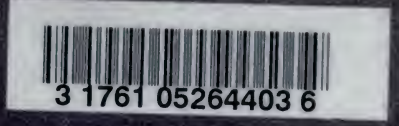
3 1761 05264403 6

Bible

EDITIONS

OF

THE BIBLE AND PARTS THEREOF

In English,

FROM THE YEAR MDV. TO MDCCCL.

WITH

AN APPENDIX

CONTAINING SPECIMENS OF TRANSLATIONS, AND BIBLIOGRAPHICAL DESCRIPTIONS.

SECOND EDITION, CORRECTED AND ENLARGED.

BY

THE REV. HENRY COTTON, D.C.L.

ARCHDEACON OF CASHEL, &c.

OXFORD:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

M.DCCC.LII.

5849
11/04/2030

TO THE MEMORY

OF

THAT FRIEND,

TO WHOM, UNDER PROVIDENCE,

I WAS INDEBTED

FOR MOST IMPORTANT ASSISTANCE

IN EARLY LIFE,

DR. CYRIL JACKSON,

DEAN OF CHRIST CHURCH, OXFORD,

THIS PUBLICATION IS INSCRIBED,

WITH FEELINGS OF UNABATED GRATITUDE

AND DEEP RESPECT.

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/editionsofbiblep00cottuoft

PREFACE.

THIRTY-ONE years have elapsed, since the appearance of the former edition of this work. During that period, the public attention has been largely directed towards this department of Biblical literature; not merely on the score of a taste for Bibliography; but with the far higher object, of tracing with exactness the steps by which the great work of the Reformation was accomplished in the British dominions, and of further elucidating the characters of many eminent persons, who were raised up by Providence to take leading parts in those memorable transactions.

In the course of the researches which Scholars have undertaken for the above-named objects, many interesting particulars have been brought to light respecting the publication of the earliest and rarest editions of the English Scriptures. And the accidental discovery in 1831, by Mr. Rodd, a London bookseller, of a fragment of Tyndale's first printed New Testament with Glosses, led to a series of careful and connected investigations, which have resulted in placing that portion of our Ecclesiastical history upon a clearer and more satisfactory basis than before.

Do not let us forget, that the *first* person, who systematically undertook to bring together such information as could be gleaned from scattered sources respecting the several English translations of the Scriptures, and to add to it some historical notices of the authors and editors of those versions, was the Rev. John Lewis, Minister of Margate; well known as the author of the lives of Wicliffe, of bishop Reginald Pecock, of William Caxton the first English printer,—and of several other literary pieces.

In the preparation of that laborious work, he received material assistance from the learned Dr. Daniel Waterland, Master of Magdalene College Cambridge; ample evidence of which may be seen, in the correspondence of the two friends, published in the last

volume of Dr. Waterland's works, printed by the University of Oxford in 1823.

Mr. Lewis at first prefixed his account of English Bibles to a folio edition of Wicliffe's version of the New Testament, in 1731. Seven years afterwards, he published it by itself, with some additional information, in an octavo volume. And it was reprinted in 1818.

The *first* part of his work treats of ancient *manuscript* translations of the Scriptures, in Saxon and English; the labours of Abbat Ælfric, of Richard the hermit of Hampole, of John Wicliffe and some of his followers. The *second* part is employed in describing the translations made, and *printed*, from the reign of king Henry VIII. to the year 1729.

It has been somewhat the fashion, in late years, to speak slightingly of those labours of Mr. Lewis. Orme, in his "Bibliotheca "Biblica," is pleased to style the History of English Translations "a dull but important book." But it ought to be remembered, that in compilations of that kind the object is rather to convey exact information than to delight the fancy. And few persons, except those who have been actually engaged in similar researches, have any idea of the amount of labour requisite to be undergone in order to bring that detailed information before the public in a tangible and intelligible shape.

It is quite true, that Lewis' account of those matters is imperfect, and in numerous instances inaccurate. Yet competent judges have felt not only gratitude, but surprise that he was able to amass so large an amount of information respecting particulars which the difficulties of those troubled times had surrounded with obscurity; and to discover copies of so many of those interesting editions of our Scriptures, which stole forth in secresy and silence, from unknown presses, and were dispersed by unknown hands. We read with deep interest, how these were watched, and seized, and suppressed, immediately on their appearance; how jealously they were guarded by their possessors, and frequently were concealed with the utmost care, upon any sudden outburst of the persecuting spirit which then unhappily prevailed.

The five and thirty years from 1525 to 1560, by which time Queen Elizabeth was firmly seated on the throne, comprise the most stirring and interesting period of our Ecclesiastical history. Those years furnished Mr. Lewis with abundance of curious and valuable materials; but they likewise presented most formidable

difficulties to any attempt at a complete and lucid arrangement of those materials.

Although the spirit of Religious Reformation had been fairly awakened through the country; and Tyndale and a few fellow-labourers were heartily engaged in the holy work of laying the Scriptures open to the masses of the people, who now demanded, as their right, to have the Word of God in their own tongue: yet this desire could only be gratified by the most prudent management, and with the aid of the shelter of a foreign land. Tyndale himself had been forced to fly to the continent; and no printer in England was willing to hazard his liberty and perhaps his life, by being openly concerned in the publication of the Bible or New Testament in English. The tenets of the Reformation were indeed steadily gaining ground among the people: but the Church of Rome still possessed in the bishops a powerful and active party, determined at all hazards to resist the introduction of light, and the spread of doctrines which portended an utter overthrow to their ancient authority and influence.

The King played a singular part through these transactions. It has been generally supposed, that his private sentiments were in favour of a free circulation of the Scriptures among his subjects. Yet his chief concern seems to have been, how to secure and strengthen his own absolute authority. He was fickle, capricious, continually wavering to and fro: so that the Reformers could never reckon on his protection for a single day. No man could foretell in the evening what would be the Royal will, and the national creed, on the following morning: none could divine which feeling was likely to predominate—the haughty denial of the Pope's supremacy, or the fear of offending the Church and giving occasion for seditious risings among the people. The stars of Gardiner and Cranmer seemed to be alternately in the ascendant.

Under such circumstances, the dissemination of the Scriptures was a work of great delicacy and danger. No man dared openly avow himself an agent in that work. As for the books themselves, as soon as they found their way into England, they were intercepted by the Bishops and their watchful emissaries; were captiously examined, and studiously misrepresented: every species of heresy, and every seed of sedition, was affirmed to lurk in them: the slightest oversight or error of the press was denounced as pregnant with unseen mischief[a]: the people were cautioned to flee

[a] "As for my translation, in whiche "they afferme unto the laye people (as "I have hearde saye) to be I wotte not "how many thousande heresyes, so that

the perusal of them as so much poison; and the volumes themselves were required to be delivered up to the officers of justice, and by them were committed to the flames. Again and again, as Tyndale and his fellow-labourers proceeded, the same cry was raised, and the same destructive violence was resorted to; so that, of the five or six editions of Tyndale's *first* translation of the New Testament, it is now difficult to find even a fragment, much less a perfect copy.

Of course, it was to no purpose that he raised his voice in justification of his motives and proceedings. His opponents were not disposed to discuss by arguments that which they were able to put down by the strong hand of power. Yet he was strong in a conviction of the righteousness of his cause: and to those who were willing to hear coolly and impartially his reasoning in defence of himself, there was an air of sincerity as well as zeal; a modest, unassuming, and conciliatory tone. "Moreover," says he, (in an address occasioned by George Joye's unauthorized alteration of his translation,[e]) "moreover, I take God, which alone seeth the "heart, to record to my conscience, beseeching him that my part "be not in the blood of Christ, if I wrote of all that I have "written throughout all my book, ought of an evil purpose, of "envy or malice to any man, or to stere up any false doctrine or "opinion in the Church of Christ, or to be author of any sect, "or to draw disciples after me, or that I would be esteemed or "had in price above the least child that is born, save only of pity "and compassion I had and yet have on the blindness of my "brethren, and to bring them unto the knowledge of Christ, and "to make every one of them, if it were possible, as perfect as an "angel of heaven, and to weed out all that is not planted of our "heavenly Father, and to bring down all that lifteth up itself "against the knowledge of the salvation that is in the blood of "Christ.

"Also, my part be not in Christ, if mine heart be not to follow "and live according as I teach; and also if mine heart weep not "night and day for mine own sin and other mens indifferently,

"it cannot be mended or correcte, they "have yet taken so greate payne to ex- "amyne it, &c. that there is not so "moch as one I therin if it lacke a "tytle over his hed, but they have noted "it, and nombre it unto the ignorant "people for an heresy." *Tyndale's Preface to his Translation of the Pentateuch*, 1530.

[e] In his second address, or preface, to his corrected New Testament of November 1534, headed "Willyam "Tindale yet once more to the Chris- "ten readers."

" beseeching God to convert us all, and to take his wrath from us, " and to be merciful as well to all other men, as to mine own soul, " caring for the wealth of the realm I was born in, for the King " and all that are thereof, as a tender-hearted mother would do " for her only son.

" As concerning all I have translated or otherwise written, I be- " seech all men to read it for that purpose I wrote it: even to " bring them to the knowledge of the Scripture. As far as the " Scripture approveth it, so far to allow it; and if in any place " the word of God disallow it, then to refuse it, as I do before " our Saviour Christ and his congregation. And where they find " faults, let them shew it me, if they be nigh, or write to me, if " they be far off: or write openly against it and improve it, and I " promise them if I shall perceive that their reasons conclude, I " will confess mine ignorance openly."

But all this, and much more, fair and reasonable as it was, could neither turn the tide nor stem it. The translations of Tyndale, though they had been revised and corrected, were still adjudged to be heretical and dangerous; whatever bore his name was forbidden; and when the sacred Text itself could no longer be withholden from the people, all Prologues or Annotations, by whomsoever written, were ordered to be utterly removed from it. This is one reason why, among the earlier editions which have reached our days, by far the greater part are mutilated and defaced; and one cause of much uncertainty and consequent confusion in describing them. So that, when Mr. Lewis is lightly charged with a want of clearness and precision in any of his statements, we may perceive abundant excuses for the defect, in the disturbed condition of the materials with which he had to construct his work.

Even at this day, when our acquaintance with these matters is far greater than ever was within *his* reach, there are numerous points of detail still remaining to be cleared up. We cannot yet offer satisfactory descriptions of the three or four editions of Tyndale's *first* translation, which immediately followed those of 1525: of the year 1534, in which his *second* or revised translation appeared, there are at least *four* editions, of the same size, quite distinct—besides the one which he himself published "in the " month of November," and also not including that which was put forth by George Joye. In 1536, there were *three* distinct impressions in quarto, so nearly resembling each other as only to be distinguishable by close examination; and no fewer than *five* duo-

decimo editions of that same year, which with an ordinary observer might pass for one and the same. In 1538 *two* editions of Coverdale's New Testament were printed by Nicolson in Southwark. Their outward appearance is the same in almost every point: but a careful inspection will shew that their contents are really different.

Again, in the years 1539, 1540, and 1541, there was published a noble series, of no less than *seven editions* of the "Great Bible," in large folio, designed for the use of churches. All were executed by the same printers, Grafton and Whitchurch; all are nearly alike in size, type, decoration, and contents. What wonder, if these have been often mistaken, one for another?—In those doubtful times, vernacular Bibles were things almost unknown. The minds of the common people were attracted to them by an intense curiosity. The concourse of readers and listeners was great, as soon as they were exposed to public perusal in the churches; and the copies would soon become mutilated, through continual handling. The first and last leaves would be likely to be first destroyed. Those leaves contained the distinctive marks of the edition: and after they had been lost, it became a matter of some difficulty to ascertain to what impression the remainder of the volume belonged. It subsequently became a practice, in the case of those mutilated church Bibles, to supply the deficiencies with leaves taken indiscriminately from any one of the seven editions: so that even professed Bibliographers have been deceived by that ingenious Mosaic work, and have been led to give erroneous descriptions of the book which was before them.

To assist modern collectors in distinguishing these handsome and interesting volumes, I have constructed a Tabular collation of them all; which will be found in the Appendix, at p. 285. Long and minute descriptions of them are afforded to those persons who are fortunate enough to possess the "Catalogue of Bibles, &c. in "the Collection of Lea Wilson, Esq." (4°. 1845,) a gentleman who by diligent research and great liberality succeeded in accumulating an English Biblical library of unrivalled richness; and particularly had obtained *perfect copies* of all these seven editions of the Great Bible; a piece of good fortune, I believe, which had never occurred to an individual before. The *first* of those editions possesses a peculiar degree of interest, from the circumstances which attended its progress through the press. Grafton and Whitchurch had commenced the impression at *Paris*, in 1538, under the patronage of

Crumwell, Henry's vicar general, and the superintendence of Miles Coverdale as corrector: when the Inquisition suddenly pounced upon them, broke up the press, seized the finished sheets, and compelled the printers to fly for their lives. By great adroitness, Grafton and Whitchurch secured the types and other machinery: they likewise contrived to rescue "about four great "dry-fats[f] full" of the printed sheets which had been ordered to be burned: and having persuaded the Paris workmen to accompany them to England, they completed a certain number of copies in *London*, in the spring of the following year.

The other *six* editions of this Bible might possibly pass as *twelve:* because, although Grafton and Whitchurch had the privilege of printing them in *common*, yet their joint names never occur together on the titles, but each placed his own on his own share of the copies. This circumstance was taken notice of by Humfrey Wanley, upwards of a century ago. A still more striking instance of this printing in partnership occurs in a folio Bible of the year 1551; where this colophon is found: "Imprynted at London by "Nicolas Hyll, dwelling in Saynct John's Streate, at the coste "and charges of certayne honest men of the occupacyon, *whose "names be upon their bokes.*" And accordingly we find no fewer than seven names of publishers, and four of printers, on different copies of this edition. See the note on the subject, at p. 27; and p. 292.

Another fertile source of difficulty and confusion in describing these mutilated ancient copies is, the fact of their lying widely dispersed in various quarters, so as not to admit of being brought under the eye at *one and the same time.* Persons inexperienced in such investigations may deem this a point of no importance; but a few trials will convince them of the contrary. Those, who have been in the habit of collating and comparing books, well know how treacherous even a good memory is often found in such cases; how frequently a volume, which we are examining to-day, *appears* to be exactly like the one we had inspected yesterday: when perhaps there really is a very considerable difference between them. In truth, it is often difficult to catch the minute and trifling varieties, which sometimes are the only distinguishing marks of a

[f] Sir Thomas More alludes to this particular mode of conveyance, in his "Confutation of Tyndal," which was published in 1532. He says, of the foreign printers of Tyndale's New Testament, "They print them there, and send them hither by vatts-full."

particular edition, without an actual juxta-position of several copies. And for this reason, it is of great consequence to a person who is engaged in inquiries of this nature, to be constantly within reach of extensive and rich public repositories, like the British Museum, the Bodleian, or Cambridge University Library; which, out of their abundant store of copies, may afford him ready opportunities of deciding doubtful points, and thus rendering his description of a book exact and satisfactory.

Still, no man who undertakes to give full accounts of some hundreds of rare books — however favorably he may happen to be placed for carrying on the necessary researches—can expect that he will be able to examine every single article *with his own eyes.* He must often depend on printed authorities, or on accounts furnished to him by friends. It is hopeless to expect *uniformity,* in communications forwarded from many different quarters, by persons of different minds and tastes. Not only may it happen, that a book is very imperfectly and erroneously described; but that several accounts of it may reach us, so widely differing from each other, that we may suppose that there are *two* (or more) editions of the work in question, when in reality there is only *one.*

Within the last few years, the department of History, to which this List refers, has received an ample and instructive illustration, in "The Annals of the English Bible, by Christopher Anderson (a "Baptist minister at Glasgow)," 2 vols. 8°. 1845. It is a work of deep interest and profound research; deserving to be read and studied carefully by every one who feels thankful to Providence for the blessings of the Reformation. It has proved of the greatest use to me, in the preparation of this amended List: and I have only been able to restrain myself from quoting whole pages from it, by the recollection that I am not writing a History, but merely compiling materials for one. Mr. Anderson has brought out, in brilliant and just light, the piety, the firmness, the learning, and unwearied labours of the *martyr* William Tyndale: and has shewn us how shamefully we have long overlooked an illustrious champion of the Faith, to whose single pen the sacred cause of the Reformation in these countries was chiefly indebted for all its earlier success.

I wish that the author's plan of treating his subject had allowed him to furnish us with more copious particulars respecting the labours of another worthy, Miles Coverdale, the author of our first printed English translation of the Bible, folio 1535. To this

day, a degree of mystery hangs over the production of that book. We do not rightly know *what* induced Coverdale to undertake the work;—*who* employed him—*who* protected him—*who* paid him: nor even, where the volume was put to press; nor by what means, and to what extent, copies of it were circulated in England.

We readily concede to Mr. Anderson, that Coverdale did not translate from the Hebrew and Greek Originals, but from the Latin Vulgate; and, that he was of a different temperament from Tyndale, and did not stand forth so prominently and boldly in defence of the free use of the Scriptures, against the tyranny of the Romish bishops and their blind abettors. Still, he has deserved well of every friend to the English Reformation. His labours in the same cause were neither slight nor few. A large and honorable mention of them would not have detracted anything from the credit of the chief hero of the piece; and would have found a most appropriate place in a sterling work like the "Annals of the English Bible."

My object in the present compilation has been, to provide an Appendix to the works of Lewis and subsequent writers on the same subject: by enumerating all the editions, either of the whole Bible or of any detached portions of it, which can now be ascertained, and specifying the public libraries or private collections, in which copies of them may be seen. Lewis has done this occasionally, but not with sufficient accuracy or fulness. It was not directly a part of his design. He had more important matters under his consideration.

Several Lists of this kind have already been given to the public; gradually improving in character as they followed each other, but still all more or less defective and incorrect. The following is a brief notice of them.

1. "A List of various editions of the BIBLE and parts thereof, "in English; from the year 1526 to 1776. from a MS. (N°. 1140.) "in the Archiepiscopal Library at Lambeth, much enlarged and "improved." Of this list, which consists of a single 8°. sheet, without a title-page, two hundred and fifty copies were privately printed, for the Archbishop of Canterbury, at the press of Mr. Bowyer, in 1776. It is now extremely scarce. In it the editions of the *Psalms* are intermixed with those of the *Bible*.

2. "A list, &c. (as before.) A manuscript list of English Bibles, "copied from one compiled by the late Mr. Joseph Ames, pre-

" sented to the Lambeth library by Dr. Gifford, hath furnished " some part of this publication: later discoveries of several learned " gentlemen have supplied the rest. London, 1778." In 8°. containing thirty-seven leaves, printed only on one side. In this list, which, like the former, was printed (by Bowyer) for presents only, the *Psalms* are placed in chronological order by themselves: an arrangement which, as being more distinct, I have thought it best to follow.

These two compilations were generally known by the name of " Dr. Ducarel's Lists," being supposed to have been drawn up *by him:* but I discovered that this opinion was erroneous, by accidentally meeting with a copy of each of them, formerly belonging to Mark Cephas Tutet, Esq. and containing in his own handwriting the explanation given below: the former of those two notes being prefixed to the edition of 1776, and the latter to that of 1778[b].

[b] 1. "This list (down to the year " 1600 only) was made by me more " than twenty years ago, merely for " my own use; but at the latter end " of last year Dr. Ducarel requested " me to continue it to that time, in " order to be printed at the expence " of the Archbishop of Canterbury. " I accordingly did in a hasty manner " bring the list down to the year 1776, " and apprehend from such haste, as " well as my want of leisure and op- " portunity, that there will be found " many errors and omissions. Whilst " I was employed in writing the list, " Dr. Ducarel put into my hands an- " other belonging to the Lambeth li- " brary, drawn up by the Rev. Dr. Gif- " ford, one of the librarians of the " British Museum, brought down, if I " remember right, to about the year " 1757, in which I found a few edi- " tions not mentioned by me, but very " many errors, and editions multiplied " without number. A fair copy of my " list I gave to Dr. Ducarel, and 250 " copies have been printed for presents " only. Whoever will compare this " printed list with the MS. one in the " Lambeth library, will find a great " difference, as I omitted many pre- " tended editions inserted by Dr. Gif- " ford. Those marked G. are taken " from his list: I have never before " seen them. Many more editions of " the Psalms might have been added, " but I purposely omitted them, as " being rather paraphrases; such as " those of Ant. Gilbie, 1581. Sir E. " Sandys, 1615. Church of Scotland, " 1602. Ravenscroft, 1621. Geo. San- " dys, 1636. R. B. 1638. Miles Smith, " 1668. L^d. Coleraine, 1681. Isaac " Watts, 1718. R. Daniel, 1722. Geo. " Atwood, 1730. Zach. Mudge, 1744. " Mr. Pike, 1750. W. Green, 1762. " Chas. Bradbury, 1763. Jas. Mer- " rick, 1765. Chr. Smart, 1765.

" Feb. 6. 1777, M. C. Tutet."

" 2. The annotation in the opposite " title-page was occasioned by Dr. Gif- " ford being much displeased, and " complaining on not finding himself " mentioned in the first edition as the " compiler; but surely without cause; " see my note in that edition. The " present, like the former edition, has " been printed for presents only, at " the expence of the Abp. of Canter- " bury; I have had no hand in any " additions that may have been made " to it; there are still retained some " editions, the existence of which I " very much doubt. 24 Jany. 1778. " M. C. T."

3. "The Lambeth list, enlarged and improved by the Rev. Cle-
" ment Crutwell; prefixed to his edition of the Bible, with Bp. Wil-
" son's notes, published at Bath in 1785." Several editions which appear in the former lists are left out from this, probably because the editor was not satisfied of their existence: but I have not considered myself justified in adhering to Mr. Crutwell's omissions; since it may easily happen that other observers may be fortunate enough to meet with editions which have not been seen either by him or by me.

This List was reprinted in the Prolegomena to the Bible edited by the Rev. John Hewlett, 4°. 1811.

4. Mr. Tutet's List, N°. 2, continued to the year 1792, with a notice of two manuscript versions: this is attached to Abp. Newcome's "Historical view of the English Biblical Translations," printed at Dublin, 8°. 1792.

5. A reprint of N°. 4, with a scanty supplement brought down to the year 1816; appended to a republication of "Lewis's History
" of the English Translations," 8°. London, 1818. Neither the editor of this last list, nor of N°. 4, appear to have seen that of Mr. Crutwell.

6. A List, appended to "Anderson's Annals of the English
" Bible," entitled, "Various editions of the New Testament and
" the Bible, in English, with certain Public Libraries and indi-
" vidual proprietors in possession of copies."

This list professes to contain about a hundred editions not specified in *my* former list. It is confined to *Bibles* and *New Testaments* alone, making no mention of Psalms or other detached portions of the Scriptures[c].

But the most minute, accurate, and satisfactory account of a large proportion of these ancient records is found in a remarkable volume, entitled, "Bibles, Testaments, Psalms, and other books of
" the Holy Scriptures in English, in the collection of Lea Wilson,
" esq. F.S.A.:" London, 1845. 4°. This book was not intended for public sale. Only a few copies were printed, for presents to the author's friends. The work is divided into four departments: the first of which, comprising *Bibles*, (p. 1—135: and Appendix, p. 129*—136*) contains 292+19=311 articles. Part ii. comprising *New*

[c] Mr. Holland's interesting work, *The Psalmists of Britain*, is duly noticed in its place; p. 232. infra. And I may here add, that a list of *metrical versions of the Psalms* (only) is attached to the Rev. H. Latham's *Anthologia Davidica*, 12°. London, 1846.

Testaments, (p. 137—221.) contains 154 articles. Part iii. Editions of the *Psalms,* (p. 223—283,) contains 258: and Part iv. Editions of *Parts of the Bible,* (p. 285—345, contains 271; altogether 994 articles. Many of these are pieces of the utmost rarity: and I have been informed, that the copies in general are in the finest possible condition, and that a much larger number of the earlier and scarcer editions are *quite perfect,* than is the case in any other known collection of equal extent.

In his preface Mr. Wilson says, "In printing a list of my col- "lection of Editions of the Bible in English, and parts thereof, "——I have endeavoured to give a minute and careful collation "or description of the most rare editions in my collection, for the "purpose of ascertaining the identity of other copies, or proving "the existence of editions not yet enumerated: and also to cor- "rect in some degree the errors which have been carried on from "one author to another, as to the number of Editions which have "been printed of the earlier versions; and thereby to remove "the imputation or implication that our ancestors were indif- "ferent as to the possession of the Holy Scriptures in their own "language.

"Of the early volumes many very closely resemble each other "in type, arrangement, and general appearance: and of several, "the first and last words of each page read alike: so that actual "comparison and collation is necessary to discover the variations: "and the precious volumes in most instances lying in widely "distant libraries, it was almost impossible to bring them toge- "ther. This similarity of appearance led, therefore, to the sup- "position, in many cases, that only a single edition had been put "forth, where actually three or four, or even more, were issued, "every leaf differing throughout the volumes in composition and "orthography: a favorite or particularly saleable book being seve- "ral times reprinted, as in the case of the 4°. Genevan Bible "bearing the date of 1599, of which there are at least *eight* distinct "editions.

"The greatest care has been taken to establish the proper ar- "rangement of the Prolegomena belonging to many of the volumes; "the printers' signatures to these being frequently very arbitrary "and irregular; particularly in the Bishops' Bibles of 1568 and "1572, and they are in consequence continually found misplaced. "I think I may confidently assert my accuracy herein.

"To aid future collectors of an English series, I have added

" the more modern versions; many of which, though comparatively
" recent, are rare and very difficult to be procured—particularly of
" the detached books.

" In affixing the *sizes* to the different volumes, I found consider-
" able difficulty. Much confusion has hitherto existed; one author
" considering a book as an octavo, which another styles a duodecimo:
" and in many catalogues every size below quarto is rated as
" octavo. In this list, without regarding the printer's signatures,
" or gathering of the sheets, I have generally given to each the
" designation that a volume of similar dimensions would receive, if
" published at the present time."

I have much pleasure in testifying to the great accuracy and minuteness of many of the collations and descriptions in this Catalogue. Those of the earlier and more rare editions are given with a fulness and distinctness which leaves nothing to desire. I could not insert all those particulars into a slight work like the present List: but confidently refer those persons, who desire more detailed notice of any remarkable edition, to this curious and valuable catalogue of Mr. Wilson.

With respect to the contents of any former lists, I have felt myself bound to retain whatsoever I found there; except where subsequent examination proved a statement to be erroneous: but there is little doubt, that several editions, cited by me as well as by my predecessors in these inquiries, owe their supposed existence to mis-descriptions; being called folios by one, and quartos by another; or octavos by *this* writer, and duodecimos by *his fellow*. This is a point, in which even our great bibliographical authority, Mr. Herbert, is not to be depended on. He himself has acknowledged, that he often calls *octavos* volumes which really are *twelves*, (or, more likely, *sixteens:* for in old books the signatures more often run in eights than in any other number.) It has been seen above, that Mr. Lea Wilson confessed himself to be at fault in this mysterious nomenclature: and it is well known, that in the printed catalogues of some great libraries, as for instance, the Bodleian, no size below an octavo is specified: but all the smaller fry of twelves, eighteens, twenty-fours, thirty-twos, forty-eights, &c. &c., are made to take brevet rank and appear as *octavos*.

I have been careful to note down *every* known possessor of copies of the earlier and more rare editions: for, since many of these are imperfect, it is of some consequence to know where a second or third copy may be found. With regard to more recent editions, many of which are scarcely yet out of ordinary circulation, it did

not appear to me that such exactness was indispensable. I have usually named some *one* public library which contained them, as just sufficient to verify their existence.

In the Introduction to my former edition, I expressed a wish to see a careful reprint of *the first* 12°. *edition of Tyndale's New Testament.* This has since been effected; as also has a handsome republication of the FIRST EDITION OF COVERDALE'S BIBLE; facts which evince the increased interest taken by the public in these memorials of the Reformation; at the same time that they afford to many persons an opportunity, which they could not previously have enjoyed, of making themselves acquainted with the language of our first translators; and of tracing the gradual changes and improvements which have been adopted from time to time. I think, that an observant reader cannot fail to remark the circumstance, that many of the words and phrases, used in our very earliest versions, have maintained their ground for centuries against repeated revisions of the translation, and are retained to this very day. Let him take up the first edition of Coverdale's Bible (printed in 1535) and read a chapter from it. To say nothing of that *general similarity* which pervades the whole book, he will find many verses almost word for word with those of the version in present use. Surely, that rendering must have been near the truth, which repeated examination has not seen fit to alter; that language must have been well chosen, which not only could maintain its ground amidst many changes of style and taste, but could continue to be generally intelligible after more than three centuries had elapsed, and when almost every other composition of the same age had become enveloped in considerable obscurity.

The *first* part of this List having been devoted to all the other portions of the Bible, the *second* part comprises editions *of the Psalms* alone, both in prose and metre. This latter class, as might reasonably be expected, is by far the more numerous; it is also the more difficult to deal with; *all* poetical versions being in their very nature paraphrastic, and departing more or less from the character of direct translations from a given original.

Among these, the version by Sternhold and Hopkins holds a distinguished place; having been the earliest which is known to have been adopted in our public worship, and having retained, to a certain extent, its popularity and use in many churches to the present day.

That collection was formed and published by degrees. In 1548,

or 1549, was printed the *first edition*, containing only nineteen Psalms, all by Sternhold: in 1549 appeared the *second*, containing thirty-seven by Sternhold, and seven by John Hopkins: in 1556 we had fifty-one Psalms printed; viz. thirty-seven by Sternhold, seven by Hopkins, and the rest by others: in 1560, we had sixty-seven: in 1561, fourscore and seven: and in 1562 (or 1563 at furthest) the entire book.

Some idea of the great hold, which this version formerly had upon the English mind, may be obtained from observing the almost incessant editions of it, which the press continued to pour forth during the first hundred and fifty years of its reign. In this my List will be found entries of about 309 distinct editions [h] (and I do not imagine that I have given the whole) before the year 1700; about which time the recent translation of Brady and Tate began to divide the public favor with its older companion, and by degrees nearly drove it from the field. We must not imagine that the text is the same, in all those editions of Sternhold. Many and great changes were made in it from time to time: the first considerable alteration appeared in the editions published at Geneva; and various slighter changes of expression were introduced at subsequent periods,—(but by *whom*, or upon *what* authority, we do not know)—till about the commencement of the eighteenth century. From that time, I believe that it has continued to be printed without material alteration: and therefore I ceased to specify later editions, except they had something peculiar. The earliest editions of Sternhold are pieces of the utmost rarity. Small in size, and exposed to continual use, the copies have perished through fair wear and tear; so that a *perfect* one is scarcely to be met with, even in the most richly furnished libraries. Herbert *had* a copy of the *first* edition. I do not know what became of it at his sale: and I never have been able to find another.

Of the other principal versions, by Brady and Tate, by Barton, Patrick, the Scottish, the American, Merrick's, &c. I have chiefly noticed the *earliest* editions, with a few others of later dates, if they presented any particular feature.

[h] Namely, to the end of the year 1600, 74 editions.
from 1601 to 1620, 65 "
from 1621 to 1640, 81 "
from 1641 to 1660, 29 "
from 1661 to 1680, 37 "
from 1681 to 1700, 23 "

Total 309

Of several translations, we know of only two or three editions; as those of Rous, King James I., G. Wither, Boyd, Bp. King, Goodridge, &c.; and sometimes only a single one; as those of Archbishop Parker, Dod, Top, Burnaby, Ford, Milbourne, and the "Psalterium Americanum," 1718.

With respect to the very large number of writers, who have occasionally exercised their talents of versification in translating *small portions* of the Psalter, or even *one single Psalm*—I have felt considerable doubts whether their desultory labours ought to find place in a work like the present. But, not to mention that magnificent burst of genuine feeling, by Richard Crashaw (see p. 376), such names as Bacon, Milton, Donne, Wotton, Herbert, and Addison, could not be passed over, without the appearance of disrespect: and *their* undoubted reputation has paved the way for the admission of others, of perhaps more questionable pretensions. I may add, that the publication of Mr. Holland's valuable work[1], "The

[1] Besides those compositions, which Mr. Holland has recently brought before the public, there is no doubt that many others are still lying dormant in manuscript, among the half-forgotten papers of old family libraries.

We remember, that, within the last thirty years, the beautiful version of the Psalter by Sir Philip Sidney and his accomplished sister the Countess of Pembroke lay thus concealed from the public. And here I may take occasion to mention another metrical translation, by a person of considerable eminence in his day, namely, Thomas Lord Fairfax, general of the Parliamentary army under the Commonwealth. That rough soldier occasionally found leisure to cultivate the muses, in his way: and the results of those recreations still remain, in a very interesting volume, which formerly was in the library at Denton in Yorkshire, the seat of the Fairfax family. Afterwards it came into the possession of Ralph Thoresby, and is described in his Catalogue, attached to the *Ducatus Leodiensis*. Subsequently it passed into the hands of His Royal Highness the Duke of Sussex: and at present, adorns the choice collection of my friend the Rev. Dr. Bliss, at Oxford.

The volume is a thick quarto, consisting of about 650 pages, entirely in the hand-writing of the author, with many alterations and corrections subsequently added by him. I give the 137th Psalm here, as a specimen of the considerable nerve and vigour which is displayed throughout the work; though it is cramped by the quaint formality which characterised the language of those days.

Psalm cxxxvii.

Thinking vpon Euphrates bankes to rest,
And drowne, as in obliuions streames, our cares,
Poore Zion's state appear'd in mourning dress,
Wch peirst our soules, & eyes disolu'd in teares.
Then from our harts sighs did so loudly rise,
As th' ayre seem'd troubled att our sad complaint,
So great excess of teares flowd from our eyes,
As swell'd Euphrates' streames aboue her bankes.
Our silent lutes we on the willowes fixt,

"*Psalmists of Britain*," in 1843, seemed to me to indicate that the public felt an interest in these small and scattered poetical com-

Whose pale-greene couler shewd thē wether-bett,
Seeing in our faces a like saddness mixt,
In dolefull noyse our sighs did imitate.
Those that vs poor captiues prisoners ledd,
Thinking insultings ouer us noe wrongs,
"Your murmering clamors cease," thes miscrents sedd,
"And singe vs some of Zions holy songes."
"Tune vs," said they, "those lofty Hymns that was
"On days of triumph hard in Zions mount,
"Whose prayse all other Cityes farr surpass,
"As tallest pines the lowest shrubs surmount.
"Alas how is itt possible (said wee)
"Harts closed vp wth greefe can songs send out?
"And banish'd thus from Zion, how can itt be
"Those sacred Hymns we here should soe pollute?"
O Zion! should I euer thee forgitt,
May I my selfe first in obliuion bee.
My nimble fingers, ye, whose cuñing sett
My lute to warbling voyce noe more agree.
My tongue vnto my mouth let stick wth heate,
Nor powre here after more words to phrayse,
If euer any ioys to me 's more great,
Then how best I may set forth thy prayse.
Ye pleasures of my soule forsake me, when
Into 't I other pleasures else inuite;
Saue how t' extoll thee, o Jerusalem!
The first and last of all my thought's delight.
But, Lord, remember how, combined, did
Edom in stead of neighbours proue as wolues!
That dismall day from Thee, o Lord, 's not hidd,
Ther wrath on vs did powre as raging bulls.
Remember how they, in insulting pride,
Said, kill, destroy the young, old, and all,
Raze ther foundations, raze itt, soe they cryd,
That they in th' ruings may find ther buriall.
O Babel fierce, o tirants worse then tygers,
Thou hast a day, thy workes shal be rewarded!
Happy those hands, fild full wth vttmost rigores,
To giue thee woe, that pitty ner'e regarded.
Happy, I say, who, from thy dried brest,
Snatching the new-borne babes, mercy disdaines,
That to the world they be noe more a pest
Shal 'gainst the Rockes dash out thy children's braines.

The volume comprises not only the entire Psalter, but also many other pieces of poetry, as enumerated by the author in the following list:

Title.
"The Imployment of my Solitude."
T. F.
(On back of the Title) The Preface to the Psalms.
1. Psal. 1 to 150, from p. 1 to p. 388; 389 blank.
2. Songs of the Old and New Testiment, 390–479.
3. Honny dropps, 480–509.
4. Hymnes to the Soueraine God, 510–518.
5. Hymne to Christ the Mesiah, 519–538.

positions; so that on the whole, I conceived it best to bring together and describe *every thing* of this kind which fell under my notice; and to expose myself to the charge of needless redundancy, rather than to that of wilful omission.

In the APPENDIX will be found matters illustrative of many of the more curious works previously noticed: either shewing the character of the composition, or assisting to identify some rare and choice edition.

The bulk of these illustrations was too great to allow of their being introduced as foot-notes to each page; they would have interrupted the series, and have interfered with the facility of reference. Whereas at present, by the help of the table of contents, a person may readily find the particulars of any edition which happens to be the subject of his inquiry.

6. Hymne to the Holy Ghost, 539–548.
7. A Songe of Prayse, 549–551.

Finis.

The Recreations of my Solitude.

T. F.

8. The Solitude, 552–563.
9. Of a Faire Wife, to Coregio, 564–567.
10. Of Beauty, 568.
11. Vpon a Pach Face, 570.
12. Vpon a younge Virago, 571.
13. Vpon an ill Husband, ib.
14. Of Enuy, 572.
15. Of Anger, 574.
16. Of Virtue, 577.
17. Of Patience and Temperance, 579.
18. Nature and Fortune, 582.
19. The Christian Warfare, 583.
20. Life and Death compared together, 590.
21. Vpon a fountain, 592.
22. Vpon the new-built-House att Apleton, 593.
23. Shortnes of Life, 594.
24. Epitaph on A. V. dieng younge, 595.
25. The Lady Carye's Elogy on my deare wife, 596.
26. To the Lady Cary vpon her verses on my deare wife, 598.
27. On the fatal day, Jan. 30, 1648, 600.
28. Of Impartial Fate, 601.
29. Epitaph sur le mort du Cardinal Mazarin, 602.
30. Translation, 603.
31. A Carracter of the Romish Church by Francisco Petrarca Laura Can. 106; 604.
32. Pontanus writes this Epitaph on Lucretia, daughter of Alexander 6; 606.
33. Translation, ib.
34. Baptista Mantua. reprouing the wicked life of Sixtus 4, maketh the Diuel giue him this entertainment in Hell, 607.
35. Mantua. Eclogæ 5; 608.
36. Palengenus, a Papist, thus discribes the monstrous corruptions of the Romaine clargye, 609.
37. Vpon Mr. Stanley's Booke of Philosophers supposing itt the worke of his tutor, W: Fa: 611.
38. Vpon the Horse wch his Matie rode vpon att his Coronation 1660, 612.
39. Vulgar Prouerbs, 613–638.
[Here the paging by the author ends.]
40. The teares of France for the deplorable death of Henry 4 surnamed the Great, pp. 4.
41. An Egloge maide by my vncle Mr. Ed. Fairfax in a Diologe betwixt tow sheapards, pp. 10.

Walpole, in his Royal and Noble Authors, has taken notice of this manuscript; and it is mentioned by Chalmers, in his Biographical Dictionary. But the reader will perceive, by the detailed account here given, that the descriptions of those writers are very imperfect.

This Appendix consists of the following parts:—

Specimens of translations (given *literatim*) of the *same passage*, from many of the earliest and most rare editions. Much pains have been taken to make both the spelling and punctuation of these specimens *exactly* conformable to the originals; although they often are uncouth, and in many cases manifestly wrong.

A. From the Old Testament.

B. New Testament: 1. From the Gospel of St. Mark; 2. From the First Epistle to the Corinthians.

It is evident, that by bringing together various renderings of *the same portion* of Scripture by different hands, we obtain considerable insight into the style and character of each translation; we perceive at once the points of resemblance and of difference; and likewise are enabled to trace the gradual progress towards the formation of our present authorized version. By means of this too, a person who possesses an imperfect copy of an ancient Bible may without difficulty ascertain the translator, and, probably, the particular edition.

I selected the first of these specimens from the book of Genesis, on purpose that I might include Tyndale's first Pentateuch of 1530: the second, from St. Mark, on account of some peculiar expressions: and the third from the first Epistle to the Corinthians, as embracing some little variety of interpretation, as well as of phraseology.

There are other specimens, from translations of *detached books only;* which of course cannot be brought into the series of parallels, but still may exhibit the style of the authors, and assist in identifying an edition. Among these are now introduced for the first time several *Poetical* versions of parts of the Old Testament, taken from rare editions; which it is hoped may prove an acceptable and interesting addition.

Altogether the specimens in the present edition are more than double the number in the former one.

C. The next department comprises Bibliographical Descriptions of many among the early and most rare editions of the whole *Bible,* or detached portions of the *Old Testament.* I have laboured to make these as exact as possible; in order that they may enable possessors of copies to identify an edition; and either to be sure that a copy is perfect, or to ascertain the amount of its deficiency.

D. Similar collations, or descriptions, of editions of the *New Testament* and parts thereof.

E. Specimens of translation from several of the most rare editions of *the Psalms*. [These are double the number of those which were given in the first edition of this List.]

F. Bibliographical Descriptions of many editions of the *Psalms*.

G. A detailed account of *Wells' Paraphrase* of the Old and New Testament. This work was published at various periods, in many small parts, some of which were reprinted with slight variations. Owing to these circumstances, the sets are very often found to be incomplete; and I have endeavoured here to obviate that inconvenience, by giving as full particulars of the work as I could obtain.

H. Some editions of Bibles, Testaments, and Psalms, enumerated in the Catalogue of the celebrated Biblical collection of the Duke of Wirtemburg; the *first* part of which was printed, in 1787. 4°. and a MS. copy of the *second* is in the Bodleian. The editions named are such as I have not been able to verify, by finding copies in this country: therefore, although I have little doubt that many of them exist and are properly described; yet I have not at present admitted them into the series, well knowing that a Catalogue is not always to be implicitly trusted, in the seemingly minute and unimportant particulars of date and size. It is satisfactory to me to find, that the number of these has been reduced nearly one half, by the discovery of editions in our own libraries, since the publication of my former List.

The Public was pleased to receive with favor my first attempt in this department, many years ago, notwithstanding its numerous imperfections; and to give me credit for diligence and a desire to make information on these matters more generally accessible than it had been previously.

Since that period, I have made it my business to take every occasion of correcting errors and obtaining additional information; so that I can confidently offer the present volume as more full and accurate than its predecessor. Still, I quite feel, that no one man can hope to bring a work of this kind to anything like completeness; but must be content if he can lay the foundation sure and safe, so that others may venture to build on it hereafter.

In the prosecution of these researches during a long course of years, I have been indebted to so many sources of information;—to the treasures of so many Public Libraries, and to the kind assistance of so many private friends;—that it would be a vain task to attempt a particular acknowledgment of all favours. I feel it due no less to the national character than to the obliging kindness of individuals, to bear a willing testimony that in every quarter I have met with the most liberal reception, and have found the utmost readiness to communicate whatever information was desired. I feel the full value of all that personal kindness; and have endeavoured to make it serviceable to the public, in the present work.

If by chance the remark may be made hereafter, that I have not fully kept pace with the general advance in literary information which has distinguished the last quarter of a century; I have only to plead the fact, that my own opportunities of learning have not increased, but have greatly diminished, during that time. Thirty year ago, I lost the advantage of daily access to the Bodleian Library, which had been previously at my command; and went to reside in country parts of the south of *Ireland;* where scarcely one single black-letter book is to be found within forty miles; and where I cannot, at this day, purchase a copy even of the last printed edition of the authorized version of our Bible!

Yet I neglected no opportunity of correcting and adding to my former List: and, during occasional visits to Dublin and to England, have endeavoured to make the best use of my time, by searching out and examining any edition, which I had not previously seen, or had described incorrectly. But every one, who is experienced in these matters, knows the unsatisfactory nature of those intermittent and hurried snatches: and I think he will agree with me, that a compilation of this kind cannot be carried on effectually, except by a person who habitually resides within daily reach of such richly furnished repositories, as London or the Universities of Oxford and Cambridge alone can supply.

If I had continued to be so situated, doubtless this book would have been more full, and probably more minutely accurate. But even now, I confidently trust, that I have supplied *some* links which were wanting in the chain of information, have satisfied *some* doubts, and pointed out paths which may lead to more successful inquiries. Happy, if in any instance I may have made a

taste for this department of Literature lead onwards to a higher object: if I may have induced a single Collector, while he was chiefly intent on adding to his library some particularly rare and curious edition, to look more closely and attentively into the contents of that HOLY VOLUME, which, in *every* shape, and *every* edition, is invaluable to the Christian.

HENRY COTTON.

Thurles, Co. Tipperary, Ireland,
22d May, 1852.

CONTENTS.

DEDICATION ..... Page i.
PREFACE ..... v.
EDITIONS OF BIBLES, NEW TESTAMENTS, AND DETACHED BOOKS ..... 1.
EDITIONS OF THE PSALMS ..... 133.
APPENDIX ..... 235.
ADDENDA ..... 411.
INDEX ..... 413.

CONTENTS OF THE APPENDIX.

Specimens of Translations from the Old Testament.

Tyndale's Pentateuch ..... A. D. 1530 .... Page 235
Bible, Coverdale's ..... 1535 ..... 236. 254. 264
—— ——— ..... 1537. fol. 236
—— Matthew's ..... 1537 ..... 236. 264
—— The Great ..... 1539 ..... 236. 256. 267
—— Taverner's ..... 1539 ..... 237. 256. 268
—— Coverdale's ..... 1550 ..... 256. 267
—— Genevan ..... 1560 ..... 237. 258. 269
—— The Bishops' ..... 1568 ..... 237. 258. 270
—— Douay 1609–10 238
—— by A. Purver ..... 1764 ..... 238. 259. 273
—— by Alex. Geddes 1792 238
Isaiah, by George Joye 1531 239
Jeremiah, by G. Joye 1534 240
Daniel, by G. Joye 1545 240
Proverbs, &c. by John Hall 1550 241
Lamentations, by T. Drant 1566 242
—— by Chr. Fetherstone 1587 243
Solomon's Song, by Dudley Fenner .. 1587 244
—— by Jervase Markham 1596 245
Ecclesiastes, by Henry Lok 1597 247
Wisdom of Solomon, by T. Middleton .. 1597 249
Solomon's Song, by R. Argall 1621 250
—— by H. Ainsworth 1623 251
Genesis, by John Lookup 1740 251

Specimens of Translations from the New Testament.

New Testament, Tyndale's ..... A. D. 1525. 12°. Page 252. 260
—— George Joye's ..... 1534..... 252. 260
—— Tyndale's second ..... 1534..... 252. 261
—— Do. (pirated edition) ..... 1534..... 253. 262
—— Do. ..... 1535..... 253. 262
—— Tyndale's third ..... 1536. 12°..... 253. 263
—— —— ..... 1536. fol..... 254. 263
—— Coverdale's, Antwerp ..... 1538. 12°..... 254. 265
—— —— Southwark ..... 1538. 4°. 255. 265
—— —— by R. Grafton ..... 1539. 12°..... 255. 266
—— —— Zurich ..... 1550. 18°..... 257
—— Tyndale's, Worcester ..... 1550. 4°. 257. 268
—— Whittingham's, Geneva ..... 1557. 12°..... 257. 269
—— L. Tomson's ..... 1576. 12°..... 258. 271
—— Tyndale's (imperfect) ..... ? 12°..... 272
—— Rhemish ..... 1582 .... 259. 271

Translations from the Psalms.

From M. Bucer ..... 1530. 24°..... 353
By George Joye ..... 1534. 24°..... 353
Psalm xxii. by M. Coverdale..... 1537. 16°..... 354
Goostly Psalms, by M. Coverdale ..... (1539?) 4°. .. 354
Psalm xiv. by Queen Elizabeth..... 1548. 12°..... 356
The Penitential Psalms, by Sir T. Wyatt .. 1549. 12°..... 356
The Psalter, by R. Crowley..... 1549. 4°. 357
Psalms, by T. Sternhold ..... 1549. 12°..... 358
Certain Psalms, by W. Hunnis ..... 1550. 8°. 359
Psalms, by Sternhold ..... 1551. 12°..... 359
Certain Psalms, by F. Seagar..... 1553. 12°..... 360
Psalms, by Sternhold, Geneva ..... 1556. 16°..... 361
The Psalter, by Abp. Parker ..... (1560). 4°. .. 362
—— by A. Golding ..... 1571. 4°. 363
Certain Psalms, by R. Stanihurst..... 1583. 8°. 363
—— by A. Fraunce ..... 1591. 4°. 364
—— by H. Lok ..... 1597. 4°. 364
—— by R. Verstegan ..... 1601. 8°..... 365
—— by A. Montgomery ..... 1606. 8°. 365
The Psalms, by H. Ainsworth ..... 1612. 4°. 366
Fifti Psalms, by Sir E. Sandys ..... 1615. 4°. 367
The Psalms, by H. Dod..... 1620. 12°..... 367
Some Psalms, by Bishop Hall ..... 1624. fol..... 368
—— by Lord Verulam ..... 1625. 4°. 369

The Psalms, by King James ..... A. D. 1631. 12°. Page 370
—— by J. Vicars ..... 1631. 12°..... 371
—— New England Version ..... 1640. 4°..... 371. 372
—— Do. ..... 1650. 8°..... 373
—— by Francis Rous ..... 1641. 1646. 18°..... 373. 374
—— by W. Barton ..... 1644. 12°..... 375
Psalm 137, by R. Crashaw ..... 1648. 12°..... 376
The Scottish Version..... 1650. 24°..... 377
—— by Bishop H. King ..... 1651. 12°..... 377
A century of, by Bp. Patrick ..... 1679..... 378
The Ascents, &c. by Lord Coleraine..... 1681. fol..... 378
The Psalms, by S. Ford ..... 1688. 8°..... 379
—— Brady and Tate's Specimen ..... 1695. 8°..... 380
—— by Mr. Carryl ..... 1700. 12°..... 381
Psalterium Americanum ..... 1718. 12°..... 381

Act of Parliament, in verse..... 382
Psalm 123, by J. Vicars..... 1631. 12°..... 387

Bibliographical Descriptions of the Old Testament.

Bible, Coverdale's ..... 1535, 1536..... 274. 275
—— —— by Nicolson..... 1537. fol..... 276
—— —— by Nicolson..... 1537. 4to. .. 276
—— Matthew's ..... 1537. fol..... 277
—— Taverner's..... 1539 278
—— The Great 1539 279
—— —— by Berthelet 1539 280
—— Cranmer's, by Grafton ..... 1540. April .. 281
—— —— by Grafton ..... 1540. July .. 282
—— —— by Grafton ..... 1540–1. Decr. 282
—— —— by Grafton ..... 1541. May .. 283
—— —— by Grafton ..... 1540. Nov... 283
—— —— by Grafton ..... 1541. Novr... 284
Synoptical Table of Grafton's folio editions 285
Bible, Cranmer's, by Whitchurch ..... 1549. fol..... 286
—— Matthew's, by Raynalde and Hill .... 1549. fol..... 287
—— —— by Day and Seres ..... 1549. fol..... 288
—— Coverdale's ..... 1550. 4°..... 289
—— Cranmer's, by E. Whitchurch ..... 1550. 4°..... 289
—— Matthew's, by John Daye ..... 1551. fol..... 290
—— ———— by Nicholas Hyll ..... 1551. fol..... 291
—— Cranmer's, by N. Hyll ..... 1552. 4°..... 292
—— ———— by Whitchurch..... 1553. fol..... 293
—— ———— by R. Grafton..... 1553. 4°..... 293

Bible, Coverdale's, by R. Jugge .... A. D. 1553. 4°. .... Page 294
—— Genevan, Geneva ..... 1560. 4°. 294
—— Cranmer's, by Cawood ..... 1561. 4°. 295
—— ——— by R. Harrison ..... 1562. fol. 296
—— Genevan, Geneva ..... 1562. fol. 297
—— Cranmer's, by R. Carmarden ..... 1566. fol. 297
—— The Bishops' ..... 1568. fol. 298
—— Cranmer's, by J. Cawood ..... 1568. 4°. 300
—— The Bishops', by R. Jugge ..... 1569. 4°. 300
—— Genevan, Geneva ..... 1569. 4°. 301
—— The Bishops' ..... 1572. fol. 302
—— Genevan, Edinburgh ..... 1576–9. fol. 303
—— ——— by C. Barker 1583. 304
—— The Bishops' ..... 1585. fol. 304
—— Douay ..... 1609–10. 4°. 304
—— Genevan, Edinburgh ..... 1610. fol. 305
—— Authorized. First edition ..... 1611. fol. 305

Descriptions of detached Books of the Old Testament.

Pentateuch, Tyndale's 1530. 306
——— ——— 1534. 307
Isaiah, by George Joye 1531. 307
Jeremiah, by G. Joye 1534. 308
Joshua, by Coverdale ..... 1539? 12°. 308
The Books of Solomon ..... 1540. 18°. 309
Daniel, by G. Joye ..... 1545. 12°. 309
Apocrypha, by Daye and Seres ..... 1549. 12°. 310
The Books of Solomon, E. Whitchurch. .... 1549? 12°. 310
——————— W. Bonham ..... 12°. 310
Baldwin's Canticles of Solomon. ..... 1549. 4°. 310
Proverbs, by John Hall ..... 1550. 12°. 311
Pentateuch, by W. Tyndale ..... 1551. 12°. 311
Books of Solomon, by W. Copland ..... 1551. 12°. 312
Genesis, by W. Hunnis. ..... 1578. 4°. 312
Psalms and Proverbs, by T. Rogers ..... 1579. 12°. 312
Lamentations, by C. Fetherstone ..... 1587. 4°. 313
Wisdom of Solomon, by W. Middleton .. 1597. 4°. 313
Ecclesiastes, by H. Lok. ..... 1597. 4°. 314
The Story of Stories, by J. Hind ..... 1632. 12°. 314
The Garden of Sion, by Z. Boyd ..... 1634. 12°. 315

Descriptions of the New Testament.

Synoptical Table of New Testaments . . . . . Page 316
New Testament, Tyndale's . . . . . A. D. 1525. 4°. 317
——— ——— . . . . . 1525. 12°. 317
——— by G. Joye . . . . . 1534. 12°. 318
——— corrected . . . . . November, 1534. 12°. 320
——— corrected, false edition. . . . . 1534. 12°. 321
——— ——— false edit. (imperf.). . . . 1534. 12°. 322
——— ——— false edit. (imperf.). . . . 12°. 323
——— ——— . . . . . 1535. 12°. 323
——— Coverdale's . . . . . 1535? 12°. 325
——— Tyndale's. . . . . 1536. fol. 325
——— ——— . . . . . 1536. 4°. 326
——— ——— . . . . . 1536. 12°. 327
——— ——— . . . . . 1536–7? 16°. . . . 327
——— Coverdale's, Antwerp . . . . . 1538. 8°. 328
——— ——— Southwark . . . . . 1538. 4°. 329
——— ——— Second edition . . . . 1538. 4°. 330
——— Latin and English, Redman . . 1538. 4°. 331
——— ——— ——— . . . . . 1538. 16°. 331
——— ——— ——— Paris. . . . . 1538. 8°. 332
——— ——— ——— Grafton . . . . 1539. 8°. 333
——— Coverdale's, Antwerp . . . . . 1539. 8°. 333
——— Taverner's . . . . . 1539. 4°. 334
——— ——— . . . . . 1539. 12°. 335
——— from Erasmus, Grafton . . . . . 1540. 4°. 335
——— from Great Bible. . . . . 1546. 12°. 336
——— Tyndale's, ... about 1544? 32°. 336
——— Latin and English, W. Powell . . 1548. 4°. 336
——— Tyndale's, W. Tylle . . . . . 1548–9. 4°. 337
——— Cranmer's, J. Herford . . . . . 1548. 24°. 338
——— Tyndale and Coverdale, R. Wolfe 1549. 12°. 338
——— Tyndale's, (qu. 1539?) . . . . . 1549. 12°. 338
——— ——— W. Copland. . . . . 1549. 12°. 340
——— Latin and English, T. Gaultier 1550. 12°. 340
——— Coverdale's (really Tyndale's) } 1550. 16°. 341
——— Zurich . . . . . }
——— Tyndale's, Daye and Seres . . . . 1550. 12°. 342
——— Tyndale's and Coverdale's, Wolfe 1550. 12°. 342
——— Cranmer's, Worcester. . . . . 1550. 4°. 343
——— Tyndale's, R. Jugge. . . . . 1552. 4°. 343
——— ——— R. Jugge . . . . . 1553. 4°. 344

New Testament, Tyndale's, Genevan A. D. 1557. 12°. .... Page 345
——— ——— ..... 1561? 12°. 346
——— ——— R. Jugge..... 1566? 4°. 347
——— L. Tomson's ..... 1576. 8°. 347
——— Rhemish ..... 1582. 4°. 348
——— Authorized ..... 1611. 12°. 348

Descriptions of detached Books of the New Testament.

Matthew, ch. v. vi. vii. by Tyndale..... 1530? 16°. 349
——— The same; no date..... 16°. 349
——— The same..... 1538? 12°. 350
Acts of the Apostles, by C. Tye..... 1550. 16°. 351

Descriptions of the Psalms.

The Psalms, from Bucer, Argentine ..... 1530. 24°. 390
—— by George Joye ..... 1534. 24°. 390
—— by Jo. Campensis ..... 1534. 16°. 391
—— by Miles Coverdale ..... (1539?) 4°. 391
The Psalter, by E. Whitchurch..... (1547.) 12°. 393
—— by R. Grafton ..... 1548. 4°. 394
—— Cranmer's; at Worcester ..... 1549. 4°. 394
—— by R. Crowley ..... 1549. 4°. 395
Psalms, by Sir Thomas Wyatt ..... 1549..... 395
—— by T. Sternhold..... 1549..... 396
—— by W. Hunnis ..... 1550. 12°. 396
—— by Sternhold..... 1551. 12°. 397
—— by Sternhold..... 1551? 24°. 398
—— by F. Seagar..... 1553. 12°. 398
—— by Sternhold, Geneva ..... 1556. 16°. 399
—— by Sternhold..... 1560. 16°. 399
The Psalter, by Archbishop Parker ..... (1560?) 4°. 400
The Psalms, by Sternhold, Jo. Day ..... 1563. 4°. 401
—— by Sternhold, Edinburgh..... 1564. 12°. 402
—— Genevan Version ..... 1578. 16°. 403
—— Scottish Version ..... 1594. 8°. 404
Penitential Psalms, by Hunnis ..... 1600. 24°. 404
The Psalms, Scottish, Dort ..... 1601. 16°. 404
Penitential Psalms, by Leighton ..... 1613. 4°. 404
The Psalms, by H. Dod..... 1620. 8°. 405

Wells' Paraphrase 406
Duke of Würtemberg's Bibles, &c. 409
Addenda et Corrigenda 411
Index 413

EDITIONS OF THE BIBLE,

AND PARTS THEREOF,

FROM THE YEAR 1525 TO 1850.

N. B.—An asterisk added to the date denotes that the year is not expressed, but that it is believed to be ascertained by circumstantial evidence.

REIGN OF KING HENRY VIII.

1525*.

The Gospel of St. Matthew, (translated by William Tyndale,) "printed as it was written by the Evangelist". The Gospel of St. Mark (by the same.) Supposed to have been printed at Hamburgh[a].

*The Newe Testament in Englysshe, (translated by W. Tyndale,) with Glosses and a Prologue. Begun at Cologne, by P. Quentel; and finished at Worms, by Peter Schoeffer. —*British Museum*[b]. 4°.

[a] No fragment of this first-fruit of Tyndale's scriptural labours is known to be remaining. See Anderson's Annals of the English Bible, vol. i. p. 153, &c. and the Biography of Tyndale, prefixed to the reprint of his Doctrinal works by the Parker Society in 1848.

[b] Only a single fragment of this edition now remains, containing, on 31 leaves, the Prologue, and part of St. Matthew's Gospel. It was discovered in 1834 by Mr. Rodd, an intelligent bookseller of London, who with great diligence and tact traced out the particulars of its publication. It afterwards passed into the hands of the right hon. Thomas Grenville; and is now, with the rest of the magnificent Grenville library, in the *British Museum*. See a collation of it in the Appendix; a more full one in the "Bibliotheca Grenvilliana;" and a minute description, accompanied by three fac-similes, executed for Mr. Rodd in 1831, in Anderson's Annals of the Bible, vol. i. p. 52–64. Le Long appears to have been aware of this edition, as printed at those two towns. N. B.—The Prologue, and also the glosses, or marginal notes, have been reprinted, in Tyndale's Doctrinal Treatises, published by the Parker Society in 1848.

*The Newe Testament in Englysshe, (by Wm. Tyndale.) No place; no name: but now generally supposed to have been printed at Worms, by Peter Schoeffer.—*Bristol Museum; St. Paul's, London,* (imperfect)[c]. 12°.

[c] Of this valuable and highly interesting volume, the first-fruits of an attempt to print the Scriptures in the English tongue, and the chief cause of the persecution and subsequent death of the translator, a single copy only was supposed to exist. Of the manner in which this found its way into the Harleian library, and of the value set upon it by lord Oxford and Mr. Ames, a short but interesting account is given in the following extract from a letter preserved in the Bodleian library. It is in the handwriting of Ames, is addressed to Mr. George Ballard, and dated Wapping, June 30, 1743: "I cannot forbear telling you "of my good success in buying at "lord Oxford's sale the phœnix of "the whole library; I mean the first "English Testament that ever was "printed in the year 1526. It has "been thought no perfect one was left "from the flames. My lord was so "well pleased in being the possessor "of it, that he gave the person [Mr. "John Murrey] he had it of, ten "guineas, and settled an annuity of "twenty pounds a year during the "person's life, which is yet paid him. "The particulars are too many to "commit to a letter: the old histo-"rians and Fox give a good account "of it."

Herbert's account, given in a note at p. 1535, may form a sequel to this: "This first edition was in the posses-"sion of Mr. Ames, who bought it for "fifteen shillings, out of the Harleian "library, No. 420, sold by Tho. Os-"borne, 1743. Mr. John White pur-"chased it for 15*l.* 4*s.* 6*d.* at the auction "of Mr. Ames' books, No. 1252, sold "by Langford [on May 13th] 1760, "and sold it for twenty-one pounds to "Dr. Gifford; who at his decease [in "1784] bequeathed it, with many "others, to the Baptist Museum, "Bristol."

But it has been my fortune, in examining the library of St. Paul's Cathedral, to discover a second copy. Unluckily it is imperfect, both at the beginning and end; and its former owner, as if afraid of a second bishop Tonstall, has contrived most ingeniously to disguise and disfigure it, by intermixing the leaves of the Gospels and Epistles with each other in the strangest manner. The volume is in half-binding, lettered (for what reason I know not) "Lant's Testament." Surely it well deserves to be carefully taken to pieces and examined: the deficient parts should be supplied by a transcript from the Bristol copy, and inserted in their proper places, lest an unhappy accident should deprive us of either of them: the volume should then be rebound, and placed under lock and key, and under the special superintendence of the librarian.

[This was written in 1821. My suggestions have been partly adopted, and the deficient leaves appear to be the following: title, fol. 1. 2. 3. 8. 15. 16. 23. 31. 32. 39. 40. 46. 47. 116. 192. 193. 198. 255 to 262. 311 to 313. 316 to 343. 3 unnumbered leaves at the end, containing Tyndale's address, and the errata. The remaining parts of the volume are generally in fair sound condition. But yet, see Anderson on the subject, I. p. 69.]

I think it unquestionable, that Tyndale's *name* was not affixed to either of the New Testaments of 1525, though he added it in later editions: for in his Address to the Reader, prefixed to his "Parable of the Wicked Mammon," (first printed in 1527,) he says, "The "cause why I set my name before this "little treatise, and have not rather "done it in the New Testament, is that

1526.

NEW TESTAMENT, (by W. Tyndale.) The first surreptitious edition, "printed by the Douche men;" Antwerp, by Christopher Endhoven[d]. 12°.?

1527.

NEW TESTAMENT, (by Tyndale.) Second surreptitious edition; Antwerp, by Hans van Roemundt, or Ruremond.—See *Lewis*, Hist. of English Translations; and *Anderson*, I. p. 163. 12°.?

1528.

NEW TEST. (by Tyndale.) Third surreptitious edition; supposed to have been printed at Antwerp[e]. 12°.?

1529.

ST. PAUL'S First Epistle to the CORINTHIANS, chapter vii.; with an exposition, (by W. Tyndale); Malborowe in the londe of Hesse, by Hans Luft.—*Bodleian*[f]. [It contains sign. I. in eights. The first 8 leaves have no signature.]

"then I followed the counsel of Christ, "which exhorteth men (Matt. vi.) to "do their good deeds secretly, and to "be content with the conscience of "well-doing, and that God seeth us, "and patiently to abide the reward of "the last day which Christ has pur-"chased for us; and now would fain "have done likewise, but am com-"pelled otherwise to do."

George Joye has a statement to the same effect, in his tract called "An Apology to satisfy, if it may be, Wm. Tyndale," &c. 1535. 12°.

This edition was reprinted at London in 1536, with an introductory memoir of Tyndale, by Mr. George Offor, who has added numerous collations of the text with the revised edit. of 1534.

[d] This impression seems to have been a very large one, amounting to two, or perhaps three, thousand copies. Yet so hotly was it pursued, that no copy can now be identified in any known collection. See Anderson, I. p. 127, &c.

[e] I do not know that any copy of this edition can be identified. Lewis fancied that he had found one, in the library of Emmanuel College Cambridge, as described to him by Dr. Waterland. But I have examined that volume, and find it to be the edition of Coverdale's version, printed in 1538 without name of place or printer. In the "Repertorium Bibliographicum," 8°. London, 1819, it is stated that an edition of this year was in possession of the marquess of Blandford. But, in the Whiteknights sale-catalogue of that library, the book in question (lot 4098) is described simply as "Tyndale's New Testament, very imperfect;" without any intimation of date or of its being this particular edition.

[f] According to Sir Thomas More, (English Works, fol. 342,) this Exposition was thought to be the production of Fryer Roye, a person who is mentioned by Tyndale, in his introduction to the "Parable of the Wicked Mammon," as the man who helped him, while translating the New Testament, "both to wryte and to compare the

1530.

NEW TEST. reprinted by Tyndale himself; with the Prologue to the Romans inserted for the first time. Marlborow? or Hamburgh? No copy is at present known. (*Anderson*, I. 265. 297. 305.)

The PENTATEUCH, by W. Tyndale; (published in separate books, as well as altogether); Marlborow, by Hans Luft[g].—*Museum*, (the only known perfect copy); *Bodleian*, (Genesis alone,) *Bristol*; *Sion*; *Mr. Tutet*. 12°.

1531.

The PROPHETE ISAYE, translated by George Joye; Straszburg, by Balthassar Beckenth[h]. — *Bodleian*; *Public Library Cambridge*; *Bristol*. 12°.

The EXPOSITION of the Fyrst Epistle of SEYNT JHON; with a Prologue, by W. T. (Tyndale[i]). No place specified.—See *Herbert's Ames*, p. 1829. 16°.

textes together." Hans Luft was the printer of one of the earliest editions of Luther's version of the New Testament, in 1524, &c. &c. &c.

[g] See a collation, in the Appendix. There is good reason for thinking that these books were printed at different places. It is very rare indeed to find them altogether. The Sion College copy wants the Book of Deuteronomy: and it has all the marginal notes cut away, as directed by an act of parliament in 1542. It was presented to the College by the rev. Mr. Lewis, of Margate. The Bodleian copy of Genesis is large and fine. Mr. Tutet's books were sold by auction in 1786. His copy afterwards came into possession of Mr. Heber; and subsequently into that of Mr. Grenville, who parted with it on obtaining a *perfect* copy from the library of Mr. Wilkinson. It is now in possession of Dr. Daly, Bishop of Cashel. It is a beautiful book, wanting only two leaves; and these have been copied with so much skill, as to deceive the eye of almost every one who inspects them. It has been supposed that Mr. Wilkinson's is the only complete copy known. But—quære whether the late rev. Viscount Aston did not possess a similar one? Dr. Gifford's copy in the Bristol Museum is large; but it wants the book of Genesis, and the last leaf; besides some other deficiencies.

The Preface and the Prologues to the several books have been reprinted by the Parker Society, in "Tyndale's Doctrinal Treatises," 8°. 1848.

[h] Bale affirms, in his "Illustres Britanniæ Scriptores," (p. 239, edit. 1548,) that in addition to Isaiah, Jeremiah, and the Psalms—which are noticed in this work—Joye translated into English the books of Proverbs and Ecclesiastes. I have not ascertained whether either of these last were printed, or whether they are yet existing any where in manuscript. Bishop Tanner has no notice respecting them in his "Bibliotheca."

[i] Sir Thomas More notices this piece as one of Tyndale's works in print, in his "Confutation of Tyndale's Answer," which was composed in 1532. See his English Works, fol. 341. The text differs from that in Tyndale's first New Testament. This tract has been reprinted by the Parker Society.

The Prophete Jonas; translated by W. T. (Tyndale); with a Prologue or Introduction[k].—No copy *certainly* known to be in existence at present. 8°.

1532*.

St. Matthew, chapters v. vi. vii. (our Lord's Sermon on the

[k] This piece is mentioned by Sir Thomas More, in his "Confutation of Tyndale's Answer," printed 1532, as one of the books of heresies imported into this realm. His words are, "Then have "we Jonas made out by Tyndall, a "booke that whoso delyght therin "shall stonde in perill that Jonas was "never so swalowed up with the "whale, as by the delyte of that "booke a mannes soule may be so "swalowed up by the devill that he "shall never have the grace to geat "out agayn." (English Works, fol. 342.) It also appears among the books denounced by Stokesley bishop of London in December 1531. But, from some cause or other, the book has so completely disappeared, that I am not aware of a single copy remaining at this day. Perhaps it may have been lost, through the smallness of its bulk: or, it may have been too successfully intercepted by Sir Thomas More and his myrmidons; or possibly, copies of it may have been surrendered by the holders, in hope thereby to conceal and secure the more precious volumes of their New Testaments. From its total disappearance, some writers have imagined that the *Prologue alone* was put into print by Tyndale. But I think it is beyond all doubt that the text also was printed. For, besides the notices above mentioned, by More and Stokesley, bishop Tanner, in his "Bibliotheca," p. 405. mentions "Prologus "in Jonam *cum Jonâ* impress. seorsum "in partibus transmarinis. 12°." See also Foxe's Book of Martyrs, 1st edition, p. 573.

I now think, that I have nearly carried this surmise to a certainty, by means of the following testimony. Mr. George Coningesby, who upwards of a century ago presented his fine collection of ancient Bibles to Balliol College, Oxford, affirmed that he actually possessed a copy. He describes it as being in small 8°. consisting of three sheets, printed in a foreign type without any date or name of printer or place, with the following title: "The "prophete Jonas, with an introduccio "before teachinge to understode him "and the right use also of all the "Scriptures, and why it was written, "and what is therein to be sought, "and shewenge wherewith the Scrip-"ture is locked upp that he which "readeth it, can not understode it, "though he studie therin never so "moch: and agayne with what keyes "it is so opened, that the reader can "be stopped out with no sotilte or "false doctrine of man, from the true "sense and understondynge therof." Next to the title-page follows a large Prologue, beginning thus: "W T. "unto the Christen reader. As the "evious Philistines, &c." [MS. paper in Ball. Coll.]

Doubtless, this precious little volume ought to be now in Balliol Coll. library: where I sincerely hope that some more fortunate investigator than myself will speedily detect it, and make it accurately known to the public. From the foregoing description it would appear, that the book mentioned by Herbert at p. 1547 is really this edition. Herbert himself seems not to have seen it. In fact, we may conclude that it was suppressed so early and completely, as not to be found even within a very few years after its appearance: for, though the editors of Matthew's Bible in 1537 carefully inserted into that edition as much as they could find of Tyndale's translation, the book of Jonah is the version of Miles Coverdale. The

mount); with an Exposition by Wm. Tyndale; (printed abroad.) No date, place, nor printer.—[In *Roman* letter, containing ff. cxv. and 5 leaves unnumbered[l].]—*Mr. Lea Wilson.* 12°.

The same; no place, nor name: (different edition).—*Trinity Coll. Dublin.* 16°.

1533.

Genesis. A single sheet of an English translation was printed by George Joye, at Bergen-op-Zoom in Holland, in February of this year. He sent one copy to king Henry VIII. and a second to the new queen Anne Boleyn, in hopes of obtaining license "that he might go through the whole Bible."—See "Tyndale's Letter to Fryth." But the proposal came to nothing. Humphrey Wanley once possessed a copy of this sheet.—See *Lewis;* and *Anderson's Annals,* I. p. 358. fol.

The Souper of the Lord; an Exposition on part of St. John's Gospel, cap. 6. [by Wm. Tyndale]; Nornburg, by Niclas Twonson. This has been reprinted by the Parker Society, in Tyndale's Works, vol. iii. 1850.—*Bodleian; Mr. Herbert.* 8°.

The Supper of the Lorde; after the true meaning of the sixte of John, and the xi. of the first Epystle to the Corynthians[m]. No place; no name.—*Lambeth.* 8°.

1534.

Pentateuch; the First Book of Moses called Genesis, newly corrected and amended by W. T. (Tyndale)[n]. No place; no name; (probably printed at "Malborow.")—*St. Paul's; Bristol; Earl Spencer.* 12°.

Jeremy the Prophete; and the Song of Moses; translated by George Joye. No place; printed "in the monethe of

Prologue has been reprinted in Tyndale's Works, fol. 1573: and by the Parker Society in 1848.

[l] There is reason to think that this piece was published in or before 1532: as Sir Thomas More notices it in that year. See Anderson, I. p. 315. Mr. Lea Wilson assigns it to the year 1530.

[m] This is the same work as the preceding; with a preface by Robert Crowley. Herbert, remembering that Crowley was a printer, as well as author, assigns this edition to his press, in the absence of all certain information. Vol. i. p. 762.

[n] This impression of Genesis is not, like the former, in Gothic letter, but in Roman. The other four books of the former impression, being now joined to this reprint of Genesis, make up what is usually called the second edition of Tyndale's Pentateuch. The copy at St. Paul's is a large and fine one.

May."—*Museum; Publ. Libr. Cambridge; Balliol Coll.; Mr. Herbert* [o]. 12°.

The New Testament; "as it was written and caused to be written by them that herde yt," &c. [Tyndale's translation, altered in several places by George Joye [p]] Antwerp, by the widow of Christopher of Endhoven; finished in August.—*Museum; (right hon. T. Grenville's copy.)* 16°.

New Test. (Tyndale's second edition); dylygently corrected and compared with the Greke, by William Tyndale; fynished—in the moneth of November; Antwerp, by Marten Emperowr [q].—*Museum; Bodleian; Publ. Libr.*

[o] Mr. Herbert, the editor and improver of Ames' Typographical Antiquities, died in 1795; and his extremely curious collection of rare black letter books was dispersed by auction.

[p] For these alterations, especially that of changing the word "resurrection" to "the life after this," Joye was deservedly reproved by Tyndale, in an address prefixed to his own corrected edition published in November this year. Joye attempted to defend himself, in a tract, entitled, "An Apology, to satisfy, if it may be, W. Tyndale," &c. 12°. 1535.

This edition by Joye is extremely rare. In former lists it was stated that copies were in the collections of the Earl of Pembroke and Dr. Gifford. But I have since been at Wilton-house and at the Bristol Museum, and have no doubt that the former statements were erroneous. Joye's Testament is not to be found among Dr. Gifford's books: but an imperfect copy of another edition, somewhat resembling Joye's, appears to have been mistaken for it. Nor can the copy cited as lord Pembroke's now be found in the Wilton library: most likely, it never was there; but another edition of this same year (given below) was supposed to be Joye's.

Herbert (iii. p. 1831) gives a full description of a beautiful copy belonging to George Paton, Esq., of Edinburgh: and it is stated by Anderson, (I. p. 394,) that this was the very copy which came afterwards into possession of Mr. Grenville.

Perhaps I may be permitted here, in connexion with this book, to mention an instance of the great kindness and liberality of that munificent patron of literature. On hearing that he was possessed of it, I obtained an introduction to him, and requested permission to look at the diminutive but rare and valuable volume. His reply was instantaneous, and characteristic of the man; "Put it in your pocket. Take "it home, and examine it at your "leisure." *He had never seen me before.*— On examining the edition, I soon found that it differed utterly from the supposed copies at Wilton and Bristol. And when I restored it to Mr. Grenville, he was much pleased at learning that he possessed a volume of the highest interest, and which probably was unique. He told me that he had given forty guineas for it to Mr. Thorpe a bookseller of London: and when I afterwards mentioned to Thorpe what the edition was, which he had sold to Mr. Grenville, he bitterly regretted having allowed such a treasure to slip through his hands for so inadequate a price.

[q] The copy in the library of Exeter College is a very fine one, printed upon *yellow* paper. The British Museum possesses three copies: one on ordinary white paper, one on *yellow* paper, and a third splendidly printed *upon vellum*, and adorned with

Cambridge; St. Paul's; Exeter Coll.; Trin. Coll. Cambridge; Bristol; Rev. Theodore Williams; Mr. Lea Wilson; Mr. G. Offor; Rev. C. Anderson. 12°.

New Test.; a surreptitious copy of the preceding edition, executed by the Dutch printers; [Antwerp?] The leaves are numbered.—*Bodleian; Earl of Pembroke*[r]. 12°.

New Test.; surreptitious—a different impression. Leaves not numbered; [Antwerp?].—*Mr. Lea Wilson.* 12°.

New Test.; surreptitious edition; [Antwerp?].—*Museum; Bodleian; Balliol Coll.; Bristol; Bp. Daly; Dr. Coombe; Mr. Offor.* 12°.

New Test.; imperfect; supposed to be of this year[s].—*Bristol.* 4°.

New Test. (1534–5?); Tyndale's; imperfect.—*Dr. Coombe*[t]. fol.

New Test.; Tyndale's; [Antwerp?].—*Bodleian.* (The late Mr. Ibbott's copy, described by *Herbert* at p. 1543.) 12°.

1535.

New Test.; Tyndale's; diligently corrected, &c. [Antwerp?]. "Fynesshed in the yere 1535[u]."—*Publ. Libr. Cambridge; Exeter Coll.* (imperfect.) 12°.

The Bible; faythfully and truly translated out of Douche and Latyn into Englishe; by Myles Coverdale. No place, nor name; supposed to have been printed at Zurich, at Frankfort, or at Cologne[x]. — *Museum* (2); *Bodleian* (2);

illuminations. It is generally believed that this last was especially printed for queen Anna Boleyn, who gave her important countenance and aid to the translator; and that it was presented by him to her in a rich and appropriate binding. It came, in after-times, into the possession of the rev. Clayton M. Cracherode; by whom it was bequeathed to the Museum.

[r] The earl of Pembroke's copy is a fine one, printed on *yellow* paper: but it wants the first title, and the last two leaves of the Table.

[s] This copy wants the title, the last page, and some part of Tyndale's Address to the reader. It has *not* the contradictory note in the 1st Epistle of St. John. It omits the clause in 1 Peter, ch. ii. "to the kynge as unto the chefe "heade."

[t] This edition retains the contradictory note in 1 Ep. John: therefore may be supposed to be of this or the following year.

[u] The spelling adopted in this edition distinguishes it from every other at present known. (See a description in the Appendix.) A curious reason for this is assigned by Mr. Anderson; Annals, I. p. 455. See also the Preface to Tyndale's Works, vol. i. published by the Parker Society, p. lxxiii. It is very uncommon. I do not know of any copy besides those in the Public Library at Cambridge, and in Exeter College, Oxford; the latter of which is imperfect.

[x] I am not sure, that it is yet fully ascertained, *where* this rare and interesting volume, the first edition of the entire Bible in English, was printed.

P. L. Cambridge; Lambeth (2); *Sion Coll.; All Souls Coll. King's Coll. Cambr.; St. John's Coll. Cambr.; Emmanuel Coll.; Durham Cathedral; Glasgow University; Gloucester Cath.; Rochester Cath.; Winchester Cath.; Trinity Coll.*

There was great secresy about its preparation and execution: and the book itself gives no information on the point. Frankfort, Zurich, and Cologne have been named. Humphrey Wanley judged by the type, that it came from the press of Christopher Froschover at Zurich. But this does not seem to be the favourite opinion at the present day. Herbert states (iii. p. 1545) that "there were two editions, but with "little variation." Certainly I saw in the British Museum, many years ago, some loose leaves of a second copy, containing a few slight variations, chiefly in the numbering of the folios.

When we consider the difficulties with which this important volume had to struggle, at the time of its appearance, and for some years afterwards; it is more surprising that we have still so many copies remaining, than that almost all of them should be more or less imperfect. The title-page, as was to be expected for more than one reason, is the part chiefly wanting. Only a single title, perfect and entire, is now known; namely, in the copy belonging to the Earl of Leicester; which book is said to have been discovered in 1846, concealed under the false bottom of an old oak chest, at Holkam-hall, the Earl's seat in Norfolk. One of the copies in the British Museum has about three-fourths of the original title-page, the remainder being made up from another edition. Of the twenty-one copies which I have *seen*, those in the Bodleian and in Trinity Coll. Dublin are in other respects the largest and most sound.

It is well known, and evident to all who see them, that the preliminary pieces usually attached to this edition are executed in a totally different type from that of the text, and most probably were added after the arrival of the book in England. In fact, I think this is almost *demonstrated*, from the circumstance of "The bokes of the hole Byble" being enumerated on the back of the original title, and repeated, in different type, immediately after Coverdale's Address to the reader. In the dedication to king Henry VIII. there is a variety: some copies reading "your dearest just wyfe and most vertuous Pryncesse Quene ANNE," [Boleyn,] while others read instead, Quene JANE [Seymour], thus intimating the particular time at which the several copies were made public. A copy in the British Museum has *Anne*, which subsequently has been altered to *Jane*. The Bodleian copy has *Anne*. Lambeth has one of each. Lord Jersey has *Anne*. Lord Spencer has *Jane*. Sion College has *Jane*. Emmanuel College has *Anne*. Mr. Lea Wilson has *Anne*. Gloucester Cathedral has *Anne*. In the Rochester copy the name has been purposely erased. The copies at All Souls College, St. John's College, Durham, Glasgow, Winchester, Trinity College Dublin, the duke of Sussex's, Mr. Offor's, Mr. Grenville's, Mrs. Denyer's (Bodleian), and the bishop of Cashel's, have neither name; being defective in that part.

Earl Spencer's copy was formerly in the Harleian library: it was bequeathed to him by the rev. Jonathan Boucher. It is large and fine. The title has been manufactured, and it wants one leaf of preliminary matter, viz. that containing the latter part of "the bokes of the hole Byble," and the contents of Genesis. The compiler of "Bibliotheca Spenceriana" did not mention this defect. The Bodleian copy formerly belonged to John Selden; a second has recently

Dublin;(2) *Bristol; Duke of Sussex; Earl of Leicester; Earl of Jersey; Earl Spencer; Bishop R. Daly; Dr. Coombe; Lea Wilson, esq.; B. Harrison, esq.; Mr. Grenville; Mr. Offor; Mr. Reed; Miss Currer.* fol.

been obtained, among the books bequeathed by Mrs. Denyer.

The late Mr. Dent had a copy, of which the title and first two leaves had been reprinted. This was sold by auction in London, on March 30, 1827, for eighty-five guineas.

It appears that in the next year, 1536, a new title was printed, (with some variation, viz. omitting the words "out of Douche and Latyn,") and affixed to copies of this Bible when offered for sale. Two such copies are now known; one in Gloucester Cathedral, the other belonging to the earl of Jersey. I have examined both. The edition is no other than that of 1535.

Mr. Botfield, in his very interesting "Notes on the Cathedral Libraries of England," states that the Rochester copy is perfect, with exception of the title and the map. He may fairly be said to have "discovered" that book: for it was bound up between the "Book of Common Prayer," of 1629, and "Sternhold's Psalms," 1629; it was lettered on the back by the binder, "Holy Bible, 1629;" and the compiler of the Library Catalogue at once accepted the binder's authority, and entered it as a Bible of the year 1629.

Mr. Lea Wilson, in his most valuable Catalogue of the English Bibles, Testaments, &c. in his collection, (privately printed,) 1845, p. 2. asserts that the "later dedication," with the name of queen *Jane*, was an alteration made for the second edition, folio, printed by Nicolson in Southwark, in 1536; [1537?] and that copies of that of 1535 are sometimes "*made up* with this later dedication." But there appears a difficulty in admitting the truth of this; inasmuch as Nicolson's folio edition is absolutely far more rare than the original one of 1535, so that copies could not readily be found from which the dedication might be abstracted: unless we grant that the exchange was made at the time, and by the purposed sacrifice of all the copies executed by Nicolson. It may also be noticed, that the only two copies (so far as I know) of the edition of 1535 which have the reprinted title of 1536, happen to have not the *later* but the earlier dedication, with queen *Anne's* name. Anne Boleyn was beheaded on May 19th, 1536.

Respecting the copy at Gloucester cathedral, the following particulars were communicated to me by a late member of that chapter: "The history of this book as connected with the library here is rather curious. In the year 1648 Oliver Cromwell gave the library and other matters of the church to the mayor and burgesses of Gloucester; who immediately set about the augmentation of the books: and amongst the donations enumerated is 'an old large Bible,' given by alderman Pury. At the Restoration, when the library was restored to the chapter, these books remained there. This Mr. Thomas Pury was a puritan."

The Durham copy wants the preliminary pieces, and the last leaf. The Winchester copy wants the preliminaries, and first leaf of the text. That of Glasgow is very defective.

That which has long been in Trinity College, Dublin, begins with Genesis, c. xiii. and ends with Ecclesiasticus, c. xlvi. But that library has recently become possessed of a second copy, extremely fine, and *nearly* perfect, having the title and three leaves admirably reprinted in facsimile.

* New Test.; Coverdale's version; imperfect.—*Mr. Lea Wilson,* (formerly *Duke of Sussex*[y]). 12°.

1536.

Bible; by Coverdale. No place; no name. This is the edition of 1535, with a reprinted title.—(See note at p. 10.) *Gloucester Cath.; Earl of Jersey.* fol.

New Testament; Tyndale's; from his corrected copy of November, 1534; (London, by Thomas Berthelet[z].)—*Bodleian; P. L. Cambridge; St. Paul's.* fol.

New Test.; yet once agayne corrected by Willyam Tindale; printed in the yeare 1536. No place; no name[a].—*Museum; Bodleian; King's Library; P. L. Cambridge; Balliol Coll.; Bristol; St. Paul's; Duke of Sussex; Lea Wilson; Mr. Douce; Mr. Offor.* 4°.

New Test.; yet once agayne corrected by Wylliam Tyndall, &c. No place; no name; (supposed at Antwerp[b]).—*Earl Spencer; Lea Wilson.* 12°.

The same apparently, but really distinct impression.—*Lambeth; Lea Wilson.* 12°.

The same; but distinct impression.—*Lea Wilson.* 12°.

[y] Mr. Wilson is led to believe the edition to be of this date, from its containing wood-cuts similar to those used in Coverdale's Bible of 1535, and in Nicolson's reprint of 1536. See a description in the Appendix. Anderson assigns it to the year 1536. (List, p. viii.)

[z] This is a rare and very interesting book, being the first portion of the English Scriptures printed on English ground [*Anderson*]. The Bodleian copy is perfect and very fine. It came from Mrs. Denyer, and probably had been in the Harleian library.

[a] Herbert judged that this edition was printed at London, by or for John Gowghe. Mr. Lea Wilson suspected, from some of the wood-cuts and initial letters, that it came from the press of William Vosterman, at Antwerp. It appears that there are three impressions, outwardly alike, but differing from each other in several minute particulars; especially in the wood-cut preceding the Epistles of St. Paul. In one impression the stone on which the Apostle stands is blank: in the second, it has the figure of a mole: and in the third, a monogram of the engraver, or printer, containing the letters A. B. K. Minute collations of all three are given in the catalogue of Mr. Wilson, who was fortunate enough to possess copies of them all. The Bodleian has one copy with the mole, and another with the monogram. The copy in Balliol College is remarkably fine. Probably it came from the Harleian library. Mr. Offor was in possession of all three varieties.

[b] Concerning the minute variations in the five or perhaps six impressions, which so nearly resemble each other in general appearance that the differences can only be seen by close comparison, consult Mr. Lea Wilson's catalogue. Most of the copies are more or less imperfect. But lord Spencer's, formerly belonging to a Duke of Newcastle, is perfect and very fine.

The same; but still differing in some points.—*Bristol.* 12°.
The same; but believed to be a distinct impression.—*St. Paul's.* 12°.
New Test.; Tyndale's. No place; no name.—*Mr. Douce.* 16°.

1537.

Bible, Coverdale's version; newly overseen and corrected; Southwarke, by James Nycolson[c].—*Bodleian; Bristol; Lincoln Cathedral; Lea Wilson.* fol.

Bible, Coverdale's version; corrected &c.; Southwarke, by James Nycolson[d].—*Bodleian;* (Mrs. Denyer's;) *Earl Spencer; Mr. Douce; Lea Wilson.* 4°.

Bible, (partly Tyndale's version, and partly Coverdale's,) by Thomas Matthew; set forth with the king's most gracious licence. No place; printed at the expence of Richard Grafton and Edward Whitchurch[e].—*Museum; Bodleian;* (2) *King's Library; Lambeth; St. Paul's; Ball. Coll; All Souls Coll.; St. John's Coll. Cambridge; P. L. Cambridge; Trinity Coll. Dublin; Lincoln Cathedral; Glasgow University; Cashel Dioc. Library; Bristol; Duke of Sussex; Earl Spencer; Earl of Bridgewater; Earl of Pembroke; Bp. Daly; Mr. Tutet.* fol.

*The Prophete Jonas is mentioned by Herbert, as without

[c] This is a very rare edition. Mr. Lea Wilson assigns it to the year 1536. The Bristol copy, and that at Lincoln, (which last I have not seen,) are perfect and fine copies.

[d] Earl Spencer's copy of this rare edition is fine and perfect. It formerly belonged to Dr. Chauncy, and was sold at his auction in 1790.

[e] This edition came forth about the month of August. It is evidently of foreign workmanship: but hitherto the place of its execution has not been ascertained. Antwerp has been named, and Hamburgh, and also Lubec. In the absence of more exact information, I may mention that the two large fine wood-engravings, the title, and Adam and Eve, are struck from the blocks which had been used in a Dutch Bible printed at Lubec four years previously, viz. in 1533. I compared the two editions many years ago in the royal library of George III.

Earl Spencer's copy formerly belonged to Dr. Farmer, and contains some MS. notes by him. The earl of Bridgewater's copy is printed on yellow paper. This was formerly considered a rare occurrence, but I have reason to believe it to have been not uncommon about that period. I have seen seven or eight instances of English books so tinted, and formerly possessed a Basle edition of a Greek Testament, of 1531, of the same hue. The leaves bore the appearance of having been dipped in colouring matter after they had been originally fabricated. The shades were very various and uneven.

Mr. Tutet's copy was the one which is mentioned in Lewis's History, as having the falsified date, 1520, for 1537, and the alteration in Romans, ch. i. 1. "Paul, a kneaue of Jesus Christ." It afterwards became the property of Mr. Bindley.

date, but under this year (iii. p. 1547.) I think his entry must allude to the edition of 1531. 8°.

*The THREE BOOKS of SOLOMON; together with the BOOK of ECCLESIASTICUS, and the STORY of BEL; Southwark, by James Nicolson.—*St. Paul's.* 12°.

The same; imperfect, edit. not ascertained.—*St. Paul's.* 12°.

1538.

*BIBLE, by T. Matthew; reprinted from the edit. of 1537, with some difference. See Lewis' History; but no such edit. of this year has yet been *ascertained.* fol.

NEW TEST., Tyndale's; Southwark, by Peter Treveris[f].—*Earl Spencer; Dr. Coombe.* 4°.

NEW TEST.; Latin and English; [the Latin Erasmus', and the English from Matthew's Bible;] London, by Robert Redman.—*Bodleian; Balliol Coll.; Exeter Coll.; Royal Institution; Bp. Daly; Dr. Coombe; Mr. Douce.* 4°.

NEW TEST., Coverdale's version, with Tyndale's prologues; Antwerp, by Matthew Crom.—*Museum; Bible Society; P. L. Cambridge; Marsh's Library; Bristol; St. Paul's; Christ Church, Oxford; Duke of Sussex,* imperfect. 8°.

NEW TEST., Latin [the Vulgate] and English; by Miles Coverdale; Southwark, by James Nicolson. (1st edit.[ε])—*Bodleian; King's Library; Duke of Sussex; Bp. Daly; Mr. Offor; Mr. Douce; Lea Wilson.* 4°.

[f] Treveris' name does not appear on the book. It is judged to be by him, from the occurrence of wood-cuts occasionally used by him, (viz. a group of boys hunting a bear.) It contains 131 leaves, besides the title.

[ε] It appears that this edition was superintended by Nicolson the printer during Coverdale's absence, and that it was filled with mis-renderings and all kinds of blunders. Coverdale, on discovering this, was deeply mortified; and the more so, because he had left with Nicolson a dedication to king Henry VIII, to be prefixed to the volume. He immediately caused a new edition to be printed at Paris, where he then was, (busy in preparing the Great Bible, afterwards finished in London next year,) and seems to have remonstrated with Nicolson, and probably desired the copies bearing his name to be called in. Nicolson perhaps complied with the *letter* of his desire, but not with the spirit of it: for he instantly put to press another edition, exactly in the same form and type, only substituting the name of "Johan Hollybushe" for that of Coverdale, in the title, but still retaining Coverdale's name at the end of the dedication. There are some changes in the translation; but to the general observer the volumes are exactly alike, except in the title-page. See Appendix, for the differences between the two editions. The first edition is extremely scarce. A perfect and exceedingly fine one is in the King's Library, (now in the British Museum.)

NEW TEST., Latin [Vulgate] and Engl., by Miles Coverdale; (corrected by himself;) Paris, by Frances Regnault, for R. Grafton and Edw. Whitchurch.—*St. John's Coll. Camb.; Bristol; St. Paul's; Bp. Daly; Dr. Coombe; Mr. Douce; Lea Wilson*[h]. 8°.

NEW TEST., Latin [Vulgate] and English [Coverdale's,] by John Hollybush; Southwark, by James Nicolson, (2d edition.)—*Bodleian; Lambeth; St. Paul's; Trinity Coll. Cambr.; All Souls Coll; Christ Church, Oxford; Mr. Douce; Lea Wilson; Mr. Anderson.* 4°.

NEW TEST., Coverdale's; no place, no name, (London.)—*P. L. Cambridge; Emmanuel Coll.; Trin. Coll. Dublin; Bp. Daly.* 18°.

The EPISTLE of ST. JUDE, with an exposition [by Lancelot Ridley?] London, by John Gowghe.—*St. Paul's.* 8°.

The THREE EPISTLES of ST. JOHN, with an exposition, [that on the first by W. Tyndale;] Southwark, by James Nicolson.—*Bodleian; St. Paul's; Christ Church, Oxford; Trin. Coll. Dublin.* 16°.

ST. PAUL'S SECOND EPISTLE to the THESSALONIANS, with a commentary by H. Bullinger; Southwark, by James Nicolson.—*Bodleian.* 16°.

The HYMNS MAGNIFICAT, SALVE REGINA, BENEDICTUS, and NUNC DIMITTIS; with an exposition by John Hollybush; Southwark, by James Nicolson.—*Bodleian; Christ Church Oxford.* 16°.

The PYSTLES and GOSPELLES for every Sonday and Holy daye in the yere; Paris, no printer's name.—*Bodleian*[i]; *P. L. Cambridge; Corpus Christi, Oxford; Lambeth; Lea Wilson.* 8°.

The same; Rouen; no name.—*Bodleian.* 8°.

The same; Rouen; (different impression.)—*Bodleian.* 8°.

*ST. MATTHEW'S GOSPEL, ch. v. vi. vii.; with an exposition by Wm. Tyndale; no place[k], (foreign printing.)—*Bodleian; Lambeth.* 16°.

[h] This is a fine copy, quite perfect. It was formerly in the Whiteknights Library.

[i] See a collation and description of the work, (which is attached to a Prymer) in Herbert, p. 1547.

[k] The text is in Black letter: the exposition in Roman. The title is not within a wood-cut border. After the work is a table, filling ten pages, and ending on the recto of fol. cxiv.

1539.

BIBLE, "The Great Bible;" published under the auspices of Thomas, lord Crumwell; no place, [begun at Paris, and finished at London;] prynted by Rychard Grafton and Edward Whitchurch; "fynisshed in Apryll[1]."—*Museum; Bodleian; King's Library; Lambeth; St. Paul's; St. John's Coll. Cambr.; Balliol Coll.; Lincoln Coll. Oxford; Bristol; Rochester Cathedral; Sion College; Duke of Sussex; Marquis of Rockingham; Lea Wilson;* (perfect.)

BIBLE, recognised by Richard Taverner; London, by John Byddell for Tho. Berthelet[m].—*British Museum; Bodleian; P. L. Cambridge; Balliol College; King's Library; Trin. Coll. Dublin; Bristol; Salisbury Cathedral; Duke of Sussex; Bp. Daly; Dr. Coombe; Lea Wilson; Mr. Offor.* fol.

BIBLE, recognised by Richard Taverner; London, by John Byddell for Tho. Berthelet[n].—(See *Lewis;*) *Earl Spencer?* 4°.

[1] This has frequently been styled the first edition of *Cranmer's* Bible, but erroneously; for it does not appear that Cranmer had any hand in its publication. There appears now little doubt that this is the edition which Grafton and Whitchurch were secretly printing at Paris, when they were suddenly interrupted by the Inquisition and compelled to fly. Providentially they were enabled to save a considerable number of copies of the work, which was then nearly finished; and likewise succeeded in securing the types and other materials, and even induced the printers and pressmen to come over to London with them, where in about three months they completed the work. See particulars of this transaction in Lewis' History, and more satisfactorily detailed in Anderson's Annals of the Bible, vol. ii. The volume is most interesting, valuable, and rare; and is beautifully executed. It is *extremely* difficult to meet with a copy, like Mr. Lea Wilson's, entirely perfect. A remarkable one is in the library of St. John's College Cambridge, being a copy specially printed *upon vellum* for the lord keeper Thomas Crumwell, patron of the work. It is a splendid book; every title is finely illuminated, and the whole of it in perfect condition. It is usually kept in the master's lodge. Grafton produced another copy *on vellum*, which was intended for king Henry VIII. This is said to be still existing, in some private collection unknown to me. [See Anderson's Annals.]

As there are no fewer than six folio editions of the Great Bible printed in 1539, 1540 and 1541, which nearly resemble each other, and their titles are frequently interchanged for the sake of making up copies, I have given in the Appendix a tabular collation of them all; by which the differences may be seen at once. But the most full, minute, and satisfactory description of these remarkable books has been given by a gentleman, *who had the unparalleled good fortune of possessing perfect copies of them all;* the late Lea Wilson, esq. See his admirable Catalogue, p. 12–25.

[m] This recognition consisted of some alterations of the text from Matthew's Bible, and a change in many of the marginal notes. For some account of Taverner, see Lewis's History, or Anderson's Annals.

[n] This edition was inserted into Dr. Ducarel's List, from Lewis's History. I think that no such edition of the *Old* Testament has been yet found.

BIBLE, recognised by Richard Taverner; Southwark, by J. Nicolson; no date[o].—See *Dibdin*, iii. p. 57. 4°.

NEW TEST., by Taverner; London, by T. Petit, for T. Berthelet.—*Duke of Sussex; Mr. Herbert.* 12°.

The same, by Taverner; London, by T. Petit, for T. Berthelet.—*Bodleian; St. Paul's.* 4°.

NEW TEST., Coverdale's; Antwerp, by Matthew Crom[p].—*P. L. Cambridge; St. Paul's; Mr. Herbert,* (now *Mr. Douce.*) 8°.

NEW TEST., Lat. and English, by Coverdale[q]; printed by Grafton and Whitchurch.—*C. C. Coll. Oxford; Duke of Sussex; Dr. Cotton.* 8°.

THE EPISTLES and GOSPELS of every Sunday and Holiday; [in the Primer] London, by Rob. Redman.—*Bodleian; King's Library; Lambeth.* 4°.

The same; London, by John Mayler.—*Bodleian; King's Library.* 8°.

*The BOOK of JOSHUA, with annotations; Coverdale's translation; no place, date, nor printer. (See a minute description of the book in Lea Wilson's Catalogue of Bibles, &c. p. 287.)—*Duke of Sussex; Lea Wilson.* 12°.

1540.

BIBLE, Cranmer's, or the Great Bible; with Cranmer's prologue; *"Fynisshed in Apryll;"* London, by Richard Grafton, [other copies have Edward Whitchurche[r].]—*Museum;*

[o] The duke of Sussex had a Bible which was *supposed* to be the one described by Herbert iii. p. 1450: but it was imperfect.

[p] This volume differs in some respects from the Antwerp edition of the preceding year. The Cambridge copy is printed upon yellow paper, not quite perfect, but otherwise in good condition.

[q] This appears to be the Paris edition of 1538, with a reprinted title and dedication. Among other reasons inducing me to think that this edition of 1539 was printed abroad, is a mistake in the marginal note on John ii. ver. 6. The water-pots are there said to hold two or three *fyrkens* apiece: the French printers, unacquainted with the form of our letter k, have resolved it into lz; and have thus produced the unintelligible word *fyrlzen.*

[r] One of the copies in the British Museum is a very splendid one, *printed on vellum,* having been a presentation copy to king Henry VIII. from Antony Marlar, a citizen of London, of the Haberdashers' company: a man who, it appears from the minutes of the privy council, bore all the expense of the six folio editions of the Bible, printed by Grafton and Whitchurch in 1539, 1540, and 1541. See Anderson's Annals, ii. p. 131, 142, 152.

We know of at least one copy of Grafton's edition of 1540, (quære whether of May, July, or November,) being in the *United States of America.* Isaiah Thomas, the author of a "History of Printing in America," 2 vols. 8vo.

King's Library; P. L. Cambridge; Trin. Coll. Dublin; Bristol; Lambeth; Earl of Pembroke; Lea Wilson, perfect. fol.

BIBLE, Cranmer's; "*Finisshed in Apryll;*" London, by Thomas Petyt, and Roberte Redman, for Thomas Berthelet.—*Museum; P. L. Cambridge; Emmanuel Coll.; St. Paul's; Marsh's Library, Dublin; Chapter of Westminster; Bible Society; Duke of Sussex; Lea Wilson.* fol.

BIBLE, Cranmer's; with his prologue; "*Fynisshed in July*[s];" London, by Richard Grafton [or Edward Whytchurch.]—*Trinity Coll. Dublin; Lichfield Cathedral; Earl Spencer; Lea Wilson.* fol.

BIBLE, Cranmer's; "oversene by Cuthbert (Tonstall) bysshop of Duresme, and Nicolas (Heath) bisshop of Rochester;" "*Fynyshed in November;*" London, by Edw. Whytchurch, [or Richard Grafton.]—*Trinity Coll. Dublin; Canterbury Cathedral; Lea Wilson.* fol.

BIBLE, Matthew's; in five volumes; London, by Robert Redman; see *Anderson's* List, p. x. It does not appear that any complete copy (if ever published) is at present known. Mr. Lea Wilson possessed *one* part of it, viz. "The five books of Solomon." See a description of it in his Catalogue, p. 289. An imperfect copy is at *St. Paul's.* 16°.

"The BOOKE of the PROPHETES;" imperfect[t].—*St. Paul's.* 12°.

NEW TEST., translated from the Latin of Erasmus; London, by R. Grafton and E. Whitchurch.—*Bodleian:* (yellow paper.) *Lambeth; Mr. Herbert.* 4°.

[NEW TEST., "unknown translation[u]," imperfect.—See *Ames,* p. 499.] 4°.

NEW TEST., according to the translation of the Great Bible; Londini, ex officina R. Grafton.—*Museum.* 12°.

The EPISTLE to the EPHESIANS; with a commentary by Lancelot Ridley; London, by R. Redman. The text is mostly

Worcester, Massachusetts, 1812, describes at p. 57–63. a copy which was then in his possession.

[s] Besides the copies of the Great Bible already noticed as being in various libraries, there are others, of which I omitted to notice the *month of their impression,* to be seen in Lincoln Cathedral; Westminster Abbey; Sion Coll.; St. John's Coll. Cambridge; Bristol; and in the earl of Charlemont's library at Dublin.

[t] This little volume was once the property of Bishop Tanner; and bears his name.

[u] The copy which Mr. Ames described came afterwards into the possession of Mr. Gough, and is now in the Bodleian. It has been ascertained to be Berthelet's edition of 1539.

Coverdale's; the pages are not numbered; the vol. contains sign. Q. 2. in eights.—*Bodleian; St. Paul's.* 16°.

The Epistles and Gospels; with Postills by divers learned men, recognised and augmented by Richard Taverner; in iv. parts; London, by Richard Bankes[v].—*Bodleian; P. L. Cambridge; Emmanuel Coll.; St. Paul's; Dr. Coombe; Mr. Herbert,* (now in the *King's Library;*) *Lea Wilson.* 4°.

The same; London, by Rich. Bankes; no date.—*Mr. Herbert.*

*The Epistles and Gospels, (attached to the Primer;) London, by Nicolas Bourman; no date.—*Dr. Lort.* 12°.

*The same; London, by John Redman.—*Bodleian; Christ Church; King's Library.* 4°.

The same; imperfect, (very narrow page.)—*Lambeth.* 12°.

The Fyve Books of Solomon; Proverbs, &c.; London, by Robert Redman.—*Lea Wilson.* 18°.

1541.

Bible, Cranmer's; with his prologue; London, by Edward Whitchurch. "*Finished in Maye.*"—*Trinity Coll. Dublin; Bp. Daly; Lea Wilson.* fol.

Bible, Cranmer's; "oversene &c., (as the edit. of Nov. 1540;) London, by Edw. Whitchurch [or R. Grafton.] "*Fynyshed in November.*"—*Museum; Bodleian; P. L. Cambridge; King's Library; St. John's Coll. Cambr.; Sion Coll.; Christ Church Oxford; Trinity Coll. Oxford; Balliol Coll.; St. Paul's; Bristol; Lambeth; Duke of Sussex; Bp. Daly; Dr. Coombe.* fol.

Bible, Cranmer's; with his prologue; London, by Rycharde Grafton. "*Finysshed in December.*"—*Trinity Coll. Dublin; Earl of Charlemont; Lea Wilson.* fol.

1542.

The Epistles and Gospels of every Sunday and Holiday; London, by William Bonham, [attached to the Primer.] —*P. L. Cambridge: St. Paul's,* fine copy. 4°.

[v] This translation, from the works of "diverse learned men," is believed to have been executed by Henry lord Morley, for the service of Anna Boleyn; and to have been presented by him to her, when marchioness of Pembroke, in 1532. The original MS. is now in the British Museum. MS. Harleian. 6561. [Brit. Mag. xxix. p. 361.] It does not seem to have been reprinted after this its first appearance, until the year 1841; when a new edition was put forth by Dr. Ed. Cardwell, at the University Press of Oxford.

*The same, in Latin and English; London, by William Bonham.—*Trinity Coll. Cambridge.* 8°.

1544.

[The PENTATEUCH; Lond., by John Daye and William Seres[x].] 12°.

NEW TEST., Tyndale's; imperfect, supposed to have been printed at Antwerp, by Van Loe[y].—*Lea Wilson.* 32°.

1545.

The BOKES of SALOMON; London, by Edw. Whitchurch.—*Museum.* 32°.

The BOOK of DANIEL; with an exposition gathered out of Melancthon, and others; by George Joye. "Emprinted at Geneve;" no name of printer.—*Museum; Bodleian; P. L. Cambridge; Balliol Coll.; All Souls Coll.; Lea Wilson.* 12°.

1546.

NEW TEST., according to the Great Bible; London, by Richard Grafton, "the xi. day of October[z]."—*Bristol.* 16°.

The GOSPELS and EPISTLES of all the Sundaies and Sainctes daies, &c.; Londini, excudebat R. Grafton. See *Herbert*, p. 520. 8°.

*The PYSTLES and GOSPELES in English, (imperfect;) London, by Thomas Petyt.—*Lea Wilson.* 4°.

KING EDWARD VI.

1547.

NEW TEST. in Latin (Erasmus') and English, (Matthew's;) London, by William Powell[a].—*Museum; St. Paul's; Duke of Sussex; Lea Wilson.* 4°.

1547 or 1548.

NEW TEST., Cranmer's version; London, by Edw. Whitchurch[b].—*Mr. George Offor.* 8°.

[x] Ames had mentioned such a volume, from a notice in Lewis's History. But there is no doubt that there is a mistake in the date, and that the book is of the year 1549. See Herbert, p. 619. 622.

[y] Mr. Lea Wilson assigns the volume to 1542; because the cuts in it are those which were employed *that year* in a Flemish Bible printed by Van Loe. But Anderson, with more reason, adjudges it to the year 1544, (ii. p. 168, and List, p. x.) This is the copy which is described in the Harleian Sale Catalogue, Vol. i. No. 428.

[z] Anderson has noticed that this edition is extremely scarce.

[a] Quære, whether this is not the same edition as that which bears on its title-page the date 1548? See Herbert, p. 736.

[b] Anderson (Annals, ii. p. 241. n.)

1548.

NEW TEST., in English (Matthew's) and in Latin; London, by William Powell.—*King's Library; Lambeth; Lea Wilson*[c]. 4°.

NEW TEST., Tyndale's; London, by Wyllyam Tylle. At the end of the table of Epistles and Gospels is "imprinted by Thomas Petyt[d]."—*Museum; Lincoln College; Trinity Coll. Dublin; Bristol; Lea Wilson.* 4°.

NEW TEST.; London, by John Daye and Wm. Seres. (From the list No. 1. I have never met with it.) 4°.

NEW TEST., with the paraphrase of Erasmus; 2 vols.; London, by Edw. Whitchurch[e].—*Bodleian; King's Library; New College; Bristol; Duke of Sussex; Dr. Coombe; Dr. Cotton.* fol.

NEW TEST., Worcester; printed by John Oswen. "*The late Mr. Calamy.*" See *Herbert*, p. 1459. fol.

The same, Worcester; by the same. See *Herbert*, ibid. 4°.

NEW TEST., Tyndale's; with the notes of Thos. Matthewe; London, by John Daye and Wm. Seres.—*Eton College*; (See *Lewis*, p. 174.) 16°.

The same; by the same printers.—*Mr. George Offor.* (See *Anderson.*) 8°.

NEW TEST., Tyndale's; London, by Richard Jugge.—*Duke of Sussex*; quære,—*Lea Wilson?* (*Anderson's* List, p. xi.) 24°.

*NEW TEST., Tyndale's; London, by Thos. Petyt, for Thos. Berthelet. No date.—(See *Herbert*, p. 556.) 16°.

NEW TEST., according to the Great Bible; Londini, ex officina Johann. Herfordiæ.—*Lea Wilson.* 24°.

ST. MATTHEW, chap. v. vi. vii.; with an exposition by Wm. Tyndale; newly set forth according to his first copy; London, by John Daye and W. Seres.—*P. L. Cambridge; Duke of Sussex.* 12°.

*The same; by William Hyll; no date. [It contains ff. c. and a

observes, that in this edition eleven verses are carelessly omitted, in Revelation c. i. 9–20. He conjectures that the impression was called in. At all events no other copy besides Mr. Offor's has been found.

[c] Mr. Wilson has noticed several strange mistakes in the printing of this volume; also, that the word "*not* is uniformly printed *nat.*" (Catalogue, p. 162.)

[d] Perhaps this edition was reprinted from the 12°. of 1536; as, like that, it omits the clause in 1 Peter, c. ii. "unto the kynge as unto the chefe heade." It is very badly printed. Mr. Wilson has specified several gross errors. A full page contains 34 lines. Quære, whether Petyt printed the whole New Test. in 4°. this year? See Herbert, p. 556.

[e] The second volume is dated 1549.

table.]—*Bodleian; P. L. Cambridge; Emmanuel Coll.; St. Paul's; Duke of Sussex.* 12°.

*The same; no date, no place, no printer.—*Bodleian.* 12°.

St. Paul's Epistle to the Colossians, with an exposition "by Lancelot Ridley of Canterbury;" Londini, in ædibus Richardi Grafton.—*Trinity Coll. Dublin.* 16°.

1549.

Bible, Cranmer's; reprinted from the edition of 1541; London, by Edward Whitchurch, (or Richard Grafton.)—*Bodleian; King's Library; Exeter Coll.*[f]; *All Souls Coll.; Emmanuel Coll.; Bristol; Lincoln Cathedral; Duke of Sussex; Lea Wilson.* fol.

Bible, Matthew's; reprinted (faultily) from the edition of 1537; London, by Thomas Raynalde and Wm. Hyll.—*P. L. Cambridge; King's Library; Lambeth; St. Paul's; Trinity Coll. Cambr.; St. John's Coll. Cambr.; Sion College; Exeter Coll.; Oriel Coll.; York Cathedral; Lincoln Cathedral; Trinity Coll. Dublin; Durham University; Cork Diocesan Library; Bristol; Duke of Sussex; Bp. Daly,* (perfect and sound copy;) *Lea Wilson.* fol.

Bible, with Matthew's notes, and his text slightly varied; published by Edmund Becke; London, by John Daye and W. Seres.—*Museum; Bodleian; King's Library; P. L. Cambridge; Queen's Coll.; Oriel Coll.; Sion Coll.; St. John's Coll. Cambr.; Trinity Coll. Dublin; Lambeth; St. Paul's; Bristol; Lincoln Cathedral; Gloucester Cathedral; Duke of Sussex; Dr. Coombe; Lea Wilson.* fol.

Bible, Cranmer's; London, by Richard Grafton;—*Bristol.* See *Herbert,* p. 529. 4°.

Bible, Cranmer's; London, for John Cawood; (List, N°. 1.) 4°.

Bible, Taverner's recognition; in 5 vols.; London, by John Daye and W. Seres[g]. 12°.

New Test., in English and in Latin, of Erasmus' translation;

[f] The copy at Exeter College is printed on yellow paper.

[g] This edition was purposely printed in parts, for the accommodation of the poor; that those, who were unable to purchase an entire Bible, might at least have the opportunity of supplying themselves with some portion of the Holy Volume.

I do not know any library in which all the five parts are to be found united. I think that some of the parts were not published till 1550 and 1551. Parts 2 (Joshua &c.,) and 4 (Apocrypha,) are in the British Museum. Part 3 is in St. Paul's, and in Trinity College Dublin. Part 4 is in the Bodleian, and at Lambeth. Mr. Lea Wilson had parts 2, 3,

London, by Wm. Powell.—*St. Paul's; P. L. Cambridge,* (fine;) *Earl of Bridgewater; Lea Wilson.* 4°.

New Test.; London, for John Cawood; (from list No. 1.) 4°.

New Test., Tyndale's; with the notes of Thos. Matthew; London, by John Daye.—*Bristol;* (See *Dibdin,* iv. p. 59.) 12°.

The same, with the same notes; London, by William Copland.—*Museum; Bristol.* 12°.

New Test., Tyndale's; "with newe annotacyons, &c.;" no place nor name[h].—*Museum,* (Mr. Grenville's copy;) *Lea Wilson.* 12°.

New Test.; translated by Coverdale, and conferred with the translation of Wm. Tyndale; London, by Reynold Wolfe. —*Lea Wilson.* 12°.

New Test., Tyndale's; London, by William Seres. (From the list No. 1.) 8°.

New Test., Tyndale's; (imperfect[i].)—*Lea Wilson.* 18°.

New Test., Tyndale's; (imperfect[i].)—*Lea Wilson.* 24°.

The Canticles, or Ballads of Solomon, in Englysh metre; by William Baldwin; London, by William Baldwin.—*Bodleian; Queen's Coll. Oxf.; St. John's Coll. Oxf.; Lambeth; King's Library,* (Herbert's copy;) *Earl of Charlemont.* 4°.

The Five Bokes of Solomon; with the story of Bel, &c.; London, by Edward Whitchurch. No date[k].—*Museum.* 12°.

*The same; London, by William Bonham; no date.—*Museum; P. L. Cambridge.* 12°.

The Epistle of St. Jude; with an exposition (by Lancelot Ridley?); London, by Wm. Copland, for Rd. Kele.—*Bodleian; P. L. Cambridge; St. Paul's.* 12°.

The Pithy and most notable sayings of all Scripture; by Thomas Paynel, after the manner of common places; London, by William Copland, for Richard Jugge[l], [or for

and 4. The Museum copy of part 2 formerly belonged to Sir M. M. Sykes. The Apocrypha includes the third book of Maccabees; being its first appearance in print? See p. 25.

[h] See a description of this edition in "Bibliotheca Grenvilliana:" and in Lea Wilson's Catalogue, p. 170. Mr. Wilson judges it to have been printed some years earlier, at Antwerp, and to have been perfected and published by Daye and Seres, in 1549.

[i] These two editions are placed here, because Mr. L. Wilson observed that the wood-cuts in them resembled those used in Daye and Seres' Bible of this year.

[k] This copy of the edition by Whitchurch is believed to be unique.

[l] Herbert describes his copy as being printed for R. Jugge. Mr. Wilson's is printed for John Waley. Probably the impression is but one. Title, Dedication, 2 pages: text of the Old Test. fol. iii.–xc. tables, 24 pages unnumbered. Text of New Test. fol. i.–

John Waley].—*Mr. Alchorne; Mr. Herbert; Mr. Lea Wilson.* 12°.

1550.

Bible, Cranmer's; London, printed by Edward Whitchurch.—*Museum; Mr. Douce; Mr. Lea Wilson.* 4°.

Bible, Coverdale's; London, for Andrewe Hester [m], (but really printed at Zurich, by Chr. Froschover.)—*Museum; Bodleian; P. L. Cambridge; King's Library; St. Paul's; Brasen Nose Coll.; Oriel Coll.; Public Library of Zurich.* 4°.

New Testament, Cranmer's; with notes and expositions of the darke places therein; Worceter, by Jhon Oswen.—*Balliol Coll.; Lea Wilson.* 4°.

*The same; Worcester, by J. Oswen; no date.—(*Herbert,* from *Lewis.*) 8°.

New Test., Latin and English; the English after the Greeke, the Latin by Erasmus; (Londini) in officinâ Thomæ Gualtier, pro I.C [n]. [John Cheke? or, possibly, *John Ca-*

lxxviii. table, 23 pages not numbered. The work was frequently reprinted; as by Jugge, without date, &c.

[m] Perhaps the preliminary pieces were printed in London; but the body of the work is unquestionably of foreign typography, and is now known to have been executed at Zurich. See under the year 1553. It may be well here to notice an error in Dr. Watt's Bibliotheca Britannica, under the article "Coverdale." It is possible that the author may have taken his notice of this edition from the Bodleian Catalogue, where it is described as "The Bible, i. e. the books of the Old Testament, for the New is wanting in this copy." Dr. Watt hastily mistook the word *copy* for *edition*. The New Testament was printed with the Bible. Mr. Thoresby, in his "Ducatus Leodiensis," p. 504, has the following note upon this book: "The Psalter of David, (the Proverbs,) Solomon's Ballettes, and the first four chapters in the Lamentations are divided into small sections, like verses. What is not in the Hebrew, though it be in the Septuagint, is not made part of the chapter, but an Apparatus thereto: so 1 chapt. of Proverbs begins at the 8th verse of the present edition."

Mr. Anderson has *proved* the place where this book was printed, by adducing a copy preserved in the Public Library at Zurich, which bears on the title-page "Imprinted at Zurich bey Christopher Froschower," with the printer's autograph. It appears that the same treatment was given to *this* Bible as to Coverdale's original edition of 1535; viz. that after the arrival of the book in England, the title was cancelled, and preliminary pieces were added by an English printer.

[n] This edition has been commonly reported to contain the version of Sir John Cheke; but upon what authority, I know not: certain it is that he translated the Gospel of St. Matthew into English, a few verses of which were printed by Strype in his Life of Sir John: but that translation varies considerably from the present. Strype, after mentioning this, proceeds to say, "Cheke also translated the New Tes-" tament into English, with annota-" tions; which was printed both in " octavo and decimo-sexto, but this " last without the notes; which copy

wood?]—*Museum* (2); *Bodleian* (2); *Lambeth*; *Public Library Cambridge*; *St. John's Coll. Oxford*; *Wadham Coll.*; *Bristol*; *Bible Society*; *Lincoln's Inn*; *Duke of Sussex*; *Earl Spencer*; *Bishop Daly*; *Dr. Coombe*; *Mr. Lea Wilson.* 8°.

NEW TEST., Coverdale's [o]; conferred with the translation of W. Tyndale. London, by Reynold Wolfe.—*Lambeth*; *J. Thorpe, esq. of Bexley*; *Mr. Wilson.* 12°.

NEW TEST. Coverdale's [p]; no place, no name, (but printed at Zurich).—*British Museum*; *Durham University*; *Public Library Zurich*; *Mr. Douce*; *Mr. Wilson.* 16°.

NEW TEST., Tyndale's, with notes; London, by J. Daye and W. Seres.—*Lincoln College*; *Mr. Herbert*; *Mr. Wilson.* 12°.

NEW TEST., Tyndale's; London, by Richard Jugge [q]. See *Dibdin's Ames*, iv. 244. 24°.

DANIEL; with an exposition, gathered out of Philip Melancthon and others, by George Joye; London, by T. Raynalde.—*Bodleian*; *Mr. Herbert*; *Lea Wilson*; *Dr. Cotton.* 8°.

The same; London, by J. Day and W. Seres.—*All Souls Coll.*; *Public Library Cambridge*; *St. Paul's*; *Dr. Bliss*; *Lea Wilson.* 12°.

NUMBERS, chapter xxx. with an exposition by John Bale; London, by Jhon Daye.—*Bodleian*; *Christ Ch. Oxford.* 16°.

" Christopher Barker, Queen Eliza- " beth's printer, gave to the Company " of Stationers, anno 1583, with some " others, for the relief of the poor of " the said Company," &c. &c. p. 172, edit. Oxford, 1821. See also Herbert, p. 765.

The Bristol copy of this edition is so large and fine, that it almost deserves the name of large paper.

[o] A portion of this edition, beginning with the Epistle to the Galatians, is in Christ Church library, Oxford. See a full description of the volume, in a letter from its possessor Mr. Thorpe to Dr. Ducarel, printed in Dibdin's Ames, iv. p. 14.

[p] This is not really Coverdale's version, though his name stands in the title-page. It is Tyndale's translation. See a full description of it by Mr. Lea Wilson, (Cat. p. 173,) who discovered a copy in the Public Library of Zurich, which actually bears the printer's imprint, viz. " Imprynted at Zurich by " Christopher Froschawer, in the " yeare after the Creacion of the world, " 5.5.25. and after the byrt of our Sa- " viour, 1550." Mr. Wilson's own copy is an extraordinary one, " in the most " immaculate condition, — with many " leaves actually not yet cut open." [Oh, how many ivory paper-knives are yearning for the task!] He mentions some remarkable differences between his own copy and that which was formerly given to the British Museum by the hon. Arthur Onslow. See these detailed in the Appendix.

[q] An imperfect copy, having king Edward VIth's portrait on the title, occurs in the Sale Catalogue of Mr. Benjamin White, in 1789. [Dibdin.]

The Epistles and Gospels of every Sunday and Holiday; London, by Tho. Raynalde.—*St. Paul's.* 16°.

The Gospels for Sundays and Saints' days; with a postill from A. Corvinus[r]; London, by Reynold Wolfe.—*Emmanuel Coll.; Dr. Coombe.* 4°.

The Fyve Bokes of Salomon and of Jesus the Son of Syrach; London, by W. Copland.—*Mr. Herbert.* 12°.

The Thyrde Boke of the Machabees, not found in the Hebrew Canon[s]; London, for Gualter Lynne.—*British Museum; Bodleian; St. Paul's; Mr. Herbert; Lea Wilson.* 12°.

The Prophet Jonas, with an oversight, &c. by John Hooper[t], elect Bishop of Gloucester; London, by John Daye and W. Seres.—*Lea Wilson.* 12°.

The same; no date; London, by John Tisdale.—*St. Paul's; Lea Wilson.* 12°.

The piththy and moost notable Sayinges of al Scripture, ga-

[r] Probably translated by Robert Wisdom. See Strype's Memorials of Cranmer, vol. i. p. 367. edit. 1812. Title, "A Postill, or collection of "moste godly doctrine upon every "Gospell through the yeare, as well "for Holye dayes as Sondayes, dy-"gested in such order as they bee ap-"pointed and set forthe in the booke "of Common Prayer. Verye profyt-"able for all Curates, Parentes, Mays-"ters of housholdes, and other go-"verners of youth. Londini, Anno "Domini, MDL." Reverse blank. Preface, 6 pages: the text, sign. Ai (for a i) —y v. in eights: one leaf, with a large woodcut of our Saviour surrounded by little children; reverse blank. The seconde parte (Gospels for Feastdays.) Sign. Ai— Qvi: On the recto of the last is the colophon, "Imprinted, &c. by Reynold Wolfe, &c. 1550." The copy in Marsh's library is sound and perfect.

[s] Printed with "A Briefe and com-"pendiouse table in a maner of a Con-"cordaunce, now first imprinted in "Englyshe," &c. In his dedication of the work to Anne, duchess of Somerset, Gualter Lynne says, "More-"over it behoveth that I let youre "grace knowe the cause whye I have "annexed the thyrde boke of the Ma-"chabees unto this table. Whych is "for that it is verie often spoken of "in thys lyttle table, and is not to be "founde in any Byble in Englyshe, "saveynge only in one whych John "daye the prynter hath nowe in prynt-"ynge. Leste youre grace therfore "(or any other that shall chaunce to "have thys lyttle boke) should thincke "that there were no such boke of the "Bible: I have caused thys thyrde "boke of the Machabeis to be trans-"lated, and have imprynted it wyth "thys table." [Does Lynne allude to Daye's *folio* Bible, or to that in 12°? See a full collation of this little book, in Lea Wilson's Catalogue, p. 291.

[t] The editor of the reprint of this work for the Parker Society in 1843, states, that "there were three editions "in one year, 1550; two by Day and "Seres, and one by Tisdale. The "former two are page for page alike, "except in the Epistle Dedicatory; "and seem to be exact reprints, with "variations only in the spelling. Tis-"dale's edition also very closely cor-"responds with those of Day and "Seres, the variations being generally "very trifling."

thered by Tho. Paynel; in 2 parts; London, by Tho. Gualtier, for Robert Toye.—*Bodleian; Duke of Sussex.* 12°.

The same; London, by W. Copland, for R. Jugge; no date.—*Mr. Herbert; Mr. Alchorne.* 12°.

The same; London, by W. Copland, for John Waley; no date.—*Lea Wilson.* 12°.

*The Epistle to the PHILIPPIANS; with an exposition, by Lancelot Ridley; Cantorbury, by J. Michell. No date[u]. —*Bodleian; All Souls Coll.; Trinity Coll. Dublin.* 16°.

*Certayne chapters of the PROVERBES of SALOMON, drawen into metre by Thomas Sterneholde, (really by John Hall); London, by John Case, for Wm. Seres. No date. (See *Warton's History of English Poetry*, iii. p. 181. Herbert's Ames, p. 705: and Dibdin's Typ. Ant. iv. p. 226.) See the title of the next following article. 12°.

Certayn chapters taken out of the PROVERBES of SALOMON, with other chapters of the Holy Scrypture, and certayne PSALMES of David; translated into Englysh metre by John Hall; whych Proverbes of late were set forth, imprinted and untruely entituled, to be thee doynges of Mayster Thomas Sternhold, late grome of the Kynges Maiesties robes, as by thys copye it may be perceaved; London, by Thomas Raynalde.—*Public Library Cambridge*[v]. 12°.

*The PROVERBS of SOLOMON, three chapters of ECCLESIASTES, the sixth chapter of SAPIENTIA, the ninth chapter of ECCLESIASTICUS, and certayne PSALMS of DAVID, drawen into metre by John Hall; London, by E. Whitchurch; no date[x]. (*Dibdin*, iii. p. 501.) *Publ. Libr. Cambridge.* 12°.

[u] Contains title, without any woodcut; reverse blank: the preface, 6 pages: "The first chapter to the Philippians," commencing with a remarkable woodcut initial letter P. sign. B i —L iiii in eights. Colophon, "Prynted at Cantorbury, in Saynt Paules paryshe, by John Mychell." The text is in *Gothic* type; the exposition and running title in a smaller *Gothic*. The leaves are not numbered.

[v] This, as well as the next mentioned edition, is a volume of extreme rarity. See a specimen and description in the Appendix.

[x] The Cambridge copy of this book is the only one which I have been able to meet with. Unluckily it is imperfect, both at the beginning and end: but I can see that it differs materially from the edition *dated* 1550. This copy begins with a "Dedication to Mayster John Bricket of Eltam:" "Certayne lessons" in verse, 5 pages: Proverbes, (as in *dated* edit.): Thre chapters of Ecclesiastes, (ch. i. ii. iii.)

The Book of Revelation; with a paraphrase by John Bale, under the title of "The image of both churches;" London, by John Wyer.—*Bodleian; P. L. Cambridge; St. Paul's*, (fine copy.) 4°.

* The same; London, by Richard Jugge; no date.—*Christ Church Oxford.* 12°.

* The same; London, by Thomas Easty; no date.—*Bodleian; Christ Church Oxford; Cashel Dioc. Library.* 12°.

* The same; London, by John Daye; no date.—*Bodleian.* 12°.

1551.

Bible, Matthew's or Taverner's; with some variation, and an addition of the third book of the Maccabees, by Edmond Beck; London, by John Daye.—*Museum; Bodleian; P. L. Cambridge; King's Library; St. Paul's; Lambeth; Brasen Nose College; Trinity College Dublin; Bristol; Bible Society; Marsh's Library Dublin; Earl Spencer; Sir J. Hawkins; Dr. Coombe; Mr. Douce; Lea Wilson.* fol.

Bible, Matthew's; London, by John Daye.—*Doubtful edition.* (From List, N°. 1.) It probably designates the edition begun in 1549. 12°.

Bible, Matthew's; London, by Nicolas Hyll[z] for Rob. Toy,

18 pages. Wisdom, chapt. vi. Ecclus. chapt. ix. Certayne Psalms, viz. Ps. 34. 54. 112. 114. 115 [probably followed by Ps. 130. 137. 111. with other songs and hymns.] A full page contains 24 lines.

[y] There is likewise in the Bodleian an edition of the *second part* only, which differs from all these mentioned: it is in 18°., entirely printed in black letter; contains 140 pages exclusive of the title and of 3 leaves at the end. It has woodcuts, which seem to be the same as those in East's 12°. edition.

N. B.—This work of Bale has been recently reprinted, by the Parker Society.

[z] Different copies of this edition bear the name of different publishers, and sometimes different printers, namely:

For R. Toye; as the *Bodleian;* and *King's Library.*

For Abraham Veale; as *Bristol.*

For John Wyghte; as *Bodleian; Trin. Coll. Dublin; Publ. Libr. Cambr.*

For Thomas Petyt; as *St. Paul's.*

For John Walley; *Bristol.*

Or, by John Petyt; as *Lea Wilson's.*

By John Wyghte; see *Herbert.*

By Richard Kele; as *St. John's Coll. Cambridge.*

The explanation of this variety is afforded by the colophon, "Imprinted at the coste and charges of certayne honest men of the occupacyon, whose names be upon their bokes." Humphrey Wanley was of opinion that Grafton and Whitchurch acted in the same manner respecting the Great Bibles: as the royal privilege was granted to them both in common as partners; "so "many of the stated number of copies "were to bear Grafton's name: which "done, his name was to be taken out "of the form, and Whitchurch's to be "inserted in its place." [Lewis.]

See a similar instance below, in a folio edition of the Bishops' Bible, printed in the year 1575.

Greswell, in his work, "The Parisian

and others.—*King's Library; Publ. Libr. Cambridge; St. John's Coll. Cambr.; Trinity Coll. Oxford; All Souls Coll.; Trinity Coll. Dublin; Bible Society; St. Paul's; Bristol; Canterbury Cathedral; Dr. Coombe; Lea Wilson.* fol.

PENTATEUCH, Tyndale's; London, by John Daye.—*British Museum.* 12°.

NEW TEST., Tyndale's; London, by J. Daye and W. Seres[a].—*Baptist Museum Bristol.* 12°.

The PROPHET MICAH; with a commentary by Antony Gilby; London, by John Daye.—*Bodleian; Publ. Libr. Cambridge; Ashmolean Museum Oxford; Bp. Daly; Lea Wilson.* 16°.

The same; no place nor printer's name.—*Lea Wilson.* 12°.

The PROPHET JONAS; with an oversyght &c., by Bishop Hooper; London, by John Tisdale, 1550 and 1551.—*Lea Wilson.* 12°.

The EPISTLE to the ROMANS, chap. xiii., with an exposition by Bishop Hooper; Worcester, by Jhon Oswen. It contains a Dedication, Prologue, and Text, sign E. iv. in eights.—*Brasen Nose College.* 16°.

The BOOKES of SALOMON, PROVERBIA, &c.; (translated from the French?) London, by William Copland.—*Mr. Douce.*

ECCLESIASTES; "Poore Shakerley, his knowledge of good and evill, called otherwise ECCLESIASTES, by him turned into meeter[b]; printed by Robt. Crowley, for John Case."—(See Herbert, p. 762. 771.) 8°.

1551, 1552.

NEW TEST., with the paraphrase of Erasmus; 2 vols.; London, by Edw. Whitchurch.—*Bodleian; All Souls College; Sion College.* fol.

1552.

BIBLE, Cranmer's; London, by Nycholas Hyll.—*Publ. Libr. Cambridge; Lea Wilson.* 4°.

NEW TEST., Tyndale's; London, by Richard Jugge.—*British*

Greek Press," vol. ii. p. 55. has adduced another instance, in the case of a Paris edition of Demosthenes. And I remember that the same thing occurs in the famous falsified French Testament, printed at Bordeaux in 1686.

[a] This copy is imperfect. Dr. Gifford *conjectured* it to be of this date, and by the same printers. In some points it resembles Copland's edition of 1549, but differs from it in others.

[b] I insert this book at a guess; not knowing whether it be a version of the book of Ecclesiastes, or not. Herbert copied the title from Maunsell's Catalogue; but does not appear to have seen the work itself.

Museum; Bodleian; St. Paul's; Balliol College; Wadham College; Emmanuel College; Bristol; King's Library; Marsh's Libr.; Earl Spencer; Dr. Coombe; Mr. Herbert; Mr. Douce, (perfect.) *Mr. Grenville,* (2, with some variations;) *Lea Wilson.* 4°.

1553.

BIBLE, Cranmer's[c]; London, by Edw. Whitchurch[d].—*Bodleian; St. Paul's; Worcester Coll.; Glasgow University; Marsh's Library; Duke of Sussex; Earl of Bridgewater; Lea Wilson.* fol.

BIBLE, Cranmer's; London, by R. Grafton and Edw. Whitchurch[e].—*St. Paul's; Bristol; Sir J. Hawkins; Dr. Coombe; Earl Spencer; Mr. Douce; Lea Wilson.* 4°.

BIBLE, Coverdale's[f]; London, by Richard Jugge.—*Publ. Libr. Cambridge; Balliol College; Exeter College; St. Paul's; Bristol; Carlisle Cathedral; Dr. Coombe.* 4°.

NEW TEST., Tyndale's; London, by Richard Jugge.—*British Museum; Bodleian; Lambeth; Balliol College; St. John's Coll. Cambridge; Duke of Sussex; Marquess of Bute; Bp. Daly; Mr. Douce; Lea Wilson.* 4°.

The first fourteen chapters of the ACTS of the APOSTLES; translated into English metre by Christopher Tye, Doctor in Music; with notes to sing, and also to play upon the lute[g]; London, by Nicholas Hyll, for William Seres.—*Publ. Libr. Cambridge; Lambeth; Mr. Grenville; Lea Wilson.* 12°.

*The same; London, by William Seres; no date; (perhaps *two* different editions.)—See *Dibdin,* iv. p. 225.

The PANDECTES of the EVANGELICALL LAWE, (comprising the four Gospels in one narrative;) by Thomas Paynell; London, by Nicholas Hyll, for William Seres and Abraham Vele.—*Duke of Sussex.*

The EPISTLES and GOSPELS of every Sunday and holiday,

[c] Probably copied from the first edition of 1539: since here, as in that, the *Apocryphal* books are entitled *Hagiographa.* A full page has 58, sometimes 59 lines.

[d] "It has been said that Queen Mary destroyed the greater part of this impression." [MS. note, in the copy now in the British Museum.]

[e] Some copies bear the name of "Richard Grafton" only.

[f] It is in fact the Zurich edition of 1550, with a new title-page, almanac, &c. Lewis had said that a copy of this year was in the Bodleian; but he was mistaken, or perhaps the references in p. 100 of his book are transposed.

[g] Extremely rare; the Lambeth copy was long believed to be unique.

after the Church of England; London, by John Waley.—*Lea Wilson.* 12°.

Common Places of Scripture; translated from Erasmus Sarcerius, by Richard Taverner; London, by Nicholas Hyll[h].—*Lea Wilson.* 12°.

REIGN OF QUEEN MARY.

1555.

The Epistles and Gospels of every Sunday and Holyday, &c., [attached to the Primer;] Rouen, by John Prest, for Robert Valentine.—*Lambeth; Mr. Herbert.* 16°.

Daniel, chapter ix. ver. 4–19. in metre, by Tho. Cotsforde; Geneva, no name.[i]—*Bodleian; Ashmolean Museum, Oxford; Rev. Dr. Bliss.* 12°.

1557.

New Test.; translated by Wm. Whittingham; Geneva, by Conrade Badius[k].—*British Museum; Bodleian* (2); *Balliol College; St. John's Coll. Cambridge; Lambeth; Duke of Sussex; Earl Spencer; Dr. Gifford; Dr. Coombe; Dr. Bliss; Mr. Douce; Lea Wilson.* 12°.

The fourth chapter of St. John's Revelation, expounded in sundrie readings by B. Traheron[l]; no place, no name.—See *Herbert,* p. 159. 16°.

The first part of St. John's Gospel, expounded by B. Traheron; no place, no name[m].—*Bodleian; Lea Wilson.* 16°.

1558.

The first part of St. John's Gospel, expounded by B. Traheron;

[h] It contains title; an epistle, 12 pages; the text, fol. i–clxv.; table, 2 pages.

[i] This is found in a book entitled "The account rekenyng and confession "of the faith of Huldrik Zwinglius, "bishop of Zurich—sent unto Charles "fyfte nowe Emperoure of Rome, hold-"ing a counsel—at Augsburgh, 1530.—"translated out of Latyn by Thos. "Cotsforde." See *Herbert,* p. 1584.

[k] This is usually called the first edition of the Genevan version of the New Testament; but it was not the work of the united Genevan translators, but of a single individual, William Whittingham, who afterwards became dean of Durham. The volume is beautifully printed. It is the first edition of the English Scriptures, in which the verses are distinguished. The translation differs in many passages from that which was printed, together with the Old Testament, at the same place in 1560, 4°. This rare little volume has been lately reprinted in London.

[l] For some account of B. Traheron, see Strype's Memorials, vol. iii. c. 41.

[m] Printed abroad, perhaps at Wesel, Frankfort, or Zurich: the type is Roman, with some Gothic letters intermixed, namely h and w.

second edition, corrected and augmented; no place, no name[n].—*Bodleian; Publ. Libr. Cambridge.* 12°.

REIGN OF QUEEN ELIZABETH.

1559.

The EPISTLES and GOSPELS of every Sunday and Holyday, &c.; (imperfect, the printer's name torn off.)—*Duke of Sussex.* 16°.

1560.

NEW TESTAMENT, Genevan; with short marginal notes; Geneva, no name.—*Lambeth;* (see *Lewis,* p. 210.) 16°.

BIBLE, Genevan; Geneva, by Rouland Hall[o].—*British Museum; Bodleian; Publ. Libr. Cambridge; Balliol Coll.; St. John's Coll. Oxford; Duke of Sussex; Bp. Daly; Dr. Bliss; Dr. Cotton; Mr. Offor; Lea Wilson.* 4°.

AGGEUS, or HAGGAI; with a commentary by Dr. James Pilkington; London, by Wm. Seres[p].—*Bodleian; St. Paul's; Bp. Daly; Lea Wilson.* 16°.

1561.

BIBLE, Genevan; Geneva, no printer's name[q].—*Brasen Nose College; Duke of Sussex; Mr. Herbert; Lea Wilson.* fol.

BIBLE, Cranmer's; London, by John Cawood[r]. fol.

[n] Printed in a similar manner to the former edition: probably at the same place.

[o] The first and rarest edition of this version, which was for many years the most popular one in England, as its numerous impressions may testify. After the appearance of king James's translation, the use of it seems to have declined: yet a fondness for its notes still lingered; and we have several instances of their being attached to editions of the royal translation; one of which kind was printed so lately as 1715. See under that year. From the peculiar reading of Genesis iii. 7. the editions of this translation have been commonly known by the name of "Breeches Bibles:" but this rendering (as Mr. Douce once shewed me,) is as old as Wicliffe's time, and occurs in his version. The copy at Balliol College is an exceedingly fine one, printed on *large paper.* And a similar gem is in the Public Library at Cambridge.

[p] N. B.—The first two and last two sheets of this volume are printed in a different letter from the remaining parts.

[q] A rare edition. The Brasen Nose copy is unfortunately imperfect, but the title of the New Testament remains. The title of the Old Testament bears the date 1562. Herbert has observed, that in all probability this edition was issued by John Bodleigh, one of the English refugees at Geneva; to whom, and his assigns, Queen Elizabeth granted a patent for printing the Geneva version, with annotations, during the term of seven years from January 8th 1561.

[r] The notice of this edition is taken from the List No. 1. Dibdin (iv. p. 400.) states that it is cited from Smith's Catalogue of 1682.

BIBLE, Cranmer's; London, by John Cawood.—*British Museum; Lambeth; Bristol; St. Paul's; Duke of Sussex; Mr. Herbert; Lea Wilson.* 4°.

NEW TEST.; London, by Richard Harrison[s]. 4°.

*NEW TEST., Genevan; London, by Richard Jugge.—*Bodleian.* 4°.

*NEW TEST., Tyndale's; London, by Richard Jugge[t].—*All Souls College; St. John's Coll. Cambridge; Lambeth; Duke of Sussex; Mr. Herbert; Lea Wilson.* 12°.

The REVELATION; with Bullinger's Sermons, translated by John Davis; London, by John Daye.—*Bodleian; King's Library; Worcester College.* 4°.

The ensamples of VIRTUE and VICE, gathered out of Holy Scripture, by Nicolas Hanape, patriarch of Jerusalem, and Englished by Thos Paynell; London, by John Tisdale.—*Lea Wilson.* 12°.

1562.

BIBLE, Cranmer's; London, by Richard Harrison[u].—*Bodleian; St. Paul's; King's Library; Baptist Museum Bristol; Earl of Bridgewater; Lea Wilson.* fol.

The PROPHETS AGGEUS and ABDIAS; with an exposition by Bp. James Pilkington; London, by William Seres.—*Bodleian; King's Library; Publ. Library Cambridge; Marsh's Library, Dublin; Bp. Daly,* (fine copy;) *Lea Wilson.* 8°.

The COMMON PLACES of ST. PAUL'S EPISTLES, sette foorthe by Thomas Paniell; London, by John Tisdale.—*Bodleian; Duke of Sussex.* 12°.

1563.

The THIRD BOOK of the MACCABEES[x]; London, by John Tysdale.—*Bodleian.* 16°.

1564.

The BOOK of JUDGES; with the Commentaries of Peter Martyr;

[s] From the List No. I. It appears from Dibdin, iv. p. 559, that Harrison *had a license to print* this Testament in 1561; but we are not sure that he actually printed it.

[t] Mr. Lea Wilson had two impressions of this year, perfectly distinct. See a minute collation of them in his Catalogue, p. 185-7.

[u] This edition is one of those cited and specially objected to by the Rhemist translators of the New Testament in 1582. Quære, if there were two different impressions of it in this year? See Dibdin, iv. p. 177.

[x] Printed in Bullinger's "Brief Concordance," &c. See this Apocryphal book under the years 1550, 1551, 1727, and 1787.

London, by John Daye.—*St. John's College Cambridge.* fol.

1565.

*New Test., London; by Richard Watkins.—*Mr. Herbert.* 4°.

*The Book of Wisdom; translated into English metre, by Peter Tie; London, by John Allde.—*Earl of Charlemont, Dublin.* See *Herbert*, p. 893. 8°.

The Court of Virtue, by John Hall; containing certain chapters of Proverbs, &c. in metre; London, by Tho. Marshe.[y] —*Mr. Herbert*, now *Mr. Douce.* 16°.

The Epistles and Gospels, &c.; London, by J. Audeley.—*Bodleian.* 16°.

*The same; London, by Abraham Veale, no date. 4°.

*The same; London, by John Daye, for Thomas Petyt, no date. (*Dibdin*, iv. p. 177.) 12°.

1566.

Bible, Cranmer's; Rouen, by C. Hamilton, (or Hamillon,) at the cost and charges of Richard Carmarden[z].—*British Museum; Bodleian* (2); *Lambeth; King's Library; Worcester Coll.; St. John's Coll. Cambridge; Bristol; St. Paul's; All Souls Coll.; Bible Society; Duke of Sussex; Earl Spencer; Bishop Daly; Dr. Coombe; Mr. Offor.* fol.

Bible, Cranmer's; London, by Richard Grafton[a].—See *Herbert*, p. 538. 8°.

[y] See the contents specified above, in a dateless edition, under 1550. Mr. Douce's copy wants the title, and begins with a prologue on 12 unnumbered pages. The text ends on fol. 172. The musical notes, triplex, contratenor, &c. 3 pages; a table, 5 leaves, (last two wanting.) The Psalms in this edition are Ps. 25, 34, 54, 65, 112, 113, 114, 130, 137, 111. A page contains 28, 29, or 30 lines.

[z] Earl Spencer possesses the Harleian copy. Mr. Lea Wilson's is a magnificent one, upon large paper.

[a] It appears, by a remark made by Sir James Ware, the Irish antiquary and historian, that this impression of the Bible in a convenient octavo size was a very large one; and that a great number of the copies were sent over into *Ireland* for sale. He says [Annals of Queen Elizabeth, chapt. 2], "Dr. "Heath, archbishop of York, sent to "the two deans and chapters of Dub- "lin, viz. of Christ Church and St. "Patrick's, a large Bible to each, to "be placed in the middle of their "quiers: which two Bibles, at their "first setting up to the public view, "caused a great resort of people thi- "ther, on purpose to read therein; "for *the small Bibles* were not com- "mon then as now: and it appears by "the account of John Dale, a book- "seller, that he sold seven thousand "Bibles in two years' time, for the "booksellers of London, *when they* "*were first printed and brought over* "*into Ireland, in the year* 1566."

Although the impression thus appears to have been so large, I have not been able to identify a single copy remaining, either in England or Ireland.

NEW TEST., Tyndale's; London, by Richard Jugge.—*Balliol Coll.; Dr. Gifford; Mr. Herbert; Mr. Lea Wilson.* 4°.

The WAILINGS of the PROPHET HIEREMIAH; done into English verse by T. Drant[b]; London, by Thomas Marshe.—*Bodleian; Mr. Douce; Mr. Lea Wilson; Mr. Jolly.* 4°.

The GOSPELS for all the Sundays; with a postill by Tho. Becon[c]; London, by Tho. Marshe.—*Bodleian.* 4°.

1567.

The same; London, by Thomas Marshe.—*Bodleian.* 4°.

BIBLE; London, by William Seres[d].—*St. Paul's.* 4°.

1568.

BIBLE, Parker's; or "The Bishops' Bible;" London, by Richard Jugge[e].—*Museum; Bodleian; Publ. Libr. Cam-*

[b] Printed with "Horace's Satyres englysshed;" and "Epigrammes." The book is extremely rare. See Dibdin, iv. p. 505.

[c] "These prayers and sermons were "framed for ministers of less ability to "invent and compose prayers and sermons themselves; that the people "might be instructed in sound and "wholesome doctrine, whatsoever the "abilities of the ministers were, under "whom they happened to live." (Strype's Parker, p. 454.) Becon was a prebendary of Canterbury, and one of the persons employed by abp. Parker in preparing the Bishops' translation of the Bible. Several of his works have been reprinted by the Parker Society.

[d] [Botfield's Cathedral Libraries, p. 308. Neither Herbert nor Dibdin notice such an edition.]

[e] The first edition of this translation; copies of which are rarely found in a perfect state: (of the Oxford copies that in the Bodleian Library is the only one quite perfect.) This circumstance needs not excite much wonder, when we recollect, that not only was a *new* translation of the Scriptures, appearing under many supposed advantages, likely to meet with numerous purchasers, and much consequent use and wear; but that a Convocation of the Province of Canterbury which met on 3d April, 1571, expressly ordered that copies of this edition should be placed in every cathedral; and moreover, that every archbishop, bishop, dean, and ecclesiastical dignitary should take care that a copy was publicly exposed in the hall or dining-room of his house, for the use of his servants and of strangers who might chance to be there. The words of the canon are these: "Quivis archiepiscopus et episcopus habebit domi suæ Sacra Biblia in amplissimo volumine, uti nuperrimè *Londini* excusa sunt, et plenam illam historiam quæ inscribitur *Monumenta martyrum*, et alios quosdam similes libros ad religionem appositos. Locentur autem isti libri, vel in aulâ, vel in grandi cœnaculo, ut et ipsorum famulis, et advenis usui esse possint.

"Eosdem illos libros quos proximè diximus, Decanus quisque curabit emi, et locari in Ecclesiâ suâ Cathedrali, ejusmodi in loco, ut a Vicariis et minoribus Canonicis, et ministris ecclesiæ, et ab advenis, et peregrinis commodè audiri et legi possint.

"Eosdem libros illos, Decanus et "Primarius quisque residentiarius, "quos appellant Ecclesiæ dignitates, "ement suo famulitio, eosque oppor-

bridge; St. Paul's; King's Library; C. C. Coll. Oxford; St. John's Coll. Oxford; Wadham Coll.; Christ Church; New Coll.; C. C. Coll. Cambridge; Bristol; Bible Society; Westminster Abbey; York Cathedral; Rochester Cathedral; Duke of Sussex; Earl Spencer; Bishop Daly; Dr. Coombe; Lea Wilson. fol.

BIBLE, Cranmer's; London, by R. Jugge and J. Cawood.—*Trinity Coll. Cambridge; All Souls Coll.; Duke of Sussex.* 4°.

BIBLE, Genevan; Geneva, by John Crespin.—*Mr. Pinchard, of Taunton, Devon* (in 1822.) 4°.

NEW TEST., Genevan; Geneva, by John Crespin.—*British Museum; Bodleian.* 4°.

ST. PAUL'S EPISTLE to the ROMANS; with the commentaries of Peter Martyr; translated by H. B.; London, by John Daye.—*King's Library.* fol.

1569.

BIBLE, Cranmer's; London, by John Cawood.—*British Museum; Lambeth; Bristol; Earl Spencer; Lea Wilson.* 4°.

BIBLE, the Bishops'; London, by Richard Jugge[f].—*Public Libr. Cambridge; St. John's Coll. Cambridge; Duke of Sussex; Bishop Daly; Mr. Herbert; Lea Wilson.* 4°.

BIBLE, Genevan; Geneva, by John Crespin.—*Museum; Bodleian; Sir J. Hawkins; Lea Wilson.* 4°.

An Abridgement of the Canonical books of the OLD TESTA-

"tuno aliquo in loco, vel in aulâ, vel "in cœnaculo locabunt."

It will be observed, that this extract may partly serve to explain the extreme rarity of copies of the first edition of *Fox's Book of Martyrs*; which by this same canon was ordered to be exposed together with the Bible in the above-mentioned places, and of course would be subject to the same wear and damage.

Concerning the care and labour of archbishop Parker about this translation, the reader may consult Strype's Life of Parker, under the years 1565, 1568, and 1572. The archbishop's own copy of this edition is now preserved in the library of Corpus Christi College, Cambridge.

This edition and the reprint of 1572 contain portraits engraved on copper, of Queen Elizabeth, Lord Leicester, and Secretary Cecil. For the differences between the two editions, see the Appendix.—From the subjoined entry in an old account-book of St. John's College, Cambridge, published by Mr. Hartshorne, in his "Book-rarities of Cambridge," we learn the price at which this edition was then sold: "1571. For a new Bible in English, the last translation, 27*s.* 8*d.*"

[f] Strype describes this edition as being "set forth in a small but fine "black letter, a curious book." Lewis gives a full description of it.

MENT, in Sternholde's metre, by Wm. Samuell, Minister; London, by William Seres g.—*Mr. Herbert's copy is now in the King's Library.* 8°.

The GOSPELS for Sundays and Saints' Days; with the exposition of N. Heminge, translated by Arthur Golding; London, by Henry Bynneman.—*Bodleian; All Souls Coll.* 4°.

1570.

BIBLE, Genevan; Geneva, by John Crispin h.—*Museum; Bodleian; Lea Wilson.* 4°.

BIBLE, Geneva.—*Doubtful edition* (from List No. 1.) fol.

BIBLE, Bishops'; London, by Richard Jugge.—See *Lewis.* 4°.

NEW TEST., the Bishops'; (London, by R. Jugge.)—*Lea Wilson.* (Cat. p. 189.) 24°.

The GOSPEL of ST. MATTHEW; with Marloratus' exposition i, translated by Thomas Tymme; London, by Tho. Marshe, —*King's Library.* fol.

The PROPHET DANIEL k; with Calvin's commentary, translated by Arthur Golding; London, by John Daye.—*Bodleian.* 4°.

*The FIRST EPISTLE of ST. JOHN, and the EPISTLE of ST. JUDE; with Calvin's commentaries, translated by W. H.; London, by John Kyngstone, for Jhon Harrison. No date.—*Mr. Herbert.* 8°.

g Ritson, in his Bibliographia Poetica, mentions another edition in 16°., without date, printed abroad. See also *Herbert*, p. 1597, who assigns it to the year 1558. *Dibdin*, iv. p. 313, cites an edition printed by Robert Stoughton in 1551.

h I apprehend the editions of 1569 and 1570 to be one and the same: for the Bodleian copy, dated 1570, has very much the appearance of an unit having been dropped in the date. It calls itself "the second edition:" such it may be; but undoubtedly it is not the second *impression* of the Genevan version.

i Strype, in his Life of Archbishop Parker, at the year 1571 says, "This "year was printed a translation of "Marlorate's Comment upon St. Mat- "thew; and, partly for the reimburs- "ing of the proprietor, but chiefly for "the profit and benefit of Ministers, "the lords of the council appointed "the archbishop of Canterbury and "the bishop of London to deal with "the province of Canterbury, that "each of the clergy might purchase "this book: the price whereof, being "well bound, is ten shillings, and "fourpence the carriage of it into the "diocese." Vol. ii. p. 81. edit. 1821.

k The first six chapters only. It may be well to remark, that the numerous editions of portions of the Scripture with the commentaries of Calvin attached to them, which were published from about 1570 to 1610, generally contain the *Genevan* translation.

The Prophet Jonas; with the exposition of Jo. Brentius, translated by Thomas Tymme; London, by Henry Denham.—*King's Library.* 12°.

The Epistles usually read in the Church; with a postill by D. Chytræus, translated by Arthur Golding; London, by H. Bynneman.—[*I have seen it.* H. C.] 4°.

1571.

The Four Gospels, Saxon and English[l]; London, by John Daye.—*Bodleian; King's Library; All Souls College; Earl Spencer; Dr. Gifford; Dr. Winchester; Mr. Herbert; Lea Wilson.* 4°.

1572.

Bible, the Bishops'; London, by Richard Jugge[m].—*British Museum; Bodleian* (2); *King's Library; Lambeth; Bible Society; Durham Cathedral; Publ. Libr. Cambridge; Westminster Abbey; Exeter College; Trinity Coll. Dublin; Duke of Sussex; Bp. Daly; Lea Wilson.* fol.

The Acts of the Apostles; with homilies by Gualterus Tigurinus, translated by J. Bridges; London, by Henry Denham.—*King's Library; Mr. Herbert.* fol.

1573.

Bible, the Bishops'; London, by Richard Jugge.—*Lambeth*[n]; *St. Paul's; Bristol; Earl Spencer; Lea Wilson.* 4°.

The Prophets Abdias (Obadiah) and Jonas; with the exposition of Rodolphus Gualterus, translated by Robert Norton; London, by Henrie Bynneman, for R. Newburie.—*King's Library; Cashel Dioc. Library.* 12°.

[l] Published by Archbishop Parker. The Saxon is translated from the Latin Vulgate; the English is the version of the Bishops' Bible. Lord Spencer's copy contains the following note, in a very old hand: "This is a rare and "very excellent usefull booke, and "very harde to be mett with and "deare. I was twenty yeares looking "for to buy one of these bookes, be-"fore I could buy one under a Marke. "I offer'd many times an Angel for "suche a booke as this."

[m] The second folio edition of the Bishops' Bible, and the last in which the three copperplates are found. It contains a double version of the Psalms, namely, that of the Great Bible, in addition to that by the Bishops.

[n] The Lambeth book is a presentation copy, painted, and richly bound in five volumes. Mr. Anderson suggests, that it may have been the one presented to Queen Elizabeth by the archbishop.

Ecclesiastes; with an exposition, (qu. by M. Luther?) London, by John Daye.—See *Dibdin's Ames*, iv. p. 131. 8°.

Such Chapters of the Old Testament as are read on Sundays; with an exposition by Bp. Cooper[p]; London, by H. D. (Henry Denham) for R. Newbury.—*Bodleian; Oriel College; Worcester College; St. Paul's; Emmanuel College.* 4°.

St. Matthew, chapters v. vi. vii. with an exposition; also the first Epistle of St. John, with the same; by Wm. Tyndale[o]; London, by John Daye.—*Bodleian.* fol.

The Revelation, expounded in an hundred sermons, by Henry Bullinger; London, by John Daye.—*Trinity College Dublin; Mr. Herbert.* 4°.

The Revelation; with Dr. Wm. Fulke's prælections, translated by George Gyffard; London, by Tho. Purfoote.—*All Souls College; C. C. College, Oxford.* 4°.

Revelation.—An exposition of the first four chapters of St. John's Revelation, by Bar. Traheron; London, by Henry Bynneman, for Humfrey Toy.—*Public Library, Cambridge.* 12°.

1574.

Certaine Chapters and Partes of the Scriptures used be the Ministers of Edinburgh and Halyrudhous in the tyme of God's visitation be the Pest[q]. Imprented at Edinburgh be Robert Lekpreuik anno 1574.—*Trinity College Dublin.* 8°.

[o] Printed in the collected works of Tyndale, Fryth, and Barnes. Reprinted in 1580; and again recently, by the Parker Society.

[p] "There was an endeavour that "this book should be had in every "Parish Church: and for the forward-"ing this, the Archbishop gave his "own testimonial to the Treasurer in "June this year [1574] concerning "the book; viz. that he thought it to "be profitable for instruction, and ne-"cessary for the unlearned Minister; "but most to the poor subjects, who "were certainly to be informed by the "stability of this doctrine." Strype's Life of Parker, ii. p. 367.

[q] These occur in a book entitled, "The ordoure and Doctrine of the "generall Fast appointed be the Ge-"nerall Assemblie of the Kirkes of "Scotland, Holden at Edinburgh the "25 day of December 1565."—The volume is in small octavo. It has no preface nor dedication: but the work commences on fol. A ii, and ends on F ii. Thefirst four sheets are in eights: sheet E in fours: F has only two leaves. There is no colophon. The "Addresse by the Superintendentes, "Ministers, and Commissioners of "Kirkes reformed within the Realme "of Scotland," ends on sign. E iii. It is followed by an "Address to the

BIBLE, the Bishops'; London, by Richard Jugge.—*Museum; Bristol; Mr. Herbert; Lea Wilson.* fol.

The BOOK of JOB; with Calvin's commentary or sermons, translated by Arthur Golding; London, by Lucas Harrison and George Bishop.—*Museum; St. John's Coll. Cambridge.* fol.

ABDIAS, or OBADIAH; interpreted by T. B. (Tho. Brasbridge;) London, by Henry Bynneman.—*Bodleian; Christ Church.* 8°.

ST. JOHN'S GOSPEL; with the exposition of Marloratus, translated by Tho. Tymme; London, by H. Bynneman.—*All Souls College.* 4°.

The EPISTLE to the GALATIANS; with Calvin's commentary, by A. Golding; London, by L. Harrison and G. Bishop.—*Trin. Coll. Cambridge; Mr. Herbert.* 4°.

The REVELATION; with Marloratus' exposition, translated by A. Golding; London, by H. Bynneman, for L. Harrison and G. Bishop.—*Museum; Pembroke College.* 4°.

The GOSPELS usually read in the CHURCHES; with an exposition by Nicholas Heminge, translated by Arthur Golding; London, by Henry Bynneman.—*Bodleian.* 4°.

The EPISTLES and GOSPELS for every Sunday and holiday throughout the year; London, by John Awdeley.—*Lea Wilson.* 4°.

1575.

BIBLE, the Bishops'; London, by Francis Coldock[q],—*Bodleian* [Douce.] fol.

"faithfull reader, by John Knoxe, at "the commande of the public assem- "bly." After this comes a blank page, followed by "Certaine Chap- "ters," &c. as above. Herbert, p. 1488, mentions an edition of the "Or- "doure, &c. of the Fast," printed by Lekpreuik in 1566. I do not know whether the "Chapters" are contained in that edition. He quotes from Maunsell's Catalogue, not having seen the book itself.

[q] Mr. Anderson states, "This Bible "deserves particular notice; otherwise "the book may be mistaken, as it ac- "tually has been, for so many as six "separate editions in the same year. "On certain titles will be found "'Printed by Richard Jugge,' but on "others, 'printed by Richard Kele,' "by 'John Walley,' by 'Lucas Har- "rison,' by 'John Judson,' or by "'William Norton." [To these he might have added Francis Coldock, H. C.] "It was evidently a joint un- "dertaking; Jugge being able to bear "nothing more than his own share, "though most probably the printer of "the whole impression. They are, "without exception, the same book, "having only different titles, and the "last leaf answers equally for them all. "These five [six] men had borne their "proportions, along with Jugge, in the

BIBLE, the Bishops'; London, by William Norton.—*Lea Wilson.* fol.

BIBLE, the Bishops'; London, by John Walley. (From List, No. 1.) fol.

BIBLE, the Bishops'; London, by John Judson.—*Mr. Herbert.* fol.

The same; London, by Lucas Harrison.—*Lea Wilson.* fol.

BIBLE, the Bishops'; London, by Richard Jugge[r].—*Bristol; Lea Wilson.* 4°.

BIBLE; Geneva.—*Dr. Gifford; Mr. Herbert.* 4°.

BIBLE; London, by Christopher Barker. (From List, No. 1.) 8°.

NEW TEST.; Genevan; London, by Tho. Vautroullier, for Chr. Barker.—*Mr. Herbert; Lea Wilson.* 8°.

NEW TEST., the Bishops'; (Printer's name and date cut off; supposed to be by T. Vautroullier.)—*Lea Wilson,* Cat. p. 190. 12°.

SOLOMON'S SONG; in metre, by Jud. Smith; London, by H. Kirkham[s].—*Mr. John Jolly, London.* 16°.

ST. JOHN'S GOSPEL; with the exposition of Marloratus, translated by Thomas Tymme; London, by Thomas Marshe.—*Mr. Herbert.* fol.

The EPISTLE to the GALATIANS; with M. Luther's commentary; London, by Tho. Vautroullier.—*All Souls College; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 4°.

1576.

BIBLE, Genevan; London, by Chr. Barkar.—*St. John's Coll. Cambr.; Duke of Sussex; Earl of Bridgewater; Dr. Owen.* fol.

BIBLE, the Bishops'; London, by Richard Jugge.—*Lea Wilson.* 4°.

BIBLE, Genevan; London, by Chr. Barker. (From the List, No. 1.) 4°.

"expense or cost of this large impres-
"sion; and their names, therefore,
"must be so inserted in the title."
Annals, ii. p. 334. See above, p. 27.

[r] The initial letter of Genesis exhibits the arms of Abp. Parker, with the date 1570.

[s] See the Censura Literaria, vol. i. p. 376, (second edition) for an account of this very rare little book; the full title of which is, "A misticall devise
"of the spiritual and godly love be-
"twene Christ the spouse and the
"church or congregation, firste made
"by the wise prince Salomon, and
"now newly set forth in verse by
"Jud. Smith." The *Censura Literaria* says, "These songs are very briefly
"and prosaically metrified." The volume contains Title; an Address to the reader; the Text, 10 pages; the letter of Jeremiah to the Jews (in verse), 10 pages; the ten Commandments, &c. 4 pages; "The Commandements of
"Sathan, put in practise dayly by the
"Pope," 4 pages.

NEW TEST., from the Latin of Theodore Beza; with short expositions by P. L. Villerius, Englished by Laurence Tomson[t]; London, by Christopher Barkar.—*Sion College; Wadham College; Dr. Cotton; Lea Wilson.* 8°.

NEW TEST., Genevan; Edinburgh, by Tho. Bassandine[u].—*Earl Spencer; Mr. G. Chalmers; Lea Wilson.* fol.

NEW TEST., the Bishops'; London, by R. Jugge[x].—*Bodleian.* 4°.

*NEW TEST., the Bishops'; London, by R. Jugge; no date.—*St. Paul's.* 18°.

The PSALMS, PROVERBS, ECCLESIASTES, and SOLOMON'S SONG; Genevan version; London, by Chr. Barker.—*Ball. Coll.* 16°.

NEW TEST., Genevan; Edinburgh, by Jhon Ross, for Henrie Charteris.—*St. Paul's*, [this edition is not sufficiently identified.] 16°.

1577.

BIBLE, Genevan; London, by Chr. Barkar[y]. — *Oriel College; St. John's Coll. Cambridge; Duke of Sussex; Lea Wilson.* fol.

BIBLE, the Bishops'; London, by Richard Jugge[z].—*Museum; St. Paul's; Mr. Herbert.* 4°.

BIBLE, the Bishops'; imperfect.—*Lea Wilson*, p. 131. (See Herbert's MSS. Dibdin, iv. p. 261.) 8°.

The GENERAL EPISTLE of ST. JAMES; with the exposition of Nicholas Hemminge, translated into English by W. Gace; London.—*Museum.* 4°.

[t] This is the first edition of this translation, or rather revision, by Laurence Tomson: it soon became popular, and was attached to many editions of the Bible instead of the former Genevan version. Tomson, the translator, was in the service of sir Francis Walsingham. Loseler Villerius is M. L'Oyseleur, seigneur de Villers. This first edition differs in some parts from subsequent ones professing to be Tomson's. It contains an English version of Beza's dedication of his translation to Louis Prince of Condé.

[u] This New Testament, though printed in 1576, and therefore to be reckoned *the first Scottish edition*, was not published until the Old Testament was completed, namely in 1579, when this Testament was joined to it. Bassandine had died previous to that year; so that his name does not appear in the title-page of the Old Testament.

[x] This copy is *printed on vellum*. It bears on the covers the arms of Robert Earl of Leicester; to whom in all probability it had been presented.

[y] The duke of Sussex's copy is sumptuously bound in embroidered velvet; it formerly belonged to Queen Elizabeth. See a description of it in Strutt's View of the Manners &c. of England, vol. ii. p. 89.

[z] This edition is specially noted by the Rhemist translators, in their annotations to the New Test. of 1582. See an annotation on Revelation chap. xix. 4, concerning the omission of the word Alleluiah, and Dr. Fulke's answer to it.

The Epistles to the Corinthians; with Calvin's Commentaries, translated by Tho. Tymme; London. 4°.

The Epistle to the Ephesians; with Calvin's Commentaries, translated by A. Golding; London, by L. Harrison and G. Bishop.—*King's Library; Mr. Herbert.* 4°.

The Epistle to the Galatians; with Luther's Commentary; London, by Tho. Vautroullier.—*Museum; Sion College.* 4°.

The Revelation, chapter iv.; with an exposition by Bart. Traheron; London, by T. Dauson and T. Gardyner.—*Bodleian.* 16°.

A Postill, or orderly disposing of certeyne Epistles usually read in the Church of God upon the Sundayes and Holydayes throughout the whole yeere; written in Latin by D. Chytræus, and translated into English by A. Goldyng, London.—*Museum.* 4°.

1578.

Bible, Genevan; London, by Chr. Barker[a].—*British Museum; Bodleian; Queen's College; All Souls College; King's Library; Lambeth; Bristol; Dr. Coombe; Lea Wilson.* fol.

Bible, the Bishops'; London, by the assignement of Chr. Barker.—*Bodleian; Merton College; Lincoln Cathedral; Lea Wilson.* fol.

New Test.; L. Tomson's version; London, by C. Barker.—*Lea Wilson.* 24°.

The Book of Genesis; "a Hyve full of Hunnye; contayning the first book of Moses, called Genesis. Formed into English meetre, by William Hunnis;" London, by Thomas Marsh.—*Lea Wilson.* 4°.

The Book of Genesis; with Calvin's commentary, translated by Tho Tymme; London, by Henry Middleton, for L. Harrison and G. Bishop.—*King's Library; Mr. Herbert.* 4°.

Joshua; with the Commentary of Calvin, translated by W. F.; London, by Tho. Dawson, for G. Bishop.—*King's Library; Mr. Herbert.* 4°.

The Prophet Jonah, with the Commentary of Mr. John Calvin, translated by N. B., minister in the town of Rid-

[a] This edition has two versions of the Psalms: the Genevan, printed in Roman letter; and that of the Great Bible, printed in Gothic similar to the rest of the volume.

borne; to which is added the last two Epistles of St. John, with the exposition of Marloratus, englished by the same N. B. London, for Edward White. [*I have seen it*, H. C.] 4°.

1579.

BIBLE, Genevan; Edinburgh, by Alexander Arbuthnet[a].—*Earl of Morton; Earl Spencer; Bp. Daly; Lea Wilson.* fol.

BIBLE, Genevan; London, by Chr. Barker[b].—*Earl of Bridgewater; Mr. Herbert; Lea Wilson.* 4°.

The HOLIE HISTORIE of KING DAVID, (taken from the books of the Kings,) drawn into English meetre by John Marbeck[c]; London, by Henry Middleton, for John Harrison.—*Mr. Bindley.* 4°.

NEW TEST., the Bishops'; London, by Christopher Barker.—*Earl of Bridgewater; Earl Spencer.* 16°.

The EPISTLES to TIMOTHY and TITUS; with Calvin's Commentary, translated by L. T. (Laurence Tomson); London, for G. Bishop and T. Woodcocke.—*Balliol College.* 4°.

A GOLDEN CHAINE, taken out of the rich Treasurehouse, the Psalms of King David; also, the pretious Pearles of King Salomon, by Thomas Rogers; London, by Henrie Denham.—*Lea Wilson.* 12°.

1580.

BIBLE, Genevan; London, by Chr. Barker. (List N°. 1.) fol.

BIBLE, Genevan; London, by C. Barker[d].—*King's Library; Duke of Sussex; Lea Wilson.* 4°.

NEW TEST., Beza's; with notes, translated by L. Tomson; London, by Chr. Barker[e].—*Mr. Herbert; Lea Wilson.* 8°.

[a] This is the first complete edition of the Holy Scriptures printed in Scotland. It is a very rare book. The New Testament was finished in 1576; and its title-page bears that date: but it was not issued until the entire Bible was finished, in July of this year. A copy of it *was* in the Library of Lincoln Cathedral, before the days of the "Nosegay." For a full description of this edition, consult Dibdin's Ædes Althorpianæ, i. p. 69. Beloe's Anecdotes, ii. p. 329. Lee's Memorial for the Bible Societies of Scotland, p. 28. and Anderson's Annals of the Bible, ii. p. 537.

[b] This is one of the editions cited by the Rhemist translators in 1582. Mr. Wilson has two different impressions of this year.

[c] This is a very rare book.

[d] Mr. Wilson had two different editions of this year and size: one of them was on large paper.

[e] This is one of the editions specially noted and objected to by the Rhemist translators, in the Preface to their New Testament of 1582.

NEW TEST., Beza's; by L. Tomson[f]; London, by C. Barker. —*Duke of Sussex*, (perfect and fine copy, on *yellow* paper;) *Lea Wilson.* 24°.

The PROVERBS; with the commentary of M. Cope, translated by M. O.; London, by Tho. Dawson, for G. Bishop[g].—*Bodleian; Christ Church.* 4°.

The book of JONAH; with Calvin's commentary; and the second and third Epistles of ST. JOHN; with the exposition of Marloratus, by N. B.; London, by Edw. White. —*Trinity Coll. Dublin; Mr. Herbert.* 4°.

The Epistle to the GALATIANS; with Luther's commentary; London, by Tho. Vautroullier.

1581.

BIBLE, Genevan; London, by Christopher Barker. (From List N°. 2.) fol.

BIBLE, Genevan; London, C. Barker.—*Armagh; Lea Wilson.* 4°.

BIBLE, Genevan; London, by C. Barker.—*Earl Spencer.* 8°.

NEW TEST., Beza's, by Laurence Tomson; London, by Chr. Barker.—*Mr. Douce; Lea Wilson.* 12°.

NEW TEST., the Bishops'; London, by C. Barker[h].—*Lea Wilson.* 12°.

The EPISTLES to the GALATIANS and COLOSSIANS; with Calvin's commentary, translated by R. V.[i]; London, by Tho. Purfoote.—*Mr. Herbert.* 4°.

The EPISTLE to the COLOSSIANS; with Calvin's commentary, translated by Tho. Purfoote; no date.—*Bodleian.* 4°.

The EPISTLE to the EPHESIANS; with an exposition of St. Chrysostom; London, by H. Bynneman.—*Museum; Lambeth.* 4°.

[f] In the Bodleian library there is an imperfect copy of L. Tomson's version of the New Testament, containing only the Epistles and Apocalypse, so that I have not ascertained the edition. It is in sixteens: the Epistle to the Romans begins on fol. 251; and the last leaf of Revelation is numbered 430. I merely notice it here, because it formerly belonged to queen Elizabeth, and contains at the beginning of the volume a page in her handwriting. The cover is of black velvet, curiously worked with silver. Thos. Hearne, whose eye nothing of this sort could escape, has described the little book, and has copied the queen's writing.

[g] A specimen of this work, consisting of the first chapter only, was printed in 1565 by Henry Denham, in 16°. A copy is in *Trinity Coll. Dublin.*

[h] Mr. Wilson judged that this edition was printed abroad.

[i] R. V. is Robert Vaux, vicar of High Easter, in Essex. See Churton's Life of Nowell, p. 251.

The Epistles of St. Peter and St. Jude; with Luther's exposition, translated by Tho. Newton; London, for Abr. Veale.—*King's Library.* 4°.

New Test., the Bishops'; London, by Christopher Barker.—*Bristol.* (The copy is sound and perfect, but the date has been cut off; quære the year?) 8°.

1582.

Divine Praiers, Hymnes, or Songs; made by sundrie holie women in the Scripture; London, H. Denham [j].—*Bodleian.* 4°.

Bible, Genevan; London, by Chr. Barker.—*Marsh's Library, Dublin; Lea Wilson.* fol.

New Test., Beza's, by L. Tomson; London, by C. Barker.—*Earl of Bridgewater; Lea Wilson.* 8°.

New Test., Roman Catholic version, by Wm. Allen, &c.; Rhemes, by John Fogny[k].—*British Museum; Bodleian; Lambeth; Christ Church; All Souls Coll.; Publ. Libr. Cambr.; Trinity Coll. Dublin; St. John's Coll. Cambridge; King's Library; Exeter Coll.; Lincoln Cathedral; Bible Society; Duke of Sussex; Earl Spencer; Bishop Daly; Lea Wilson.* 4°.

1583.

Bible, Genevan; London, by Chr. Barker.—*Bodleian; Lambeth; Trinity Coll. Oxf.; All Souls Coll.; St. John's Coll. Oxf.; Pembroke Coll.; Trinity Coll. Cambridge; Emmanuel Coll.; Bristol; Lea Wilson*[l]. fol.

New Test., Beza's, by Laurence Tomson; London, by Chr. Barker.—*Exeter Coll.; Duke of Sussex; Earl Spencer*[m]; *Mr. Herbert; Lea Wilson.* 4°.

New Test.; London, by H. Bynneman. (List N°. 1.) 4°.

[j] This is found in a very curious collection, entitled "The Monument of Matrones; conteining seven severall Lamps "of Virginitie, or distinct treatises — "compiled—out of the sacred Scriptures, "and other approved authors, by Thos. "Bentley of Graies Inne, student." Each lamp has a distinct title-page. The "Divine Prayers," named above, constitute the first lamp, which consists of 42 pages. See a long and minute description of this work in Herbert, p. 954–956.

[k] This is the first edition of the Roman Catholic version of the Scriptures. The Old Testament was not published till 1609–10. For an account of the principles of the translation, consult the preface: and for a description of the book, see the Appendix to this work.

[l] Mr. Wilson describes his copy as "magnificently printed in royal folio, "with a margin of three inches, on a "paper nearly equal to vellum."

[m] Earl Spencer's copy, formerly in

NEW TEST.; London, by Chr. Barker.—*Mr. Herbert.* 12°.

DEUTERONOMY; with Calvin's commentary, translated by A. Golding; London, by H. Middleton, for G. Bishop.—*Sion Coll.; New Coll.; Trinity Coll. Cambridge.* fol.

SOLOMON'S SONG, chapt. v.: Sermons on it, by Bartimeus Andreas; London, by Robert Waldegrave, for Thos. Man.—*Bp. Daly.* 12°.

The Third part of the BIBLE; London, by Chr. Barker.—*St. Paul's.* 16°.

The GOSPELS of ST. MARK and ST. LUKE; with the exposition of Marloratus, translated by Tho. Tymme[n]; London, by Tho. Marshe.—*Marsh's Library; Duke of Sussex; Mr. Herbert.* 4°.

The EPISTLE to the ROMANS; with Calvin's commentary, translated by C. Rosdell; London, by Tho. Dawson.—*British Museum; Mr. Herbert.* 4°.

1584.

BIBLE, the Bishops'; London, by Chr. Barker. —*Rochester Cathedral; Dr. Bliss; Lea Wilson.* fol.

The same; London, by Chr. Barker.—*Lea Wilson.* 4°.

The Book of JOB; with Calvin's commentary, translated by A. Golding; London, by Tho. Dawson.— *Trinity Coll. Cambridge; Lincoln's Inn Library; Mr. Herbert.* fol.

The GOSPELS of ST. MATTHEW, ST. MARK, and ST. LUKE, in a harmony, by Calvin; London, by George Bishop. —*Sion Coll.* 4°.

The GOSPEL of ST. JOHN; with Calvin's commentary, translated by C. Fetherstone; London, by Tho. Dawson.—*Museum; Sion Coll.* 4°.

The EPISTLE to the PHILIPPIANS; with Calvin's commentary, translated by W. Beckett; London, by Nic. Lyng.—*Bodleian.* 4°.

1585.

BIBLE, the Bishops'; London, by Chr. Barker[o].—*Lambeth;*

my possession, is printed on *yellow* paper.

[n] Herbert appears to have seen only the Gospel of St. Mark, being the *first* part of this volume, 71 pages: the second part, containing St. Luke, consists of 341 pages.

[o] See a note in Mr. Lea Wilson's Catalogue, p. 84, shewing from the registers of Lincoln diocese that archbishop Whitgift specially caused this edition to be printed for the use of "such parishes as are of ability," and "a lesser Bible for chapels and very "small parishes."

King's Library; Sion Coll.; Bristol; Canterbury Cath.; Duke of Sussex; Earl Spencer; Earl of Bridgewater. fol.

Bible, Genevan; London, by Chr. Barker.—*Lea Wilson.* 4°.

Ecclesiastes; with the commentary of John Serranus, translated by J. Stockwood; London, by John Windet, for John Harrison.—*All Souls College; Lea Wilson.* 12°.

Solomon's Song; with an exposition, by T. W. (Wilcocke;) London, by Tho. Man.—*Mr. Herbert.* 8°.

The Acts of the Apostles; with Calvin's Commentary, translated by C. Fetherstone: London, by Tho Dawson.—*Mr. Herbert.* 4°.

1586.

Bible, Genevan; London, by C. Barker.—*Exeter College; Lea Wilson.* 4°.

The same; London, by the same.—*Duke of Sussex; Lea Wilson.* 8°.

New Test., L. Tomson's; London, by C. Barker.—*Lea Wilson.* 12°.

The Book of Ruth; (Genevan version,) expounded by L. Lavaterus, translated by Ephraim Paget; London, by R. Waldegrave.—*Bodleian; Brasen Nose College.* 12°.

The Prophet Haggai; with the Commentary of Grynæus, translated by C. Fetherstone; London, by John Wolfe, for J. Harrison.—*Bp. Daly,* (the Harleian copy;) *Mr. Herbert.* 8°.

Solomon's Song; translated into English verse, with annotations, by Robert Fletcher; London, by T. Chard.—See *Herbert,* p. 1195. 12°.

Solomon's Sermon of Man's Chiefe Felicitie; called in the Hebrew Koheleth, in Greke and Latin Ecclesiastes; with a paraphrase (of A. Corranus,) translated by T. Pie; Oxford, by Joseph Barnes.—*Dr. Bliss; Dr. Cotton; Mr. Herbert.* 16°.

1587.

Bible, Genevan; London, by Chr. Barker.—*Mr. Herbert; Armagh Library; Lea Wilson.* 4°.

The Pretious Pearles of King Solomon; ["The Golden Chaine;"] by Thomas Rogers; London, by H. Middleton.—*Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 18°.

The Song of Solomon; in metre, translated from the Hebrew; with a comment, by Dudley Fenner[p]; Middelburg, by R.

[p] In his preface, Dudley Fenner declares that his object was rather to give a faithful than an elegant version; and announces his intention of publishing

Schilders.—*British Museum; Bodleian; St. Paul's; Publ. Libr. Cambridge; Trinity Coll. Dublin; Duke of Sussex; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 8°.

The LAMENTATIONS of JEREMIAH; in prose and metre; with apt notes, and the annotations of Tremellius, translated by C. Fetherstone; London, by John Wolfe.—(See *Herbert,* p. 1173;) *Publ. Libr. Cambridge.* 12°.

The LAMENTATIONS; lamentably paraphrased by Daniel Tousain, and translated by T. Stocker, gent.; London, for H. Bate.—See *Herbert,* p. 1353. 24°.

The first three CHAPTERS of the CANTICLES; with Beza's Sermons on them, translated by John Harmar; Oxford, by Joseph Barnes.—*Trinity Coll. Dublin.* 4°.

The EPISTLE to the GALATIANS; with an exposition by John Prime; Oxford, by Joseph Barnes [q].—*York Cathedral; Trin. Coll. Dublin.* 8°.

1588

BIBLE, the Bishops'; London, by the deputies of Chr. Barker.—*Duke of Sussex; Lea Wilson,* (large paper.) fol.

BIBLE, Genevan; London, by Chr. Barker.—*Mr. Herbert; Lea Wilson.* 4°.

REVELATION, chapter XX. verses 7, 8, 9, 10. with an exposition by King James VI.[r]; Edinburgh, by Henrie Charteris.—See *Herbert,* p. 1506; *Thoresby's Ducatus Leodiensis,* p. 508; and *Lewis' History of English Bibles,* p. 296. 4°.

A view of the marginal notes of the POPISH [RHEMISH] TESTAMENT, &c. (containing portions of the text;) by George Wither; London, by E. Bollifant, for T. Woodcock; pp. 316.—*Mr. Douce.* 4°.

1589.

BIBLE, Genevan; London, by the deputies of Chr. Barker.—*Brasen Nose College; St. Paul's; Bristol; Duke of Sussex; Lea Wilson.* 4°.

similar translations of the *Psalms,* the *Lamentations of Jeremiah,* and other poetical parts of the Old Testament, provided this work, which he "gives "as a taste," be favorably received. I have not learned how far these intentions have been carried into effect.

The version of Solomon's Song reached a second edition in 1594.

[q] It contains Title, Epistle dedicatory, 3 leaves; the Text, p. 1–317, reverse blank; no index.

[r] This exposition is under the title of "Ane fruitful meditation, conteining "ane plaine and facill exposicioun," &c. Both the text and the exposition are in the Scottish dialect. Herbert tells us, that the work was printed in French, at Rochelle, in 1589.

NEW TEST.; Rhemists' and the Bishops'; with annotations, published by W. Fulke, D.D.; London, by the deputies of Chr. Barker[r].—*Christ Church; Bristol; Gloucester Cathedral; Westminster Abbey; Emmanuel College; Cashel Dioc. Library; Duke of Sussex.* fol.

NEW TEST., L. Tomson's; London, by the deputies of Chr. Barker.—*Lambeth*; *Mr. Douce.* 12°.

*NEW TEST., Genevan; Cambridge; by John Legate, no date[s].—*Lea Wilson.* 24°.

1 CHRONICLES, chapter xv. verses 25, 26, 27, 29; with an exposition by King James VI.; Edinburgh, by H. Charteris.—*Mr. Herbert.* 4°.

The PROVERBS of SOLOMON; with an exposition by T. W. (Wilcocke;) London, by T. Orwin.—*Lambeth.* 4°.

REVELATION, chapter xx. ver. 25–29; with an exposition by King James VI., [as above, in 1588;] London, by V. S., for John Harrison the younger.—*Publ. Libr. Cambridge.* 12°.

1590.

BIBLE, Genevan; London, by the deputies of C. Barker.—*British Museum*; *Dr. Coombe*; *Mr. Bindley*, (on yellow paper.) 4°.

NEW TEST., Genevan; (from List No. 1.) 8°.

FOURTEEN PSALMS, from the Old and New Testament; paraphrastically explained, from the Latin of Beza, by A.

[r] The full title is thus, "The text of "the New Testament of Jesus Christ, "translated out of the vulgar Latine by "the papists of the traiterous seminarie "at Rhemes, with arguments of books, "chapters, and annotations, pretending "to discover the corruptions of divers "translations, and to cleare the contro- "versies of these dayes. Thereunto is "added the translation out of the origi- "nal Greeke, commonly used in the "Church of England, with a confutation "of all such arguments, glosses, and "annotations, as containe manifest im- "pietie, of heresie, treason and slander, "against the Catholike Church of God, "and the true teachers thereof, or the "translations used in the Church of "England; both by auctoritie of the "Holy Scriptures, and by the testimonie "of the ancient fathers. By William "Fulke, doctor in divinitie. Imprinted "at London by the deputies of Chris- "topher Barker, printer to the Queene's "most excellent majestie, Anno. 1589."

The two translations are in parallel columns: the annotations and confutation of them are subjoined to each chapter. For subsequent editions, see the years 1601, 1617, and 1633.

[s] Mr. Lea Wilson calls this size 48°. The page measures 2 inches 6 10ths., by 1 inch 4 10ths. There is no prefatory matter, but the text immediately follows the title, A 2 to T t 8 in eights. There are no contents of chapters, nor marginal references. The text is in Roman letter; the running titles and heads of chapters in Roman capitals.

Gilbie; London, by R. Yardley and P. Short.—*Bodleian; Mr. Herbert.* 24°.

1591.

Bible, the Bishops'; London, by the deputies of Christopher Barker.—*Sion College; Mr. Herbert.* fol.

Bible, Genevan; Cambridge, by John Legate, printer to the University[t].—*Lea Wilson.* 8°.

New Test.; London, by the deputies of Chr. Barker.—*Museum.* 32°.

The third part of the Bible; London, by the deputies of Chr. Barker.—See *Herbert*, p. 1085. 16°.

The Epistle of St. James; with an exposition by R. Turnbull; London, by John Windet.—*St. Paul's; Lea Wilson.* 12°.

The Harmonie of the Church; (being the Songs of the Old Testament in metre,) by Michael Drayton; London, by Richard Jhones.—*King's Library.* 4°.

The Epistle of St. Jude; with an exposition by Richard Turnbull; London, by John Windet.—*Lea Wilson.* 12°.

1592.

Bible, Genevan; London, by the deputies of C. Barker.—*Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* fol.

The same; London, by the same.—*Duke of Sussex.* 4°.

The Proverbs of Salomon; with a commentary by P. M.; London, by Richard Field.—*Lea Wilson.* 12°.

The Epistles of St. James, and of St. Jude, with an exposition, and iv sermons upon Psalm 15th, by Richard Turnbull; London, by John Windet.—*Mr. Herbert; Lea Wilson.* 8°.

Apocalypsis; the Revelation, (Genevan translation,) with a commentarie by Fr. Junius, and the notes of Beza and others; London, by R. Field.—*Bodleian.* 12°.

1593.

Bible, Genevan; London, by the deputies of C. Barker.—*Lea Wilson.* N. B. The *folio* edition of this year, doubtingly inserted in the former list, is really a *Latin* Bible. 8°.

[t] Mr. Wilson observes (Catalogue, p. 88.), "I have never seen or heard of "another copy of this beautiful edition, "which is the earliest Bible at present "known printed at Cambridge."

NEW TEST., by L. Tomson; London, by the deputies of C. Barker. (*I have seen it*, H. C.) 4°.

NEW TEST., London, by R. Barker. (List, No. 1.) 24°.

The LAMENTATIONS of JEREMIAH; literally translated, with a paraphrase and commentary, (by John Udall?) London, by Joan Orwin. (See *Herbert*, p. 1250.)—*Bodleian.* 24°.

FRUITFUL LESSONS upon the Passion, Burial, Resurrection, Ascension, and of the sending of the Holy Ghost; gathered out of the foure Evangelists; with a plaine exposition of the same, by Miles Coverdale; London, by Thomas Scarlett [u].—*Bodleian; Rectorial Library at Milden, Suffolk.* 4°.

The REVELATION of ST. JOHN, (Genevan translation;) with a paraphrase, &c. by John Napeir, Lord of Marchistoun [x], &c. Edinburgh, by Robt. Waldegrave.—*Museum; Bodleian; Publ. Libr. Cambridge; Lea Wilson.* 8°.

1594.

BIBLE, Genevan; London, by the deputies of C. Barker.—*Mr. Herbert; Lea Wilson.* 4°.

NEW TEST., London, by the deputies of C. Barker.—*Brasen Nose College.* 4°.

The twelve minor PROPHETS; with the commentary of Danæus, translated by John Stockwood, minister; Cambridge, by Jo. Legate [y].—*Mr. Herbert.* 4°.

The book of JOB, expounded by The. Beza; Cambridge, by Jo. Legate [z]; no date.—*Mr. Herbert; Lea Wilson.* 8°.

[u] This piece contains portions of the text of the New Testament. It has been reprinted by the Parker Society, in "Coverdale's Remains," in 1846. Tanner, in his "Bibliotheca," mentions an edition (or two?) printed at Marpurg in 1540 and 1547. I have not met with any copy of either of those old editions.

[x] This work obtained considerable celebrity in its day. It was translated into French by George Thompson, a Scotchman; whose version was published at Rochelle in 1603.

[y] This title states, that "the text of "the Prophets is faithfully supplied by "the translator, and purged of faultes "in the Latin coppie almost innumer-"able." On reverse of the title is the Ordre of the Prophets; a Dedication to the Earl and Countess of Huntingdon; an Address to the reader; to his friend Mr. Antony Bacon; a table of the chiefe figures of rhetoricke used in this treatise; Text, 1136 pages; followed by a Table.

[z] Title, in a compartment bearing the queen's arms, &c. Beza's dedication, "To the most mightie and gra-"tious Princesse Elizabeth, Queene of "England, Fraunce, Ireland, and the "Ilands neere adjoyning, nourcing "mother to the French, Duch, and "Italians, exiles for the profession of

Ecclesiastes; with a paraphrase, by The. Beza; Cambridge, by Jo. Legate[a]; no date.—*Mr. Herbert; Lea Wilson.* 8°.

Solomon's Song; in metre, with notes, by Dudley Fenner; Middelburg, by R. Schilders[b].—*Trinity College Dublin; Glasgow Univ.* 8°.

The Holie History of our Lord and Savyour Jesus Christe, &c. gathered into English meeter; London, by R. Field. (See *Ritson's Bibliographia Poetica.*) 8°.

St. Paul's two Epistles to the Thessalonians; with an exposition by bishop Jewell; London, for Ralfe Neuburie.—*Duke of Sussex.* 12°.

The Revelation of St. John; with a paraphrase by John Napeir, &c. [as last year]; London, by J. Norton.—*Bodleian; Cashel.* 4°.

1595.

Bible, the Bishops', (except the Psalms, which are according to Cranmer's Bible;) London, by the deputies of Chr. Barker.—*British Museum,* (on large paper;) *Public Library Cambridge; Lambeth; St. John's Coll. Oxf.; Lea Wilson.* fol.

Bible, Genevan; London, by the deputies of C. Barker.—*Lambeth; Ball. Coll.; Waterford Cath.; Lea Wilson.* fol.

Bible, Genevan; London, by the deputies of C. Barker.—*Brasen Nose College; Lea Wilson.* 4°.

New Test.—*The late Granville Sharp, esq.* (See *Herbert,* p.1804. I think there must be some mistake as to the date.) 8°.

The Life and Death of Joseph; in metre, compiled by William Hunnis; London, by P. S. for Wm. Jaggard.—*Earl of Pembroke.* 24°.

1596.

Bible; London, by the deputies of Chr. Barker.—*St. Paul's; Baptist Museum, Bristol.* 4°.

The Bible; by the same. (*I have seen it,* H. C.) 8°.

New Test., Beza's, by L. Tomson; Geneva. (From List, N°. 1.) fol.

New Test., Beza's; translated by L. Tomson; London, by the deputies of Chr. Barker.—*Bodleian; Lambeth; St. Paul's; Bristol*[c]; *Mr. Herbert; Lea Wilson.* 4°.

" Christ, and the victorious defendresse " of the whole true Christian religion;" concluding with complimentary verses, in Latin and English; a preface. The whole contains sign. A a 2 in eights.

[a] This volume contains sign. D in eights.

[b] [Reprinted from the edition of 1587; which see above.]

[c] The Bristol copy is extremely fine.

New Test., the Bishops'; London, by the deputies of Chr. Barker.—*Duke of Sussex.* 12°.

Job, chapters i. and ii.; with an exposition by Henry Holland; London. See *Thoresby's Ducatus Leodiensis*, p. 508. 4°.

Daniel, his Chaldi visions and his Ebrew; both translated after the original: (by Hugh Broughton;) London, by Richard Field for Wm. Young.—*Bodleian; Trinity Coll.; New Coll.; C. C. Coll. Oxf.; Mr. Herbert; Duke of Sussex.* 4°.

Solomon's Song; in viii. eclogues, by J. M. (Jervase Markham[d];) London, by James Roberts, for M. Lowndes.—*Bodleian, (Malone.)* 16°.

The Proverbs of Solomon; with a commentary, second time perused and much enlarged: whereunto is added an exposition of a few choice Proverbs here and there in Scripture[e]; London, by R. Robinson, for R. Dexter. — *Mr. Herbert.* 8°.

Ruth; with an exposition by Edw. Topsell; London, by John Windet.—*Brasen Nose College.* 12°.

The Apocalypse; Genevan version; with an exposition, translated from the French of Fr. du Jon, (i. e. Franciscus Junius,) by T. B.; Cambridge, by Jo. Legat[f].—*Publ. Libr. Cambridge; Trin. Coll. Dublin; Derry Dioc. Library; Mr. Herbert; Lea Wilson.* 4°.

Revelation; with an exposition, by G. Gyffarde; London, by Thomas Man and Toby Cooke.—*Pembroke College.* 4°.

A Briefe of the Bible; drawn into English poesy, and illustrated by apt annotations, by Henoch Clapham; Edinburgh, by Robert Walde-grave. (pp. 237.) — *Lea Wilson.* 18°.

1597.

Bible, Genevan; London, by the deputies of Chr. Barker.—*British Museum; All Souls College; Lincoln Cathedral; Duke of Sussex; Lea Wilson.* fol.

[d] See Warton's History of English Poetry, vol. iii. p. 318. The full title of this rare piece is, "The Poem of "Poems: or, Sion's Muse, contayn-"ing the divine Song of King Salo-"mon, devided into eight Eclogues." It is dedicated to Elizabeth, daughter of sir Philip Sidney.

[e] Contains Title: Dedication: Proverbs of Solomon, 483 pages, and a table; other Proverbs of Scripture, 18 pages: "The author to the reader," in verse.

[f] Contains Title: Dedication: address to K. Henry IV. of France: a briefe chronicle of the Apocalypse: a folding sheet, with five analyticall tables: the Text, 286 pages.

The same; by the same.—*Lea Wilson.* 4°.

Bible; London, by Richard Field. (List, N°. 1.) fol.

New Test., Beza's, by L. Tomson; London, by the deputies of Chr. Barker.—*Pembroke College.* 4°.

New Test., Laurence Tomson's; London, by the deputies of C. Barker.—*Lea Wilson.* 12°.

Ecclesiastes, compendiously abridged, and also paraphrastically dilated in English poesie, by H. L. [Lok][g]; London, by R. Field.—*Bodleian; Earl of Bridgewater; Mr. Jolly; Mr. Bindley.* 4°.

The Wisdom of Solomon, paraphrased in verse by Tho. Middleton[h]; London, by Valentine Sims.—See *Herbert*, p. 810; *Bodleian*; (*Malone's.*) 4°.

Daniel, his Chaldie Visions, &c., [as in 1596]; by Hugh Broughton[i]; London, by Gabriel Simson.—*Bodleian; Marsh's Library; Lea Wilson.* 4°.

1598.

Bible, the Bishops'; by the deputies of C. Barker. (From List, N°. 1. Harleian Cat. N°. 184). fol.

Bible, Genevan; London, by the deputies of Chr. Barker.—*Pembroke Coll.; Lea Wilson.* 4°.

New Test.; London, by John Windet, for the assignes of Richard Day.—*Sir John Hawkins.* 24°.

New Test., Genevan; London, by the deputies of Chr. Barker.—*Mr. Geo. Offor.* 4°.

The same, (in *Roman* letter); by the same.—*Mr. Offor.* 4°.

The same; by the same.—*Mr. Offor.* 8°.

The Third part of the Bible, (Job, &c.); London, by the deputies of Christopher Barker.—*Lea Wilson.* 16°.

1599.

Bible, Genevan[k]; London, by the deputies of Chr. Barker.—*Bodleian; Lambeth; Earl Spencer, &c. &c.* 4°.

[g] This is a volume of extreme rarity. See a specimen and collation in the Appendix.

[h] This piece by Middleton is extremely rare. See an account of it, with a specimen, in the Appendix.

[i] In 1597 Broughton petitioned the archbishop of Canterbury that "a corruption," [pirated edition?] of his commentary on Daniel might be called in, as the printer had done him great injury. [Lewis.] And at the end of his version of *Daniel*, printed at Hanaw in 1607, he says; "One forced "me to request the kinges privilege, "printing my book against my will. "And I hope his M. will not deny so "much to any subject. In the meane "time the stationers will doe justice."

[k] Mr. Lea Wilson has discovered

BIBLE, Genevan; no place; no name; no date. (Quære Dort, 1600?)—*Rev. Dr. Bliss; Lea Wilson.* 4°.

BIBLE, Genevan; with notes by Beza, on the New Testament; London, by the deputies of Chr. Barker. (From List, N°. 1.) 8°.

NEW TEST.; London, by the deputies of Chr. Barker.—*Duke of Sussex; Earl Spencer; Mr. Herbert.* 4°.

NEW TEST. in English and eleven other languages, published by Elias Hutter[l]; Nuremberg.—*Bodleian; Sion Coll.; Brasen Nose Coll.; Trinity Coll. Oxf.; Pembroke Coll.* fol.

HARMONY of the FOUR EVANGELISTS, upon the death, resurrection, and ascension of Jesus Christ; with a commentary on the Gospel of St. John; by Robert Rollock; Geneva. —See *Herbert*, p. 1738. 8°.

1600.

BIBLE, Genevan; London, by Robert Barker.—*Lea Wilson.* 4°.

NEW TEST., with notes in the margin; London, by Richard Watkins[m].—*Mr. Herbert.* 4°.

NEW TEST., Rhemish; Antwerp, by Daniel Veruliet.—*Bodleian; Lambeth; Christ Church, Oxford; New Coll.; Publ. Libr. Cambridge; Trinity Coll. Cambr.; Emmanuel Coll.; St. John's Coll. Cambr.; Canterbury Cath.; Bible Society; Wells Cath.; Salisbury Cath.; Duke of Sussex; Bp. Daly; Mr. Herbert; Mr. Douce; Lea Wilson.* 4°.

JONAH; with an exposition, by J. Abbott, S. T. P.; London, by R. Field.—*Bodleian; Lambeth.* 4°.

1601.

BIBLE, Genevan; London, by Robt. Barker.—*Lea Wilson.* 4°.

that there are at least *six* different impressions of the Bible, of the same version, date, and printers. He possessed all of them; and in his Catalogue, p. 90, has given marks of distinction for each one. He there states that he had seen another Bible, *professing* to be by Barker's deputies in 1599—the colophon of which declared it to be really printed at Amsterdam, by Crafoorth, in 1633.

[l] The English is the Genevan version. There is also an edition (at least of the Gospels of St. Matthew and St. Mark) printed this same year, in 4°. a copy of which is in the British Museum.

[m] Title, in red and black, "The Newe Testament of our Saviour Jesus Christ. Diligently overseene, and faithfully translated out of the Greeke. The Pearle, &c., (2 verses.)" An almanac, in black and red, beginning 1565. There are notes in the margin. —I have never seen this edition: but conceive that Herbert has assigned far too low a date for it.

The same; by the same.—*Lea Wilson.* 8°.

The same; Dort, by Abraham Canin, at the expenses of Andro Hart, and the heires of Henry Chartoris, booksellers in Edinburgh [n]. 16°.

New Test., the Bishops' and Rhemish versions; published with annotations, by Will. Fulke, D.D. The second edition, enlarged; London, by Robert Barker [some copies have *Londini, impensis G. B.*]—*Bodleian; Lincoln Coll.; Worcester Coll.; Queen's Coll. Oxford; Bristol; Trinity Coll. Dublin; Bible Society; Emmanuel Coll.; Marsh's Library; Duke of Sussex; Earl Spencer.* fol.

1602.

Bible, the Bishops'; London, by Robt. Barker.—*Bodleian*[o]; *Christ Church; Publ. Libr. Cambridge; Bible Society; Trinity Coll. Oxf.; Worcester Coll.; Queen's Coll.; Duke of Sussex; Mr. Herbert; Lea Wilson.* fol.

Bible, Genevan; London, by Robt. Barker.—*Bodleian; Exeter Coll.; York Cath.; Lea Wilson,* (large paper). fol.

New Test.; London, by the deputies of Chr. Barker.—*Bible Society.* 4°.

New Test., L. Tomson's; London, by Robt. Barker.—*Lea Wilson.* 8°.

The Song of Songs, penned by the Holy Ghost his canonical Scribe Salomon, (the Genevan version); the first part expounded and applied by Henoch Clapham; London, by Valentine Simmes.—*Publ. Libr. Cambridge; Dr. Cotton.* 16°.

KING JAMES I.

1603.

Bible, Genevan; London, by Robt. Barker.—*Lea Wilson.* 4°.

The same; with Tomson's New Test., by the same.—*Lea Wilson.* 4°.

Bible, Genevan; London, by Robt. Barker.—*Dr. Coombe; Lea Wilson.* 8°.

New Test.; London, by Simon Stafford. (List, N°. 1.) 4°.

[n] See *Le Long's Bibliotheca Sacra,* and *Dr. Lee's Memorial for the Bible Societies of Scotland.* The Scottish metrical Psalms are appended to this edition.

[o] The Bodleian copy contains MS. corrections for the new translation designed by king James.

NEW TEST., L. Tomson's; Dort, by Isaac Canin.—*Duke of Sussex; Lea Wilson.* 12°.

The EPISTLE to the GALATIANS; with a commentary by M. Luther; London, by R. Field.—*Trinity Coll. Dublin.* 4°.

A BRIEFE of the BIBLE'S HISTORIES, (in verse); by Henoch Clapham; London, for I. N.—*Lea Wilson.* 18°.

1605.

BIBLE, Genevan; London, by Robt. Barker.—*Lea Wilson.* 4°.

NEW TEST., &c., (Tyndale's, as printed by R. Jugge); with notes; London, by the assignes of Robt. Barker.—*St. Paul's.* 12°.

ECCLESIASTES; translated and paraphrased, by Hugh Broughton. No place; no name [p].—*Bodleian; New Coll.; Trin. Coll. Dublin; Marsh's Library.* 4°.

The EPISTLE to the HEBREWS; with Calvin's commentary, translated by Clement Cotton; London. 4°.

1606.

BIBLE, the Bishops'; London, by Robert Barker.—*Duke of Sussex.* fol.

BIBLE, Genevan; London, by the same.—*Duke of Sussex.* fol.

BIBLE, Genevan and Tomson's; London, by Robert Barker.—*Lea Wilson.* 4°.

BIBLE, Genevan; London, by the same.—*Bodleian; Bible Society; Lea Wilson.* 4°.

The same; by the same.—*Lea Wilson.* 8°.

The LAMENTATIONS of JEREMIAH; translated by Hugh Broughton; with explications from other Scriptures. No name, place, nor printer.—*Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 4°.

1607.

BIBLE, Genevan and Tomson's; by R. Barker.—*York Cathedral; Bible Society; Oriel College; Sion College; Emmanuel College; Earl Spencer; Marsh's Library; Lismore Dioc. Library; Lea Wilson.* fol.

BIBLE, Genevan; London, by Robt. Barker.—*Bible Society; Dr. Ducarel; Lea Wilson; Mr. Offor,* (a different impression.) 4°.

[p] Mr. Wilson had two distinct editions of the same date.

BIBLE, Genevan; London, by R. Barker.—*Balliol College.* 8°.

DANIEL; with an explication, by Hugh Broughton; Hanaw, by Daniel Aubri[q].—*Museum; Bodleian; Marsh's Library; Trin. Coll. Dublin.* 4°.

1608.

BIBLE, Genevan; London, by R. Barker.—*Bible Society; Balliol College; Bristol.* 4°.

The same; with Tomson's NEW TEST.; London, by the same.—*Lea Wilson.* 4°.

The same; by the same.—*Lea Wilson.* 8°.

NEW TEST., the Bishops'; London, by R. Barker (from the List, No. 1.) 8°.

NEW TEST., Genevan; London, by R. Barker.—*Dr. Lee.* 12°.

The LAMENTATIONS of JEREMY; translated, with an explication, by Hugh Broughton; no place, no name.—*British Museum; Bodleian; Mr. Herbert; Lea Wilson.* 4°.

The LAMENTATIONS of JEREMY; with a commentary; London, by T. C. for Thomas Man.—*Trin. Coll. Dublin.* 4°.

A briefe of the BIBLE'S HISTORIE (in verse), by Henoch Clapham; third edition, enlarged; London, by R. B. for N. Butter.—*Lea Wilson.* 18°.

1609.

BIBLE, Genevan and Tomson's; London, by R. Barker.—*Lea Wilson.* 4°.

The OLD TESTAMENT, translated from the Latin Vulgate, by the Roman Catholic College of Douay; 2 vols. Douay, by L. Kellam[r].—*British Museum; Bodleian; Lambeth; Publ. Libr. Cambridge; Salisbury Cathedral; Wells Cathedral; Bible Society; Marsh's Library; All Souls College; Emmanuel College; Trin. Coll. Cambridge; Trin. Coll. Dublin; Duke of Sussex; Bp. Daly; Mr. Herbert; Lea Wilson.* 4°.

NEW TEST., Genevan; London, by R. Barker[s].—*Earl of Bridgewater; Mr. Herbert.* 4°.

ISAIAH; with Calvin's commentary, translated by Cl. Cotton;

[q] Daniel and David Aubri were booksellers established at Frankfort. They often had books printed for them at Heidelberg and other places.

[r] This is the *first edition* of the Roman Catholic English Bible. The second volume is dated 1610. Laurence Kellam, the printer, had formerly carried on his business at Louvain, in 1598, &c.

[s] The date at the end is 1610.

London, by Felix Kyngston.—*Sion College; Pembroke College.* fol.

Salomon's Divine Arts, &c. drawne into method, out of his Proverbs and Ecclesiastes; with an open and plaine Paraphrase upon the Song of Songs; by Joseph Hall; London, by H. L. for E. Edgar, and S. Masham.—*Lea Wilson.* 12°.

1610.

Bible, Genevan; Edinburgh, by Andro Hart, and Hart's successor[t].—*Queen's Coll. Oxf.; Lea Wilson; Mr. Charles Roger,* and *Mr. David Mc Leish,* both of Dundee. fol.

Bible, Genevan and Tomson's; London, by R. Barker.—*King's Library; Duke of Sussex; Earl of Bridgewater; Lea Wilson.* fol.

Bible, Genevan and Tomson's; 2 vols. London, by R. Barker.—*All Souls College; Duke of Sussex; Lea Wilson.* 4°.

The same; by the same.—*Lea Wilson.* 8°.

New Test., Genevan, by Laurence Tomson; London, by R. Barker.—*British Museum.* 8°.

The same; by the same.—*Lea Wilson.* 12°.

Job; a metrical version, with an explication, by Hugh Broughton; no place, no name.—*British Museum; Bodleian; Trinity Coll. Dublin.* 4°.

The Gospel of St. John; with Calvin's commentary, translated by C. Fetherstone; London.—*British Museum.* 4°.

A Revelation of the Apocalypse; by Hugh Broughton[u].—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 4°.

A Harmony of the Evangelists; with Calvin's commentary, translated by Ephraim Paget; London. 4°.

1611.

Bible, Genevan and Tomson's; London, by R. Barker.—*Bodleian; Sion College; Lambeth; All Souls College;*

[t] This edition was greatly admired for its correctness; and for many years was regarded as a sort of standard; as may be seen in the Amsterdam English Bibles of 1640 and 1644. The Old Testament version agrees with that of Arbuthnot's edition of 1579: the New Testament is Tomson's revision; and the notes vary considerably from those printed in Arbuthnot's edition. [Dr. Lee]. This was the second Bible printed in Scotland.

[u] This work contains Broughton's translation of some parts of the Apocalypse. Mr. Wilson had two distinct editions of this year.

Trin. Coll. Cambridge; Bible Society; Salisbury Cathedral; Cashel; Lea Wilson. fol.

BIBLE, Genevan; London, by R. Barker.—*British Museum; Lambeth; Duke of Sussex; Lea Wilson.* 4°.

BIBLE, Royal translation[x]; London, by R. Barker.—*British Museum; Bodleian; Lambeth; Exeter College; Wadham Coll.; C. C. Coll. Oxford; New College; Trin. Coll. Dublin; Emmanuel College; Hereford Cathedral; Bible Society; Earl Spencer; Bp. Daly; Lea Wilson.* fol.

[x] This is the first edition of the translation published by king James's authority, usually called "the Authorized Version." A full account of its preparation and execution may be seen in Lewis's History. The *engraved* title or frontispiece to this volume has been much admired. It is not often found in good condition. And it has sometimes been transferred from the real edition of 1611 (which has a second title, in *letter-press*) and prefixed to copies of the later editions of 1613 and 1617, in order to pass those off as the genuine first edition. Mr. Lea Wilson took singular pains to investigate the minute differences between five folio editions, of 1611, 1613, 1617, 1634, and 1640: and has stated them at length in his admirable Catalogue, p. 97, &c. It has been asserted, by Beloe and other writers, that there were two folio editions in the year 1611; and two copies in the British Museum were appealed to, in support of the assertion: but, though there certainly are two different Bibles in that collection, bearing the date of 1611 on their title-pages, there is little doubt that one of those titles has been borrowed, and affixed to a later edition. Still, I cannot but believe that two editions were actually issued in 1611; and to this conclusion I am led by the following facts. Dr. Daly, bishop of Cashel, possesses two Bibles, dated 1611; both which agree with Mr. Lea Wilson's tests of the real edition of that year, as contradistinguished from from those of 1613, 1617, &c. *Apparently*, these two copies agree perfectly with each other. But on close examination it will be found, 1. that the wood-cut initial letters are frequently different in the two: 2nd, that in Genesis x. 16, one copy reads "the *Emorite;*" and the other, "the *Amorite.*" 3rd, in the copy, which has the misprint *Emorite*, Exodus xiv. 10. is thus printed:

1 And when Pharaoh drew nigh,
2 the children of Israel lift up their eyes,
3 and behold the Egyptians marched af-
4 ter them, and they were sore afraid: and
5 the children of Israel lift up their eyes,
6 and behold the Egyptians marched
7 after them, and they were sore afraid:
8 and the children of Israel cried out un-
9 to the Lord.

The verse occupies nine lines of text; and the catchword at the bottom of the page is the word "For," occurring in the middle of ver. 12. Whereas, in the other copy, the verse fills only six lines; and the *whole* of ver. 12 is included in that page.

The bishop kindly pointed out to me these discrepancies. There was no appearance of a cancelled leaf: and I agree with his lordship's opinion, that the inaccurate copy is really the *first*, as, undoubtedly, it is the *rarer*, edition. Trinity College Dublin has a similar copy, but not quite perfect.

N. B. From this period, no editions of the authorized version are here noticed; except for some peculiarity attached to any particular one, as its remarkable correctness, or incorrectness, beauty, casual rarity, or the like.

NEW TEST., Royal version; London, by Robert Barker.—*Mr. Lea Wilson possessed the only known copy of this pocket edition of the first year.* 12°.

The REVELATION; with a paraphrase, by John Napeir; London, for Tho. Norton.—*Bodleian; Lea Wilson.* 4°.

The REVELATION; with an exposition, by Tho. Brightman[y]; Amsterdam. 4°.

A Summary relation of the historical part of HOLY SCRIPTURE, in meeter, by Edmund Graile; London.—*Bodleian.* 8°.

1612.

BIBLE; London, by R. Barker.—*Lambeth; Earl of Bridgewater.* 4°.

1613.

BIBLE, Genevan; Edinburgh, by Andr. Hart's successors. fol.

The same; London, by Robert Barker.—*Lea Wilson.* 4°.

NEW TEST., Genevan; London, by Robt. Barker.—*Mr. Herbert.* 4°.

NEW TEST., Genevan; London, by R. Barker.—*Bodleian.* 8°.

NEW TEST., Beza's, by L. Tomson; by the same.—*Lea Wilson.* 24°.

The PROPHECY of OBADIAH, by — Hinde. (See *Repertorium Bibliographicum*, p. 509.) 24°.

[y] In a short treatise by John Despayne, entitled "Shibboleth, or the "reformation of severall places in "the translations of the French and "of the English Bible," (12° 1655,) we find it noted that both Napeir's and Brightman's exposition of the Apocalypse had once enjoyed a considerable share of popularity, although in his (Despayne's) time it had begun to pass away. At p. 66, he makes the following remarks: "Of certain books "written on the Revelation, and be-"leived to be propheticall.—The in-"terpretations of *Napeir* on this last "book of the Bible have been a long "time admired, but they have now "lost their reputation, for the term "which they give to divers events "that are yet to come, is already ex-"pired. These mistakes ought to "serve to disabuse the vulgar, who "oftentimes imagine that the concep-"tions of expositors are infallible pre-"dictions. So divers men do to this "day extoll *Brightman*, who hath also "commented upon the Revelations, as "if that man had the spirit of pro-"phecy; Nevertheless, if we shall ob-"serve the applications which he mak-"eth, especially at the beginning, we "shall find that he stragleth very "much, if we will not take fancies for "oracles." Brightman's exposition was published in Latin, at Frankfort, in 1609.

1614.

BIBLE, Genevan; London, by R. Barker.—*Museum; Mr. Herbert; Lea Wilson.* 4°.

The Third part of the BIBLE, JOB to SOLOMON'S SONG, Genevan version; with annotations; London, by R. Barker.—*Lea Wilson.* 16°.

NEW TEST., the Bishops'; London, by R. Barker.—*Lea Wilson.* 16°.

1615.

BIBLE, Genevan; London, by R. Barker.—*Mr. Herbert; Mr. Douce; Lea Wilson.* 4°.

The same; with Tomson's NEW TEST.; by the same.—*Lea Wilson.* 4°.

SOLOMON'S SONG; with an exposition; published by W. Gouge; London, by J. Beale.—*Bodleian.* 4°.

NEW TEST., Beza's, by Tomson; London, by R. Barker.—*Bodleian.* 16°.

NEW TEST., the Bishops'; London, by the same.—*Lea Wilson.* 12°.

The REVELATION; with an exposition by Thomas Brightman; Amsterdam; no printer's name.—*Trinity Coll. Dublin.* 4°.

1616.

BIBLE, Genevan and Tomson's; London, by Robt. Barker.—*Bodleian; Exeter Coll.; York Cathedral; Bristol; Duke of Sussex; Lea Wilson.* fol.

NEW TEST, Beza's, by L. Tomson; London, by R. Barker.—*Bodleian*[z]*; Mr. Herbert; Lea Wilson.* 8°.

GENESIS; literally translated by Henry Ainsworth; with annotations; no place, no name.—*Trinity Coll. Dublin.* 4°.

REVELATION, chap. xx. verses 7, 8, 9, 10; with an exposition, and a paraphrase on the whole book; by King James VI.[a]; London, by Bill and Barker.—*Bodleian.* fol.

The REVELATION, by Thomas Brightman; the third edition corrected and amended, with supply of many things formerly left out; Leyden, printed by John Classon van Dorpe.—*Cashel Library.* 8°.

[z] The Bodleian copy has MS. corrections of the text "by Mr. H. Bro." most probably Hugh Broughton.

[a] Published in "The Works of King James."

1617.

BIBLE, Genevan; Amsterdam, according to the copy printed at Edinburgh in 1610.—*British Museum.* fol.

NEW TEST., Rhemish; published by W. Fulke, D.D.; third edition; London, for Thomas Adams.—*Brasen Nose Coll.; Magdalene Coll. Oxf.; Exeter Coll.; Emmanuel Coll.; Bible Society; Salisbury Cathedral; Lea Wilson.* fol.

The same; London, for John Bill.—*University College; All Souls College; Merton College.* fol.

NEW TEST., the Bishops'; London, by Robt. Barker.—*Lea Wilson.* 12°.

EXODUS; literally translated by Henry Ainsworth; no place, no name.—*Trinity Coll. Oxford.* 4°.

1618.

NEW TEST., Rhemes.—*Baptist Museum, Bristol*[b]. 8°.

NEW TEST., Rhemish; with notes and a confutation by T. Cartwright; no place, no name.—*Bodleian; Brasen Nose Coll.; Merton Coll.; Trinity Coll. Oxford; Trinity Coll. Dublin; Marsh's Library; Duke of Sussex; Mr. Herbert.* fol.

NEW TEST., the Bishops'; London, by Bonham Norton and John Bill, deputies and assignes of R. Barker.—*Lea Wilson.* 12°.

LEVITICUS; literally translated by H. Ainsworth; no place, no name.—*Trinity Coll. Oxford; Trinity Coll. Dublin.* 4°.

1619.

NEW TEST., the Bishops'[c]; London, by Norton and Bill.—*Duke of Sussex.* 16°.

NUMBERS and DEUTERONOMY; literally translated by H. Ainsworth[d]; no place, no name.—*Bodleian; Trinity Coll. Oxford.* 4°.

1620.

The First Five Chapters of JEREMIAH; with Calvin's com-

[b] So cited in the List, N°. 1. But I was unable to discover such an edition in the Bristol Museum. H.C.

[c] At the end of the volume is R. Barker's name, with the date 1617. Possibly the title-page alone may have been reprinted. This is the *latest edition* of the Bishops' version which I have met with.

[d] To this edition is added a version of the Psalms, by the same.

mentary, translated by Cl. Cotton; London, by Felix Kyngston.—*Bodleian; Trinity Coll. Cambridge.* 4°.

1621.

New Test., Rhemish; with annotations; Antwerp, by James Seldenslach [e].—*British Museum; Bodleian; Lambeth; Bible Society; Bp. Daly; Lea Wilson.* 12°.

Genesis; literally translated by H. Ainsworth; with annotations; no place, nor printer's name. 4°.

Solomon's Song; metaphrased in English heroics, by R. A. [Richard Argall [f]]; London, by W. Stansby—*Bodleian; Mr. Bindley.* 4°.

The Songs of the Old Testament, in English measures; containing fourteen of those versions of Scripture, which afterwards were entitled "Hymns and Songs of the Church." (See *The British Bibliographer.*) 8°. & 12°.

The Lamentations of Jeremiah; literally translated from the Hebrew, by John Udall; London, by the assigns of Joane Man and Benjamin Fisher [g].—*Bodleian.* 4°.

The Second Epistle of St. Paul to the Thessalonians; with an exposition by Timothy Jackson; London, by E. G., for T. Pavier.—*Bodleian.* 4°.

1622.

No edition.

1623.

"A true Christian's daily delight;" being the summe of every chapter of the Old and New Testaments, set down alphabetically in verse, by Simon Wastell; London, by G. Eld, and M. Flesher [h].—*Bodleian; Lea Wilson.* 18°.

The Hymns and Songs of the Church, comprehending such parcels of Holy Scripture as may properly be sung; trans-

[e] In this edition the annotations are printed at the end of the text; and are followed by "a Table for the Controversies of these times." The preface fills 21 pages; the text ends at p. 285: the annotations at 349. The letter is small, and that of the annotations indistinct and disagreeable to the eye.

[f] The Song of Solomon occupies 14 pages: but the volume contains also a large body of Divine Sonnets, under the title of "The Bride's ornaments," with a funeral elegy: pp. 204, and four leaves unnumbered. The book is rare.

[g] The last two figures of the date are defaced.

[h] Collation: Title; Dedication, 4 pages: Preface, 4 pages: Commendatory verses, 4 pages: Summe of years, 1 page: Names of all the books of the Bible, 1 page: Text, p. 1–196. The Old Man's A B C, 1 leaf.

lated and composed by G. W. (George Wither;) London, by the assignes of G. Wither.—*Sion College.* fol.

The same; London, by the assignes of G. Wither[i].—*St. John's Coll. Oxford; Earl of Charlemont.* 12°.

Solomon's Song; in metre, by H. Ainsworth; no place, no name.—*Lincoln College.* 4°.

1624.

"Job Militant;" (the history of Job) in verse, by Francis Quarles; London, by Felix Kingston.—*Bodleian.* 4°.

Proverbs, Solomon's Song, and the Epistle to the Romans, chap. viii. v. 18, to 23; Genevan version, with an exposition, by Tho. Wilcocke; London, by J. Haviland.—*Bodleian.* fol.

KING CHARLES I.

1625, 1626.

No edition.

1627.

The Pentateuch, Psalms, and Canticles; literally translated by H. Ainsworth; London, by J. Bellamie.—*Christ Church Oxford; Marsh's Library Dublin.* fol.

1628.

Ecclesiastes; with an exposition by W. Pemble; London, by H. H., for John Bartlet.—*Trin. Coll. Dublin; Earl of Bridgewater.* 4°.

New Test., authorized version; Edinburgh, by the heirs of Andro Hart[k].

1629.

Bible, authorized; Cambridge, by Thos. and John Buck[l].—*Bodleian; Lea Wilson.* fol.

[i] Part i. contains metrical translations of many parts of the Old and New Testament. This edition is printed in the *Roman* letter. There is another of the same year, in *black* letter. Another, in 18°, with the tunes, "printed for G. W." (Mr. Lea Wilson had it.) Another, without date, "printed by the assignes of G. W." Another, without any printer's name. A copy of this last is at St. Paul's.

[k] Dr. Lee, in his "Memorial for the Bible Societies of Scotland," p. 82, observes that this is believed to be the *first instance of King James's version being printed in Scotland.* He also notices, that the Calendar contains a much smaller number of Holy days than were inserted in the Calendar of the Church of England; in this respect agreeing with the edition printed at Dort in 1601.

[l] Mr. Wilson remarks, that "the "Text appears to have undergone a "complete revision for this beautiful "edition: the errors in the first and "intermediate editions are here cor-"rected; and considerable care appears

The first nine chapters of ZACHARIAH; with an exposition, by Wm. Pemble; London, by R. Young.—*Bodleian; C. C. College, Oxf.; Trinity Coll. Dublin.* 4°.

MICROBIBLION, or the BIBLE'S EPITOME; in verse, by Simon Wastell[m]; London, for Robert Mylbourne.—*Bodleian; Lea Wilson.* 18°.

1630.

NEW TEST., Rhemish; Antwerp, by James Seldenslach. (From the List, No. 1.) See *Lewis*, p. 295. 12°.

1631.

The HISTORY of SAMPSON; paraphrased in verse by Francis Quarles; London, for John Marriott.—*Bodleian.* 4°.

1632.

BIBLE, authorized; London, by Barker and Lucas[n].

ECCLESIASTES; with an exposition by Wm. Pemble.—See *Thoresby's Ducatus Leodiensis*, p. 509. 4°.

*The HYMNS and SONGS of the CHURCH, by G. Wither; London, by the assignes of G. Wither.—*Bodleian; Duke of Sussex; Mr. Douce.* 16°.

The STORIE of STORIES; or The LIFE of CHRIST, according to the foure holie Evangelists; with a harmonie of them, and a table of their chapters and verses; collected by Johan Hiud[o]; London, by Miles Flesher.—*Bodleian; Lea Wilson.* 12°.

" to have been exercised as to the words " printed in Italics, punctuation, &c. " The title is engraved on copper."

[m] N.B. This is a different work from that by the same author, noticed under the year 1623. Collation: Title; Dedication, 4 pages; To the Christian reader, 4 pages; Verses by G. Wither, 1 page; Names of the books &c., 1 page; Text, p. 1–506; Eight pages of sundries, not numbered.

[n] This is pronounced by Mr. T. H. Horne to be the often-quoted edition, in which the Seventh Commandment was printed, "Thou shalt commit adul- " tery." The impression, consisting of a thousand copies, was suppressed, and a heavy fine was imposed upon the printers. " With part of which fine " Archbishop Laud caused a fair Greek " character to be provided, for publish- " ing such manuscripts as time and in- " dustry would make ready for the public " view." [Heylin.]

[o] Mr. Wilson was of opinion, that the work was really printed at Amsterdam; and that the author's name was Judd. [Quære, whether it is not Hind?] "The arrangement (he says) " is excellent; the present version of the " Scriptures is made use of. The book " is of very uncommon occurrence." Collation: Title: on reverse, the Imprimatur: Dedication, 3 pages: To the Reader, 5 pages: 1 blank: Text, p. 1–347: reverse blank: A table &c., 15 pages: 1 blank: Faultes, 1 page: reverse blank: Abridgement, or the

1633.

BIBLE, Genevan; Amsterdam, for Thomas Crafoorth, by John Frederick Stamp. 4°.

BIBLE, authorized; Edinburgh, by the printers to the King's most excellent Majestie[q].—*Earl Spencer; Lea Wilson.* 8°.

Contents &c., 24 pages. The received Text is retained, except in the case of some connective particles. See an account of the work in Savage's Librarian, i. p. 215, where a copy *printed on vellum* is noticed.

[p] In the title-page this is said to be printed "according to the copy printed "at Edinburg, by Andrew Hart, in "1610." Dr. Lee observes, (Memorial, p. 112,) that it is "a very neat edition, "scarcely distinguishable from those "which were printed by the Deputies of "Christopher Barker, about 1599, &c."

Concerning the numerous Amsterdam editions, both with and without notes, which were imported into England and Scotland about this time, consult "Archbishop Laud's Life and Trou-"bles."

[q] This volume is interesting as being the *first edition of the authorized version of the whole Bible, printed in Scotland.* Being executed in the year in which King Charles was crowned in that country, perhaps a copy of it may have been presented to his Majesty on the occasion. The title-page is engraved; and before it is an engraved frontispiece representing Adam and Eve in Paradise. After the title is a leaf, obverse blank; on reverse, the Royal Arms of England and Scotland. Dedication; Text. The leaves are not numbered. Respecting this edition, Dr. Lee presents us with the following interesting remarks. "The first edition "of any part of the Scriptures, (accord-"ing to the last version,) which was "published in Scotland by any of the "King's printers, was the New Testa-"ment printed at Edinburgh in 1633. "There were two editions of it, both of "a small size; the one, 'printed by "'Robert Young, printer to the King's "'most excellent Majesty for the king-"'dom of Scotland,' the other, printed "by the 'printers to the King's most "'excellent Majestie.' The impression "of the latter, (which is sometimes ac-"companied by the Old Testament,) "is said to have been extremely limited; "and some of the copies have plates. "There can be little doubt that this "is the edition referred to in a very "remarkable letter contained in the "Wodrow collection of MSS. in the "Advocates' Library, which has been "printed by Lord Hailes, in his 'Me-"'morials and Letters,' vol. ii. p. 42. "'That you may taste a little of our "'condition, (says the writer,) I have "'sent you two of your own Scots "'Bibles, the New Testament only, "'wherein they have placed such abo-"'minable pictures, that horrible im-"'piety stares through them. These "'come forth by public authority. Do "'you shew them to such as you think "'meet.'"

"These pictures are said to have been "impressions from the plates of the "book entitled, *Imagines vitæ, passio-"nis, et mortis D. N. Jesu Christi, &c.*, "printed by Boetius à Bolswert, anno "1623. It is asserted in one of the "charges against Laud, that he had "brought these popish pictures from "foreign parts, and that with his good "liking they were bound up in English "Bibles, which were called *the Arch-"bishop of Canterbury's Bibles.* The "number of plates in the original book "is said to be seventy-four, most of "them finely executed. The Edinburgh "Bible of 1633, in which they have in "some instances been inserted, is "printed in double columns, and bears "a great resemblance to some London "editions of the same period. With

NEW TEST., authorized; Edinburgh, by Robert Young.—*Lea Wilson.* 8°.

NEW TEST., Rhemish, with annotations, &c.; (Rouen?) by John Cousturier[r].—*King's Library; Publ. Libr. Cambridge; Emmanuel College; Jesus College; Worcester College; Marsh's Library; Bp. Daly; Lea Wilson.* 4°.

NEW TEST., Rhemish and authorized translations; published by W. Fulke; London, by Augustine Matthews.—*Bodleian; Sion College; Christ Church; New College; King's Library; Marsh's Library; Derry Dioc. Library; Duke of Sussex; Lea Wilson.* fol.

The LAMENTATIONS of JEREMY, (in verse,) mostly according to Tremellius, by J. D.; London, by M. F. for John Marriott.—*Bodleian.* [The author is Dr. Donne, Dean of St. Paul's: the piece is printed among his "Poems," of which there are several editions.] 4°.

1634.

MONOTESSARON, the EVANGELICALL HARMONIE; reducing the foure Evangelists into one continued context; by Henry Garthwait; Cambridge, by T. Buck and R. Daniel.—*Trin. Coll. Dublin; Lea Wilson.* 4°.

1635.

BIBLE, (Old Test.) Douay, 2 vols.; Rouen, by John Cousturier.—*British Museum; Sion Coll.; Radcliffe Library, Oxford; Publ. Libr. Cambridge; St. John's College, Oxford; Emmanuel Coll.; Winchester Cathedral; Bp. Daly; Earl Spencer; Lea Wilson.* 4°.

ECCLESIASTES; also ZECHARIAH, chapters i. to ix.; with an exposition, by W. Pemble[s]; London, by T. Cotes.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin.* fol.

1636.

The HISTORY of JOSEPH; a Poem, by Sir Thomas Salusbury,

"regard to Young's New Testament "of the same year, the types, paper, "and ink, have never been surpassed "by any subsequent edition." [Memorial for the Bible Societies of Scotland, p. 96, 97.]

[r] This is the fourth edition of the Rhemish version. It is adorned with seven engravings, of no mean execution.

[s] Printed in the third edition of Pemble's collected Works.

Bart.; London, by Thos. Harper, for Roger Ball[t].—*Bodleian; Lea Wilson.* 4°.

1637.

No edition.

1638.

BIBLE, authorized; Cambridge, by T. Buck and R. Daniel, printers to the Universitie[u].—*Lea Wilson.* fol.

BIBLE, authorized; London, by R. Barker, and by the assignes of John Bill[x].—*Lea Wilson.* 12°.

A Paraphrase, in verse, upon the DIVINE POEMS; by G. Sandys; London, sold at the Bell in St. Paul's Churchyard.—*Brit. Museum; Christ Church; All Souls Coll.; Trinity College Cambridge.* fol.

1639.

A BRIEFE of the BIBLE'S HISTORIE (in verse); by Henoch Clapham; fourth edition; London, by Thomas Harper.—*Lea Wilson.* 18°.

The FIVE BOOKS of MOSES, the PSALMS, and CANTICLES; literally translated by H. Ainsworth; London, by M. Parsons.—*Bodleian; Sion Coll.; Christ Church; Lincoln Cathedral; Trinity Coll. Dublin.* fol.

[t] It contains Title: Dedication, 3 pages: Commendatory verses, 12 pages: Text, p. 1–107.

[u] This edition is said to have been revised by the king's command, by several learned men of Cambridge, Dr. Ward, Dr. Goad, Mr. Boyse, Mr. Mead, &c. Probably this was the Bible, in which Buck and Daniel challenged the whole of Cambridge, by a bill fixed over the door of St. Mary's church, that if any scholar could find any literal fault in it, he should have a Bible for his pains. Bagford, in relating this story, merely says that it was a *folio* edition, but does not name the year. It is believed that it is the *first* in which the clause in Acts, ch. vi. 3, is rendered, "whom *ye* may appoint," instead of "whom *we* may appoint. The mistake was copied into many following editions, which are enumerated in Lewis's History. Dr. Lee adds three more to Lewis's list; viz. the Bibles of 1660, 1671, and 1682. I believe that the first person who publicly noticed this mistranslation was Dr. William Wotton, in a sermon "preached at New-"port Pagnell, Bucks, in answer to "Tindal's book, 'The Rights of the "'Christian Church.'" [See Sermon, p. 15. edit. 1707.]

[x] Mr. Wilson notices this edition,—which, though bearing a London imprint, and the date of this year, was really executed fraudulently in Holland some years later—as being disfigured by numerous gross and disgraceful errors. It was said in 1663, that more than seven hundred thousand copies of pirated editions had been then published, of this shamefully inaccurate description.

1640.

BIBLE, Genevan and Tomson's; Amsterdam[y], by Thomas Stafford.—*Lea Wilson.* fol.

1641.

A Metrical Paraphrase upon the SONG of SOLOMON; by G. S. (George Sandys); London, by John Legatt.—*Bodleian; Lea Wilson.* 4°.

1642.

BIBLE, authorized version; with the Genevan notes; Amsterdam, by Joost Broerss.—*Lea Wilson.* fol.

A Metrical Paraphrase on the SONG of SOLOMON; by G. Sandys; London, for H. S. and L. W.—*British Museum.* 4°.

1643.

No edition.

1644.

BIBLE, authorized? Amsterdam, printed for C. P.—*Bodleian; Trinity Coll. Cambridge.* 16°.

BIBLE, Genevan and Tomson's; Amsterdam, by Thomas Stafford.[z]—*Bodleian; St. John's Coll. Cambridge; Lea Wilson.* fol.

The GARDEN of ZION; containing the life and death of godly and wicked men in Scriptures; also, the books of JOB, PROVERBS, ECCLESIASTES, and SONG of SONGS, all in English verse, by M. Zachary Boyd[a]; 2 vols.; Glasgow, by George Anderson.—*Lea Wilson.* 12°.

REVELATION; Genevan version, with an analysis: also DANIEL, chap. xi. ver. 36–45; with an exposition, by Tho. Brightman; Amsterdam, by T. Stafford.—*Bodleian.* 4°.

[y] In the title-page this edition (and likewise that of 1644) professes to be printed "according to the copy printed "at Edinburgh by Andrew Hart, in "1610." Mr. Wilson had two distinct impressions, differing slightly.

Christopher Ravius of Berlin states, in the preface of his work, "Prima "pars Alcorani Arabico-Latini," (Amstelodami 1646, 4°.) that a single Englishman had printed at Amsterdam within the last 4 or 5 years no fewer than 40 thousand copies of the English Bible: that his last edition was of 12,500 copies: and that the English Bibles which had been printed in that town amounted to a hundred and fifty thousand.

[z] This is a well-printed book. At the end of it are two leaves containing an Admonition concerning the Books of the Apocrypha, which was ordered by the synod of Dort to be attached to the Dutch version of the Bible. It is the latest edition of the Genevan version which I have met with.

[a] A specimen and collation of this curious and rare book are given in the Appendix. See an account of it in Mr. D. Laing's Scottish Psalms.

REVELATION, &c. (as before); London, for Samuel Cartwright. —*Salisbury Cathedral; Publ. Libr. Cambridge.* 4°.

A good help for weak memories; being the sum of the BIBLE in verse, by J. L.; title wanting.—*Bodleian.* 12°.

1645.

The GOSPEL of ST. MARK, in four languages, viz. Latin, French, Dutch, and English; Rotterdam, by Isaac Waesberghe.—*Museum.* 12°.

A bottle of holy tears; or, JEREMIE'S THRENES and LAMENTATIONS, metrically and metaphrastically laid out in verse.—*Yorke; Bodlcian.* 4°.

REVELATION; with a paraphrase by J. Napeir, Lord of Marchistoun; Edinburgh, by Andro Wilson.—*Oriel College.* 4°.

1646, 1647.

No edition.

1648.

A Paraphrase upon the Divine poems; viz. the PSALMS, ECCLESIASTES, LAMENTATIONS of JEREMIAH, and Songs collected out of the Old and New Testament; by G. Sandys; London, by O. D.—*Wadham College, Oxf.* 12°.

The same. No place, nor printer's name.—*Lea Wilson; Dr. Bliss; Dr. Cotton.* 8°.

The SONGS of the OLD and NEW TESTAMENT in meeter; by M. Zachary Boyd; Glasgow, by the heires of G. Anderson. —*Lea Wilson.* 18°.

THE COMMONWEALTH.

1649.

BIBLE, Royal translation, with the Genevan notes; London, by the Company of Stationers.—*C. C. College, Oxf.; Lismore Library; Lea Wilson.* 4°.

The PROPHESIE of HAGGAI; interpreted by T. Rainoldes, D.D.; London, for Wm. Lee.—*Bodleian.* 4°.

SONGS of the OLD and NEW TESTAMENT, metrically translated out of the Hebrew by Francis Roberts[b], M.A.; London, by T. R. and E. M.—*St. John's College, Oxford.* 8°.

[b] Printed in his "Clavis Bibliorum, the Key of the Bible;" and reprinted in 1675.

1650.

No edition.

1651.

SOLOMON'S SONG; with an exposition, by W. Robotham; London, by M. Simmons.—*Bodleian.* 4°.

1652.

JOB; the affliction and delivery of the Saints; or the whole book of Job composed into English heroical verse metaphrastically, by Thomas Manley, jun.; London, W. H. for John Tey.—*Rev. Dr. Bliss.* 12°.

The LAMENTATIONS of JEREMIAH; in metre; London, for Stephen Bowtell.—*British Museum.* 12°.

1653.

BIBLE, authorized; London, by John Field, printer to the Parliament. "The *genuine* edition, containing the most and worst errors," [known by its having the first four Psalms on one page.] See Kilburne's "Dangerous Errors in several late printed Bibles," &c.—*Lea Wilson.* 24°.

NEW TEST., with a paraphrase and annotations, by Henry Hammond[c]; London, by J. Flesher.—*Bodleian; Bible Society.* fol.

The SONG of SOLOMON; in metre; London, for R. Smith.—*British Museum.* 12°.

DANIEL, chap. vii.; with a correction of the translation, by W. Aspinwall; London.—*British Museum.* 4°.

1654, 1655.

No edition.

1656.

ISAIAH, chapter xxxiv.; in metre, by Abr. Cowley; London, by H. Moseley. [frequently reprinted.]—*Bodleian.* fol.

1657.

BIBLE, authorized; Cambridge; by J. Field[d].—*Lambeth; Trinity Coll. Dublin.* 8°.

[c] The second edition of this work was published in 1659; the third in 16—; the fourth in 1675; the fifth in 1681; the sixth in 1689; the seventh, which is called the best, in 1702.

[d] The Bibles printed during the time of the Commonwealth have been generally reputed to be full of errors. See above, under the year 1653.—In a tract, entitled "The London Printer "his Lamentation; or the Press op- "pressed or over-pressed," 4°. 1660, (reprinted in the Harleian Miscellany,) it is said, that Bill and Barker had contrived to get into their possession "ever since the sixth of March 1655,

BIBLE, the Dutch version; with annotations, translated by Theodore Haak, 2 vols.; London, by H. Hills.—*Bodleian; New College.* fol.

1658.

ECCLESIASTES; also ZECHARIAH, chapter i. to ix.; with an exposition, by Wm. Pemble[e]; Oxford, by H. Hall.—*Bodleian.* fol.

SOLOMON'S SONG.—"Love's Entercours between the Lamb and his Bride, Christ and his Church;" or, a clear explication, &c. of the Song of Solomon, by William Guild, D.D.; London, by W. Wilson.—*Lea Wilson.* 12°.

1659.

No edition.

KING CHARLES II.

1660.

BIBLE, authorized; "illustrated with chorographicall sculps, by J. Ogilby," 2 vols.; Cambridge, by John Field[f].—*Bodleian; Trinity Coll. Cambridge* (large paper); *Trinity Coll. Dublin; Duke of Sussex* (l. paper); *Lea Wilson* (l. paper). fol.

"the manuscript copy of the last "translation of the Holy Bible in "English, attested with the hands of "the venerable and learned transla- "tors in King James's time." And that having thus secured themselves from instant detection, they published editions filled with "egregious blas- "phemies and damnable errata." See also Wm. Kilburne's tract, (cited in a previous note,) entitled "Dangerous "errors in several late printed Bibles, "to the great scandal and corruption "of sound and true religion," 4to, *Finsbury*, 1659. Consult likewise the Journals of the House of Commons, vol. vii. p. 554.

Nor did it fare better with the *Welsh* Bibles, than with the *English*, during that unsettled time of the Commonwealth. Llewellyn, in his scarce and interesting account of the British or Welsh versions and editions of the Bible, observes (from Mr. Hughes) that the edition of 1654, "Cromwell's "Bible, if I may so call it," had been printed very incorrectly. "Whole words "and parts of sentences had been "omitted," p. 46. For a curious but melancholy account of the wretched state of the Bibles and Testaments printed in *Scotland* during the 17th and 18th centuries, consult Dr. Lee's "Memorial for the Bible Societies of "Scotland," 8°. *Edinburgh*, 1824.

[e] Printed in the fourth edition of his collected works, the general title of which bears the date 1659.

[f] This handsome edition is found in most of our public libraries. The Duke of Sussex had two copies, one of which had no date on the first title, and the date of 1659 on that of the New Testament. It appears that presentation-copies were given by John Ogilby, the sculptor, to several public bodies, and special dedications were printed for each, in addition to the usual dedication to King Charles II. The Bodleian copy contains one such, addressed to "the right worshipful the "Master and fellows of Pembroke Col- "lege." The Dublin copy has a similar one, addressed to the President and fellows of Trinity College. Probably many others are existing.

1661.

The Book of Job; in lyric verse, by Arthur Brett; London, for Rd. Gammon.—*Earl of Bridgewater; Lea Wilson.* 12°.

The Lamentations of Jeremiah; in meeter; by Vavasoure Powell; London, printed for L. C.—*Bodleian; Lea Wilson.* 12°.

1662.

Bible, authorized; with marginal notes shewing the Scripture to be the best interpreter of Scripture, by John Canne; no place, no name[g].—*C. C. College, Oxford.* 8°.

Daniel, his Chaldee visions and his Ebrew; by H. Broughton; Job, translated with notes; Ecclesiastes, abridged in a paraphrase; and the Lamentations, translated by the same; London, by N. Ekins.—*Bodleian; Marsh's Library.* fol.

1663.

No edition.

1664.

Bible, authorized; with notes by Canne, as above; no place nor printer named[h].—*Lea Wilson.* 8°.

1665, 1666, 1667.

No edition.

1668.

The Harmony of the four Evangelists; and their text methodized; by Samuel Cradock, B. D.; London, for S. Thomson and F. Tyton.—*Bodleian.* fol.

1669.

The Lamentations of Jeremiah, in metre; by John Donne, D. D., published in his "Poems;" London, in the Savoy.—*Trinity College, Dublin.* 8°.

1670.

The Harmony of the four Evangelists; and their text methodized; by Samuel Cradock, B.D.; London, by Wm. Miller.—*University College.* fol.

1671.

Christologia; or a metrical paraphrase on the History of our

[g] Canne was a Brownist, who fled to Holland upon the restoration of King Charles II.

[h] Lewis gives a long account of this edition, quoting Wood's Athenæ Oxonienses; he is of opinion that it was printed at Amsterdam. This Bible of Canne's was frequently reprinted; viz. at London, in 1682, 8°.; in 1698, 12°.; 1700, 4°.; at Edinburgh, in 1696, 1725, 1747, 1766, &c.; at New York, in 1817, &c.

Lord and Saviour Jesus Christ; by Elisha Coles; London, for Peter Parker.—*Lea Wilson.* 8°.

1672.

BIBLE, authorized; with Genevan notes; Amsterdam, by Stephen Swart.—*Wadham College; Lea Wilson.* fol.

The same; with Genevan notes placed in due order, by J. C.; London.—*Duke of Sussex.* fol.

The SONG of SOLOMON; also the SONGS of MOSES and DEBORAH, in metre; with a paraphrase on SOLOMON'S SONG; by Arthur Hildersham; London, by T. Milbourn.—*Bodleian; Lea Wilson.* 12°.

1673, 1674.

No edition.

1675.

SCRIPTURE-SONGS of the OLD and NEW TESTAMENT; metrically translated by F. Roberts, D. D.[i]; London, for P. Parker.—*Bodleian; Trinity College, Dublin.* fol.

1676.

The DIVINE POEMS, JOB, &c., paraphrased in metre by G. Sandys; London, for Abel Roper.—*Christ Church; Magdalene College, Oxford; Rev. Dr. Bliss.* 8°.

The SONG of SOLOMON, (and the BOOK of JONAH); in meeter, by T. S.; London, by Francis Smith.—*Bodleian.* 4°.

JOSEPH revived; or the twelve last chapters of GENESIS metaphraz'd (in verse) by George Lesly; London, for the author.—*Publ. Libr. Cambridge; Earl of Bridgewater.* 8°.

1677.

BIBLE, with additional parallel texts; Cambridge, by J. Hayes.—*Bodleian.* 4°.

1678.

BIBLE, with parallel texts, by Anthony Scattergood; Cambridge, by J. Hayes.—(from List, No. 1.) fol.

1679.

BIBLE, with Genevan notes; Amsterdam, by Stephen Swart. fol.

The same; London[k].—(*I have seen it.* H. C.) fol.

[i] Printed in his "Key to the Bible." See under the year 1649.

[k] I believe that these two editions differ in the title alone. Perhaps both of them are really the edition of 1672.

The Canticles, and some select hymns of the Old and New Testament; paraphrased in verse, by S. Woodford, D. D.; London, for J. Baker and H. Brome.—*British Museum; Bodleian; Sion College; Christ Church.* 8°.

The Harmony of the iv. Evangelists; in a metrical paraphrase, by Elisha Coles[1]; London, for P. Parker.—*Earl of Bridgewater; Lea Wilson.* 8°.

1680.

Threnodia; or the Lamentations of Jeremiah; paraphrased by James Chamberlaine; London, for R. Bentley.—*Lea Wilson.* 8°.

1681.

The Song of Solomon; paraphrased in verse; London, by H. Hills.—*Trinity College, Dublin.* 4°.

1682.

The same; in a Pindaric poem, by John Lloyd, A. M.; London, by H. H., for Henry Faithorne.—*Museum; Bodleian; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 8°.

1683—5.

Bible, with annotations, various readings, &c.; by Matthew Poole and others; 2 vols.; London, by J. Richardson.—(from List, No. 3.) fol.

1683.

Bible, authorized version; with the Genevan notes; no place nor printer's name[m].—*Trinity Coll. Dublin.* fol.

New Test., with annotations, and a harmony of the Gospels; by S. Clark; London, for Tho. Simmons.—*Sion College; Dr. Bliss; Mr. Herbert.* 4°.

Jeremiah; a paraphrase (in verse) on the first and second chapters of the Lamentations of Jeremiah; London, for Charles Corbett.—*Lea Wilson.* 4°.

Spiritual Songs, &c.; together with the Song of Songs, which is Solomon's; turned, and paraphrased in English verse, (by Rev. John Mason, M. A.;) London, for Rich. Northcott.—*Lea Wilson.* 12°.

[1] This is the edition of 1671, with a reprinted title.

[m] I think it is the Amsterdam edition of 1672, having the last two figures of the date altered.

1684.

NEW TEST., authorized; Amsterdam, by the widow of Steven Swart.—*Lea Wilson.* 12°.

NEW TEST.; French, English, and Dutch; Amsterdam, by the Widow of Steven Swart.—*Publ. Libr. Cambridge; Lincoln's Inn; Bible Society.* 12°.

DAVID'S LAMENTATION over JONATHAN and SAUL; paraphrased in verse, by John Oldham [printed in his Works]; London, for J. Hindmarsh.—*Bodleian.* 8°.

PROVERBS, chapter i. to x., with a paraphrase, &c. by H. Hammond, D. D.; London, by Newcomb and Flesher.—*Bodleian.* fol.

SPIRITUAL HYMNS upon SOLOMON'S SONG, [being a metrical paraphrase of that book,] by John Reeve; London, for the author.—*Lea Wilson.* 12°.

KING JAMES II.

1685.

BIBLE; with annotations, various readings, &c., by Matthew Poole, (and other ejected ministers,) 2 vols.; London, by R. Roberts[n].—*Sion College; Wadham College.* fol.

NEW TEST.; with a paraphrase and notes, by Richard Baxter[o]; London, by B. Simmons.—*Bodleian.* 4°.

The GRAND TRYAL; or, Poetical Exercitations upon the Book of JOB; [containing a poetical version of the entire book], by Wm. Clark; Edinburgh. See Orme's *Bibliotheca Biblica.* fol.

SPIRITUAL SONGS; containing all the Scripture Songs that are not in the Book of Psalms, &c., [by Andrew Symson]; Edinburgh, by the heir of Andrew Anderson.—*Lea Wilson.* 12°.

The SONGS of MOSES and DEBORAH; paraphrased by C. Cleeve; London, for Luke Meredith.—*Lea Wilson.* 8°.

1686.

No edition.

[n] This work was reprinted, at Edinburgh, in 1803.

[o] Lewis mentions, that Baxter was apprehended, imprisoned, and fined five hundred marks, for this paraphrase, "which was pretended to be "wrote to asperse and vilify the "Church of England." He lay in prison two years, till the king took off his fine.

1687.

An Exposition of the divinely prophetic Song of Songs, which is Solomon's; composed into verse, by T. Beverley; London, for the author.—*Sion Coll.; Christ Church; Lea Wilson.* 4°.

1688.

The Song of Solomon; in verse, by Wm. Barton, M. A. [printed in his "Six Centuries of Hymns and Spiritual Songs"]; London, by J. Heptinstall.—*Bodleian; L. Wilson.*

The Errata of the Protestant Bible; by T. Ward[p]; London. 12°.

[It contains portions of the Scriptures in the Rhemish, Bishops', and authorized versions.] London.—*Bodleian.* 4°.

KING WILLIAM AND QUEEN MARY.

1689.

No edition.

1690.

New Test.; with annotations, parallel Scriptures, and a Harmony of the Gospels; by Samuel Clark[q]; London, by J. Heptinstall.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Mr. Herbert.* fol.

Old Test., (except the Apocrypha); with annotations, &c.; by the same; London, by J. Rawlins.—*Bodleian; Christ Church; Trin. Coll. Dublin; Marsh's Library; Mr. Herbert.* fol.

1691.

Spiritual Melody; viz. Psalms and Hymns from the Old

[p] This work of Ward, the object of which was to revile and depreciate the Protestant English versions of the Scripture, was reprinted in Dublin in September 1807; and, with additional remarks, in 1810; and again in 1841. It has been appended to an edition of the Douay Bible, printed at Cork in 1818. A learned and liberal Roman Catholic, the respected librarian of Stowe, author of Columbanus, and editor of the "Rerum Hibernicarum "Scriptores," did not scruple to express his strong disapproval of the motives which prompted that revival of Ward's forgotten virulence. The republication of the work had become quite unnecessary; as the "corruptions" (as Ward calls them) of our earlier versions are corrected in the text which alone is now in use: so that it only tended to revive and exasperate old animosities. See O'Conor's Historical Address, 1810, p. 8.

Ward was answered by the rev. R. Ryan, in "An Analysis of Ward's "Errata," 8°. *Dublin*, 1808: by rev. Richard Grier, 4°. *London*, 1812; and by Dr. Kipling, in a tract entitled "Certain accusations, brought re- "cently by Irish Papists against British "and Irish Protestants of every deno- "mination, examined."

[q] See an account of the character and contents of this work, in Lewis' History. The authorized version is generally followed: but in a few instances the marginal reading has been taken into the text.

and New Testament, by Benj. Keach; London, for J. Hancock.—*Bodleian.* 12°.

The Song of Solomon; paraphrased in metre, by Robt. Fleming, V. D. M.; London, for John Salusbury.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

The design of part of the Book of Ecclesiastes, represented in an English Poem, by W. W[r].; London, for J. Knapton. —*Bodleian; Lambeth; Lea Wilson.* 8°.

The Song of the Three Children; paraphrased in verse, by T. Walker, B. D.; Cambridge, by J. Hayes.—*Bodleian; Lea Wilson.* 4°.

The Song of Songs, which is Solomon's; turned and paraphrased in verse [by Rev. John Mason]; third edition; London, for Richard Northcott.—*Lea Wilson.* 12°.

1692.

No edition.

1693.

The Sixth Chapter of St. John's Gospel; with a paraphrase and notes, by Dr. Wm. Clagett[s]; London, for J. Robinson and T. Newborough.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

St. John's Gospel, chapters i. ii. iii. iv. v. vii. viii.; with a paraphrase, &c. by the same; London, by W. Rogers.—*Bodleian.* 8°.

1694.

The Pentateuch; with annotations by Bishop Kidder; 2 vols.; London, by J. Heptinstall. — *Bodleian; Christ Church.* 8°.

1695.

New Testament; with a paraphrase and notes by R. Baxter[t]; London, for T. Parkhurst and others.—*Lincoln's Inn.* 8°.

1696.

Bible; with annotations, &c. by Matthew Poole, &c.[u]; Lon-

[r] i. e. W. Woolaston, author of "The Religion of Nature." Not being altogether satisfied with this volume, he used his endeavours to suppress it; so that copies are not now found without great difficulty.

[s] See Lewis' History. Dr. Clagett had previously published this sixth chapter in a discourse against Popery: it was therefore omitted in the posthumous edition of his works, published by his brother, who printed chapters i. ii. iii. iv. v. vii. viii. in this same year; reprinted in 1699.

[t] This was reprinted in 1810, 8°.

[u] Reprinted in 2 vols, fol. London, 1700. in 4 vols. Edinburgh, 4°. 1800. 3 vols. Glasgow, 1803. 4°.

don, for sundries. — *Bodleian; Duke of Sussex; Mr. Herbert.* fol.

1697, 1698.

No edition.

1699.

BIBLE; with additional parallel texts, and a chronological index, by Archbishop Tenison and Bishop Lloyd; London, by C. Bill and the executrix of T. Newcomb. (From the List, N°. 3.—Quære, if a mistake, for the year 1701?) 4°.

The LAMENTATIONS of JEREMIAH; and Eighteen of DAVID'S PSALMS; paraphrased, by James Chamberlaine; London, by Arthur Bettesworth.—*Lea Wilson.* 8°.

1700.

NEW TEST., authorized; English and Dutch; Amsterdam, by the widow of Steven Swart.—*Dr. Cotton; Lea Wilson.* 12°.

The same; English and French; by the same[x].—*Lea Wilson.* 12°.

A version of SOLOMON'S SONG of SONGS; together with the 45th PSALM; in verse, by Joseph Stennett; London, for D. Brown and Andrew Bell.—*Bodleian; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 12°.

The Book of JOB; in meeter, &c.; by R. P., minister of the Gospel; London, for the author.—*Lea Wilson.* 18°.

The Book of JOB, the Songs of MOSES, DEBORAH, and DAVID; iv. PSALMS; some chapters of ISAIAH; and the third chapter of HABAKKUK; paraphrased in metre, by Sir Rd. Blackmore, Knt. M. D.; London, for Awnsham and Churchill.—*British Museum; Bodleian.* fol.

1701.

BIBLE, (commonly called Bishop Lloyd's,) containing additional marginal references; London, by C. Bill, and the executrix of T. Newcomb.—*Bodleian; Lambeth; Blenheim Library.* fol.

The LAMENTATIONS of JEREMIAH; chap. i., in metre, by Mrs. Wharton; London, by D. Brown.—*Trinity Coll. Dublin.* 8°.

[x] About this year, 1700, an English New Testament is said to have been printed at Leyden *from stereotype plates*, [quære?] by J. Van der May. See Tilloch's Philosophical Magazine, vol. x.

[y] Printed in A Collection of poems: Mrs. Wharton translated also the 53rd chapter of Isaiah into verse, and wrote a paraphrase on the Lord's Prayer. See Waller's Poems addressed to her on these subjects.

The Song of Solomon; in meeter, (by Andrew Symson;) Edinburgh, by Jas. Watson.—*Lea Wilson.* 12°.

The Harmony of the Evangelists, &c.; with a paraphrase, by John Le Clerc; London, for Sam. Buckley.—*Lea Wilson.* 4°.

1702.

The Harmony of the iv. Evangelists; by Wm. Whiston, M.A.; Cambridge, by B. Tooke.—*Bodleian; Lea Wilson.* 4°.

QUEEN ANNE.

1703.

No edition.

1704.

Isaiah, chap. xiii., paraphrased in verse; by Thos. Yalden, D.D., (printed in "Tonson's Miscellanies," and reprinted in other collections;) London.—*Trinity Coll. Dublin.* 8°.

1705.

The Harmony of the iv. Evangelists; (originally formed by Wm. Austin, a Roman Catholic, but reformed and improved) by James Bonnel; London, by Jos Downing.—*Worcester College; Cashel; Lea Wilson.* 8°.

St. Matthew, chapter i. ver. 17, 18, 19, and chapter ii. ver. 16; translated by Sir John Cheke[z]; London, for John Wyat.—*Bodleian.* 8°.

1706.

Proverbs, Ecclesiastes, the Wisdom of Solomon, and Ecclesiasticus; with a paraphrase, (by Ph. Bedingfield;) London, for A. and I. Churchill.—*Bodleian; C. C. College, Oxford; Lea Wilson.* 12°.

1707—1710.

The Pentateuch, Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and Solomon's Song; with observations, by Matthew Henry, 2 vols.; London, for T. Parkhurst and others[a].—*Sion College.* fol.

[z] Printed by Strype, in the Life of Sir J. C. Sir John translated the whole of St. Matthew's Gospel, and the beginning of St. Mark; the original MS. of which is preserved in the Library of Bene't College Cambridge.

[a] This is the first edition of an Exposition of the Scriptures, which obtained considerable celebrity, and has been frequently reprinted.

1707—1709.

The four Gospels, Rhemish version; with moral reflections, translated from the French, by T. W.[b]; no place, no name.—*Dr. Cotton.* (See *Lewis'* History.) 12°.

1707.

Sacred Miscellanies; several Psalms and chapters from the Old and New Testament, turned into verse, by B. Lloyd, Esq.; London, for R. Burrough.—*Lea Wilson.* 12°.

1708.

Bible, Genevan[c]. fol.

Bible, Royal, with Genevan notes[d]; London, no name.—*Lambeth; Earl Spencer; Lea Wilson.* fol.

1709.

The Song of Solomon; translated, in verse, by Joseph Stennett; second edition; London, by I. Darby.—*British Museum; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 8°.

The Song of the Three Children; paraphrased in verse, by Lady Chudleigh; London, for B. Lintot.—*Bodleian.*

1710.

No edition.

1711.

Bible, authorized[e]; Oxford.—*Mr. Richard Cecil, of Lewes.* 8°.

The Second Book of Esdras; translated from the common copy and the Arabic, by Wm. Whiston, M.A.[f]; London, for the author.—*Bodleian.* 8°.

1711—1719.

New Test., Greek and English; with a paraphrase and anno-

[b] The Gospel of St. Matthew purports to be by T. W.; that of St. Mark, by F. T.; St. Luke and St. John bear no indication of the translator; St. Matthew and St. John are dated 1709. St. Mark and St. Luke, 1707. The translation agrees, nearly, but not entirely, with that of Rhemes. The Reflections are generally pious, sound, and liberal-minded. The original appears to have been published in 1671; and again in 1695.

[c] This is cited in the List, No. 3: quære, if it be a confusion with the following edition?

[d] This Bible has an engraved title; a plan of Jerusalem; four maps; and the travels of St. Paul. The Apocrypha is printed in smaller type than the rest of the volume.

[e] [Remarkable for this mistake in Isaiah, chap. lvii. ver. 12. "I will de-" clare thy righteousness and thy works, " for they *shall* profit thee."] Note by Mr. Tutet in the List, No. 2.

[f] Printed in his "Primitive Christi-" anity."

tations, by Edw. Wells, D. D.[g]; Oxford, at the Theatre.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Mr. Herbert.* 4°.

1712.

The Book of Ecclesiastes paraphrased; a divine poem; by Abr. Hill; Newcastle on Tyne, by J. White.—*Lea Wilson.* 12°.

1713.

No edition.

1714.

Bible, authorized version; Dublin, printed by A. Rhames, for William Binauld and Eliphal Dobson[h].—*Trinity Coll. Dublin.* fol.

KING GEORGE I.

1715.

Bible, authorized text, with Genevan notes; no place, no name[i].—*All Souls College; Lea Wilson.* fol.

1716.

The Book of Job, the Songs of Moses, Deborah, and David; six Psalms, some chapters of Isaiah, and the third chapter of Habakkuk; paraphrased in metre, by Sir Richard Blackmore, knight; second edition; London, for J. Tonson.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 12°.

1717.

Bible, 2 vols.[k]; Oxford, by J. Baskett.—*Bodleian; All Souls*

[g] For a particular account of the several parts of which this work consists, which contains many corrections of the English version, see the Appendix.

[h] I am ashamed to say, that this is the earliest edition of *the Bible* printed in *Ireland*, which I have been able to discover. It appears that during the sixteenth and seventeenth centuries, Ireland was provided with copies of the Scriptures from the presses of London [and Holland,] and perhaps, after the year 1679, from that of Oxford.

Sternhold's Psalms, printed in the same year, 1714, accompany this edition: and the same printer also executed a Prayer Book, of the same size and letter, in the same year.

[i] In all probability this book was printed at *Amsterdam;* which name appears on the maps accompanying it. Sternhold's version of the Psalms is appended to it.

[k] This is commonly known by the name of the "the Vinegar Bible," from an error in the running-title at St. Luke, ch. xxii. where we read, "the parable "of the *Vinegar*," instead of "the pa-"rable of the *Vineyard*." The volume is magnificent in appearance and type; but very soon after its appearance it was discovered to be carelessly and incor-

College; St. John's College Oxford; Trin. Coll. Dublin; King's Library; Blenheim. fol.

1718.

New Test., translated from the Latin Vulgate, by C. N. [Rev. Cornelius Nary]; no place[l], no name.—*Lambeth; Trinity Coll. Dublin; Dr. Cotton; Lea Wilson.* 8°.

1719.

The same; no place, no name[m].—*British Museum; Balliol College; Marsh's Library; Bible Society; Duke of Sussex; Lea Wilson.* 8°.

The Third Chapter of Habakkuk, and David's Lamentation over Saul; in verse, by Bishop Samuel Patrick; London, by W. Mears.—*Bodleian.* 8°.

The Four Gospels; with moral reflections, translated from the French of Pascal Quesnell, by Richd. Russel; London, by T. R. for sundries, 4 vols.—*Bodleian; All Souls Coll.; Christ Church, Oxford; Mr. Herbert.* 8°.

A Paraphrase (in verse) on part of the Book of Job; by the Rev. Edward Young, LL. B.; London, for Jacob Tonson.—*Bodleian*[n]. 4°.

rectly printed. Two mistakes of two entire words in two successive chapters (Acts iii. 24, and iv. 24,) were noticed by Dr. William Lowth, in a MS. letter addressed to Rev. Dr. Charlett, now preserved in the Bodleian; and others might easily be specified. The Bodleian copy of this Bible is splendidly *printed upon vellum*, a present from Baskett to the University. A second vellum copy is in the Royal Library of George III.; and a third in that of the Duke of Marlborough, in Blenheim Palace.

[l] See a full account of this edition in Lewis' History. Dr. A. Geddes, in his "Prospectus," p. 110, says that it was printed *in Dublin*. This is probably true; for Dr. Nary was parish priest of St. Michan's in that city, and afterwards vicar-general to the titular Archbishop. He remained in Dublin till his death in 1738; and published there two other works in this same year, 1718. Harris, in his edition of Ware's "Writers of Ireland," mentions an edition of Nary's Testament, printed at London in 1705. This I have never been fortunate enough to meet with.

Some particulars of Dr. Nary, and of his writings, may be seen in England's Life of the Rev. Arthur O'Leary.

[m] The copies with this date are really of the edition of 1718; the only change is in the last figure on the title. This is proved by the facts, that the errata are the same in both, and in both the running title over St. Mark, c. xvi. is misprinted St. Matthew.

[n] There are two London editions of this year, slightly differing. Both are in the Bodleian. One of the copies contains some snappish criticism [in manuscript] by Aaron Hill. A copy of verses, addressed to Mr. Young on his translation, may be seen in "Nichols' Collection of Poems," vol. vii.

The same; Dublin, for R. Norris.—*Earl of Charlemont.* 8°.

1720.

Isaiah, chapter xxxivth; paraphrased in blank verse, by John Fisher; Oxford, by L. Lichfield.—*Lea Wilson.* 4°.

The Revelation; literally translated from the Greek, by the Rev. Ch. Daubuz[o], M. A.; London, by B. Tooke.—*Bodleian.* fol.

The Harmony of the Four Evangelists in one continued history; [said to be by Lord Chief Justice Hales;] published by John Coren; London, by George James.—*King's Library.* fol.

1721.

Job, chapt. iii., in verse, by Samuel Boyse; (printed in "Poems on several occasions," the second vol. of which appeared in 1738.) 8°.

1722.

New Test.; with additional notes and references in words at length, by Francis Fox; 2 vols.; London, for J. Wyatt and others.—*Bodleian; Christ Church; Duke of Sussex.* 8°.

The Fifth Book of Esdras; translated by Francis Lee; London, by G. James.—*St. John's Coll. Oxford; Dr. Routh.* 8°.

1723.

Deuteronomy, chapter xxviiith.; paraphrased in metre, [by Rev. John Lindsay, a Non-juror]; Chester, for the Author.—*Lea Wilson.* 12°.

1724.

Old Test.; the common translation corrected, with a paraphrase and notes; by Edward Wells, D. D.[p]; Oxford, at the Theatre.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin.* 4°.

The Song of the Three Children; paraphrased in metre[q]; London, by E. Lathbury.—*Bodleian.* fol.

[o] The author was a French Protestant divine. He fled to England on the revocation of the edict of Nantes; and became vicar of Brotherton in Yorkshire.

[p] For a particular description of the several parts composing this work, see the Appendix.

[q] By Mark le Pla, late vicar of Finchinfield in Essex; revised and published by Samuel Wesley.

The Book of Jonah; paraphrased in metre; with poetical paraphrases on other parts of Scripture, by Joseph Mitchell: London, for A. Ward.—*Lea Wilson.* 12°.

Proverbs, chapters vii. and viii.; in verse, by Mr. Ward: also Job, chapter xxviii. in verse, by Mr. Stirling[r]; London, by J. Peele.—*Bodleian.* 8°.

1725.

No edition.

1726.

Job; a Poetical paraphrase of part of the Book of Job, in imitation of the style of Milton; by the Rev. Wm. Thompson, Fellow of Trinity College, Dublin; London, for Thomas Worrall, (pp. v. and 18.)—*Earl of Charlemont.* 4°.

KING GEORGE II.

1727.

The Third and Twenty-fifth Chapters of the Book of Job: also the Song of Moses, and Six Psalms; paraphrased in verse, by the Rev. Christopher Pitt, A. M.; London, for Benjamin Lintot.—*Dr. Cotton.* 8°.

Habakkuk, chap. iii.; part of the xxxviiith and xxxixth chapters of Job; and Ecclesiasticus, chapter xliii. paraphrased in metre, by the Rev. W. Broome, LL.D.; London, by B. Lintot. (Printed in "Poems on several occasions;" reprinted in 1739, 1750, &c.)—*Bodleian.* 8°.

The Gospel of St. Matthew; translated from the French version of MM. Beausobre and Lenfant[s]; London, for T. Batley, &c.—*Mr. Herbert.* 4°.

Ezechiel, chapters xl. xli. xlii.; translated from the Septuagint: also parts of the Second Book of Esdras, and the Third Book of the Maccabees; by W. Whiston[t]; London, for the author.—*Christ Church Oxford; Trinity Coll. Dublin.* 8°.

1728.

The Song of the Three Children; paraphrased, by Marc le Pla; London, by E. Say.—*Lea Wilson.* 8°.

[r] Published in "Poems by Mr. "Concanen."

[s] Lewis, in his History, assigns the first appearance of this English version to the year 1730.

[t] Printed in vol. i. of Whiston's "Authentic Records of the Old and "New Testaments."

The First Epistle of St. Paul to the Corinthians; translated by Zach. Pearce, D.D.[u] Bishop of Rochester.

1729.

New Test., Greek and English; [translated by W. Mace[x],] 2 vols.; London, by J. Roberts.—*Bodleian; New College; Earl Spencer; Dr. Bliss; Mr. Herbert.* 8°.

1730.

Bible, authorized; Altona, by Jonas Korte; but bearing the imprint "London, by Bill, Newcomb, and Hills, 1684."—*Lea Wilson.* 12°.

New Test., according to the ancient Latin edition; with critical remarks from the French of Father Simon; translated by Rev. Wm. Webster, 2 vols.; London, for J. Pemberton.—*Bodleian; St. John's Coll.; C. C. Coll. Oxford; Bible Society; Lismore; Mr. Herbert; Lea Wilson.* 4°.

New Test., translated from the Latin Vulgate, by R. Wetham, D.D.; with annotations; 2 vols.; no place[y], no name.—*Duke of Sussex; Dr. Cotton; Mr. G. Offor; Mr. Herbert; Lea Wilson.* 8°.

The Revelation; a commentary on (and new translation of) by Rev. Charles Daubuz; new modelled and abridged by Peter Lancaster; London.—*Bodleian.* 4°.

1731.

New Test., translated from the Latin Vulgate, by John Wicliffe[z]; published by Rev. John Lewis[a]; London, for T.

[u] See the preface to the edition of 1777; where it is said that *twelve copies only* were printed in this year.

[x] See some account of this Arian version, in Lewis's History: see also A Critical Examination of it, by Dr. L. Twells, 8°. 1732.

[y] Probably printed at Douay. The edition was subsequently issued with a reprinted title, bearing the date of 1733: and again, with the imprint, "Dublin, for Ignatius Kelly," 1740. Dr. Wetham was president of the English College at Douay.

[z] Printed again in 1848.

[a] In the year 1719 the rev. Mr. Russell, of Merton College, Oxford, issued proposals for publishing Wicliffe's *Bible;* at the price of two guineas for the small paper, and three guineas for large paper copies. But his plan was not carried into effect. The good design, however, has been *recently* accomplished in a most satisfactory manner, by Sir Frederic Madden and the Rev. Josiah Forshall. See under the year 1850. The manuscript, from which Mr. Lewis printed his New Testament, passed afterwards into the possession of Mr. Herbert; and from him to Mr. Gough: and it is now deposited, with Mr. Gough's other MSS., in the Bodleian Library. Of Lewis' edition only 160 copies were struck off, at the price of one guinea in sheets.

Page and W. Mount.—*Bodleian; All Souls College; Rochester Cathedral; Dr. Ducarel; Mr. Herbert; Lea Wilson.* fol.

1732.

No edition.

1733.

The HARMONY of the FOUR GOSPELS; with the history of the ACTS of the APOSTLES; by Edward Harley; London, by J. Downing.—*Lea Wilson.* 8°.

1734.

No edition.

1735.

The book of JOEL; translated, with a paraphrase, by Dr. S. Chandler; London, for J. Noone.—*Bodleian; Lismore; Lea Wilson.* 4°.

1736.

BIBLE, authorized version: Altona, by the brothers, D. C. G. Korte[a]. 12°.

The SONG of SOLOMON, paraphrased in verse; by Rev. Ralph Erskine; Edinburgh, by T. Lumisden.—*Lea Wilson.* 12°.

ISAIAH, chap. lx.; with part of DEUTERONOMY, chap. xxviii.; in verse, by Jo. Burton, B.D.; Oxford, at the Theatre.—*Bodleian; Dr. Cotton.* 8°.

JOB, chap. xxxviii.; paraphrased in verse. See *Gentleman's Magazine*, vi. p. 544.

1737.

The SONG of DEBORAH; paraphrased in verse, by George Smith. *Gentleman's Magazine*, vii. p. 244.

HABAKKUK, chap. iii.; paraphrased in verse[b]. *Ibid.* p. 695.

1738.

NEW TEST., Rhemish; London, by W. Rayner.—*Bp. Daly; Mr. Herbert.* fol.

NEW TEST., Rhemish; with annotations; fifth edition. No place, nor printer's name[c].—*Bible Society; Lea Wilson.* fol.

[a] This edition had formerly passed as a London book, with the imprint, "London, for the Assigns of Bill and "others, 1684." A slip of paper with Korte's imprint is pasted over the former fictitious one. (*I have seen it.* H. C.)

[b] See also Vols. xix. p. 233, and xxx. p. 355.

[c] This is the first *folio* edition of the Rhemish version. It is "adorned with "cuts," namely, a Frontispiece, and figures of the four Evangelists, engraved by Van der Gucht.

HEAVEN ON EARTH; or, the Beauty of Holiness; containing the whole book of PROVERBS, and the SONG of SOLOMON, together with various Hymns, &c. in English verse; and set to music by William Tans'ur; London, by A. Pearson. —*Dr. Bliss; Dr. Cotton.* 8°.

1739.

NEW TEST., with a paraphrase and notes, by Philip Doddridge, D. D.; 3 vols. London, by J. Wilson.—*Christ Church.* 4°.

DAVID'S LAMENTATION over SAUL and JONATHAN; paraphrased in verse. (*Gentleman's Magazine*, ix. p. 209.)

1740.

BERASHITH; or, the first book of Moses, called GENESIS; translated from the original, by John Lookup, Esq.[d]; London, for J. Roberts.—*Lea Wilson; Dr. Cotton.* 8°.

1 CORINTHIANS, chap. xiii.; paraphrased in verse. (*Gentleman's Magazine*, x. p. 192.)

The SONG of MOSES, EXODUS, chap. xv.; paraphrased in verse. (*Ibid.* p. 566.)

1741.

The GOSPEL of ST. MATTHEW; translated by Daniel Scott, J. U. D. with notes; London, for J. Noon.—*Bodleian; All Souls Coll.; Bible Society; Mr. Herbert; Lea Wilson.* 4°.

JOB, chap. xxxviii.; paraphrased in verse. (*Gentleman's Magazine*, xi. p. 384.)

1742.

NEW TEST., authorized; "London, by Mark Baskett, printer "to the king[e]." 12°.

1743.

BIBLE; with an exposition, in which several mis-translations

[d] The same person published, in the same year, "The erroneous translations "of the Bible detected, in several in- "stances taken from the Hebrew text." 8°. Both pieces are very scarce.

[e] Though this book bears a London imprint, it was really executed at Boston in New England, by Rogers and Fowle. The impression consisted of about two thousand copies, and is said to be the first English New Testament printed in America. Some few years afterwards, the *Bible* was printed in the same disguise, at Boston, but by different printers. It was a quarto: the copies not exceeding eight hundred. An account of both these books may be seen in *Thomas's History of Printing in America*, vol. i.—See note below, at p. 93.

are rectified, by J. Marchant; 2 vols. London: vol. i. for the Author, 1743; vol. ii. for R. Walker, 1745.—*Bodleian.* fol.

Job, chap. iii.; paraphrased in verse. (*Gentleman's Magazine*, xiii. p. 437.)

1744.

No edition.

1745.

The primitive New Test., in four parts; by Wm. Whiston, M.A.; Stamford and London, for the Author[f].—*Bodleian; Bible Society; Earl Spencer; Dr. Cotton; Mr. Herbert; Lea Wilson.* 8°.

New Test., translated, with a paraphrase and notes, by Philip Doddridge[g], D.D.; 6 vols. London.—*Mr. Herbert.* 4°.

Translations and Paraphrases of several passages of Sacred Scripture; collected and prepared by a Committee appointed by the General Assembly of the Church of Scotland; Edinburgh, by R. Fleming and Co., printers to the Church of Scotland. [The *first* edition of these translations, which were generally printed with the Scottish Psalms. See other editions, in 1781, 1787, 1798, &c. &c.] 18°.

St. Paul's Epistle to the Romans; with a paraphrase and notes; by John Taylor, D.D.; London.—*Bodleian.* 4°.

[f] In this edition the four Gospels and the Acts are translated from the Greek of Beza's manuscript, now preserved in the public library at Cambridge, the imperfections of that MS. being supplied from the vulgar Latin: St. Paul's Epistles, from the Clermont MS. now in the royal library at Paris: the Catholic Epistles and Revelation, from the Alexandrian MS. The order of the Gospels is, Matthew, John, Luke, Mark. At the end of the volume are 16 pages of Observations on the resurrection of Jesus Christ. After which follows this title: "Mr. Whiston's primitive New Testament; Part v. containing the Epistle of the Corinthians to Paul, with his answer; preserved by the Armenians. The Epistle of Timothy to Diognetus, and the Homily, with the two Epistles of Clement to the Corinthians. Part vi. containing the Constitutions of the Apostles, in viii. books. Part vii. containing the Catholick Epistle of Barnabas; with the Shepherd of Hermas, in iii. books. Part viii. containing the x. Epistles of Ignatius, the Epistle of Polycarp to the Philippians, Josephus's Homily concerning Hades, with the martyrdom of Polycarp." Whether Mr. Whiston ever published these latter parts, I do not know. The volume is printed in two columns, the pages are unnumbered. I believe this translation has never been reprinted.

[g] The third edition of this work was published in 17 : the fourth, in 1760, &c. &c.

1746.

BIBLE, authorized; Leipzig, printed for John Grosse's heir. *Lea Wilson.* 8°.

The Book of GENESIS; translated by J. Bland; London, for the author[h].—*Duke of Sussex; Mr. Tutet; Lea Wilson.* 4°.

ST. PAUL'S EPISTLE to the ROMANS; with a paraphrase and notes by J. Taylor, D.D.; Dublin, by A. Reilly, [pirated edition.] 8°.

1747.

The same; second edition; London, for J. Waugh[i]. 8°.

HABAKKUK, chapter iii. paraphrastically translated in verse; by Rev. G. Costard, M.A.; Oxford, at the Theatre.—*Bodleian; All Souls College; Lea Wilson.* 8°.

The EVANGELICAL HISTORY and HARMONY; by Matthew Pilkington, LL.B.; London, by Wm. Bowyer.—*Trinity Coll. Dublin.* fol.

CRITICAL NOTES on some passages of Scripture, [correcting the translations of many obscure and difficult passages;] by Nicholas Manal, Master of the Charter-house; London.—*Bodleian.* 8°.

1748.

NEW TEST., by Francis Fox; (*see in* 1722,) second edition, 2 vols.; London, for T. Payne.—*Balliol College.* 8°.

The Book of JOB, paraphrased in verse[j]; London, printed by Webb.

Explanatory notes on the FOUR GOSPELS, in a new manner; [containing many corrections of the authorized version,] by Joseph Trapp, D.D., 2 parts; London[k].—*Bodleian.* 8°.

[h] The full title of this exceedingly scarce piece is, "An Essay, (in a method never before attempted) towards a new Version of the Old Testament into English, from the original Hebrew: by throwing it into short lines, as it is stopped or pointed by the major accent points."

[i] The third edition was in 1754, 4to.: the fourth, in 1769, &c. &c.

[j] This was announced in the Gentleman's Magazine for August 1748. I have never met with the book.

[k] This was reprinted at Oxford, in 1805.

1749.

NEW TEST., translated by John Heylyn, D.D., 2 vols.[1]; London, for Tonson and Draper.—*Bodleian; New Coll.; All Souls College; Trinity Coll. Dublin.* 4°.

The LAST WORDS of DAVID, 2 Sam. chap. xxiii. divided according to the metre, with notes, by Rd. Grey, D.D.; London, by Wm. Bowyer[m].—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 4°.

1750.

The FOUR GOSPELS harmonised and reduced into one; by Arthur Hele; Reading, for the author.—*All Souls College; Dr. Cotton; Lea Wilson.* 8°.

NEW TEST., Rhemish; no place.—*Duke of Sussex.* 8°.

BIBLE, Douay[n]; revised and corrected, 4 vols.; London, no printer's name.—*Bodleian; Bible Society; Mr. Herbert; Lea Wilson.* 8°.

The SONG of SOLOMON, grammatically translated from the original Hebrew into blank verse; also part of *Psalm* xlv.; The SONG of MOSES; and DAVID'S LAMENTATION over SAUL and JONATHAN; with notes; by J. Bland, gent.; London, for J. Wren.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

1751.

The SONG of SOLOMON, paraphrased, in Lyrick verse; by Charles Johnson, of Trinity College Dublin; London, for W. Johnston.—*Lea Wilson.* 4°.

The SONG of SOLOMON; the original Text divided according to the metre; also, a poetical version, [by Mr. Giffard;] London, for A. Millar.—*Mr. Douce; Lea Wilson.* 8°.

[1] Published under the title of "Theological Lectures."—N. B. The second volume did not appear till 1761.

[m] This translation was reprinted in the Gentleman's Magazine for 1751, in a correspondence with Dr. Conyers Middleton. See vol. xxi. p. 462.

[n] I take this to be the first edition of the Roman Catholic version, as amended and modernized by Dr. Richard Challoner; which is the text approved and in use at the present day. I have found mention made of a prior edition, viz. in 1748: but perhaps that was the date of the *composition* of the work, not of its *publication*. Barnard, the biographer of Challoner, affords only loose and scanty information on the subject.

1752.

BIBLE, authorized; London, by Mark Baskett°, (*a false imprint.*) 4°.

NEW TEST., Rhemish; newly revised and corrected; no place, nor printer's name.—*Lambeth; Bible Society; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 8°.

ST. PAUL'S EPISTLES to the ROMANS, and GALATIANS; with a paraphrase, by T. Edwards; London, by W. Bowyer.—*Bodleian.* 4°.

The SONG of SOLOMON in metre; with a paraphrase, by R. Erskine, M. A., second edition; Glasgow, for J. Newlands.—*Bodleian; Lea Wilson.* 12°.

1753.

JOB'S HYMNS; or a Book of Songs on the Book of JOB; by R. Erskine, M. A.; Glasgow, for J. Newlands.—*Bodleian.* 12°.

° I have inserted this edition merely for the purpose of noticing a fraud committed in it; the volume being really printed in North America, altho' it bears the London imprint. The following account of it is taken from "Thomas' American Printing," vol. i. p. 305. "Kneeland and Green, [printers at Boston,] printed, principally for "Daniel Henchman, an edition of the "Bible in small 4°. This was the first "Bible printed in the English language "in America. It was carried through "the press as privately as possible, and "had the London imprint of the copy "from which it was reprinted, viz. "'London, printed by Mark Baskett, "'printer to the King's most excellent "'Majesty,' in order to prevent a pro-"secution from those in England and "Scotland who published the Bible "by a patent from the crown, or *cum* "*privilegio*, as did the English Univer-"sities of Oxford and Cambridge. "When I was an apprentice, I often "heard those who had assisted at the "case and press in printing this Bible "make mention of the fact. The late "governor Hancock was related to "Henchman, and knew the particulars "of the transaction. He possessed a "copy of this impression. As it has a "London imprint, at this day it can "be distinguished from an English "edition of the same date, only by "those who are acquainted with the "niceties of typography. This Bible "issued from the press about the time "that the partnership of Kneeland and "Green expired, (1752.) The edition "was not large; I have been informed "that it did not exceed seven or eight "hundred copies."

"Not long after the time that this impres-"sion of the Bible came from the press, "an edition of the New Testament, in "12°., was printed by Rogers and "Towle, for those at whose expence the "Bible issued. The credit of this "edition of the Testament was, for the "reason I have mentioned, transferred "to the King's printer in London, by "the insertion of his imprint."

Thomas subsequently adds, "This "impression of the New Testament, "the first in the English language "printed in this country, was, as I "have been informed, completed at the "press, *before* Kneeland and Green "began the edition of the Bible which "has been mentioned. It consisted "of about 2000 copies," p. 324.

Isaiah; some parts of it paraphrased in verse, by Wm. Langhorne, M. A.; London, for R. Griffiths.—*Lea Wilson.* 4°.

The Song of Deborah, reduced to metre; and David's Lamentation over Saul; with a new translation and notes; by the Rev. W. Green, M. A.; Cambridge, by J. Bentham.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 4°.

The Wisdom of Solomon; paraphrased in verse; (*Gentleman's Magazine,* xxiii. p. 92.) 8°.

Job, chap. xxviii.; paraphrased in verse; (*ibid.* p. 241.) 8°.

1754.

Genesis, the first chapter; by way of essay towards an interpretation of the whole Pentateuch[p]; London, for Swan.

1755.

New Test., with notes; (containing corrections of the authorized version;) by the Rev. John Wesley; London, by W. Bowyer.—*Mr. Herbert.* 4°.

The Prayer of Habakkuk, the Prayer of Moses, and Psalm cxxxix.; a new translation, with notes, by the Rev. W. Green[q], M. A.; Cambridge, by J. Bentham.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 4°.

1756.

The Book of Job; an essay towards a new version from the original Hebrew; with a commentary, by Thomas Heath, Esq.; London, for A. Millar.—*Bodleian; Lea Wilson.* 4°.

[p] "This is said in the title-page to be "the performance of the old man who "sells fruit in Clare-court by Drury-"Lane. It is addressed to the Arch-"bishop of Canterbury, in false English, "and the translation itself is a ridiculous "jargon, of which a specimen is added, "in order that the reader may judge "for himself of the author's abilities "and design. 'Ælohim, beginning, "created *lucide* and *illucide* matter. "2. And the *illucide,* void of co-adjunct "co-hesion, was unmodified, and dis-"tinguishableness was nowhere upon "the face of the *Chaos*: And the *Ruach* "of Ælohim emanated over the peri-"phery of the fluctuation. 3. Until "Ælohim said that *Æther* should "coallesce to the production of light. "And Ælohim saw the light was good, "when it was become a separation from "obscurity. 5. And Ælohim deemed "*this* daylight, and the obscurity was "yet as night, which was light, and "obscuration the consummation of the "first day.'" Gentleman's Magazine, for August, 1754.

[q] There is subjoined, by way of Appendix, a new version of Psalm cx., with a commentary.

A HARMONY of the FOUR GOSPELS; by Ja. Macknight, D. D.; 2 vols. (The first edition of this well-known work.) 8°.

1757.

No edition.

1758.

The third chapter of HABAKKUK, in verse; by Lewis Jones, A. B.; London, printed for Davey. (*Gentleman's Magazine, August*, 1758.)

ST. MATTHEW, chap. vi., (latter part,) paraphrased in verse; by James Thompson, (author of "the Seasons.") (*Gentleman's Magazine*, xxviii. p. 329.) 8°.

1759.

BIBLE; with notes, by Samuel Clarke[r]; London, by J. Fuller.—*Mr. Herbert.* fol.

ECCLESIASTES; newly translated, with a paraphrase and notes, by the Rev. A. V. Desvoeux; London, for G. Hawkins.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin.* 4°.

JOB, a poem; by William Langhorne, M. A.; London, for R. Griffiths.—*Lea Wilson.* 4°.

1760.

No edition.

KING GEORGE III.

1761.

DAVID'S LAMENTATION over SAUL; ECCLESIASTES, chap. xii. ver. 1 to 7; PROVERBS, chap. xxxi.; NATHAN'S PARABLE; and the SONG of DEBORAH; in verse, by T. Fawkes; London, for the author.—*Dr. Cotton.* 8°.

Divers parts of the HOLY SCRIPTURES done into English; chiefly from Dr. Mill's printed Greek copy; with notes; London, for T. Piety[s].—*Lambeth; Balliol Coll.; Lea Wilson.* 8°.

The SONG of SOLOMON, in metre; with a paraphrase, and some Spiritual Songs, &c. Sixteenth edition; London, for C. Hitch and others. (*I have seen it.* H.C.) 8°.

[r] Reprinted at Glasgow, in 1765, &c. &c.

[s] This is said to be the production of Mr. Mortimer, a clothier in the West of England.—*Lea Wilson's Catalogue.*

ST. PAUL'S FIRST EPISTLE; in a new method; by J. Philips; London, for J. Noon. (*Gentleman's Magazine*, Nov. 1761.)

1762.

The BRITISH BIBLE; illustrated with notes, in a manner entirely new; by James Millar; London, by James Dixwell. fol.

BIBLE, authorized; standard edition; Cambridge, by Joseph Bentham. "Only six copies were preserved from a fire at the printers." (Note in a copy in the British Museum.) fol.

HABAKKUK, chapt. iii. (latter part), in verse. (*Gentleman's Magazine*, xxxii. p. 288.) 8°.

1763.

BIBLE; Cambridge, printed by John Baskerville [t].—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Canterbury, &c.* fol.

The parallel prophecies of JACOB and MOSES; translated, with notes, by D. Durell, D.D.; Oxford, at the Clarendon Press.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin.* 4°.

The First Three Chapters of GENESIS; translated from the Hebrew, with notes, by the Rev. Abr. Dawson [u]; London, by T. Field.—*Bodleian; Trin. Coll. Dublin; Lea Wilson.* 4°.

A HARMONY of the IV. GOSPELS; with a paraphrase and notes, by J. Macknight [x]; second edition improved and enlarged; 2 vols.; London, for W. Strahan and others.—*Bodleian.* 4°.

1764.

BIBLE; a new and literal translation; by Anthony Purver, [a Quaker;] with notes; 2 vols.; London, by W. Richardson [y].—*British Museum; Bodleian; Lambeth; All Souls*

[t] I insert this edition, though containing only the common text, on account of the deserved celebrity of its typographical execution; the beauty of which has caused the volume to find its way into almost every public and private library where fine and curious books are appreciated. There are a few copies printed upon large paper, which are most sumptuous specimens. The duke of Sussex had one such, with the date of 1760.

[u] For some account of Mr. Dawson's translation, see the Monthly Review, vols. 29. 47. and 77.

[x] A third edition was printed at Edinburgh, 1804.

[y] Title, "A new and literal translation of all the Books of the Old and New Testament; with notes, critical and explanatory, by Antony Purver." Introductory Remarks on translations of the Scriptures in general, and the following one in particular, 16 pages: Appendix of Quotations, pp. xvii.–xxx: Errata, xxxi–xxxviii.

Coll.; Worcester Cathedral; Bible Society; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson. fol.

New Test.; carefully collated with the Greek; corrected, divided, and printed according to the subjects treated of; by the Rev. Rich. Wynne, A. M., 2 vols.; London, for Dodsley.—*Bodleian; Bible Society; Duke of Sussex; Lea Wilson.* 8°.

Bible and New Test., Douay-Rhemish; corrected by Dr. Challoner, 5 vols; no place, no name.—*Lea Wilson.* 12°.

The Song of Solomon; translated, with a commentary, &c. (by Dr. Thomas Percy, bishop of Dromore); London, for R. Dodsley.—*Bodleian; Christ Church; Lea Wilson.*

1765.

Bible, (the Old Test. only,) with notes by Rev. John Wesley, M. A.; (containing some corrections of the authorized version,) 3 vols; Bristol, by W. Pine.—*Duke of Sussex.* 4°.

A paraphrase on Solomon's Song: also Scripture Songs; containing a new version of the Song of Solomon; with other poetical parts of the Bible; in verse, by Ralph Erskine, M. A.; Glasgow, by R. Urie.—*Bodleian.* fol.

Choheleth, or Ecclesiastes; paraphrased in blank verse; London, for the author [z].—*Bodleian.* 4°.

New Test.; Dr. Doddridge's translation; revised, with an Introduction and notes, 2 vols.; London, for J. Rivington.—*Bodleian; Lambeth.* 12°.

The Harmony of the Evangelists; by Wm. Greenwood, D.D.; London, for Jo. Rivington [a].—*Lea Wilson; Dr. Cotton.* 12°.

Additional Remarks (on the New Testament), 2 pages; Appendix of Quotations, p. iii–viii. The text, Genesis to Psalms, p. 1–745. Vol. ii. Text, Proverbs to Malachi, p. 1–334. New Testament (without any title) p. 1–339.

As this translation has never been reprinted, I give the foregoing description. Although it was originally designed for the use of the Friends, and is still recognised by them individually; that society universally receives the authorized version of the Scriptures. It appears, that Purver had been employed nearly thirty years in the preparation of this version; and indeed had put forth a specimen of the work so early as 1736, inviting the critical remarks of Biblical scholars on his intended performance.

[z] This was reprinted at Whitchurch, in 1821; with additional notes by Nathanael Higgins.

[a] The order adopted is chiefly, but not entirely, that of Dr. Macknight. In some passages the author has altered the authorized version. He places his own explanatory additions within brackets; and gives only three or four short notes, that the volume might be reasonable in compass and moderate in price.

1766.

ISAIAH, chapters xxxiv. xxxv.; paraphrased in verse[b]; London, for Dodsley. 8°.

1767.

SPIRITUAL SONGS, collected from the Holy Scriptures; and several of the PSALMS, together with SOLOMON'S SONG, paraphrased; by John Barclay; Glasgow, for the author.—*Lea Wilson.* 8°.

1768.

NEW TEST., a liberal translation; by Ed. Harwood[c], D. D., 2 vols. London, for T. Becket and others.—*Bodleian; Lambeth; Lea Wilson.* 8°.

NEW TEST., with notes, (containing corrections of the translation,) by Rev. John Wesley; Bristol, by W. Pine.—*Bodleian.* 4°.

NEW TEST., Rhemish; revised by Dr. Challoner, in conjunction with the Rev. F. Blyth; with annotations, &c. [See *Barnard's Life of Challoner.*] fol.

CHOHELETH; or, the Royal Preacher; a poetical paraphrase of the Book of ECCLESIASTES; London, for J. Wallis.—*Lea Wilson.* [N. B. In some copies the date is erroneously printed 1778.] 4°.

The Book of JUDGES; Miscellaneous Dissertations, arising from the seventeenth and eighteenth chapters; (containing new translations of those chapters,) by the Rev. John Coleridge; London, (*Orme's Bibliotheca Biblica.*) 8°.

1769.

BIBLE; with new marginal references[d]; Oxford, by Wright and Gill.—*Bodleian; Pembroke College; Worcester College; Duke of Sussex; Lea Wilson.* fol.

[b] Published in Dodsley's Collection of Poems, vol. v.

[c] Some remarks on this singular translation may be seen in a Latin Dissertation by Carolus Boers, printed at Utrecht in 1768, 4°. And a severe reproof of both the work and its author, in "A Letter to Mr. Harwood," (by J. Mickle,) 8°. *London*, 1768.

[d] Edited by Rev. Dr. Blayney. It was long known by the name of the Standard Edition. The folio edition is very scarce, owing to the destruction of a large part of the impression, by a fire in the warehouse in London. See a Letter from Dr. Blayney on the subject, in the Gentleman's Magazine for Nov. 1769, p. 517. Mr. Horne, "Introduction," vol. ii., notices a considerable omission, in Revelation xviii. 22, which occurs in the *quarto* edition only.

The same; Oxford, by Wright and Gill.—*British Museum; Christ Church; King's Library* (large paper); *Lea Wilson.* 4°.

Bible; with annotations; Birmingham, by J. Baskerville.—(*I have seen it.* H. C.) fol.

Bible; with annotations, differing from those of the preceding edition; Birmingham, by Boden and Adams.—(*I have seen it.* H. C.) fol.

1770.

New Test.; translated according to the present idiom of the English tongue; with notes, &c. by John Worsley; London, for T. Cadell.—*Bodleian; Bible Society; Lismore Library; Lea Wilson.* 8°.

The Life of Holy David; in forty-five poetical cantos; concordant to the Holy Scriptures; by William Tans'ur; Cambridge, by J. Archdeacon.—*Lea Wilson.* 8°.

1771.

The Book of Job, in verse; translated from the original Hebrew; with remarks, by Tho. Scott; London, by W. Strahan.—*Bodleian.* 4°.

The Prophecies of Hosea; translated, with a commentary and notes, by James Neale, A.M.; London, for the Author.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

Scripture Songs, from the Old and New Testament; by the Rev. Ralph Erskine; Edinburgh, by Gavin Alston.—*Lea Wilson.* 12°.

The Acts of the Days of the Son of Man; or, the History of our Lord, &c. from the four Evangelists; (translated from the German of Samuel Lieberkühn;) London, by M. Lewis.—*Lea Wilson.* 12°.

Job, chap. xxxix. in verse; by the Rev. Thomas Warton, B.D. (printed in his "Poems;" reprinted in 1791, &c. &c.) 8°.

1772.

Bible; with notes; Birmingham, by J. Baskerville. (From List, No. 1.) fol.

Bible, adapted to the use of schools and private families, by Richard Wynne; London, for J. Wilkie[e]. (*I have seen it.* H. C.) 8°.

[e] From this edition certain portions of the text are excluded.

NEW TEST., Rhemish; London, no name.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

GENESIS, chapters iv. v.; translated, with notes, by the Rev. Abr. Dawson; London, for T. Cadell and J. Johnson.—*Bodleian; Trin. Coll. Dublin; Lea Wilson.* 4°.

CRITICAL REMARKS [in which are given new translations] on Job, Proverbs, Psalms, Ecclesiastes, and Canticles; by D. Durell, D.D.; Oxford, at the Clarendon Press.—*Bodleian; Trin. Coll. Dublin.* 4°

Poetical versions of several parts of SCRIPTURE; by T. Gibbons: (printed in "The Christian Minister,") London. 8°.

1773.

The Book of JOB, in verse; with notes, by Tho. Scott; second edition; London, for J. Buckland.—*King's Library; Bible Society; Lea Wilson.* 8°.

The PENTATEUCH, JOSHUA, JUDGES, and four books of KINGS; literally translated from the Hebrew, with notes, by the Rev. Julius Bate, M.A.; London, for W. Faden and others[f].—*Bodleian; Lismore.* 4°.

1773—5.

The HARMONY of the four EVANGELISTS; translated from the original Text; with notes, in four parts; by the Rev. Richard Baker, M.A.; London and Norwich[g]. 8°.

1774.

OLD TEST., Hebrew and English; with remarks, and corrections of the English version; by the Rev. Anselm Bayly, LL. D; 4 vols.; London, for Cox and Biggs[h].—*British Museum; King's Library.* 8°.

1775.

The SONG of SOLOMON, paraphrased; Edinburgh, for Drummond.—*Lea Wilson.* 8°.

The Book of PROVERBS; observations on (containing proposed emendations of the Text); by Thos. Hunt, D.D. Oxford.—*Bodleian.* 4°.

[f] Julius Bate was a "learned Hutchinsonian divine, of the Church of England."

[g] A second edition was published in 1783–7. 8vo.

[h] See a detailed account of this edition, in Le Long's *Bibliotheca Sacra*, by Masch, part i. p. 175.

1776.

Isaiah, chapter lii. 13, to the end of liii., newly translated from the original Hebrew; with notes, by Wm. Green, M. A.; Cambridge, by J. Archdeacon.—*Christ Church, Oxford; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 4°.

1777.

The First Epistle to the Corinthians; translated by Bishop Z. Pearce; 2 vols. London, for T. Cadell.—*Bodleian.* 4°.

1778.

The Bible; in verse, by John Fellows; 4 vols. 12°.

Bible, the self-interpreting; with marginal references, a paraphrase, notes, &c. by J. Brown[i], 2 vols.; Edinburgh.—*British Museum.* 4°.

Job, chapter xxxviii.; paraphrased in verse (anonymous); Chesterfield, by J. Bradley.—*Lea Wilson.* 4°.

Isaiah; a new translation; with a preliminary Dissertation, and notes, by Robert Lowth, D.D. Bishop of London; London, by Jo. Nichols, for J. Dodsley.—*Bodleian; Marsh's Library; Lea Wilson.* 4°.

1779.

The same; second edition; London, for J. Dodsley and T. Cadell.—*King's Library; Bible Society.* 4°.

The Gospel according to St. Matthew; a new translation from the French of MM. Beausobre and L'Enfant; Cambridge, by J. Archdeacon[k].—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

An Essay towards a literal version of the New Testament, in the Epistle of St. Paul to the Ephesians; by John Callander, Esq.; Glasgow, by A. Foulis[l].—*British Museum; Lea Wilson.* 4°.

[i] This was reprinted at London in 1791. 4to.

[k] This was reprinted frequently: viz. in 1788, 8°.: 1806, 8°.: 1816, 8°.: 1819, 8°., &c.

[l] "In this work the order of the "Greek words is rigidly followed; and "the English idiom entirely abandoned. "The notes (strange to say) are in "Greek."

1780.

A HARMONY of the EVANGELISTS; with an occasional paraphrase; by Joseph Priestley, LL.D.; London, for J. Johnson.—*Bodleian; Lea Wilson.* 4°.

1781.

Translations and paraphrases, in metre, of several passages of Scripture; by a committee of the General Assembly of Scotland; Edinburgh, by J. Dickson.—*Sion College.* 8°.

ST. PAUL'S FIRST EPISTLE to the THESSALONIANS; translated by Gilbert Wakefield[m]; Warrington, by W. Eyres.—*Bodleian; Dr. Cotton; Lea Wilson.* 8°.

Poetical parts of the OLD TESTAMENT; newly translated from the Hebrew, with notes, by the Rev. Wm. Green, M.A.; Cambridge, by J. Archdeacon.—*Bodleian; Christ Church; All Souls College; King's Library.* 4°.

The SONG of SOLOMON; in metre, from the Hebrew; with critical notes, by Ann Francis; London, for J. Dodsley.—*Bodleian; Lea Wilson.* 4°.

ECCLESIASTES; translated, with a paraphrase and notes, by Stephen Greenaway[n], A.B.; Leicester, by J. Ireland.—*Bodleian; Dr. Cotton; Lea Wilson.* 8°.

1782.

BIBLE, authorized; Philadelphia, (U.S.) by R. Aitkin. (Believed to be the first English *Bible* openly admitted to be printed in America. See *Anderson's* Annals of the Bible; ii. p. 572.)—*Lea Wilson.* 12°.

BIBLE; with notes, &c., wherein the mis-translations are corrected; by the Rev Henry Southwell, LL.D.; London, for J. Cooke. (*I have seen it.* H. C.) fol.

[m] "Offered to the public as a specimen of an intended version of the whole New Testament." See the author's Preface to his version of St. Matthew's Gospel, 1782.

[n] This singularly executed volume consists of three parts; the two former of which, originally sold for one penny, and three pence, are rarely to be met with. A London bookseller, of whom I purchased this book in 1819, assured me, that although he was one of the publishers, it was the only complete copy he had ever seen. Besides Ecclesiastes, it contains translations of 2 Samuel, chap. xxiii. ver. 1—7: Isaiah, chap. viii. ver. 20, 21, 22; chap. ix. ver. 1—5; also Psalm xxvii. in prose and verse. An etched portrait of the author is given in part 3.

The Gospel of St. Matthew; newly translated with notes; by Gilbert Wakefield; Warrington, by W. Eyres.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Bible Society; Lea Wilson.* 4°.

The History of the Ministry of Jesus Christ; combined from the narrations of the four Evangelists; by Robert Willan, M. D.; London, by James Phillips. [N.B.—A second edition was published in 1786.]—*Lea Wilson.* 8°.

1783.

New Test., Rhemish; revised &c., by Dr. Challoner; 4th edition; Dublin, by R. Cross, and P. Wogan. (*I have seen it.* H. C.) 12°

St. Paul's Epistle to the Hebrews; a new translation from the Greek, with explanatory notes, by Rev. Samuel Hardy; London, for the author.—*Lea Wilson.* 8°.

1784.

Bible, authorized version; with explanatory notes, (falsely said to be) by Pope Clement XIV. (Ganganelli;) London, for Jo. Kearsley.—*Museum; Bodleian; Earl Spencer.* fol.

Exodus; a corrected translation, with notes, by the Rev. William Hopkins, B. A.; London, for J. Johnson.—*Bodleian; Lea Wilson.* 4°.

The Book of Esther; paraphrased in blank verse; by James Maxwell; Glasgow, for the author.—*Lea Wilson.* 12°.

Isaiah, chapter lii. verse 13, to liii. verse 12; translated, with notes[o], [by Michael Dodson.]—*Bodleian.* 8°.

The Prophecy of Jeremiah, and the Book of Lamentations; translated, with notes, by Benj. Blayney, D. D.[p]; Oxford, Clarendon Press.—*Bodleian; Bible Society; Trinity Coll. Dublin; Lismore.* 4°.

1785.

Bible, authorized version; with notes by Thomas Wilson, D. D., Bishop of Sodor and Man; with additional marginal references, various renderings from other English versions

[o] Printed in a volume, entitled, "Commentaries and Essays, published by "The [Unitarian] Society for promoting the knowledge of the Scriptures."

[p] Reprinted at Edinburgh, in 1810; at London, 1836, 8vo.

&c., edited by Rev. Clement Crutwell[q]; 3 vols. Bath, by R. Crutwell.—*Bodleian, &c. &c.* 4°.

Isaiah; versified by the Rev. G. Butt, A. M.; London, for T. Cadell[r].—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

Isaiah, chapter i. to xii.; translated with notes, [by Michael Dodson;] London, sold by J. Johnson.—*Bodleian.* 8°.

The twelve Minor Prophets; an attempt towards an improved version, a metrical arrangement, and an explanation; by William Newcome, D. D., Bishop of Waterford; Dublin, by R. Marchbank.—*Trinity Coll. Dublin; Marsh's Library; Lea Wilson.* 4°.

The same; London, for J. Johnson[s].—*Bodleian.* 4°.

1786.

The Song of Solomon; translated from the Hebrew, with notes, by the Rev. B. Hodgson, LL. D.; Oxford, at the Clarendon Press.—*Bodleian; Lea Wilson.* 4°.

Genesis; chapters vi. to xvii.; translated from the Hebrew, with notes, by the Rev. Abraham Dawson; Norwich, by W. Chase.—*Lea Wilson.* 4°.

1787.

Exodus, chap. xi. xv; Deuteronomy, chap. xxxii; Numbers, chap. xxi; Judges, chap. v; 2 Samuel, chap. xxiii; translated by B. Kennicott, D. D.[t]; Oxford, for D. Prince.—*Bodleian, &c.* 8°.

St. Paul's two Epistles to the Thessalonians; literally translated with notes; by J. Macknight, D. D.; London, for the author.—*Bodleian; Lea Wilson.* 4°.

[q] This edition contains the third Book of the Maccabees, newly translated by the editor, which book had not appeared in an English Bible since Edmund Becke's edition of 1551. The original MS. of Bishop Wilson is now preserved in the Bodleian Library.

Twelve copies of this Bible were printed on large paper, forming a magnificent set of books. One is in the British Museum; a second in the King's Library; Earl Spencer is the possessor of a third.

[r] It was said, that some of Mr Butt's friends, not satisfied with this translation, bought up all the copies of the first edition immediately after its appearance: but that the author, by no means pleased with their care for his reputation, instantly published a second.

[s] This book was reprinted in 1819; and again in 1836.

[t] Printed in his "Remarks on Select "Passages of the Old Testament."

1788.

GENESIS, chapters i. ii, iii; a new translation, with annotations; by the Rev. Wm. Drysdale. Newcastle on Tyne.—*Lea Wilson.* 8°.

GENESIS, chap. i.; EXODUS, chap. xiii. xiv; being a Specimen of a new translation of the Holy Bible, by the Rev. Alexander Geddes, LL. D.[u]; London, by R. Faulder.—*Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 4°.

The BOOK of PROVERBS; translated from the Hebrew, with notes, by the Rev. B. Hodgson, LL. D.; Oxford, at the Clarendon Press.—*Bodleian; Lea Wilson.* 4°.

*The SONG of DEBORAH; an attempt to translate and explain the difficult passages in it; with notes, by the Rev. Stephen Weston, B. D.; Exeter, for Payne and Son. (No date.)—*Lea Wilson.*

EZECHIEL; an attempt towards an improved version, a metrical arrangement, and an explanation; by W. Newcome, D. D., bishop of Waterford; Dublin, by R. Marchbank.—*Bodleian; Trin. Coll. Dublin; Lismore; Lea Wilson.* 4°.

1789.

The PENTATEUCH; newly translated, with a comment, by Isaac Delgado, ("a learned London Jew"); London, for the author.—*Bodleian; Lea Wilson.* 4°.

The REVELATION; translated, with notes, by Wm. Cooke; Yarmouth, by Downs and March.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

The ACTS of the APOSTLES; translated from the original, with notes, by the Rev. Jo. Willis, B. D.; London, for T. Payne.—*Lea Wilson.* 8°.

The FOUR GOSPELS; translated, with notes, by George Campbell[x], D. D.; 2 vols.; London, for Strahan and Cadell.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin.* 4°.

NEW TEST., Rhemish; with annotations. Sixth edition (the 2d in folio) with cuts; Liverpool, by P. Wogan.—*Bp. Daly.* fol.

The PENTATEUCH, Hebrew and English; with notes by L.

[u] N. B.—These portions are in the *first* edition of Dr. Geddes' Proposals for his new version of the Bible.

[x] This work was republished at Aberdeen, 1803–4: at Edinburgh, 2 vols. 1807; at London, 3 vols. 1812; at Aberdeen, 4 vols. 1814; at London, 3 vols. 1821.

Soesmans, corrected and translated by David Levi; 5 vols.; London, by Lion Soesmans & Co.—*Earl Spencer.* 8°.

The Gospels; observations on the expediency of revising the present English version of the Four Gospels, and Acts of the Apostles, [containing many corrections of the present text]; by John Symonds, LL. D.; Cambridge.—*Bodleian.* 4°.

New Test.; a new translation of those parts only which are wrongly translated in our common version; by Gilbert Wakefield[y]; London, for J. Deighton.—*Lea Wilson.* 8°.

1790.

New Test.; with an analysis of the books and chapters, by the Rev. John Wesley; London, printed and sold at the New Chapel, City-road. ["In this edition the translation "is brought as near as possible to the original. The "alterations are exceedingly small; but they may be of "considerable importance."—Extract from the Preface.] 12°.

The Gospels; with moral reflections, from the French of P. Quesnel; 2 vols.; Bath. 8°.

Ecclesiastes; translated from the original Hebrew, with notes, by the Rev. B. Hodgson, LL. D.; Oxford, for D. Prince.—*Bodleian; Lea Wilson.* 4°.

The Book of Isaiah; translated, with notes, supplementary to those of Bishop Lowth; by a layman, (M. Dodson;) London, for J. Johnson.—*Bodleian; Lismore; Lea Wilson.* 8°.

1791.

Bible, Douay-Rhemish; fifth edition, newly revised and corrected; Dublin, by H. Fitzpatrick, for Rd. Cross[z].—*Duke of Sussex.* 4°.

New Test.; translated by Gilbert Wakefield, B. A.; 3 vols.; London, by J. Deighton.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

Isaiah; Bishop Lowth's version; with preliminary observations, by Jo. Smith, D. D.; London, by C. Paramore.—*Sion College.* 8°.

[y] In his Preface, Mr. Wakefield strongly urges the necessity for a new translation of the New Testament; and declares himself ready to undertake the work, if sufficient encouragement should be given. We shall see, under the years 1791 and 1795, that he effected his design.

[z] This edition received the express sanction of Dr. Troy, titular archbishop of Dublin; and has generally been regarded as a standard.

St. Paul's Epistle to the Galatians; with M. Luther's commentary, (reprinted from the edition of 1575;) Wigan, Wm. Banckes. [*I have seen it.* H. C.] 4°.

1792.

Bible[a], authorized; Oxford, at the Clarendon Press.—*Rev. Dr. Cotton.* 8°.

Bible, (i. e. Genesis to Ruth); translated, with various readings, notes, &c. by the Rev. Alex. Geddes, LL.D.; 2 vols.[b]; London, for R. Faulder.—*Bodleian.* 4°.

Daniel; an improved version attempted, with notes, by the Rev. T. Wintle, B. D.; Oxford, for J. Cooke[c].—*Bodleian; Lismore; Lea Wilson.* 4°.

1793.

Isaiah[d]; translated by Bishop Lowth; Perth, by R. Morrison. —*Rev. Dr. Cotton.*

Job, ch. xxxix. 19, &c.; newly translated. (See *Gentleman's Magazine*, p. 891.)

1 Corinthians, chapt. xiii. paraphrased in verse, by Matthew Prior; (in Anderson's British Poets); Edinburgh. 8°.

[a] Remarkable for a mistake in St. Luke, chap. xxii. 34, where St. *Philip* instead of St. *Peter*, is named as the disciple who should deny Christ. I have inserted this Bible, as well as that of the year 1711, chiefly in order to point out the necessity of extreme care in the correction of the sheets, in impressions of the Sacred Text. A variety of instances might be alleged, where inattention to this particular has produced, not only *nonsense*, but, what is much worse, a sense totally different, nay, even contrary to that which should have been given. Similar mistakes have occurred in many of our Prayer-books. I have seen, in the Lambeth library, a Prayer-book in which a prayer was concluded in these words, "thro' the unrighteousness of "our Lord Jesus Christ." In the cathedral at Cashel there is now in use a 4°. Prayer-book, printed in 1813 at the Clarendon Press, Oxford, in which it is *twice* read in the Litany, "O Lamb of God, which takest away "the sins of the *Lord*." In an American newspaper of the year 1776 the following tale is related: "A printer "in England, who printed the Book "of Common Prayer, unluckily omitted "the letter *c* in the word 'changed,' "in the following sentence: 'We shall "'all be changed in the twinkling of "'an eye.' A clergyman, not so at- "tentive to his duties as he should "have been, read it to his congrega- "tion as it was printed, thus—'We "'shall all be HANGED in the twink- "'ling of an eye.'"

[b] The second volume was published in 1797; to these was added, in 1800, a volume of "Critical Remarks," by the same author.

[c] This was reprinted in 1836. 8°.

[d] The fourth edition was published at London in 1795: the fifth, at Edinburgh in 1807. Again, in 1822, 1836, &c.

Isaiah, part of chapt. xiv. paraphrased in verse; by Elijah Fenton; (published in "Miscellaneous Poems and Translations;" and reprinted in Anderson's British Poets;) Edinburgh. 8°.

David's Lamentation over Saul and Jonathan; paraphrased in verse, by William Somerville; (in Anderson's British Poets;) Edinburgh. 8°.

Habakkuk, chapt. iii.; part of Psalm xiv.; St. Matthew, chap. vi.; the Song of Moses; David's Lamentation over Saul; and Psalm civ. paraphrased in verse; by Aaron Hill; (in Anderson's British Poets;) Edinburgh 8°.

Job, chapt. xxxix. 19, &c.; a new translation, by D. G., occurs in the *Gentleman's Magazine* for October.

An Essay towards a poetical version of 1 Corinthians, ch. xiii. signed "Junius Rusticus." *Ibid.*

A Poetical paraphrase of the same chapter, by Eusebia. *Ibid.* for December.

1794.

Bible, Douay-Rhemish; sixth edition, newly revised; with notes; Dublin, by James Reilly. (*I have seen it.* H. C.) fol.

Old Testament; corrections of various passages in the English version; by W. H. Roberts, D. D., Provost of Eton College; London, by J. Nichols.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 8°.

An attempt to translate the prophetic part of the Apocalypse into familiar language, by divesting it of the metaphors in which it is involved; by James Winthrop; Boston (U. S.) —*Museum.* 8°.

The Epistles; observations on the expediency of revising the present English version [containing many corrections]; by John Symonds, LL. D.; Cambridge.—*Bodleian.* 4°.

1795.

New Test.; translated by Gilbert Wakefield[e], B. A.; 2 vols.; London, by G. Kearsley.—*Trin. Coll. Dublin; Lismore.* 8°.

New Test.; translated by the Rev. T. Haweis, LL. B.; London, for T. Chapman.—*Bodleian.* 8°.

All the Apostolic Epistles; literally translated; with a com-

[e] The second edition, with improvements.

mentary and notes, by J. Macknight[f], D. D.; 4 vols.; Edinburgh, for the author.—*Bodleian.* 4°.

A Harmony of the Gospels, from the Resurrection to the Ascension of our Lord Jesus Christ; by the Rev. Thomas Cranfield, B.A. Dublin. (*I have seen it.* H. C.) fol.

The Song of Solomon; a literal version of a Dutch translation by J. C. Doederlein. (See *Critical Review*, vol. xv. Appendix.) 8°.

1796.

New Test.; an attempt towards a revised translation, by Archbishop W. Newcome; 2 vols. Dublin, by J. Exshaw. —*Bodleian; Lismore; Lea Wilson.* 8°.

The Book of Job; an improved version attempted, with notes and Dissertation, by Charles Garden, D.D.; Oxford, for J. Cooke.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

Jonah; translated from the original, with notes, by the Rev. George Benjoin; Cambridge, by J. Burges.—*Bodleian; Bible Society; Lea Wilson.* 8°.

1797.

Zechariah; newly translated, with notes, by B. Blayney, D.D.; Oxford, for J. Cooke.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 4°.

1798.

New Test.; a translation humbly attempted by Nathan Scarlett and others; London, for Rivingtons[g].—*Bodleian; Lismore; Bible Society; Dr. Cotton.* 8°.

1799.

Bible; translated and interpreted after the Eastern manner,

[f] Reprinted in 1809, 4 vols.; in 1821, 4 vols., &c.

[g] There is an edition of the same year in 12°. The volume contains an engraved title-page; also a frontispiece, and two other engravings; preface, five leaves; table of contents, (engraved) one page; the text, p. 1—483: observations on some terms used in this translation, [viz. Immersion, Restore, Ages, Æonian] p. i—vi. At p. 116 is an engraved folding Table, shewing the harmony of S. Matthew and S. Luke in their account of Christ's genealogy. In his preface the author describes the design and character of his version: "While an attempt is made to "bring this sacred Book somewhat "nearer to the English idiom at this "day, still care is taken to steer be-"tween the two extremes, of being "too servile and literal on the one "hand, or too periphrastic on the "other."

by D. McRae, (—McRay—or J. M. Ray[h]); London, sold by Longmans.—*Duke of Sussex; Lea Wilson.* 8°.

1800.

BIBLE; collected and arranged systematically, in thirty books, by Matthew Talbot; Leeds, by E. Baines.—*Bodleian.* 4°.

A HARMONY of the EPISTLES, by the Rev. Peter Roberts, M.A.; Cambridge, by J. Burges.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin.* 4°.

BIBLE, authorized; with engravings, splendidly printed, edited by Thos. Macklin; 7 vols. London, by T. Bensley[i].—*Bodleian.* fol.

JOB.—A Paraphrase (in verse) on the Book of JOB; by Rev. V. L. Bernard, A.M.; Norwich, by Stevenson and Co.—*Lea Wilson.* 8°.

The Holy SCRIPTURES of the OLD and NEW TESTAMENT, by way of Abstract; containing what is most especially instructive in the historical parts, &c. by John Kendall[j]; 2 vols. London, by William Phillips.—*The Friends' Library, Dublin.* 12°.

ST. JOHN'S GOSPEL, chapter i.; a new translation.—See *Gentleman's Magazine,* p. 922.

1801.

The SONG of SOLOMON; literally translated, with a commentary and notes, by Tho. Williams, Esq.; London, for T. Williams.—*Lea Wilson.* 8°.

[h] The author spelled his name in all the different ways noticed above. He was a native of Scotland, was born about 1750, and died in 1816. Besides this version of the Bible, he published several pieces, chiefly on theological or philosophical subjects. The New Testament of this edition is dated 1798. The Apocrypha is omitted. The translation is paraphrastic.—Quære, if it was reprinted in 1802, as is stated by Mr. C. Roger?

[i] It appeared necessary to make mention of this edition, as being confessedly one of the most splendid specimens of printing and artistic decoration to be met with.

[j] The author of this Compilation was a member of the Society of Friends. He states, "that he only intends it as "an Abstract or Epitome of the Bible; "in which such parts are retained as "are in an especial manner instructive "to young persons, &c."—"It is not "intended to supersede the reading of "the Scriptures at large by those who "are come to an age of discernment." —"Some small alteration is made as "to words and expressions used in "the common translation; and some "words are taken from the marginal "reading: but I have been cautious "of making any alteration as to the "sense of the text, which I believe is "much agreeing with the original."—*Preface.*

Hosea; translated from the Hebrew, with notes, by Samuel Horsley, D.D. Bishop of Rochester; London, by J. Nichols. —*Bodleian; Lea Wilson.* 4°.

The Four Gospels; a poetical version, by Ralph Darling; Hull, by Robert Peck[k].—*Lea Wilson.* 4°.

1802.

No edition.

1803.

New Test., Rhemish; with annotations; seventh edition; Dublin, for R. Cross.—*Rev. Dr. Cotton.* 12°.

The English Diatessaron; with notes, by R. Warner[l].

The same; by T. Thirlwall; London, for J. Spragg.—*Sion College.* 8°.

The Song of Songs, or sacred Idylls; translated from the Hebrew, with notes, by John Mason Good, M.A.; London, for G. Kearsley.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

An Attempt to rescue the Holy Scriptures from the ridicule they incur with the inconsiderate, occasioned by incorrect translations; [containing new translations of various controverted passages of the Old and New Testament,] by Robert Tomlinson, Esq.; London, for W. Baynes.—*Bodleian.* 8°.

The Book of Isaiah, Hebrew and English; the Hebrew symmetrically arranged, and the English altered from that of Bishop Lowth; by Joseph Stock, D.D. Bishop of Killala; Bath, by R. Crutwell.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin.* 4°.

1804.

New Test., &c. harmonized by the late Dr. Doddridge; by B. Boothroyd; Pontefract, for the author.—*Lea Wilson.* 12°.

New Test., Rhemish; Edinburgh, by John Moir.—*Lea Wilson.* 8°.

Hosea; translated by Bishop Horsley; second edition corrected, with additional notes; London, for J. Hatchard.—*Bodleian.* 8°.

[k] "The writer of the following metrical version of the Gospels has limited himself to the faithful expression, in verse, of what our learned and pious Translators of the Scriptures have executed in prose."—*Preface.*

[l] This was reprinted at Bath in 1819.

Ecclesiastes, chap. i. to v., paraphrased in verse; by Henry Earl of Surrey; (printed, with three Psalms by him, in "Harington's Nugæ Antiquæ," by Thomas Park;) London.—*Bodleian.* 8°.

1805.

Bible, Douay-Rhemish; with annotations; first American, from the fifth Dublin, edition; Philadelphia, by Matthew Carey.—(*I have seen it.* H. C.) 4°.

Bible, Douay, revised by Dr. Challoner, with annotations; 4 vols. Edinburgh, for John Maire.—(*I have seen it.* H. C.) 12°.

The Gospel according to Matthew; translated from the original Greek, and illustrated from the writings of Emmanuel Swedenborg; with notes by the translator, [Rev. I. Clowes;] London, 1. and E. Hodson.—*Lea Wilson.* 8°.

An attempt to rescue the Holy Scriptures, &c., by a new translation of controverted passages; by Robert Tomlinson, Esq.; for W. Baynes.—*Lea Wilson.* 8°.

The Book of Job; metrically arranged, and newly translated, by Joseph Stock, D.D. Bishop of Killala[m]; Bath, by R. Crutwell.—*Oriel College; Lea Wilson.* 4°.

Ezra and Nehemiah; translated by Theoph. Browne. 8°.

The Revelation; translated, with notes, and a dissertation, by J. C. Woodhouse, D. D.; London, for J. Hatchard.—*British Museum; Bodleian.* 8°.

Selections from the New Testament, according to the most approved modern translations; by Theophilus Browne; London, by W. Vidler.—*Bodleian.* 8°.

The Epistle to the Galatians; being a specimen of a new version of the New Testament, with notes, &c., (anonymous;) London, by T. White.—*Bodleian.* 4°.

1806.

All the Apostolic Epistles; newly and literally translated from the Greek, by James MacKnight, D.D.; second edition; 4 vols.; London. 8°.

The Song of Deborah; in verse, by Richard Cumberland, Esq.[n]; London, for Lackington and Co.—*Bodleian.* 4°.

[m] The authorized version accompanies this translation.

[n] Printed in "Memoirs of R. Cumberland." The author there says, that he had versified several selected passages from the Old and New Testament; but that this was the only one which remained among his papers.

1807.

New Test.; or, the New Covenant, according to Luke, Paul, and John; published in conformity to the plan of the Rev. E. Evanson, M. A.; London, for J. Johnson.—*Bodleian; Lismore; Lea Wilson.* 8°.

The Gospel of St. Matthew, in English (Saxon), from the Durham Book of the eighth century; by Sam. Henshall, M. A.; London.—*Bodleian.* 8°.

1808.

Bible, Douay-Rhemish; Dublin, by Richard Coyne.

Bible, translated from the Septuagint version; with the New Testament translated from the original Greek; by Charles Thompson, 4 vols.; Philadelphia, by Jane Aitken[o].—*Lea Wilson.* 8°.

New Test., an improved version[p], on the basis of Archbishop Newcome's translation; with notes; London, by J. Johnson.—*Bodleian; Lismore.* 8°.

The same; same version without the notes; London, by J. Johnson[q]. 12°.

The Gospel History, in a connected series; (a new translation,) with notes, by Robert Thompson; London, for T. Hamilton.—*Lea Wilson.* 8°.

1809.

The Twelve Minor Prophets; an improved version attempted, &c., by Archbishop Newcome; second edition, with additional notes; Pontefract, by B. Boothroyd.—*Bodleian.* 8°.

New Test., Unitarian version; printed from the London edition; Boston, (U. S.)—*British Museum.* 8°.

1810.

New Test., Rhemish; with annotations, 8th edition; Dublin, by H. Fitzpatrick. (*I have seen it.* H. C.) 12°.

The same, 8th edition; corrected by the Rev. B. Meinahan; Dublin, by P. Wogan. (*I have seen it.* H. C.) 12°.

[o] This is the first translation into English from the Septuagint.

[p] This is an Unitarian version. For an account of its formation, and the share which Mr. Thos. Belsham had in that matter, consult the advertisement prefixed to Mr. Belsham's translation of St. Paul's Epistles, 4°. 1822.

[q] It is said, that three distinct editions were issued at the same time.

New Test., translated by John Wicliffe[r]; London, by T. Hamilton.—*Bodleian; Bible Society; Lea Wilson.* 4°.

Job, chapter xli.; translated by the Rev. W. Vansittart, M. A.; Oxford, at the University Press[s].—*Bodleian.* 8°.

The Book of Job; translated from the Hebrew, by Elizabeth Smith[t]; Bath, by R. Crutwell.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 8°.

Jeremiah; and the Lamentations; translated by B. Blayney, D. D., with notes, second edition; Edinburgh. 8°.

A Paraphrase, in verse, on the Book of Ecclesiastes; reprinted from the edition of 1768; with the authorized version, supplementary notes, corrections and improvements; by Nathaniel Higgins; Whitchurch, for Rivingtons.—*Lea Wilson.* 8°.

1811.

Bible, Douay-Rhemish; with notes, &c., 4 vols.; Dublin, by R. Coyne; and London, by Repton and Co.—*Lea Wilson.* 12°.

The Reformers' Bible; authorized version, with Genevan notes; edited by Rev. Thos. Webster, M.A.; London. 4°.

St. Paul's Epistle to the Romans; paraphrased; London, for M. Richardson.—*Lea Wilson.* 12°.

Canticles, or Solomon's Song; newly translated, with notes; by the Rev. C. Fry, A.B.; London, for Hatchard.—*Lea Wilson.* 8°.

Deuteronomy, chap. xxxii. and xxxiii. literally translated from the Hebrew Text, by Oxoniensis. (*Gentleman's Magazine*, p. 512, and 609.)

1812.

New Test.; a modern, correct, and close translation, arranged in order of time, with notes, [by W. Williams;] London, by J. Stockdale.—*Bodleian; Bible Society; Lea Wilson.* 4°.

Esther, chapter x. to xvi.; literally translated from an Indian Hebrew MS., by Tho. Yeates, D. D.; Cambridge, by J. Smith.—*Bodleian.* 4°.

The Book of Job; literally translated from the Hebrew, and restored to its natural arrangement, with notes; by J. Mason Good, M. D.; London, for Black and Co.—*Bodleian.* 8°.

[r] Edited by the Rev. H. H. Baber, with a Memoir of Wicliffe, and an account of the Saxon and English versions of the Scriptures, anterior to the fifteenth century.

[s] Published in a Sermon preached before the University of Oxford.

[t] Edited, with a preface and annotations, by the Rev. F. Randolph, D. D.

The Proverbs of Solomon; arranged under different heads, &c.; London, for the Author.—*Lea Wilson.* 12°.

The Four Gospels, translated from the Greek, &c.; by George Campbell., D.D.; 3 vols., Edinburgh, for J. Ogle.—*L. Wilson.* 8°.

Genesis, chap. xlix.; a new version, by Oxoniensis. (See *Gentleman's Magazine*, p. 127.)

1813.

Bible, Douay-Rhemish; Dr. Challoner's text; with notes, by Tho. Haydock; 2 vols.; Manchester, by T. Haydock, (or, by Oswald Syers.) (*I have seen it.* H. C.) fol.

A Harmony of the iv. Gospels; with notes, by Jo. Chambers; Retford, by E. G. Woodhead.—*Bodleian.* 8°.

1814.

New Test., Rhemish; with annotations, &c.; Dublin, by D. Wogan. (*I have seen it.* H. C.) 12°.

The Four Gospels; translated from the Greek, &c., by Geo. Campbell, D. D.; 4 vols.; Aberdeen.—*Bible Society.*

1815.

Bible; a revised translation and interpretation after the Eastern manner; with a commentary, by J. M. Ray (J. McRay, or D. McRae); Glasgow, for R. Hutchinson.—*Bodleian; Lea Wilson.*

New Test.; translated from the Vulgate [v]; stereotyped from the edition of 1749; London, by A. Wilson. — *British Museum.* 8°.

Ecclesiastes, chapter i. to v.; paraphrased in verse, by Henry Earl of Surrey [x]; London, for Longman and Co.—*Bodleian.* 4°.

Hymns and Songs of the Church; by G. Wither; London, by T. Bensley [y].—*Bodleian.* 12°.

A Synopsis of the Four Evangelists, in their own words, by Charles Thompson; Philadelphia. 8°.

1816.

Bible, Douay-Rhemish; with annotations; revised according to the Clementine edition (approved by Most Rev. Dr.

[v] I believe that this edition was published by "the Roman Catholic Bible Society."

[x] Printed in the collected Works of Lord Surrey and Sir Thomas Wyat, edited by Dr. Nott.

[y] This reprint of Wither was edited by Sir J. Egerton Bridges.

Troy;) Dublin, by R. Coyne[z].— *King's Library; Bible Society; Trinity Coll. Dublin.* 4°.

New Test.; translated from the Greek; and the Four Gospels arranged in harmony; with notes; by the Rev. William Thomson[a], M. A.; 3 vols.; Kilmarnock, by H. Crawford. —*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

New Test., Rhemish; with notes; Dublin, by R. Coyne. 8°.

The Apostolical Epistles; translated by Dr. Macknight; 6 vols.; London, for Longman and Co.—*Bible Society.* 8°.

Biblical Gleanings; [containing proposed corrections of many passages of Scripture supposed to be mistranslated in our authorized version;] by Thomas Wemyss; York.— *Bodleian.* 8°.

1817.

Bible; an improved version; with notes and reflections; by B. Boothroyd[b], LL.D.; Pontefract and London; 3 vols.— *Duke of Sussex.* 4°.

Bible; with a selection of notes, published under the direction of the Society for Promoting Christian Knowledge; by the Rev. George Doyley, D. D., and Rev. Richard Mant, D. D.; 3 vols.; Oxford, Clarendon Press[c].—*Bodleian, &c.* 4°.

Bible; with Canne's notes; New York, stereotyped, by Collins and Co. 4°.

New Test., Rhemish, with annotations; Belfast, by J. Smyth. 12°.

New Test.[d] (Unitarian version); fourth edition, improved; London.—*Trinity Coll. Dublin.* 8°.

[z] See a minute account of the curious circumstances attending the publication of this edition, and of another printed at Cork in 1818, in the rev. R. McGhee's "Complete Notes of the "Douay Bible and Rhemish Testa- "ment." 8°. 1837.

[a] "This version is studiously made "as literal as possible." *Preface,*

[b] Benjamin Boothroyd was born in Yorkshire, in 1768. He was the son of a shoemaker: but by means of diligence and hard study succeeded in raising himself to a respectable and independent position. He became minister of a Dissenting chapel at Halifax in Yorkshire, and afterwards at Huddersfield. In 1807 he published a short History of Pontefract, where he then resided. In 1810 he commenced an edition of the *Hebrew* Bible, and finished its publication in 181 . He then began this translation of the Bible into English; and (it is said) finished the correction of the last sheet of the work in the last week of his life, in September 1836.

[c] This was reprinted at New York in the next year: and has been republished more than once, at Oxford, and also at Cambridge.

[d] Collation: Title; Introduction, p. i–xxvi: Advertisement to the fourth edition, giving account of its alterations and improvements, 2 pages: Tables and Contents, 2 pages: Map of the Holy Land: Text, p. 1–626: Addenda, 1 leaf.

The Song of Solomon; translated and arranged in the poetic form; by W. Davidson, esq.; London, for the author.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

1818.

Bible; newly translated from the Original; with notes, by John Bellamy; London, for Longman and Co.[e]—*Bodleian.* 4°.

Bible, Douay-Rhemish; with annotations, &c.; published by A. M^c^Namara; Cork, for the proprietor[f]. — *Lismore Library.* 4°.

New Test., Rhemish; London, by Keating and Brown.—*Lea Wilson.* 12°.

The same; edited by M. Sidney, and revised by the Rev. R. Horrabin; London, by P. and F. Hack.—*Lea Wilson.* 12°.

New Test.; the Gospels translated by Geo. Campbell, D. D.; the Acts and Revelation, by Philip Doddridge; and the Epistles, by J. Macknight, D. D.; London, for John Lepard.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin.* 12°.

The Song of Solomon; in verse, by Thomas Miller; Edinburgh, by Thomas Turnbull.—*Bodleian.* 16°.

1819.

Genesis; a new version of the first three chapters of Genesis; accompanied with Dissertations; by Essenus (John Jones, an Unitarian minister?) London, for R. Hunter.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

Proverbs; an attempt towards an improved translation of the Proverbs of Solomon; with notes; by the Rev. Geo. Holden, M. A.; Liverpool, for the author.—*Lea Wilson.* 8°.

The Book of Proverbs; in verse, by C. Caldicott; London, —*British Museum.* 12°.

The Gospel according to John; translated from the Greek, and illustrated from the writings of Em. Swedenborg; with notes by the translator; (Rev. J. Clowes;) Manchester, by J. Gleave.—*Lea Wilson.* 8°.

The Epistles of Paul the Apostle; translated from the Greek, and arranged in the order in which they were pro-

[e] Parts 1 to 8 have appeared; the last, I think, in 1841. The work has been subjected to much and severe criticism from several quarters.

[f] See, above, the note upon the Douay Bible of 1816.

bably written; with explanatory notes. Part I. Edinburgh, for P. Hill.—*Rev. Dr. Cotton.* 8°.

The Epistles of St. Paul to the Colossians, Thessalonians, Timothy, and Titus; and the General Epistle of St. James; a new version from the Greek, and chiefly from the text of Griesbach; by Philalethes; London, for R. Hunter.—*Bodleian; Bible Society; Lea Wilson.* 12°.

1820.

New Test., Rhemish; Dublin, for Richard Coyne[g].—*Rev. Dr. Cotton.* 8°.

Sacred Poetry; parts of the Old and New Testaments paraphrased in verse, by Rev. James Neligan; Dublin, for the author.—*Lea Wilson.* 8°.

The First Book of Esdras, (i. e. the Second Book of the Apocryphal Esdras in our Bibles); translated from the Ethiopic version, by the Rev. Richard Laurence, LL.D.; Oxford, for the author.—*Bodleian.* 8°.

KING GEORGE IV.

1821.

Bible: the Old Test. arranged in chronological and historical order, with notes; by the Rev. Geo. Townsend, M.A.[h]; 2 vols. London, for Rivingtons.—*Bodleian.* 8°.

The Diatessaron; according to Dr. Campbell's translation, and in the order adopted by Michaelis; London. 8°.

1822.

Bible, Hebrew and English; the English a new translation, with notes, by A. Alexander; London, for L. Alexander. —*Bodleian.* 8°.

[g] As this edition of the Testament was published without any notes, contrary to the usual practice of Roman Catholics, a small tract of 36 pages was circulated with it, entitled "Supplement to the Douay Testament without Note or Comment." This piece comprises those notes which were usually printed with the Testament in late years, but with some slight differences: also, some Testimonies from the Fathers, alleging that the Church alone is competent to decide religious questions; and the Creed of Pope Pius IV. This tract has no title-page.

[h] The second edition was published in 182 : the third in 1828.

BIBLE, Douay-Rhemish; revised by G. L. Haydock; with the inaccuracies of former editions corrected by the Rev. Dr. Hamil; Dublin, by T. Haydock. (*I have seen it.* H. C.) 8°.

ECCLESIASTES: an attempt to illustrate the Book of Ecclesiastes, by the Rev. George Holden, M.A.; London. 8°.

The EPISTLES of PAUL the APOSTLE; translated, with an exposition and notes, by Thos. Belsham; 2 vols. London, for the author[i].—*Bodleian.*

1823.

BIBLE: a revision of the authorized version, (with notes,) by William Alexander[h]; vol. 1. York.—*Bodleian.* 8°.

NEW TEST., translated from the Vulgate; published by authority, and diligently compared with the original Greek; London, for S. Bagster.—*Lea Wilson.* 8°.

The GOSPEL according to LUKE; translated from the Greek, and illustrated from the writings of Em. Swedenborg, with notes, [by Rev. J. Clowes]; Manchester, by W. D. Varey. —*Lea Wilson.* 8°.

HORÆ ROMANÆ; or, an attempt to elucidate ST. PAUL'S EPISTLE to the ROMANS, by an original translation, explanatory notes, and new divisions; by Clericus; London.—*Bodleian.* 8°.

1824.

BIBLE, Douay-Rhemish; Dr. Challoner's text, with annotations, revised by the Rev. Dr. Gibson; London, Caxton press.

BIBLE; an improved version, with notes and a commentary, by Benjamin Boothroyd, LL.D.; 3 vols. Huddersfield, for the Author[k].—*Duke of Sussex.* 4°.

The HOLY BIBLE, arranged and adapted for family reading, with notes, &c. by a Layman of the Church of England; 2 vols. London, for Hatchard[l]. 4°.

ZECHARIAH: a Commentary on the Vision of Zechariah; with a corrected translation, and critical notes, by John Stonard, D.D.; London.—*Bodleian.* 8°.

[h] Quære, if this be the same with a *dateless* edition, mentioned below, under the year 1835?

[i] See "Advertisement," for the principles of this Unitarian translation.

[k] See note at the year 1817, above.

[l] The book is mutilated, by the omission of all such parts as the editor, Mr. Watson, deemed objectionable.

NEW TEST., Rhemish; with annotations, references, &c.; second edition, newly revised and corrected from the Vulgate, (with engravings on wood); Dublin, by William Pickering. 8°.

HORÆ ROMANÆ; a new translation of ST. PAUL'S EPISTLE to the ROMANS, by Robert Cox, M.A.; London, for J. Hatchard.—*Lea Wilson.* 8°.

1825.

BIBLE, authorized; carefully printed from the most correct copies; with a commentary and notes, by Adam Clarke, LL.D.; 8 vols. London, for J. Butterworth.—*Bodleian.* 4°.

BIBLE, Douay-Rhemish; revised and diligently compared with the Latin Vulgate; with annotations. [This edition bears the approbation of Archbishop D. Murray]; Dublin, R. Coyne.—*Rev. Dr. Cotton.* 8°.

NEW TEST., Rhemish; London.—*British Museum.* 8°.

ST. JUDE: the Catholic EPISTLE of ST. JUDE; with a paraphrase and notes, (by Rev. Henry Rutter[m]); London, by Keating and Brown.—*Rev. Dr. Cotton.* 12°.

The Book of JOB; translated from the Hebrew, by George Hunt; Bath, by Wood and Co.[n]—*Bodleian; Trin. Coll. Dublin; Lea Wilson.* 8°.

1826.

NEW TEST., Rhemish. 12°.

1827—8.

BIBLE; arranged in chronological and historical order, &c., by Rev. G. Townsend, M. A., 4 vols.; London, for Rivingtons. —*Lea Wilson.* 8°.

[m] This translation is taken from the Vulgate. The book has an Introduction, of 13 pages, which breathes a very uncharitable spirit, as likewise do the notes. The criticism is very poor.

[n] "If this small publication should "attract the eye of a stranger, and "induce him to cultivate the Hebrew "language for the purpose of examining the sacred Scriptures in their "divine original; if it be found to "accommodate itself to the language "of this day, and to obviate a few "presumed discrepancies which appear in our present version: the object of the translator will be more "than answered.

"It has been our design to give *a* "*plain and literal version* of the original: in the prosecution of which, "the authorities of Buxtorf and Parkhurst have been uniformly consulted."—*Preface.*

The Book of Job; a new translation, with an exposition, by the Rev. John Fry; London, for J. Duncan.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

The Book of Job; an amended version, with notes, by George R. Noyes; Cambridge, (U.S.) by Hilliard and Brown.—*Lea Wilson.* 8°.

Liber Ecclesiasticus, the Book of the Church; newly translated from the Latin Vulgate, by Luke Howard°; London.—*Bodleian.* 8°.

A Poetical Paraphrase of 1 Corinthians, ch. xv., with notes; by the Rev. George Skey; London, for the author.—*Lea Wilson.* 18°.

1828.

New Test.; the Gospel of God's Anointed, the Glory of Israel; being a recent version of the Greek Scriptures, (commonly called the New Testament;) London, for A. Greaves.—*Lea Wilson.* 18°.

The Book of Job; in the words of the authorized version, arranged and pointed in conformity with the Masoretical text, [by Rich. Laurence, LL D., Archbishop of Cashel;] Dublin, for W. Curry.—*Bodleian.* 8°.

St. Paul's Epistle to the Hebrews; a new translation, with a commentary, by the Rev. Moses Stuart, M. A.; Andover, United States. 8°.

St. Paul's Epistle to the Hebrews; a literal translation, with notes, by the Rev. G. V. Sampson; London, Rivingtons.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

St. Paul's Epistles to Timothy and Titus; translated from the Latin Vulgate, with notes; Dublin, by W. Curry.—*Dr. Cotton.* 12°.

1829.

The Apocrypha of the Book of Daniel; containing the Story of Susanna, the Prayer of Azariah, the Hymn of the Three Children, and the History of Bel and the Dragon; translated from the Vulgate Latin, with notes, by Luke Howard; London.—*Bodleian.* 8°.

° For a character of this work, see the *Christian Remembrancer*, vol. ix. p. 263, &c.

1830.

BIBLE, authorized; except the substitution of the original Hebrew names in place of the English words, LORD and GOD; part I.; London.—*Bodleian.* 8°.

NEW TEST.; in the common version, conformed to Griesbach's standard Greek text, [by Nathan Hale;] Boston, by Gray and Bowen.—*Dr. Cotton.* 8°.

ISAIAH; translated (with notes and remarks) by the Rev. Alfred Jenour; 2 vols; London, for J. B. Seeley.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

ISAIAH; translated by the Rev. John Jones, M. A.; Oxford, W. Baxter.—*Bodleian.* 8°.

The GOSPEL by ST. MATTHEW; the received translation, with alterations, intended as an argument for a revised and corrected edition of the authorized version; by ——, Queen's College, Cambridge; no place, date, nor printer.—*Lea Wilson.* 4°.

KING WILLIAM IV.

1831.

The PROVERBS of SOLOMON; a new translation, by Wm. French, D. D., and the Rev. George Skinner; Cambridge, J. Smith.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

1832.

The Book of JOB; a new version, (with notes,) by Fr. W. C. Umbreit, translated by J. H. Gray, 2 vols. [published in "The Biblical Cabinet;"] Edinburgh.—*Bodleian.* 8°.

The five Books of MACCABEES; with notes, by the Rev. Henry Cotton, D. C. L.; Oxford, University Press.—*Bodleian.* 8°.

ST. PAUL'S EPISTLES ILLUSTRATED; including a new translation, by Charles Eyre, Clerk; Ipswich, for Longmans.—*Lea Wilson.* 8°.

The REVELATION of JESUS CHRIST; newly translated from the original Greek; with a plain reading, divesting it of all its metaphors, by George Pilkington, part I.; London, E. Wilson.—*Lea Wilson.* 8°.

1833.

BIBLE, authorized; an exact reprint, page for page, of the

original edition of 1611; Oxford, University Press.—*Bodleian.* fol.

BIBLE, authorized; with amendments of the language, by Noah Webster, LL. D.; New Haven, (U. S.) by Durrie and Peche.—*Lea Wilson.* 8°.

NEW TEST.; a new and corrected version, by Rodolphus Dickenson. [See a specimen, in Mr. Lea Wilson's Catalogue of Bibles, p. 216]; Boston, (U. S.) by Lilly, Wait, and Co.—*Lea Wilson.* 8°.

The TWELVE MINOR PROPHETS, literally translated from the Hebrew, with notes, by A. Pick; London, by W. Straker. —*Lea Wilson.* 8°.

ST. PAUL'S EPISTLE to the ROMANS; a new translation, with a commentary, by the Rev. Moses Stuart, M.A.; republished, with prefaces and an index, by J. Pye Smith and E. Henderson; London, Holdsworth and Ball.—*Bodleian; Trin. Coll. Dublin.* 8°.

The EPISTLE to the HEBREWS; a commentary on it, and a new translation, by the Rev. Moses Stuart, M.A.; London, H. Fisher.—*Trin. Coll. Dublin.* 8°.

1833—7.

A new translation of the HEBREW PROPHETS; arranged in chronological order, by George R. Noyes; 3 vols. Boston (U. S.) C. Bowen.—*Lea Wilson.* 8°.

1834.

NEW TEST., Rhemish; New York, by Jonathan Leavitt P.—*Lea Wilson.* 8°.

The FOUR GOSPELS: specimens of a proposed translation from the received Greek text, on the basis of the authorized version, (by Rev. J. G. Tolley); London, for T. and W. Boone.—*Lea Wilson.* 8°.

The GOSPEL according to MATTHEW, translated by the Rev. W. J. Aislabie, A.M.; London, for Rivingtons.—*Bodleian; Lea Wilson.* 12°.

The EPISTLE to the HEBREWS; a new translation, [by Josiah Conder]; London, Holdsworth and Ball.—*Lea Wilson.* 12°.

P This is a reprint of the first edition, (of 1582,) with the original preface and all the annotations.

1835.

The Twelve Minor Prophets; literally translated from the Hebrew, by A. Pick, [without the notes of the edition of 1833.] London. 12°.

Songs of the Prophets; with prose remarks and metrical versions; London, Orr and Smith.—*Lea Wilson.* 16°.

The Epistle of St. Paul to the Romans; a new translation (with a commentary), by M. Stuart; second edition; Andover, (U. S.)—*Museum.* 8°.

* The Pentateuch; illustrated with notes, by William Alexander; York, Wm. Alexander and Son[q].—*Mr. H. Russell, Dublin; Rev. Dr. Cotton.* 8°.

[q] This volume possesses a considerable degree of interest, as exhibiting one attempt on the part of individual members of the Society of Friends to obtain an edition of the Bible fully adapted for audible reading in mixed family circles. Its title is, "The Pen- "tateuch, or the five Books of Moses; "principally designed to facilitate the "audible or social reading of the Sa- "cred Scriptures; illustrated with "notes, &c." Preface, p. v—xl. Sketch of the life of Moses, p. xli—lix. Explanations, 1 page. Introduction to Genesis, p. lxi—66. The Text, p. 67—792. Interspersed through the work are several dissertations; viz. on the life and character of Abraham; on the character of Isaac; of Esau; of Jacob; of Joseph; prefatory observations on the book of Exodus; on the plagues of Egypt; on the passage of the Red Sea; on the instructions given to Moses on the mount; on Leviticus; on the religious and ceremonial laws of the Jews (100 pages); Historical Introduction to Leviticus; on Urim and Thummim; Historical Introduction to Numbers; on the life and character of Aaron; on the character and prophecies of Balaam; on the journeyings of the children of Israel (30 pages); Historical Introduction to Deuteronomy.

From the preface we collect, that this Pentateuch forms the first part of a Family Bible, designed to consist of three volumes. But so little encouragement was offered to the author, that the subsequent portions, which were in great part prepared, were never published. The title-page looks like a substitute for the one originally given (qu. in 1823?) The author calls his work a "Revision." With respect to its plan, he says, (p. xiv.) "The prin- "cipal object of this work, the remov- "ing of all impediment to the social "reading of the Holy Scriptures, has "been pursued on the following plan: "when the difficulty has arisen from "a single *word* or *expression*, the "sense of the original is conveyed in "terms adapted to the present design. "But when a whole narrative or pas- "sage occurs unsuitable for a *mixed* "audience, the verse or verses con- "taining it will be in *Italic* characters, "placed under the text, and quite "separated from it."

Again, at p. xix. "The common ver- "sion of the Old and New Testaments "is decidedly preferable, in the au- "thor's estimation, to any which he "has examined: nor has he found "any translation of particular books, "which, upon the whole, he should "prefer. Some obsolete expressions, "which are almost unintelligible, it "seems desirable to remove: but the "*style* of the English version he by "no means wishes to change. Hence

1836.

NEW TESTAMENT, Tyndale's; a reprint of the first (?) edition of 1526; with a memoir of Tyndale and his writings, by George Offor, Esq.; London, for Samuel Bagster.—*Lismore.* 8°.

The FOUR GOSPELS; arranged in a series of tabular parallels, on a new principle; London, Rivingtons.—*Bodleian.* 8°.

The FOUR GOSPELS; a new version, with notes, by a Catholic; (the Rev. John Lingard) London, for Jos. Booker.—*Lea Wilson.* 8°.

Improved renderings of those passages in the English version of the NEW TESTAMENT, which are capable of being more correctly translated; by Henry Craik; London, Nisbet.—*Bodleian.* 8°.

1836, 1837.

The Book of the NEW COVENANT; being a critical revision of the Text and translation of the English version of the New Testament, &c. with annotations; by Granville Penn; 2 vols. London, J. Duncan[r].—*Bodleian; Lismore.* 8°.

1837.

NEW TEST., Tyndale's; a reprint of the first edition, 1526; with a memoir of his life and writings. To which are annexed the essential variations of Coverdale's, Thomas Matthew's, Cranmer's, the Genevan, and the Bishops' Bibles, as marginal readings, by J. P. Dabney; Andover, Massachusetts, (U. S.) by Gould and Newman.—*Lea Wilson.* 8°.

NEW TEST., Rhemish; Belfast, by Simms and McIntyre.—*Lea Wilson.* 24°.

" it has been his study, in the altera-
" tions which he has deemed needful,
" to assimilate his language to that
" standard, as much as circumstances
" will admit."

In several parts of this volume the author has given " a lineal arrange-
" ment" of passages, adapted to exhibit the characteristic features of Hebrew *poetry:* and he informs us that a much larger quantity of these will appear in the second volume, containing the poetical and prophetical books. This part however, as previously stated, has not yet been published.

[r] The work consists of Title; Dedication " to the Universal Church of " Christ;" the order of books, 1 leaf; Text, p. 1–470; Annotations, with an expository preface, by Granville Penn, Esq.; London, 1837. pp. 568. Supplemental Annotations, &c. 8vo. London, 1838. pp. 170. The author declares that he had been employed on this work thirty years.

The Book of Job; translated from the original Hebrew, by Samuel Lee, D.D.; London, for J. Duncan.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

The Gospel according to St. Matthew; a new version, by MM. De Beausobre and Lenfant; London.—*Bodleian.* 8°.

The Gospel of John; translated from the original Greek, by Rev. W. J. Aislabie; Cheltenham, for the author.—*Lea Wilson.* 12°.

A revision of the common English translation of the Gospel and of the Three Epistles of John; London, B. Fellowes.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

The Epistles; a free and explanatory version, by the Rev. Edward Barlee; London, for W. Pickering.—*Lea Wilson.* 12°.

QUEEN VICTORIA.

1838.

Job; a paraphrase (in verse) on the last ten Chapters, by the widow of a Clergyman, [Mrs. Walter Birch]; London, for Rivingtons.—*Lea Wilson.* 8°.

1839.

Bible, Douay-Rhemish; Belfast, Simms and McIntyre.—*Lea Wilson.* 18°.

Old Testament; emendations of the authorized version, by Selig Newman; London, for B. Wertheim.—*Lea Wilson.* 8°.

Job and his Times; a new version, (with notes, &c.) by Th. Wemyss; London.—*Bodleian.* 8°.

The Proverbs of Solomon; an improved version, by the Rev. W. Newman, D.D.; London, for G. Wightman.—*Bodleian.* 8°.

Solomon's Song of Songs; a new translation, [by the Rev. Wm. Newman;] London, Ball and Co.—*Lea Wilson.* 12°.

The Minor Prophets; an explanatory version, with the text, by the Rev. Edward Barlee; London, for W. Pickering.—*Lea Wilson.* 12°.

The Apostolical Epistles and Revelation; a literal translation, with a concurrent commentary, by W. H.; London, Rivingtons.—*Bodleian; Lismore.* 8°.

1840.

The Orthoepic New Testament; in which the pronunciation of every letter is shown, whether English, Latin, Greek, or Hebrew, by George Knight; Edinburgh, by the Edinburgh Printing and Publishing Company.—*Bodleian; Lea Wilson.* 12°.

New Test[s]; revised from the authorized version, with the aid of other translations, and made conformable to the Greek text of J. J. Griesbach, by a Layman [Edgar Taylor]; London, W. Pickering.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 8°.

New Testament[t]; translated from the text of J. J. Griesbach, by Samuel Sharpe; London, John Green.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 12°.

Isaiah; translated (with a commentary), by the Rev. E. Henderson, D. D.; London.—*Bodleian.* 8°.

1841.

Bible[u], authorized; with nearly twenty thousand emendations [by Dr. Conquest]; London, Longman and Co.—*Bodleian; Lea Wilson.* 12°.

Postils on the Epistles and Gospels; compiled and published by Richard Taverner, in the year 1540; edited by Edward Cardwell, D. D.; Oxford, University Press.—*Bodleian.* 8°.

[s] Collation—Title: Preliminary notice, 2 pages: Preface, p. i–xxvi.: Index and Harmony, p. xxvii.–xxxv.: Text, p. 1–516: Various readings, p. 507–522.

[t] It contains Title: Preface, 2 pages: the Text, without any headings of chapters: the running title of the Gospels is "The Good Tidings accord-" ing to Matthew, Mark, &c." There is not a single note, marginal reading, nor reference, throughout the entire volume.

[u] This work was stereotyped at Bungay, in Suffolk. It contains a Preface, detailing the principles, plan, and sources of the emendations adopted, 7 pages: the Canonical order, and Chronological order of the books, 1 page: a Map of the countries mentioned in the Bible: the Text, Genesis to Malachi: at 1 Kings, ch. vi. a Map of Jerusalem, and plan of the Temple: Tables of time, weights, measures, &c. 2 pages: a Map of Palestine: Title, "The New Testament—with many "thousand emendations:" the Text: Index, 6 pages.

The work was subsequently reissued with an undated title-page, calling itself "People's edition; London, C. A. "Bartlett." I believe the body of the book to be the same: perhaps the last sheet has been reprinted.

Isaiah unfulfilled; an exposition and a new version (with notes, &c.,) by the Rev. R. Govett, M. A.; London, J. Nisbet.—*Bodleian.* 8°.

St. Paul's Epistle to the Galatians, and a part of the Epistle to the Romans; translated from the original Greek, with notes, by John White, A. M.; London, by J. L. Cox. —*Lea Wilson.* 8°.

New Test.[x]; the English Hexapla, containing the six important English translations, viz. of Wiclif, A. D. 1380; Tyndale, 1534; Cranmer, 1539; Genevan, 1557; Anglo-Rhemish, 1582; authorized, 1611: the original Greek text, after Scholz, with various readings, &c. preceded by an historical account of the English translations; London, by S. Bagster.—*Bodleian; Trinity College, Dublin.* 4°.

*The Four Gospels; exhibited as one continued narrative, by an arrangement in parallel columns, by the Rev. C. Currey; London, Rivingtons.—*Bodleian.* 4°.

The Revelation; in blank verse, (with notes,) by Frederick Fysh; London.—*Bodleian.* 8°.

1842.

New Test.; Wm. Whittingham's version; an exact reprint of the first edition printed at Geneva, in 1557; London, for Samuel Bagster.—*Lea Wilson; Dr. Cotton.* 12°.

The Harmonie of the Church (the Songs of the Old Testament), in verse; by Michael Drayton: reprinted from the original edition of 1591 (which see above, at p. 50), by the Percy Society; London.—*Trinity College, Dublin.* 12°.

Isaiah; translated from the Hebrew text of Van der Hooght, by the Rev. John Jones; 2d edition; Oxford.—*Bodleian.* 8°.

A literal translation of the Epistle to the Romans; on definite rules of translation; by Herman Heinfetter: part I; London.—*Bodleian.* 8°.

[x] Collation—the Historical Account, p. 1–160: plan of the English Hexapla, &c. p. 161–167: the Text.—N. B. Another edition, *without date*, was published afterwards, containing an entirely different "History of English "translations and translators." The other contents appear to be the same as in that of 1841.

1843.

NEW TEST., Rhemish; with annotations; London and Belfast. (*I have seen it.* H. C.) 8°.

The VISION of ISAIAH concerning JERUSALEM, from chapter xl. to the end; rendered into verse according to Bp. Lowth's translation; London.—*Bodleian.* 8°.

The GOSPEL according to ST. MATTHEW, and part of the first chapter of ST. MARK; translated into English from the Greek, with original notes, by Sir John Cheke: with an introductory account of the translation, by J. Goodwin; London.—*Museum; Bodleian.* 8°.

The GOSPEL of ST. MATTHEW, and ST. PAUL'S EPISTLE to the HEBREWS; translated from the Peschito Syriac version, by J. W. Etheridge; London.—*Bodleian.* 8°.

1844.

BIBLE, (Old Testament;) the Septuagint version, according to the Vatican Text, translated into English; with various readings from the Alexandrian copy; by Sir L. C. L. Brenton, Bart., 2 vols.; London, S. Bagster[y].—*British Museum.* 8°.

The Book of JOB; a new translation, (with notes,) by Albert Barnes[z], 2 vols.; London.—*Bodleian.* 8°.

The Book of REVELATION, [in Greek, with] a new English version, and various readings; by S. P. Tregelles; London. —*Museum; Bodleian.* 8°.

An essay towards a new translation of ST. PAUL'S EPISTLE to the ROMANS; on the basis of the authorized version; with a paraphrase and notes, by B. H. Cooper; London.—*British Museum.* 8°.

The same work. 16°.

BIBLE, authorized; with a commentary and revised version, by T. J. Hussey[a], D. D., 3 vols.; London, H. Colburn.— *Bodleian.*. 8°.

[y] This work contains the Title; order of the books, 2 pages; Preface, 5 pages; Chronological Table, 3 pages; Text, p. 1–926; Appendix, 2 leaves.

[z] Reprinted at London in 1847.

[a] "The first two columns of each "page comprise a reprint of the au- "thorized version, with the marginal "readings, references, and Archbishop "Ussher's dates. The third column "contains a revised version, with such "brief hermeneutic and exegetical notes, "and an occasional paraphrase, as may "be required to determine the meaning,

1845.

NEW TEST., Rhemish; with annotations: Belfast, (stereotyped.) (*I have seen it.* H. C.) 16°.

ECCLESIASTES; a newly arranged English version, (accompanied by the Hebrew Text, and a Latin version,) by Theodore Preston; London, Hamilton, Adams, and Co.—*Bodleian.* 8°.

The Book of the TWELVE MINOR PROPHETS; translated from the Hebrew, with a commentary, by the Rev. E. Henderson, D. D.; London.—*Bodleian.* 8°.

The PROPHECIES of EZECHIEL; a new version, by the Rev. James Mc Farlan; Edinburgh.—*Bodleian.* 8°.

ISAIAH; a new translation, by the Rev. Alfred Barnes, 3 vols.; Glasgow[b]. 8°.

1846.

NEW TEST., the English Hexapla, &c.; (as above, in 1841;) London, Sam. Bagster.—*Bodleian.* 4°.

The Book of JOB; translated from the ancient Coptic version, by Dr. Henry Tattam; London.—*Bodleian.* 8°.

The PROVERBS, ECCLESIASTES, and the CANTICLES; a new version, with notes, by G. R. Noyes; Boston, (U. S.)—*Museum.* 12°.

The FOUR GOSPELS, literally translated from the Peschito Syriac; printed in "the Syrian churches," by J. W. Etheridge; London.—*Bodleian.* 8°.

1847.

BIBLE, Coverdale's; reprinted from the first edition, 1535; "second modern edition," containing a Memoir of Coverdale, not in the previous reprint of 1838; London, S. Bagster.—*Bodleian.* 4°.

" and convey the sense. In no instance " hath the original English text been " rashly tampered with; words of doubt- " ful signification have been explained " more frequently than changed; and " alterations have been made only when " the sacred interest of truth rendered " them necessary for clearness and " consistency. Additions from the " Samaritan Pentateuch, and from any " of the ancient versions, appear in this " column in a smaller Roman character, " and the glosses thereon in a corre- " sponding Italic. The fourth column " contains the Chronology of Dr. " Hales, a few supplementary refer- " ences, and such various readings " and renderings, as—are entitled to " respect."—[*Preface.*]

[b] Reprinted at London in 1847.

BIBLE, Douay; stereotyped edition; Dublin, by Richard Coyne. 8°.

BIBLE, Douay; with notes, different edition; Dublin, by James Duffy[c]. 8°.

An amended translation of the EPISTLE to the HEBREWS; by Henry Craik; London.—*Bodleian.* 8°.

A collation of the SACRED SCRIPTURES; the Old Testament, from the translations of John Rogers, (Matthew's Bible,) the Bishops', Genevan, and authorized version; the New Test., from Wiclif, Rogers, the Rhemes, Genevan, authorized, and G. Wakefield; with memoirs of the principal translators, by Charles Roger; Dundee, for the author[d].—*Lismore Dioc. Library.* 4°.

1848.

BIBLE, Douay; with annotations, edited by the Rev. G. L. Haydock; London, Dublin, and Edinburgh. 4°.

The BIBLE revised; a corrected translation of the Old and New Testaments, by F. Barham; part 1. Ecclesiastes; part 2. the Song of Solomon. London.—*British Museum.* 12°.

NEW TEST., translated by John Wycliffe; now first printed from a contemporary manuscript, formerly in the Monastery of Sion, Middlesex; Chiswick.—*British Museum.* 4°.

A literal translation of ST. PAUL'S EPISTLE to the ROMANS; on definite rules of translation, by H. Heinfetter; London.—*Museum.* 12°.

1849.

The REVELATION, translated from the Greek; with notes of various readings, and remarks, by W. Kelly; London.—*Museum.* 12°.

The FOUR GOSPELS, translated from the Latin Vulgate; with notes, critical and explanatory; by Francis Patrick Kendrick, R. C. Bishop of Philadelphia; New York, Dunigan and Brother[e]. 8°.

[c] Sometimes this has an engraved title-page prefixed to it, bearing the date of 1850.

[d] The book is prettily printed in red and black, with many elegant initial letters, and a fac-simile from the Biblia Pauperum. It contains pp. 323.

[e] The same editor has since published the remaining books of the New Testament, in a revised version, with notes; issued from the same place and press; but, being dated 1851, it does not come within the limits of this work.

1850.

The Holy Bible, containing the Old and New Testaments, with the Apocryphal Books, in the earliest English versions, made from the Latin Vulgate, by John Wycliffe and his followers; edited by the Rev. Josiah Forshall, F.R.S., &c., late fellow of Exeter College, and Sir Frederick Madden, K. H. F. R. S., &c., keeper of the MSS. in the British Museum, 4 vols.; Oxford, at the University Press. —*Bodleian.* 4°.

The Book of Proverbs, in prose and verse; by R. Cobbold; London.—*British Museum.* 4°.

A new translation of St. Paul's Epistle to the Romans; with a commentary and notes, by W. W. Ewbank; London.—*British Museum.* 12°.

EDITIONS OF THE PSALMS,

FROM THE YEAR 1505 TO 1850.

REIGN OF

KING HENRY VII.

1505.

THE FRUYTFUL SAYNGES of DAVIDE, in the seven penitential PSALMES; devyded in seven sermons, (by John Fysher, bishop of Rochester;) London, by R. Pynson[a].—*Hunterian Museum, Glasgow; the late Mr. Ratcliffe.* 4°.

1506, 1507.

No edition.

1508.

The same; London, by Wynken de Worde[b].—*Publ. Libr. Cambridge; St. Paul's; St. John's Coll. Cambridge; Chichester Cathedral; Earl Spencer.* 4°.

KING HENRY VIII.

1509.

The same; London, by Wynken de Worde[c].—*Brit. Museum; Bodleian; Publ. Libr. Cambridge; Bp. Daly; Lea Wilson.* 4°.

[a] These seven Psalms, with several others, and also portions of the Gospels and of the Old Testament, translated from the Vulgate, are found in many (but not in all) editions of the Salisbury Primer; (I have inserted such as I have had opportunities of seeing.) The version does not always agree with this by Bishop Fysher.

[b] The copy at St. Paul's is a fine one; that in the Public Library at Cambridge is printed *upon vellum*. A similar copy is said to be in the Public Library of Douay in Flanders, [Notes and Queries, iv. N°. 109. The remark there made, that the sermons are *ten*, not *seven*, perhaps arose from the circumstance that three of the seven, viz. those on Ps. 37, 50, and 101, are in two parts.] Title, bearing the royal portcullis between a dragon and a greyhound; the Text, ending on fol. 146, with the printer's colophon; the leaves are not numbered; there are no running titles. This edition may be distinguished from that of the next year by a portcullis figured in the first initial letter F.

[c] The volume is not paged. It ends on sign. & & vi. as the preceding edition.

1510.

The same; London, by R. Pynson[d]. (See *Dibdin's Ames*, vol. ii. p. 427.)—*Bodleian; Lea Wilson.* 4°.

1511—1518.

No edition.

1519.

[In former lists appeared notice of an edition of Bishop Fysher's Psalms, printed in this year, by John Daye. No such book can be discovered. Daye did not commence printing, till many years afterwards.]

1520—1524.

No edition.

1525.

The same; London, by Wynken de Worde[e].—*Christ Church, Oxford; Lea Wilson.* 4°.

1526—1528.

No edition.

1529.

The same; London, by Wynken de Worde[f].—*Earl Spencer; Mr. Johnes, of Hafod; Lea Wilson.*

1530.

The Psalter, translated from the Latin version of Feline, (*i. e.* Martin Bucer[g];) Argentine, by Francis Foxe.—*British Museum.* 18°.

[d] Contains title; the text, sign A ii. —& vi.

[e] Contains title; the text, sign A ii. & vi.

[f] The title omits the words "ryght "reverent." Text, A. ii.—& vi.

[g] It is well known, that Martin Bucer was induced by his friends in France and Germany to publish under the assumed name of Aretius Felinus. The version, from which this English translation was made, was published at Strasburgh in 1529. For a specimen and description of this volume, see the Appendix, infra. A transcript of Psalm 95 from this edition, and from George Joye's version, printed in 1534, is given in vol. x. in the Oxford edition of Waterland's Works. Sir Thomas More asserts that George Joye was the translator. In his "Confutation of Tyn- "dale's Answer," printed in 1532, he says: "The Psalter was translated by "George Joye the prieste that is wedded "nowe; and I heare say the *Primer* too, "wherein the seven Psalmes be sette in "without the Letanye, lest folke shoulde "praye to Sayntes; and the Dirige is "left out clene, lest a man myght "happe to praye therein for hys father's "soule. In their Kalender before their "devout prayers they have sette as a

1531, or 1532.

The Seven Penitential Psalms; contained in an English Primer, set forth by George Joye, according to Sir Thomas More's account. (See the preceding note.)

1533.

No edition.

1534.

David's Psalter; translated from the Latin (of Friar Felix, an Augustinian Eremite,) with brief arguments, by Geo. Joye; Antwerp, by Martin Emperowre.—*Public Library, Cambridge; Mr. Herbert.* 24°.

A Paraphrase on the Psalms; by Jo. Campensis; no place, nor printer's name[h].—*Lea Wilson; Mr. Herbert.* 16°.

The same; London, in the house of Thomas Gybson[i].—*Lea Wilson.* 12°.

1535.

The same; to which is added the Book of Ecclesiastes; no place nor printer named. [Contains sign. B. in eights.] See *Herbert*, p. 1545[k]. 24°.

Psalm li., with "an exposition after the manner of a contem-"plation," by Hierome [Savonarola] of Ferrarye; London, by John Byddel, for William Marshall. (Quære, 1534? it contains sign. D in eights.)—*Dr. Lort; Bodleian.* 4°.

The same; London, by the same printer[l].—*Bodleian; King's*

"new Saynt, Syr Thomas Hytton the "heretike that was burned in Kente, "of whom I shall tell you more after. "Him have they sette on St. Matthie "hys even, by the name of St. Tho-"mas the Martyr." (More's English Works, p. 343.) And among the books publicly condemned by name, by authority of Stokesley, bishop of London, on Advent Sunday, 1531, we find "The "Psalter in English, by Joye." (See *Anderson*, i. 306.)

[h] Title, in a neat wooden border; reverse blank; To the reader, 2 pages; Text, a iii.—& viii. reverse.

[i] See Dibdin, iii. p. 401.

[k] John Campensis was Reader of Hebrew in the University of Louvaine. It is probable that this English version was the work of Miles Coverdale. For Bale, in his "Illustres Britanniæ "Scriptores," enumerates among the pieces translated by Coverdale, "Psal-"terium Joannis Campensis, lib. i."

[l] The former of these two is contained in the "Prymer in Englyshe;" and the latter in the "Goodly Prymer, the Eng-"lish newely corrected and printed," supposed by Sir Thomas More to have been translated into English by George Joye. Both editions are of great rarity, especially the former. See some account of them, in Herbert, p. 484–5; Collier's Ecclesiastical History; Strype's Eccle-

Library; Public Library, Cambridge; Emmanuel Coll., (on vellum;) *Earl Spencer* (possesses 2 copies on vellum); *Bp. Daly.* 4°.

1536.

Psalms li. and xxx. with an exposition, by Hierome of Ferrarye; Rouen; no name.—*Queen's College, Oxford.* 4°.

1537.

The same; London, by Robert Redman.—(See *Herbert,* p.396.)

Psalm xxiii. with an exposition, translated from Martin Luther, by Miles Coverdale; Southwark, by J. Nicolson.—*Bodleian* [m]. 16°.

1538.

Psalms li. (and xxx.); with an exposition, by Hierome of Ferrarye; Parys; no name [n]. — *Bodleian; Trinity College, Cambridge; St. Paul's; Lea Wilson.* 8°.

1539.

The same; London, by Roberte Redman.—*Dr. Bliss.* 4°.

The Seven Penitential Psalms (in Bishop Hilsey's Primer [o]); London, by John Mayler, for John Waylande.—*Bodleian; Marsh's Library, Dublin* (perfect.) 8°.

*Goostly Psalmes and Spiritual Songes; drawen out of the holy Scripture, (in verse,) by Miles Coverdale, with notes [p]; London, by John Gowgh; no date.—*Queen's College, Oxford.* 4°.

siastical Memorials; and the book entitled, "Three Primers put forth in the "reign of King Henry VIII." edited by Dr. Edward Burton, *Oxford,* 1834.

[m] This has been reprinted, in Coverdale's Remains, 1846.

[n] These are in "A Primer in En- "glish and Latin." It contains h. iiii. in eights.

[o] Title, in a compartment, "The "Primer in Englishe and Laten set "oute at lengthe, with the exposition "Miserere and In te Domine speravi, "and with the Epistles and Gospels "thorowe out all the whole yere." The Primer is printed in red and black; containing sign. s. in eights. The Psalms li. and xxx. on fresh signatures, E, in eights. The Epistles and Gospels contain fol. lxxxiii. and a Table.

[p] The full title of this extremely rare and almost unnoticed volume is as follows: "Goostly psalmes and "spiritual songes drawen out of the "holy Scripture, for the comfort and "consolacyon of such as love to re- "joyse in God and his worde." See a particular description of the book, and a specimen of the versification, in the Appendix. See also Holland's Psalmists of Britain, i. p. 88. It has been reprinted, in Coverdale's Remains, 1846.

1540.

The Psalter, or Boke of Psalmes, both in Latin and English; the English translated from the Vulgate; London, by R. Grafton [q].—*St. Paul's; Mr. Douce.* 8°.

*The Psalter, translated from the Latin version of Feline (i. e. M. Bucer); no place, by Edw. Whitchurch; no date [r]. —*British Museum; St. Paul's.* 12°.

1541.

Psalms li. and xxx.; with an exposition, &c. [attached to the Primer]; London, by Tho. Petyt [s].—*Bodleian.* 8°.

1542.

The same; London, by W. Bonham.—*St. Paul's; Publ. Libr. Cambridge; St. John's Coll. Cambridge.* 4°.

David's Harpe; full of most delectable armony, newely strynged and set in tune, by Theodore Basille [t]; London, by J. Mayler, for John Gough.—*Publ. Libr. Cambridge; Mr. Herbert; Lea Wilson.* 8°.

1543.

The same; London, by the same.—*Mr. Herbert.* 8°.

[q] Title in an architectural compartment. On reverse, an Almanac, beginning 1541. Kalendar, in black and red; a table of the names of the Psalms. A second title, "The Psalter, &c. "translated into Englyshe out of the "comẽ texte in Latyne, which custom- "ably is redde in the Churche. Ri- "cardus grafton excudebat. Cum "privilegio." This is within a different compartment from the first. On reverse is a woodcut of David and Bathsheba; Text ii–cxxviii. On the reverse of the last is Grafton's device.

The Latin text is printed in the inner column. The titles of the Psalms, and the initials of verses, are printed in *red.* The letter W is made by two V's, one being in black, the other in *red.* The St. Paul's copy of this rare book is a very fine one.

[r] On the reverse of the title is the same woodcut, of David and Bathsheba, which appears in Grafton's edition of 1540. In the Public Library at Cambridge is an edition of this version in 12°., without date or place, containing sign. a viii. in eights.

[s] Herbert assigns this to the year 1542; p. 555.

[t] Containing Psalms cxv. and cxlv. Title within a woodcut-border; on reverse, the principall contentes of this boke; an Address by Theodore Basille to Lord Cobham, 20 pages; the Text, sign. b. iiii.–m. vi. The cxlv. psalme, with a cut of king David, 3 pages; on reverse, the colophon, followed by a woodcut of our Saviour healing the sick, which fills the whole page. Theodore Basille was a name assumed by Thos. Becon. See this treatise reprinted in his Works, 2 vols. fol. 1564, and again, by the Parker Society, in 1843.

PSALMS LI. and XXX.; with an exposition, &c.; London, by Tho. Petyt.—*Bodleian; Emmanuel Coll.; Bp. Daly,* (fine copy.) 4°.

1544.

PSALMS, or PRAYERS, taken out of holy Scripture; London, by Tho. Berthelet[u].—*Exeter College.* 12°.

1545.

The Seven PENITENTIAL PSALMS (in the Primer); London, by Richard Grafton.—*Emmanuel College.* 4°.

1546.

*PSALMS LI. and XXX.; with an exposicyon and meditation, &c.; London, by John Hertforde; no date.—*Christ Church, Oxford; King's Library.* 4°.

The same; London, by J. Hertforde, for R. Toye.—See *Dibdin's Ames,* iii. p. 557. 4°.

KING EDWARD VI.

1547.

The same (in the Primer); London, by Richard Grafton.—*Mr. Douce.* 4°.

DEVOUT PSALMES and COLLECTES; London, by Edward Whitchurch.—*Bodleian*[x]; *Emmanuel Coll.* 12°.

*The PSALTER of DAVID, in Englysh; truly translated out of Latyn, &c.; with certayne godly prayers, commonly called Collettes; London, by Edward Whitchurch.—(See *Herbert,* p. 549;) *W. Baynton, Esq.* 8°.

TWENTY PSALMS of the PROPHET DAVID; with a godly meditation, by Sir Antony Cope, Knight; London, by John Daye[y].—*Mr. Herbert; Lea Wilson.* 4°.

[u] This copy is printed on vellum, and a similar one is in the Bodleian.—Several editions of this piece were inserted in my former list; but, as "they "are only pious breathings, and do "not pretend to be exact translations, "nor even paraphrases," I forbear to take further notice of them.

[x] This copy is imperfect, and without date: but the letter is that of Whitchurch; and I assign it to this year, agreeably to the short notice in Herbert, p. 544. The Psalms contained in it are Ps. 1. 5. 6. 8. 12. 14. 15. 22. 25. 27. 31. 32. 34. 37. 39. 41. 51. 52. 54. 55. 59. 61. 62. 67. 77. 79. 80. 86. 90. 95. 100. 103.

[y] It contains Title, in a compartment: Preface: Dedication to Queen Katherine Parr; the Text, sign. B b 3, in fours.

1548.

The Psalter, or Psalmes of David; after the translation of the Great Bible, poincted as it shall be song in churches [z]; London, by Richard Grafton.—*Lea Wilson.* 4°.

Psalm xiv. in verse, by Queen Elizabeth [a]; no place, no name. "Imprented in the year of our Lorde 1548, in Apryll."—*In the Malone Collection* (*Bodleian*). 16°.

1548, or 1549.

*Certayne Psalmes chose out of the Psalter of David, and drawē into English metre, by Thomas Sternhold grome of yᵉ Kynges Maiesties roobes. Excudebat Londini Edvardus Whitchurche[b].—*Mr. Herbert.* 16°.

[z] Title, within a border: reverse blank: Almanac, beginning 1548, in black and red: table of the names of the Psalms, 5 pages: Te Deum, and other hymns, 6 pages; the Text, A ii–S S v. On reverse, the printer's colophon; and on the next leaf, his device. The Latin titles of the psalms are in *Italics*. On reverse of K iv, a line has been omitted by the printer, and is supplied on a pasted slip; and on F F i, four verses are repeated from the previous page. A full page contains 25 and sometimes 26 lines.

[a] This Psalm is found at the end of a book, entitled, "A godly medytacyon "of the Christen sowle, &c. compyled "in frenche, by Ladye Margarete, "Quene of Naverre, aptelie translated "into Englishe by the ryght vertuose "Lady Elizabeth, doughter to our "late soveragne Kynge Henry the "VIII."

On the title-page is the portrait of the princess: a Dedication to her, signed Johan Bale. The Meditation, &c. The Psalm: at the end is the same cut as on the title. The book contains 48 leaves. Only a single copy was thought to be remaining of this edition; viz. that of Mr. Malone, which formerly belonged to Mr. Jacob of Feversham. But there is a second copy in the King's Library, purchased at Mr. Tyssen's sale in 1801: and I lately discovered a third, in the Earl of Pembroke's collection at Wilton house. In this last, a blank paper has been pasted over the page containing the Psalm. The "Meditation" was reprinted by H. Denham in 1564: and again, in Bentley's "Monument of "Matrons," 1582. But it does not appear, from Herbert's account of those editions, whether or not *this Psalm* was reprinted also. It has been more recently reprinted: viz. in Park's edition of Walpole's Royal and Noble Authors of Great Britain, 8°. 1806; and lastly, in Holland's Psalmists of Britain, 1843.

[b] I conceive this to be the *first* edition of Sternhold's version. It is excessively rare. I have never been able, so far as I know, to meet with a copy. Title, in a compartment with the sun at the top, and Whitchurch's cipher at the bottom. A Dedication to King Edward VI. The Psalms, ending on sign. D. vi. A leaf with the same woodcut as at the end of Erasmus' paraphrases in 1548–9. The last leaf is blank. The signatures run in eights. This edition contains only 19 Psalms; viz. Ps. 1. 2. 3. 4. 5. 20. 25. 27. 29. 32. 33. 41. 49. 73. 78. 103. 120. 122. 138. [Herbert's Ames.]

1549.

The Psalter, &c. after the Great Bible; London, by Edward Whitechurche[b].—*Emmanuel Coll.; Lea Wilson.* 4°.

*The Psalter, according to the Great Bible; London, by Humphry Powell, for Edw. Whitchurch; no date.—*Emmanuel College.* 4°.

The Psalter of David; newely translated in Englysh metre; London, translated and imprinted by Robert Crowley[c].—*Brasen Nose Coll.; Emmanuel Coll.; Lea Wilson.* 4°.

The Psalter, according to the Great Bible; [with Hymns, &c. as usual] Cantorbury, by John Mychell[d].—*Earl Spencer; Rev. Dr. Lort; Mr. Geo. Mason.* 4°.

The same; Worcester, by Jhon Oswen[e].—*King's Library; Lea Wilson.* 4°.

The vii. Penitential Psalms; drawen into Englysh meter; with a metrical prologue before every Psalm; by Sir Tho. Wyatt[f]; London, by Richard Tottell.—*Emmanuel Coll. Cambridge.* 8°.

The same; London, by Tho. Raynald and John Harryngton. —(See *Warton's History of English Poetry*, vol. iii. p. 39.) —*Publ. Libr. Cambridge; Trinity Coll. Dublin.* 12°.

Psalms; in metre, by Thomas Sternholde[h]; London, by Edw.

[b] Title, reverse blank; the Text, A ii—C v. (second alphabet); Te Deum &c.; the "Latany and Suffrages;" Table of the names of the Psalms, 2 pages; the colophon. The whole book is in *black* letter; the type of the text very large; that of the titles is smaller. A full page contains 25 lines.

[c] Robert Crowley was a Demy of Magdalene College, Oxford. In the reign of king Edward VI. he took up the business of a printer. On Queen Mary's accession he, with many others, fled to Frankfort: returning under Queen Elizabeth, he was appointed vicar of St. Giles', Cripplegate, in London, where he died in 1588. He was author of several pieces; and was the first editor of *Pierce Plowman's Visions.* See further particulars concerning him in *Wood's Athenæ*, and in *Strype's Life of Archbishop Parker.* See also *Holland's Psalmists.*

[d] After the title follows, a Calendar; Te Deum, and other hymns; the Athanasian Creed; the Litany; and a Table of the Psalms, &c. Prynted at Cantorbury in Saynt Paules paryshe by Jhon Mychell.

[e] King George's copy of this very rare book is bound up with two other works executed at Worcester in this same year, viz. "The Book of Common "Prayer," and "The First tome of "Homelies." All three pieces are in the highest and finest condition. The Prayer-book is of extraordinary rarity.

[f] These have been reprinted in the edition of Lord Surrey's and Wyatt's Works, 4to. 1816. See a specimen in the Appendix; and another in *Holland's Psalmists of Britain*, vol. i. p. 82.

[h] The title at full length is, "All "such Psalmes of David as Thomas "Sterneholde, late grome of the kynges

Whitchurch.—*Museum; Public Library, Cambridge; Dr. Farmer.* 12°.

1550.

The Psalter, according to the Great Bible; Cantorbury, by John Mychell. (See *Herbert*, p. 1452. A copy was in Rodd's London Catalogue of 1831.) 4°.

Certaine Psalmes of David, (together with certain chapters of the book of Proverbs, &c.) in English metre, by John Hall; London, by Thomas Raynalde[i].—*Publ. Libr. Cambridge.* 12°.

Certaine Psalms, drawn forth into English meter, by W. Hunnis[k], newly collected and imprinted; London, by the widow of John Hertforde.—(See *Warton's History of English Poetry*, iii. p. 180.)—*Publ. Libr. Cambridge.* 8°.

1551.

Psalmes of David; in metre, by T. Sternholde; to which are added vii. others by J. H. (*i. e.* John Hopkins[l]); London, by Edw. Whitchurch.—*Museum; Bodleian.* 16°.

The same; a different edition, but *nearly similar*; imperfect. —*Bodleian.* 16°.

The same; a different edition, in smaller page and letter; imperfect. It bears Whitchurch's mark.—*Emmanuel College.* 24°.

1552.

The same; London, by Edw. Whitchurch.—*Sir John Hawkins.* (See *Herbert*, p. 548.) 12°.

" maiestyes robes, did in his lyfe tyme " drawe into Englysshe metre." Herbert and Dibdin state that it contains fifty-one Psalms; but this is a mistake: there are *thirty-seven* by Sternhold, and *seven* by John Hopkins. See a collation and description, taken from the fine copy at Cambridge, in the Appendix.

[i] For particulars of this book see above, among the *Bibles*, p. 26.

[k] Besides this work, Warton affirms that he had seen Hunnis "Abridge- " ment, or briefe Meditations on cer- " taine of the Psalms, in metre;" printed by Robert Wyer, in 4°. (Herbert, p. 376.)

[l] The full title is similar to that of the edition of 1549. The volume contains 37 Psalms by Sternhold, to which Hopkins the editor has added seven of his own: concerning these he speaks with great modesty; not deeming " them in any parte to bee compared " with his [Sternhold's] most exqui- " site dooynges. But for that they " are fruitfull, althoughe they bee not " fine: and comfortable unto a Chrys- " tian minde, althoughe not so plea- " saunt in the mouth or eare." For the gradual alterations in this version, see the Appendix. See some account of Hopkins and the other contributors of metrical Psalms, in *Holland's Psalmists*, and in *Censura Literaria*, vol. i.

*The Psalter, according to the Great Bible; London, by Edward Whitchurch.—*Marsh's Library, Dublin.* (fine perfect copy.) 4°.

The Seven Penitential Psalms; (in "The Primer and Catechisme sette furthe by the Kings Highnes and his Cleargie, &c.;") London, by Rychard Grafton, MDLII.—*Marsh's Library,* (fine copy, wanting one leaf in the middle.) 16°.

Psalms xxiii. and cxxxii.; in metre, by John Bale; printed in his "Expostulation or complaynte agaynst the blasphemies of a frantic priest in Hamshyre;" London, by John Daye.—(See *Herbert,* p. 628.) 8°.

1553.

The Psalter, according to the Great Bible; London, (by R. Grafton[m]?)—*Duke of Sussex; Lea Wilson.* 12°.

Certaine Psalmes; select out of the Psalter of David, and drawen into Englyshe metre; wyth notes, &c. by F. S. [i. e. Francis Seagar;] London, by William Seres.—*Publ. Libr. Cambridge; Emmanuel Coll.; Sir John Hawkins; Mr. Bindley.* (See Appendix: see also *Holland's Psalmists.*) 12°.

Psalms; 37 by Thos. Sternhold, to which are added seven by John Hopkins; London, by Jhon Kyngston and Henry Sutton.—*Publ. Libr. Cambridge.* Another copy *was* in *Lincoln Cathedral.* 12°.

The same; London, by Edward Whitchurch. This edition is mentioned in a "List of curious books" drawn up by Richard Smyth. (See Thos. Hearne's MS. Collectanea, in the Bodleian, vols. 55 and 197.) A copy of it appeared for sale in Thorpe's Catalogue, (London) July 1849. 12°.

QUEEN MARY.

1554.

No edition.

1555.

The vii. Penitential Psalms; by Bishop Fisher; London, by

[m] The title is within a woodcut bearing Grafton's mark: the Psalmes, A ii–Q viii: Certaine godlie praiers, R i–S iii [one more leaf wanting]. The running titles, Latin titles, and the numbers of the Psalms, are in *Italic:* all the rest of the volume is in *black* letter.

Tho. Marshe.—*Bodleian; St. Paul's; All Souls College; King's Library; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 16°.

The Primer; containing several Psalms, &c.; London, by John Wailande.—*Publ. Libr. Cambridge.* 12°.

The same; Rouen, by Robert Valentine.—*Publ. Libr. Camb.* 8°.

The same; Latin and English; London, by John Waylande.—*Trinity Coll. Cambridge.* 4°.

An uniforme and Catholyke Prymer in Latin and Englishe, set forth by certayne of the cleargye with the assente of the moste reverende father in god, the Lorde Cardinall Pole hys grace, &c.; London, by John Waylande.—*Marsh's Library, Dublin.* 4°.

1556.

The Primer; London, by John Kyngston.—*Publ. Libr. Camb.* 12°.

Psalm vi.; with an exposition, by I. K. (John Knox[n]). No place nor printer (qu. Geneva?)—*King's Library.* 24°.

"A Short Treatise in metre on the cxxix. Psalm; compiled "by Miles Huggarde, servante to the Quene's Maiestie." (See *Herbert*, p. 1589, and *Warton's Hist. of Poetry*, vol. iii.) 4°.

One and Fiftie Psalmes of David in metre; whereof xxxvii. were made by T. Sterneholde, and the rest by others; conferred with the Hebrewe, and corrected, &c. with musical notes; Geneva, by J. Crespin[o].—*Bodleian; Publ. Libr. Cambridge.* 16°.

1557.

The Seven Penitential Psalms [in a Primer;] London, by J. Kyngston and Henry Sutton.—*Mr. Douce.* 4°.

1558.

The same; [in the same;] London, by the assygnes of Jhon Wayland.—*Mr. Douce.* 8°.

[n] See another edition of it in 1580, described by Herbert, p. 1118.

[o] This forms part of the volume comprising the Genevan Forms of Prayer, Confession, Discipline, Calvin's Catechism, &c., but has a separate title, signatures, and paging. Besides Sternhold's 37 Psalms, and seven by John Hopkins, we have here *for the first time* seven others by W. W. (William Whittingham). The Bodleian copy, which formerly belonged to Bishop Tanner, wants the first, or general title.

PSALM XCIV. in metre, by W. Kethe[p]; Geneva; no name.—*Bodleian.* 16°.

QUEEN ELIZABETH.

1559.

The PSALTER, &c. after the translation of the Great Bible; London, by Richard Jugge. [Printed with the Prayer-book.] *Christ Church, Oxford.* fol.

The Book of PSALMES and godly PRAYERS; Geneva, by Rouland Hall.—*Earl of Bridgewater.* 8°.

The PSALTER; with marginal notes; London, by Henry Denham. (See *Herbert*, p. 943.) "very small."

1560.

The PSALTER, according to the Great Bible; London, by William Seres.—*Mr. Herbert.* 4°.

The same; London, by Rich. Jugge.—*Mr. Herbert.* 4°.

The same; with Cawood the printer's mark.—*Duke of Sussex.* 4°.

The same; London, by R. Jugge and John Cawoode. [It contains sign. Q iiii. in eights.]—*Christ Church, Oxford.* 16°.

PSALMS [sixty-seven] in metre, by John Sternhold and others; compared with the Ebrue, &c.; with musical notes. No place, nor printer's name.—*Christ Church, Oxford.* 16°.

*The whole PSALTER, translated into English metre; with an Argument and Collect to each Psalm. [Believed to be the work of Archbishop Parker.] London, by John Daye; no date.—*Bodleian* (two); *King's Library; Publ. Libr. Cambridge; Lambeth; Emmanuel Coll.; Brasen Nose College; Canterbury Cathedral; Mr. Grenville; Mr. Lea Wilson*[q]. —[The Duke of Sussex *had* a copy: and Dr. Farmer; and Mr. Herbert; and Sir M. M. Sykes (formerly Mr. Bind-

[p] Printed at the end of J. Knoxe's Appellation from the sentence of the Scotch bishops. 8o leaves.

[q] For a detailed account of this publication consult Hawkins' "History of Music, and Todd's "Observations upon "the Metrical Version of the Psalms by "Sternhold, &c." 8°. 1822, p. 51, &c. Todd says, it is conjectured to have been composed in 1557, and published about 1560. The work has been generally ascribed to the archbishop, though it does not bear his name. In fact, there can be no doubt that the archbishop was the author. In his diary, published by Strype from the MS. now remaining in C. C. Coll. Cambridge, it is written, "Et adhuc hoc 6° Augusti, "ann. Dom. 1557. persto eâdem con-"stantiâ, suffultus gratiâ et benigni-"tate Domini mei, et servatoris Jesu "Christi. Quo inspirante absolvi Psal-"terium metricè linguâ vulgari, &c." —[The year undoubtedly should be

ley's); and Mr. Bright: I do not know into what hands those copies have passed.] 4°.

1561.

Fourscore and Seven PSALMES in metre, by Thos. Sternhold and others; together with the SONG of SIMEON, the TEN COMMANDMENTS, &c.; Geneva, by Zacharie Durand.—*St. Paul's; Mr. Bindley,* (afterwards *Mr. Heber.*) [See *Censura Literaria*, i. p. 71, and *Herbert*, p. 1604.] 16°.

1562.

The whole Booke of PSALMES, collected into English metre, by T. Sternhold, J. Hopkins, and others; conferred with the Ebreu; with apt notes to sing them withal; London, by JOHN DAYE[b].—(See *Herbert*, p. 635; the *Censura Literaria*, i. p. 73; and *Hawkins' History of Music*, iii. p. 502, 507, 515, 519.) 4°.

1563.

PSALMS CIII. and CXII. in metre; by Thomas Becon; printed in his "Comfortable Epistle to the afflicted people of God." London, by John Daye.—*Bodleian.* fol.

1555, not 1557: since the remark occurs between entries of the years 1554 and 1556.] Likewise in Parker's life, attached to some copies of his book "De Antiquitate Britannicæ Ecclesiæ," fol. 1572, which life was either composed or revised by the archbishop himself, it is said of him "Psalmos "item Davidicos elegantissimo metro "Anglico, in tres partes divisos, qua-"rum unaquæque quinquaginta Psal-"mos continet, edidit." Strype had not seen a copy of this version.

Mr. Lea Wilson discovered in the book itself what may be considered a sufficient indication of the author: "Preceding the 119th Psalm is a me-"trical preface, of sixteen lines: of "which the initial letters of each line "compose the name of the author, "MATTHEUS PARKERUS. I am "not aware that this fact has been be-"fore noticed." [Catalogue, p. 231.] It has been generally affirmed that this impression was not intended for public sale; but that the few copies of it which came abroad were presented by the archbishop or Mrs. Parker to particular friends. Todd mentions some instances of this kind. The volume certainly is rare: but not more so than many other early editions of the metrical Psalms: a copy, sold in 1845 in London, at Mr. Bright's auction, produced 40*l.* 10*s.* The statement in the *Bibliotheca Grenvilliana*, that only *eight* copies are known, is manifestly incorrect. See a specimen and description below, in the Appendix: see also *Holland's Psalmists.*

[b] Mr. Lea Wilson believed that Day's edition of 1563 was *the first collected edition of the whole* 150 *Psalms*; but Herbert distinctly specifies this of 1562; though he does not appear to have seen it himself. He informs us, that towards the latter end of the year 1561 Day had license to print "the resydewe of "the Psalmes not heretofore prynted. "So that this maketh up the hole." Therefore he might well put forth an edition in the following year.

The Seven Penitential Psalms (in the Primer); London, by John Audeley.—*Marsh's Library, Dublin.*

The whole Boke of Psalmes, collected into English metre, by Thomas Starnhold, J. Hopkins and others; conferred with the Ebrue, with apt notes to synge them with all; London, by John Day.—*Lea Wilson.* 4°.

The whole Psalmes, in foure parts[c], which may be song to all musical instruments; London, by John Daye.—*Brasen Nose College; Dr. Rimbault;* A copy *formerly was* in Lincoln Cathedral. 4°.

1564.

The Psalter, after the translation of the Great Bible; London, by R. Jugge and J. Cawood.—*King's Library.* fol.

The first parte of the Psalmes, by T. Sternhold, &c., conferred with the Hebrew, with apte notes; London, by John Daye[d]. —*Sir John Hawkins; Dr. Percy*[e]*; Mr. Bindley.* 12°.

The Psalms, by Sternhold, &c., accompanied by the Form of Prayers, &c. &c., received by the Church of Scotland; Edinburgh, by Robt. Lekpreuik[f].—*C. C. College, Oxford; St. John's Coll. Cambridge.* 8°.

[c] "Set forth for the encrease of ver- "tue and abolishyng of other vayne "and triflyng ballades." The volumes (for each part is bound by itself) are rather in an oblong 8°. form than a 4°. I believe the work to be exceedingly scarce. The version is Sternhold's. Altho' the Title leads us to suppose that the whole Psalter is here; yet, in the Brasen Nose copy, only sixty-two Psalms appear. The Edinburgh Review for January, 1852, asserts that Dr. E. Rimbault's copy is the only perfect one known.

[d] Herbert unfortunately passes over, without notice, Day's numerous editions of the Psalms; merely saying that they were printed "again in 1564, and "frequently." p. 635.

[e] Bishop Percy's valuable collection of editions of the Psalms was presented by him to the Archiepiscopal Library at Lambeth.

[f] This is the earliest edition of the Psalms printed *for the use of the Kirk of Scotland*, which I have been able to meet with. It is recorded, that a general assembly at Edinburgh, in Dec. 26, 1564, ordered that every minister, &c. should have one of the Psalm-books lately printed at Edinburgh, and should use the order therein contained, &c. The book is of extreme rarity.

With respect to the metrical version of the Psalms, "as allowed by the Kirk "of Scotland," its basis was that of Sternhold; though there are many variations, and forty-one of the Psalms differ from the translation used by the Church of England, [D. Laing.] Dr. Lee observes, in his "Memorial for the "Bible Societies of Scotland," that "all the editions of the Psalms printed "for the use of the Church of Scotland "before 1640, with the exception of King "James', were in general taken from "the version by Thomas Sternhold and "other English authors; not above "one-tenth of the number having been "versified by divines of the Church of "Scotland." For some notice of Robert Pont, who is believed to have been mainly concerned in compiling this collection, see *Holland's Psalmists*, i. p. 190.

1565.

The same; Edinburgh, by R. Lekpreuik[g]. *Herbert*, p. 1488. small 8°.

The Psalter; after the Great Bible; London, by R. Jugge and J. Cawood.—*Lea Wilson.* 4°.

The same; with Morning and Evening Prayers, &c. &c.; London, by W. Seres.—*Lea Wilson.* 12°.

The whole Book of Psalmes, by Sternhold, &c.; with apte notes to sing them withal; London, by John Daye.—*King's Library; Westminster Abbey.* fol.

The same; which may be song to al musical instrumentes; London, by the same.—*Heber's* Catalogue, part iv. No. 2256. 4°.

Certain Psalms in metre, by John Hall, M. D.; (contained in his "Court of Virtue," which see above, at p. 33;) a notice of Hall, with a specimen, is given in *Holland's Psalmists*, i. p. 179. 16°.

Psalm li., with the commentary of Wolfgang Musculus, newly translated into English; London, by Richard Serle.—*St. Paul's.* 24°.

1566.

Certain Psalmes, &c., (in a Primer;) London.—*Bodleian.* 18°.

1567.

The whole Book of Psalmes, by Sternhold, &c.; London, by John Daye[h]. fol.

1568.

Certain Psalms, &c., (in the Primer;) Londini, Gul. Seres.—*Public Library, Cambridge.* 12°.

1569.

The Psalter; after the Great Bible; Londini, Gul. Seres.—*York Cathedral*, (an exquisite copy, on large paper;) *St. Paul's*, (Title and preliminary pieces *only*.) 4°

The Psalms, by Sternhold, &c. conferred with the Ebrue, with notes; Geneva, by John Crespin.—*Museum; Bodleian; Chichester Cathedral*[i]. 4°.

[g] See "Notices regarding the metrical versions of the Psalms, received by the Church of Scotland," [by David Laing, Esq.;] Edinburgh, 1842, 8°., also Blackwood's Magazine for May, 1818.

[h] This appears in Mr. Bindley's Catalogue, and in Mr. Heber's, part iv. No. 2684. Herbert tells us, in a note, that Day printed this version in 1566; though I have not met with any other notice of such an edition.

[i] The collection of metrical Psalms in this library had formerly belonged to the Rev. W. D. Tattersall, the arranger and editor of Merrick's version.

The same; London, by John Daye.—*Publ. Libr. Cambridge; Duke of Sussex.* 4°.

1570.

The Psalms, by Sternhold, &c. with notes; London, by John Daye.—*Lambeth.* 12°.

The Psalter, according to the Great Bible; London, by R. Jugge and J. Cawood.—*Bodleian.* 24°.

The same; by the same printers.—*Lea Wilson.* 4°.

A Boke of very Godly Psalmes and Prayers; dedicated to the Lady Letice Vicountesse of Hereforde, [by Roger Edwardes;] London, by W. Griffith.—*Dr. Bliss.* 8°.

1571.

The Psalter; after the Great Bible; London, by R. Jugge and J. Cawood.—*Trin. Coll. Dublin.* 4°.

The same; by the same.—*Lea Wilson.* 32°.

The same; London, by William Seres[j].—*Bodleian.* 24°.

The Psalter; London, by R. Wolfe[k]. 16°.

The Psalms of David and others; with M. John Calvin's commentaries (by Arthur Golding); 2 parts; London, by Tho. East and H. Middleton.—*Museum; Bodleian; Mr. Herbert.* 4°.

1572.

The Psalter; after the Great Bible; London, by R. Jugge.—*Museum.* 4°.

The same; by the same printer.—*Lea Wilson.* 12°.

The Psalms, in metre; by T. Sternhold, &c.; London, by John Daye.—*British Museum.* 4°.

1573.

The same; London, by John Daye.—*British Museum; Lambeth; Earl Spencer.* 4°.

The Psalms; London, by R. Jugge.—*British Museum.* fol.

1574.

The Psalms; by Sternhold, &c. with notes; London, by John Daye.—*British Museum; Bristol; D. of Sussex; Dr. Bliss.* 4°.

[j] This edition, like many others about this period, contains the Morning and Evening Service.

[k] This edition appears in Mr. Cruttwell's List. I have never met with it. Can it be a mistake for the *Latin* Psalms, which Wolfe printed in this year?

The Psalter; according to the Great Bible; London, by W. Seres.—*Lea Wilson.* 4°.

Divers Psalms, Hymns, &c. by Lady Elizabeth Tyrwhit; London, for Chr. Barker[l].—(See *Herbert*, pp. 1076, and 1801.) 16°.

Select Psalms of David, set to music in four parts; edited by John Keeper, of Hart Hall in Oxford[m].

1575.

The Booke of Psalms, by Sternhold, &c.; London, by John Daye.—*Christ Church; C. C. Coll. Oxford.* fol.

Psalm cxxx., in metre; by George Gascoigne; printed, with a metrical introduction, and entitled "Gascoignes D eprofundis," pp. xxv, xxvi. of his "Posies and Flowers;" London, for Richard Smith.—*Dr. Bliss.* 4°.

The Psalms, in metre; with The Forme of Prayers, &c. used in the Church of Scotland. Whereunto, besides that was in the former books, are added also sundrie other Prayers, with a newe and exact Kallender for xvi yeres. [Compiled by Robert Pont.] [Preliminary pieces, 11 leaves unnumbered: Text, p. 1—506: Table, 3 pages]; Edinburgh, by Thomas Bassandine[n].—*Bodleian; Mr. G. Chalmers.* 8°.

[l] Contained in a tract entitled, "Morning and Evening Praiers, with "divers Psalms, Hymns and Medita- "tions, made and set forth by the "ladie Elizabeth Tyrwhit." Herbert gives a very interesting account (too long for insertion here) of a copy of this work, which was presented by lady E. Tyrwhit to Queen Elizabeth, and which the Queen caused to be bound, with some other small prayers, in solid gold, and wore it constantly at her side. This curious relic (but mutilated in some leaves) came afterwards into the possession of the Reverend George Ashby, who furnished Mr. Herbert with all the particulars respecting it, given at p. 1801–2.

[m] (Dr. Tattersall asserts this, in his Introduction to Merrick's Psalms.) It has been said, that Keeper took the liberty of publishing Archbishop Parker's version of the Psalter under his own name: but this story wants further confirmation. See *Hawkins' History of Music*, iii. p. 422.

[n] The Bodleian Library contains a copy of this collection; from which some former owner has taken away *the entire text of the Psalter*, and that alone. Its Title, which remains, is thus: "The cl Psalmes of David in "English metre. With the forme of "Prayers, and ministration of the Sa- "craments, &c. used in the Churche "of Scotland. Whereunto, besydes "that was in the former bookes, are "added also sundrie other Prayers, "with a newe and exact Kallender for "xvi yeres next to come. The con- "tentes of this Booke are specified in "the page following after the declara- "tion of the Almanak. [Bassandine's "device.] Printed at Edinburgh by "Thomas Bassandine, dwelling at the "nether Bow. 1575. Cum privilegio." It appears from the contents, that the Psalter had a distinct paging. The "forme of Prayers," &c. ends on p. 159: and Calvin's Catechism, with a separate title, of this same year, contains p. 1—193. Herbert does not

1576.

The PSALTER; after the Great Bible; London, by R. Jugge. —*Bishop Daly.* 4°.

The PSALTER, or PSALMES of DAVID, after the translation of the Great Bible; London, by Richarde Jugge.—*Bodleian (Douce).* 8°.

The PSALMS; with other portions of Scripture; Genevan version; London, by Chr. Barker.—*Balliol College.* 16°.

The PSALMS; by Sternhold, &c. with the notes; London, by John Day.—*British Museum.* fol.

The same; by the same printer.—*St. John's Coll. Cambridge; Duke of Sussex.* 4°.

1577.

The same; by the same.—*Earl Spencer.* 4°.

The same; by the same.—*Bodleian (Douce).* See *Hawkins,* iii. p. 508. 12°.

The PSALMS of DEGREES; with Luther's commentarie, translated by Henry Bull; London, by Tho. Vautrollier°.—*Bodleian; Sion College.* 4°.

1578.

PSALMS and SACRED POEMS; under the title of "The gude and godly Ballattes;" [by John Wedderburn, Vicar of Dundee]; Edinburgh, by John Ross P. (A copy is mentioned by D. Laing, in his notes to *Knox's Reformation in Scotland,* i. p. 139.)

The Book of PSALMS; Genevan version; London, by H. Denham.—*Bodleian; Lea Wilson.* 16°.

The PSALMS of DAVID in metre; with the Book of Common Order, and Calvin's Catechism; Edinburgh, by Thomas Bassandyne. (See *Dr. Lee's Memorial,* p. 39.)

The PSALMS; by Sternhold, &c.; London, by John Daye.—*Mr. Pinchard, of Taunton, Somerset.* 4°.

1579.

The PSALMES, in English meter; with notes of foure partes, by Guilielmo Daman, for John Bull.—See *Hawkins' Hist. of Music,* iii. p. 520. Hawkins judges that all the copies

mention either of these pieces in his *Typographical Antiquities.*

° It contains Title; Epistle to the reader; Luther's preface; the Text, pp. 303.

P See a short notice of Wedderburn, with a specimen, in *Holland's Psalmists.*

were bought up, "for at this day the book is not to be found." (See *Herbert*, p. 666.) long 8°.

The whole Book of Psalms; by Sternhold, &c. conferred with the Hebrew, with notes; of foure partes set unto them by Guilielmo Daman; London, by John Day.—*St. Paul's; Sir J. Hawkins.* (Quære, if the same book?) 4°.

Psalm lxxxvii., with an exposition by John Calvin; London, by Thomas Dawson.—*Trinity Coll. Cambridge.* 4°.

A Golden Chaine, taken out of the rich treasurehouse the Psalmes of David, &c. by Thomas Rogers. (See it more fully entered above, at p. 43.)—*Lea Wilson.* 12°.

1580.

Psalms xxiii. lxii. lxxiii. lxxvii.; with an exposition by Bishop John Hooper; London, by H. Middleton.—*Mr. Herbert.* 4°.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London, by John Daye.—*King's Library; St. Paul's; Cork Dioc. Library; Duke of Sussex.* 4°.

The same; by the same printers.—*Public Library, Cambridge.* fol.

1581.

The whole Book of Psalms; by Sternhold, &c.; London, by J. Daye.—*Brasen Nose College.* 8°.

The same; by the same printer.—*Bodleian.* 4°.

The Psalms, truly opened by paraphrasis in prose, from the Latin of Beza, by Ant. Gilbie; London, by Henry Denham.—*Bodleian; Lambeth; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 18°.

1582.

Part of the Harmony of King David's Harp; being the first xxi Psalms; translated by Richd. Robinson from the Latin of Victorinus Strigelius; London, by John Wolfe.—*Bodleian; Mr. Heber; Lea Wilson.* 4°.

Christian Meditations upon Eight Psalms of David[q]; made by Theodore Beza, and from the French translated

[q] The Title has no date; but the Dedication is dated 1582. The Text of the Psalms is in the margin: the Psalms are Ps. 1. 6. 32. 38. 51. 102. 130. 143.

by I. S. (John Stubbs); London, in Bacon House, by Chr. Barker.—*Duke of Sussex.* 24°.

The whole Book of Psalmes in metre; by Sternhold, &c.; with the notes; London, by John Daye[r].—*Earl of Charlemont; Sir John Hawkins.* 12°.

The same; London, by John Daye.—*St. Paul's.* 4°.

Diuers Psalmes, Hymnes, &c.; by the Ladie Elizabeth Tyrwhit, (see p. 149), at page 103 of Bentley's "Second Lampe of Virginitie;" London, by Henrie Denham[s].—*Dr. Bliss.* 4°.

1583.

The Psalter; according to the Great Bible; London, by Henry Denham.—*Mr. Herbert.* 4°.

*The same; London, by Chr. Barker; no date.—*Cork Diocesan Library; Mr. Herbert.* 4°.

The same; London, by the assignes of W. Seres.—*St. Paul's.* 4°.

The Psalms in metre; by Sternhold, &c.; London, by John Daye[t].—*Exeter College; Pembroke College; Mr. Herbert.* 4°.

The same; by the same printer.—*Marsh's Library, Dublin; Duke of Sussex.* fol.

[r] This is a beautiful little book: perhaps it ought to be called a 24°. On the reverse of the title are the royal arms: Athanasius' treatise, 12 pages; Veni Creator, and other hymns, 31 pages unnumbered; on reverse of the last leaf begins the Text, "The "Psalms," p. 1–367. The next page is *filled* with a woodcut of David in prayer: on the reverse, An Exhortation, the X Commandments, the Creed, &c. &c. 17 pages; a Forme of Prayer to be used in private houses everie morning and evening, &c. 15 pages: the Confession of the Christian Fayth, 6 pages: on the next, Day's device, a heart in flames, &c.: a Table, 3 pages: at the end, the printer's colophon and the date. The letter is a small clear *Roman*. The signatures run in twelves. A full page of text without notes contains 34. 35. 36. or 37 lines.

Lord Charlemont's copy is an exquisite one, in old Grolier binding. Annexed to it is a little book of extraordinary rarity, in equally fine and perfect condition, "David's Sling "against great Goliah;" printed by Henry Denham, in 1581.

[s] In the "Third Lampe," same date, are "Right godlie Psalmes to be said "of our most vertuous and deere soue- "raigne Ladie Queene Elizabeth as at "all times at hir Grace's pleasure, so "especiallie upon the 17 daie of No- "uember—paraphrasticallie explaned "and opened by that godlie learned "man Theodore Beza." The Psalms are 18, 118, together with "The Kings "Heart, or God's familiar speech to "the Queene," and "The Queenes "Vow, or selfe-talk with God," both collected out of the Psalmes as expounded by Beza.—In the "Fourth "Lampe," p. 895, are also "The Dole- "fvll Doue, or Dauid's Penitentiall "Psalmes." There are few books of rarer occurrence, or that contain more curious and interesting matter, than the "Monument of Matrones."

[t] Title, in a compartment; the Text; Prayers, and a Table; together containing sign. u vi in fours.

PSALMS I. II. III. IV. in metre; by Richard Stanyhurst[t]; London, by H. Bynneman.—*Bodleian; Ashmolean Museum, Oxf.* 8°.

1584.

The PSALMS; by Sternhold, &c.; with the notes; London, by John Daye.—*Bodleian; Bp. Daly*[u]*; Trin. Coll. Dublin.* 4°.

The same; by the same printer, but different impression.—*Bodleian.* 4°.

1585.

The Seven PENITENTIAL PSALMS[x]; in metre, by Wm. Hunnis; London, by H. Denham.—*Mr. Herbert.* 24°.

SIXTY PSALMS in metre (in "Musike of six and five partes; made upon the common tunes used in singing of the Psalmes; by John Cosyn.") (See *Hawkins' Hist. of Music*, iii. p. 422: and *Burney's Hist. of Music*, iii. p. 54.)

The CIIII. PSALM; translated (in verse) out of Tremellius, by King James I. Printed in his "Essaies of a Prentise in the divine arte of poesie[y];" Edinburgh, by Thomas Vautrollier.—*Bodleian.* 4°.

1586.

The PSALMS, by Sternhold, &c.; London, by J. Daye.—*British Museum.* fol.

[t] These are printed at the end of Stanihurst's translation of "The First "Foure Bookes of Virgil's Æneis "into English heroicall verse." The Psalms are in the Classic metres, Heroic, Elegiac, Asclepiad, Iambic, and Sapphic. One of them is given below, in the Appendix; by which the failure of this conceited attempt at versification may be seen.

[u] This is a beautiful copy, accompanied by Queen Elizabeth's "Booke "of Christian Praiers;" bound in embroidered velvet by the Nuns of Little Gidding.

[x] The title of this rare book is "Seven Sobs of a sorrowfull Soule "for Sinne; comprehending those "seven Psalmes of the princelie Pro-"phet David commonlie called Pœni-"tentiall; framed into a forme of fa-"miliar praiers, and reduced into mee-"ter, by — &c. Whereunto are also "annexed his Handful of Honi-"suckles; the Poore Widowe's Mite; "a Dialog between Christ and a Sin-"ner; divers godlie and pithie ditties; "with a Christian confession of and "to the Trinitie; newly printed and "augmented, 1585, with musik notes." Dedication: the Author to his booke: the Booke to his readers: on reverse, a cut of King David: the Text, on 85 pages. The other compositions have separate titles; but the signatures are continued, to H 10 in twelves. [The above is from *Herbert*. I have never seen a copy.] Quære, if this be the edition quoted in *Holland's Psalmists*, 1. p. 152, there dated 1583?

[y] This work was reprinted at Edinburgh in 1811.

The same; with the notes; London, by John Wolfe, for the assignes of Richard Daye.—*Museum.* 4°.

The same; by the same.—*Emmanuel College; Trinity College, Dublin.* fol.

Psalms, an exposition of the, by T. W. [Wilcocke]; London, by Tho. Mann.—*Publ. Libr. Cambridge; Mr. Herbert; Mr. Jolly.* 4°.

1587.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London, by John Wolfe, for Richard Day. (*I have seen it.* H. C.) 4°.

The same; London.—*British Museum.* 8°.

The Psalms, in metre; for the use of the Kirk of Scotland; London, by T. Vautrollier.—*Lambeth; Lea Wilson.* 12°.

Psalm cxxx, in verse; by George Gascoigne[y]. Printed in his "Whole Workes;" London, by Abell Jeffes.—*Bodleian; Earl of Charlemont.* 4°.

1588.

Psalmes, Sonnets, and Songes of sadness and piety; made into music of five parts, by W. Bird[z]; London, by Tho. Este, or East.—*Dr. Farmer; Mr. Bindley; Mr. Perry.* 4°.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London, H. Denham, for the assignes of R. Day.—*Lea Wilson.* 12°.

1589.

No edition.

1590.

The Psalmes of David, truly opened and explained by paraphrases, &c.; set forth by Theodore Beza, and translated into English by Antonie Gilbie; London, by R. Yardley and P. Short, for the assignes of W. Seres.—*Bodleian; Publ. Libr. Cambridge; Lea Wilson.* 18°.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London, by J. Wolfe, for the assigns of R. Day.—*Duke of Sussex; Bp. Daly.* 4°.

1591.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by John Wolfe.—*Mr. Herbert.* 4°.

[y] See p. 149.

[z] He was organist of Lincoln Cathedral, and one of the gentlemen of the Chapel Royal. See a collation in Rimbault's *Bibliotheca Madrigaliana.*

The same; by the same.—*Lea Wilson.* 12°.

The Psalmes of David in metre; with the tunes composed by Mr. William Damon; published by W. Swayne, Gent.; London, for T. Este, the assignè of W. Bird. (See *Hawkins' Hist. of Music*, iii. p. 520, where the title is given at length, with other particulars.)

Psalmes, an exposition of the, by Tho. Wilcocke; London, by T. Orwin, for Thos. Mann.—*Lambeth; All Souls Coll.; Trinity Coll. Dublin; Bp. Daly.* 4°.

The Harmonie of the Church; containing spirituall songes and hymns in metre; by M. D. [i. e. Michael Drayton;] London, sold at the Rose and Crown. (See *Herbert*, p. 1800.) See above, p. 50.—*King's Library.*

Certain Psalms[a], in English hexameters; by Abraham Fraunce; London, for W. Ponsonby.—*Bodleian.* 4°.

1592.

The Psalter, according to the Great Bible; London, by the deputies of Christopher Barker, (attached to the Prayer-book.)—*Trinity Coll. Dublin.* fol.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, John Windet.—*Dr. Bliss.* 4°.

The same; by the same. (*I have seen it.* H. C.) fol.

The whole Book of Psalmes, with their wonted tunes; composed into four parts; compiled by x sundry authors[b]; London, by Thomas Est.—*Mr. Herbert.* 8°.

1593.

xxiii. Psalms; translated from Victor Strigelius, by R. Robinson[c]; London, by Abraham Kitson.—See *Herbert*, p. 1171. 4°.

Psalms xxii. to xxxiii; with an exposition by R. Robinson; title wanting, (contains pp. 174.)—*Bodleian.* 4°.

[a] Namely, Psalms i. vi. viii. xxix. xxxviii. l. lxxiii. civ. printed at the end of "The Countesse of Pembroke's "Emanuel: conteining the Nativity, "Passion, Buriall, and Resurrection "of Christ: together with certaine "Psalmes of David." It contains a Dedication; and sign. E iii in fours.—See a specimen in the Appendix: and another in *Holland's Psalmists.*

[b] Title: Dedication, by the Printer; Preface; the Text, 288 pages; a general Confession, &c., with other prayers; a Prayer for the Queen, set to music; a Table; East's arms and colophon on the last page. N.B.—This was reprinted in 1844, for the Musical Antiquarian Society.

[c] Being part 2 of "The Harmony of "King David's Harp." See the year 1582.

1594.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by John Daye.—*Bodleian.* 4°.

The same; by John Windet, for the Assignes of R. Daye.—*Museum; Brasen Nose College.* 4°.

The Psalms, in metre; (for the use of the Kirk of Scotland;) with the tunes; Middelburg, by Richard Schilders. [These are attached to Calvin's Catechism, &c.]—*Trinity Coll. Dublin; Glasgow University; Lea Wilson.* 8°.

The Psalter; London, by the deputies of Chr. Barker.—*British Museum.* fol.

The whole Book of Psalms; with their wonted tunes; composed into foure partes; compiled by x sondry authors; London, by Tho. Este[d].—*British Museum.* 12°.

" Songs and Psalmes; composed into 3, 4, and 5 parts; for " the use and delight of all such as either love or learn " musicke;" by John Mundy, Gent., B. M. and Organist, &c.; London, by Thomas Est[e].—*Mr. Herbert; Mr. Douce.* 4°.

1595.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London.—*Bodleian.* 4°.

The same; by the same.—*Museum; Trinity Coll. Cambridge.* fol.

The same; by the same.—*Lea Wilson.* 12°.

1596.

The Psalms in metre, &c., for the Kirk of Scotland; Edinburgh, by H. Charteris.—(See *Herbert*, p. 1516;) *Public Library, Cambridge.* 12°.

The same; with divers notes and tunes Agmented to them; Middelburg, by Richard Schilders.—*Lea Wilson.* 12°.

Psalms lxii. to lxvii; with an exposition, translated from Victor Strigelius, by R. Robinson[f]; London, by Valentine Simmes.—*Bodleian; Christ Church.* 4°.

[d] Herbert, p. 1019, observes that this edition varies much in the psalm-tunes from the previous one of 1592. See the names of the ten authors, with full particulars of the work, in *Hawkins' Hist. of Music*, iii. p. 522, &c.

[e] This is a curious mixture. It contains some metrical Psalms, differing from Sternhold's version. It has a dedication to the Earl of Essex. See the contents specified in Rimbault's *Bibliotheca Madrigaliana*, 1847.

[f] See former parts, under the years 1582 and 1593.

1597.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by J. Windet, for the assignes of Richard Daye.—*British Museum.* fol.

The same; by the same[g].—*Emmanuel College; Trin. College, Dublin.* 16°.

The Psalms; for the Kirk of Scotland, both in metre and prose; Middelburgh, for John Gibson.—*Dr. Lee,* (See his *Memorial,* p. 49.)

Seven Sobs of a Sorrowful Soule, &c.; being the Seven Penitential Psalms, in verse, by Wm. Hunnis, (as above, under the year 1585;) London, by Peter Short.—*Lea Wilson.* 24°.

Sundry Psalms of David; translated into verse, by Henry Lok; London, by Richard Field[h].—*Bodleian; Earl of Bridgewater.* 4°.

1598.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by J. Windet, for the assignes of R. Daye.—*British Museum.* fol.

The same; London, by the same.—*Sir J. Hawkins; Lea Wilson.* 4°.

The same; London, by the same.—*Ashmolean Museum, Oxford.* 18°.

1599.

The same; by the same.—*Lea Wilson.* fol.

The same; with the prose, (Genevan version,) for the use of the English church at Middelburg; Middelburg, by R. Schilders.—*Lea Wilson.* 16°.

The cl. Psalms of David in meeter; with the forms of Prayer, &c., of the Kirk of Scotland; Edinburgh, be Robert Smyth. —*Museum.* 12°.

The Psalms, by Sternhold, &c.; no place, no name, (but probably by Christopher Barker, in this year.)—*British Museum.* 4°.

[g] This little volume ought rather to be called 32°. The letter is a small Roman; the signatures run in eights, A—Y 8. The pages are numbered, but the numbering is extremely incorrect. Before the Psalms are some Hymns; and after them, the Ten Commandments, Creed, Prayers, and a Table of Psalms.

[h] These are found at the end of Lok's translation of *Ecclesiastes;* which see above, at p. 54. They are Ps. 27, 71, 119, 121, 130; together with the Lord's Prayer. A specimen is given in the Appendix.

The PSALMES of DAVID, in meter, &c.; with ten short tunes, &c.; by Richard Allison, Gent., practitioner in the arte of musicke; and are to be solde at his house; London, by Will. Barley, the assignè of Thomas Morley[i].—*Balliol College.* fol.

1600.

PSALM XXXII. with an exposition, by Maister David Blak; Edinburgh, by Robt. Walde-grave; (contains pp. 95, besides Title: no prefatory matter.)—*Trinity Coll. Dublin.* 16°.

PSALMS, an exposition upon some select, from the Latin of R. Rollock, by C. L., [Charles Lumisden;] Edinburgh, by R. Walde-grave[k].—(See *Herbert*, p. 1521;) *Lea Wilson.* 8°.

PSALMS and SACRED POEMS; "The Gude and Godly Ballattes;" Edinburgh, by Robert Smyth.—(See *Knox's Reformation in Scotland*, by D. Laing, i. p. 139, note.)

The PSALTER; according to the Great Bible; London, by Robert Barker.—*Bodleian; Lea Wilson.* fol.

"SEVEN SOBS," &c. i. e. the Seven PENITENTIAL PSALMS, in metre, by Wm. Hunnis; newly printed and augmented; London, for Peter Short[l].—*Earl of Pembroke.* 24°.

1601.

The PSALMS of DAVID, in prose and metre[m]; Dort, by Abraham Canin.—*Mr. Herbert.* 16°.

The PSALMES of DAVID, in metre, with diverse notes and tunes augmented to them; Dort, by Isaac Canin.—*Lea Wilson.* 12°.

The PSALMS, by Sternhold, &c.; London, by J. Windet.—*Dr. Coombe; Lea Wilson.* 12°.

The Seven PENITENTIAL PSALMS; in verse, by R. V. [Rob. Verstegan]; no place[n], no name.—*Bodleian; Mr. Lloyd.* 8°.

[i] See an account of this work in *Hawkins' Hist. of Music*, iii. p. 524.

[k] "This work exhibits admirable specimens of translations of fifteen Psalms, probably from the original; (for Lumisden, who was son-in-law to the famous Robert Pont, was a superior scholar;) but when other parts of scripture are quoted, the translation generally adheres to the Geneva Bible." (*Dr. Lee's Memorial for the Bible Societies of Scotland*, p. 25.)

[l] See a full description of the contents above, under the years 1585 and 1597.

[m] The prose is the Genevan version; the verse, Sternhold's. See *Dr. Lee's Memorial.*

[n] Probably the volume was executed in Holland: it is extremely rare. It contains 115 pages, besides the Title and Dedication. The Bodleian copy,

1602.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by J. Windet, for the assignes of R. Daye. (*I have seen it.* H. C.) 4°.

The same; London.—*Museum.* 8°.

The Psalms, in metre; with the prose in the margin, (for the use of the Church of Scotland); Middleburgh, by Rich. Schilders.—*Lambeth; Balliol Coll.; Lea Wilson.* 12°.

KING JAMES I.

1603.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London.—*Bodleian.* 8°.

The same; London, by J. Windet, for the assigns of Daye.—*York Cathedral; Trin. Coll. Cambridge.* fol.

The same; London.—*Museum.* 4°.

The Psalms; Sternhold's; Edinburgh, by R. Charteris[o].—*Lea Wilson.* 18°.

The Psalms, in prose and meeter; (Genevan and Sternhold's); London, by E. S., for the assigns of Wm. Seres and R. Day.—*Lea Wilson.* 16°.

The Psalms, in metre; for the use of the Kirk of Scotland; Dort.—*Dr. Lee, of Edinburgh,* (*Memorial,* p. 49.)

Certaine [nine] Psalmes of David, in meter, by H. D. [Henry Dod[p]]; London, by Robert Waldegrave.—*Publ. Libr. Cambridge.* 16°.

which is one of the only two known to me, is fine and perfect. In 1819, Mr. Lloyd's copy, which at that time was believed to be the only perfect one, was sold for twenty-one guineas. See a specimen in the Appendix; and another in *Holland's Psalmists.*

[o] It contains, Title; on the back a woodcut; the division of the meter; the Text, p. 3–285; a Confession, a Prayer, a Prayer for the King and Queen, 4 pages unnumbered; the colophon.

[p] This edition is spoken of by the author, in his second and enlarged one of 1620; but it is extremely difficult to meet with. The only copy, which I have been able to hear of, is preserved in the Public Library at Cambridge. It is a small piece in 16°, having for title "Certaine Psalmes of "David heretofore much out of use "because of their difficult tunes, re-"duced into English meter better fit-"ting the common tunes, by H. D. "Printed by Robert Walgrave, 1603." The Title is followed by an Address to the Reader, of 2 pages; the Psalms are printed in *Italics;* the prose in the margin, as also the Titles, being in *Roman.* The Psalms translated by Dod here are Ps. 104. 111. 120. 122. 124. 125. 126. 130. A full page contains 23 lines. This work was privileged by King James I. See a further notice of it in "Todd's Observations "on Sternhold's version," 8°. 1822. p. 60.

1604.

The whole Book of Psalms; (in metre) with their wonted tunes, &c. compiled by x sundry authors; London, Thos. Este, for the Company.—*Lea Wilson.* 12°.

Psalms, by Sternhold, &c. with the prose in the margin; London, for the Companie of Stationers.—*Bishop Daly.* fol.

The same; London, for the same.—*Publ. Libr. Cambridge; Dr. Coombe.* 8°.

The Primer; (containing the usual Psalms); Antwerp, by Arnold Conings.—*Publ. Libr. Cambridge.* 12°.

1605.

Psalms, by Sternhold, &c.; London, for the Company of Stationers.—*St. Paul's; Lea Wilson.* 12°.

The same; with the prose; for the same.—*Publ. Libr. Cambridge.* 8°.

The same; London, by Robert Barker. (*I have seen it.* H. C.) 4°.

1606.

The Mind's Melody; being certayne Psalms of David, in metre[q]; Edinburgh, by Rob. Charteris.—*Glasgow University.* 8°.

The Psalter; London, by Robert Barker.—*British Museum.* 4°.

The Psalter, after the Great Bible; London, for the Company.—*Lambeth.* 32°.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, for the same.—*Bodleian; Balliol College.* 4°.

The same; for the same. (*I have seen it.* H. C.) fol.

1607.

The same; with the tunes; for the same.—*Emmanuel Coll.; Marsh's Library, Dublin.* fol.

[q] These are by Alexander Montgomery, "one of the most popular of the "old poets of Scotland." (*Holland's Psalmists,* i. p. 241.) Title, "Psalmes. "The Mind's Melodie; contayning "certaine Psalmes of the kinglie Pro- "phete David, applied to a new plea- "sant tune, verie comfortable to every "one that is rightlie acquainted ther- "with." The volume consists of 16 leaves. It comprises Ps. 1. 4. 6. 15. 19. 23. 43. 57. 91. 101. 117. 121. 125. 128. The Song of Simeon, and Gloria Patri. A specimen of the version is given in the Appendix. The *Censura Literaria* erroneously dates the work 1605.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, for the Company.—*Balliol College.* 8°.

The same, with the tunes; London, for the same.—*Lambeth.* 4°.

The Psalms, in metre; with the tunes, a new preface, and an introduction to learn to sing; London, for the Company of Stationers. (For the peculiarities of this edition, see *Hawkins' History of Music,* vol. iii. p. 509.)

Some few of David's Psalms, metaphrased, for a taste of the rest, by J. H., [Joseph Hall;] London, for S. Masham. (at the end of "Holy Observations.")—*Mr. J. Jolly, London.* 12°.

1608.

The Psalms, in metre; as allowed by the Kirk of Scotland; Edinburgh, by the heirs and successors of Andr. Anderson.—*Mr. Herbert.* 24°.

The Psalter; after the Great Bible; London, by Robert Barker, (attached to a Prayer-book).—*Trin. Coll. Dublin.* 4°.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, for the Company.—*St. Paul's.* 12°.

The same; for the same. (*I have seen it.* H. C.) 4°.

1609.

The same; for the same.—*Earl Spencer; Duke of Sussex.* fol.

The same; for the same.—*Trinity Coll. Dublin.* 4°.

The same; for the same.—*Museum; Bodleian.* 8°.

1610.

The same; for the same.—*Marsh's Library, Dublin.* 4°.

The same. 18°.

1611.

The same; London, for the same.—*Bodleian; C. C. College, Oxford; Publ. Libr. Cambridge.* 8°.

The Psalms; Scottish version; with the Genevan prose; Edinburgh, by Andro Hart.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

The whole Book of Psalms, (Sternhold's) with their wonted tunes, &c.; composed into foure parts, by ten sundry authors; London, for the Company.—*Trinity Coll. Dublin.* [pp. 276.] 8°.

1612.

The Book of Psalms, Englished, both in prose and metre, by H. A., (Henry Ainsworth[r];) Amsterdam, by Giles Thorp. —*Lambeth; Emmanuel College; St. John's Coll. Cambridge; Marsh's Library, Dublin.* 4°.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, for the Company.—*British Museum; Westminster Abbey; Trin. Coll. Cambr.* 4°.

The same; for the same.—*Museum; Cashel Library.* fol.

The same; for the same. 8°.

The same; for the same.—*University Press, Oxford.* 12°.

The Psalms, in prose and meetre; London, for the Company. —*Lea Wilson.* 16°.

The Penitential Psalms, paraphrastically turned into verse; (printed under the title of "The Dolefull Dove;" at p. 100 of "The Muse's Sacrifice,") by John Davies, of Hereford; London.—*Dr. Bliss.* 12°.

1613.

The Psalter, after the Great Bible; London, by Robt. Barker. —*St. Paul's.* 4°.

The Psalms, in prose and metre; London, for the Company. —*Lea Wilson.* 8°.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, for the Company.—*Bristol.* 4°.

The same; for the same.—*Bodleian.* 18°.

The same; London, for the same.—*British Museum.* 8°.

The Psalms, in metre, by William Johnson; Amsterdam.—See *Le Long's Bibliotheca Sacra.* 8°.

The Teares or Lamentations of a Sorrowful Soul, [containing the Seven Penitential Psalms;] set forth by Sir Thomas Leighton, Knight; London, by Ralph Blower[s].—*Lea Wilson.* 4°.

1614.

The Psalms, in Scottish metre; Edinburgh, by Andro Hart. —*Lea Wilson.* 12°.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, for the Company. —*Museum; St. Paul's; Exeter Coll.; Waterford Cathedr.* 4°.

The same; for the same.—*Duke of Sussex.* fol.

[r] It contains Title; Preface, 2 pages; Text, page 1–342; Tables, &c. p. 343–348. See *Holland's Psalmists.*

[s] This was republished in the next year, set to music in folio.

1615.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London.—*Museum.* fol.

The same; for the same.—*Museum.* 4°.

The same, with the tunes; for the same.—*Museum; Bodleian.* 8°.

The same, with the tunes; for the same.—*Museum.* 16°.

The cl. Psalmes of David; in prose and meeter, with the tunes; to which is added Knox's Liturgy, &c.; also, "the "Song of Moses in meeter, never before this time in print:" Edinburgh, by Andro Hart[t].—*Museum; Publ. Libr. Cambridge; Lea Wilson.* 8°.

The cl. Psalmes of David, in Scottish meeter, &c.; Edinburgh, by Andro Hart.—*Lea Wilson.* 4°.

The Psalter, after the Great Bible; London, for the Company.—*C. C. College, Oxford.* 4°.

Fifti Select Psalms, of David and others; paraphrastically turned into English verse, [by Sir Edwin Sandys[u];] and by Robert Tailour set to be sung in five parts; London, by Thomas Snodham.—*Bodleian; Lambeth; Ashmolean Museum, Oxford; Chichester Cathedral; Dr. Bliss; Lea Wilson,* (large paper.) 4°.

A Paraphrase of Psalm civ., by David Murray; Edinburgh, by Andro Hart.—*Edinburgh University;* (reprinted in 1823, for the Bannatyne Club.) 4°.

1616.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, for the Company.—*Museum; Emmanuel College.* 4°.

[t] Contains Title; Table of moveable feasts; a Calendar; names of the fairs in Scotland; the Contents, 18 pages; the Liturgy, sign. B ii—O viii.; the Song of Moses; the xii common tunes; sign. P i—viii.; a second Title; Text of the Psalms, including 3 pages of Table, sign. A—G g ii.

[u] Antony à Wood (*Athenæ Oxon.*, ii. p. 474,) affirms Sir Edwin Sandys to be the author; but no proof of this appears in the volume itself. It contains the Title; a Hymn to God, 2 pages; the Text, page 1–136; a Table, &c., and errata, 2 pages. The Psalms paraphrased are, Ps. 1, 2, 8, 15, 16, 17, 19–22, 25, 32, 34, 36, 37, 40, 42, 44, 45, 49–51, 67–69, 73, 79, 82, 84, 90, 92, 94, 100, 101, 103, 104, 107, 110–112, 118, 119, 122, 128, 130, 137, 139, 141, 145, 146. The music, in five parts, with a separate set of notes for the *lute*, is printed with Ps. 8, 16, 19, 21, 42. 84, 94, 103, 112, 130, and 137. The spelling is purposely singular; the versification is often rough and quaint, but sometimes exhibiting a very high and nervous vein. A specimen *literatim* is given in the Appendix; and another may be seen in *Holland's Psalmists.* I do not believe that this version has ever been reprinted.

The same; for the same—*Bodleian.* 8°.
The same; for the same.—*Lea Wilson.* 48°.

1617.

The same; for the same.—*University Press, Oxford.* 4°.
The same; for the same.—*Bodleian.* 12°.
The PSALMS; in prose (Genevan) and metre, (Sternhold's;) London, for the Company.—*Lea Wilson,* (2 editions.) 16°.
The PSALMS, with annotations; by H. Ainsworth, second edition; no place, no name[x].—*Bodleian; Lincoln College; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 4°.
The PSALMS, by Sternhold, &c.; London, for the Company.—*Museum; Bodleian; York Cathedral; Bristol; Earl Spencer.* fol.
Certain PSALMS; Douay version; (contained in a Primer; no place, nor printer's name.)—*Public Library, Cambridge; Trinity Coll. Cambridge.* 12°.

1618.

The PSALMS, by Sternhold, &c.; London, for the Company.—*Bodleian.* 8°.
The same; for the same.—*Duke of Sussex.* 4°.
The same; for the same. 32°.
The PSALMS, by H. Ainsworth, &c., (as in 1617;) no place, no name[x].—*Trinity College, Oxford.* 4°.

1619.

The PSALMS, by Sternhold, &c.; for the Company.—*Museum.* fol.
The same, with the tunes; for the same.—*Museum; University Press, Oxford; Earl Spencer.* 4°.
The same; for the same.—*Duke of Sussex.* 8°.
The same; for the same.—*Museum; Lea Wilson.* 12°.
The same; in prose (Genevan) and metre; for the same.—*Lea Wilson.* 16°.
George Wither's "Preparation to the Psalter," contains specimens of his version of the Psalms; no place, no name.—*Bodleian.* fol.

[x] It is probable, that these two editions of the Psalms, as also the editions of the several books of the Pentateuch published about this time by Ainsworth, were printed at *Amsterdam,* where he was then resident, and had a church; none of them bear any place or name, and all seem to be of foreign workmanship.

The same; London, by Nicholas Okes.—*Lea Wilson.* fol.

1620.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London, for the Company.—*Museum.* fol.

The same; for the same.—*Dr. Cotton.* 4°.

The same; for the same. 8°.

All the Psalms of David [y]; with certain Songs and Canticles of Moses, Deborah, Isaiah, Hezekiah, and others, not formerly extant for Song, &c. reduced into easy metre, by H. Dod [with the prose in the margin]; no place nor printer.—*British Museum; Bodleian; Chichester Cathedral; Lambeth; Lea Wilson.* 8°.

[y] Title, within a border; Dedication, 3 pages: To the Christian reader, 5 pages: the Text, 1–375: a Table, 5 pages: sundrie Canticles, 3 pages: 1 blank. On a separate title, "A De- "scription of the principall points in "the Psalms: the same act of Parlia- "ment, &c. printed 1620:" A Table, 21 pages: An act for a publique thanksgiving, 6 pages: the same act in verse, 6 pages, reverse blank.

The volume bears much appearance of having been printed in *Holland:* but John Bagford was of opinion that it was executed at *Edinburgh.* It is very incorrect. The Bodleian copy formerly belonged to Bagford: from him it passed to Dr. Charlett; and from him to Thomas Hearne. Mr. Lea Wilson possessed two copies of this rare book: which, if we are to believe George Wither, (see Todd's "Observations on Sternhold's Ver- "sion,") was suppressed by public authority; "Dod the silkman's late "ridiculous translation of the Psalms "was, by authority, worthily con- "demned to the fire." Indeed, one can scarcely say that the book deserved a much better fate. A specimen is given in the Appendix: and, as a curiosity, I have subjoined the act of Parliament for enjoining a thanksgiving on the fifth of November, for the kingdom's deliverance from the gunpowder-plot, "composed into easie "meeter, a song meete for yong and "old," [and have accompanied it with a similar piece, viz. Vicars' "para- "phrase in verse of the 123d Psalm, by "waye of thankesgiving for our great "deliverance from the Papistes Pouder "Plot."] I apprehend that there are not many persons who have seen an act of parliament *in verse.* Yet this is not the only piece of Law, which has wooed readers under the captivating garb of poetry. No longer ago than the year 1811 an octavo volume was printed at Paris, which contained the whole of the "Code Napoleon" (consisting of 2281 sections) in French verse. In the seventeenth century, a French poet named Jean Maignon formed the wild design of composing an *Encyclopædia in verse;* and he actually published a volume in quarto, which he called "La Science Universelle." While his work was in progress, Scarron jeered him, by sending a message that he himself had an intention of favouring the world with *a poetical version of the Councils.*

Holland has given a specimen, and notice of Dod, in his "Psalmists of "Britain."

Exercises on the First Psalm, in prose and verse, by G. Wither [z]; London, by E. Griffin.—*Bodleian; Lea Wilson.* 16°.

1621.

The Psalms; with Hymns and Songs; composed into iv parts, by sundry authors; compiled by Tho. Ravenscroft [a], B. M.; London, for the Company.—*Museum; Bodleian; Lambeth; Lea Wilson.* 12°.

Psalms and Sacred Poems; "the Gude and Godly Ballattes;" Edinburgh, by Andro Hart. (See *Knox's Reformation in Scotland,* edited by D. Laing, i. p. 139, note.)

The Psalms; in prose (Genevan) and metre (Sternhold's); London, for the Company.—*Lea Wilson.* 12°.

"Seven Sobs," &c. (the Seven Penitential Psalms,) by Wm. Hunnis; with his "Handful of Honeysuckles," &c.; newly augmented; Edinburgh, by Andro Hart. (See above, at years 1585, 1597, 1600.)—*Lea Wilson.* 24°.

1622.

"The 150 Psalms; in prose and meeter" (with the Form of Baptism, &c.); Edinburgh.—*Bridges'* Catalogue, 1725.—N°. 3916.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London, for the Company. —*British Museum; St. Paul's; Christ Church, Oxford.* 12°.

1623.

The same; London, for the Company.—*Christ Church, Oxf.* fol.

The same; London, for the Company. 4°.

The same; Cambridge, by Cantrell Legge.—*British Museum; Lea Wilson.* 8°.

The same; London, for the Company.—*Lea Wilson.* 16°.

[z] At the end are two metrical paraphrases of the first eight verses of Ecclesiastes, ch. xii.

[a] This is the first edition of Ravenscroft's Collection. Sir John Hawkins says of it, that "having "passed thro' many editions, 1633, "&c. it became the manual of Psalm-"singers throughout the kingdom: "and though an incredible number "of collections of this kind have "from time to time been published, "the compilations of those illiterate "and conceited fellows who call them-"selves Singing-masters and lovers "of psalmody and of divine music; "yet even in this day he is deemed "a happy man in many places, "who is master of a genuine copy of "Ravenscroft's Psalms.'" iii. p. 526.

1624.

The Psalms; with an exposition, by Tho. Wilcocke[b]; London, by J. Haviland.—*Bodleian.* fol.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London, for the Company.—*Sion College; Exeter College.* fol.

The same; London, for the Company.—*Pembroke College.* 4°.

The same; London, for the Company.—*Oriel College.* 8°.

Some few of David's Psalms; metaphrased (in metre) for a taste of the rest; by Joseph Hall, Bishop of Exeter[c]; London, for T. Pavier and others.—*Bodleian.* fol.

KING CHARLES I.

1625.

The Psalmes; by Sternhold, &c.; London, for the Company.—*Rev. Thos. Betts, Wortham, Suffolk.* 4°.

The same; for the same.—*Publ. Libr. Cambridge.* fol.

The same; with notes; London, for the Company.—*Sir J. Hawkins.* 24°.

Certaine Psalmes[d]; in verse, by Francis Bacon, Lord Verulam; London, for Hannah Barrett and R. Whittaker.—*Bodleian; Lambeth; Earl of Bridgewater; Dr. Bliss.* 4°.

1626.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London, for the Company.—*British Museum; Lea Wilson.* 4°.

The same; for the same.—*Lambeth; Earl Spencer.* 8°.

1627.

The same; London, for the Company.—*Bodleian; Earl Spencer.* fol.

The same; for the same.—*British Museum.* 8°.

1628.

The Psalms; in prose (Genevan) and metre (Sternhold's); London, for the Company.—*Lea Wilson.* 16°.

[b] Printed among his other Works.

[c] Printed with his Works, the general title of which bears date 1625. The Psalms metaphrased by him are the first ten.

[d] The Psalms are—Psalm i. xii. xc. civ. cxxvi. cxxxvii. cxlix. The book consists of a Title, Dedication to George Herbert, 2 pages; the Text, p. 1–21. It is believed to be very rare. This version was reprinted in Bacon's Works, 4°. London, 1765, and subsequent editions.

The Psalms; by Sternhold, &c.; Cambridge, by the printers to the University.—*Bodleian.* 8°.

The same; London, for the Company.—*All Souls College; C. C. College, Oxford.* 8°.

The same; for the same.—*Museum.* 12°.

1629.

The Book of Prayses, called the Psalms; in prose, translated from the Hebrew by Alexander Top, Esq.; Amstelredam, by Jan Fred. Stam.—*Bodleian; Lambeth; Sion College; Earl of Bridgewater; Lea Wilson.* fol.

The Psalms, by Sternhold, &c.; Cambridge, by T. and J. Buck.—*Museum; Bodleian; Brasen Nose College; Emmanuel College; Rochester Cathedral.* fol.

The same; London, for the Company.—*Museum; Trinity Coll. Oxford; St. John's Coll. Cambridge; Duke of Sussex.* fol.

The same; with notes, and the prose in the margin; for the same.—*Trinity Coll. Cambridge.* 8°.

The same; for the same.—*Museum; St. Paul's.* 4°.

The same; for the same.—*Museum; Lea Wilson.* 16°.

The Psalms, in prose and metre, according to the church of Scotland; Aberdeen, by Edward Raban.—*Lea Wilson.* 16°.

The Seven Penitential Psalms in verse [as before, in the years 1585 &c.] by William Hunnis.—*Mr. Jo. Jolly, London.* 16°.

1630.

The Psalms, by Sternhold, &c.; Cambridge, by Thos. and J. Buck.—*Public Library, Cambridge.* 4°.

The same; London, for the Company.—*Christ Church, Oxford.* 4°.

The same; London, for the Company.—*Trinity College, Cambridge.* 8°.

The same; for the same.—*Museum; Trinity Coll. Dublin.* 24°.

Certaine of David's Psalmes, intended for Christmas carrols; fitted to the most common but solempne tunes, everywhere familiarly used. Printed by Robert Young. (*R. Smith's* MS. list, among *Hearne's Collectanea,* in the Bodleian.) 8°.

1631.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London, for the Company. (*I have seen it.* H. C.) fol.

The same; for the same.—*Duke of Sussex.* 4°.

The same; with the prose (Genevan); by W. S. for the Company. 16°

The same; for the Company.—*Bodleian; Dr. Bliss.* 32°.

The Psalms; translated by King James; with his prose; Oxford, by W. Turner.—*Museum; Bodleian; Lambeth; Christ Church; Chichester Cathedral; Public Library, Cambridge; Cashel Library; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 12°.

*The same; with the prose; no place, no name [e], no date.—*Sion College; Lea Wilson.* 8°.

Divers of David's Psalmes; according to the French form and metre; by John Vicars [f]; London, by Thos. Purfoot, for Henry Seile.—*Bodleian.* 12°.

The Primer; (containing several Psalms, translated from the Vulgate;) St. Omer's, by John Meighan.—*Public Library, Cambridge; Trinity College, Cambridge.* 18°.

1632.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London, by R. Badger, for the Company.—*Museum; Sion College; Trinity College, Dublin.* fol.

The same; London, by G. M. for the Company.—*Bodleian.* 8°.

The same; London, for the Company.—*Museum.* 12°.

The same; for the same.—*Bodleian; Trinity College, Cambridge; Trinity College, Dublin.* 8°.

[e] The title is engraved. The volume contains 381 pages. 'The king nearly, but not wholly, finished his version. Sir William Alexander [earl of Stirling], a poet of great distinction in his time, has a much better title to be considered the true author of this version than king James, under whose name it was published. In 1634 king Charles I, finding it to be exactly and truly done, allowed and recommended it to be sung in all the churches of his dominions: [Dr. Lee;] and directed that no other Psalms of any edition whatsoever be printed heirafter within that kingdom [of Scotland], or imported thither from any forrayne parts.' (D. Laing). This translation was reprinted in 1636, in folio; but it had been silently much altered, so that many of the psalms may be considered as rewritten. Specimens from each edition are given by Mr. Laing.—See some remarks upon the authorship of this version, in *Holland's Psalmists*, i. p. 250—267.

[f] These are printed in Vicars' "Eng-"land's Hallelujah." The Psalms are, Ps. 1—6. 8. 10. 15. 23. 51—53. 55. 56. 101. 103. 105. 107: together with Ps. 123 "paraphrased by waye of thanks-"giving for our great deliverances from "the papists' pouder-plot."—As this last seems a fit companion for the Act of Parliament on the same subject, *in verse*, I have given them together, in the Appendix.—See also *Holland's Psalmists.*

The same; by W. S. for the Company. 4°.

The same; for the Company.—*Mr. White, of Newington.* 24°.

The Psalms; in metre, (Scottish version); Aberdeen, by Edward Raban.—*Lea Wilson.* 18°.

The same; Edinburgh, by the heirs of Andro Hart. (See *Dr. Lee's Memorial.*) 8°.

The Psalms; translated into lyrick verse; with an argument to each Psalm, by George Wither[g]; imprinted in the Netherlands, by C. G. Van Breughel.—*Lambeth; King's Library; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 16°.

The Booke of Psalmes, in English metre; [by Henry Ainsworth.] No place, nor printer.—*Lea Wilson.* 12°.

Seven Psalms in verse; by the Rev. George Herbert; printed in Jo. Playford's "Psalms, Hymns," &c. (*Latham's List.*) [Quære, if the date of this be correct.]

All the French Psalm tunes, with English words; being a collection of Psalms accorded to the verses and tunes used in the reformed churches of France and Germany, &c.; London, by Tho. Harper, with permission of the Company. —*Lambeth; Chichester Cathedral; Lea Wilson.* 12°.

1633.

The Psalter, after the Great Bible; (attached to a Prayer-book;) London, by R. Barker, and the assigns of J. Bill.—*Trinity Coll. Dublin.* 4°.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by G. M. for the Company.—*Bodleian.* 8°.

The same; London, by T. P. for the Company.—*Bodleian.* 4°.

The same; by W. S. for the Company. (*I have seen it.* H. C.) 4°.

The same; by J. L. for the Company.—*Museum.* 4°.

The same; for the Company.—*Lea Wilson.* 18°.

The same; by R. Young, for the Company.—*Emmanuel Coll.; Duke of Sussex.* 8°.

[g] See some productions by G. Wither, above, under the years 1619 and 1620. The author had sufficient interest to obtain from King James a *compulsory* licence that his "Hymns "and Songs of the Church" should be attached to every English Psalm-book which should be printed. They are subjoined to this edition. But it appears, that the Company of Stationers had not so high an opinion of these Hymns as their author had: for they refused to add them to their editions of Sternhold's Psalms. See an amusing account of these differences between the two parties, in Todd's "Ob-"servations on Sternhold's Psalms," p. 63, &c.: see also *Holland's Psalmists*, ii. p. 1–12.

The same; with tunes in iv. parts; by Tho. Ravenscroft, B. M.; second edition; London, by T. Harper.—*Museum; Bodleian; Balliol Coll.; Exeter Cathedral; Dr. Bliss.* 8°.

The Psalms; in prose and metre; Aberdene, by Edw. Raban[h]. —*British Museum; Bodleian; King's Library; Chichester Cathedral; Glasgow University; Lea Wilson.* 8°.

The Psalms; Scottish version; Edinburgh, by his Majesty's printers. (*I have seen it.* H. C.) 8°.

Psalm cxxxvii. in verse; by Dr. J. Donne, Dean of St. Paul's[i]; printed in "Poems[k]," &c.; London, by M. F. for John Marriot.—*Museum; Bodleian; Earl of Charlemont; Dr. Bliss.* 4°.

Psalms i. xlii. lxiii. cxxvii. cxxx. cxxxvii. metaphrased in verse; by Phineas Fletcher: (printed with his "Purple "Island," and reprinted in the *British Poets, &c.&c.*;) Cambridge.—*Bodleian; Earl of Charlemont; Dr. Bliss.* 4°.

1634.

The Psalms; translation of the Great Bible; London, by R. Barker, and the assignes of John Bill.—*Lea Wilson.* fol.

The Psalms; in prose (Genevan) and meeter (Sternhold's); Edinburgh, by the heires of Andro Hart.—*Lea Wilson.* 16°.

The Psalms; Sternhold's; London, by W. S. for the Company.—*Bristol.* 4°.

The same; Cambridge, by the printers to the University. (*I have seen it.* H. C.) 4°.

The same; London, by J. L. for the Company.—*Museum; Lea Wilson.* 12°.

The same; by G. M. for the Company.—*Museum; Publ. Libr. Cambridge; Trinity Coll. Cambridge.* 8°.

1635.

The Psalms; in prose and metre, with the notes; whereunto is added many godly prayers, and an exact calendar for xxv yeares to come; Edinburgh[l], by the heirs of Andrew

[h] The metrical version is Sternhold's: the prose, from the authorized translation. Dr. Lee states that Raban printed two distinct editions in this year.

[i] See some remarks on the character of this version, in Todd's "Observations on Sternhold's Version," p. 90.

[k] Reprinted in 1635, 1639, 1669, 1793, &c.

[l] Collation—reverse of Title, blank: Table of moveable feasts: an Admonition: the Contents, together 18 pages:

Hart.—*Bodleian; Sion College; Lambeth; Exeter Cathedral; Marsh's Library; Bp. Daly; Dr. Cotton; Lea Wilson.* 8°.

The Psalms; in prose and metre; with notes, &c.; London, by T. C. for the Company.—*Bodleian; Dr. Bliss.* 12°.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London, by G. M. for the Company.—*Balliol College.* fol.

The same; London, for the Company.—*Bodleian.* 8°.

The same; London, by A. G. for the Company. 4°.

The same; for the Company.—*Publ. Libr. Cambridge.* fol.

The same; by T. P. for the same.—*Museum; York Cathedral.* 4°.

The same; by G. M. for the same.—*Marsh's Library, Dublin.* 12°.

The Psalms; by Sternhold, &c., with apt notes; London, by T. C. for the Company.—*Dr. Bliss.* 16°.

The same; by F. K. for the Company.—*Lea Wilson.* 12°.

The same; Edinburgh, by John Wreittoun.—*Bodleian.* 18°.

A paraphrase upon the Seven Penitential Psalms; translated out of Italian by J. H. [John Hawkins]. No place, (printed at Douay, or Paris?) pp. xii. and 240, with an engraving of King David.—*Museum; Dr. Bliss.* 8°.

1636.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London, by E. P. for the Company.—*Christ Church; Balliol College.* fol.

The same; by J. L. for the Company.—*Museum; Publ. Libr. Cambridge.* 4°.

The same; for the Company.—*Trinity Coll. Dublin.* 4°.

The same; London, by S. M. for the Company.—*Lea Wilson.* 12°.

The Psalms; translated (into metre) by King James [m]; Lon-

the Liturgy, sign. B ii—O viii: the common tunes, 29 pages: to the Gentle Reader, 3 pages: the Text, sign. A—M m v: the Table, and a Forme of Prayers, &c. 18 pages.

[m] Copies of this edition are frequently bound up with the celebrated "Liturgy for the Church of Scotland," prepared by the Scotch bishops, with the sanction of King Charles I. and the assistance of Archbishop Laud, and printed at Edinburgh in 1637; (and reprinted there, by James Watson, in 1712.)

As copies of that interesting volume, the original edition of 1637, are seldom to be met with, except in public libraries, the following particulars may not be unacceptable here, though not immediately connected with King James' version of the Psalms: The library of the University of Glasgow contains no fewer than four copies: in one of which a former zealous possessor has written the following note: "This is "the book called 'the Service-book,' "that was prest upon the kirk of Scot- "land by the Prelates of that tyme, in

don, by Thomas Harper.—*British Museum; Christ Church; Balliol College; Corpus Christi College, Oxford; Marsh's Library, Dublin.* fol.

" one thousand six hundred and thirty-
" seaven: a book full of errors, and
" maye be called 'the Masse in En-
" 'glish.' The reason I kept it un-
" destroyed is, that all generations
" following may take heed of Nova-
" cions in the kirk, and praise God for
" our preservation. Alexander Block-
" head (*sic*)."

I have seen, in England and Ireland, at different times and places, about 30 copies of this edition; and I think that *nearly* all of them had the catchword ☞ "CERTAINE" printed at the foot of the last page of the prose Psalter, with which the volume concludes; denoting that " certaine godly prayers" were intended to follow, as had been the case in many previous English Service-books. Of the Glasgow copies, *three* are *without* the catchword: and on comparing the four together, I perceived that the Psalter had been reprinted; not the title-page only, but all the sheets. The copy *with* the catchword bears for title, "The Psalter, " or Psalmes of David: according to " the last translation in King James " his time. Pointed as they shall be " said or sung throughout all the " churches of Scotland."

The three copies which have *not* the catchword, bear for title "The Psalter, " or Psalmes of David: after the " translation set forth by authority in " King James his time of blessed me-" mory: as it shall be sung or said " throughout all the churches of Scot-" land."

These latter were the last printed, and are much more rare than the others; the tumults which arose in Edinburgh having prevented the dispersion of these copies, while many of the former had been already distributed, and thus have been preserved. I gather this conclusion, from a very valuable paper by the Rev. Alexander Irwin, printed in the "Irish Ecclesi-" astical Journal" for February, 1842, containing a description of a very curious and interesting copy of the book of 1637, preserved in the public library of Armagh; which has, on a fly-leaf, the following MS. memorandum: " This book was collated with the " Book of Common Prayer, &c. of " the Church of England, printed in " quarto, 1632, which book was altered " in the margin of Archbishop Laud's " own hand to be sent into Scotland " as the Book of Common Prayer " to be printed for the use of that " Church; and the differences be-" tween this and that Book so altered " are noted in the places where they " occur. The book so altered is in " the library of the city of Norwich; " and was given to it by the Rev. Mr. " Watson, rector of Hingham in Nor-" folk. The places also in this book " which are taken from those altera-" tions are marked, either by a line " drawn under them, or by commas in " the margin."

Mr. Irwin gives several extracts from Prynne and Heylin, bearing upon this subject: and he adds;

" This copy, therefore, of the Scotch " Prayer-book having been compared " with the original volume preserved " in Norwich, exhibits those altera-" tions which were suggested by Laud, " but were *not* adopted by the prelates " in Scotland; and also enables us to " trace those deviations from the En-" glish Liturgy, which were introduced, " without Laud's suggestion, by the " Scotch bishops. The former, the " *rejected* alterations, have never, that " I am aware of, been published, or " even noticed by any writer. The " latter I have discovered by a com-" parison of this Scotch Prayer-book " with a copy of the English Prayer-" book in Armagh Library, printed in

A paraphrase, (in metre,) upon the Psalms; and upon the Hymns dispersed throughout the Old and New Testaments; by G. S. [George Sandys [n];] London, at the Bell in

"1615, which may be considered as "the same with the copy of the edition "of 1632, in which Laud inserted his "MS. notes: for he effectually cleared "himself from the charge of having "made or allowed of any alterations "in the English Liturgy from the "form in which it stood after the "Hampton-court Conference in James' "time. Some account of these varia-"tions may not be unacceptable to "your readers." &c. &c.

"The title of the Psalter in the Ar-"magh copy is as follows: 'The Psal-"'ter, or, Psalmes of David: accord-"'ing to the last translation in King "'James his time'—[Here a MS. in-"terlineation occurs from Laud's "copy, 'set forth by authority in King "'James his time of blessed me-"'mory.' Pointed as they shall be "said or sung throughout all the "churches of Scotland.' [MS. 'You "'must look to the pointing of it as "'near as may be to the old transla-"'tion.'"] &c. &c.

Again, Mr. Irwin remarks, "At "the end of the Psalter in the English "Prayer-books it was usual to insert "'certain Godly prayers.' The fol-"lowing memorandum is written by "Laud at the foot of the page: 'His "'majesty commands, that these "'prayers following, or any other (for "'they are different in several editions) "'be all left out and not printed in "'your Liturgy.' The catchword "'certaine' remains, however, un-"cancelled at the bottom of the page."

Since writing the above, I have learned, from the British Magazine, vols. xxix. and xxx., that the original draft of this Common Prayer-book is preserved among the MSS. in the British Museum. It is also there stated, that the Norwich book (which, since the year 1766, has gone into private hands) was found by Prynne in the study of Archbishop Laud. It seems that a second copy, besides that at Armagh, was made by Archbishop Tenison, and is now in the library at Lambeth.

In Trinity College, Dublin, are three copies of this book; which deserve some notice. One of them is the usual copy, with the catchword: the second, formerly belonging to Archbishop Palliser, is of the second, more rare edition, without the catchword, the title and the initial letters entirely different from the other. The third copy is very remarkable, being handsomely printed on *large thick paper*. It was a presentation-copy from Spottiswoode, Archbishop of St. Andrews, to Edward Wren, Bishop of Norwich; and still preserves the original autograph letter, dated 5 April, 1637. It is of the first edition. I do not remember to have seen, or heard of, another copy on large paper.

The Rev. Dr. Todd, fellow of Trinity College, Dublin, possesses a copy which formerly was presented by Sir Robert Sibbald to Bishop Nicolson, at the time when he was Archdeacon of Carlisle. It is of the *first* edition; but has the singularity of containing both the original leaf, (signature H h 3) and its cancel. The former leaves out an entire verse (the last) of Psalm 109. Not one of these four Dublin copies has the metrical Psalms attached to it.

In the copy which is in Archbishop Marsh's Library, the leaves containing the proscribed "godly prayers" have been rudely torn out by the binder, and applied by him as linings to the leathern covers of his book.

[n] "This volume contains two Dedi-"cations, to the King and to the "Queen (different from those which "are found in the edition of 1648): "Verses to the Author, by Lord Faulk-"land: Title, and prefatory matter,

St. Paul's Church-yard.—*Bodleian; Sion Coll.; Lambeth; King's Library; Trin. Coll. Dublin; Dr. Bliss.* 12°.

1637.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by A. G., for the Company.—*Brasen Nose College; Wadham College.* 4°.

The same; London, by G. M., for the Company.—*Museum; Bodleian; Publ. Libr. Cambridge; Trinity College, Cambridge; Lincoln College.* 8°.

The same; Cambridge, by T. Buck and R. Daniel.—*Christ Church, Oxford; Publ. Library, Cambridge.* 4°.

The same; London, by E. Griffin and J. Raworth, for the Company.—*King's Library; Duke of Sussex.* fol.

The same, for the Company.—*Publ. Libr. Cambridge.* 12°.

The same; by E. G., for the same.—*Dr. Bliss.* 12°.

The same; for the Company. (*I have seen it.* H. C.) 24°.

The Psalms, by King James, with his prose; London, by Tho Harper.—*Bodleian; Trinity Coll. Cambridge.* 8°.

1638.

The Psalms, by Sternhold, &c.; Cambridge, by T. Buck and R. Daniel.—*Sion College; Emmanuel College.* fol.

The same; Cambridge, by the same.—*Bodleian*[o]; *C. C. Coll. Oxford; Publ. Libr. Cambridge.* 4°.

The same; London, by G. M.; for the Company.—*British Museum; Lambeth.* fol.

The same; London, by G. M., for the Company.—*British Museum; Duke of Sussex.* 8°.

The same; by the same; London, E. Griffin and J. Raworth, for the Company.—*King's Library.* fol.

The same; London, for the Company.—*Museum; P. L. Cambr.* 12°.

The Psalms, in metre, altered from Sternhold's version, [anonymous;] Rotterdam, for H. Tutill.—*Lambeth; Publ. Libr. Cambridge.* 12°.

" 7 leaves: the Text, p. 1–271: reverse " blank. This production is para- " phrastic, and perhaps too poetical " for the comprehension of common " congregations. It is indeed a most " extraordinary production, combin- " ing strength and sweetness of versi- " fication: and in the mind, able to " appreciate its excellence, can never " fail to animate devotion."—*Todd on Sternhold's version*, p. 70. See also some interesting notices of Sandys and of his version, in *Holland's Psalmists*, i. p. 282–291.

[o] The Bodleian copy formerly belonged to Gilbert Sheldon, Archbishop of Canterbury. It contains at the end several manuscript particulars respecting members of his family.

The Psalms of David, and other holy Prophets, in verse, by R. B.[o]; London, by Robert Young, for Fr. Constable.—*Bodleian; King's Library; Sion College; Peterborough Cathedral; Chichester Cathedral; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 12°.

The Psalter, after the Great Bible, (attached to a Prayer-book;) London, by R. Barker, and the assigns of J. Bill.—*Trinity Coll. Dublin.* 4°.

A paraphrase upon the Psalms, set to new tunes for private devotion, &c. by Henry Lawes, gentleman of his majesties chappell royall, (with the notes,) &c., by George Sandys; (at the end of his "Paraphrase of the Divine Poems," which see above, p. 69.] fol.

1639.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by G. M., for the Company.—*Museum; Christ Church, Oxford; Trinity Coll. Cambridge.* 8°.

The same; London, by E. G., for the Company.—*St. Paul's.* 4°.

The Psalms; [with other books of Scripture;] literally translated, by H. Ainsworth; London, by M. Parsons.—*Bodleian; Sion College.* fol.

The Psalter, after the Great Bible, (attached to a Prayer-book;) London, by R. Barker, and the assigns of John Bill.—*Trinity Coll. Dublin.* 4°.

1640.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by E. G., for the Company.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* fol.

The same; London, by E. G., for the Company. 4°.

[o] The author probably is R. Burnaby. Mr. Haslewood, the editor of "Barnabies Journal," in 1820, claimed this version as Richard Brathwaite's, and the portrait prefixed, as his. See vol. i. p. 357, &c. of that edition, for the reasons which led Mr. H. to that conclusion. The volume has an engraved frontispice, containing in an oval over a portrait of the author, "The Psalmes of David the Kinge and of other holy prophets paraphras'd, by R. B., Esq., London, printed for Francis Constable, 1638." The *printed* title reads, "The Psalmes of David the King and Prophet, and of other holy Prophets, paraphras'd in English: conferred with the Hebrew Veritie, set forth by B. Arias Montanus, together with the Latine, Greek Septuagint, and Chaldee Paraphrase. By R. B., London, printed by Robert Young, for Francis Constable, &c., 1638." Collation,—Title; "The authors observed in this paraphrase," 1 page, reverse blank; the Text, p. 1–300; after the 150 Psalms follows one from Apollinarius, on David's combat with Goliah; a dedicatory memorial to Bishop Lancelot Andrewes, *the author's tutor*, under whose auspices the work was commenced, 1 leaf; Errata, 1 page; reverse blank. See some remarks on this edition, in *Holland's Psalmists*, i. p. 291.

The same; by R. Bishop, for the same.—*Bodleian; King's Library; Public Library, Cambridge; Duke of Sussex.* 8°.

The same; by G. M., for the Company.—*Duke of Sussex.* 8°.

The same; by J. L., for the Company.—*Bishop Jebb,* of Limerick. 24°.

The Psalms, in prose (authorized) and metre, (Sternhold's;) Edinburgh, by James Bryson.—*Lea Wilson.* 16°.

The same; Edinburgh, by the same. 4°.

The whole Booke of Psalmes, faithfully translated into English metre; whereunto is prefixed a discourse declaring not only the lawfullnes, but also the necessity of the heavenly ordinance of singing Scripture Psalmes in the churches of God; imprinted 1640; no place, nor printer; [but, at Cambridge in New England, by Stephen Daye P.]—*Bodleian.* 4°.

1641.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London, by G. M., for the Company.—*Duke of Sussex.* 8°.

P See a specimen, in the Appendix. In the preface, the translators profess to keep close to the original text; "We have done our indeavour to make "a plaine and familiar translation of "the Psalmes and words of David into "english metre, and have not soe "much as presumed to paraphrase to "give the sense of his meaning in other "words." This exceedingly rare volume, of which, most probably, very few copies are to be found in Europe, is not only the first edition of this version, but is likewise *the first book* printed within the colony of New England, and throughout the whole of that vast tract of North America, which extends from the Gulf of Mexico to the Frozen Ocean. The following notice of it is taken from "The History of Printing in "America," by Isaiah Thomas, a native of that colony. With all his diligence, he was unable to find more than one single copy of it; and even that was imperfect, wanting the Title. Thomas says of the volume, "it is a crown octavo "[he is mistaken here,] of 300 pages: "the type is Roman, of the size of "small-bodied English, entirely new, "and may be called a very good letter. "In this edition there are no hymns, "or spiritual songs: it contains only "the Psalms, the original long preface, "and 'An Admonition to the reader,' "of half a page at the end of the Psalms, "after *Finis.* This admonition respects "the tunes suited to the Psalms. "The second edition, in 1647, contain-"ed a few Spiritual songs. The third "edition, revised and amended by "President Dunster, &c. had a large "addition of Scripture songs and "hymns, written by Mr. Lyon." The translators were chiefly the Rev. Mr. Weld, and the Rev. John Eliot, the same who translated the Bible into the Indian language. This version, at first, was commonly called "The Bay Psalm-"book:" but afterwards, "The New "England version of the Psalms."

Collation.—Title, as above; Preface, 13 pages; the Text, sign. A—Z. A a—L l in fours; an Admonition to the Reader; Errata, 1 page; altogether, including the Title, 296 pages, not numbered. The copy in the Bodleian is perfect. It formerly belonged to Bishop Tanner.

The same; London, for the Company. — *British Museum; C. C. College, Oxford; Trinity College, Dublin.* 4°.

The same; with the prose in the margin; London, for the Company.—*Brit. Museum; Duke of Sussex; Earl Spencer; Dr. Bliss.* 8°.

The same; by M. F., for the Company.—*British Museum.* 24°.

The Booke of PSALMES in English meeter; by Francis Rous[q]; London, by R. Y. for Ph. Nevil. (First edition).—*Dr. Bliss.* 18°.

1642.

The PSALMS; by Sternhold, &c.; by G. M., for the Company. —*Trinity College, Cambridge.* 12°.

The same; for the same.—*Museum; Bodleian; Lea Wilson.* 12°.

The same; by M. F., for the same.—*Lea Wilson.* 32°.

PSALMS; or Songs of SION, turned into the language and set to the tunes of a strange land, by W. S. [Slatyer;] London, by Robert Young.—*British Museum.* 12°.

1643.

The PSALMS; in prose and metre (Sternhold's); London, by R. C., for the Company.—*St. Paul's; Mr. Herbert; Lea Wilson.* 16°.

The PSALMES of DAVID, in four languages and in four parts; set to the tunes of our church, by W. S. [William Slatyer[r]]; London, by Thomas Harper, for George Thomason

[q] This first edition of Rous' version of the Psalms is a little book of uncommon rarity: indeed it seems to have disappeared from view almost immediately after its birth. Few, if any, writers on the subject speak as though they had personally examined it. I never saw a copy in any library, public or private, except that of Dr. Bliss. It is probable, that the General Assembly's *limited* approval of this first attempt of Rous, coupled with some suggestions for its improvement, caused it to be withdrawn. It was followed by a second edition in 1643, and a third, considerably altered, in 1646. Specimens of the version are given in the Appendix.

Title, "The Booke of Psalmes in English Meeter. By Fr. Rous. (A Hebrew quotation;) London, printed by R. Y. for Ph. Nevil, at the signe of the Gun in Ivie-lane, 1641;" Preface, on sign. A. 2.—To the Reader, on A. 5; the Text, p. 1—312; a Table, 4 leaves.

Rous was a younger son of sir Antony Rous, knt. He was several times chosen a member of Parliament; and was elected a lay commissioner of the General Assembly. In 1643–4 he was appointed provost of Eton.

[r] The whole book is engraved on copper. The languages are Hebrew, Greek, Latin, and English. Title; Epistle to the reader, 9 pages; on the 10th is a description of the frontispice or second title, which follows. There is another edition (?) in 12°. without date, consisting of 35 leaves, in the *Earl of Bridgewater's* library. *Holland* gives a specimen, i. p. 301.

and Octavian Pullen.—*British Museum; Lambeth; Trinity Coll., Cambridge; Duke of Sussex; Earl Spencer; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 12°.

The Psalms; in metre, by Francis Rous [s] [second edition]; London, by James Young, for Philip Nevill.—*Lea Wilson.* 32°.

The Soules Solace in times of trouble, with severall particular remedies against Despaire, collected out of the Psalmes of David. By F. Thorne, [in verse.] *Heber's Catalogue*, part iv. No. 2819.—*Dr. Bliss* (wanting title). 4°.

1644.

The Book of Psalms, in metre; close and proper to the Hebrew, smooth and pleasant for the metre; plain and easie for the tunes; with musical notes, &c. [by W. Barton]; London, by Matthew Simmons, for the Companie of Stationers [t].—*Bodleian; Lambeth; Sion College; Emmanuel College; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 8°.

The Psalms, in prose and metre; with annotations, by H. Ainsworth; Amsterdam, by Tho. Stafford.—*Bodleian; Lambeth; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 8°.

The Psalms; in metre; by H. Ainsworth [u]; Amsterdam, printed for C. P.—*Trinity College, Cambridge; Lea Wilson.* 18°.

The Psalter; with titles and collects according to the matter of each Psalm, [by Christopher, Lord Hatton [x];] Oxford,

[s] This edition also, as well as the first, is of considerable rarity. It contains, Title; Preface, 6 pages; To the reader, 4 pages; the Text, p. 1—312. Psalmes of harder and lesse usuall tunes corrected, and the tunes not altered, 16 pages unnumbered; a table to find each Psalm, 8 pages.

[t] This version is by Wm. Barton, M. A. It was afterwards much altered, and was republished in 1645, 1646, 1654, &c., down to 1768. There seems to have been a rivalry between Barton and Rous, as to which version should be generally adopted by the public: but the influence of the General Assembly prevailed to give the preference to "the old Presbyterian Provost of "Eton." Specimens of Barton's version are given in the Appendix. This edition consists of the Title; tunes, 12 pages; an apologeticall Epistle, 8 pages; the Text, p. 1—304; a table, 8 pages. *Holland* notices Barton's version, *Psalmists*, ii. p. 18.

[u] This edition is *without* the prose version, or the annotations.

[x] This first edition is very rare. The work was frequently reprinted. One of the Bodleian copies contains the following note in the hand-writing of the noble author; "For the use of the "Publique Library of the famous Uni-"versity of Oxford, in Testimony of "the high esteem and affection to-"wards her by Chr. Hatton, 2° Maii, "1644." The other copy formerly belonged to Bishop Barlow, and bears in his hand-writing, "Liber Thom. "Barlow, è Coll. Reg. Oxon., ex dono

by Leonard Lichfield.—*Bodleian,* (2 copies;) *Ashmolean Museum, Oxford.*

"The Book of Praises;" containing PSALMS xc. to cvi. in verse, and called, "An essay or specimen of a new translation[y]."—*C. C. College, Oxford; Public Library, Cambridge.* 8°.

1645.

The PSALMS, by Sternhold, &c.; Cambridge, by Roger Daniel. (*I have seen it.* H. C.) 4°.

The Book of PSALMS, in metre; lately translated, with many whole ones, and choice collections of the old Psalms added to the first impression. Printed by order of Parliament, and now much augmented and amended with the cream and flower of the best authors, &c.; with the approbation of more than fourty eminent divines of the city, and most of them of the Assembly. By William Barton, M[r] of Arts, and minister of John Zecharies[a], London; London, by G. M.—*Lea Wilson.* 12°.

PSALM CXXXVI; and a paraphrase on PSALM CXIV, in verse; by John Milton[z]; London, by Ruth Raworth.—*British Museum; Bodleian; Dr. Percy.* 12°.

1646.

The PSALMS, by Sternhold, &c.; London, by W. Wilson, for the Company.—*Lea Wilson.* 16°.

The same; by G. M., for the same.—*British Museum; Trinity Coll. Cambridge; Earl Spencer.* 8°.

"Honoratissimi Viri Christophori Do-"mini Hatton authoris." The Ashmolean copy also was a present from Lord Hatton to Sir John Culpepper, Knight, Master of the Robes. Possibly, this first impression may have been taken off *for presents only.*

[y] This book has no regular title-page; nor name of author, nor date, nor place of printing. It *appears* to have been executed between 1640 and 1650. It is printed in two columns, in a *Roman* letter; and consists of 8 leaves unpaged. On sign. a. we read, "The Book of Praises, translated im-"mediately out of the Hebrew Foun-"taine, compared diligently with the "most accurate versions; compiled "poetically into English meeter, and "expounded analitically in short and "plain preambles prefixed to every "Psalme." An advertisement to the reader calls "this fourth book a brief "essay of the whole translation." The volume is extremely scarce.

[z] Printed among Milton's Minor Poems. See them again, with others, under the years 1673 and 1785.

[a] This is Barton's second edition. The version is somewhat altered, and there are large additions. The title is followed by metrical addresses to sundries, and 12 complimentary sonnets to the author; the Text, p. 1–123; variations in the metre, and a table, 13 pages. The book is scarce.

The Psalmes of David in meeter, by Mr. Zachary Boyd; the third edition; Glasgow, by Geo. Anderson[b]. (See *D. Laing's* Notices, p. 19.) 12°.

The Psalter; with titles and Collects, [by Christopher, Lord Hatton;] London, by R. Royston[c].—*British Museum.* 8°.

The Psalms of David in English meeter, with King James' prose, [by Francis Rous[d];] London, by Miles Flesher, for the Company.—*Bodleian; Publ. Libr. Cambridge; Chichester Cathedral; Dr. Bliss.* 12°.

1647.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by A. M., for the Company.—*British Museum; C. C. College, Oxford.* 8°.

[b] A notice of Boyd, and a specimen of his work, are given in *Holland's Psalmists*, ii. 23.

[c] I take this to be the *second* edition of Lord Hatton's performance. I have not traced *all* the intermediate ones; but have observed that the *fourteenth* edition was printed at London in 1712.

[d] Title, within a border; before it is a leaf containing the order of the House of Commons, dated 4 Novr. 1645; Preface, 4 pages; the Text, p. 1-255; no Table, nor Index.

This is the *third* edition of Rous' version of the Psalms, corrected and amended by various committees of the House of Commons, and afterwards revised by the author. In this state it was accepted, and subsequently became the basis of *the received version* of the Scottish Kirk. We have seen (p. 178) that Antony à Wood's assertion that it had been printed so early as 1641 has been confirmed by the recent appearance of a copy of that first edition, in the Library of Dr. Bliss of Oxford; and that a second edition, with some alterations, was issued in 1643.

In the Journals of the House of Commons, on the 20th of Nov. 1643, it is ordered, "That the assembly of Divines "be desired to give their advice whe- "ther it may not be useful and profit- "able to the Church, that the Psalms, "*set forth* by Mr. Rous, be permitted "to be publicly sung, the same being "read before singing, until the books "be more generally dispersed." And on Nov. 14, 1645, "The House being "informed, That some of the Assembly "of Divines were at the door; they "were called in: and Mr. Wilson ac- "quainted the House, that, according to "a former order of this House, they had "perused the Psalms set out by Mr. "Rouse; and *as they are now altered* "*and amended*, do conceive they may be "useful to the Church. Resolved, &c. "That this book of Psalms, set forth "by Mr. Rouse, and perused by the "Assembly of Divines, *be forthwith* "*printed*, &c. It appears from the extracts, that in 1643 Mr. Rous had "set forth" his version; but that, from some cause or other, the copies had not been "generally dispersed." Subsequently, when the approbation of the Assembly had been obtained, this cause might cease to operate, and the amended impression would go freely abroad.

But yet we see, that even that *second* edition was deemed to require further alterations: and when these had been made, and on examination appeared satisfactory, *then*, by the order of 14 Nov. 1645, the present edition was put to press. For its public reception, and further proceedings with respect to it, see a note subjoined to the edition of the Scottish Psalms in 1650.

The Psalms, in metre; for the use of the Saints in New England[f]; Cambridge in New England, by Stephen Daye. (See *Thomas' History of Printing in America.*) 8°.

1648.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London, for the Company. —*Bodleian.* 4°.

The same; London, for the Company.—*Bodleian.* 8°.

The same; for the same.—*British Museum.* 12°.

The Psalms, in meeter; with the prose interlined; by Mr. Zachary Boyd; Glasgow, by the heirs of G. Anderson.— *Glasgow University; Lea Wilson.* 18°.

The Psalter, after the Great Bible; London, for the Society of Stationers.—*Lea Wilson.* 12°.

The Psalms, in metre; by the Rev. Francis Roberts, M.A.[g]; London.—*British Museum.* 8°.

A paraphrase in verse upon the Psalms of David, &c. by G. S. [George Sandys]. No place nor printer's name.—*Dr. Bliss; Dr. Cotton.* 8°.

Choice Psalms, in verse (from the paraphrase of G. Sandys); set to new tunes for private devotion; and a thorough bass, for voice or instrument; by Henry [and William] Lawes; London, for H. Moseley.—*Bodleian.* 4°.

Psalms xxiii. and cxxxvii. in metre; by Rd. Crashaw[h]; London, for H. Moseley.—*Bodleian.* 12°.

[f] Thomas gives the following notice of this reprint of the Psalm-book of 1640: "This was a second edition, "somewhat amended, with a few spi- "ritual songs added. After this edi- "tion was published, the Rev. Henry "Dunster, President of Harvard Col- "lege, and a master of the Oriental "languages, and Mr. Richard Lyon, "educated at an University in Europe, "were appointed a Committee further "to revise and improve the Psalms: "which service they performed in two "or three years; when another edition "was published, with the addition of "other Scriptural songs.

"This revised version went through "numerous editions in New England: "it was reprinted in England and "Scotland; and was used in many of "the English dissenting congrega- "tions, as well as in a number of the "churches in Scotland. It was added "to several English and Scotch edi- "tions of the Bible; and went through "fifty editions, including those pub- "lished in Europe," vol. i. p. 233.

[g] Printed with his "Key to the "Bible;" again in 1656, 1674, &c.

[h] Printed in his work entitled "Steps to the Temple."—See a specimen in the Appendix; and another in *Holland's Psalmists.*

THE COMMONWEALTH.

1649.

The Psalms, in metre; by the Rev. F. Roberts; London, by T. R. and E. M.—*St. John's College, Oxford.* 8°.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London, by M. B., for the Company.—*British Museum.* 4°.

The same; for the Company.—*Earl Spencer.* 8°.

The same; by William Bentley.—*King's Library.* 8°.

1650.

The Psalms, with titles and Collects, &c.; (by C. Lord Hatton;) London, J. F. for R. Royston.—*Dr. Bliss.* 8°.

The Psalms of David in meeter; newly translated, and diligently compared with the original text and former translations; more plain, smooth, and agreeable to the text than any heretofore. Allowed by the authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and appointed to be sung in congregations and families[1]; Edinburgh, by Evan Tyler, printer to the King's majesty, (pp. 15, and 308.) (*I have seen it.* H. C.) 8°.

The same; by the same printer.—*C. C. Coll. Oxford.* 24°.

The same; by the same.—*Lea Wilson.* 18°.

The same; by the same. (See *Dr. Lee's Memorial*, p. 115.) 4°.

The same; Edinburgh, by Gideon Lithgow. (See *Lee, ibid.*) ?

[1] This is the first edition of the *Authorized Scotch version;* which is taken in great part from that by Rous. In April 1646, when Rous' last revised and amended version appeared, the House of Commons ordered "that "Rous' Psalms, and no other, shall "be sung in all churches and chapels "within England, Wales, and Ber-"wick-upon-Tweed after the first of "next January."—The Lords concurred with this order.

Afterwards, the Scottish General Assembly took this translation in hand, and submitted it to the animadversions of several Presbyteries: and when it was at length altered and improved, the Assembly ordered, on 23d November, 1649, that it should be printed and published for public use: "authorizing it to be the only Para-"phrase of the Psalmes of David to "be sung in the Kirk of Scotland; "and discharging the *Old Paraphrase*, "and any other, to be used in any "congregation or family after 1st "May, 1650." Thus, at length, the old Scottish version, first printed in 1564 by Lekpreuik, became formally superseded. This more modern one has remained during two centuries unaltered, except by a few slight variations in orthography. — [*D. Laing's Notice of the Metrical Scottish versions*, 8°. 1842.]

PSALM CXXI. CIV. LXV, in verse [k]; by Henry Vaughan; London, by T. W., for H. Blunden. 8°.

The Seven PENITENTIAL PSALMS [altered from the Douay version]; contained in a "Manual of Prayers and Litanies." To Antwerpe, by the widowe of John Cnobbart, for James Thompson.—*Bodleian.* 16°.

The PSALMS, HYMNS, and SPIRITUAL SONGS of the OLD and NEW TESTAMENTS in metre; for the use of the Saints in New England. Third edition; Cambridge, in New England, by Samuel Greene. (See *Thomas' Printing in America.*) 8°.

All the French Psalm tunes, &c. [same as in the edition of 1632]; no place nor printer's name.—*Lea Wilson.* 24°.

1651.

The PSALMS; by Sternhold, &c.; London, by A. M., for the Company.—*British Museum; Trinity Coll. Cambridge.* 12°.

The PSALMS; from the new translation of the Bible, turned into meeter [l]; to be sung after the old tunes [by Dr. Henry King, Bishop of Chichester]; London, by Edward Griffin. —*Museum; Bodleian; Publ. Libr. Cambridge; Lea Wilson.* 12°.

PSALMS and HYMNS: composed for the public thanksgiving, October 24, 1651, by W. Barton [m]; London, by W. Dugard.—*Bodleian.* 8°.

PSALM CIV. in metre; translated to the original sense, by Sir Henry Wotton; London, by Thomas Maxey.—*Bodleian,* [in the *Reliquiæ Wottonianæ.*] 12°.

PSALM CXXXVII. in metre; by J. Donne, D. D. Second edition. London, for Miles Flesher.—*Bodleian.* 12°.

[k] This occurs in a volume of his poetry entitled "Silex scintillans, or Sacred "Poems." A second part appeared in 1655, and both edited by H. F. Lyte, Lond., Pickering, 1847. The Psalm is printed by *Holland* in his *Psalmists of Britain,* ii. p. 101.

[l] This book has two titles, one of which is engraved on copper. A new title was printed in 1654; when, with the addition of the Lord's Prayer, the Creed, the Ten Commandments, and the Hymns of the Church, it was put forth as a new edition.

[m] Containing Psalms xlviii. lxxvi. xlvi. cxxxv. In the dedication are to be found some particulars relative to Rous's version, and its revision by Barton; which last performance having been referred by the House of Commons to certain of their body to be examined, was not altogether approved of, being deemed by them too poetical; but the censors did themselves intend to compile a new one out of it. See the Journals of the House, 27°. Septembris, 1650.

1652.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London.—*British Museum.* 12°.

The Psalms; Scottish Kirk version; Edinburgh, by Gideon Lithgow. (See *Dr. Lee's Memorial.*)

The Psalms, in iv languages, and in foure partes set to the tunes of our church, with corrections, by W. Slatyer[n]; London, by P. Stent.—*British Museum; Christ Church, Oxford.* 12°.

1653.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London, by John Field, printer to the Parliament of England.—*British Museum; Trinity Coll. Cambridge.* 12°.

The same; London.—*British Museum.* 4°.

The same; London.—*British Museum.* 8°.

The Psalms, with a paraphrase; London. (List, N°. II.) fol.

1654.

The Psalms, in metre[o], &c.; by William Barton, M. A.; London, by Roger Daniel.—*British Museum; Sion College; Lambeth.* 12°.

The Psalms, in metre; by Bishop King[p]; London, by S. G. —*British Museum; Sion College; Publ. Libr. Cambridge; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 12°.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London, by John Field.— *Bristol; Dr. Bliss.* 18°.

1655.

The same; by A. M. for the Company.—*Lambeth.* 8°.

The same; for the Company. 12°.

The Psalms; Scottish version; Edinburgh, by Gideon Lithgow. (See *Dr. Lee.*) 4°.

The same; by the same.—*Lea Wilson.* 8°.

The same; by the same.—*Lea Wilson.* 32°.

The Psalter; with titles, &c.[q]; [by Christopher Lord Hat-

[n] These are engraved. (See above, under the year 1643.)

[o] The version in this edition differs materially from that in the *first* edition, 1644, and also from the *second* in 1645.

[p] This is merely the edition of 1651, with some small additions, and a reprinted title. That of 1671 calls itself "the *second* edition."

[q] This work was very often reprinted: the eighth edition appeared in 1683: the fourteenth in 1712, &c.

ton.] Fifth edition, enlarged; London, by J. F. for R. Royston.—*Trinity Coll. Cambridge; Ashmolean Museum, Oxford; Duke of Sussex.* 8°.

David's Psalms in metre, agreeable to the Hebrew[r], &c.; by the Reverend Mr. John White; London, by G. Griffin, for J. Rothwell.—*British Museum; Lea Wilson.* 18°.

Select Psalms (of a new translation) in metre[s].

Psalm lxv. civ. in verse, by Henry Vaughan. In "Silex scintillans," part 2[ss]; London. 8°.

1656.

The Psalms; by Sternhold, &c.; London, by John Field.—*Publ. Libr. Cambridge; Trinity Coll. Cambridge.* 12°.

Psalm xxiii. in metre; by the Rev. Geo. Herbert; London, for Philip Stephens.—*Bodleian.* 12°.

Psalm cxiv. in verse; by Abraham Cowley[t]; London.—*Bodleian.* fol.

1657.

The Psalms; by Sternhold, &c.; Cambridge, by Jo. Field.—*British Museum; Lambeth; Trinity Coll. Dublin.* 8°.

1658.

The same; London, by Jo. Field. (From List, N°. iv.) 16°.

The Psalms; Scottish version; Edinburgh, by Christopher Higgins.—*Duke of Sussex.* 8°.

The Seven Penitential Psalms; Douay version; (contained in a Primer;) Antwerp, by Balthasar Morett. (See *Beloe's Anecdotes of Literature*, iii. p. 117.)—*Publ. Libr. Cambridge.* 12°.

1659.

The Psalms; with a paraphrase, &c. by Henry Hammond, D. D.[u]; London, by H. Norton.—*Bodleian.* fol.

A Century of Select Hymns collected out of Scripture, all to be sung in five or six tunes commonly known and prac-

[r] It contains Title: Preface, 8 pages: the Text, p. 1–371. No table.

[s] This is cited by Todd in his "Observations on Sternhold's version," p. 84. He was not acquainted with the name of the translator. [Quære, if by Henry Lawes?] Todd gives Ps. cxxxvii. as a specimen.

[ss] See page 184.

[t] This occurs in his poem called "Davideis." Other editions were published in 1669, 1684, &c.

[u] Some few alterations in the translation are proposed by Dr. Hammond. This work was reprinted, with the addition of a paraphrase upon the first ten chapters of Proverbs, in 1684, fol.

tized; by William Barton[x]; London, T. R. for F. Eglesfield and T. Underhill.—*Dr. Bliss.* 12°.

KING CHARLES II.

1660.

No edition.

1661.

The Psalms, by Sternhold, &c.; Dublin, by John Crook. (*The first Irish impression* of that version, and almost the only one previous to the 18th century.)—*Earl of Charlemont:* (the only copy known to me.) 4°.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by S. G., for the Company.—*British Museum.* fol.

The same; Cambridge, by Jo. Field.—*Christ Church, Oxford; York Cathedral.* 8°.

The same; London, for the Company.—*British Museum; New College.* 4°.

The same; London, for the Company.—*Public Library, Cambridge; Christ Church, Oxford.* 8°.

Samuelis Primitiæ; or an essay towards a metrical version of the whole Book of Psalms; by Samuel Leigh[y]; London, by Tho. Milbourne, for the authour.—*Lambeth; Ashmolean Museum, Oxford; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 12°.

1662.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by T. N. for the Company.—*Christ Church, Oxford.* fol.

1663.

The same; London, for the Company.—*British Museum; Christ Church, Oxford.* 8°.

The same; Cambridge, by Jo. Field.—*Exeter College.* 4°.

The same; London, for the Company.—*University Press, Oxford.* 12°.

The same; London.—*British Museum.* 4°.

[x] Quære, if any of the *Psalms of David* are among these?

[y] It contains a portrait of the author, engraved on copper; Title; Dedication, reverse blank; an Epistle dedicatory, 2 pages; To the Christian reader, 2 pages; Testimonials from various friends; the Text, p. 1—135. No table.

1664.

The Psalms of King David paraphrased, and turned into English verse [z]; London, by Tho. Garthwaite.—*Lambeth.* 8°.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, for the Company. —*Dr. Bliss.* 8°.

1665.

*The Psalms, &c. in metre; for the use of the Saints in New England; Cambridge, in New England, printed for Hezekiah Usher, of Boston [a]. 12°.

1666.

The Psalms, by Sternhold, &c.; Cambridge, by Jo. Field.—*British Museum; Bristol; Christ Church; University Coll.; Trinity College, Dublin; Dr. Bliss.* 4°.

1667.

A paraphrase, in verse, on the Psalms; by S. Woodford, D.D.; London, by R. White.—*King's Library* (on large paper); *Marsh's Library; Sion College; Christ Church; New College; Worcester College; Dr. Bliss; Dr. Percy; Lea Wilson.* (See *Holland's Psalmists,* ii. p. 69.) 4°.

1668.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by J. M., for the Company.—*Dr. Bliss.* 12°.

The Psalms, paraphrased in verse by Miles Smyth; London, for Tho. Garthwaite.—*Bodleian; Lambeth; Christ Church; Magdalene College; Emmanuel College; St. John's College, Cambridge; Trinity College, Dublin; Salisbury Cathedral; Dr. Bliss.* (See *Holland's Psalmists,* ii. p. 56.) 8°.

Four Centuries of Psalms and Hymns, by Wm. Barton, M.A.; London, for T. Parkhurst.—*St. Paul's.* 12°.

[z] See specimens, in *Todd's Observations on Sternhold's Version,* p. 84.

[a] Thomas gives the following account of this edition: "Small 12°. 100 "pages, 2 columns to each, in non-"pareil [type]. This was, I believe, "the *third* edition of the New England "version of the Psalms, after it had "been revised and improved by presi-"dent Dunster, &c., and the *fifth* in-"cluding all former editions. I have "a compleat copy of this edition; but "the name of the printer and the year "in which it was printed, are not men-"tioned. My belief that it was printed "about the year 1664 or 1665 is con-"firmed by its being printed for Heze-"kiah Usher, the only bookseller that "I can find an account of at that time, "in New England. It is a curious "fact, that non-pareil types were used "so early in this country. I have not "seen them in any other book printed "either at Cambridge or Boston, be-"fore the revolution." (Hist. of Printing, i. p. 257.)

1669.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by T. R., for the Company.—*Bodleian.* 8°.

The Psalms, Scottish version; Glasgow, by Robert Sanders.—*Lea Wilson.* 24°.

The same; Edinburgh, by A. Anderson. (*Lee's Memorial.*) 4°.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London—*British Museum.* 12°.

1670.

The same; Cambridge, by John Hayes.—*Mr. Poyntz.* 4°.

Psalms xxiii. and cxxxvii. in verse, by R. Crashaw; second edition. In the Savoy, for H. Herringman.—*Bodleian; Earl of Charlemont.* 8°.

1671.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by Tho. Newcomb, for the Company.—*Wadham College; Trinity Coll. Dublin.* 8°.

The Psalms, in metre; by Bishop King[b]; second edition; London, for S. and B. Griffin.—*Lambeth; Chichester Cathedral; Lea Wilson.* 8°.

The Psalms, &c., in metre; for the use of the Saints in New England; London, by A. C. for R. Chiswell.—*Lea Wilson.* 24°.

The Psalms; Scottish version; Edinburgh, by A. Anderson. (*Lee's Memorial*). 4°.

The same; Edinburgh, by George Swinton. (*Ibid.*) 12°.

Psalms and Hymns, in solemn musick, in foure parts, on the common tunes to Psalms in metre used in Parish Churches; by John Playford[c]. (First edition of this work.) London. fol.

1672.

The Psalter, with titles and collects, &c., (by Lord Hatton;) 8th edition; London.—*Bodleian.* 8°.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, for the Company.—*Mr. Pinchard, of Taunton.* 16°.

Psalm civ. in metre; by Sir H. Wotton; London, by T. Roycroft.—*British Museum; Bodleian.* 8°.

[b] See above, under 1651, and 1654.

[c] John Playford, a composer, and an extensive printer of music, was Clerk of the Temple Church in London; and obtained considerable celebrity in his day. A curious little volume, entitled "The Parish Clerk's guide: or, the "Singing Psalms used in the Parish "Churches, suited to the Feasts and "Fasts of the Church of England, &c." 12°. 1698, speaks of him as "Mr. John "Playford, Clerk to the Hon. Society "of the Temple, to whose memory all "the Parish Clerks owe perpetual "thanks, for the great pains he took "for their furtherance in the knowledge "of Psalmody."

Two Centuries of PSALM-HYMNS, by W. Barton, M.A.; London, by W. Godbid.—*Bodleian.* 12°.

1673.

The PSALMS, by Sternhold, &c.; London, by J. M. for the Company.—*British Museum; Christ Church, Oxford.* 12°.

The same; Cambridge, by John Hayes.—*Earl Spencer.* 4°.

PSALMS I. to VIII, LXXX. to LXXXVIII. CXIV. and CXXXVI. in verse, by John Milton [d]; London, by T. Dring.—*British Museum; All Souls College.* 12°.

1674.

The PSALMS, in metre; translated from the Hebrew; with an exposition, by F. Roberts, D. D.; London, for P. Parker. —*Bodleian.* (See *Holland's Psalmists*, ii. p. 60.) fol.

The PSALMS, by Sternhold, &c.; London.—*British Museum.* 12°.

1675.

The same; London, for the Company.—*Publ. Libr. Cambridge.* 12°.

The same; London, by J. R. for P. Parker.—*Cashel Library.* fol.

The same; Oxford, at the Theater.—*Mr. George Offor.* 4°.

The PSALMS, Scottish version; Edinburgh.—*British Museum.* 4°.

The Seven PENITENTIAL PSALMS, (altered from the Douay version;) printed in "The Key of Paradise;" St. Omer's, no printer's name.—*Dr. Cotton.* 18°.

1676.

A paraphrase on the DIVINE POEMS, viz., the PSALMS, &c., by G. Sandys, set to new tunes; London, by W. Godbid, for A. Roper.—*Lambeth; Christ Church; Magdalene College, Oxford; Sir John Hawkins; Dr. Bliss.* 8°.

The same; London, by J. M., for George Sawbridge.—*Trinity Coll. Cambridge.* 8°.

The PSALMS, by Sternhold, &c.; Cambridge, by Jo. Hayes.— *Bodleian.* 4°.

The same; London, by I. C., for the Company.—*Museum.* 8°.

1677.

The same; London, for the Company.—*British Museum.* 12°.

[d] These were printed among his *Minor Poems*, Latin and English. Two of them only had appeared before. It may be added, that Milton turned the 114th Psalm into Greek heroics, and that Warton pronounced his version to be far superior to Duport's. These Psalms, as a matter of course, are found in the later editions, by Newton, Warton, Todd, and Hawkins.

The same; with the ancient and proper tunes, by John Playford; London.—*British Museum; Chichester Cathedral.* 8°.

Psalms of Prayer and Praise; suited to divers occasions, (by Thomas Downe, rector of Sutcombe[e];) London, for John Hancock.—*Dr. Bliss.* 8°.

1678.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by Bill and Barker. *University Press, Oxford.* 8°.

The same; London, by J. M., for the Company.—*British Museum.* 12°.

The same; London, for the Company.—*Christ Church.* 4°.

The Psalms, paraphrased in metre, by S. Woodford, D. D., second edition corrected; London, for J. Martyn and others[f].—*Brit. Museum; Bodleian; Lambeth; Magd. Coll. Oxford; Trin. Coll. Camb.; Earl of Pembroke; Dr. Bliss.* 8°.

The Psalms of David, in meeter, newly translated; allowed by the general assembly of the Kirk; Edinburgh.—*Bodleian.* 8°.

1679.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, for the Company. *British Museum; Trinity Coll. Dublin; Earl Spencer.* fol.

The same; Cambridge, by John Hayes.—*Public Library Cambridge.* 4°.

The same; Oxford, at the Theater.—*Museum; Lea Wilson.* 4°.

The same; London, for the Company.—*All Souls College.* 8°.

Psalms newly translated, in verse; London, for the Company. (From List, No. iv.) 16°.

A Century of select Psalms, and portions of the Psalms of David, in verse, for the use of the Charter-House, by John Patrick, D. D.; London, by J. M., for R. Royston.—*Bodleian; York Cathedral; Dr. Bliss.*

1680.

The Psalms, by Sternhold, &c.; Dublin, by B. Took, and A. Crook. (*I have seen it.* H. C.) 4°.

The same; London, for the Company.—*Trinity Coll. Dublin.* 8°.

[e] From p. 118 to p. 162 of "The First "Principles of the Oracles of God ex- "plained." The Psalms are selected from David's Psalms, and paraphrased in verse.

[f] A reprint of this paraphrase appeared in 1713, in 2 vols. 8°. A copy of it is in the *British Museum*.

PSALMS and HYMNS, in metre; for the use of the Saints, more especially in New England; fifth edition; London, for R. Chiswell.—*Dr. Percy.* 12°.

XVIII. of DAVID'S PSALMS, with the Book of LAMENTATIONS; paraphrased in verse, by Ja. Chamberlayne, Gent.; London, by R. E., for Bentley and Magnes.—*Sion College; Publ. Libr. Cambridge; Dr. Bliss; Lea Wilson.* (See a specimen in *Holland's Psalmists.*) 8°.

1681.

The PSALMS, by Sternhold, &c.; London.—*Museum.* 12°.

The ASCENTS of the SOUL; paraphrases or descants in verse on the XV. Psalms of Degrees; from the Italian of G. Francesco Loredano, [by Henry Hare, Lord Coleraine;] London, by A. G. and I. P., for R. Harford[g].—*British Museum; Bodleian; King's Library; Lambeth; Sion College; Dr. Percy; Dr. Bliss; Lea Wilson.* (See a specimen in the Appendix. See also *Holland's Psalmists.*) fol.

1682.

The PSALMS, by Sternhold, &c.; Oxford, at the Theater.—*British Museum.* fol.

The same; London, by H. Hills, for the Company. (*I have seen it.* H. C.) 8°.

The same; by J. Macock, for the Company.—*Lambeth; Sion College; Wadham College.* 8°.

The same; for the assigns of J. Bill, and others.—*Museum.* 12°.

The PSALMS, Scottish version; Edinburgh, by Evan Tyler. 12°.

The Book of PSALMS, in metre, &c., by Wm. Barton, M. A., as he left it finished in his life-time[h]; London, for the Company.—*Museum; Bodleian; Chichester Cathedral; Lea Wilson.* 12°.

PSALMS, paraphrased in verse, by Richard Goodridge; (con-

[g] This volume contains also versions of Ps. cxvi. and xxvii. with a paraphrase of Ps. xxiii. It has a portrait of Loredano, four times repeated.

[h] In his preface Barton says, "I "have (in this my last translation) cor- "rected all the harsh passages, and "added a great number of second "metres. The Scots of late have put "forth a Psalm-book, most-what com- "posed out of mine and Mr. Rouse's; "but it did not give full satisfaction; "for somebody hath been at charge to "put forth a new edition of mine, and "printed some thousands of mine in "*Holland*, as it is reported. But whe- "ther they were printed there or no, I "am in doubt; for I am sure that 1500 "of my books were heretofore printed "by stealth in *England*, and carried "over into Ireland."

taining 100 Psalms; 3 books, and part of a fourth;) London, for A. Churchill[i].—*Lea Wilson.* 8°.

1683.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, for the Company.—*Christ Church, Oxford.* 16°.

The same; Cambridge, by the printer to the University. (See *Todd*, p. 97.)

The Psalms, Scottish version; Lond. (See *D. Laing's Notices.*)

The Psalter, with titles, &c., (by Chr. Lord Hatton;) tenth edition; London.—*Bodleian.* 8°.

Psalm cxxxvii. paraphrased in verse, by John Oldham; London, for J. Hindmarsh. [Published in *Oldham's "Remains."*] 8°.

1684.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by J. Macock, for the Company.—*Publ. Libr. Cambridge.* 12°.

The Psalter, paraphrased in verse; set to new tunes, by Richard Goodridge; second edition, wherein the whole number is compleated; Oxford, by L. Lichfield, for Jo. Crossley[k].—*Chichester Cathedral; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 8°.

A Century of select Psalms in metre, by J. Patrick, D. D.; second edition; London, for R. Royston.—*Sion College; Chichester Cathedral.* 12°.

KING JAMES II.

1685.

The Psalms, in metre, allowed by the Kirk of Scotland; Edinburgh, by the heir of A. Anderson.—*Wadham College.* fol.

[i] It contains Title; Dedication, 4 pages; Preface, 36 pages; collection of contents, 6 pages; the Text, page 1–160; various tunes, p. 161–168; Table, 4 pages. Mr. Latham, in the preface to his *Psalms*, 1846, gives the year 1634, as that of the first appearance of Goodridge's version. I am not sure whether he alludes to the *composition* of the work, or to its *publication in print.*

[k] Contents–Title; Dedication, 4 pages; Preface, 36 pages; Contents, 6 pages; Advice to the Reader, 4 pages; the Text, p. 1–152; [all, so far, is the same as in the edition of 1682,] then 4 leaves are cut out, and supplied by others, paged 135–158; the next are numbered 189–199; the next, 100–144; on which last the Text ends. The tunes from the first edition follow, p. 161–168; followed by 16 unnumbered pages, *printed on one side of the leaf only.* [This collation is taken from Mr. Lea Wilson's Catalogue.]

The Psalms, paraphrased in metre, by Richard Goodridge[l], third edition; London, for Robert Clavel.—*Chichester Cathedral.* 12°.

The Psalms, by Sternhold, &c.; Oxford, at the Theatre.—*Bodleian.* 4°.

1686.

A Century of select Psalms, by J. Patrick, D.D., third edition; London, for R. Royston.—*Bodleian; Lambeth.* 8°.

1687.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by J. M., for the Company.—*Bodleian; Publ. Libr. Cambridge.* fol.

The same; London.—*British Museum.* 8°.

Four Psalms in verse, by John Norris, M. A., (published in a Collection of Miscellanies[m];) Oxford.—*Bodleian.* 8°.

1688.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London.—*British Museum.* fol.

The whole Book of Psalms, with the singing notes of time and tune to every syllable; London.—*Chichester Cathedral.* 12°.

The Psalms, in metre, Scottish version; London, by Thos. Parkhurst, for the Company.—*Lea Wilson.* 18°.

A new version of the Psalms and church Hymns, in metre, by Simon Ford, D.D.; London, for Brab. Aylmer.—*British Museum; Bodleian; Sion College; Emmanuel College; Lambeth; Publ. Libr. Cambridge; Chichester Cathedral; Dr. Bliss; Dr. Percy; Lea Wilson.* 12°.

The Book of Psalms, in Hebrew and English (prose), published by John Leusden; Utrecht, by Jhon Van de Water. *St. John's Coll. Cambridge.* 12°.

Six Centuries of Psalms, (or Psalm-hymns,) in metre, by Wm. Barton, M. A.; London, by J. Heptinstall.—*Bodleian; Lambeth; Lea Wilson.* 12°.

[l] Of this translator some account is given in a dissertation prefixed to "Select Psalms, in verse, with remarks "by Bishop Lowth and others," published by the Hon. and Rev. Lord Aston, 1811. See also a note by Mr. Tutet, in this List, under the year 1698, p. 197.

[m] This work went through many editions. The third was in 1699; the seventh, corrected and improved by the author, was printed in 1722, 8°.

KING WILLIAM AND QUEEN MARY.

1689.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, for the assigns of J. Bill.—*Rev. Wm. Hildyard, Beverley.* 12°.

Psalms, Hymns, and Spiritual Songs; in two parts, by Wm. Vilant; Edinburgh, no name.—*Lea Wilson.* 24°.

Psalm viii. in verse, by Charles Cotton[n]; London. 8°.

1690.

The Psalms, Scottish version; Edinburgh, by the Societie of Stationers.—*Rev. Jo. Betts, Wortham, Suffolk.* 12°.

1691.

The Psalms, in metre, with amendments and additions, by W. Barton, M. A.; London, by F. Collins.—*Bodleian; Lambeth.* 12°.

A Century of Psalms, in metre, by J. Patrick, D. D.; London, for L. Meredith.—*Christ Church; Oriel College; Dr. Percy.* 12°.

Seventeen Psalms, in verse, by Benjamin Keach; printed in his "Spiritual Melody;" London.—*Bodleian.* 8°.

Several Psalms, diversely rendered, (in metre,) by Robert Fleming, V. D. M.; London, for J. Salusbury[o].—*Bodleian. Lea Wilson.* 8°.

1692.

The Psalms, paraphrased in metre, by Richard Baxter, left fitted for the press under his own hand; London, for T. Parkhurst.—*British Museum; Publ. Libr. Cambridge; Lea Wilson.* (See a specimen in *Holland's Psalmists.*) 12°.

A Century of Psalms, &c., by John Patrick, D.D.; Hamburgh, by T. Wierlag.—*British Museum.* 16°.

[n] The author was the well-known fellow-labourer of Izaak Walton. This Psalm occurs in a volume of Poems, published after his death. See it in *Holland's Psalmists.*

[o] These occur in a volume entitled "The Mirror of Divine Love Unveiled," containing a poetical paraphrase of Solomon's Song, (described above, at p. 79.) The author has been recently brought into conspicuous notice, through his "Rise and Fall of the Pa-" pacy," comprising prophecies relating to the fortunes of the Papal power. A specimen of his Psalms is given in *Holland's Psalmists,* ii. p. 161.

1693.

The Psalms, by Sternhold, &c.; London, by John Leake.—*Lambeth.* 4°.

The same; London, for the Company. 12°.

1694.

The same; by J. Richardson, for the Company. (*I have seen it.* H. C.) 12°.

The Psalms, in metre, fitted to the tunes in Parish Churches; by John Patrick, D. D.; London, for A. and J. Churchill.—*Bodleian; Christ Church; Publ. Libr. Cambridge; Trin. Coll. Cambridge; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 12°.

Psalms and Hymns, in metre, for the use of the Saints of New England; London, by R. Chiswell.—*Sion College.* 12°.

*Psalms, in verse, by the Rev. John Mason; (printed in "Spiritual Songs," &c.;) London.—*Bodleian.* 4°.

A selection from the Psalms, composed in two parts, by Daniel Warner[p]; In the Savoy, by E. Jones.—*Bodleian.* 8°.

1695.

The Book of Psalms, with Hymns, &c., and the tunes; by John Playford, second edition; London, E. Jones, for the Company.—*Dr. Bliss.* 8°.

The first xx. Psalms, in verse; being an essay of a new version, by N. Brady, D. D., and N. Tate[q]; London, for the Company.—*Bodleian; Lambeth; Dr. Percy; Lea Wilson.* 8°.

1696.

The Book of Psalms; a new version [in metre,] fitted to the tunes used in Churches; by N. Tate, and N. Brady, D. D.[r];

[p] The version is altered from Sternhold's: in the preface mention is made of a report, "that there would be very "speedily an act of parliament for an-"nexing Bishop Patrick's version of "the Psalms to the Bible." It is almost needless to add, that no such act was ever passed.

[q] This was put forth as a Specimen. The version was licensed to be sung in churches, and the first entire edition of it was printed in the next year. It is to be observed, that the version of this Specimen differs in many places from that which was afterwards adopted; as may be seen in the Appendix. There was also another Specimen, containing only the first eight Psalms, probably printed a little before the present. Of this, several passages differ both from the second Specimen and the adopted version. Copies of each are in the *Bodleian;* the earlier, a sheet and a half, has no title.

[r] This first edition was considerably altered afterwards, at various times. It

London, by M. Clark, for the Company.—*British Museum; Bodleian; Lambeth; Worcester College; St. John's Coll. Cambridge; Chichester Cathedral; Lea Wilson.* 12°.

The Psalms; in metre, by W. Barton, M. A.; London.—*Bodleian.* 12°.

The Psalms, by Sternhold, &c.; Cambridge, by John Hayes.—*Marsh's Library, Dublin.* 4°.

A new version of some Select Psalms; by John Sterne, D.D.; Dublin. (See *Ware's Irish Writers*, by *Harris*, p. 263.) 8°.

1697.

The Psalms, by Sternhold, &c.; with the tunes, by John Playford; 3d edition; London.—*British Museum.* 8°.

Select Psalms, in verse, for the use of St. James' parish, Westminster[s]; London, by J. Heptinstall.—*Christ Church; Trinity Coll. Cambridge.* 12°.

1698.

The Psalms, by Sternhold, &c.; with the tunes, by J. Playford. Fourth edition; London.—*British Museum.* 8°.

The Psalms, in metre; Scottish version; Edinburgh, by the heirs of A. Anderson.—*Lea Wilson.* 32°.

The same; Edinburgh, by Evan Tyler.—*British Museum.* 18°.

The Psalms, in metre; by J. Patrick, D. D.; London, for A. and J. Churchill.—*Lea Wilson.* 12°.

The Psalms, in metre; translated by Luke Milbourne[t]; Lon-

contains Title; Dedication to King William, 1 page; the Text, p. 1–316; Gloria Patri, &c., 1 page; Advertisement, 1 leaf.

[s] This appears to have been often reprinted: the *seventh* edition was published in 1708.

N. B. It may be remarked here, that during the last eighty or ninety years, there have been very numerous editions of *Selections of Psalms* from various versions, designed for the use of particular churches and chapels. I have not considered it necessary to make an exact search for all those miscellaneous compilations.

[t] This book, which (I believe) has never been reprinted, contains Title; a Dedication to the Duke of Glocester; and a Preface of 17 pages, addressed to the Archbishops, Bishops, and Clergy of Great Britain and Ireland; an Advertisement, and the Psalm-tunes, p. 1–xxiii.; Errata, 1 page; the Text, p. 1–324; of which the last nine contain Doxologies.

The author calls himself a Presbyter of the Church of England. In his very interesting preface, he discusses the subject of our Church-psalmody, the authority for using any particular version, the merits of several translations, &c. &c. He mentions by name Sir Philip Sidney, Lord Bacon, Bishop Hall, King James I., Sandys, May, Burnaby, Bishop King, Barton, Sir John Denham, M. Smith, Goodridge, Dr. Patrick, Dr. Woodford, Dr.

don, for W. Rogers and others.—*Sion College; Lambeth; Christ Church; Dr. Bliss.* 12°.

The Psalms; in metre, by Brady and Tate. Second edition; London, by T. Hodgkin.—*Bodleian; Lambeth; St. Paul's.* 8°.

The same. Second edition corrected; London, by M. Clark, for the Company [u].—*Lea Wilson.* 12°.

The same; London, by Jo. Hodgkin, for the Company.—*Lea Wilson.* 24°.

Psalm civ. with other portions of Scripture, in metre; by N. Tate. (Published in his "Miscellanea Sacra.")—*Bodleian.* 8°.

Daveidos; or a specimen of some of David's Psalms, in metre; with remarks upon the late translators [x]; London, for W. Keblewhite.—*Lambeth.* 8°.

Some of the Psalms of David in metre; done by J. Patrick, D. D.; and by Mr. Brady and Mr. Tate; Cambridge, by John Hayes.—*Trinity Coll. Cambridge; Lea Wilson.* 12°.

1699.

The same; Cambridge, for the use of the University.—*Bodleian; Lambeth; Dr. Bliss.* 12°.

The Psalms; by Brady and Tate; London, by T. Hodgkin, for the Company.—*Oriel Coll. Oxford.* 18°.

1700.

The Psalmes of David [in prose]; translated from the Vulgat [y]; no place, no name.—*Lambeth; Dr. Percy; Dr. Cotton; Lea Wilson; Dr. Bliss.* 12°.

Ford, Brady and Tate, and Mrs. Beale, the eminent painter, [whose version is printed in Dr. Woodford's paraphrase,] and gives warm commendation to many of them, for the peculiar merits of each. He is of opinion, that it would be most desirable that a careful selection should be made of the best translated Psalms, from many versions, which should receive the sanction of Convocation, and be admitted to general use throughout the kingdom.

[u] Mr. Wilson remarks, that this edition differs considerably from the *octavo* of the same date.

[x] By mistake this book is dated 1798. It bears no name; but is believed to be the production of John Phillips, an Oxford man, well known for his poem of "The Splendid Shilling." It is extremely scarce.

[y] By Mr. Carryl, created Lord Dartford by the Pretender, to whom he had been tutor. The book was printed at Paris, or at St. Germain's. By the approbations prefixed, it appears that this version was intended to supersede that in the Douay Bible, which was now considered to be too literal, as well as too antiquated for general use. The author declares his translation to be intended only for the private devotions of lay persons. He professes to follow the Latin text as closely as possible;

The Psalms; by Sternhold[z], &c.; London, for the Company.—*Duke of Sussex.* 4°.

The same; Oxford, by the Printers to the University.—*Duke of Sussex.* 18°.

The same; Dublin, by Andrew Crook, and E. Dobson.—*Trin. Coll. Dublin.* 4°.

The same; with the tunes by John Playford; sixth edtion; London.—*British Museum.* 8°.

The Psalms, in metre; newly translated (Scottish version); London, by Tho. Parkhurst.—*Lambeth; Lea Wilson; Dr. Cotton.* 12°.

A Supplement to Tate and Brady's version; containing Psalms, Hymns[a], &c.; London, by J. Heptinstall.—*Bodleian.* 8°.

Psalm xlv. in verse; by Joseph Stennett, (printed with his version of *Solomon's Song;*) London, for J. Brown and A. Bell.—*Bodleian; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 8°.

Psalms cxiii. to cxviii.: also Ps. cxxxv. and parts of Ps. xxiv. and xci. in verse; by Samuel Wesley[b], M. A. 12°.

1701.

The Psalms; with the argument of each Psalm, [by Dr. P. Allix;] London, by John Taylor.—*Bodleian; Lambeth; C. C. College, Oxford; Publ. Libr. Cambridge; Duke of Sussex; Dr. Bliss.* 8°.

The Psalms, by Tate and Brady; London, by T. Hodgkin.—*C. C. College, Oxford.* 12°.

The Psalms, in metre; by John Patrick, D. D., with the tunes; London, for L. Meredith.—*King's Library.* 12°.

but in obscure passages acknowledges Cardinal Bellarmin to have been his guide. A specimen is given in the Appendix. There are two varieties of title-page to the volume. One kind has a *vignette:* in the other a blank space is left. Some have a page of *Errata* at the end; which is wanting in others. The Preface fills 6 pages; a Table of the Psalms, 3 pages: three Approbations, &c. in Latin, 7 pages: the Text, p. 1–347. The volume is not a common one; Lewis states that he never could meet with it. A second edition was put forth in 1704.

[z] From this time no notice is taken of editions of Sternhold's version; which, soon after the appearance of that by Brady and Tate, became altered into the form and language in which it is printed to this day. See however upon this point, *Hawkins' History of Music*, iii. p. 511, &c.

[a] Another edition of this supplement appeared in 1708: and another (the *seventh*) in 1712. Both these latter are in the *British Museum.*

[b] The author was father of the celebrated John and Charles Wesley. Some of these Psalms occur in a volume entitled "The Pious Communi- "cant rightly prepared," &c. and the others in his "Life of Christ." (See *Holland's Psalmists*, ii. p. 123, where a specimen is given.)

The first xv. PSALMS, in lyric verse; proposed as an essay, by James Gibbs[c], D. D.; London, by J. Matthews.—*Bodleian; Lambeth; Dr. Percy.* 4°.

The PSALMS; with Hymns, &c., and all the ancient tunes composed by John Playford; seventh edition; London. 8°.

1702.

The same; by the same; eighth edition, London; by J. Heptinstall.—*British Museum.* 8°.

The PSALMS, in metre; Scottish version; Glasgow, by William Mitchell.—*Lea Wilson.* 12°.

QUEEN ANNE.

1703.

The PSALMS; by Tate and Brady; London, by J. R. for the Company.—*British Museum; Public Library, Cambridge.* 8°.

1704.

The PSALMS of DAVID; translated from the Vulgat [by Mr. Carryl]; second edition, review'd and corrected; St. Germain en Laye, by W. Weston, printer and stationer to the King's most excellent Majesty of Great Britain, [the Pretender:] for his houshold and chapel.—*Lea Wilson.* 12°.

The same edition; but without place or printer's name[d].—*Dr. Cotton; Lea Wilson.* 12°.

[c] See some remarks on these, by Dean Swift, in his Works, vol. 16.—Mem. Holland, in his *Psalmists of Britain*, erroneously dates this work 1761.

[d] It contains Title; Preface, 4 pages; table, 3 pages; the Text, p. 1—357.—This is not *a mere reprint*, but a revised edition of Mr. Carryl's version. It does not contain the approbations of the edition of 1700. The preface is slightly altered. A very few notes are added. The following are specimens of the variations:

Edit. 1700.

PSALM cxi. 5.

He who takes pitty and lends and shall order his words with judgment, is a joyfull man, for he shall never be moved out of his place.

PSALM xcvi. 5.

The mountains melted like wax in the presence of our Lord: *so did* the whole earth in the presence of our Lord.

PSALM cxlix. 9.

That so they may execute upon them the judgments *sign'd by God:* This will be glory to all his saints.

Edit. 1704.

PSALM cxi. 5.

The man hath joy who takes pitty and gives; He will order his words with judgment; and therefore for ever he will remain unmov'd.

PSALM xcvi. 5.

The mountains melted like wax at the sight of our Lord, the Lord of the whole earth.

PSALM cxlix. 9.

That they may execute on them the judgment written; This glory all his saints will have.

1705.

The Psalms, in metre; by Wm. Barton, M. A.; as left finished in his lifetime; London, by Anne Snowden, for the Company.—*Lambeth; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 12°.

The same; with the tunes, by Thomas Smith; Dublin, by J. Brent, and S. Powell.—*Chichester Cathedral.* 12°.

1706.

The same; second edition, corrected, with the Basses; Dublin, by J. Brocas.—*Lea Wilson; Dr. Cotton.* 12°.

An Essay towards a paraphrase on the Psalms, in verse; with a paraphrase on Proverbs, chap. xxxi, and on Revelation, chap. iii; by Basil Kennett; London, by J. H. for B. Aylmer.—*British Museum; Lambeth; Worcester College; Chichester Cathedral; Dr. Bliss; Lea Wilson.* (See a specimen in *Holland's Psalmists*). 8°.

Holy David and his English translators cleared: being the Psalms explained[e], &c.; London, by W. D. for R. Knaplock.—*Bodleian; Trinity College, Dublin; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 8°.

1707.

The same; second edition; London, for R. Knaplock.—*Lambeth; Worcester College.* 8°.

*Paraphrase on Psalm xlii., by Mr. Bate: Paraphrase on Psalm civ., by Mr. Trapp: Paraphrase on Psalm cxxxvii., in Fenton's "Oxford and Cambridge miscellany Poems." [No date, but probably 1707, or the following year.]—*Dr. Bliss.* 8°.

Psalms xix. and xxiii. paraphrased in metre; by Mr. Addison; first published in *The Spectator.*

Psalms ciii. cxxx. and cxlviii. in verse; by Samuel Cobb, M. A. (Printed in his "Poems on several occasions"); London. 8°.

1708.

The Psalms, in metre; fitted to tunes in parish churches; London.—*Bodleian.* 8°.

1709.

The Massachusetts Psalter; or, the Psalms of David (prose),

[e] By J. Johnson. The first edition was published anonymously, the second bears Johnson's name.

with the Gospel of St. John; in the Indian and English languages; Boston, in New England, by B. Green[f]. (See *Thomas' Printing in America*, i. p. 293.)—*British Museum.* 12°.

Psalm xv. paraphrased in verse; by Lady Chudleigh; London, by B. Lintot; (published with "The Song of the three children;" see above, p. 82).—*Bodleian.* 8°.

Psalms ciii. cxxx. cxlviii. paraphrased in verse; by S. C. Cobb[g], A. M.; second edition; London, for E. Curll.—*Bodleian.* 8°.

1710.

The Psalms, in metre, allowed by authority of the Kirk of Scotland; Edinburgh, by James Watson.—*Lambeth; Dr. Percy.* 12°.

Psalms cxlviii. cxiv. cxxxvii. cxxxix. paraphrased in verse; by the Rev. John Norris; fifth edition; London. 8°.

1711.

No edition.

1712.

The Psalter, with titles and collects, &c. (by Christopher Lord Hatton); 14th edition; London.—*Bodleian.* 8°.

The Psalms, in metre; by King James[h]; Edinburgh, by James Watson.—*Lambeth; Bodleian.* 8°.

Psalm cxiv. in verse, by Dr. Isaac Watts. This was first published in *The Spectator*, in this year. (*Holland*).

1713.

The Psalms, by Sternhold, &c.; with the tunes by J. Playford; twelfth edition; London.—*British Museum.* 8°.

The Psalms; Scottish version; Edinburgh.—*British Museum.* 4°.

Psalm xxix. paraphrased in verse; London.—*Brit. Museum.* fol.

1714.

The Psalms, in metre; by sir John Denham, knt.; London,

[f] Some copies bear, "by James "Green and J. Printer." This James Printer was an Indian native; who was educated at the English charity school at Cambridge, and afterwards was apprenticed to Samuel Green, a printer of that town; from which employment he obtained his surname. He became very useful in the printing of the second edition of the New England Bible, in 1680—1685.

[g] These were reprinted in 1710: and again, in Nichols' Collection of Poems, 12°. 1781. See a specimen, with some animadversions, in *Holland's Psalmists*, ii. p. 132.

[h] Published in Watson's reprint of the Book of Common Prayer of 1637.

for J. Bowyer and others.—*British Museum; Bodleian; Lambeth; Christ Church, Oxford; Balliol College; Chichester Cathedral; Cashel Library; Earl of Pembroke; Lea Wilson* [h]. 8°.

The Seven Penitential Psalms, by bishop Fisher. No place, no name [London?] (*I have seen it.* H. C.) 12°.

Psalm xcvii. in paraphrastic verse, by Mr. S.; p. 185 of "Poems and translations," by several hands, published by J. Oldmixon; London, J. Pemberton.—*Dr. Bliss.* 8°.

Psalms, Hymns, and Spiritual Songs; by the Rev. Dan. Burgess; London, for John Clarke [i].—*Lambeth; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 12°.

KING GEORGE I.

1715.

The whole Book of Psalms, in metre; by J. Patrick, D.D.; London, for John Churchill.—*Lambeth.* 12°.

The whole Book of Psalms; with hymns, and all the tunes composed, &c. by John Playford; thirteenth edition; London, for the Company.—*Lambeth; York Cathedral; Chichester Cathedral.* 8°.

1716.

The Psalms; Scottish version; Edinburgh.—*Brit. Museum.* 12°.

1717.

The Psalms, by Brady and Tate [k]; Tranquebar, in the office of the Danish Missionaries.—*Christ Church, Oxford; Dr. Bliss.* 8°.

1718.

Psalterium Americanum. The Book of Psalms, in a translation exactly conformed unto the original [in blank lyric verse]; with illustrations, and an Appendix containing

[h] See a specimen, in *Holland's Psalmists.*

[i] See a specimen and notice of the author, in *Holland's Psalmists,* ii. p. 137.

[k] This edition is extremely rare. It is probable that very few copies were brought to Europe. Probably the impression was struck off under the superintendence of the famed missionary Bartholomew Ziegenbalg; who had recently paid a visit to England, and was warmly patronised by archbishop Wake, of Canterbury; to whom the copy in Ch. Ch. library formerly belonged. I have never met with a third. The typographical execution of the volume is very creditable to the Tranquebar press.

some other portions of Scripture[1]; Boston in New England, by S. Kneeland.—*Museum; Bodleian; Lambeth; Dr. Bliss; Dr. Cotton.* 12°.

Select PSALMS and HYMNS; for the use of St. James', Westminster, with proper tunes; London, by W. Pearson.—*Bodleian; Christ Church, Oxford.* 8°.

A SONG of THANKSGIVING, or part of PSALM XCVIII. paraphrased; in "Poems amorous, moral, and divine;" London, Jonas Brown.—*Bodleian; Dr. Bliss.* 8°.

1719.

The PSALMS of DAVID; imitated in the language of the New TESTAMENT, by Isaac Watts, D.D.[m]; London, for J. Clarke and others.—*Lambeth.* 12°.

The Book of PSALMS; made fit for the closet; with titles to each Psalm; (by Philip Bedingfield;) London, for R. Wilkin.—*Bodleian; Dr. Bliss.* 12°.

The PSALMS, by several hands; (printed in "The Singing-mas-

[1] As this volume is far from being common, I subjoin the following description of it. A specimen of the translation is given in the Appendix.

After the title follows an Introduction of 35 pages, on the Book of Psalms generally, and on this particular translation of them; asserting its fidelity to the Hebrew, justifying the use of blank verse, and commending the accompanying illustrations: "An admonition concerning the "tunes," 1 page: the Psalms, p. 1–410: Appendix, containing other portions of Scripture versified, p. 411–426. At the end of the copy in my possession are bound up "Proposals "for the publication of the work by "subscription," 7 pages.

The Psalms are divided into five books; the second beginning with Ps. 42; the third, with Ps. 73; the fourth, with Ps. 90; the fifth, with Ps. 107. Each psalm is followed by illustrations; in which the Septuagint, Syriac, Arabic, Latin Vulgate, Spanish, and Italian versions, the Christian Fathers, the Jewish Rabbis, and a variety of modern commentators are constantly quoted.

The forty-first verse of Psalm 18 has been accidentally omitted by the printer: a fly-leaf in my copy gives, in a contemporary hand, the following translation of it:

"They made a grievous cry, but "then || a Saviour there was none: || "To the Eternal God, but He || did "not then answer them. ||"

Upon the latter part of verse 43 of the same Psalm, namely, the words, "the people whom I have not known|| "shall be my servants now. ||" there is this note: "Hope for Americans! "Our Saviour, as man, had seen and "known Asians, Africans, Euro-"peans." The name of the translator [Cotton Mather?] no where appears throughout the book.

P. S. A notice and specimen of this version occur in *Holland's Psalmists of Britain.*

[m] This is the first edition of Dr. Watts' Psalms: it has been reprinted continually. See a notice in *Holland's Psalmists.*

ter's Guide;") by Wm. Turner, of Ewelme, Oxfordshire, singing-master; London.—*Chichester Cathedral.* 12°.

The Psalms; by Brady and Tate; Dublin, by Geo. Grierson. —*Lea Wilson.* 32°.

Psalm xlii. in metre; by Bishop Patrick; London, by W. Mears.—*Bodleian.* 8°.

1720.

"Hymns and Spiritual Songs," containing versions of upwards of twenty Psalms; by Simon Browne[n]; London. —See *Holland's Psalmists of Britain*, ii. p. 172. 12°.

1721.

The Psalms; a new version in metre, by Sir Richard Blackmore[o], Knight, M.D.; fitted to the tunes used in churches; London, by J. March, for the Company.—*Brit. Museum; Lambeth; Christ Church, Oxford; Chichester Cathedral; Dr. Bliss.*

1722.

The Psalms, by Sternhold, &c.; with the tunes by John Playford. Sixteenth edition; London.—*British Museum.* 8°.

A paraphrase, (in metre,) on some Select Psalms; by the Rev. Richard Daniel; Dublin, by Geo. Grierson.—*Dr. Cotton.* 8°.

The same; London, for Bernard Lintot[p].—*British Museum; Bodleian; Lambeth; Sion College; Chichester Cathedral; Lea Wilson.* 8°.

"The Devout Soul;" containing metrical versions of eighteen Psalms; by Thomas Coney, D. D.; London, R. Wilkin.— *Bodleian.* 8°.

1723.

No edition.

[n] See an account of the singular hallucination of mind, to which this poor man was subject, in the *Adventurer*, N°. 88; and in the *Gentleman's Magazine* for 1762, p. 453.

[o] In a letter preserved in the Bodleian Library (MSS. Ballard, vol. xi.) Sir Richard affirms that his translation had been recommended to the King by the two Archbishops, and the Bishops of London, Winchester, Ely, Hereford, Worcester, Rochester, Oxford, and nine others. It does not appear that all these recommendations availed to secure for it any lasting degree of public favour.

[p] Mr. Daniel was Archdeacon of Killaloe, when the first of these two editions was printed; and became Dean of Armagh before the second appeared. He published here fifteen Psalms, out of fifty which he had selected. Five years afterwards he published a Paraphrase on the Seven Penitential Psalms: which see below.

1724.

The Psalms, by Sternhold; with the tunes, by J. Playford. Seventeenth edition; London.—*British Museum.* 8°.

The Psalms, in metre, by John Patrick, D. D.; with the tunes. Seventh edition; London, for D. Brown and others. —*Bodleian; Duke of Sussex; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 8°.

1725.

The Psalms, Hymns, &c., in metre; for the use of the Saints in New England. Fifteenth edition; London, by J. H., for J. Osborn.—*Lea Wilson.* 12°.

1726.

No edition.

1727.

Psalms civ. and cvii. paraphrased in metre; by the Rev. Walter Harte; London, by B. Lintot.—*British Museum; Bodleian.* (See a specimen in *Holland's Psalmists,* ii. p. 219.) 8°.

The Royal Penitent; a metrical paraphrase on the Seven Penitential Psalms; by the Rev. Richd. Daniel; London, for B. Lintott [q].—*Lea Wilson.* 8°.

Psalms viii. xxiv. xxix. xlvi. xc. cxxxix. and cxliv. paraphrased in verse; by Christopher Pitt, A. M.; London, for B. Lintott.—*Dr. Cotton.* 8°.

KING GEORGE II.

1728.

The Psalms; by Brady and Tate [r]; London, for the Company. —*Lambeth.* 12°.

1729.

No edition.

1730.

Psalm cxix. paraphrased in verse; by George Atwood, B. D., Archdeacon of Taunton; London, for W. Innys.—*British Museum; Lambeth; Dr. Bliss.* 4°.

1731.

A century of Select Psalms, &c., in metre; by John Patrick,

[q] See note at the year 1722, above.
[r] No later editions of this version appear to require particular notice.

D. D.; Hamburgh, by the heirs of Thomas Wiering.—*Dr. Cotton.* 8°.

1732.

Psalms in verse; selected from Addison, Sir John Denham, and others; (in "An Essay for composing a Harmony between the Psalms and other parts of the Scripture;") 2d edition; London, J. Downing.—*Dr. Bliss.* 8°.

1733.

A Specimen of a new translation of the Psalms; by a Gentleman of Wadham College [G. Costard[s]]; London, for the author.—*Bodleian; Trin. Coll. Dublin; Lea Wilson.* 4°.

Psalm xc. paraphrased in verse. (*Gentleman's Magazine*, vol. iii. p. 542.)

1734.

The Psalms, in metre; allowed by the Kirk, &c.; Glasgow, by W. Duncan.—*Lambeth.* 12°.

Psalm cxxxix. paraphrased in verse. (*Gentleman's Magazine*, iv. p. 44.)

1735.

No edition.

1736.

Psalms civ. and cxxxvii. in verse; by John Burton[t], B. D.; Oxford, at the Theatre.—*Bodleian; Dr. Cotton.* 8°.

Psalm lxviii.; translated literally from the Hebrew; by A. P[u]. [Purver.] (*Gentleman's Magazine*, vi. p. 95.)

Psalm lxviii. in verse, by Philomel. (*Ibid.* p. 419.)

Psalm cxxix. in verse; by A. B. (*Ibid.* p. 610.)

Psalms i. and ii. in blank verse; by A. B. The same, by N. Facio. (*Ibid.* vi. p. 644, vii. 148.)

1737.

A paraphrase on some Select Psalms, and upon the Seven

[s] See a notice of Mr. Costard's literary labours, in the *Gentleman's Magazine* for 1805, p. 305.

[t] The title of the volume which contains these Psalms, (and also parts of Deuteronomy and Isaiah,) is "Sacræ "Scripturæ locorum quorundam versio "metrica, sive Exercitationum poetica-"rum &c. delectus."

[u] This is given as a specimen of a proposed new translation of the Old Testament. It called forth several criticisms. See vols. vi. p. 196. 321. 509. vii. 13.

Penitential Psalms; by Richd. Daniel, Dean of Armagh; London, for Fisher.—*Dr. Bliss.* 8°.

Psalms, Hymns, and Spiritual Songs of the Old and New Testament; in English meeter; for the use, &c. of the Saints in New England; Boston, (U. S.) by S. Kneeland. —*Dr. Bliss.* 12°.

Psalm xxii. paraphrased in verse. (*Gentleman's Magazine,* vii. p. 629.)

Psalm vii. in blank verse. (*Ibid.* vii. p. 695.)

1738.

The Psalms, by Sternhold, &c.; with the tunes by J. Playford. Nineteenth edition; London.—*British Museum.* 8°.

A Collection of Psalms and Hymns, for the Moravian worship; [by the Rev. John Gambold, one of the Moravian Bishops. It contains nineteen Psalms;] London, no printer's name. —*Lambeth.* 12°.

Psalms i. and xxii. in metre; by William Tans'ur, (printed in his "Heaven on Earth, or the Beauty of Holiness;") London, for S. Birt.—*Dr. Bliss; Dr. Cotton.* 8°.

Psalm cvii. paraphrased in verse. (*Gentleman's Magazine,* viii. p. 153.)

1739.

Several Psalms, in metre; by Mrs. Elizabeth Rowe, (published in her "Miscellaneous works," and frequently transferred into other collections.) (*Holland's Psalmists,* ii. p. 175.) 8°.

Proposals for publishing the Psalms and Solomon's Song; wherein the English version is amended, &c., with a specimen, by John Mawer, D. D.; Oxford, no name. (*I have seen it.* H. C.) 4°.

1740.

The Psalms of David, in metre; collected out of the principal versions now in use; to which are added Hymns, particularly designed for the Lord's Supper[u]; Dublin, by S. Powell, for A. Bradley.—*Dr. Cotton.* 12°.

[u] The design and character of this collection may be best gathered from the following observations of the anonymous editor: "There have been in our "own language several attempts to "translate the Psalms into verse, that "they might appear in a poetical garb "and form.—Of some of these trans-"lations I think it must be acknow-"ledged by all that are in any degree

Psalm viii., paraphrased in verse. (*Gentleman's Magazine*, x. p. 462.)

1741.

Psalm civ., paraphrased in verse; London, for Dodsley. (See *Gentleman's Magazine*, for March, 1741.)

1742.

The Psalms in metre, by John Patrick, D. D., with the tunes. Eighth edition; London, for J. Walthoe and others.—*Chichester Cathedral.* 12°.

1743.

No edition.

1744.

The Psalms; an essay towards a new English version, from the

"judges of these things, that they are "flat and mean, and altogether unworthy of the dignity and glory of "the original. There are other translations that have more of a spirit and "beauty in them. But I believe it will "be generally judged, that a better "version might be made up out of them "all, than any one of them alone can "furnish. An attempt is made this "way in the following collection. The "versions chiefly made use of, are those "of Dr. Patrick, Tate and Brady, Sir "John Denham, Sir Richard Blackmore, and Dr. Watts' Psalms of David "imitated, and there are a few of Mr. "Barton's preserved. That the reader "may know to whom the translation "of the several Psalms is principally "owing, there are generally prefixed "to each Psalm the initial letters of "the person's name, out of whose "version it is taken. But to prevent mistakes it is proper to advertise the reader, that a liberty is all "along taken to alter words, lines, and "sometimes whole stanzas. The design has generally been, either to "bring the sense nearer to the Original, or to render it clearer, and "thereby more fitted for common use; "or to render it more concise, and "express the sense in fewer words, "provided it be perspicuous and "smooth. There are often two or "three versions of the same Psalm "inserted, for the greater variety; and "where it is so, one of them at least "is a literal version, and perhaps in "some of the rest there is a greater "liberty of paraphrasing. The reader "will find several Psalms, to which "there are no initial letters prefixed; "and these are generally not taken "out of any one version, but are a mixture out of several versions, and some "of them are almost entirely translated "anew. There are added at the end "*Hymns*, particularly designed for the "Lord's Supper. These are for the "most part taken out of those of "*Watts* and Stennet; but great liberty "has been taken to alter or abridge "them: to which are added three or "four of Mr. *Boyse's* sacramental "Hymns." At the end of the volume are found some musical tunes, fitted to the several metres of the Psalms.

The volume contains Psalms, p. 1–344: Hymns and tunes, p. 345–372.

original Hebrew, by the Rev. Z. Mudge[v]; London, for S. Birt.—*Bodleian; Trinity College, Dublin; Lea Wilson.* 8°.

Psalm cxxi. in verse. (*Gentleman's Magazine,* xiv. p. 328.)

1745.

Psalm xcvii. in verse, by the Rev. Samuel Say; published in a volume of "Poems." (See *Holland's Psalmists,* ii. p. 259;) London. 4°.

1746—1748.

No edition.

1749.

Psalm civ. imitated or paraphrased, in verse; by Thomas Blacklock[x]. (See *Gentleman's Magazine,* p. 514).

1750.

Psalms xix. xxiii. xxix. lxxx. xc. cxxxix. cxlviii. in verse, in "Juvenilia," by Thomas Gibbons; London, for J. Buckland.—*Dr. Bliss.* 8°.

1751.

The Book of Psalms, in metre[y]; London, by H. Kent.—*Lambeth; Dr. Percy; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 12°.

1752.

Psalms cxxx. and cxxxix. in metre, by the Rev. Moses Browne; (published in a volume entitled "Sunday Thoughts;" this was reprinted in 1764, and again in 1781. See *Holland's Psalmists,* ii. p. 238.)

Psalms iv. and xlii., paraphrased in verse, by Samuel Boyse; in a Poem entitled "The Deity." (See *Holland's Psalmists,* ii. p. 179.) 8°.

Psalm cxxxvii. paraphrased in verse; by Samuel Rogers, of Emmanuel College, Cambridge. (*Gentleman's Magazine,* p. 328.)

[v] Horne, in his "Introduction, &c." speaks of this version as being exceedingly scarce.

[x] The author was a native of Scotland; he composed this piece at thirteen years of age; and in six months afterwards became blind. John Wesley described this paraphrase as "perhaps one of the finest pieces of poetry "in the English language."—*Holland's Psalmists.*

[y] This version is in lyric measure, without rhyme: "closeness to the text, "and smoothness of the verse, are pre-"fer'd to Rhyme." It was published by Mr. Samuel Pike, minister of an Independent congregation in London. Afterwards he joined the Sandemanians, and became an eminent preacher among them. The version is still used in the worship of that religious sect.

HYMNS for the use of the congregation in Grey Eagle Street, Spitalfields, &c. [It contains Psalms xi. xlv. xlvi. ciii. cx. cxlvii.;] London, E. Allen.—*Dr. Bliss.* 12°.

1753.

The PSALMS, by Brady and Tate; set to music by J. Z. Triemer[z]; Amsterdam, printed by Antony Bruyn. 4°.

Part of PSALM XVIII. paraphrased in verse. (*Gentleman's Magazine,* p. 92.)

1754.

The PSALMS, translated from Buchanan's Latin into English verse, by the Rev. T. Cradock, of Maryland; London, for Mrs. A. Cradock, of Wells.—*British Museum; Bodleian; Lambeth; Dr. Bliss.* 8°.

The PSALMS in heroic verse, with arguments and notes; by Stephen Wheatland and Tipping Sylvester; London, for S. Birt.—*British Museum; Bodleian; Lambeth; Chichester Cathedral; Earl Spencer; Lea Wilson.* 8°.

PSALM XXIII, in verse; (in a Collection of Hymns for the use of the Congregation in Margaret Street, Oxford Market;) London.—*Dr. Bliss.* 12°.

1755.

The PSALMS; translated, from Bishop Hare's arrangement of the Text, with notes and a dissertation, by the Rev. T. Edwards, A. M.; Cambridge, by J. Bentham.—*Bodleian; Lea Wilson; Dr. Bliss.* 8°.

PSALMS, and HYMNS; by Mr. Wesley, Mr. Whitfield, Mr. Madan[a], &c., 2 vols.; Bristol.—*Bodleian.* 12°.

PSALM CXLIX, (and some other Psalms paraphrased) in verse; by the Rev. Philip Doddridge, D. D.; (first published with his "Hymns," by Job Orton, and reprinted in the collection of his Works, London, 1804;) Salop, by J. Eddowes.—*Dr. Bliss.* 12°.

1756.

A select Collection of the PSALMS, (in verse,) imitated or paraphrased by the most eminent English Poets[b]; London, for the editor.—*Lambeth; Dr. Bliss.* 12°.

[z] *I have seen this edition.* Bound up with it was the *Heidelberg Catechism* in English, printed at Amsterdam in 1744.

[a] This collection has been frequently reprinted.

[b] This collection was published by

Psalm xcvi. in metre, by Mrs. Elizabeth Tollett; (published in a "Collection of Poems on several Occasions." See *Holland's Psalmists,* ii. p. 199.)

1757.

The Psalms, by Sternhold, &c., with the tunes by J. Playford; twentieth edition, with improvements and additions by John Fox; London, by R. Brown.—*British Museum; Dr. Bliss.* 8°.

A paraphrase on Psalms cxix. cxliii. cxlii. cxx. xiii. cxliv. and cxxx., by an American Gentleman; London, for Rivingtons. (See *Watts' Bibliotheca Britannica.*) 4°.

1758.

The Psalms; New England version, revised and improved by the Rev. Thomas Prince[c], M. A.; Boston, by Benjamin Macomb.

Several Psalms in verse, by Mrs. Mary Masters; (published in her "Familiar Letters and Poems." A specimen is given in *Holland's Psalmists,* ii. p. 202.)

The Psalms of David imitated in the language of the New Testament, and apply'd to the Christian state and worship, by I. Watts, D.D.; London, for J. Buckland.—*Dr. Bliss.* 8°.

1759.

The Psalter in its original form; or, the Book of Psalms reduced to lines, &c.; to which is added, a like plain trans-

Henry Dell, a bookseller. This person appears to have been a man of some note in his business. He lived at the Angel and Bible, in Great Tower Street, London; and was a special dealer in articles of early English literature. In the year 1761 he sent out a catalogue, containing "many scarce "books printed on the black letter," and a very large collection of "Old "Plays and Poetry."

This selection is taken from "Mr. "Addison, Mr. Blacklock, Mr. Barton, "Mr. Daniel, Sir John Denham, Dr. "Gibbs, King James I, Mrs. Leapor, "Milton, Mrs. Masters, Mrs. Rowe, "Sir Philip Sidney, Dr. Trapp, Mrs. "Tollett, Dr. Woodford, and several "others. Together with some origi-"nals never before printed." See specimens of several of the writers, in *Holland's Psalmists,* ii. p. 201, &c.

Mr. Latham states (in his List), that the Rev. Charles Wesley was author of a great part of this collection; as well as of several Psalms in metre, published in the Hymns for Methodists, and in the Methodists' Magazine.

[c] See *Thomas' Printing in America,* i. p. 232, where we learn that this edition consisted of thirty thousand copies. See also some interesting extracts from the preface, in *Holland's Psalmists,* ii. p. 186, &c.

lation of the last words of David, with notes, (by the Rev. George Fenwick, B. D.;) London, for T. Longman.—*Brit. Museum; Bodleian; Lambeth; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 8°.

Psalms in metre; collected out of the principal versions now in use; Belfast, by H. and R. Joy.—*Dr. Bliss.* 8°.

Psalm xxiii. in verse. (*Gentleman's Magazine,* p. 229.)

1760.

Psalms and Hymns, extracted from various authors, published by Mr. Madan; London, no name.—*Dr. Bliss.* 12°.

Psalm cxiv. in verse. (*Gentleman's Magazine,* p. 355.)

Sundry Psalms in metre, with Hymns founded chiefly on passages of Scripture; by Mrs. Anne Steele[d]; London, by J. Buckland.—*Bristol Museum.* 8°.

KING GEORGE III.

1761.

The Psalms in metre, allowed by the Kirk of Scotland; Edinburgh, by Alex. Kincaid.—*Dr. Bliss.* 12°.

The Psalms in metre, allowed by the Kirk of Scotland; with annotations by David Dickson; Edinburgh, by W. Ruddiman.—*Dr. Bliss.* 8°.

The first book of David's Psalms, in heroic verse, by the Rev. John Robson[e], M. A.; London, for W. Sanby.—*Lambeth; Lea Wilson.* 8°.

Psalm cxxxvii. paraphrased in verse. (*Gentleman's Magazine,* p. 328.)

Another version of the same Psalm. (*Ibid.* p. 375.)

1762.

The Psalms, translated from the original Hebrew, (in measured prose,) with notes; to which is added a dissertation on the last prophetic words of Noah; by the Rev. W. Green, M. A.; Cambridge, by J. Bentham.—*Bodleian; Lambeth; Publ. Libr. Cambridge; Lea Wilson; Dr. Bliss.* 8°.

[d] These were published under the title of "Poems on subjects chiefly devotional, by Theodosia." See a specimen, and a notice of the authoress, in *Holland's Psalmists,* ii. 223. A new edition came forth in 1780.

[e] This contains the first 41 Psalms. A specimen is given by *Holland,* ii. p. 207. The book is very scarce.

Psalms cxxviii. and xix. in verse; published as a specimen of a new version, [by J. Merrick.] (*Gentleman's Magazine*, p. 37 and 85.)

Psalm xix. in metre; in contrast to Mr. Merrick's version. (*Ibid.* p. 234.)

1763.

Psalms and Hymns, by Mrs. Wharton; second edition, with appendix; London, sold at the Lock-Hospital.—*Dr. Bliss.* 12°.

Psalms and Hymns, in metre, by C. Bradbury; London, by M. Lewis.—*Lambeth.* 12°.

A new collection of Psalms; for the use of Protestant Dissenters at Liverpool; Liverpool, for the Society.—*Bodleian.* 8°.

1764.

The Psalms; Scottish version; Belfast, by Daniel Blow.—*Earl Spencer.* 12°.

1765.

The Psalms, translated or paraphrased into verse; by James Merrick, M.A.[f]; Reading, by J. Carnan.—*Bodleian; Lambeth; Trinity College, Dublin; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 4°.

A translation of the Psalms of David; attempted in the spirit of Christianity, by Christopher Smart, M. A.; London, for the author.—*Bodleian; Dr. Percy; Dr. Bliss; Lea Wilson.* (See a specimen, in *Holland's Psalmists.*) 4°.

The Psalms, in verse; designed as an improvement on the old versions of the Hebrew; [it is principally taken, with alterations, from Rous's version;] by Ch. Collum and T. Vance; Dublin, by J. A. Husband. (*I have seen it.* H.C.) 12°.

The Psalms, by Brady and Tate, set to music; Amsterdam, by Antony Bruyn and Son. (*I have seen it.* H. C.) 4°.

1766.

The Psalms, in metre; by James Merrick, M. A.; second edition; Reading, by J. Carnan.—*British Museum; Dr. Percy; Lea Wilson.* 12°.

[f] This is the *first edition* of Merrick's version. He also paraphrased in verse the Lord's Prayer, the hymns *Benedicite* and *Nunc Dimittis*, and the blessing of Balaam, from Numb. xxiv. 5–9. These pieces were printed at the Clarendon Press, Oxford, in 1763. In 1768 Mr. Merrick published a volume of Annotations upon the Psalms. This has not been reprinted, and is now scarce. Holland gives a notice of this version, ii. p. 209.

The Psalms; Scottish version; Edinburgh.—*Brit. Museum.* 12°.

xvii. Psalms; translated with notes, by S. Chandler, D D.[g]; London, for Buckland and Coote.—*Bodleian.* 8°.

*Psalms xlii. and xliii. translated [by Dr. B. Kennicott[h]]; no place, no name, no date.—*Bodleian; Trinity College, Dublin.* 4°.

1767.

No edition.

1768.

The Psalms, in metre; by Mr. George Scott; Edinburgh, for the author.—*Dr. Bliss; Lea Wilson.* 12°.

The Psalms, in metre; by Wm. Barton, M. A. as he left it finished in his life-time; Cambridge, Fletcher and Hodson. —*Dr. Bliss.* 8°.

1769.

The Psalms; Scottish version; with annotations by Mr. David Dickson; Glasgow, for John Tait and Ja. Brown.—*Lambeth.* 12°.

1770.

A collection of Psalms, &c. by R. Flexman, D. D.; London, by J. Waugh. (From List, N°. 2.) 12°.

1771.

The Psalms; Scottish version; with translations and paraphrases of several passages of Scripture; collected and prepared by a committee; Edinburgh, by Colin Mc Farquhar.—*Earl Spencer.* 8°.

1772.

The Psalms, by Brady and Tate; with musical notes. [Subjoined is the Heidelberg Catechism.] Amsterdam. 12°.

G. Buchanan's paraphrase of the Psalms; translated into English prose; with the Latin text and order of construction; by Andrew Waddel, M. A.; Edinburgh, by J. Robertson. —*Dr. Bliss; Lea Wilson.* 8°.

1773.

The Book of Psalms, in metre; with some Divine Hymns or

[g] These are contained in his "Life of David."

[h] A single sheet, privately circulated; printed, I believe, at the Clarendon Press, Oxford. The translation differs a little from that which in 1787 appeared in the Author's "Critical Remarks."

Scripture Songs; a new version, by James Maxwell, S.D.P.; Glasgow, by Wm. Smith.—*Lea Wilson*[h]. 12°.

A course of Singing-Psalms, in metre; London, no name.—*Sion College*. 8°.

1774.

No edition.

1775.

The Psalms, (in prose, altered in many places from the version in the Prayer-book[i];) London, for J. Johnson.—*Bodleian*. 8°.

The Psalms, in metre; (Scottish version;) with notes by J. Browne; Edinburgh, by A. Neill.—*British Museum; Sion College*. 8°.

A collection, in metre, out of the Book of Psalms; by W. Romaine; London, no name.—*Bodleian*. 8°.

1776.

The Psalms, (version of the Bible slightly altered,) by George Horne, D.D.; Oxford, at the Clarendon Press, 2 vols.[k] —*Bodleian*. 4°.

The Psalms; paraphrased according to the New Testament interpretation, and adapted to the common church tunes, &c., by John Barclay[l], A.M.; Edinburgh, J. Donaldson, for the author.—*Dr. Bliss*.

Psalm cxlviii. paraphrased in verse, by John Ogilvie, M.D. (printed in bishop Horne's version); Oxford.—*Bodleian*. 4°.

Psalms and Hymns for public and private worship; collected (for the most part) and published by Augustus Toplady, A.B., vicar of Broad Hembury; London, for E. and C. Dilly. [This is the original and genuine edit. of Toplady. The subsequent editions were arranged and much altered by the respective deacons of his chapel.]—*Dr. Bliss*. 8°.

1777.

The Psalms; a new translation, with notes; [by Dr. Matthew

[h] See a specimen, and a full notice of the author, in *Holland's Psalmists*, ii. p. 227.

[i] Published in "The Book of Com- " mon Prayer reformed, &c." There are also several Psalms *in metre*, in the collection at the end of the volume.

[k] This was reprinted in 1798, and frequently since that year.

[l] This is vol. i. of a work in 3 vols. The second volume contains additional versions of several Psalms, and a paraphrase of Solomon's Song. See a specimen, and a notice of the author, in *Holland's Psalmists*, ii. p. 243.

Young, Fellow of Trinity College, Dublin, afterwards bishop of Clonfert]; an unfinished work, suppressed; no title; date uncertain. (See *Cotton's 'Fasti Ecclesiæ Hibernicæ,'* iv. p. 196.)—*Bodleian.* 8°.

1778.

Psalm cxiv. in verse. (*Gentleman's Magazine*, p. 328.)

1779.

The Psalms; Scottish version; with an analysis by Matthew Henry; Aberdeen, by J. Boyle.

Psalm xviii. paraphrased, or rather imitated, in verse; by J. W. of Newport Pagnell. (*Gent. Magazine*, p. 152. 262.)

Psalm xxiii. (part) paraphrased in verse. (*Ibid.* p. 368.)

Psalm cix. literally translated from the Hebrew. (*Ibid.* p. 540).

Certain Psalms, in verse; by the Countess of Pembroke[m]: [printed in *Harington's Nugæ Antiquæ*]; London, by J. Dodsley.—*All Souls College.* 12°.

1780.

Psalms in verse; by Ch. Collum, and T. Vance; with translations and paraphrases of several passages in Holy Scripture; Dublin, for W. Gilbert. (*I have seen it.* H. C.) 12°.

Sacred Odes; or Psalms of David, paraphrased from the original Hebrew; (viz. Psalms i. ii. xx. xlix. cxvii. cxxxvi. and part of xc.); London, W. Oliver.—*Dr. Bliss.* 4°.

1781.

The Book of Psalms; as translated, paraphrased, or imitated, by some of the most eminent English poets; by Benjamin Williams; Salisbury, by Collins and Johnson. — *Lea Wilson; Dr. Bliss.* 12°.

1782.

Psalm cxxxvii. in verse; by William Cowper (published in his *Poems*, and continually reprinted); London. 8°.

[m] This was the accomplished sister of the renowned sir Philip Sidney. The Psalms printed here are Ps. li. civ. cxxxvii. lxix. cxii. cxvii. and cxx. The cxxxviith alone had been previously published, in *The Guardian*, No. 18; and in the works of sir Philip Sydney, 3 vols. 8°. 1725. It was known, that a poetical version of the entire Psalter by sir Philip and his sister was extant. This very interesting piece has at length been printed. See it below, at the year 1823.

1783.

No edition.

1784.

The Psalms, in metre; from the original; compared with many versions, (by Robert Boswell); London, for the editor, sold by J. Johnson[n].—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

1785.

The Psalms, in metre, selected from various versions; London, by J. Matthews; printed for the Welsh Charity[o].—*Bodleian; Sion College; Dr. Bliss.* 12°.

The Book of Psalms; Dr. Watts' version; revised by Joel Barlow; Connecticut, U. S.[p]

1786.

The Book of Psalms; illustrated by an improved translation of the proper Psalms, more conformable to the Hebrew original, and a poetical version of each; by a Layman; London, for Robinsons.—*Bodleian; Dr. Bliss.* 8°.

The British Psalter; or, the Book of Psalms, in metre; from the original, compared with many versions in different languages. Second edition (by Robert Boswell); for the editor, by J. Matthews.—*Lea Wilson.* 18°.

The Psalms; Scottish version; with notes devotional and practical, referring to the New Testament, by John Gillies; Glasgow, by David Niven.—*Dr. Bliss.* 12°.

1787.

Psalms in English verse; translated from the Latin of Bishop Lowth; by George Gregory. (Published in his translation of *Lowth's Prælectiones Hebraicæ*); London. 8°.

Psalm xxxix. in blank verse; by George Colman; (printed in his "Miscellaneous Works," 3 vols.); London. (See *Holland's Psalmists.*) 12°.

[n] "The version chiefly adhered to "in the following work, as by much "the most literal, is that which is at "present used by the Established "Church of Scotland; which is never "departed from, but when the mean-"ing and spirit of the original text, "or harshness of the metre, seemed to "require it."—Preface. (See a notice of the author, in *Holland's Psalmists.*

[o] This selection has been frequently reprinted; as in 1788, 5th. edit. 1799. &c. &c.

[p] Mr. Latham assigns the publication to this year. *Holland* (*Psalmists,* ii. p. 262) says that it was undertaken about 1787.—I have not met with the work.

Psalm xv. and part of Ps. cxxxix. (in "Miscellaneous pieces by a Clergyman of Northamptonshire," (Rev. Mr. Keen, vicar of Brigstock); London, for the author.—*Earl Spencer.*

Dr. B. Kennicott's "Remarks" contain translations of xxxii. Psalms; Oxford, for D. Prince.—*Bodleian; Dr. Bliss.* 8°.

1788.

Psalms and Hymns; unmixed with the disputed doctrines of any sect; collected by G. Walker; Warrington, by W. Eyres.—*Sion College; Lea Wilson.* 8°.

Dr. Geddes' "Specimen" contains a translation of Psalm xiv.; London, for W. Faulder. 4°.

1789.

The Psalms, in metre; Merrick's version, divided into stanzas, by the Rev. W. D. Tattersall; London, for T. Payne.—*British Museum.* 12°.

Psalms, in metre; fitted to the tunes used in churches; selected from the Psalms of David, for the use of the Protestant Episcopal Church in the United States, &c. Philadelphia, and London.—*Trinity Coll. Dublin.* 8°.

1790.

The Psalms; a new literal version; with notes; by the Rev. Stephen Street, M.A., 2 vols.; London, for B. White.—*Bodleian; Trin. Coll. Dublin; Bible Society; Duke of Sussex.* 8°.

Psalms xxxiii. xxxix. and xcvii. paraphrased in verse; by Thomas May. (See *Holland's Psalmists,* ii. p. 257); London.—*British Museum.* 12°.

1791.

Psalms xiii. and xlii. in verse; by Nathaniel Cotton, M.A. London. (See *Holland's Psalmists,* ii. p. 251.)

1792.

No edition.

1793.

The Psalms, a liberal version into modern language, according to the Liturgy translation; with notes, &c.; by William Robert Wake, 2 vols.; Bath, by R. Crutwell.—*Dr. Bliss; Lea Wilson.* 8°.

1794.

The Psalms; a new and improved version, from the Swedish of Dr. J. A. Tingostadius, of Upsal; London, for M. Priestly.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

Psalm lxviii. in verse; by W. J. Mickle (translator of the Lusiad); London. (See *Holland's Psalmists,* ii. p. 236.) 4°.

The Psalms, in metre; methodized by R. Walker; Edinburgh, by W. Creech.—*British Museum; Lea Wilson.* 12°.

Improved Psalmody; viz. Merrick's version, divided into stanzas, and arranged with new music; by the Rev. W. D. Tattersall. Vol. i. London, for Rivingtons.—*King's Library.* 4°.

The same; (with a paraphrase in prose;) by the same; London, for Rivingtons. 12°.

1795.

The same; with the music, but without the paraphrase, 3 vols.; London, for Rivingtons.—*Bodleian.* 8°.

A selection of Hymns and Psalms; selected and prepared by Dr. A. Kippis and others [altered from Dr. Watts' version]. (See *Gentleman's Magazine,* vol. lxv. p. 321. and lxvi. p. 925.)

1796.

No edition.

1797.

The Psalms; Mr. Merrick's version, divided into stanzas (and partially altered); by the Rev. W. D. Tattersall, M. A.[q]; London; no name.—*Bodleian.* 4°.

Psalms (in metre); taken from the old version; revised and altered for the parish of Aston; by the Rev. William Mason, M. A. (See *Holland's Psalmists,* ii. p. 259, where a specimen is given.)

Psalms of David; versified from a new translation, for the use of such Christians as believe in the universal love of God, &c.; London, for the author.—*Dr. Bliss.* 8°.

The Psalms, Scottish version; Edinburgh, for J. Robertson. —*Dr. Cotton.* 24°.

1798, 1799.

No edition.

[q] See a notice of Tattersall's labours, in *Holland's Psalmists,* ii. p. 209. A sixth edition of this work was published in 1804. 12°.

1800.

Dr. Isaac Watts' metrical version of the PSALMS; revised and completed, by Timothy Dwight, D.D[r].

PSALM I. in English verse; by Robert Burns (Published in various editions of the Poet's Works;) Liverpool. (See *Holland.*) 8°.

1801.

The PSALMS; Merrick's version, divided and arranged by W. D. Tattersall; Oxford, University Press, for the author. 12°.

A version of the PSALMS attempted in metre; by Joseph Cottle[s]; London, for Longman, by Briggs and Co., Bristol. —*Lea Wilson.* 12°.

A Poetical version of certain PSALMS; by Richard Cumberland; Tunbridge Wells; by J. Sprange.—*Bodleian.* (See *Holland's Psalmists*). 8°.

Dr. Watts's PSALMS and HYMNS; arranged by J. Rippon; London, sold at Dr. Rippon's vestry.—*Sion College.* 8°.

1802, 1803.

No edition.

1804.

PSALMS LXXXVIII. LXXIII. and LV. in verse; by Henry, Earl of Surrey; (printed in *Harington's Nugæ Antiquæ;*) London. —*Bodleian.* 8°.

PSALMS XXIV. CXII. and CXXXVII. in verse; by Sir John Harington[t]; (printed in *Nugæ Antiquæ;*) London.—*Bodleian.* 8°.

PSALMS CXXXVII. and CXII. in verse; by the Countess of Pembroke; (printed in *Nugæ Antiquæ;*) London.—*Bodleian.* 8°.

1805.

A version of the PSALMS of DAVID, attempted in metre; by Joseph Cottle. Second edition; London, for Longman and Co.—*Lea Wilson.* 12°.

1806.

PSALMS; a collection from various versions, with some originals; London.—*British Museum.* 8°.

[r] See *Holland's Psalmists*, ii. p. 261, where is also an account of a revision of the same, by Joel Barlow, an American, author of "The Columbiad," about 1787. See above, p. 218.

[s] See a specimen in *Holland's Psalmists*, ii. p. 266.

[t] Sir John versified the entire Psalter. His version is in MS. in the collection of Mr. Douce, at Oxford.

Versions and imitations of the PSALMS; by Erasmus Middleton, A. B.; London, by W. Wilson.—*Bodleian.* 8°.

PSALM LXXXVII.; a new version, by J. Eveleigh, D. D.[u]; Oxford, for the author.—*Bodleian.* 8°.

1807.

The Book of PSALMS; a new translation from the original Hebrew; with various readings and notes; by Alex. Geddes, LL. D., 2 vols.; London, for J. Johnson.—*Lea Wilson.* 8°.

1808.

The PSALMS; a new version in blank verse; with a Latin version of Ps. viii. in Alcaic verse; by the Rev. Thos. Dennis; London, for J. White.—*Dr. Bliss; Lea Wilson.* 12°.

1809.

A version of the PSALMS of DAVID, (in metre;) attempted to be closely accommodated to the text of Scripture; by a Lay member of the Church of England (Mr. John Stow of Old South Sea House); London, by T. C. Hansard, for Rivingtons.—*Bodleian; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 8°.

1810.

PSALM XLIX.; a new translation; by the Rev. W. Vansittart, A. M.[x]; Oxford, at the University Press.—*Bodleian.* 8°.

PSALM LXV., imitated in verse; by William Hamilton, of Bangour; (printed in "Chalmers' Collection of English Poets.") [A specimen is given in *Holland's Psalmists.*] 8°.

PSALM CVII.; a new version; by John Jebb, D. D., bishop of Limerick; (published in "The Christian Observer.") 8°.

1811.

The PSALMS, in metre; translated by W. S. Towers[y], Esq.; London, by H. Reynell.—*British Museum; Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

The PSALMS; a new version in metre, with notes; by the Rev. W. Goode, M. A.[z], 2 vols.; London, for the author.—*British Museum; Bodleian; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 8°.

[u] Published in a Sermon preached before the University of Oxford.

[x] Published in a Sermon preached before the University of Oxford.

[y] See *Holland's Psalmists,* ii. p. 271.

[z] A third edition of this work appeared in 1816, 12°.

Select Psalms, in verse; with critical remarks by bishop Lowth and others[a]; London, for J. Hatchard. — *Sion College; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 8°.

A poetical paraphrase of a select portion of the Book of Psalms; by Robt. Wolseley[b]; Lichfield, by T. G. Lomax. — *Lea Wilson.* 12°.

Psalms lxviii. and cx. translated by the Rev. R. Dixon, A.M.; Oxford, for the author.—*Bodleian.* 4°.

Select Psalms, in verse; by the Rev. W. Mason, M.A.; viz. Ps. i. viii. xv. xviii. (part), xliii. lxvii. lxx. xciii. c. cix. cxxi. cxxviii. cxxx. cxxxvii.; (published in his works, 4 vols.) London.—*Trin. Coll. Dublin.* 8°.

1812.

The Psalms; Scottish version; Edinburgh, by Blair and Bruce. —*Lea Wilson.* 12°.

The Psalms, in metre; Scottish version; with notes, &c. by John Brown, minister of the Gospel; London, by J. Nisbet.—*Lea Wilson.* 8°.

1813.

Psalms, Hymns, &c. in three books; [used by the Scottish Baptists;] Edinburgh, for Steele; London, for W. Jones. 18°.

1814.

Psalm ii.; a new version. (See *Gentleman's Magazine*, p. 221.)

1815.

The Book of Psalms; translated from the Hebrew; with notes, explanatory and critical, by Samuel Horsley, LL.D. bishop of St. Asaph, 2 vols.; London, for Rivingtons.—*Bodleian; Trinity College, Dublin; Lea Wilson.* 8°.

The Psalms of David on Christian experience, by R. Donald[c]; Guildford, for the author.—*Lea Wilson.* 12°.

The Book of Psalms, in metre; fitted to the tunes in common use: with notes [by Mr. S. Pike?]; London, for T. Boosey. 12°.

*Horæ Davidicæ: a specimen of a new translation of the Book of Psalms (unfinished, containing the first 14 psalms); no title-page, printer, nor date; —*Lea Wilson.* 8°.

[a] This collection was published by the right hon. and rev. lord Aston.

[b] See *Holland's Psalmists*, ii. p. 273.

[c] See a notice of this work in *Holland's Psalmists*, ii. p. 276.

G. Buchanan's poetical paraphrase of the PSALMS; translated into English, by Andrew Waddell, M. A.; Edinburgh, by J. Oxphoot.—*Dr. Bliss.* 8°.

PSALMS and HYMNS, selected from the best authors, including many originals; intended to be an appendix to Dr. Watts' collection; by J. Rippon, D. D.; twentieth edition; London, for Longman and Co. 18°.

Certain PSALMS; paraphrased in metre, by Henry, Earl of Surrey[d]; London, for Longman and Co.—*Bodleian; Trinity College, Dublin.* 4°.

1816.

The PSALMS; a new version, in metre; by the rev. W. Goode, M. A; third edition; London, by C. Baldwin, for the author.—*Lea Wilson.* 18°.

The PSALMS; translated from the Hebrew; by bishop Horsley; second edition, 2 vols.; London.—*British Museum.* 8°.

The Seven PENITENTIAL PSALMS; also Ps. XXXVII. in metre; by Sir Thomas Wyatt[e]; London.—*Bodleian.* 4°.

A selection from the Book of PSALMS; [altered from the version in the Prayer-book;] Warwick, by H. Sharpe. (*I have seen it.* H. C.) 8°.

1817.

No edition.

1818.

The PSALMS of DAVID, in metre; with notes, by John Brown, minister at Haddington; London.—*Chichester Cathedral.*

Four PSALMS, paraphrased in verse; by John Bowdler; (published in his "Select pieces in Prose and Verse,") 2 vols.; London. (See *Holland's Psalmists,* ii. p. 274.)—*Bodleian.* 8°.

1819.

The PSALMS, in metre; fitted to the tunes (&c. as in the edition of 1815); London, for G. Leighton.—*Lea Wilson.* 18°.

The PSALMS; arranged on a new plan, by the Rev. T. Pruen; London, for Rivingtons.—*Bodleian.* 8°.

LYRA DAVIDIS; or, the PSALMS translated and expounded on the principles of bishop Horsley; by the Rev. John Fry,

[d] Viz. Ps. 88. 73. 55, and 8; the last now for the first time published, in the collection of the works of Lord Surrey and Sir Thomas Wyatt, by Dr. Nott.

[e] The Penitential Psalms are reprinted from the edition of 1549; Ps. 37 is now published for the first time, by the editor, Dr. Nott.

B. A.; London, for Ogle and Co.—*British Museum; Bodleian.* 8°.

Psalm cxlviii. in verse, (two different versions;) by Edward, lord Thurlow. (See *Gentleman's Magazine*, part i. pp. 254. 352).

Psalm cxlviii. in verse; by W. C. Harvey. (*Ibid.* part i. p. 562).

Psalm cl. paraphrased in verse, by C. Ward. (*Ibid.* part ii. p. 256).

1820.

The Book of Psalms, in verse; with a short preface to each Psalm, taken from different writers, but chiefly from bishop Horne; London, by the Philanthropic Society.—*Bodleian; Trinity College, Dublin.* 8°.

The Psalms; versified by the Rev. James Neligan; Dublin, for the author.—*Lea Wilson.* 8°.

Certain Psalms (and Hymns) in verse; by Henry Lowe. (See *Holland's Psalmists*, ii. p. 289).

"Additional Psalmody;" comprising metrical versions of more than thirty Psalms (or portions), with Hymns, &c. by various unnamed authors; Edinburgh. (See *Holland's Psalmists*, ii. p. 38.)

1821.

The Book of Praises, the Psalms of David, and others, the Prophets of Jehovah, in metre; by William Coldwell, (containing Psalms i. to xli.); Halifax, by R. Sugden. (See *Holland's Psalmists*, ii. p. 291.)—*Lea Wilson.* 8°.

The Psalms; a new metrical version, by the Rev. Basil Woodd[f], M. A.; London, by E. Bridgewater.—*Lea Wilson.* 12°.

Psalm xiii. in verse; by J. A. G—s. (See *Gentleman's Magazine*, for Sept. 1821). 8°.

Psalms i. and li., in Scottish verse; by Alexander Scott[g]; edited by D. Laing, Esq.; Edinburgh [privately printed]. —*Bodleian.* 8°.

The Psalms; a literal English version, (with the Hebrew Text, a key, &c. upon a new plan); by John Reid, M. D.; Glasgow. 8°.

1822.

The Book of Psalms, in heroic verse; with a short preface to

[f] See a notice of this work in *Holland's Psalmists*, ii. p. 297.

[g] A specimen is given in *Holland's Psalmists.*

each Psalm; London, by the Philanthropic Society, for Rivingtons.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 8°.

Specimens of a new translation of the Psalms, by Thomas Dale, B. A.[i], [printed in his "Irad and Adah;"] London. —*Bodleian.* 8°.

Songs of Zion; containing metrical translations of many Psalms, by James Montgomery.—*Bodleian.* (This has been frequently printed. See *Holland's Psalmists*, ii. p. 300.) 12°.

1823.

The Psalms; translated into sundry kinds of verse, by Sir Philip Sidney and his sister the Countess of Pembroke[k]; now first printed from a copy of the original manuscript; London, by C. Whittingham.—*Bodleian; Dr. Cotton; Lea Wilson.* 8°.

The Psalms; a new version (in metre), principally from the text of Bishop Horne, by James Usher; London, for the author.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 12°.

1824.

The Psalms, in metre; translated by the Right Rev. Richard Mant, Bishop of Down and Connor, with notes; Oxford, by W. Baxter.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 8°.

Songs of Solyma; or a new version, (in metre,) of the Psalms; by the Rev. Baptist Noel Turner, M. A.; London, for Rivingtons.—*Lea Wilson.* 8°.

1825.

The Psalms, in metre; translated by Matthew Sankey, Esq.; London, for Rivingtons.—*Bodleian; Dr. Cotton; L. Wilson.* 8°.

The Psalms, in metre; with annotations, &c., by John Brown, minister of the Gospel; Berwick, by W. Gracie.—*Lea Wilson.* 18°.

The Psalms; a literal translation, solely upon the authority of

[i] A high character of these specimens is given by *Dr. Drake*, in his "Morn-"ings in Spring."

[k] See a specimen in *Holland's Psalmists*; with some remarks, shewing that the author appreciated the beauties of this admirable but almost unnoticed version. See also an interesting notice of it in *Dr. Drake's* "Mornings in "Spring."

the Rev. Jo. Parkhurst; London, for the translator.—*Lea Wilson.* 8°.

1826.

The Psalms; attempted in verse by Senex, a clergyman, [Rev. Edward Rowland;] Carlisle, by Ch. Thurnam.—*Bodleian; Lea Wilson.* 12°.

The Psalms; a new version, by F. and C. Davison; London.—*British Museum.* 8°.

1827.

The Psalms, a new version, by James Usher; part I. containing Psalms i. to xxx; London, for the editor.—*Bodleian; Lea Wilson.* 12°.

1828.

The Christian Psalter, a new version of the Psalms of David; by Margaret Patullo, of Perth[1]; Edinburgh, for the author.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

Psalms for public worship, original and selected; by the Rev. George Mutter, A. M.; London.—*Dr. Bliss.* 8°.

Psalms xliii. lxx. c. and cxxi. in verse: published in "A Col-"lection of Prayers for household use. (*Latham's List.*)

Psalms xv. xxiii. and cxxii. in metre, by Sir William Muir; (published as specimens of his version, by the Rev. Wm. Muir, in "The Historie of the House of Rowallane." See *Holland's Psalmists*, ii. p. 43.)

1829.

The Psalms; a new metrical version, by the Rev. W. Wrangham, B. D.; Louth, by Jackson.—*Lea Wilson.* 8°.

The Spirit of the Psalms; a compressed version of select portions of the Psalms of David; London, for T. Cadell.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

Psalm cxiv. in verse; by C. H. Terrot, D. D., Bishop of Edinburgh; (published in "The Casket." From *Latham's List.*)

1830.

The Psalms; a new translation from the original Hebrew, with explanatory notes; by Wm. French, D. D., and the Rev.

[1] This version, not proving satisfactory to the friends of the authoress, was bought up, and the copies were suppressed. [Lea Wilson.]

George Skinner, M. A.; Cambridge, by J. Smith.—*British Museum; Bodleian; Trinity Coll. Dublin.* 8°.

1831.

The Psalms; a new prose translation, by George R. Noyes; Boston, (U. S.,) by Gray and Bowen.—*Dr. Bliss; Lea Wilson.* 12°.

The same work; Boston, by the same.—*Lea Wilson.* 8°.

Psalms and Hymns; for public and private use, by the Rev. W. H. Bathurst, M. A.—*Bodleian.* (See *Holland,* ii. p. 322.)

Sacred Lyrics; an attempt to render the Psalms more applicable to Parochial Psalmody; by Alfred Bartholomew, architect; London, for Rivingtons.—*Bodleian; Lea Wilson.* 12°.

1832.

The Book of Psalms, in English verse; illustrated with notes, by the Rev. E. Garrard Marsh, M. A.; London, Seeley and Sons.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 8°.

A Rhyme version of the Liturgy Psalms; by Henry Gahagan, Esq., M. A.; London, for Rivingtons.—*Bodleian; Lea Wilson.* 12°.

Forty-five Psalms, in metre; by Francis Skurray, B. D.[m]; (published in a volume of poetry, entitled "The Shepherd's "Garland.")

Metrical versions of Ten Psalms, by various authors, are noticed as published in the *British Magazine.* (*Latham's List.*) 8°.

Church Psalmody; a collection of Psalms and Hymns, (from the most approved writers in England and America;) Boston, U. S. (See *Holland's Psalmists,* ii. p. 338.)

1833.

The Book of Psalms, in blank verse; by the Rev. George Musgrave, A. M.; being a new poetical arrangement of the sweet Songs of Israel; Yeovil, for Rivingtons. (See *Holland,* ii. p. 328.)—*Bodleian; Dr. Bliss; Lea Wilson.* 8°.

The Psalms, in blank verse; by P. J. Ducarel; London. (See *Latham's List.*)

[m] The success of these specimens encouraged the author to versify the whole book; and it was published in the year 1843. [*Holland,* ii. p. 327.]

The Psalms; newly paraphrased, for the use of the Sanctuary, by Joseph P. Bartrum; Boston, U. S. (See *Holland's Psalmists*, ii. p. 336.)

Psalm lxxx. in verse; (published in the *Saturday Magazine*, ii. p. 71. (*Latham's List.*)

1834.

A new version of the Psalms, adapted to Congregational Psalmody; by the Rev. H. A. S. Atwood, M. A.; Coventry, by J. Turner.—*Lea Wilson.* 18°.

Church and Home melodies; a new version of the more devotional parts of the Psalms; together with a version of the Collects, &c.; by the Rev. Thomas J. Judkin, M.A.; London, for Hatchard.—*Lea Wilson.* 24°.

A metrical version of several [14] of the Psalms; entitled "Paraphrases and Hymns," by Thomas Dickson, schoolmaster; Berwick, for the author. (See a specimen in *Holland's Psalmists.*)—*Lea Wilson.* 12°.

Two new versions of the Seven Penitential Psalms, &c.; by John Beaumont, S. S. G.; Shrewsbury, by Hulbert and Davies.—*Lea Wilson.* 12°.

Original Psalms; taken from the Psalms of David, and imitated in the language of the New Testament, in twenty different metres; by John Beaumont; Shrewsbury, for the author.—*Lea Wilson.* 12°.

1835.

The Psalms, in metre, alternately with the prose version; together with translations and paraphrases in verse of several passages of Scripture; London, C. Morgan.—*Bodleian.* 16°.

Psalms in metre, selected from the Psalms of David; sanctioned by the Protestant Episcopal Church in the United States of America; New York, Protestant Episcopal press. —*Bodleian.* 8°.

Psalms and Hymns, &c.; containing twelve Psalms in verse; by Elizabeth Blackhall; Dublin. (See *Holland*, ii. p. 350.) 12°.

Psalm xxiii. in verse; by the Rev. George Herbert; (printed in his Works, 2 vols;) London, W. Pickering.—*Bodleian.* 12°.

1836.

The Psalms; a new version, in all the various metres suited

to Psalmody; by E. Farr; London, by B. Fellowes.—*Bodleian; Lea Wilson.* 18°.

The Book of Psalms; according to the two authorized translations of the Holy Bible and Common Prayer. Edited by the Rev. Charles Girdlestone, M.A.; London, for Rivingtons.—*Lea Wilson.* 12°.

The Psalms of David adapted to Christian worship; by the Rev. H. F. Lyte, M.A. (See *Holland's Psalmists*, ii. p. 344.)

Psalms lxxx. xcvi. and cxxxix. in verse; (published in "Poems Original and Translated.") (*Latham's List.*)

1837.

The Book of Psalms; a new translation, with notes, by William Walford; London, Jackson and Walford.—*Bodleian; Trinity Coll. Dublin; Lea Wilson.* 8°.

The Harp of Judah, or Songs of Sion; a metrical translation of the Psalms, constructed from the most beautiful parts of the best English versions; with notes, by Nathan Drake[n], M. D., 2 vols.; London.—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

Certain Psalms, in verse; by Josiah Conder; (published in a volume entitled "The Choir and the Oratory[o].")

Psalms and Hymns, in verse[p]; Calcutta, Church Mission press.

Christian Psalmody; a version of all the Psalms, and a selection of hymns, &c.; Liverpool.—*Bodleian.* 8°.

1838.

The Psalms; a new metrical version; by C. F. (Catherine Foster) and E. C.[q] (Elizabeth Colling); Hull, by W. Stephenson.—*Bodleian; Dr. Bliss.* 8°.

Psalms and Hymns; original and select; by the Rev. James Holme; Harrowgate.—*Bodleian.* 8°.

1839.

The Psalter, or Psalms of David, in English verse; by a member of the University of Oxford [the Rev. John Keble];

[n] See a detailed notice of this work in *Holland's Psalmists*, ii. p. 352.

[o] See *Holland's Psalmists*, ii. p. 364; where it is stated that several of these had appeared from time to time in the *Eclectic Review*, of which the author was then editor. Holland gives a specimen.

[p] This volume contains about fifty Psalms which are original: these were the work of the editor the Rev. Robert Bruce Boswell, minister of St. James', Calcutta. See a specimen in *Holland's Psalmists*, from which the above notice is taken.

[q] See a very high character of this version, in *Holland's Psalmists*, ii. p. 358.

Oxford, J. H. Parker. (See *Holland's Psalmists.*)—*Bodleian; Lea Wilson.* 8°.

The Book of Psalms, in English verse; by the Rev. George Burgess, A. M., rector of Christ Church, Hartford, Connecticut. (See a notice and specimen in *Holland's Psalmists*, ii. p. 378.)

Psalms in metre; selected from the Psalms of David; with Hymns suited to the Feasts and Fasts of the Church, &c.; New York, Sherman and Trevett[r].—*Trinity Coll. Dublin.* 8°.

Seven Psalms in verse; by the Right Honourable Sir Robert Grant; (published in a work entitled "Sacred Poems:") they are Ps. ii. xix. lxxi. lxxxiv. clv. xii. and xlix. A specimen is given by *Holland*, ii. p. 371.—*Lea Wilson.* 12°.

Metrical paraphrases of selected portions of the Psalms; by the Rev. Robert Allan Scott, M. A.; London, for Rivingtons.—*Bodleian; Lea Wilson.* 12°.

Portions of the Psalms in verse; by the Venerable Julius Hare, M. A. (*Latham's List.*)

Psalm cxxxvii. in metre; by the Rev. Francis Wrangham; (printed in "The Cottager's Monthly Visitor.") [*Holland*, ii. p. 320.] 12°.

1840.

Psalms and Hymns; (by the Rev. William Vernon Harcourt;) York, by R. Sunter.—*Lea Wilson.* 12°.

1841.

The Psalms, in blank verse; by the Rev. John Eden, B. D.; Bristol, for Hamilton, Adams, and Co.—*Dr. Bliss; Lea Wilson.* 4°.

Christian Psalmody; a version of all the Psalms, and a selection of Hymns adapted to the services and festivals of the Church of England, by several clergymen. Second edition; Liverpool.—*Bodleian.* 16°.

Psalm cxiii. in verse; by Edward Alleyn, the founder of Dulwich College; (published in "Memoirs" of him, by J. Payne Collier.) See the Psalm, in *Holland's Psalmists*, ii. p. 125.—*Bodleian.*

1842.

The Book of Psalms; translated from the Hebrew; with notes,

[r] This volume is very neatly printed in red and black. The collection is much more full than that in the Prayer-book of 1789.

by Wm. French, D. D., and the Rev. Geo. Skinner, M.A.; a new edition with corrections and additions; Cambridge, University Press.—*Bodleian; Trin. Coll. Dublin.* 8°.

The PSALMS; translated by a Lay member of the Church of England; London.—*British Museum.* 12°.

A translation and exposition of the PSALMS; by the Rev. John Fry. Second edition; London.—*Bodleian.* 8°.

A paraphrase upon the Seven PENITENTIAL PSALMS, in English verse; supposed to be written by Thomas Brampton, D. D. (a Franciscan friar) in 1414; with notes, by W. H. Black; London, printed for the Percy Society.—(See *Holland's Psalmists*, i. p. 73.)—*Trinity College, Dublin.* 12°.

PSALMS LXVIII. XXIX. LXXVI. LXXXVII. XC. XCIII. CXXII. and CXXXVII. in metre; by Michael T. Sadler, Esq., M. P.; (published as specimens of the entire version by him, in "Memoirs of his Life and Writings."—*Holland*, ii. p. 349.) 8°.

PSALMS I. and XXII. in verse; by Sir William Muir, or Moore; (printed as specimens, from a MS., by D. Laing[s], Esq.;) Edinburgh.—*Bodleian; Trin. Coll. Dublin.* 8°.

1843.

The PSALMS; a metrical version, for private meditation, or public worship; by Francis Skurray, B. D.; Warminster, for W. Pickering, London.—*Bodleian; Lea Wilson.* 12°.

A metrical version of Fifty PSALMS; by Frederick Russell; London.—*Bodleian.* 12°.

The PSALMISTS of BRITAIN: records of upwards of 150 authors, who have rendered the whole or parts of the Book of PSALMS into English verse; with specimens of the different versions; by John Holland, 2 vols.; London.—*Bodleian; Trinity College, Dublin.* 8°.

[Holland adduces and quotes the following authors, of whose works *no specimens* are known *to have been previously in print.*]

—Certaine PSALMES or SONGUES of DAVID; translated by Sir Thomas Smith, knt., then prisoner in the Tower of London; with other Prayers and Songues by him made to pas the tyme there, 1549.—vol. i. p. 160.

—Certayne PSALMES of DAVYD, in mecatre, added to Maister Sterneholdes, and oothers, by William Forreste, 1551.—i. p. 163.

[s] These occur in the Appendix to "The Letters and Journals of President R. Baillie," printed for the Bannatyne Club, iii. p. 535.

—Select Psalms, in verse, by Michael Cosowarth.—i. p. 229.

—Divers selected Psalms of David (in verse) of a different composure from those used in the church; by Francis Davison, Esq. There are added specimens by Christopher Davison, Joseph Bryan, and Richard Gipps; from the same MS.—i. p. 234.

—Poetical translations of some Psalms and the Song of Solomon, with other Divine poems; by Henry earl of Cumberland, Lord Clifford.—i. p. 299.

—Psalm lxxxix. in verse; by the Rev. John Gambold.—ii. p. 218.

—Psalm xxi. in verse; by the Rev. Edward Goodwin.—ii. p. 280.

1844.

The whole Book of Psalmes, with their wonted tunes harmonized in foure partes, and first published by Thos. Este in 1592; edited by E. F. Rimbault, LL. D.; London, printed for the Musical Antiquarian Society. — *Choral Society, Dublin.* fol.

The Psalms; a new version, by a lay member of the Church of England, (John Stow, of Greenwich); 3rd edition; London.—*Bodleian.* 8°.

The Psalms; metrically paraphrased, for the inmates of the cottage; [by the Rev. E. Feilde]; London.—*Brit. Museum; Bodleian.* 8°.

Thirteen Psalms, and the first chapter of Ecclesiastes; translated into English verse [from the Latin Vulgate], by John Croke, Esq.[t], in the reign of K. Henry VIII.; London, printed for the Percy Society.—*Lea Wilson; Trinity College, Dublin.* 12°.

The Seven Penitential Psalms, in verse; by M. Montagu[u], (being specimens of a new version); London. — *British Museum; Bodleian.* 8°.

1845.

The whole Booke of Psalmes, with the Hymns Evangelical

[t] The Psalms are, vi. xxxii. xxxviii. li. cii. cxxx. cxliii. xix. xiii. xliii. cxxxix. xci. xxxi. 1–6. The volume was prepared for publication by the late Sir Alexander Croke; it contains a memoir of the Croke family.

[u] The same author has since published a metrical version of the entire Psalter; and a revised edition of the Penitential Psalms. But both those books are of the year 1851, therefore are not included in this list.

and Songs Spiritual, composed into four parts by sundry authors, &c. edited by Thos. Ravenscroft; re-edited by the Rev. Wm. Havergal; London[x]. fol.

A metrical version of the Hebrew PSALTER, with notes; London.—*British Museum; Bodleian.* 4°.

1846.

The PSALMS; a literal translation, with dissertations, by the Rev. John Jebb, A. M., 2 vols.; London.—*Brit. Museum; Bodleian.* 8°.

ANTHOLOGIA DAVIDICA; a metrical translation of the whole Book of PSALMS; selected from our published versions, with alterations; by Presbyter Cicestrensis (the Rev. Henry Latham[y]); London, Rivingtons.—*Bodleian; Trinity College, Dublin.* 8°.

Goostly PSALMES and SPIRITUALL SONGES; drawen out of the Holy Scripture (in verse); by Miles Coverdale, D. D. (reprinted from the ancient edition of 1539, by the Parker Society); Cambridge.—*Bodleian, &c. &c.* 8°.

1847.

The PSALMS; a new metrical version, by Benjamin Thomas Halcott Cole; London.—*British Museum; Bodleian.* 16°.

The Book of PSALMS, in metre; compared with the Hebrew original, and from former versions revised; Glasgow.—*British Museum; Bodleian.* 16°.

The PSALMS; a new version, in all the various metres suited to Psalmody, by E. Farr; second edition; London, B. Fellowes.—*Bodleian.* 12°.

1848.

The PSALMS; an entirely new metrical version, by W. H. B.; London.—*British Museum.* 12°.

1849.

No edition.

1850.

The PSALMS; a lyrical literal version; with notes, by J. Fysh; London.—*British Museum.* 12°.

[x] Quære, if this book is placed under the right year? I have never seen it.

[y] Subjoined to the preface is a list of metrical versions of the Psalms, both entire and partial.

APPENDIX A.

SPECIMENS OF TRANSLATIONS

FROM

THE OLD TESTAMENT.

N.B.—Specimens from editions of *the entire Bible* are given first; and afterwards Specimens from *detached Books*.

GENESIS xliii. 11, &c.

1.—*Tyndale's Pentateuch.* 1530. 12°.

THAN their father Israel sayde unto thē. yf it must nedes be so now: than do thus, take of the best frutes of the lande in youre vesselles, and brynge the man a present[a], a curtesie bawlme, and a curtesie of hony, spyces and myrre, dates and almondes. And take as moch money more with you. And the money that was brought agayne in youre sackes, take it agayne with you in youre handes, peradventure it was some oversyghte.

Take also youre brother with you, and aryse and goo agayne to the man. And God almightie geve you mercie in the sighte of the man and send you youre other brother and also Bē Jamin, and I wilbe as a mā robbed of his childern[b].

[a] The articles composing Jacob's present to Joseph are thus given in two MSS. in the Bodleian; the former of which is said to be Wicliffe's translation, the second is called by Lewis the *revised* translation of Wickliffe.

1. "A lytle of precious liquor of "sibote" (the margin has *ginne,*) "and "of hony, & of the liquor of the tree of "Storax, and of Stactes the liquor of "myrrh tree, and of Therebynt, and of "almondes."

2 "a little of gum and of honey, and "of Storax, and of myrrh, and of there-"binth, and of almonds."

The margin of this last has these notes:

"Storax, that is, precious gum.

"Myrrh, that is, a bitter gum.

"Therebynte, that is, resyns beste."

[b] The second edition, of 1534, agrees with the first. Some specimens of Tyndale's translations, both from the Old and the New Testament, are given in the reprint of his works by the Parker Society, 1848-50.

2.—*Coverdale's Bible.* 1535. fol.

Then sayde Israel their father unto thē: Yf it must nedes be so, then do this: take of the best frutes of the lande in youre sackes, and brynge the man a present: a curtesy balme, and hony, and spyces, and myrre, and dates, and almondes. Take other money with you also, and the money that was brought agayne in youre sacke mouthes, cary it agayne with you: peradventure it was an oversight. And take youre brother, get you up, & go agayne unto the man. The Allmightie God geve you mercy in the sight of y^e^ man, that he maye let you have youre other brother, and Ben Jamin. As for me, I must be as one, that is robbed of his children.

3.—*Coverdale's Bible.* 1537. fol. (Southwark.)

Thē sayde Israel theyr father unto thē: Yf it must nedes be so, then do this: take of the best frutes of the londe in youre sackes and bryng y^e^ man a present: a curtsy balme and hony, and spyces, and myrre, & dates, and almōdes. Take other money with you also, & the money that was brought agayn in your sacke mouthes, cary it agayn with you, peradvēture it was an oversight. And take your brother, get you up, & go agayne unto the man. The almyghtye God geve you mercy in the sighte of the man, that he maye let you have your other brother, and Ben Jamin. As for me I muste be as one, that is robbed of his chyldren.

4.—*Matthew's Bible.* 1537. fol.

Than their father Israel sayd unto them: Yf it must ned² be so now: than do thus ¸ take of the best frutes of the lande in youre vesselles ¸ and brynge the mā a present ¸ a curtesye bawlme ¸ and a curtesye of hony ¸ spices & myrre ¸ dates & almōdes. And take as moche money more with you. And the money that was brought agayne in youre sackes ¸ take it agayne wyth you ¸ peradventure it was some oversyghte.

Take also youre brother with you ¸ & aryse & goo agayne to the mā. And God almightie geve you mercie in the syghte of the mā and send you youre other brother and also Ben-Jamin ¸ and I wylbe as a man robbed of his chyldren.

5.—*The Great Bible.* 1539. fol.

And their father Israel sayd unto thē: If it must nedis be so now: than do thus. Take of the best frutes of the lāde in youre

vesselles, and brynge the man a present, a curtesye bawlme, and a curtesye of hony, spices and myrre, nottes & almondes. And take dubble money in youre hande. And the money that was brought agayne in youre sackes, take it agayne with you, lest peradventure it was some oversyghte.

Take also youre brother with you, and aryse & goo agayne to the man. And God almightie geve you mercie in the syghte of the man, yᵗ he maye delyver you youre other brother, & this Ben Jamin, and I shalbe robbed of my chylde, as I have bene.

6.—*Taverner's Bible.* 1539. fol.

Then theyr father Israel said unto them. Yf it must nedes be so now, then do thus, take of the best frutes of the lande in your vessels, and cary the man a present, a quantitie of bawlme, and a porcion of hony, spyces and myrre, dates and almondes. And take as moch money more with you. And the money that was brought agayn in your sackes, take it agayn with you, peradventure it was some oversyght.

Take also your brother with you, and aryse and go agayne to the man. And God almyghtye gyve you mercy in the sight of the man and sende you your other brother & also Ben Jamī and I wyl be as a man robbed of his children.

7.—*Genevan Bible.* 1560. 4ᵒ.

11 Then their father Israél said unto them, If *it must nedes be* so nowe, do thus: take of the best frutes of the land in your vessels, and bring the man a present, a litle rosen, and a litle honie, spices and myrre, nuttes, and almondes:

12 And take double money in your hand, and the money, that was brought againe in your sackes mouthes: carie it againe in your hand, lest it were some ouer sight.

13 Take also your brother and arise, *and* go againe to the man.

14 And God almightie giue you mercie in the sight of the man, that he maie deliuer you your other brother, and Beniamín: but I shal be robbed of my childe, as I haue bene.

8.—*The Bishops' Bible.* 1568. fol.

11 And their father Israel sayde unto them: if it must nedes be so, nowe then do thus. Take of the best fruites of the lande in your vesselles, and bryng yᵉ man a present, a curtsie of bawme, and a curtsie of hony, spyces and mirre, nuttes and almondes.

12 And take double money in your hande, & the money that was brought agayne in your sackes, take it agayne with you, peradventure it was some oversight.

13 Take also your brother with you, and arise and go agayne unto the man.

14 And God almightie geve you mercye in the sight of the man, that he may deliver you your other brother, and [this] Beniamin: and thus I am as one that is quite robbed of his chyldren.

9.—*Douay Bible.* 1609. 4°.

11 Therfore Israel their father said to them: If it must nedes be so, do that you wil: take of the best fruites of the land in your vessels, and carie to the man for presents, a courtesie of rosen, and of honey, and of incense, of mirhe, of terebinth, and
12 of almondes. Duble money also carie with you: and recarie that you founde in your sackes, lest perhaps it was done by
13 an errour: but take also your brother, and goe to the man.
14 And my God almightie make him favorable unto you: and send backe with you your brother, whom he keepeth, and this Beniamin: as for me I shal be desolate without children.

10.—*Bible, by A. Purver.* 1764. fol.

11 Whereupon Israel their father says to them; if it be so now, do this; take of the applauded things of the country in your vehicles, and have down a present to the man; a little Balsam, and a little Honey, Spice and Myrrh, Nuts and Almonds.

12 Take also double money with you; even that which was brought back in the mouths of your bags, carry again with you; perhaps it was a mistake.

13 As likewise take your brother; and getting ready, return to the man.

14 And God Almighty give you compassion before him, that he may send with you your other brother, and Benjamin; and according as I am deprived of my children, I must be.

11.—*Bible, by Dr. Geddes.* 1792. 4°.

11 Their father Israel, at length, said to them, "Since it must then be, do this. Take of the most prized fruits of the land in your vessels; and carry down, as a present to the man, some balsam, palm-honey, storax, laudanum, pistaches and almonds.

12 And take double money in your hands, carrying back with

you the money, which was returned in the mouth of your sacks: perhaps it was an oversight.

13 Take also your brother, and arise and return to the man.

14 And may God the omnipotent, give you favour before the man: that he may send back your other brother, with Benjamin! But, if I be bereaved *of my children*, bereaved I must be!"

12.—*Isaiah, by G. Joye.* 1531. 16°.

Chap. viii.

And then sayde the Lorde agene to me: take the a grete rolle ād wryte yn it withe a pen lyke a man Maherschalal haschbaz which ys to saye, haste the to robbe, spede the to spoyle. Then I toke me certayne faithfull witneses. Ury the preste & Zachary the sonne of Barachy: and came unto a prophetise which had now cōceyved and brought forth a sonne: & the Lorde spake unto me. Geve hym this name: hastye robber gredy spoyler: for before thys chylde can call Dadye & Māmye he shal bare away the riches of Damasce and the proye of Samarye, yn ye sight of the kynge of Assyrye.

Chap. xv. 4.

Hesebon and Eleale kryed so lowde that their voyces were harde to Jahaz, and the soudgiers of Moab when thei shulde have blowne up theire trompetes to batayle, for sorowe of their hartes they kryed ah lasse for sorowe, ower hartes blede upon Moab fleing towerd Zoar that welthye bullok, and upon the hanging of the hyll of Luhith they clymed withe wepinge.

Chap. xxxvi. 21.

At these wordes the kinges legates were so put to sylence that they had not a worde to answere.

Then returned Eliakim the presydent of ye towne house sonne of Helkie, Sobna the scrybe, and Joas Secreteryc the sonne of Asaph unto Ezekias their clothes alto cutte, and tolde hī the oracion of Rabsacen.

Chap. xxxvii. 26.

Speakest thow not now even thus to kinge Ezekias? saīge, hast thou not harde what actes and by what power I have done them in tyme paste and what I am aboute to do now also? that is to wete, that I am aboute to subverte thy cytes be they never so stronge and to bring them into heapes of stones ād into ruyne, whose inhabitours shal quake for feare lyke handlesse men beinge

confounded , for they shalbe lyke the grasse of the felde which nowe is grene and anō is it thek for houses , ye which often tymes is withred before it be rype.

Chap. xliv. 16.

Withe parte of it he makethe his fyer , withe parte he seethe or rosteth his fleshe ād eate it when he hath done & so is wel satisfyed: withe parte of it he is well warmed , so that he nowe maye saye , the worlde is wel amended , I am wel warme , I have bene at the fyer.

13—*Jeremiah, by G. Joye.* 1534. 12°.

Chap. xxxv.

The sermon shewed of the Lorde unto Jeremy, in the raigne of Joachim the sone of Josias kinge of Juda , on this maner. Go to the house of the Rechabites, and call them forthe , and bringe them to the house of the Lorde into some of the revestrys, and geve them wyne to drinke.

Then toke I Jazaniam the sone of Jeremy the sone of Habaznie, and his bretherne wyth al his chylderne and al the famylye of y^e^ Rechabites, & brought them to y^e^ house of the Lorde into the revestrye of y chylderne of Hanan sonne of Igdalie the man of God, whiche revestry was by the revestry of the rulers: this was over the vestry of Maasie sonne of Sallum cheife of the tresure house. And I set before y^e^ sonnes of the famylye of the Rechabites, tankerdis ful of wyne and cuppes, and bad them drynke wyne. And they answerde, we drynke no wyne. For Jonadab our father the sone of Rechab commanded us sayng. Drynke never no wyne, nother you nor your sonnes. Bilde no houses, sowe no corne: also ye shal nether plante nor possede any vyneyardes: &c.

14.—*Daniel, by G. Joye.* 1545. 12°.

Chap. ix. 24.

LXX hebdomades ther be prefixed and apointed for thy peple and for thy holy cytie , and then shall synnes be consumed sealed up and kovered , and iniquite purged , and the everlasting rightwysnes brought forthe , visions and prophecies shalbe then sealed up , and the most holy one shalbe anoynted. Wherfore knowe thou and understande it , that from the tyme wherin it is proclamed that Hierusalem be buylded agene , unto the prince Mes-

sias: ther be .vii. hebdomads, & .62. hebdomads. For the streatis and wallis shalbe reedifyed: but a long and hard tyme ere they be seteled in quiet. Or, (as hath some textis) albeit in an harde tyme with difficulte.

15.—*Proverbs, &c. by John Hall.* 1550. 12°.

Chap. vi. 4.

Refraine thine eies frō to muche slepe
and to thyselfe beware
As doth y^e^ doo the bloudy hoūdes,
or byrde the fowler's snare
The little ant (thou slouthful man)
to thyne example take
And learne of her for to be wyse,
and purveyaunce to make
For where she hath no governour,
nor maister her to learne
Nor wytty king under whose rule,
wel holden is the sterne
Yet nature doth in her thys worke
wythout any other gyde
In somer tyme wyth busy care,
for wynter to provyde
How lōg wilt ȳ (oh slougishe man)
in ydlenes remayne
And geve the whole to rest & slepe,
and slackest to take paine
Go to, go to, slepe hardely,
and slumbre out thy fyll
With folded armes lye down to rest
and take thou thyne owne wyl
As one that iourneth by the waye,
So povertye shall come
And also lyke a weaponed man
on the shall fiercely ronne
But yf thou be industrious
and well thy labour plye
Thyne hervest shal be plentiful
and yelde abundauntly

And as the rivers greate and depe
encrease by rage of raygne
So shall thy barnes be stuffed full,
of corne, and eke of grayne
And thou shalt stand nothing at all,
in feare of any lacke
The woful bagge of beggarye
shal never greve thy backe

16.—*The wailings of the Prophet Hieremiah; done into English verse, by T. Drant.* 1566. 4°.

Chapter i.

Howe sytts the Citie desolate,
so populous a place?
The ladye of so many landes
Becumde in wydowes case.
The Princes of the provinces,
her tribute nowe muste paye,
Full sore wepte she, full sore wepte she,
all nyght her longe decaye.
Alongst her cheekes, the furrowing teares,
from watrishe eyes dyd rayne:
Of all her lovers, nowe not one,
to comforte her in payne;
Her frendes thynke muche to visite her,
her frendes are turnde to foes,
Jehoudah, captive ledde away
a captive for the woes.
And slaverie she brought men to
she takes no kynde of reste:
Mongste Pagans, where she makes her bode,
with foes she is oppreste.
The stretes of Syon mourne and wayle,
Because there nowe is none,
That cums and goes to see their feast,
as heretofore have gone.
The gates devoyde of folke, the priestes
doo sygh in sorowes keene,
The damsels drent, in moyste of teares,
the dame her selfe in teene.

Her enemies rule, and who but they?
in wealthe surcreasyng faste,
The Lorde hathe shente her grevouslye,
for heapes of lewdnes paste.

17.—*The Lamentations, by Chr. Fetherstone.* 1587. 12°.

Chapter i.

1. How doth the city now remaine,
alone in widowes case,
That heretofore with people was,
repleat in every place?
She that in glory did excell,
and other countries shade:
And Princesse was of Provinces,
is tributary made.

2. She doth lament continuallie,
with teares from dewed eyes:
And all her friends her present state
do grievouslie despise.
Amongst her lovers she hath none
to comfort her at all:
For they her foes are now become,
and daily from her fall.

3. Lo Juda in captivitie
is caried away:
Because of her oppression,
and crueltie, I say.
She dwelles among the heathen folke,
where she can find no rest:
And in the straits by enemies
was grievouslie opprest.

4. The waies of Sion do lament,
with griefe her wretched state:
That no man commeth to the feasts,
her gates are desolate.
Her virgins are discomfited,
her priestes do sigh and mone:
And she is lefte in deepe distresse,
and heavinesse alone.

5. Her adversaries beare the sway,
and prosper more and more:
For that the Lorde her doings hath
afflicted verie sore.
Because of her transgressions,
and cruell tyrannie,
Her children are in bondage gone,
before the enemie.

18—*Solomon's Song, by D. Fenner.* 1587. 12°.

Chapter ii.

1. I am that Sharon rose,
the lillie of the plaines.
2. As Lillies in the thornes, my love
amongst the maydes remaines.
3. Amongst the forest trees
as is the appletree
Amongst all other men my love
even such a one is hee:
Under his shade doe I
most seeke for to be plast.
For why the fruit which comes frō him
is pleasant to my tast.
4. Into his house *preparde*
for feasts he hath me ledd,
Having his love so over me
as is a banner spred.
5. With these flagons see ye
stay me the ground above,
And with these apples me sustayne:
for I am sicke of love.
6. His left hande underneath
my head it hath a place:
And also his right hande it doeth
me round about embrace.
7. Maydes of Jerusalem
I swear ye (doo abyde
Without, with the hartes of the field
or else the goates beside:)

That ye doo not rayse up,
nor yet cause to awake,
Untill that time that this *my* love
in it his pleasure take.

8. It is myne owne loves voyce
beholde him, he drawes neare,
Over these mounts he leapes & skips
upon the Hillocks heare.

19.—*Solomon's Song, by J. Markham.* 1596. 16°.

ECLOGA SECUNDA.

Ecclesia, Thaumastos.

I am (my deere) the glorious bashfull Rose
Which on ye sommer plaines of *Sharon* grow,
Sharon the nurse of smells; foode to that nose
That drawes his breath where her sweet Roseats flow.
I am that Rose, the pride of Libanon,
Beautie of gardens, splendour of the field,
And I am that pale Lilly lookt upon,
Whose virgin-colour'd purenes, pleasures yeeld.
I am the Rose, the hie fields ornament,
And Lillie-bloome, the valleys blandishment.

Thaumastos.

As stainelesse growes the staining Lillies blaze
Planted amongst the undergrowinge thorne,
And as shee makes disliking like to gaze,
Praising her beames, chiding where shee was borne,
So mongst the maiden daughters of the world,
Thornie infolders of the fairest raies
Such is my love, so is thy beautie hurld
Into mine eye; gracing dispraise with praise.
As Lillies are with thornes invironed,
Such is my love with maids ingirdeled.

Ecclesia.

3. As mongst the Forrests barraine shadowing trees
The comlie aple-bearing stock erects
His rich regard; beyond all meane degrees
Such is my deere mongst other mens defects.

Under thy shadowing fruitfull armes I sat,
Thether delights inticst my fervent zeale,
And in my rest, thy fruite to wonder at,
Unto my mouth all honie-sweets reveale.
Like th' apple-tree in woods, such is my love,
Faire shade, sweet taste, all sweetnes far above.

4. Into his feast-house streaming purest Wine,
Thither my King, my love hath brought his deare,
Waving the Ensigne of his love divine,
Over mine head; defending mee from feare.

5. O staie me (love) with flagons doe support mee,
Raise my decline, sustaine my downe remove,
With taste of apples (deere hart) do comfort mee,
For I am sick, ô sick of mightie love.
Under loves Canapee, brought to thy feasting blisse,
Support and comfort me that love-sick is.

6. Under my head, (wearie for want of rest)
My loves left hand (ô sacred hand) doth lye;
Soft Pyllow-lyke making my temples blest,
Infusing slumber in my closing eye.
And with his right hand learnt how to inlace,
And make his Love by his infoldings glad,
Hee makes mee ritch with kyndest kind imbrace,
Such as the lyke no true love ever had.
Upon his left my head takes her repose
And with his right mee doth my Love inclose.

Thaumastos.

7. Daughters of Juda, Twinnes of *Jerusalem,*
That with my Love my fayrest one doe dwell,
I charge you by the Hynds, and Roes, and them
That grace our fields with beautie, or with smell,
Not to styrre up; or with confusions sound
To breake the blessed slumber of my sweete,
But let her reste, with choycest calmes be found,
Untill to wake hir pleasure thinks it meete.
You *Syons* heyres doe not my Love awake
Untill hir selfe, hir selfe from slumber take.

Ecclesia.

8. It is my best Beloveds voyce I heare,
Harke how his words sweet Musicks notes resound,
See where he comes, marke how he doth appeare,
O how his words with ravishment confounde;
See where he comes, and by the mountayns leaps,
By mountayn leaps my jolly capring Love,
See where he skyps by hyls, and earthy heapes,
Leaping, and skypping looke how my deere dooth move.
The voyce I heare issues frō my Loves lip,
Whilst by the Mounts he leaps, and hils doth skip [c].

20.—*Ecclesiastes, paraphrased by H. Lok.* 1597. 4°.

Chap. xii.

1. *Remember thy creator then, in these thy youthfull dayes,*
Ere croked age all pleasure to thy lothed life denayes.

1. And since thou canst not shun death's fatall day,
And as the tree doth fall so shall it rise,
(While yet thou mayst) prepare a quiet way
Unto thy soule, which in such danger lies,
If thou in time reliefe do not devise.

The earth and earthly things, do helpe denay,
Heaven is the harbor, where thy soule doth dwell,
Let not thy hope on earth then longer stay,
But it and workes thereof from hart expell,
Delay no time in hope long life to have,
Youth may, age must, ere long time go to grave.

To heaven thy progresse thou dost wish to make,
Then clothe thy selfe accordingly therefore,
The clogs of worldly love and lust forsake,
And thinke them burdens to thee evermore
And in thy life, have lights of vertue store.

Let thought of thy creator thee awake
From sinnes of youth, hart burdensome in age,

[c] The volume contains 35 leaves; 7 of which are occupied by the title and prefatory matter: each page of text has an Arabesque border at the top and bottom; and contains either 15 or 16 lines. [Bodleian, Malone, 436.]

Remember God account of thee will take
If thy repentance not his wrath asswage,
Yea leave thou sinne, ere lust leave tempting thee,
Thy abstinence else, cannot vertue be.

2. *While sunne, moone, stars seem light; and rayny clouds are farre,*
3. *Whilst keepers of thy house are strong, whose pillars stedfast are.*

2. The feeble members which have lost their might,
(Through which their senses did affection prove)
No marvell now, if they take lesse delight
In vain prospects which they tofore did love,
Since they the meanes do want doth liking move.

The sunne, moone, stars (heaven's ornamēt, earth's light)
Can yeeld small comfort to the senselesse corse,
When all thy ioynts begin by day and night,
Do [to?] tyre thy life, and breed the soule's remorse,
No marvell if thou then, prove continent,
But thou shouldst temp'rance even in youth frequent.

3. Before this glorious building do decay,
Wherein thy soule doth soiourne as a guest,
Thy comelie body which erecteth aye,
The thought and eyes to heaven as mansion blest,
Grow feeble, and therein thou find no rest.

When trembling hand, his duety doth denay,
And brainefalne thighes, and legs bend under thee,
When lamed limbs on others strength must stay,
And crouches (in their steed) of force must bee,
What time thou twise a child, shalt weary grow,
That thou the strength of youth didst ever know.

4. *Ere teeth wax few, and windowes clos'd, deny thy eyes the light.*
And dore shut up, thy grinding iaws, to chaw have lost their might.

Before the Cators of thy diet fayle,
Those ivorie teeth which do thy food prepare,
Which lost or loose, theyr labours not avayle,
But broths and minst-meats must become thy share,
And sharpned knife, thy toothlesse gums must spare.

Before that darksome mists thy eyes assayle,
Whose watchfull sight thy Centinell should bee,

When (christal humor failing) they shall quayle,
And spectacles shall teach them now to see,
Or closed windowes force thee take thy leave
Of world's vaine shades, which did the soule deceave.

4. Before thy wanny cheekes sink hollowed in,
(In which well-formed words should fashion have)
And corrall lips which have their portall bin,
And plyant tongue which elocution gave,
Now faltering signes, for interpretors do crave.

Whilst those white cliffes (the bounders which begin,
The repercussion causing sweet resound)
Stand firme on rocke of their iaw-ioyning chin,
Through which they gracious passage somtimes found,
And form'd that powrefull gift of eloquence,
The root of sweet content and sharp offence.

21.—*The Wisdom of Solomon, by T. Middleton.* 1597. 4°.

Chap. xv. 1.

1. But God will never die his hands with bloud,
His heart with hate, his throne with cruelty,
His face with furies map, his browe with cloud,
His raigne with rage, his crown with tyrannie:
Gratious is he, long-suffering, and true,
Which ruleth all things with his mercies view.

Gratious, for where is grace but where he is?
The fountain-head, the ever-boundlesse streame,
Patient, for where is patience in amisse,
If not conducted by pure grace's beame:
Truth is the moderator of them both,
For grace and patience are of truest groth.

2. For grace-beginning truth, doth end in grace,
As truth-beginning grace, doth end in truth,
Now patience takes the moderator's place,
Yong-olde in suffering, olde-yong in ruth:
Patience is olde in being alwaies yong,
Not having right, nor ever offering wrong.

So is this moderator of God's rage,
Pardoning those deeds, which wee in sin commit,

That if wee sin, shee is our freedom's gage,
And wee still thine, though to be thine unfit:
In being thine (ô Lord) wee will not sin,
That we thy patience, grace, and truth may win.

3. O grant us patience in whose grant we rest,
To right our wrong, and not to wrong the right,
Give us thy grace (ô Lord) to make us blest,
That grace might blesse, & blisse might grace our sight:
Make our beginning and our sequell truth,
To make us yong in age, and grave in youth.

Wee know that our demaunds rest in thy will,
Our will rests in thy word, our worde in thee,
Thou in our orisons, which dost fulfill,
That wished action, which wee wish to bee:
'Tis perfect righteousness to know thee right,
'Tis immortalitie to know thy might.

4, 5. In knowing thee, we know both good and ill,
Good, to know good and ill, ill to know none,
In knowing all, wee know thy sacred will,
And what to do, and what to leave undone:
We are deceiv'd, not knowing to deceive,
In knowing good and ill, wee take and leave.

The glasse of vanitie, deceit, and showes,
The painter's labour, the beguiling face,
The divers-coloured image of suppose,
Cannot deceive the substance of thy grace:
Only a snare, to those of common wit,
Which covets to be like, in having it.

22.—*Solomon's Song, by R. Argall.* 1621. 4°.

Chap. ii.

I am the field rose, and the Lilly white.
Ev'n as a Lilly which the thornes doe throng,
So is my love amongst the daughters dight:
And as an Apple tree the woods among,
Soe's my belov'd mongst men. Oh! how I long
Under his pleasing shadow to abide!
His fruit delightfull is unto my tongue,
He sets me at the banquet by his side,
And with sweete love as with a Banner doth me guide.

Stay me with flagons, comfort me with smells
Of fragrant apples: I am sicke of love,
His right arme with embracements me compells;
About my necke he doth his left hand move.
O daughters of Hierusalem above
I charge you by the Roes, and champaine hind,
You stirre not to displease, or wake my love:
I heare his voice, behold he comes behind,
And leapes and skips o're hils and mountaynes like the wind.

23.—*Solomon's Song, by H. Ainsworth.* 1623. 4°.

I am the rose that doth in Sharon grow
The lilie also of the valleis-low
Like as the lilie is the thornes among;
So *is* my Love among the daughters-yong.
As th' apple-tree, among trees of the grove,
So is among the Sonnes, he whom I love:
I in his shade desired, and down sate;
And sweet his fruit *was* unto my palate.
Into the house of wine he hath me led;
And over me love *was* his banner-spred.
Stay me with flagons: strow me *a bed* to lie,
With apples: for even sick of love *am* I.
His left hand underneath my head *have place;*
His right hand also, me about-imbrace:
O daughters of Jerusalem, you by
The Roes, or by Hindes of the feild, doe I
Adjure: if that ye stirring-doe-disease,
And if the Love yee stirr-up till it please.
My Loved's voice! behold he comes: he leaps
Upon the mounts; upon the hilles he skips.

24.—*Genesis, by John Lookup.* 1740. 8°.

Then their Father *Israel* said to them, If the case is truly so, now do this; Take of the best of the Land along with you, and carry down a little Balm, Honey, Spices, Myrrh, Nuts, and Almonds for a Present to the man: take double Money with you, and carry again the Money that was brought back in the Mouths of your Sacks; perhaps it was a Mistake. Take your Brother also, and get ye up, and return to the Man: And may the Mighty give you favour in the Presence of this Man, that he may send away your brother and *Benjamin;* if I am robb'd, I am robb'd.

APPENDIX B.

TRANSLATIONS FROM THE NEW TESTAMENT.

I.—From St. Mark xiv. 1.

1.—*N. T. Tyndale's first edition.* 1525. 12°.

After two dayes folowed ester and the dayes of swetebreed. And the hye prest^{s} and scryb^{s} sought meanes howe they myght take hym by crafte and putt hym to deeth. Butt they sayde: nott on the feaste daye, leest eny busynes aryse amonge the people.

When he was in bethania in the housse off Simon the leper, even as he sate att meate, there cam a womā with an alablaster boxe of oyntment, called narde, that was pure and costly, and she brake the boxe ād powred it on his heed.

There were some that disdayned ī themselves, and sayde: what neded this waste of oyntment? For it myght have bene soolde for more thē two houndred pens, and bene gevē unto the poure. And they grudged agaynste her.

2.—*N. T. Joye's correction of Tyndale.* 1534. 16°.

After two dayes folowed ester, and the dayes of swete breed. And the hye prestis and scribes sought meanes, how they myght take hym by crafte, and put hym to deeth: But they sayde Not on the feaste daye, least eny busynes aryse amonge the people.

Whē he was in Bethania, in the housse of Symon the leper, even as he sate at meate, there cam a woman wyth an alabaster boxe off oyntment called narde, that was pure and costly and she brake the boxe, and powred yt on hys head.

Ther were some that disdayned in themselves, and sayd what neded this waste of oyntment: For yt myght have bene solde for more thē two houndred pens, and bene geven unto the poore. And they grudged agaynste her.

3.—*N. T. Tyndale's second, corrected, Nov.* 1534. 12°.

After two dayes folowed ester, and the dayes of swete breed. And the hye prestes and the Scrybes sought meanes, how they myght take hym by crafte and put him to deeth. But they sayde: not in the feast daye, leest eny busynes aryse amonge the people.

When he was in Bethania, in the housse of Simon the leper, even as he sate at meate, ther came a womā hauynge an alablaster boxe of oyntment called narde, that was pure and costly: and she brake the boxe and powred it on is heed. And ther were some that were not content in themselves, & sayde: what neded this waste of oyntment: For it myght have bene soolde for more then thre hundred pens, and bene gevē unto the poore. And they grudged agaynste hir.

4.—*N. T. Tyndale's, pirated edition,* 1534. 12°. (*Balliol Coll.*)

After two dayes foloweth easter, & the dayes of swete breod. And the hye prestes and the Scribes sought meanes, how they myght take him by crafte, & put him to death. But they sayde: Not in the feast daye, least any busynes arise amōge people. Whē he was in Bethania, in the house of Symon the lepec (*sic*), even as he sate at meate, theyr came a woman having an alabaster boxe of oyntment called narde, that was pure and costly: & she brake the boxe, & powred it on hys hede. And ther were some that were not contēt in themselves, & sayd: what neded this waste of oyntmant? For it myght have bene solde for more then thre hundred pence, & bene gevē unto the poore. And they grodged agaynst hyr.

5.—*N. Test. Tyndale's.* 1535. 12°.

After two dayes folowed Easter, and the dayes of sweete breed. And the hye Prestes and the Scribes sought meanes, how they myght tacke him by crafte and put him to death

But they sayed: not in the feast daye, least eny busynes aryse amonge the people.

When he was in Bethania, in the housse of Symon the leper, even as he sate at meate, there came a woman havynge an alabaster boxe of oyntment caled narde, that was pure and costly: and she brake the boxe and powred it on is head. And theer were some that were not content in themselves, and sayde: wat neded this waeste of oyntmēt? For it myght have bene soolde for more then thre hundred pens, and bene geven unto the poore. And they grudged agaynst hyr.

6.—*N. T. Tyndale's third edition.* 1536. 12°.

After two dayes foloweth easter, and the dayes of swete bread. And y^e^ hye pstes & the scribes sought meanes how they myght

take hym by crafte , & put hym to death. But they sayd: Not in y^e^ feast daye least any busynes aryse amonge people.

When he was in Bethania , in the house of Symon the leper , even as he sate at meate , there came a woman having an alabaster boxe of oyntment called narde , that was pure and costly: & she brake the box: & powred it on his hede.

And there were some that were not contēt in themselves , & sayd: what neded this waste of oyntment: For it myght have bene solde for more then thre hundred pence , & bene gevē unto the poore. And they grudged agaynst hyr.

7.—*N. T. Tyndale's.* 1536. folio.

After ii dayes folowed ester , & the dayes of swete bred. and the hye prestes & the scribes , sought menes how they might take him by crafte and put him to death. But they sayde: nat in thy feest day , lest any busynesse aryse amonge the people.

Whan he was in Bethania , in the house of Simō the lepre , evē as he sat at meate , there came a womā havinge an alablasten boxe of oyntmēt called Narde , that was pure & costly: and she brake the boxe & powred it on his heed. And there were some that were nat content in them selves & sayde: what neded this wast of oyntmēt , For it might have ben solde for more than thre hundreth pence , & ben gyven unto the poore. And they grudged againste her.

8.—*N. T. Coverdale's* [*Bible*]. 1535. fol.

And after two dayes was Easter and the daies of swete bred. And y^e^ hye prestes & scrybes sought how they might take him with disceate, & put him to death. But they sayde: Not in the feast daye, lest there be an uproure in the people.

And when he was at Bethanye, in the house of Symon the leper, and sat at the table, there came a woman, which had a boxe of pure and costly Nardus oyntment. And she brake y^e^ boxe, & poured it upō his heade. Then were there some, y^t^ disdayned and sayde: Whereto serveth this waist? This oyntment might have bene solde for more then thre hundreth pens, & bene gevē to y^e^ poore. And they grudged agaynst her.

9.—*N. T. Coverdale's. Antwerp,* 1538. 12°.

And after two dayes was Easter , and the dayes of swete bread. And the hye Prestes & Scrybes sought how they myght take hym

with deceate , & put hym to death. But they sayde: Not in the feast daye , lest there be an uproure in the people.

And when he was at Bethanye in the house of Symō the leper , and sat at the table , ther came a woman , whiche had a boxe of pure & costly Nardus oyntment. And she brake the boxe , & poured it upō his heade. Then were there some , that disdayned and sayde: Whereto serveth this wayste.

Thys oyntment myghte have bene solde for mo then thre hūdreth pens , and bene geven to the poore. And they grudged agaynst her.

10.—*N. T. Coverdale's.* (*Nicolson.*) 1538. 4°. *first edition.*

And after two dayes it was Easter and ye dayes of swete bread, and ye hygh prestes & ye scribes soughte how they myght by deceat laye hold on hym and slaye hym.

But they sayd: Not on the holy daye, leste ther happen a rumoure in the people.

And whan he was at Bethany, in the house of Simō the leper, and sat at the table, ther came a woman havynge an alabastre boxe wyth pure and precious Nardus oyntmēt: and the alabastre boxe beynge brokē, she poured it upon hys heade.

And ther were some disdaynynge at it wythin themselves and sayenge: where to is thys waiste of the oyntmente made? For thys oyntment myghte have ben solde for more than thre hūdreth pens, and geven to the poore.

And they grudged at her.

11.—*N. T. Coverdale's.* (*R. Grafton.*) 1539. 8°.

And * after two dayes it was Easter, and the dayes of swete bread: & the hygh prestes & the scribes soughte, how thei might by deceat take hym and put hym to death. But they sayde: Not on the holy daye, lest ther be an uproure among the people. * And whan he was at Bethany, in the house of Simon the leper, and sat at the table, ther came a woman havīge an alabaster boxe with pure and precious Nardus oyntmēt: and she brake the alabaster boxe, & powred it upō his head.

And ther were some dysdaynynge at it wythin themselves, and sayenge: where to is thys wast of the oyntmente made: For thys oyntment myghte have bene solde for more than thre hundreth pens, and geven to the poore. And they grudged at her.

12.—*N. T. Great Bible.* 1539. fol.

After two dayes was Easter, and the dayes of swete breed * And the hye Prestes and the Scribes sought, how they myghte take him by crafte, & put him to deeth. But they sayde: not in the feast daye, leest any busynes aryse amōge the people.

And whan he was at Bethania, in the house of Simon the leper, even as he sate at meate, ther cam a womā hauyng an alabaster boxe of oyntmēt, called Narde, that was pure and costly: & she brake the boxe, & powred it on his heed. And ther were some, that were not content with in thē selues, and sayde: what neded this waste of oyntmēt? For it myght have bene solde for more then thre hundred pens, & have bene gevē unto the poore. And they grudged agaynst her.

13.—*N. T. Taverner's Bible.* 1539. fol.

After two dayes folowed Ester, and the dayes of swete breed. And the hygh preestes and the Scrybes sought howe to take hym by gyle and put him to deth. But they sayd: not in the feest daye, leest any rore aryse amonge the people.

When he was in Bethani, in the house of Symon the leper, as he sate at meate, there came a woman, havynge an alabaster boxe of oyntmente called narde, that was pure and costly, and she brake the boxe and powred it on his heed. Now there were some that were not content in them selves, and sayde: what neded this waste of oyntment? For it might have ben solde for more then iii. hundred pens, and ben given unto the poore. And they grudged agaynst her.

14.—*N. Test. Coverdale's Bible.* 1550. 4°.

And after two daies was Easter and the dayes of swete breade, and the hygh priestes and scribes sought how they might take him with deceate, and put him to death. But they sayde: Not in the feaste daye, lest, there be an uproure in the people.

And when he was at Bethanye in the house of Simō the leper, and sat at the table, there came a woman, whiche had a boxe of pure and costly Nardus oyntement. And she brake the boxe, and poured it upon his head.

Then were there some that disdayned & said: where to serveth this waiste? This oyntemēt might have bene solde for more then thre hundreth pence, and bene gevē to the poore. And they grudged against her.

14.—*N. T. Coverdale's*[a]? (*Zurich.*) 1550. 18°.

After two dayes folowed Easter, and y^e^ dayes of swete bread. And the hie Priestes & y^e^ Scribes sought meanes how they mighte take him by crafte & put him to death. But they saide: not in y^e^ feast daie, least any busines arise amonge the people.

When he was in Bethania, in y^e^ house of Simon the leper, even as he sate at meate, ther cam a womā, having an alabaster boxe of oyntment, called Narde, that was pure & costly: and she brake the boxe and poured it on is head. And there were some y^t^ were not content in them selfes, and saide: what neded this waste of oyntment? For it myght have bene solde for more then thre hundred pens, & bene geven unto the poore. And they grudged against her.

15.—*New Test. Tyndale's.* (*Worcester.*) 1550. 4°.

After two dayes was easter: and the dayes of swete bread. And the hye Priestes, & the Scribes sought how they might take hym by crafte, and put hym to death. But they saide, not in the feast day, least any busines arise amonge the people.—And when he was at Bethany, in the house of Simon the leper, even as hee sate at meate, ther came a woman having an alablaster box of ointment called Narde, that was pure and costly, and she brake the box, and poured it upon his heade. And there were some, that were not content within thē selves, & said: what neded this wast of ointment? For it myght have bene sold for more then C. C. C. pence, & have bene geven to y^e^ poore. And they grudged agaynste her.

16.—*N. T. Geneva.* 1557. 12°.

And after two dayes folowed *the feast of* Easter, and of unlevened bread: and the hie Priestes, & Scribes soght how they myght take hym by craft, and put him to death.

2 And they sayd, Not in the feast day, lest any busynes aryse among the people.

3 And when he was in Bethanie, in the house of Simon the leper, even as he sate at meat, there came a woman hauing an alabaster boxe of oyntment called spikenarde, that was verie costly, & she brake the boxe and powred it on his head.

[a] Coverdale's name is in the title: but the version is really Tyndale's.

4 And there were some that were not content in them selves, and sayd, What neded this waste of oyntment?

5 For it might haue bene solde for more then three hundred pence, & bene geuen vnto the poore, & they grudged against her.

17.—*N. T. Geneva* [*Bible*]. 1560. 4°.

1 And two dayes after followed *the feast of* the Passeover, and of unleavened bread: and the hie Priests, and Scribes soght how they might take him by craft, and put him to death.

2 But they said, Not in the feast *day*, lest there be any tumult among the people.

3 And when he was in Bethania in the house of Simon the leper, as he sate at table, there came a womā having a boxe of ointment of spikenarde, verie costlie, and she brake the boxe, and powred it on his head.

4 Therefore some disdeined among themselves, and said, To what end is this waste of ointment?

5 For it might have bene solde for more thē thre hundreth pence, and bene given unto the poore, and they grudged against her.

18.—*N. T. The Bishops'* [*Bible*]. 1568. fol.

1 After two dayes was [the feaste] of the Passeover, & of unlevened bread. And the hye priestes and the scribes, sought how they myght take him by craft, and put hym to death.

2 But they sayde: not in the feast day, lest any busines arise among the people.

3 And when he was at Bethanie, in the house of Simon the leper, even as he sate at meate, there came a woman havyng an alabaster boxe of very precious oyntment, [called] Narde pistike, and she brake the boxe, and powred it on his head.

4 And there were some, that had indignation within themselves, and sayde: what neded this waste of oyntment?

5 For it myght have ben solde for more then three hundred pence, and have ben geven to the poore. And they grudged agaynst her.

19.—*N. T. by L. Tomson.* 1576. 12°.

1 And two daies after followed *the feast of* the Passeover, and of unleavened bread: and the hie priests, and Scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

2 But they said, Not in the feast *day*, lest there be any tumult among the people.

3 And when he was in Bethania in the house of Simon the leper, as he sate at table, there came a woman having a boxe of ointmēt of spikenard, verie costlie, & she brake the boxe, and powred it on his head.

4 Therefore some disdained among themselves, and said, To what end is this waste of ointment?

5 For it might have bene solde for more then three hundreth pence, and bene given unto the poore, and they murmured against her.

20.—*N. T. Rhemish.* 1582.* 4°.

[a]And the Pasche was and the Azymes after two daies: and the cheefe Priests and the Scribes sought how they might by some wile lay hands[b] on him, and kil him. For[c] they said, Not on the festival day, lest there might[d] be a tumult of[e] the people.

And when he was at[f] Bethania in the house of Simon the Leper, and sate[g] at meate, there came a woman having an alabaster-boxe of ointment, of pretious spike-narde: and breaking the alabaster-boxe, she powred it out upon his head. But[h] there were certaine[i] that had indignation within themselves, and said, Whereto is[k] this wast of the ointment made? For this ointment might have been sold for more then three hundred pence, and given to the poore. And they murmured against her.

21.—*N. T.* [*Bible*] *by A. Purver.* 1764. fol.

1 Now there was the Passover, and unleavened bread, two days after; and the chief Priests and Scribes sought, how they might take hold of him by deceit, and kill.

2 However they said, not at the Feast, lest at any time there should be a tumult of the people.

3 And he being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sate down, there came a woman who had an Alabaster-box of ointment, of costly liquid spikenard: which box she broke open, and poured *that* on his head.

* Various readings, from the Rhemish version, "revised and corrected ac- "cording to the Clementin edition," by Dr. Challoner, 1750.

[a] And the Pasche was and the Azymes: Now the feast of the Pasch, and of the azymes was.
[b] hands, hold
[c] For, But
[d] might, should
[e] of, among
[f] at, in
[g] sate, was
[h] But, Now
[i] certain, some
[k] whereto is, why was

4 But there were some enraged with themselves, and saying; what is this waste of the ointment made for?

5 Since that could have been sold for above three hundred pence, and this given to the poor: thus they grumbled at her.

II.—From 1 Corinthians xv. 29, &c.

1.—*N. T. Tyndale's first edition.* 1525. 12°.

Other els what do they which are baptised over the deed, if the deed ryse not at all? why are they baptised over the deed? And why stōde we ī ieoperdy every houre? by oure reioysynge which I have in Christ Jesu oure lorde, I deye dayly. That I have fought with beastes att Ephesus after the maner of mē, what avaūtageth it me, yf the deed ryse not agayne? Lett us eate ād drynke, to morowe we shall deye.

Be not deceaved: malicious speakyng? corrupte good manners. Awake truely out off slepe, and synne nott: For some have not the knowledge off God. I speake this unto your rebuke.

But some man will saye: howe shall the deed aryse? with what body shall they come? Thou fole, thatt which thou sowest, is nott quickened except it deye. And what sowest thowe? Thowe sowest not that body that shalbe: but bare corne (I meane other off wheet or of some other) and God geveth it a body att his pleasure, to every seed a severall body.

There is one maner glory of the sonne, and another glory of the mone, ād another glory of the starres. For one starre differth from another in glory.

There is a naturall bodye, and there is a spretuall body. as it is written: The fyrst man Adā was made a livynge soule: and the last Adam was made a quickenynge sprete: but that is nott fyrst which is spritуall: but that which is naturall, and then that which is spretuall.

2.—*N. T. Joye's correction of Tyndale.* 1534. 16°.

Other els what do they whych are baptised over the dead, yf the dead ryse not at all? why are they baptised over the dead? And why stonde we in ieoperdy every houre, by oure reioysinge whych I have in Christ Jesu oure Lorde, I dye dayly. That I have fought wyth beastes at Ephesus after the maner of men, what advauntageth yt me yff the dead ryse not agayne? Let us eate and drinke, to morowe we shal dye. Be not deceaved, malicious speakyngis

corrupte good māners. Awake truely out of slepe , and synne not , For some have not the knowledge of God. I speake thys unto youre rebuke.

But some man wyll saye , howe shal the dead aryse? wyth what body shall they come? Thou fole , that which thou sowest , is not quickened except it dye. And what sowest thow? Thowe sowest not that body that shalbe , but bare corne (I meane other of wheat or of some other) and God geveth it a body at his pleasure , to every sead a several body.

There is one māner glory of the sunne , and another glory off the mone , ād another glory of the starres. For one starre differth frō another in glory.

There is a naturall body and there is a spirituall body , as it is writtē. The fyrst man Adam was made a lyvynge soule , ād the last Adā was made a quickenynge spirete , but that ys not fyrst whych is spirituall , but that whych is naturall , & then that whych is spiritual.

3.—*N. T. Tyndale's corrected, Nov.* 1534. 12°.

Ether els what do they which are baptised over y^e^ deed , yf the deed ryse not at all? Why are they then baptised over the deed? Ye and why stonde we in ieoperdy every houre?—

That I have fought with beastes at Ephesus after the maner of men , what avaũtageth it me , yf the deed ryse not agayne? Let us eate & drynke to morowe we shall dye. Be not deceaved: malicious speakinges corrupte good maners. Awake true ly out of slepe , and synne not. For some have not the knowlege of God. I spèake this unto youre rebuke.

But some mā will saye: how aryse y^e^ deed? with what bodyes come they in?—and God geveth it a body at his pleasure , to every seed a severall body.—There is one maner glory of the sonne , and another glory of the mone , & another glory of the starres. For one starre differth frō another in glory.

Ther is a naturall bodye & ther is a spretuall bodye: as it is written: the fyrste man Adam was made a livinge soule: & y^e^ last Adā was made a quickeninge sprete. How beit y^t^ is not fyrst which is spirituall: but y^t^ which is naturall , & then y^t^ which is spretuall.

4.—*N. T. Tyndale's, pirated,* 1534. 12°. (*Balliol College.*)

Ether els what do they which are baptysed over the dead, yf the dead ryse not at all? Why are they then baptysed over the dead? ye & why stonde we in yeoperdy every houre? By our rejoysynge which I have in Christe Jesu oure Lorde, I dye dayly. That I have fought with beastes at Ephesus, after the maner of men, what avauntageth it me, yf the dead ryse not agayne? Let us eate and drynke, to morowe we shal dye. Be not deceaved: malicious speakinges corrupt good maners. Awake truely out of slepe, and synne not. For some have not the knowlege of God. I speake this unto your rebuke.

But some man wyll saye: howe aryse the dead? with what bodyes come they in?——& God geveth it a bodye at his pleasure, to every seed a severall body.

There is one maner glory of the sonne, and another glory of the mone, and another glory of the starres. For one starre differth from another in glorye.

There is a naturall bodye, and there is a sprytuall body, as it is wrytten: the fyrst man Adam was made a lyvynge soule, and the last Adam was made a quyckenyng sprete. How be it that is not fyrst which is sprytuall, but that which is naturall, & then that whiche is sprytuall.

5.—*N. T. Tyndale's.* 1535. 12°.

Eather els what do they which are baptised over the dead, if the dead ryse not all? Why are they then baptised over the dead? Ye and why stonde we in ieoperdy every houre? By oure rejoysinge which I have in Christ Jesu our Lorde, I dey daeyly. That I have fought with beastes at Ephesus after the manner of men, what avauntageth it me, if the dead ryse not agaeyne? Let us eate and drincke, to morowe we shall dey. Be not destaeved: malicious speakynge corrupte good manners. Awake truely out of sleape, and sinne not. For some have not the knowlege of God. I speake this unto youre rebuke.

But some man will saeye: how aryse the dead? with what bodyes come they in?——and God geveth it a body at his pleasure, to every sead a severall body.

Thear is oone manner glory of the sunne, & a noether glory of the moane, & a noether glory of ye starres. For oone starre differth frō a noether in glory.

Thear is a naturall bodye and thear is a spirituall body: at it is written. The first mā Adam was maede a lyvinge soule: and the last Adam was maede a quickeninge sprite. How be it, that is not first which is spirituall: but that which is naturall, & thē that which is spirituall.

6.—*N. T. Tyndale's.* 1536. fol.

Either els, what do they which are baptised over the ded, if ye deed rise nat at all? Why ar they thā baptysed over the deed? Ye, & why stāde we ī ieoperdy every hour? By our reioysyng which I have in Christ Jesu our lorde, I dye dayly. That I have fought with bestes at Ephesus after the maner of men, what avāutageth it me, if the deed ryse nat agayne? Let us eate & drinke to morow we shall dye. Be nat desceyved: malyciouse spekynges corrupte good maners. Awake truely out of slepe, & synne nat. For some have nat the knowlege of god. I speake this unto your rebuke.

But some mā wyl say: how arise ye deed? with what bodies com they in?—& god giveth it a body at his plesure, to every seed a several body.

There is one maner glorye of the sonne, and another glory of the moone, and another glorye of the sterres. For one sterre dyffereth from another in glory.

There is a naturall body, and there is a spirytuall body: as it is written: The fyrst man Adam was made a lyvynge soule, and the last Adam was made a quyckenyng spiryte. Howe be it, that is nat fyrst which is spirituall: but that which is naturall, & thau that which is spirituall.

7.—*N. T. Tyndale's third edition.* 1536. 12°.

Ether els what do they which are baptysed over the dead, yf the dead ryse not at all? Why are they then baptysed over the dead?—That I have fought with beastes at Ephesus, after the maner of men, what avauntageth it me, yf ye dead ryse not agayne? Let us eate & dryncke, to morowe we shall dye. Be not deceyved: malycyous speakynges corrupt good maners. Awake truelye out of slepe and synne not. For some have not the knowledge of God. I speake thys unto your rebuke.

But some man wyll saye: howe aryse the dead? with what bodyes come they in? Thou fole, &c.

—And God geveth it a bodye at hys pleasure, to every seed a severall body.

There is one maner glory of ye sunne, and another glory of the mone, & another glory of the starres. For one starre dyfferth frō another in glory.

There is a naturall bodye & there is a sprytuall body, as it is writtē: ye fyrst man Adam was made a lyvyng soule, and the last Adam was made a quyckenyng spryte. How be it yt is not fyrst which is spirytuall: but that which is naturall, & then that which is sprytuall.

8.—*N. T. Tyndale's, from Matthew's Bible*[a]. 1537. fol.

Ether els what do they whych are baptysed over the deed, yf ye deed ryse not at all? Why are they then baptised[b] over the deed? Ye & why stonde we in ieoperdy every houre?

That I have fought wt beastes at Ephesus after the maner of men, what avauntageth it me, yf the deed ryse not agayne? Lett us eate and dryncke to morow we shall dye. Be not deceaved: malicious speakynges corrupte good māners. Awake truely out of slepe, & synne not. For some have not ye knowledge of God. I speake this to youre rebuke.

But some mā will saye: how aryse the deed? with what bodyes come they in?——and God geveth it a body at his pleasure, to every seed a severall body.

—Ther is one maner glory of the sunne, & a nother glory of the mone, & a nother glory of the starres. For one starre differth frō a nother in glory.

Ther is a naturall bodye and ther is a spretuall body: as it is wryttē: the fyrste man Adam was made a lyvinge soule: and ye last Adam was made a quyckenyng sprete. How be it, that is not fyrst which is spirituall: but yt which is naturall, & then yt which is spretuall.

9.—*N. T. Coverdale's, from the Bible.* 1535. fol.

Or els what do they which are baptised over ye deed, yf the deed ryse not at all? Why are they then baptysed over the deed? And why stonde we in ioperdy every houre? By oure reioysinge which I have in Christ Jesu ō Lorde, I dye dailye.

[a] N. B. This translation is Tyndale's second, or corrected.

[b] Note. "Baptysed over the deed, "Some mē saye, that in token of the "generall resurrecciō, certayne Christen "men were baptised over deed mens "graves, sygnifyīg that the same deed "men shulde ryse agayne."

That I have foughte with beestes at Ephesus after ye maner of men, what helpeth it me yf the deed ryse not agayne: Let us eate and drynke, for tomorow we shal dye. Be not ye disceaved. Evell speakinges corruppe good maners. Awake righte up, and synne not: for some have not ye knowlege of God. This I saye to youre shame. But some man mighte saye: How shal the deed aryse? And with what maner off body shal they come?——But God geveth it a body as he wil, and unto every one of ye sedes his owne body.——The Son hath one clearnes, the Moone hath another clearnesse, and the starres have another clearnesse, for one starre excelleth another in clearnesse:——Yf there be a naturall body, there is a spirituall body also. As it is wrytten: The first man Adam was made in to a naturall life and the last Adā into a spiritual life. Howbeit the spirituall body is not the first, but ye naturall, and then the spirituall.

10.—*N. T. Coverdale's*[c], 1538, (*Antwerp,*) 12°.

Or els what do they whych are baptysed over the dead, yf the dead ryse not at all? Why are they thē baptysed over the dead? And why stande we in ieopardy every houre?

—That I have foughte with beastes at Ephesus after the maner of men, what helpeth it me, yf the dēad ryse not agayne: Let us eate and drynke, for to morow we shal dye. Be not ye deceaved. Evell speakynges corrupt good maners. Awake right up, and synne not: for some have not the knowledge of God. Thys I saye to your shame.

But many myght saye: How shall the dead aryse: & wyth what maner of body shall they come?—But God geveth it a body as he wyll, and unto every one of the sedes his awne body.—The sunne hath one clearnesse, the moone hath another clearnesse, and the starres have another clearnesse, for one starre excelleth another in clearnesse.

—Yf ther be a naturall body, ther is a spirituall body also, as it is wrytten: The fyrst man Adam was made in to a naturall lyfe, and the last Adam in to a spirituall lyfe. How be it the spirituall body is not the fyrst, but the naturall, and then the spirituall.

11.—*N. T. Coverdale's,* 1538. 4°.—(*Nicolson.*) *First edition.*

Or els what shall they do yt be baptysed for ye deade, yf ye deade

[c] This seems to be taken from the Bible of 1535.

ryse not at all? For what intent are they baptysed for thē? Why stande we also in yeopardy every houre? I dye daylye for cause of your rejoycynge brethren, the whyche I have in Christe Jesu our Lorde.

Yf I have foughten wyth beastes after the maner of man at Ephesus, what profyteth it me, yf the deade do not ryse agayne? Let us eate and drynke, for tomorowe shal we dye. Be not deceaved. Evell cōmunicaciōs corruppe good maners. Awaken ryghtfully & synne not: for some are ignoraunt of God. I speake it for a shame unto you.

But some body wyll saye: Howe do the deade ryse agayne? And w^t^ what body shall they come?—

—But God geveth it a bodye as he wyl, and unto every one of the sedes hys owne body.—

Ther is one clearnesse of the Sōne, another of the Moone, and another clearnesse of the starres. For one starre differreth frō another in clearnesse:

—Yf ther is a natural body, ther is a spiritual also, as it is wrytten: The fyrste Adam was made a lyvynge soule, the laste Adam into a quyckenynge sprete. But it that is spirituall is not fyrst, but it that is naturall, and than it that is spirituall.

12.—*N. T. Coverdale's*, (*R. Grafton*). 1539. 8°.

Yf I have foughten wyth beastes after the maner of man at Ephesus, what profyteth it me, yf the deed do not ryse agayn? Let us eate and drynke, for tomorowe shall we dye. Be not ye deceaved. Evell communicacions corrupte good maners.

Awake ryghtfully, and synne not: for some are ignoraunt of God I speake it to your shame. But some wyll saye: Howe do the deed ryse agayne? And with what maner of body shall they come?

—But God geveth it a bodye as he wyll, and unto every one of the sedes his owne body.

Ther is one clearnesse of the Sōne, another clearnesse of the moone, & another clearnesse of the starres. For one starre differeth from another in clearnesse:

—Yf ther be a naturall body, ther is a spirituall bodye also, as it is written: The fyrste Adam was made a lyvynge soule, the laste Adam a quyckenynge sprete. Howbeit that whych is spirituall, is not fyrst, but it y^t^ is naturall, and than it that is spirituall.

13.—*N. T. From Coverdale's Bible.* 1550. 4°.

Or els what do they whiche are baptysed over the dead, if the dead ryse not at all? Why are thei then baptysed over the dead? and why stāde we in ieopardy every houre? by oure reioycing whiche I have in Christ Jesu our LORDE, I dye dayly.

That I have fought with beastes at Ephesus after the maner of men, what helpeth it me, if the dead ryse not agayne? Let us eate and drynke, for to morow shall we dye. Be not ye deceaved: Evell speakynges corrupt good maners. Awake ryght up, and synne not: for some have not the knowlege of God. This I saye to your shame. But many myght saye: How shal the dead aryse? and with what maner of body shall thei come?

—But God geveth it a body as he wyll, & unto every one of the sedes his owne body.

—The Sunne hath one clearnesse, the moone hath another clearnesse, and y^e^ starres another clearnesse, for one starre excelleth another in clearnesse:

If there be a natural body, there is a spiritual body also. As it is wrytten: The fyrst man Adam was made into a natural life, and the last Adam into a spiritual lyfe. Howbeit, the spiritual body is not the fyrst, but the natural, and then the spiritual.

14.—*N. T. from The Great Bible.* 1539. fol.

Els what do they, which are baptised over the deed, yf the deed ryse not at all? Why are they thē baptised over thē? Yee and why stōde we all waye then in ieoperdy? By oure rejoysinge which I have in Christ Jesu our Lorde, I dye dayly. That I have fought with beastes at Ephesus after y^e^ maner of mē, what avauntageth it me, yf the deed ryse not agayne: Lett us eate and dryncke, for to morow we shall dye. Be not ye deceaved: evel wordes corrupte good maners. Awake truely out of slepe, and synne not. For some have not the knowledge of God. I speake this to youre shame.

But some mā will saye: how aryse y^e^ deed? w^t^ what bodye shall they come?——but God geveth it a body at his pleasure, to every seed his awne body.

Ther is one maner glory of the sonne, and another glory of the moone, & another glory of y^e^ sterres. For one starre differeth frō another ī glory.

Ther is a naturall bodye, and ther is a spretuall body: as it is

also wryttē: the fyrste man Adam was made a lyvinge soule, and the last Adam was made a quyckenyng sprete. Howbeit, that is not fyrst which is spirituall: but yᵗ which is naturall, and then yᵗ which is spretuall.

15.—*N. T. from Taverner's Bible.* 1539. fol.

Either els what do they whiche are baptised over the deed, yf the deed ryse not at all? Why are they then baptised over the deed? ye, and why stande we in ieoperdye every houre?

—That I have fought with beestes at Ephesus, after the maner of men, what avauntageth it me, yf the deed ryse not agayne? Let us eate and drynke, to morow we shall dye. Be not disceyved: evyl speakynges corcupte (*sic*) good maners. Awake truly out of slepe, & syn not. For some have not the knowlege of god. I speke this to your rebuke.

But some men will saye: howe aryse the deed? with what bodyes come they in?——and God gyveth it a bodye at his pleasure, to every seed a severall bodye.

—There is one maner glory of the sonne, and an other glorye of the moone, and an other glorye of the sterres. For one sterre differeth from an other in glory.

—There is a naturall bodye, and there is a spirituall body, as it is wryten: the first man Adam was made a lyvyng soule, and the last Adam was made a quickenyng spirite. How be it, that is not fyrst which is spiritual: but that whiche is naturall, and then that whiche is spirituall.

16.—*N. T. Tyndale's, Worcester.* 1550. 4°.

Els what do they whych are baptised over the dead, if yᵉ deade ryse not at al? Why are they then baptised over thē? Yea, and why stande we alway then in ieoperdye? By our rejoysynge whyche I have in Christe Jesus our Lorde, I die daylye. That I have fought wᵗ beastes at Ephesus, after yᵉ maner of men, what avantageth it me yf the dead ryse not againe? Let us eat and drynke, for too morowe we shall dye. Be not ye deceyved: Evyll wordes, corrupte good maners. Awake trewelye out of slepe, and synne not. For some have not the knowledge of God: I speake thys too youre shame. But some man will saye: howe aryse the deade? Wyth what bodye shal they come?

—but god geveth it a bodi at his pleasure, to every sede his owne body.——

There is one maner glorye of the Sunne, and another glory of the Moone, & another glory of the starres. For one starre differeth frō another in glory.——There is a naturall body, and ther is a spirituall body: as it is also written: the firste man Adam was made a livyng soule, and the laste Adam was made a quickening spirit. Howbeit, y^t^ is not first which is spiritual, but y^t^ which is natural. [It wholly omits the following words, "and "afterwards that which is spiritual."]

17.—*N. T. Geneva.* 1557. 12°.

29 Els what shal they do which are baptized for dead? yf the dead ryse not at all, why are they then baptized for dead?

30 Why are we in ieoperdy every houre?

32 If I have foght with beastes at Ephesus after the mauer of men: what avantageth it me, yf the dead be not raised up? let us eat and dryncke: for to morowe we shal dye.

33 Be not deceaved, Evel speakinges corrupt good maners.

34 Awake to rightuousnes, and synne not: for some have not the knowledge of God. I speake this to your rebuke.

35 But some man wil say, how are the dead raised up? and with what body come they forth?

38 But God geveth it a body at his pleasure, to every seed his owne body.

41 There is one maner glorie of the sunne and another glorie of the mone, & another glorie of the starres. for one starre diffreth from another in glorie.

44 —Ther is a natural body & ther is a spiritual body.

45 As it is also written, The fyrst man Adam was made a lyvinge soule: and the last Adam *was made* a quyckenyng spryte.

46 Howbeit that *was* not fyrst *made* which *is* spiritual: but that *which is* natural, and then that *which is* spiritual.

18.—*N. T. Genevan Bible.* 1560. 4°.

29 Els what shal they do which are baptized for dead? if the dead rise not at all, why are they then baptized for dead?

30 Why are we also in ieoperdie everie houre?

32 If I have foght with beastes at Ephesus after the maner of men, what advātageth it me, if the dead be not raised up? let us eat & drinke: for to morowe we shal dye.

33 Be not deceived: evil speakings corrupt good maners.

34 Awake to *live* righteously, and sinne not: for some have not the knowledge of God. I speake this to your shame.

35 But some man wil say, How are the dead raised up? and with what bodie come they forthe?

38 But God giveth it a bodie at his pleasure, even to everie sede his owne bodie.

41 There is another glorie of the sunne, and another glorie of the moone, and another glorie of y^e^ starres: for one starre differeth from *another* starre in glorie.

44 —There is a natural bodie, & there is a spiritual bodie.

45 As it is also writen, The first man Adam was made a living soule: and the last Adam *was made* a quickening Spirit.

46 Howbeit that *was* not first *made* which is spiritual: but that *which is* natural, & afterwarde that *which is* spiritual.

19.—*N. T. The Bishops' Bible.* 1568. fol.

29 Els what shall they do, which are baptized for the dead, yf the dead ryse not at all?

30 Why are they then baptized for them? and why stande we in ieopardie every houre?

32 If I have fought with beastes at Ephesus after the maner of men, what avauntageth it me, yf the dead ryse not agayne? Let us eate & drynke, for to morowe we shall dye.

33 Be not deceaved. Evyll wordes, corrupt good maners.

34 Awake truely out of slepe, and sinne not: for some have not the knowledge of God. I speake this to your shame.

35 But some man wyll say, howe are the dead raysed up? With what bodie shall they come?

38 But God geveth it a body at his pleasure, to every seede his owne body.

41 There is another glorie of the sunne, and another glorie of the moone, and another glorie of the starres: For [one] starre differeth from [another] starre in glorie.

44 —There is a naturall bodie, and there is a spirituall bodie.

45 As it is also written: The first man Adam was made a lyvyng soule, and the last Adam was made a quickenyng spirite.

46 Howebeit, that is not first [whiche is] spirituall, but that [whiche is] naturall, and then that [whiche is] spirituall.

20. —*N. T. by L. Tomson.* 1576. 12°.

29 Els what shal they do which are baptized for dead? If the dead rise not at all, why are they then baptized for dead?

30 Why are we also in ieopardie every houre?

32 If I have fought with beastes at Ephesus after the maner of men, what advãtageth it me, if the dead be not raised up? let us eate and drinke: for tomorowe we shall die.

33 Be not deceived: evill speakings corrupt good maners.

34 Awake to *live* righteously, and sinne not: for some have not the knowledge of God, I speake this to your shame.

35 But some man will say, How are the dead raised up? & with what body come they forth?

38 But God giveth it a bodie at his pleasure, even to everie seede his owne bodie.

41 There is another glorie of the sunne, and another glorie of the moone, and another glorie of the starres: for one starre differeth from *another* starre in glorie.

44 —There is a natural bodie, *and* there is a spiritual bodie.

45 As it is also written, The first man Adam was made a living soule: and the last Adam *was made* a quickening Spirit.

46 Howbeit that *was* not first which is spiritual: but that *which is* natural, & afterward that *which is* spiritual.

21.—*N. T. Rhemish*[d]. (*Roman Catholic.*) 1582. 4°.

29 Otherwise what shal they do that are baptized for the dead, if the dead rise not againe at al?

30 Why[e a] also are they baptized for them? why also are we in danger every houre?

32 If (according to man) I fought with beastes at Ephesus, what doth it profit me, if the dead rise not againe?

33 *Let us eate and drinke, for to morow we shal die.* Be not[b] seduced, *Evil communications corrupt good maners.*

34 Awake ye iust, and sinne not. for some have not the knowledge of God, I[c] speake to youre shame.

[d] These translators of Rhemes render v. 51. "We shal al in deede rise "againe: but we shal not al be "changed:" according to the Latin Vulgate.

[e] Various readings from the Rhemish version, revised and corrected (by Dr. Challoner) according to the Clementin edition:

[a] also are they.. are they then

[b] seduced .... deceived

[c] speake .... speak it

35 But some man [d] saith, How doe the dead rise againe? [e] and with what maner of body shal they come?

38 [f] And God giveth it a body as he wil: and to every seede [g] his proper body.

41 [h] One glorie of the sunne, an other glorie of the moone, and an other glorie of the starres. For starre differeth from starre in glorie.

44 —If there be a natural body, there is also a [i] spiritual,

45 as it is written, *The first man Adam was made* [k] *into a living soul:* the last Adam [k] into a quickening spirit.

46 Yet that [l] is not first which is spiritual, but that which is natural: afterward that which is spiritual.

22.—*N. T. imperfect*, 12°. (*British Museum.*)

Els what do they ¸ whych are baptised over the deed yf the deed ryse not at all? Why are they then baptised over them? yee ¸ and why stonde we all waye then ī ieoperdy?

That I have fought with beastes at Ephesus after the maner of men ¸ what avauntageth it me ¸ yf the deed ryse not agayne? Let us eate and dryncke ¸ for tomorow we shall dye. Be not ye deceaved: evell wordes corrupte good maners. Awake truely out of slepe ¸ and synne not. For some have not the knowledge of God: I speake this to youre shame.

But some man will saye: how aryse the deed? w^t^ what boyde (*sic*) shall they come?—but God geveth it a body at hys pleasure ¸ to every seed hys awne body.

Ther is one maner glory of the sonne ¸ and another glory of the moone ¸ & another glory of the Sterres. For one starre differeth frō another in glory.

Ther is a naturall bodye ¸ ād ther is a spretuall body: as it is also written: the fyrste man Adam was made a lyvinge soule ¸ ād the last Adā was made a quyckenyng sprete. Howbeit ¸ that is not fyrst which is spirituall: but y^t^ which is naturall ¸ and then that which is spretuall [f].

[d] saith ..... will say
[e] and ..... or
[f] and ..... but
[g] his ..... its
[h] one glory .. There is one glory
[i] spiritual .... spiritual body
[k] into—into .. (omitted)-(omitted)
[l] is ..... *was*

[f] N. B. In St. Matthew, chap. i. ver. 18. this edition reads *maryed*, not *betrothed:* therefore it probably is of early date.

23.—*N. T.* (*Bible, by A. Purver.*) 1764. fol.

29 Else what shall they do who are baptized for the dead, if the dead rise not up entirely? Why then are they baptized for the dead?

30 And why are we in danger every hour?

31 *That* I die daily, I protest by the boasting which I have of you in Christ Jesus our Lord.

32 If according to man I fought with beasts at Ephesus, what advantage will it be to me, if the dead rise not up? Let us eat and drink; for tomorrow we shall die.

33 Do not mistake: evil discourses spoil good manners.

34 Awake to righteousness, and do not sin; for some have not the knowledge of God. I speak to your shame.

35 But somebody may say, How do the dead rise up? And with what body do they come?

36 O foolish one, what thou sowest is not made alive, except it die.

37 And as for what thou sowest, thou dost not sow the body it will be, but naked grain, it may be of wheat, or of some of the rest.

38 But God gives it a body as he will, and to each seed its own body.

APPENDIX C.

BIBLIOGRAPHICAL DESCRIPTIONS.

EDITIONS OF THE OLD TESTAMENT.

N. B. Editions of *the whole Bible* are first described; and afterwards, editions of *detached portions.*

1. *Bible, Coverdale's.* 1535. fol.

The title, within a wood-cut compartment, representing King Henry VIII. holding a sword in his right hand, and with his left hand delivering the Bible to some Bishops kneeling before him: (in different parts of the page are labels charged with sentences of Scripture, *in English.*) "BIBLIA. The Bible, that is the holy Scripture of the "Old and New Testament, faithfully & truly translated out of "Douche and Latyn in to Englishe, 1535." Below are three texts of Scripture. On the reverse of the title, "The bokes of the hole Byble, "how they are named, in Englysh and Latyn, howe longe they are "written in the allegacions (i. e. how they are abbreviated in the "marginal references) how many chapters every boke hath, and in "what leafe every one begynneth. The bokes of the first part "(Genesis to Deuteronomy)—of the seconde part (Josua to Esther) "—of the thirde parte (Job to Salomon's ballettes)—The prophetes "(Esay to Malachy)"—Then, without doubt, should follow another leaf containing the books of the Apocrypha and New Testament, with (perhaps) the contents of Genesis on the reverse. This leaf however is wanting, both in the Museum copy, and in every other which I have seen.

These "bokes" are printed in the same character as the Text. The same names are reprinted, in a different letter, after Coverdale's address to the reader. Dedication to King Henry VIII., 5 pages; called, in the running title, "an Epistle unto the Kynges hygh-"nesse," and signed (quite at the bottom of the page) "youre "graces humble subiecte and daylye oratour, Myles Coverdale." This sheet bears the signature ✠. except in those copies which have Queen *Jane*, where the signature is * *.—"A prologe to the "Christen reader," 6 pages. "The bokes of the hole Byble:" 2 pages. "The contentes of the boke of "Genesis;" 1 page. The first book of Moses, &c. fol. i.—xc. A map of the Holy

Land; which map is extant in Lord Jersey's and Mr. L. Wilson's copies *alone* (as far as I have yet observed,) and is headed "The descripcion of the londe of promes, *called Palestina*, "*Canaan*, *or the holy londe*." "The second parte of the Olde "Testament." Josua, &c. to Hester, fol. ii—cxx. Job, &c. to "Salomon's balettes," (without any separate title,) fol. i—lii. on the last, "Fautes escaped in the pryntinge of this parte." "All the "Prophetes in Englishe," fol. ii—cii. "Apocripha," fol. ii—lxxxiii. falsely numbered lxxxi. Then follows a blank leaf. "The Newe "testament," fol. ii—cxiii. on the reverse of the last is "a faute "escaped in pryntinge the new Testament;" and below, "*Prynted* "*in the yeare of oure* LORDE M.D.XXXV. *and fynished the fourth* "*daye of October*."

Round all the titles, except that to the third part, are borders cut in wood. Woodcuts are also at the beginning of Genesis, in several other parts of the O. T. and at the beginning of each book of the N. T. The letter of the Text is an angular *Swiss* or *German*. The running titles and signatures in the same. It should however be noted, that the Dedication, Prologue, and Contents of Genesis, in every copy which I have examined, are in a different character. There are a very few marginal references; these are in *Roman* letters. On fol. xli. of part i. is a large wood-cut of the Tabernacle and its contents; which is repeated on fol. lvi. The initial letter of Genesis is a large flourished text capital. A full page of Text contains 57 lines.

The singularity of the type at once distinguishes this edition from every other. The reimpression of 1550 is in a somewhat similar character, but smaller; and is in quarto, not folio.

2. *The same edition*, with Title dated 1536.

Lord Jersey's copy, formerly belonging to Mr. Fairfax, besides possessing the map, has the singularity that the title-page is dated not 1535, but 1536; and begins thus: "BIBLIA, The Byble: "that is, the holy Scrypture of the Olde and New Testament, fayth- "fully translated in to Englyshe, M.D.XXXVI." (The figures are much larger than those of the original title.) The sentences of Scripture within the labels are in English, printed with a type which, though it differs from any which is found either in the preliminary matter or in the body of the work, yet exactly agrees with that on *the map*; thus apparently proving that at least these two belong to one and the same edition.—[9 March 1827. Spencer-house.]

3. *Bible, Coverdale's, by Nicolson,* 1537. fol.

Title, within a compartment representing the king on his throne, delivering the Bible, &c. "BIBLIA The Byble, that is the holy "Scrypture of the Olde and New Testament, faythfully translated "in Englysh, and newly oversene & corrected M.D.XXXVII. "[Three texts of Scripture.] Imprynted in Southwarke for James "Nycolson." On the reverse is, "a Prayer prescribed by Nicolas "Bysshoppe of Salisbury." "An Epistle unto the Kings hyghness," by Miles Coverdale, 5 pages. "Prologue to the Christen reader," 6 pages. "The bokes of the hole Byble," 2 pages. "The Con-"tentes of Genesis," 1 page. [This sheet is signed * *.] The text, beneath two woodcuts, illustrating the works of the six days of Creation, Genesis to Ruth, fol. i—cxvi. (for cxvii.) Title, within a compartment of eight woodcuts, resembling that in the edition of 1535, "The seconde parte of the olde Testament," 1 Samuel to Hester, fol. ii—c. Without any title-page, Job to Canticles, fol. i—lx. with fresh signatures. Title, within the woodcut of edit. 1535, "All the Prophetes in Englishe," (in a different style of printing,) Isaiah to Malachy, fol. ii.—ciii. Within a woodcut border, "Apocripha," &c. 3 Esdras to 2 Maccabees, fol. ii—lxxxix. One blank leaf. Title to the New Testament, same as in edit. 1535, with the border in addition, "The New Testament," S. Matthew to Revelation, fol. ii—cxix. Tables of Epistles and Gospels for Sundays and Saints' days, 4 pages. The Queen's name in the Dedication is Jane. Each book has its contents prefixed. There are a few woodcuts throughout the volume. Many of the running titles are in Latin. The words *Jesus* and *Christ* are printed in Roman capitals; and the word LORD, except in the Prophets and the Apocrypha; but not so the word *God*.

A full page contains 57 lines. Mr. Lea Wilson was of opinion that fol. xxxi. in the New Testament has been cancelled and re-printed: as "it contains only 53 lines and 54: the columns are "two letters narrower; and the type is exceedingly spaced out." A beautiful and entirely perfect copy is in the Baptist Museum, Bristol, and another is said to be in the Cathedral Library at Lincoln.

4. *Bible, Coverdale's, by Nicolson.* 1537. 4°.

Title, in black and red, within a compartment having columns at the sides, and a medallion charged with two heads at the top, "The Byble that is the holye Scrypture of the Olde and Newe

" Testamente faythfully translated in Englysh and newly oversene " and correcte. M.V.XXXVII. [Three texts from Scripture.] " Imprynted in Southwarke in Saynt Thomas Hospitale by James " Nycolson. Set forth with the kinges moost gracious licence."— " The bokes of the hole Byble," 2 pages; Epistle to King Henry VIII. (with the name of Queen JANE,) and to the Christen reader, together 9 pages: Almanac, beginning 1537, and Calendar, 4 pages: The text, Genesis to Deuteronomy, fol. i—xcvii. Title, " the " seconde part," &c. in the same compartment, Joshua to Esther, fol. cxviii. (for xcviii.)—ccxxvii.—Title, in the same compartment, and with the imprint, " The thyrd part," &c. on reverse " the " contentes," Job to Malachi, fol. ii—clxxix.—Title, in the compartment, but without the imprint, " The new testament faythfully " translated and lately correcte by Myles Coverdale,&c." On reverse, " the Contente of the newe testamente, &c." The Text, S. Matthew to Apocalypse, fol. ii—cxxiv. " A Table to find the Epistles and " Gospels after the use of Salisbury," reverse of fol. cxxiv. to cxxvi.

The whole volume is printed in *black* letter. At the beginning of each book is a large woodcut initial: these letters contain spirited representations of the well-known " Dance of Death."

A full page contains 59 lines. (This collation is from the copy formerly belonging to Mr. Douce, now in the Bodleian.)

5. *B. Matthew's.* 1537. fol.

Title, " The Byble, which is all the holy Scripture: In which " are contayned the Olde and Newe Testament truely and purely " translated into Englysh by Thomas Matthew. Esaye 1. Hearcken " to ye heavens and thou earth geave eare: for the Lorde speak- " eth. M,D,XXXVII." This title, in red and black, is within a fine wood-engraving which fills the page. At the bottom, in large characters, " Set forth with the Kinges most gracyous licēce." A calendar and almanac for 18 years, beginning 1538, 4 pages. " An " exhortation to the study of the holy Scrypture," 1 page. At the bottom are large flourished text capitals I. R. [for John Rogers.] On reverse, " The summe and content of all the holy Scripture," 2 pages. Dedication to King Henry VIII. 3 pages. At the beginning and end are flourished text capitals. " To the Chrysten " readers;" and a " Table of the pryncipal matters conteyned in " the Byble;" together 26 pages. " The names of all the bokes " of the Byble," and " A brief rehersall of the yeares passed sence " the begynnynge of the worlde unto this yeare of oure Lord

"M.D.XXXVII;" together 1 page. On the reverse, a wood-engraving of Adam and Eve in paradise, occupying the whole page. Genesis to Salomon's Ballet, fol. i—ccxlvii. "The Pro-"phetes in Englysh." This title is in black and red, between 16 woodcuts, together filling the page. On the reverse, a large woodcut, between R. G. and E. W. [Richard Grafton and Edward Whitchurch,] in flourished text capitals. "Esay, &c. to Malachy, "fol. i—xciiii;" at the end of Malachi, W. T. [Wm. Tyndale,] in flourished text capitals. "The volume of the bokes called Apo-"cripha, conteyned in the comen Transl. in Latyne, which are "not foundè in the Hebrue nor in the Chalde. The Regestre "thereof. The thyrde boke of Esdras," &c. This title, also in red and black, is between 15 woodcuts; the reverse contains an address to the reader. Esdras, &c. to 2 Maccabees, fol. ii—lxxxi. One blank leaf. "The Newe Testament of oure savyour Jesu "Christ, newly and dylygently translated into Englyshe with an-"notacions in the Mergent to helpe the Reader to the under-"standynge of the Texte. Prynted in the yere [of] our Lorde "God M.D.XXXVII." This title, in red and black, is within the same wood-engraving as that to the O. T.; the reverse blank. St. Matthew to Revelation, fol. ii—cix. Tables of the Epistles and Gospels after Salsbury use, 5 pages, foll. cx. cxi. On the next and last leaf is, "The ende of the Newe Testament, and of the "whole Byble. To the honoure and prayse of God was this Byble "prynted and fynesshed in the yere of oure Lorde God a. "M.D.XXXVII."

It has marginal annotations: and 78 woodcuts, in several parts. Those in the Revelation are encircled with a double border of flowers. At the beginning of the Psalms and Proverbs is one, the whole breadth of the page. The Psalms are divided into five books. The Canticles are printed in red and black. The running titles, signatures, marginal notes, &c. are all in the *Gothic* letter. A full page contains 60 lines.

I have mentioned above, at p. 12, that it is still an unsettled point, at what place this elegant edition of the Bible was executed; and have offered there a conjecture on the subject. Mr. Lea Wilson has noticed, that some few errors and omissions occur in the Text, and that unfortunately these were continued in many subsequent editions.

6.—*Bible, Taverner's.* 1539. fol.

Title, within an architectural compartment; "THE MOST SACRED

"BIBLE, &c. translated into English and newly recognised with "great diligence after most faythful exemplars, by RYCHARD TA-"VERNER. Prynted at London, &c. by John Byddell for Thomas "Barthlet. MD.XXXIX." Reverse blank. A dedication to the King. An exhortation to the study of the holy Scriptures; together 2 pages. The summe and content of all the holy Scripture. The names of all the bokes, &c. A briefe rehersall declarynge how long the world hath endured, &c. A Table of the principal matters, &c. The text, Genesis to Solomon's Song, fol. i—ccxxx. Then follows, on a separate leaf, "The Boke of the Prophetes. Esaye, &c." Isaiah to Malachi, fol. ii—lxxxxi. On a separate leaf, "The volume of the "bokes called Apocripha." Esdras &c. fol. i—lxxv. A blank leaf. After which comes the following title, within an architectural compartment:

"THE NEW TESTAMENT OF OUR saviour Jesu Chryst, translated "into English: and newly recognised with great diligence after "moost faythfull exemplars, by RYCHARD TAVERNER. Prynted in "the yere of our Lorde God M.D.XXXIX." St. Matthew, &c. fol. i—ci. Tables of Epistles, &c. 3 leaves not numbered; on the last of which is, "The ende of the newe Testament, and of the hole "Byble.

"To the honour and prayse of God was this Byble prynted: and "fynysshed, in the yere of our Lorde God, a M.D.XXXIX."

The volume has no woodcuts. In the margin are notes, references, and pointing hands. The running titles and titles of chapters are in *Roman* letters. A full page contains 68 lines.

Mr. Lea Wilson has noticed, that the words "This cup is the "new testament in my blood," (1 Corinth. xi.) were accidentally omitted in the printing. In some copies they have been supplied, by a slip of paper containing *three* lines being pasted over the existing *two* lines: in others the leaf has been cancelled, and the line printed in, but so as to be observable. His copy had the leaf in both states.

7.—*Bible, the Great.* 1539. fol.

Title, in black and red, within a beautiful wood-engraving (copied in Lewis' history.) "The Byble in Englyshe, that is to saye the "content of all the holy scrypture, bothe of ye olde and newe testa-"ment, truly translated after the veryte of the Hebrue and Greke "Textes, by ye dylygent studye of dyverse excellent learned men, "expert in the forsayde tonges. Prynted by Rychard Grafton and

"Edward Whitchurch. Cum privilegio ad imprimendum solum. "1539." On the reverse, "The names of all the bookes of the "Byble," &c.—"A Kalender and Almanach for xix years (begin- "ning 1539)," 4 pages. "An Exhortacyon," &c. 1 page. "The "summe and content," &c. 2 pages. "A Prologue," &c. 1 page. "A descripcyon and successe," &c. 2 pages. The text, Genesis to Deuteronomy, fol. i—lxxxiiij.—Within a border composed of 16 woodcuts, "The seconde parte of the Byble" &c. (printed in black and red) Joshua to Job, fol. ii—cxxiii. one blank leaf. "The thirde "parte," &c. Psalms to Malachi, between a border of 16 different woodcuts, fol. ii—cxxxiiij.—Within the same engraving used for the first title, "The volume of the bokes called Hagiographa," &c. in black and red. Esdras, &c. fol. ii—lxxx, falsely numbered lxi. Title to the New Testament, within nine woodcuts (and *not* the large Holbein engraving, as in all the other editions, of 1540 and 1541,) "The newe Testament in englyshe translated after the "Greke" &c. in black and red. The text, fol. ii—ciiii, the two latter containing tables of the Epistles and Gospels &c. On the reverse of the last is, "The ende of the New Testamēt; and of the "whole Byble, Fynisshed in Apryll, Anno MCCCCCXXXIX. *A Dño "factū est istud.*" There are woodcuts before the books of Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy, Joshua, Judges, Ruth, 1 and 2 Samuel, 1 Kings, 2 Chronicles, Ezra, Nehemiah, Esther, Job, Psalms, St. Matthew, Ep. to Romans; but none to Genesis, 2 Kings, 1 Chronicles, Proverbs, Ecclesiastes, Solomon's Song, the Prophets, the Apocrypha. There are numerous pointing hands, in the text and margin.—A full page contains 62 lines. This edition is readily distinguished from the six others, by having the Holbein frontispice to the Apocrypha, and *not* to the New Testament; and by the several woodcuts having on each side of them a pillar or border, which was omitted in the subsequent editions.

† 8.—*Bible, The Great, (for Berthelet.)* 1540. fol.

Title, in black and red, within a wood-engraving similar to that of the Bible of 1535, "The Byble in Englyshe, that is to saye &c. "truly translated after the veryte of the Hebrue and Greke textes, "by the diligent studye of dyvers excellent lerned men experte in "the foresaide tongues.—Prynted at London by Thomas Petyt and "Roberte Redman, for Thomas Berthelet: Prynter unto the "Kynges grace. Cum privilegio &c. 1540." On the reverse, "An Almanac for xxx yeres," beginning 1540. "The Kalender,"

in black and red, 2 leaves. "The names of all the bokes," &c. and "A Prologue, expressing what is meant by certayn signs and "tokens set in the Bible," 1 leaf. The text, Genesis to Job, fol. i (unnumbered)—ccxiiij. "The thyrd part of the Byble," &c. fol. i—cxlii. Apocrypha, fol. cxliii—ccxxvii. Title, in black only, within the same woodcut as to the Old Test. "The newe Testament in "Englysshe, after the last recognicion and settynge forth of Eras-"mus," &c. reverse blank. The text, fol. ii—cii. Tables, 2 leaves. Colophon, "The ende of the newe Testament: and of the whole "Byble. Finished in Apryll ANNO. M.CCCCCXL. Imprynted at Lon-"don, by Robert Redman, and Thomas Petyt, for Thomas Berthe-"let," &c. This edition, which is a reprint of the Great Bible of 1539, has no woodcuts: it has pointing hands, in the text and margin. A full page contains 57 lines.

9.—*Bible, Cranmer's, by R. Grafton, April* 1540. fol.

Title in black and red, within the compartment of the edition of 1539 (both coats of arms being left untouched), "The Byble in "Englyshe, that is to saye the contēt of al the holy scrypture, both "of ye olde, and newe testamēt, with a prologe therinto, made by "the reverende father in God, Thomas archbysshop of Cantorbury, "This is the Byble apoynted to the use of the churches. Prynted "by Rychard Grafton. *Cum privilegio ad imprimendum solum.* "M. D. XL." The reverse of the title is blank.—A Calendar and Almanac (beginning 1540), 4 pages. "An exhortacyon," &c. 1 page.—"The summe and content," &c. 2 pages.—A prologue, 1 page.—"A descripcyon and successe," &c. 2 pages.—Cranmer's prologue, 6 pages, having a flourished text capital F, and at the end H R. in the same letters.—"The names of all the bookes," &c. 1 page, the reverse of which is blank.—The text, Genesis, &c. fol. i—lxxxiiii.—"The seconde parte," &c. between 16 woodcuts, "Josua," &c. fol. ii—cxxiii.—"The thirde parte," &c. between 16 *different* cuts, Psalmes, &c. fol. ii—cxxxii.—"The volume of the bokes called "Hagiographa," between 16 cuts, fol. ii—lxxx.—"The newe "Testamēt in englyshe," &c. within the frontispiece of the Old Testament, St. Matthew, &c. fol. ii—ciiii, falsely numbered for ciii. —On this latter leaf, and one more which is unnumbered, are contained the Tables; at the end of which follows, "The ende of the "newe Testament; and of the whole Byble, fynisshed in Apryll, anno M.CCCCC.XL.—A dño factū est istud."—

This edition, like that of the preceding year, contains pointing hands in the text and margin. Several woodcuts are dispersed

throughout the volume. Before the books of Ezra, Nehemiah, Esther, Job, Matthew, and Romans, are large and handsome woodcut initials, of a kind found *only* in this edition. The books of 1 Samuel, 1 Kings, 2 Chronicles, and Psalms, have for initials large flourished text capitals. A full page contains 62 lines.—Some copies bear the name of E. Whitchurch instead of Grafton: but have no other difference. The library of King George III contains a remarkably fine copy.

10.—*Bible, Cranmer's, July* 1540. fol.

Title in black and red, within the Holbein engraving, "The "Byble in Englyshe, that is to saye the contēt of al the holy "scrypture, both of y^e^ olde, and newe testamēt, with a prologe "therinto, made by the reverende father in God, Thomas arch-"bysshop of Cantorbury, This is the Byble apoynted to the use "of the churches. Prynted by Richard Grafton. Cum privilegio, "&c. M.DXL." Reverse of the title is blank. A Kalender and Almanac, 4 pages. The prologue, 6 pages. "The names of al "the bookes" &c. 1 page; reverse blank. The Text, Genesis to Deut^y^. fol. i—lxxxiiij. "The seconde parte," &c. fol. ii—cxxiij. "The thyrde parte," &c. fol. ii—cxxxij. "The volume of the bokes "called Hagiographa," fol. ii—lxxx. "The newe Testament," fol. ii—cii; the last two leaves are unnumbered. The colophon, "The "ende of the newe Testament, and of the whole Byble, Fynisshed "in July, Anno M.CCCCC XL. A domino factum est istud, This is "the Lordes doynge." Before the first chapter of St. Matthew is a woodcut of St. Mark, seated behind a table, and *looking to the right*, his hat *hanging in the front*.

The pointing hands are retained, in the text and the margin. A full page contains 62 lines.

11.—*Bible, Cranmer's, December* 1540—1541. fol.

Title, in black and red, within the Holbein woodcut, "The Byble "in Englyshe, that is to saye the content of all the holy scrypture, "both of the olde and newe testament with a prologe therinto, "made by the reverende father in God, Thomas archebysshop of "Cantorbury, This is the Byble appoynted to the use of the "churches. Printed by Rycharde Grafton. Cum privilegio," &c. An. do. M.D.XL.

Cromwell's arms are defaced. The reverse of the title is blank. Calendar and Almanac (the year 1549 printed MXLIX,) 4 pages. "An exhortacyon," &c. 1 page. "The summe and content," &c. 2 pages. "A Prologue, expressynge what is meant by certayne

"sygnes," 12 lines, ending with "God save the Kynge," 1 page. "A description and succesſe," &c. 2 pages. Cranmer's prologue, 6 pages. "The names of all the bookes," &c. 1 page, reverse blank; 10 leaves in all. The text, Genesis to Deuty. fol. i—lxxxiiij. "The "seconde parte," &c. fol. ii—cxxiii. "The thyrde parte," fol. ii—cxxxiii, falsely numbered cxxxii. "The volume of the bookes called "Hagiographa," &c. fol. ii—lxxx. "The newe Testamēt," fol. ii—cij, the last two leaves not numbered. Colophon, "The ende of "the newe Testament and of the whole Bible, Finysshed in De-"cember Anno M.CCCCC.XLI. A domino factum est istud This is "the Lordes doynge."

The woodcut prefixed to St. Matthew is the same as in the edition of July 1540, representing St. Mark seated at a table, his hat *hanging in front*.—The pointing hands are removed from the text and margin. A full page contains 62 lines.

Some copies of this edition have "Printed by Edward Whit-"church;" but they are like the above in all other points.

12.—*Bible, Cranmer's, May* 1541. fol.

Title in black and red, within the Holbein woodcut, "The Byble "in Englysh, that is to saye the content of all the holy scrypture, "both of the olde and newe Testament with a Prologe therinto, "made by the reverende father in God, Thomas archebyshop of "Cantorbury. This is the Byble appoynted to the use of y^e^ "churches. Prynted by Edward Whitchurch Cum privilegio," &c. Finished the xxviii. daye of Maye ANNO DOMINI. M.D.XLI. Cromwell's arms are defaced from the title-page. On the reverse are "The names of all the bookes," &c. A Kalender and Almanac, 4 pages. Prologue, 6 pages; six leaves in all.—The text, Genesis to Deut. fol. i—lxxxiiij. "The seconde parte," &c. fol. ii—cxxiij. "The thyrde parte," &c. fol. ii.—cxxxiii, falsely numbered cxxxij. "The volume of the bokes called Hagiographa," fol. ii—lxxx. "The newe Testament," &c. fol. ii—ciii, falsely numbered ciiij. the last leaf is not numbered. Colophon, "The ende of the newe "Testament: and of the whole Byble, Fynysshed in Maye, Anno "M.CCCCC.XLI. A dño factū est istud." The woodcut prefixed to St. Matthew differs from those of all the other editions. St. Mark here sits at a *writing-desk*, and *looks to the left*, having a hat *upon his head*.—The pointing hands are all removed from the text and margin. A full page contains 62 lines.

13.—*The Bible, Cranmer's, November* 1540. fol.

Title in black and red, within the Holbein woodcut, "The Byble

" in Englyshe of the largest and greatest volume, auctorysed and " apoynted by the commaundemente of oure moost redoubted " Prynce, and soveraygne Lorde Kynge Henrye the viii. supreme " heade of this his churche and Realme of Englande: to be fre- " quented and used in every churche wīn this his sayd realme, ac- " cordynge to the tenour of his former Iniunctions geven in that " behalfe. Oversene and perused at the cōmaundemēt of the " kynges hyghnes, by the ryghte reverende fathers in God Cuth- " bert bysshop of Duresme, and Nicolas bisshop of Rochester. " Printed by Edwarde Whitchurch. Cum privilegio &c. 1541."

On the reverse of the title, "The names of all the bokes, &c." "A Kalender and almanacke for xviii yeares," 4 pages. The Prologue, 6 pages, with flourished text-capitals: in all, 6 leaves. The text, Genesis to Deut^{y}. fol. i–lxxii. "The seconde parte" &c. fol. ii–cviii. "The thyrde parte," &c. fol. ii–cxvi. "The iiii parte" &c. fol. ii–lxxii. "The newe Testament in Englishe, translated after the " Greke, cōtaynyng these bookes. The Gospels," &c. fol. i–xcii. 1 more leaf, unnumbered. The Table of Epistles &c. is printed in *three* columns. Colophon, "The ende of the newe Testamente and " of the whole Byble. Fynyshed in November Anno M.CCCCC.XL. " A dño factū est istud." This edition contains only one flourished capital in the text, viz. at the beginning of Genesis. It has some woodcuts in the Old Testament, but none in the New, except before St. Matthew's Gospel, where is the same cut as in the editions of July 1540 and Dec^{r}. 1541. The Latin titles of the Psalms are in *Roman* type, except the letter x. The numbering of pages in the New Test. is very faulty. The pointing hands are taken away. A full page contains 65 lines.

14.—*Bible, Cranmer's, November* 1541. fol.

Title exactly like the last edition (Nov^{r}. 1540). Preliminary pieces, Parts 1, 2 and 3, alike. "The iiii parte of y^{e} Byble," fol. ii–lxxii. "The newe Testament in Englyshe translated after the " Greke, cōtaynynge these bookes. The Gospelles," &c. fol. ii–xcii. 1 leaf of Table, numbered xcii also. Colophon, "The ende of the " Newe Testament and of the whole Byble. Fynyshed in Novem- " ber. Anno M.CCCCC.XLJ. A dño factū est istud."

The woodcut to S. Matthew is the same as in edit. of Nov^{r}. 1540, but the initial letter much larger. The Latin titles of the Psalms are in *Roman* letter; very incorrectly printed. There are no pointing hands. A full page contains 65 lines.

15.—*A Synoptical table of collations of the seven folio editions of the Great Bible, printed by Grafton and Whitchurch, in* 1539, 1540, 1541.

	1539.	April 1540.	July 1540.	Nov. 1540.	May 1541.	Nov. 1541.	Dec. 1541.
Cromwell's arms in the Title? ..	Yes	Yes	Yes	No	No	No	No
Names of the books, &c.	on title	1 page	1 page	on title	on title	on title	1 page
Calendar and Almanac occupy	pp. 4	pp. 4	pp. 4	pp. 4	pp. 4	pp. 4	pp. 4
Exhortation to the study, &c....	1	1	No	No	No	No	1
Summe and content, &c.....	2	2	No	No	No	No	2
A prologue, expressing, &c.....	1	1	No	No	No	No	1
Description and successe, &c....	2	2	No	No	No	No	2
Cranmer's Prologue.....	No	6	pp. 6	pp. 6	pp. 6	pp. 6	6
Text, part 1	i–lxxxiiij	i–lxxxiiij	i–lxxxiiij	i–lxxij	i–lxxxiiij	i–lxxij	i–lxxxiiij
—— part 2	ii–cxxiij	ii–cxxiij	ii–cxxiij	ii–cviij	ii–cxxiij	ii–cviij	ii–cxxiij
—— part 3	ii–cxxxiiij	ii–cxxxij for cxxxiij	ii–cxxxij	ii–cxvj	ii–cxxxiij for cxxxij	ii–cxvj	ii–cxxxij for cxxxiij
—— part 4 (Apocrypha)	ii–lxj for lxxx	ii–lxxx	ii–lxxx	ii–lxxij (for lxx)	ii–lxxx	ii–lxxij (for lxx)	ii–lxxx
New Testament	ii–ciij	ii–ciiij (for ciij)	ii–cij	ii–xcij (for xciij)	ii–ciiij (for ciij)	ii–xcij (for xciij)	ii–cij
Tables of Epistles, &c.	1 more	1 more	2 more	1 more	1 more	1 more	2 more
Lines in a full page.....	62	62	62	65	62	65	62
The pointing hands retained? ..	Yes	Yes	Yes	No	No	No	No
The mark † retained?	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes

16.—*Bible, Cranmer's, by E. Whitchurch.* 1549. fol.

Title, in black, within a woodcut containing the King's arms at the top, "The Byble in Englishe, &c. after the translacion " appoynted to be read in the Churches. Imprynted at London " in Fletestrete, &c. by Edward Whitchurche. The xxi day of " December, the yeare of our Lorde M.D.XLIX. Cum privilegio," &c. reverse blank. Cranmer's prologue, 7 pages; at the end is, " God save the Kyng." " The summe and content of al the holy " Scripture," &c. 2 pages. " An exhortacion to the study," &c. 1 page. Genesis to Deuteronomy, fol. i—xcviii. " The seconde " parte of the Byble," &c. within a compartment made up of 11 woodcuts; Josua to Hiob, fol. ii—cxlii. " The thyrde parte," &c. as before; Psalms to Malachy, fol. ii—cxlviii. " Apogrypha. The " fourth parte of the Bible." This title has *no* woodcut. Esdras, &c. fol. ii—xcvi. " The Newe Testament," &c. between 10 woodcuts. On the reverse begins " A Table to find the Epistles and " Gospels usually read in the Churche, accordynge unto the booke " of Common Prayer:" this occupies 3 pages. St. Matthewe, &c. fol. i—cxvi. On the reverse of the last is, " The ende of the newe " Testament, and of the whole Byble." There are a few woodcuts in Genesis. The Latin titles of the Psalms, the parts which are not in the Hebrew, the marginal references of the first two sheets of the Old Testament and of the Apocrypha, are in *Italics:* the rest in *Gothic.* A full page contains 57 lines.

I think that a close inspection of this volume will convince any person that it was executed at two different presses. The whole of part 1, as far as sheet L (inclusive) of the second, and the Apocrypha, are from one press; the rest of the volume, with the general title and preliminary matter, from another. In proof of this it may be observed, that in the former portion the initial letters of the chapters, and of the running title, are not cut in wood, but are flourished, and of a Dutch or Swiss make, nearly resembling those of Coverdale's Bible of 1535, particularly the capital M, the figure of which is very remarkable: these may be well seen in the title to the Apocrypha. The contents of each chapter are in the same letter, but smaller. The words *Lord* and *God* are printed in *Roman* capitals. The *Italics* used in the margin differ from those used in the Psalms, &c. The initials of the books of Leviticus, Joshua, Judges, Samuel, Kings, and 1 Chronicles, contain the letters I. H. in white on a black ground. None of these peculiarities appear in the rest of the volume. A full page contains 57 lines.

17.—*Bible, Matthew's, by Raynalde and Hyll.* 1549. fol.

Title, in black and red, within an engraving of the King seated on his throne, &c. "The Byble, whych is all the holy scripture: In "whych are contayned the olde and newe Testament, truelye and "purely translated into Englishe By Thomas Matthewe. 1537. "And now Imprinted in the yeare of oure Lorde M,D,XLIX. "Esaye 1. &c. Imprinted at London by Thomas Raynalde and "William Hyll, dwelling in Paules Churche Yeard." On the reverse, the contents of the volume. A Calendar and Almanac, beginning 1550, 4 pages. "An exhortacyon to the studye," &c. 1 page. "The summe and contente," &c. 2 pages. "A descripcion "and successe," &c. 2 pages. "To the Christen readers," and "A "table of principal matters conteyned in the Byble," 27 pages. "The names of al the bokes," &c. "A brief rehersal of the yeares "passed, &c. unto this yere of 1549," 1 page. "Unto the reader "W. T." 3 pages. Genesis begins on *the reverse* of fol. i. The paging is continued to Job, which ends on fol. ccliiii, falsely numbered ccxliiii. Psalms to Malachi, fol. i—ccxvi, falsely numbered ccxix. The Apocrypha, fol. ccxvii—cccxl. The New Testament. The title (as given by Lewis, p. 182.) in black *only*, within the compartment of the Old Testament; reverse blank. St. Matthew to Acts, fol. ii—lxxvi. Tyndale's Prologue to the Epistle to the Romans, in small type, 4 leaves, *not numbered*. The Epistle to the Romans, &c. fol. i—xlviii, falsely numbered for lvii. On this last begins the "Table of Epistles "and Gospels, after the use of Salysbury;" which fills this and the three following leaves. On the recto of the last, "The ende of "the new Testament and the whole Byble. TO THE honoure "and Prayse of GOD was this BYBLE prynted and fynisshed, in "the yeare OF OURE LORDE GOD A MDXXXVII. And "nowe agayne accordingly imprented, and finyshed the leaste daye "of Octobre. In the yeare of oure Lorde God M.D.XLIX. at "London. By Wylliam Hyll and Thomas Reynaldes Typographers. "God save the Kynge. Cum privilegio." This edition contains Tyndale's prologues to the books of the Pentateuch and to Jonas; but wants that to the New Testament. The margin has Scripture references, and capital letters down the page. The heads of chapters, and notes, are in a smaller type. The initial letters of the prologues to Leviticus and Deuteronomy are very large flourished text capitals. The numbering of the leaves is clumsy and confused through the whole of the volume: the types are rude, and much

battered; and the composing is very faulty. A full page contains 53 lines; sometimes, 54.

18.—*Bible, Matthewe's, by Day and Seres.* 1549. fol.

Title, in red and black, between 14 woodcuts, "The Byble, that "is to say all the holy Scripture: In whych are cõtayned the olde "and New Testament, truly and purely trãslated into English, & "nowe lately with greate industry & diligẽce recognised. Esaye 1. "Hearken &c. Imprynted at London by Ihon Daye, dwelling at "Aldersgate, and William Seres, dwelling in Peter College. Cum "gratia et privilegio ad imprimendum solum. xvi. daye of August. "M.D.XLIX."

On the reverse is "An Almanac for xxix years," beginning 1549. "Calendar," 2 leaves. "An exhortation," &c. and "The summe "& content," &c. 1 leaf. "Dedication by Edm. Becke," 3 pages. "A description & successe," &c. 1 page. Address to the Christian readers, and "A Table of the pryncipal matters," &c. "A perfect "supputacyon of the yeares from Adam unto Christe," &c. together 12 leaves. "A prologe shewyng the use of the Scrypture," and "A register or a bryefe rehersall of the names of the moost famous "and notable persons," &c. 2 leaves. All these pieces occupy 20 leaves. Genesis to Deuteronomy, fol. i—lxxxvi, falsely numbered lxxxviii. "The seconde parte of the Byble, &c. 1549." (This is within a compartment containing four historical cuts at the top and bottom.) Josua to Job, fol. ii.—cxiii.—"The thyrd part, &c. "in the yeare of oure Lord MDXLIX." in a compartment, as before; Psalms to Malachi, fol. ii–cxlv. (Note, in this part are two leaves not numbered, between foll. xlviii. and xlix.) "The "volume of the bokes called Apocripha," &c. in a compartment, as before. On the reverse is an address to the reader. Esdras, &c. fol. ii.–lxxvi. "The newe Testament of oure sauyoure Jesu Christe, "newly and dylygently translated into Englyshe wyth Annota-"cions in the Mergent to helpe the Reader to the vnderstand-"ynge of the Texte. Prynted in the yeare of oure Lorde God. "M.DXLIX." This title is in a compartment, having the four Evangelists at the corners. "Williã Tindale vnto the Christen Reader, fol. ii–cxxi. Table, two leaves: on the latter are the imprint and date.—(N.B. fol. lxxxv. is utterly omitted.)

This edition contains Tyndale's prologues. It has woodcuts throughout. At the beginning of the Psalms, and likewise of Isaiah, is a larger one, occupying the whole breadth of the page:

and before each Gospel is the figure of the writer, executed in a different style from the other cuts. To that of St. Mark is affixed the engraver's mark I. F. The titles, notes, and references, are wholly in the Gothic letter, of a peculiar form. A full page contains 65 lines.

19.—*Bible, Coverdale's.* 1550. 4°.

Title in red and black, within a woodcut border, "The whole "Byble, that is the holy scripture of the Olde and new Testament "faythfully translated into Englyshe by Myles Coverdale, and "newly oversene and correcte. M.D.L. Printed for Andrewe Hes-"ter, &c." Below is "Set forth with the Kynges mooste gracious "licence." Reverse blank. "The bokes of the hole Byble," 1 page. Dedication to K. Edward VI. 4 pages. "Myles Cover-"dale to the Christen reader," 5 pages. Almanac (for 14 years, beginning 1550,) and calendar, 4 pages. Genesis to ii. Maccabees, fol. i–ccccxciiii. S. Matthew, &c. fol. i–cxxi. Tables of Epistles and Gospels after Salisbury use, 3 leaves, not numbered. Colophon, "To the honoure and prayse of God, was this Byble prynted "and fynished in the yeare of oure Savyoure Jesu Christ M.D.L. "the xvi. daye in the moneth of August," on the recto of the last. There is a woodcut at the beginning of Genesis, but no other throughout the volume. The folios are marked with Roman numerals; and the Latin titles of the Psalms are in *Roman* letters; all the rest of the book is in a Swiss or German *Gothic*. The preliminary pieces and title are in a different *Gothic*. The Apocrypha begins on fol. cccc. There are references, and a very few notes, in the margin. A full page contains 50 lines.

20.—*Bible, Cranmer's, by E. Whitchurch.* 1550. 4°.

Title, without any compartment, "The Bible in Englishe, that "is to saye. The content of al the holy scripture, both of the "olde, and neuue Testament, accordinge to the translacion that is "appointed to be rede in the Churches.

"Prynted by Edvvard vvhytchurche,
"Cum privilegio ad imprimendum solum.
"M.D.L."

The reverse of the title is blank. Cranmer's prologue, 7 pages. —"The summe and cõtent of all the holy Scripture, &c." 2 pages. "The names of all the bookes, &c." 1 page.—The Text, Genesis to Deuteronomy, fol. i–lxxxvii.—a blank leaf. "The seconde parte

" of the Byble," &c. fol. i–cxxxii. " The thyrde parte," &c. fol. i—cl. " The volume of the bookes called Hagiographa." fol. i—lxxxviii.—" The newe testament in english , translated after the Greke," &c. fol. i—cxi. on reverse of which the Tables begin: these occupy one other leaf, and end with the words " The ende of the " Tables." There are no woodcuts in the volume, except large and small flowered initials. The text, running titles, heads of chapters, and marginal references, are in the *Gothic* letter. There are no notes, nor prologues. The type is small, in double columns, one of which contains sometimes 60, sometimes 61 or 62 lines.

The library of St. Paul's contains a second copy, still more imperfect than the other. The Duke of Sussex's copy also is imperfect. Mr. Douce has a perfect one.

21.—*Bible, Matthew's, [Taverner's?] printed by John Daye,* 1551. fol.

Title, in black and red, within an architectural compartment, " The Byble, that is to say, al the holy Scripture conteined in the " olde and new Testament, faythfully set furth according to y^e^ Coppy " of Thomas Mathewes translaciō, wherunto are added certaine " learned Prologes, & Annotaciōs for the better understanding of " many hard places thorowout the whole Byble. Esaye I. Hearken " &c.—Imprinted at London by Jhon Day dwellyng over Alders- " gate. Cum gratia &c. Anno a M.D.L.I."—Reverse blank. Almanac for xxvii years, beginning 1551. Calendar, 3 pages: Edmund Becke's dedication to king Edward VI. 3 pages. In the initial E is a woodcut, of Becke presenting his book to the king. " To the Christen readers." " A Table of the pryncipal mat- " ters," &c. " A gatheryng of certayne harde wordes," &c. " An " exhortation to the studye of the Holy Scripture." " The summe " and content of al the holy Scripture." " A perfect supputation " of yeres from Adam unto Christ, by Edmund Becke," brought down to 1551. " The names of al the bookes," &c. " A regyster " or a bryefe rehersall of names of the most famous and notable " persons," &c. " A descripcion and successe of the kynges of " Juda & Hierusalem," &c. W. Tyndale's prologue. These preliminary pieces occupy 22 leaves, besides the title. Genesis to Deuteronomy, fol. i—lxxxiiii, falsely marked xxxiiii. " The se- " cond parte of the Byble," within the same compartment; Josua to Job, fol. ii—cxvii.—A blank leaf. " The thirde parte," &c. as before; Psalms to Malachi, fol. i—cxlii. " The volume of the

" bokes called Apocripha:" as before. On the reverse is " a pro-
" loge to the reader;" iii Esdras, to iii Maccabees, fol. ii—lxxxiiii.
" The Newe Testament, &c. Anno M.D.L.I." within the same compartment. Tyndale's prologue, to Revelation, fol. i—xcviii. Tables of epistles, &c. accordyng unto the boke of Common praier, 2 leaves. [Colophon, &c. as given in Herbert.]

This edition has marginal notes, references, and pointing hands. It contains Tyndale's prologues. Every part of the volume is in the *Gothic* letter. At the beginning of each Gospel is a woodcut; that of St. Matthew has an inscription round it; that of St. Mark bears the engraver's initials I. F. as in Daye's edition of 1549. A full page contains 67 lines.

N. B. A copy at St. Paul's contains a detached leaf, following the tables and colophon, on which is a large handsome cut of the Royal Arms, encircled by the Garter, and supported by two pillars, round which a ribbon is tastefully waved, bearing the inscription, " 1549. " VIVAT REX. 1549." Near the bottom are the letters E. R. and on the pedestals of the pillars are the printer's initials I. D. Over the cut is printed " O Lord for thy mercyes sake, save the Kyng;" and below it, " Feare God, and honour the Kynge." I have only observed this elegant leaf in the copies at St. Paul's, and at St. John's College, Cambridge.

Mr. Lea Wilson (Catalogue, p. 39) has remarked some curious particulars respecting the translation given in this edition. He says, " It is not a little singular that, notwithstanding the asser-
" tion in the first title, that this volume is '*faythfully* set furth
" according to ye coppy of Thomas Mathewes translaciō;' yet
" with the exception of the 31st chapter of Deuteronomy to Joshua
" 13th inclusive, and the Book of Psalms, the whole of the Old
" Testament is Taverner's translation, of the text of 1539, with a
" few trivial variations made by Edmund Becke. The chapters
" above excepted are Mathewe's, 1537. In the Apocrypha, the
" 3d Esdras, Tobit, and Judith are entirely a new translation, dif-
" fering from all others: the remaining books are Taverner's."

22.—*Bible, Matthew's, printed by N. Hyll.* 1551. fol.

Title in black and red, within a compartment formed by two large woodcuts at top and bottom, with four smaller on the sides. The lower one represents the King on his throne delivering a book to some kneeling Bishops, as in Coverdale's Bibles, of 1535, 1536. On the reverse is an almanac, beginning 1549. "A Table for the

" ordre of the Psalms." "The order how the rest of holy Scrip-
" ture is to be read." "The Kalender." "An exhortacion to the
" study," &c. "The summe and content of the holy Scripture."
" To the Christian readers." "A description & successe of the
" Kynges of Juda and Jerusalem." "A table of the principal
" matters." "A perfit supputacion of the yeares, &c." "A Pro-
" logue shewynge the use of the Scripture." "The names of all
" the bokes of the Byble." "A Register or a briefe rehearsall of
" the names &c." These preliminary pieces occupy nineteen leaves, exclusive of the title. The text, Genesis to Deuteronomy, fol. i—cxii. "The seconde parte of the Byble," &c. between eleven woodcuts, Joshua to Job, fol. ii—clv. "The thirde parte," &c. as before, Psalms to Malachi, fol. ii—cxc. "The volume of the bokes called " Apocripha:" between ten woodcuts, fol. ii—cii. "The Newe " Testament, &c. imprynted at London in the yeare of our Lorde " God. 1551." within the same wood-engraving as to the title of the Old Testament; St. Matthew, &c. fol. ii—cl, the last of which is not numbered. On the reverse of the last is the Colophon, (as given by Lewis,) "Imprynted at London by Nicolas Hyll, dwelling " in Saynct John's Streate, at the coste and charges of certayne " honest menne of the occupacyon, whose names be upon their " bokes." In the Trinity College Oxford copy the last leaf is double; the second colophon being, "Imprynted at London by " Nicolas Hyl for John Wyghte &c. 1551." That in the Bodleian, and in the Public Library, Cambridge, have the same. One copy at Bristol has—for Abraham Veale; a second—for John Walley. King George's copy—for Robert Toye. That at St. Paul's—for Thomas Petyt. That at St. John's Coll. Cambridge, "printed by " Richard Kele. vi daye of Maye." The volume contains Tyndale's prologues; it has marginal notes and references, and capital letters down the page. It has no woodcuts, nor Roman characters. A full page contains 55 lines.

23.—*Bible, Cranmer's, by N. Hyll.* 1552. 4°.

Title wanting.—A Calendar, in black and red, 12 pages. "The " order of Commen prayer for Mattins and Evensonge thorowe oute " the whole yere," 24 pages: on the last, "Imprinted at London " by Nycholas Hyll, for Abraham Veale," &c. "A Table of the " Principal Matters," &c. 28 pages. The Text, Genesis to Job, fol. i—ccciij. Within the woodcut used by Nicolson of Southwark to Coverdale's Bible of 1537, and to the N. Testaments of

1538, "The thyrd part of the Byble," &c. Psalms to Malachi, fol. ii—cxxxiij. Within the same woodcut, "The volume of the "bokes called Hagiogropha," Esdras to 2 Maccabees, fol. cxxxv—ccxiv. Within the same border, printed in *Italic* letters, "The "newe Testament in Englyshe, translated after the Greke, cō- "taynynge these Bookes." Matthew, &c. fol. ii—c. Tables, 2 leaves, unnumbered. On the last, "Imprynted at London by "Nycholas Hyll. Anno M.D.L.II." The running titles, heads of chapters, marginal notes, &c. are all in *black* letter. The initial letters of books are coarsely cut in wood. The Latin titles to the Psalms are in a larger letter than the rest of the volume. A full page contains 61 lines.

24.—*Bible, Cranmer's, by Whitchurch.* 1553. fol.

Title, in black, between eleven small woodcuts, "The Byble in "English, that is to say, the contente of all the holy scripture, bothe "of the olde and newe Testament, accordyng to the translaciō that "is appointed to be read in churches.—Imprynted at London by "Edwarde Whytchurche. Cum privilegio, &c." Reverse blank. "The names of al the bokes of the bible, and the contente of the "chapters of every boke, with the nomber of the leaffe where the "bokes begynne;" 2 pages. The Text, Genesis to Deuteronomy, fol. i—lxxxviii. "The second part of the Bible," &c. between 12 woodcuts, fol. ii—cxxxiiii. "The third part," &c. between 11 cuts, fol. ii—clii. "The volume of the bokes called Hagiographa," between 10 cuts, fol. ii—lxxxvii.—"The newe Testament in Englishe, trans- "lated after the Greke," &c. "printed in the yeare of our Lorde "God, MDLIII." between woodcuts of the four Evangelists at the corners. On reverse, "A table to find the Epistles and Gospels "usually read in the Church, accordinge unto the boke of Com- "mon-prayer," 3 pages. St. Matthew to Revelation, fol. i—cxvi. The volume has no woodcuts, beside the initial letters.—The Latin titles of the Psalms, and the disputed text in 1 John, ch. v. are in *Roman* character: there are marginal references, but no notes: the heads of chapters are in a smaller type. The parts wanting in the Hebrew are generally in *Italics*. A full page contains generally 58, sometimes 59, lines.

25.—*Bible, Cranmer's, by R. Grafton.* 1553. 4°.

Title, in an architectural compartment, "The Bible in Englishe "according to the translation of the great Byble. 1553." Reverse

blank. "The names of al the bookes of the Byble, and the con-"tent of the chaptres of every boke with the numbre of the leafe," &c. 2 pages. The text, Genesis to 2 Maccabees, fol. i—ccclxxvii, wrongly numbered ccclxxxii. Title, within the same compartment as before, "The newe Testamente in Englishe, &c." St. Matthew, &c. fol. ii—xcii. "Table to fynd the Epistles and "Gospels, &c. after Salysbury use," 2 leaves. On reverse of the last, "Imprinted at London by Richarde Grafton, &c. MDLIII."

This volume is printed in two columns, in a remarkably small but distinct type. In the margin are references, and indications of the portions appointed to be read as daily lessons. There are no Prologues, except to the Apocrypha; no heads of chapters: no notes: and no woodcuts. A full page contains 62 lines.

26.—*Bible, Coverdale's, by R. Jugge.* 1553. 4°.

Title, within a black Arabesque border, resembling that of Jugge's New Testament of 1552, "The whole Byble, &c. 1553. "Prynted at London by Rycharde Jugge, &c." Reverse blank. "The bokes of the whole Byble," 1 page. Coverdale's dedication to King Edward VI. 4 pages. Coverdale's prologue to the reader, 5 pages. "The table and Kalender expressynge the ordre of the "Psalmes and Lessons to be sayde at the Morninge and Evenynge "prayer, &c." 2 pages. "Proper Psalmes and Lessons, for divers "feastes and dayes, &c." 2 pages. An Almanac (beginning 1553) and Calendar, in black and red, 8 pages. The Text, in foreign type, this being really the edition of 1550. (See above, N°. 19.)

27.—*Bible, Genevan, by R. Hall.* 1560. 4°.

"The Bible and Holy Scriptures conteyned in the olde and "Newe Testament. Translated according to the Ebrue and Greke, "and conferred with the best translations in divers langages. "With moste profitable annotations upon all the hard places, and "other thinges of great importance as may appeare in the Epistle "to the Reader." Beneath is a woodcut, of the Israelites passing through the Red sea, surrounded with texts of Scripture. "*At "Geneva. Printed by Rouland Hall.* M.D.LX." On the back of the title is, "The names and order of all the bookes," &c. An Epistle or Dedication to Queen Elizabeth, 4 pages, beginning "To the "Moste Vertuous and Noble Quene Elisabet, Quene of England, "France ād Ireland, &c. your humble subjects of the English "Churche at Geneva wish grace and peace from God the Father

"through Christ Jesus our Lord." This Dedication was continued "in all the editions till 1583. An address "To our beloved in the "Lord, the Brethren of England, Scotland, Ireland," &c. 2 pages[a]. Genesis to 2 Maccabees, fol. 1—174. Then follows a second title, "The Newe Testament of our Lord Jesus Christ," &c. with the same woodcut and imprint as before. The description of the Holy Land, with a map. "The holy Gospel," &c. fol. 2—122. "A "briefe Table of the interpretation of the proper names," &c. 7 pages. "A Table of the principal things contained in the Bible," 17 pages and a half. "A perfite supputation of the yeres and times "from Adam unto Christ," 2 pages. "The order of the yeres "from Paul's conversion," 1 page; the reverse is blank. There is no colophon. The book is printed in two columns; the text, running titles, and signatures, are *Roman*. The contents of the chapters are in *Italics*. The verses are marked at the side. The marginal notes are in a smaller *Roman* character. Very few marginal references. Woodcuts in Genesis, Exodus, 1 Kings, &c. At Numbers, chap. xxxiii. is a map of the journeys of the Israelites; and at Joshua, ch. xv. a smaller one, of the division of the land of Canaan for the twelve tribes: at the end of Ezechiel, a map of the Temple and citie restored: before the Acts, a map of places mentioned therein; all these maps are struck off on separate leaves. The text is divided into verses (this is the first edition of the *Old Testament*, in which that division occurs.) The vowels in the Hebrew names are accented. A full page contains 63 lines.

28.—*Bible, Cranmer's, by Cawood.* 1561. 4°.

Title and preliminary pieces wanting. Genesis to Job, fol. i—cciii. "The thirde parte of the Byble," &c. within an architectural compartment, The Psalter to Malachi, fol. i—cxxxiii. "The "volume of the bookes called Hagiographa," in a compartment, as before; Esdras, &c. fol. cxxxv—ccxiv. At the bottom of this last are two woodcuts. "The Newe Testament in English, translated after the Greke," &c. in a flowered compartment, with a woodcut at top and at bottom. St. Matthew, &c. fol. ii—cii. The last two, containing tables, are not numbered. On the recto of the last, "Imprinted at London in Powles Churcheyarde, by "Jhon Cawoode, Prynter to the Quenes Maiestie, MDLXI." The type is a small *Gothic*. There are no woodcuts besides those above

[a] This address was omitted after the year 1582. [Anderson.]

mentioned. The running titles and paging are in *Roman*. The Latin titles of the Psalms, in *Italic*. There are marginal references, but no notes. A full page contains 61 lines.

29.—*Bible, Cranmer's, by R. Harrison.* 1562. fol.

Title, in black, within the fine woodcut formerly used for Mathew's Bible of 1537, "The Bible in Englishe, &c. according "to the translation that is apointed to be read in Churches. Im- "printed at London, in White Crosse strete by Richarde Harrison, "anno Domi. 1.5.6.2." On the reverse, an address "With what "judgemente the bokes of the olde Testament are to be read;" and a note "to knowe what is meant by certaine diversitie of "letters and markes that we have set in the Byble." A calendar, in black and red, 4 pages. Cranmer's prologue, 6 pages. "A "description and successe of the kynges," &c. 2 pages. "The "names of all bookes," &c. 1 page; having on the reverse the large cut, of Adam and Eve in Paradise, which appeared in Mathew's Bible of 1537. The text, Genesis to Deuty. fol. i—xc. On reverse of this last, "The second part of the Bible," &c. Josua to Job, fol. i—cxxxviii. On reverse, "The thyrde parte," &c. Psalms (unpaged) to Malachi, fol. —clvi. "The fourthe "parte," &c. fol. i—lxxxviij. Title, within the same woodcut as to the Old Test. "The newe Testament," &c. Imprinted at London by Richarde Harrison, Anno Do. M.VC.LXII. On reverse begins a Table to find the Epistles and Gospels, 3 pages. A Map and description of the Holy Land, 2 pages. The text, fol. i—cxix., wrongly numbered cxvii. Colophon, "The ende of the newe "Testamente and of the whole Bible, Imprinted at London in "White Crosse Strete by Richard Harrison, the yeare of oure "Lorde, a thousande fyve hundred thre score and two. Cum "privilegio," &c. This edition has small woodcuts in the Apocalypse, and a few larger ones in different parts of the Old Testament (except the Pentateuch), and the usual ones of the Evangelists, St. Paul, &c. There are marginal heads and references. The Psalms are divided into verses. At Ezechiel, ch. xlvii., a large map is inserted between foll. cxxvi. and cxxvii., and there are others, at Numbers, ch. xxxiii., Joshua, ch. xv., and after the book of Acts. The heads of chapters, as far as Judges, ch. ix., are printed in a different type from those of the rest of the volume. A full page contains 58 lines.

30.—*Bible, Genevan. Geneva,* 1562. *fol.*

Title, "The Bible [in very large letters] and Holy Scriptures," &c. In the middle of the page is the figure of a seven-branched candlestick, with texts of Scripture. Below it, "Printed at Geneva, "M.D.LXII." On the reverse, "The names and order of all the "Bookes," &c. The Epistle to Queen Elizabeth, 3 pages. "To "our beloved brethren," &c., 2 pages. On the reverse begins the Text, Genesis to 2 Maccabees, fol. 5—432, reverse blank. "The "Newe Testament," &c., with the figure of the candlestick, as before. "Printed at Geneva, M.D.LXI." On reverse, "The order "of the yeres from Paul's conversion." A large Map, headed "The description of the holie land, &c." The Text, fol. 2—111. "Tables, of interpretation of Proper names, and of the Principal "things," &c. and "a Perfite supputation of the yeres, &c. unto "this present yere 1560." 24 pages unnumbered. The volume is printed in Roman type. The vowels are accented. There are detached maps in Numbers and Joshua; and a large folding plan of the City of Jerusalem and the Temple, at the end of Ezechiel. Mr. Wilson notices two curious misprints, viz. "Blessed are the "*place-makers,*" Matth. v. 9., and in the contents of Luke, ch. xxi. "Christ *condemneth* the poor widow."

31.—*Bible, Cranmer's. Rouen,* 1566. *fol.*

The title, in *red and black,* within a large woodcut, representing the Divine Glory at the top, Jesus Christ and Moses on the sides, and Queen Elizabeth seated on her throne at the bottom, "The "Bible. In Englyshe of the largest and greatest volume, that is "to saye: the contentes of all the holye Scripture, booth of the "oulde and newe Testament. According to the translation apoynted by the Queenes Maiesties Iniunctions to be read in all "churches within her Maiesties Realme. At Rouen, at the coste "and charges of Richard Carmarden. Cum privilegio. 1566." The reverse is blank.

The order how the rest of holy Scripture (beside the Psalter) is appoynted to be read. Proper lessons. Briefe declaration, &c. To fynd Easter. Calendar. The Prologe. Morning Prayer. Evenyng Prayer. The Letanie. The Collects, and names of all the bookes of the Bible. (Together, 21 leaves.) The Text, Genesis to Deut.y, fol. i—lxxxviii. Seconde parte, Joshua to Hiob, fol. i—cxxxiiii. "at the cost and charges of Rychard Carmarden,

"1566." The thirde parte, &c. Psalms to Malachi, fol. i—cl. The Apocripha, fol. ii—xc. Title, within the same engraving as to the Old Testament, but in black *only*, "The newe Testament "in Englyshe translated after the Greke," fol. i—cxiii. Colophon, "The ende of the newe Testament, M.D.LXVI." A Table of Epistles and Gospels, 1 leaf unnumbered.

The volume is very well printed. The Latin titles of the Psalms are in *Roman capitals*. The initial letters of chapters are cut in wood. A full page contains 58 lines.

32.—*Bible, the Bishops'*. 1568. fol.

Title, within a narrow border, "The. holie. Bible. conteynyng the "Olde Testament and the newe." All the rest of the page is occupied with a copperplate engraving, in the centre of which is a half length of Queen Elizabeth within an oval: (the rest as described in Lewis, p. 240); reverse blank. "The summe of the whole Scrip-"ture," 1 leaf. "A Table of the genealogie from Adam to Christ," 11 pages. The initial letter contains Archbishop Parker's arms, &c. beneath which is the date 1568. "A Table of the books of the "Old Testament: the newe in lyke manner," 2 pages. Then follows one blank page. "Proper lessons for Sundays, for holy dayes," 2 pages. "Proper psalms on certayne dayes." "The order howe "the reste of holy Scripture is to be read." "A briefe declaration "when every terme beginneth and endeth." "An almanacke for "30 years, beginning 1561." "To fynde Easter for ever." "These "to be observed for holy dayes." "A Table for the order of the "psalmes." These pieces together occupy 4 pages. A Calendar, 12 pages. Archbishop Parker's preface, in the *Roman* letter, 6 pages. Cranmer's prologue or preface, in *Gothic* letter, 5 pages. "A description of the yeres from the Creation of the world until "this present year of 1568," 1 page. "The order of the books of "the Old Testament; of the Newe Testament;" 1 page: reverse blank. The text, Genesis, &c. with a woodcut at the beginning, fol. i—cxxviii. On a separate leaf, "The seconde part of the "Byble, conteyning these bookes, The booke of Josuah [b]," &c. Underneath is an engraving on copper, of Lord Leicester in armour, within an oval. "The booke of Josuah, &c." fol. ii—clxxxv. On

[b] Mr. Lea Wilson had, between foll. 18 and 19 of part 2, a separate leaf, containing an elaborate and beautiful wood-engraving, representing nine subjects from the book of Judges, formed into one design. He had not seen that leaf in any other copy besides his own.

a separate leaf, "The thirde parte," &c. Beneath is a woodcut, of King David playing on the harp. On the reverse, "A prologue of "St. Basill the great, upon the Psalmes," printed in *Italic*, with Lord Burleigh's arms in the initial D. At the beginning of the first Psalm is a copper-plate of Lord Burleigh standing between two pillars, holding in his left hand a Hebrew book open, and in his right hand the initial B[c]. "The Psalmes," &c. fol. ii—cciiii. On a separate leaf, "The volume of the bookes called Apocrypha," &c. Beneath is a woodcut. "The thirde booke of Esdras," &c. fol. ii—cxviii. On the reverse of the last leaf is a "Description of the "holye lande," with a map. On the next leaf is the title of the New Testament, being a wood engraving similar in design to the frontispiece of the Old Testament, except that the oval there occupied by the portrait of Queen Elizabeth is here left blank, and within it is printed, ¶ "The newe Testament of our Saviour Jesus "Christe." On the reverse is "A preface into the newe Testa- "ment," printed in *Roman* letter, with Archbishop Parker's arms, &c. as before, in the initial letter. The text, St. Matthew, &c. fol. ii—clvi. On the reverse of this begins a Table to find the Epistles and Gospels, continued to the next leaf, which is by mistake numbered clix. On the reverse of this last is the colophon, and Jugge's device; but no date. There are marginal references, notes, and various readings. The contents are prefixed to each chapter. The running title is printed in *Roman* characters. All the initials of books and chapters are cut in wood. On folio ii. b. of part 1. is a small map of the garden of Eden. On fol. liii. is a woodcut of the Tabernacle and manner of encamping of the Israelites; which fills the whole page. On folio lxxiiii. are two tables of consanguinity and affinity. At fol. cv. is a map of the journeyings through the desert. After Joshua, chap. xix. is a map of the division of the land of Canaan. At the end of the Psalms, in *some* copies, is a table entitled, *Numerus secundum Hebræos*. At the end of the Acts is a map of the journeys of St. Paul, followed by "the order "of tymes." The whole number of engravings, including the title, portraits, and maps, is 143. A full page of text contains 57 lines[d].

[c] Of this portrait Bagford says, "Because Secretary Cecil holds in his "hand an Hebrew book, some think "it to be the portraiture of Hugh "Broughton, the Hebrician."

[d] Four of the cuts from this edition, together with the letter D containing Secretary Cecil's arms, also some of the other initials, which with execrable taste were selected from Ovid's Metamorphoses, occur in a folio edition of Grafton's Chronicle, printed by Henry Denham, in the next year, 1569.

33.—*Bible, Cranmer's, (J. Cawood).* 1568. 4°.

Title, within an architectural compartment, having two cherubs at the upper corners, and military ornaments on the sides, "The "Bible in English, that is to say: The content of all the holy "Scripture, bothe of the olde and newe Testament. According to "the translation that is appointed to be read in the churches. "Anno 1568." [Every alternate line of the foregoing is printed in *red.*] On the reverse, "An Almanack for xiii yeares," beginning 1567. A Calendar, in black and red, 12 pages. "A Table "for the order of the Psalmes to be sayd at Morning and Evening "Prayer," in black and red, 1 page. "The order how the rest of "holy Scripture is to be read," 1 page. The text, with an initial letter figuring two birds, fol. 1—109. A Title, within a flowered border, "The seconde parte of the Byble, &c." fol. 1—163. One blank leaf. A Title, within an architectural frame, having a head in the centre of the upper part, and at the bottom Cawood's cypher, "The thirde parte &c." (this leaf is unnumbered) fol. 164—344. Title, within the same frame, "The volume of the bokes called Ha- "giogropha." On reverse, an address to the reader. The text, fol. 345—438. Title, within five woodcuts, representing at the top the Last Supper, at bottom the Crucifixion, "The Newe Testament "in English, translated after the Greke, conteyning these bookes, "Mathewe, &c." in black *only*. Reverse blank. The text, fol. i—the last leaf in this copy is fol. 125, on reverse of which chapter xxii of the Revelation begins.

The volume is wholly printed in *black* letter, in two columns. It has marginal references: no notes: no heads of chapters. The numbering of the pages is very faulty. The type is small. A full page contains 53 lines.

34.—*Bible, the Bishops, by Jugge.* 1569. 4°.

Title-page, elegantly engraved on copper, containing a portrait of Queen Elizabeth seated on a throne. Beneath it, the words "The holi Bible," are engraved. Reverse, blank. "The preface," 5 pages. "The prayer," 1 page. "The whole Scripture of the "Bible is divided &c." 3 pages. "The newe Testament in lyke "maner" &c. 2 pages. "A Kalender," in black and red, 12 pages. "The order howe the rest of holy Scripture" &c. and "Proper les- "sons" &c. together 8 pages. "The order of Morning and Even- "ing prayer," 8 pages. The Text, Genesis (with a large initial I,

dated 1569, containing Archbishop Parker's arms)—to Deuteronomy, fol. 1—105: 1 leaf containing Jugge's device. Joshua begins on fol. 113: but Mr. Wilson has found the same inaccuracy of paging in all the copies which he examined, and believes that nothing is wanting. The initial-letter of Joshua contains the Earl of Leicester's arms. Job ends on fol. 261. "The thirde part of "the Bible, &c." fol. 2—172. The initial letter of the Psalms contains Lord Burleigh's coat of arms. "The volume of the bookes "called Apocrypha, &c." fol. 2—101 (for 100). A map of the Holy Land. Title, in a handsome woodcut border, "The newe Testa- "ment of our Lorde and Saviour Jesus Christ. 1569. Cum privi- "legio." The reverse blank. The Text, fol. 2—127. A Table, 3 pages. On the last, "Finis. Imprinted at London in powles "Churchyarde by Richarde Jugge, Printer to the Queenes Maiestie. "Cum privilegio Regiæ Maiestatis." "Faultes escaped in the "pryntyng," 1 leaf.

This book is printed in two columns, in *black* letter. The running titles, contents of chapters, marginal notes (but not references), Latin titles and arguments of the Psalms, and the interpolations of the Text, are in a small *Roman* letter.

A full page contains 61 lines.

35.—*Bible, Genevan, Geneva.* 1569. 4°.

Title, "The Bible and Holy Scriptures conteyned &c. (as in edit. 1560.) There is added in this second edition certeine tables—and a Calender historical, with other things. At Geneva, Printed by John Crespin MDLXIX." Reverse blank. Dedication, 3 pages; address "to our beloved" &c. 2 pages; names and order of all the books &c. 1 page: Declaration of the Golden number, and other tables, 6 pages: A supputation of years, 1 page: A cycle of the Sun, 1 page: Calendar, 6 pages; "Faires in Fraunce and elswhere," 1 page. The Text, Genesis to Malachi, p. 1—410. Apocrypha, p. 1—94. Table of interpretation of Proper Names, 10 pages: one blank leaf. A Map of the Holie Land. Title of the New Testament—printed by John Crespin MDLXVIII. Matthew to Revelation, p. 2—129. Table of principall things, 18 pages. Supputation of years from Adam to Christ, 2 pages; order of years from Paul's Conversion, 1 page.—N. B. Sternhold's Psalms, printed at Geneva in 1569, are usually attached to this edition of the Bible.

36.—*Bible, The Bishops'*. 1572. fol.

N. B. As this resembles the edition of 1568 in many particulars, I have chiefly noticed those in which it differs from it: for the rest, consult the description of that edition.

Title, "The holie Bible." Beneath is the same copper-plate and portrait. The Almanac begins with 1572, and ends with 1610. The Calendar has the signs of the Zodiac in the inner margin: and most of the Romish saints are taken away from it. The description of the years is brought down to 1572. The dates in the several initials are changed from 1568 to 1572, (the last figure being scarcely legible.) The woodcut at the beginning of Genesis is different, and is placed in a sort of frame composed of another woodcut. The engravings throughout the whole volume, including the titles, portraits, and maps, are only 30 in number. The Text, Genesis, &c. fol. i—cxii. The plate of Lord Leicester's portrait[e] has been retouched. In the initial letter of the book of Joshua are his arms. Josuah, &c. fol. cxiiii—cclxx. The map at Joshua chap. xxi. is engraved on copper, on a detached paper. Before the book of Ezra is "A very profitable declaration for the understand-" ing of the histories of Esdras, Nehemias, Esther, Daniel, and " divers other places of Scripture." The portrait of Lord Burleigh[e] is placed on the leaf containing the title, "The thirde parte " of the Bible," &c. The engraving has been so retouched, that the character of the countenance is completely changed. The initial B. is also removed from it, but traces of it are still visible in the plate. There are two versions of the Psalter, that of the Great Bible, in *black* letter, and a new one, after the Hebrewes, in *Roman*. Psalms, &c. fol. ii—clxxxix. (for cxc.) In the initial letter of Jeremiah are Lord Burleigh's arms. Esdras iii. &c. fol. ii—cv. Prefixed to the first book of the Maccabees is "A neces-" sary table for the knowledge of the state of Juda, from the be-" ginning of the monarchy of the Greeks until the death and pas-" sion of Jesus Christe."

The New Testament, fol. ii—cxxxviii. 2 more leaves of table unnumbered. The colophon, *with the date* 1572, is on the *recto*

[e] Respecting these portraits, the following quaint note appears in the Catalogue of Thomas Rawlinson, attached to a copy of this edition (No. 2516). " N. B. Icones Comitum Leicestriæ et " Burleigh, ad capita Librorum Josuæ " et Davidis, ad gratiam eorum viis et " modis satis iniquis conciliandam, ex " ipsius Archiepiscopi Cantuar. hor-" tatu, in ære exaratas, operæ pretium " sit observare. T. R."

of the last. The portraits of the Evangelists differ from those in the former edition: and portraits of St. James and St. Peter are here prefixed to their Epistles. The cuts of the Revelation are brought all together, and prefixed on one leaf to the book, instead of being dispersed through it.

These two editions are very frequently found robbed of their portraits; but it seems that these were not originally added to *every* copy. For instance, in the library of Balliol college is a very fine copy of the edition of 1572; in which the pages are perfect, but the portraits have never been impressed.

The paper of this edition is much finer and stronger than that of 1568.

37.—*Bible, Genevan, Edinburgh.* 1576—9. fol.

Title, in black, "The Bible and Holy Scriptures, &c." In the middle of the page is a large cut, of the arms of Scotland; and beneath it, "Printed in Edinburgh Be Alexander Arbuthnet, Printer "to the Kingis Maiestie, dwelling at y^e^ Kirk of feild." 1579. On reverse, "The names and order of all the bookes," &c. A Dedication to King James VI. 4 pages. "An double Calendare—the "Romane and the Hebre," &c. An Almanac—Table to find out the sign of the moon, &c. Rules for understanding the Calendar. Some verses, "Of the incomparable treasure of the Holy Scrip- "tures," &c. "A description and successe," &c. "An exhorta- "tion to the studie," &c. The printer's device. These pieces together fill 18 pages. The Text, Genesis to 2 Maccabees, fol. 1—503. "The thirde Boke of the Maccabees, newlie translated out "of the original Greke." [But though this is announced, it never was added.] 1 blank leaf. Title, "The Newe Testament," &c., with the same cut of the Scottish arms, and beneath, "At "Edinburgh. Printed by Thomas Bassandyne, M.D.LXXVI." Reverse blank. The Text, fol. 1—125. Table of proper names, "A "Perfite supputation of the yeres," to 1576: "The order of the "yeres," &c. together 27 pages.

The volume is printed in *Roman* letter. The vowels are accented. In Genesis and Exodus are a few woodcuts. A map at Numbers ch. xxiii. another, on a separate leaf, at Joshua ch. xv. and a folded plan of the Temple of Jerusalem, at the end of Ezekiel.

Perfect copies of this edition are very rare.

38.—*Bible, Genevan, by Barker.* 1583. royal fol.

Title, in black and red, within a woodcut border, "The Bible "translated according to the Ebrew and Greeke, &c. Imprinted at "London by Christopher Barker, &c. 1583." Dedication to the Queen, 2 pages. "To the diligent and Christian reader," 1 page. Cranmer's prologue, 4 pages. The genealogy of Christ, 11 pages. An Almanac, beginning 1578, 1 page: Calendar, 12 pages. The names and order of the books, 1 page, in black and red. "Howe to take profyt, &c." 1 page. "The summe of the whole "Scripture," 2 pages. "Certaine questions and answeres touching "the doctrine of Predestination," 2 pages. In a handsome border, the verses "Of the incomparable treasure," &c. 1 page: on reverse, an engraving of Adam and Eve. The text, Genesis to Job, 1—262. On a separate leaf, "The Psalter or Psalms of David," &c. Psalms to Malachi, 264—347. On a separate leaf, "The bookes called "Apocrypha," &c. 438—532. Title, in the same border as before, "The Newe Testament, &c. Imprinted at London, &c. C B." On reverse, a small map and description. The text, 1—137. Tables, 18 pages. "A perfite Supputation," &c. 2 pages; ending with a vignette, the large coat of arms, the imprint and date, as at first.—The book is finely printed, and the paper excellent.

39.—*Bible, the Bishops'.* 1585. fol.

Title, in black and red, within a compartment of fanciful architecture, "The Holy Byble, &c." Reverse blank.—Cranmer's prologue, 4 pages; Genealogies, 11 pages; Almanac, beginning 1580, 1 page; Calendar, 12 pages; the books of the Old and New Test. &c. 3 pages: on reverse of the last, a large cut of Adam and Eve. The text, Genesis to 2 Maccabees, fol. 1—536. Title of the New Testament, within the same compartment; on reverse, a Preface: Description of the Holy Land, with a map, 1 page: table of Genealogy, &c. 1 page; the text, fol. 3—137: on reverse of last, the Royal Arms, and the colophon.—This edition has no woodcuts. A full page contains 58 lines.

40.—*Bible, Douay version.* 1609—1610. 4°.

Title, "The Holie Bible Faithfully Translated into English, out "of the authenticall Latin. Diligently conferred with the Hebrew, "Greeke, and other Editions in divers languages. With Argu-"mentes of the Bookes and Chapters: Annotations: Tables: and

"other helpes, for better understanding of the Text: for discoverie "of corruptions in some late translations: and for clearing Con- "troversies in Religion. By the English College of Doway. Isaiah "12, &c. Printed at Doway by Lawrence Kellam, at the signe of "the holie Lambe, MDCIX." On reverse, the Approbation: Address to the English reader, 12 pages; "The summe and partition of "the Holie Bible," 4 pages: Argument of Genesis, 2 pages; the Text, p. 1—1114. "To the Curteous reader," &c. p. 1115.

Title, "The Second Tome of the Holie Bible," &c. MDCX. On reverse, the Approbation: "Proemial Annotations on the Psalms," 12 pages: the Text, p. 15—1071; on reverse, a Table of the Epistles taken from the Old Testament; an historical table of the Old Testament, p. 1073—1096. Table of principal things, p. 1097—1123. Errata, 1 page, unnumbered; reverse blank.

41.—*Bible, Genevan, Edinburgh, A. Hart.* 1610. fol.

Title, "The Bible, that is, the Holy Scriptures contained, &c. "At Edinburgh, Printed by Andro Hart, and are to be sold at his "Buith, on the North side of the gate, a litle beneath the Crosse. "Anno Dom. 1610." "To the Christian reader," 2 pages. An Almanac and Table for 50 years to come (beginning 1610), 2 pages. "A declaration of conformitie, &c." "A Kalender," 3 pages. The verses "Of the incomparable treasure, &c." And the names and order of the books, 2 pages; in all, 6 leaves.

This edition was esteemed for many years as being very correctly printed; and it formed a kind of standard copy for several succeeding editions in Scotland.

42.—*Bible, Authorized. First edition.* 1611. fol.

Title, within a handsome copper-plate, exhibiting on the sides full-length figures of Moses and Aaron; at the corners, the four Evangelists; at the top, a group, of SS. Peter, Paul, Andrew, and other saints, with the Holy Spirit and the name IEHOVAH: at bottom, within an oval, a Pelican feeding her young; the engraver's name, "C. Boel, fecit—in Richmont," —"The Holy Bible, conteyn- "ing the Old Testament and the New: Newly translated out of "the Originall tongues: and with the former Translations dili- "gently compared and revised, by his Maiesties speciall Cō- "mandement. Appointed to be read in churches. Imprinted at "London by Robert Barker, Printer to the King's most Excellent

"Maiestie. Anno Dom. 1611." This is followed by another title, in letter-press, within a woodcut border, having the same words.—Dedication to King James, 3 pages; Address of the translators to the reader, 11 pages; Calendar, in black and red, 12 pages; Almanac, beginning 1603, with table to find Easter, 2 pages; Table of Psalms and Lessons, &c. 4 pages; "Dayes to be observed," &c. 1 page; Names and order of the Books, 1 page; The Genealogies of holy Scripture (title within *two black lines*), 36 pages. A map of Canaan engraved on copper, by John More and Jo. Speede, dated 1611; on its back, a table of all the places mentioned in the map. The text, in two columns, with marginal notes: the pages enclosed within single black lines: the Signatures, A—z, A a—z z, A a a—z z z, A a a a—z z z z, A a a a a—c c c c c, in sixes, ending with the Apocrypha.—Title, "The New Testament, &c." within a woodcut of fanciful architecture, with figures of the Evangelists, medallions, &c. and the imprint as before; reverse blank. The text, A 2—z, A a, in sixes. After Revelation, the word FINIS. The letter of the text is *Gothic:* heads of chapters, and marginal notes, in *Roman:* various readings, in *Italic.* A full page contains 59 lines.

N. B. See in Mr. Lea Wilson's Catalogue a detailed account of minute differences which distinguish genuine copies of this first edition from some others which greatly resemble it.

DESCRIPTIONS OF DETACHED BOOKS OF THE OLD TESTAMENT.

1.—*Pentateuch, Tyndale's.* 1530. 12°.

Title, "The fyrst boke of Moses called Genesis;" within a border of wood. On the reverse, "W. T. to the reader," occupying 7 pages. "A prologue, shewing the use of the Scripture," 8 pages.

"The fyrst boke," &c. fol. i—lxxvi. On the reverse begins "a "Table expoundinge certeyne wordes," 7 pages: at the end of the seventh is this Colophon; "Emprented at Malborow in the "lande of Hesse by me Hans Luft, the yere of oure Lorde "M.CCCCC.XXX. the xvii. dayes of Januarii." On the reverse of fol.

v. (Genesis, c. 4.) is a marginal note, occupying the whole length of the page.

A full page contains (generally, but not always,) 31 lines.

The Letter is a Dutch Gothic. The Signatures are Gothic Capitals.

"A Prologe in to the seconde boke of Moses called Exodus." 8 leaves.

"The seconde boke of Moses, called Exodus," (within the same woodcut as before.)

Exodus, fol. ii—lxxvi. On foll. xliii. xliv. xlv. xlvi. xlvii. xlviii. xlix. l. lvi. lvii. are woodcuts, nearly filling the page.

"A prologe into the thirde boke of Moses, called Leviticus," (within the former woodcut,) occupying 8 leaves.

"The thyrde Boke," &c. (within the woodcut,) fol. ii—lii.

"A prologe into the fourth boke," &c. as before; 10 leaves.

"The fourthe boke," &c. fol. ii—lxvii.

"A prologe into the fyfte boke," &c. as before; 4 leaves.

"The first chapter of Deuteronomye," fol. i—lxiii. At the end is an explanation of some Hebrew words, occupying part of the next leaf.

Genesis and Numbers are printed in *Gothic* character; the others in *Roman*, except the letter W. It is nearly certain, that these two books were published before the others. Perhaps the books of Exodus, Leviticus, and Deuteronomy, were executed at some other place; possibly at Hamburgh. Genesis and Numbers have 31 lines in a page; the other books 28. There are some marginal notes throughout, but no woodcuts, except in Exodus.

2.—*Pentateuch, Tyndale's.* 1534. 12°.

Title, between four woodcuts,

"The firste boke of Moses called Genesis, newly correctyd and "amendyd by W. T. M.D.XXXIIII."

"Unto the reader. W. T." xi pages.

Genesis begins on the reverse of the last leaf of the preface; and the next leaf is paged i. It ends on fol. lxxxi. b. At the end is "The end of the first boke off Moses called Genesis." It is printed in *Roman* letter. The other four books are exactly as in the edition of 1530. There are a few marginal notes.

3.—*Isaiah, by George Joye.* 1531. 16°.

Title, within a compartment, "The Prophete Isaye, Translated

"into englysshe, by George Joye, My shepe heare my voyce (saith "Christe) Joan x. Every man that is of ye truthe hearethe my "voyce. Joañ. xviii. Despyse not the doctrine ād warninge of ye "Prophete of God." Reverse blank. Prologue, 7 leaves. The text, "The vision or prophecy of Isaye, &c." 112 leaves, unnumbered. Sign. A—P, in eights. On recto of fol. 112, "Printed in "Straszburg by Balthassar Beckenth in the year of our lorde 1531. "the x daye of Maye;" reverse blank. The text is printed in a large German letter: the running titles and heads of chapters in the same. The initials are cut in wood. There are only two marginal notes or references; but occasionally a pointing hand occurs in the margin. The stops are, the sloping line, colon, period, and note of interrogation. A full page contains 25 lines.

The spelling is generally very incorrect; so that the modern reader will scarcely be disposed to agree with George Joye, that his book is "Isaye speakinge playne Englisshe."

Nothing can be finer than the condition of the copy at Bristol, which formerly belonged to Herbert.

4.—*Jeremiah, by G. Joye.* 1534. 12°.

Title, "Jeremy the Prophete, translated into Englisshe: by "George Joye, &c. The Songe of Moses is added in the ende, to "magnif ye our Lorde for the fall of our Pharao, the Bisshop of "Rome. Anno. M.D. and XXXIIII. in the monethe of Maye." Preface, 13 pages. Errata, 1 page. Text, fol. i—c. Lamentations, fol. ci—cix. The prayer of Jeremi, fol. cx. The Song of Moses, fol. cxi. cxii. At the end is the word "*Finis.*" There is no colophon. The volume has marginal notes: some few chapters have an argument prefixed, in a smaller letter. A full page contains 29 lines.

5.—*The Book of Joshua, by Coverdale.* No mark. (1539?) 12°.

Title, within an architectural woodcut, "Annotations in the "boke of Josue shewynge breflye in every chapter by comon places "how thys boke servyth for oure learnynge, what is ye profyt and "the use therof whych is the fyrst boke of the seconde part of the "Bible." On reverse, The printer to the reader. "The auctor "to the Reader," 4 pages. The Annotations, sign. A 4—I. 5. *recto;* reverse blank. The text, [Coverdale's version] with a separate title, (sign. I 6) having a woodcut of Joshua, the same as that prefixed to this book in the Bible of 1535. On reverse, the printer's

Notice of faultes, &c. ending, "I have left the fautes tyll that albe "printed, and than I wyll set the fautes out in order as I have "comytted them." The first chapter, &c. Sign. I 7—P V. reverse. "The eynde of the bo. of Josua." "A brefe somme of this boke," &c. 1 page. The errata, 3 pages.

The volume is badly printed, with worn-out types. The initials of chapters are cut in wood. Pointing hands are in the text and margin. Mr. Lea Wilson judges the book to have been printed by Thomas Gybson, in 1538 or 1539.

6.—*The Books of Solomon, by R. Redman.* 1540. 18°.

Title, within a neat woodcut border, "Here begynneth the Pro- "verbes of Salomon. Wherunto is added dyvers other Bookes of "the Byble. Very good and profytable for every Chrysten man "for to knowe. Prynted in the yeare of our Lorde. 1540." On the reverse, "The contentis of this Booke. | The Proverbes of Sa- "lomon. | Ecclesiast. | The boke of the Preacher. | Cantica "Canticorum | The Ballet of Ballettes | Liber Sapientie | The "Boke of wysdome. | Ecclesiasti. | The boke of Jesus Syrac. " | The nomber of Chapiters of every Boke | Proverbia Salo- "monis. xxxi. &c." The text, A 2—V 6 rev. One leaf, with "Here endeth the boke of Jesus, the sonne of Sirache. &c. "finis hujus libri." On reverse, "Imprynted at London in "Flete Strete, by me Robert Redmā dwelling &c. Anno Domini M.DDDDDXL." On the next leaf is Redman's device: the reverse is blank. The running titles and chapters are in *Roman* capitals. A full page contains 34 lines.

7.—*Daniel, by G. Joye.* 1545. 12°.

Title, "The exposicion of Daniel the Prophete gathered oute of "Philip Melanchton, Johan Ecolampadius, Chonrade Pellicane, & "out of Johan Draconite, &c. By George Joye. A Prophecye "diligently to be noted of al Emprowres & kinges in these laste "dayes. (Then follow two texts of Scripture.) 1545. In Auguste." A dedication to Maurice Duke of Saxony, by Ph. Melancthon, 7 pages. "The argument of the hole boke," 8 pages. "A brefe "supputacion of the ages and yeris of the worlde." The volume contains fol. 244, numbered from the title inclusive. At the end is, "Emprinted at Geneve. 1545. G. I."

The running title, text, and marginal notes, are all in the same *Gothic* letter. A full page contains 30 lines.

8.—*The Apocrypha, by Daye and Seres.* 1549. 12°.

Title, within a flowered compartment, in the lower part of which is the date 1549, "The volume of the bokes called Apocripha:" the reverse is filled with a woodcut. "To the reader," 2 pages. The thyrd boke of Esdras, &c. beginning on A iii. Tobias begins on I vii. Ecclesiasticus with a prologue, on U vi. 2 Maccabees on P p viii. 3 Maccabees ends on Y y iii. "Imprinted at London "by Jhon Day, &c. and Wylliam Seres, dwellinge, &c." There are marginal references and notes. The heads of chapters are printed in a smaller character. A full page contains 33 lines.

9.—*The Books of Solomon, by E. Whitchurch.* (1549?) 12°.

The title, within a compartment: Address to the Christen reader. The Proverbes, &c. fol. ii—clii. There are marginal notes. The signatures run in eights. At the end is, "Imprynted in Lon-"don in the olde Jury by Edwarde Whytchurch." A full page contains 34 lines.

10.—*The Books of Solomon, by W. Bonham.* 12°.

The title, within a compartment; on the sill of which are the initials N. H. The Proverbes, &c. beginning on sign. A ii. The Ballett of Ballettes, on H v. Wisdom, on I v. Ecclesiasticus, on M viii. it ends on Y ii. On a spare leaf is, "Imprinted at London "in Paule's Churcheyarde, &c. by Wylliam Bonham." The signatures run in eights. There are marginal notes. The heads of chapters are in a smaller character. A full page contains 31 lines. The Museum copy formerly belonged to Elias Ashmole.

11.—*Baldwin's Canticles of Solomon.* 1549. 4°.

Title, within an architectural compartment, bearing Whitchurch's device at the bottom, "The Canticles or Balades of Salo-"mon, phraselyke declared in Englysh metres, by William Bald-"win. M.D.XLIX." On the reverse is an address to the reader, explaining the Book to be a dialogue between Christ and his Church. This is followed by a dedication to King Edward VI. of four pages, dated "at London the first of June 1549." The text, viz. chapter 1st, according to the text in the Great Bible, succeeded by an argument of each Song prefixed to the Songs themselves. The work ends on the reverse of p. 11.—after which follows one leaf, containing the Interpretation of the Hebrew words, and a notice of an

Erratum; and a second leaf, of which the *recto* is blank, and the reverse has Baldwin's device, and the colophon "Imprinted at "London by William Baldwin, servaunt with Edwarde Whit- "churche. *Cum privilegio ad imprimendum solum.*"

Lord Charlemont's copy of this scarce book was formerly Tom. Hearne's; and bears the well-known formula, "Suum cuique. "Thos. Hearne 1722. Feb. 5."

12.—*Hall's Proverbes, &c.* (*printed by Raynalde.*) 1550. 12°.

Title, within a border of four pieces, "Certayn chapters takē out "of the Proverbes of Salomō, wyth other chapters of the holy "Scripture, and certayne Psalmes of David, translated into English "metre, by John Hall. Whych Proverbes of late were set forth, "Imprinted and untruely entituled, to be thee doynges of Mayster "Thomas Sternhold, late grome, of the Kynges Maiesties robes, "as by thys copye it may be perceaved. M.D.L." The reverse is blank. Dedication, "To the ryghte good ād worshypful Mayster John Bricket of Eltā Esqre.," 6 pages: a preface to the reader, on the excellence and usefulness of the Proverbs and Psalms, 6 pages: the text, viz. Proverbs, chapt i. v. 8, to the end of chapt. xi. The vith chapter of the Book of Wisdom: the ixth chapter of Ecclesiasticus: the iiid chapter of St. Paul's 2d Epistle to the Thessalonians: certayne Psalms of David, viz. Ps. xxi. xxxiii. liii. lxiiii. cxiii. cxii. cxliiii.—at the end of which, on sign. G x is "Finis. Im- "printed at Londō in Paules church yearde, at the signe of the "Starre, by Thomas Raynalde." The leaves are unnumbered: the signatures run in eights, A—G, except G which has ten leaves. The whole is in *black* letter, of 2 sizes. A full page contains 25 lines in the chapter of Ecclesiasticus, and 24 in the other parts.—The punctuation is very incorrect. The Cambridge copy is perfect and in fine condition. I never heard of a second.

12*.—*Pentateuch, by Tyndale.* 1551. 12°.

The title, within a wooden compartment,

"The fyrste parte of the Bible," &c. with the date. On the reverse is an address to the reader by John Daye, announcing that for the convenience of the poor he had printed the Bible in four separate parts. Tyndale's prologue, 7 pages: Genesis, &c. At the end is, "Imprinted at London by Jhon Daye, &c. 1551." This colophon is on a separate leaf. The leaves of the volume are not

numbered. The signatures A—Y, A a—v u run in eights. It contains all the prologues, heads of chapters, marginal notes and references: these are printed in a smaller letter. A full page contains 33 lines.

13.—*The Books of Solomon, by W. Copland.* 1551. 12°.

Title, without any woodcut, "The bokes of Salomon, namely. "Proverbia Ecclesiastes, Cantica Canticorum, Sapientia, Ecclesi- "asticus or Jesus the Sonne of Syrach. Anno. do. M.D.L.I. Men- "sis Aprill." Reverse blank. The text, *recto* A ii—h iiii; colophon, "Imprinted at London in the flete strete at the sygne of the "Rose Garland by Wyllyam Copland." The book is printed in a large *black* letter. It has heads and chapters, and marginal references. A full page contains 23 lines.

14.—*Genesis, by Wm. Hunnis.* 1578. 4°.

Title, within a woodcut border, "A Hyve Full of Hunnye: Con- "tayning the Firste Booke of Moses called Genesis. Turned into "English meetre by William Hunnis, one of the Gent. of her "Maiesties Chappell, and Maister to the children of the same. "Seene and allowed, accordinge to the Order appointed. Im- "printed at London in Fleetstreete, neere unto Saynct Dunstanes "Church, by Thomas Marsh, 1578. Cum privilegio." On the reverse, Lord Leicester's crest. A poetical Dedication to the Earl of Leicester, consisting of 15 lines, the initial letters of which form the words *Robert Leycester:* on reverse, a poetical address to the reader; the initial letters of the alternate verses forming the author's name. A large woodcut, of a coat of arms; on reverse, a poetical epistle by Thomas Newton, "The argument of this "booke," 2 pages. The text, fol. 1—132. Finis. The printer's imprint, as before. The text is in *black* letter: the running title, in *Roman* capitals: contents of chapters, in *Italics;* marginal notes, in *small Roman.*

15.—*Psalms and Proverbs, by T. Rogers.* 1579. 12°.

Title, "A Golden Chaine, taken out of the rich Treasurehouse "the Psalmes of King David: also, The pretious Pearles of King "Salomon; Published for the adorning of al true Christians which "are the right Nobilitie, against the triumphant returne of our "blessed Saviour, which is nigh at hande. By Thomas Rogers. "Psalm 119, verse 113, 127. I hate vaine inventions &c. Allowed

" according to her Maiesties Iniunctions. Printed at London by " Henrie Denham, 1579." On reverse, the Royal Arms. " To " the Queene," &c. 9 pages. A prayer of Solomon: a prayer of Manasses, 4 pages. To the Christian reader, 5 pages. The table of King David's chaine, 3 pages: on the reverse, a woodcut of David. The Text, p. 1—218. On a separate title-page, " The Pearles of " king Salomon, &c. 1579." On reverse, the same cut of king David. The text, page 1—198. Finis. A Table, entitled, " The " Thredes of the first part of Salomon's Pearles," &c. 5 pages. Another table for the two parts, 7 pages. The printer's device and colophon.

16.—*Lamentations, by C. Fetherstone.* 1587. 12°.

Title, " The Lamentations of Jeremie, in prose and meeter, with " apt notes to sing them withall: Togither with Tremelius his an- " notations, translated out of Latin into English by Christopher " Fetherstone, for the profit of all those to whom God hath given " an in-sight into spirituall things. Seene and allowed. London, " Printed by John Wolfe, dwelling in Distaffe-lane, neere the signe " of the Castle. 1587." The reverse is blank. An epistle by C. Fetherstone " to the godly, zealous, and my worshipfull frend, " M. John Bannister, Maister of Chyrurgerie," (in which he speaks of this little volume of verses being *delivered to him by a friend*, insinuating that it was not his own composition:) 2 pages. Tremelius' annotations upon the Lamentations, with the prose text translated from his Latin version, p. 1—42. Then follows a second title, " The Lamentations of Jeremie in Meeter, with apt notes to sing " them withall. London, Imprinted by John Wolfe, &c.—1587." The metrical version, p. 43—82. One leaf, containing a large animal's head (woodcut) and Wolfe's imprint as before. The volume is wholly in the *Roman* letter, except the running title, and titles to each chapter, which are in *Italics*. Musical notes are placed at the beginning of each chapter, comprising the first stanza. A full page contains generally 24, but sometimes only 22, lines.

The Cambridge copy is perfect and clean. I never saw another.

17.—*The Wisdom of Solomon, by J. Middleton.* 4°. 1597.

Title, " The Wisdome of Solomon paraphrased, *written by* " *Thomas Middleton. A Jove surgit opus* (an oval woodcut). " Printed at London by *Valentine Sems*, dwelling on Adling hil at " the signe of the white Swanne. 1597." The reverse is blank.

A Dedication to Robert Earl of Essex, 2 pages. "To the gentle-"men-readers," 2 pages: The text, 187 unnumbered pages, ending on the recto of sign. B b 2, with the words, "*A Jove surgit opus:* "*de Jove finit opus.*" The signatures run in fours: each page contains four six-lined stanzas; and bears, at the bottom *only*, the light Arabesque border common to poetical pieces of this period.

I do not know of any other copy besides this in the Malone collection.

18.—*Ecclesiastes, by H. Lok.* 1597. 4°.

Title, "Ecclesiastes, Otherwise called the Preacher. Containing "Salomons Sermons or Commentaries (as it may probably be "collected) upon the 49. Psalme of David his father. Compen-"diously abridged, and also paraphrastically dilated in English "poesie, according to the analogie of Scripture, and consent of the "most approved writer thereof. Composed by H. L. Gentleman. "Whereunto are annexed sundrie Sonets of CHRISTIAN PASSIONS "heretofore printed, and now corrected and augmented, with other "affectionate Sonets of a feeling conscience of the same authors. "Psal. 144. &c. London, Printed by Richard Field, dwelling in the "Blacke-friers neare Ludgate. 1597." Dedication to Queen Elizabeth, by Henrie Lok, 6 pages: To the Christian reader, and several copies of verses, 5 pages. The Text, p. 1—117. "Adue to "worlds vaine delight" (in verse) 1 page. "Sundry Psalmes of "David translated into verse" (see above, p. 157), 6 pages. A New Title, "SUNDRY CHRISTIAN PASSIONS contained in two hundred "Sonnets, &c. &c., printed by R. Field. 1597." Dedication and prefatory matter, 6 pages. Sonnets, p. 1—106. Affections of a feeling conscience, p. 107—170. A Table, 4 pages. "Sonnets of "the author to divers, collected by the printer," 30 unnumbered pages, ending on signature Y. v.

19.—*The Story of Stories, by John Hiud.* 1632. 12°.

Title, "The Storie of Stories, or the Life of Christ, according to "the foure holy Evangelists: With A Harmonie of them, and A "Table of their chapters and verses. Collected by Johan Hiud. "London, Printed by Miles Flesher. M.DC.XXXII." On reverse, the Imprimatur. Dedication, 3 pages. To the reader, 5 pages; reverse blank. The Text, p. 1—347; reverse blank. A Table, 15 pages, not numbered; reverse blank. Errata, 1 page; reverse blank. An abridgment, or the contents of the Storie of Stories, 24 pages;

reverse blank. Mr. Lea Wilson was of opinion, that the volume really was printed at Amsterdam.

20.—*The Garden of Zion &c.: by Z. Boyd, Glasgow.* 1644–5. 12°.

Title, "THE GARDEN OF ZION: Wherein the life and death of "godly and wicked men in Scriptures are to be seene, from "Adam unto the last of the kings of Judah and Israel, with "the good uses of their life and death, (2 couplets of verses). "Printed at Glasgow, by George Anderson, 1644." A Dedication to King Charles I. 6 pages, the last blank. To Charles, Prince of Wales, 2 pages. A Watchword to the General Assemblie, 2 pages. Prayers to God for his Assistance in this work, (in verse) 2 pages. The Text, p. 1—441, ending with the catchword THE. Reverse blank.

Title of volume II. "The Second Volume of the Garden of "Zion: containing the Bookes of Job, Proverbs, Ecclesiastes, and "Song of Songs, all in English Verse, by M. Zachary Boyd. "Glasgow, Printed by George Anderson, 1644." On the reverse, a rude cut, of an Apple-tree full of fruit. Dedication to the princess Elizabeth, 2 pages. The Text, p. 1—359, ending on the *recto* with the catchword THE. Reverse blank. A separate Title, "The Holy Songs of the Old and New Testament: (dedicated to "the princess Mary, &c.) By M. Zacharie Boyd. Printed at "Glasgow by George Anderson, 1645." On reverse, To the Reader. Dedication, 3 pages. The Text, p. 366—440. Finis. "Some few "Christian Precepts" (in verse), 3 pages, unnumbered; on reverse, a text of Scripture, and the Errata.

A Synoptical Table of the principal earlier editions of the New Testament; shewing the number of lines in a page, and the presence or absence of wood-cuts in each.

	TESTAMENTS IN QUARTO.	*Cuts.*	*Lines.*
1525	Tyndale's. (Unique fragment). Cologne	Yes.	37.
1536	——— printed by John Goughe?	Yes.	38.
1538	——— Southwark; by P. Treveris		
1538	Latin and English; by R. Redman		40.
1538	Coverdale's; 2 editions; by J. Nicolson	No.	41.
1539	Taverner's Recognition; by T. Petit, for Berthelet	Yes.	34.
1540	Translated from Erasmus; by Grafton and Whitchurch	No.	39.
1547	Latin and English; by W. Powell	Yes.	40.
1548	Do.; by Do.	Yes.	40.
1548	Tyndale's; by Wm. Tylle	No.	35.
1548	——— Worcester, by J. Oswen		
1549	From Erasmus, Latin and English; by W. Powell		
1550	Cranmer's; Worcester, by J. Oswen	No.	32.
1552	Tyndale's; by Richard Jugge	Yes.	37.
1553	——— by R. Jugge	Yes.	37.
1565	——— by R. Watkins		
1566?	——— by R. Jugge	Yes.	

	TESTAMENTS IN OCTAVO AND SMALLER SIZES.		
1525	Tyndale's. Worms?		33.
1534	——— by George Joye	Yes.	32.
1534	——— by Marten Emperowr	Yes.	33.
1534	——— surreptitious edition. (Bodleian)	Yes.	39.
1534	——— Do. (Lea Wilson)	Yes.	39.
1535	———	Yes.	38.
1536	———	Yes.	35.
1536 or 7	——— 16°. [Mr. Douce.]	Yes.	36.
1538	Coverdale's; Antwerp, by M. Crom	Yes.	48.
1538	——— Latin and English; Paris	One.	49.
1538	——— 16°. no place	Yes.	37.
1539	Taverner's Recognition; by T. Petit, for Berthelet	No.	36.
1539	Coverdale's; Antwerp, by M. Crom.	Yes.	35.
1539	——— Latin and English; by Grafton	One.	49.
1544	Tyndale's, [qu. Antwerp?] 32°.	Yes.	36.
1546	According to the Great Bible; by R. Grafton	No.	
1548	Tyndale's; by E. Whitchurch		
1548	——— by Daye and Seres		
1548	——— 24°. by R. Jugge		
1548	According to the Great Bible; by John Herford, 24°	No.	37.
1549	Tyndale's; by John Daye		
1549	——— by W. Copland	No.	38.
1549	——— no place, nor name	Yes.	35.
1549	Coverdale's, conferred with Tyndale's; R. Wolfe	Yes.	31.
1550	Lat. and English; by Thos. Gualtier, for I. C.	No.	54.
1550	Coverdale's, conferred with Tyndale's; R. Wolfe	21	31.
1550	——— 16°.; no place nor name. (Zurich.)	No.	26.
1550	Tyndale's; by Daye and Seres	One.	38.
1550	——— by R. Jugge		
1551	——— by Daye and Seres		
1557	Genevan (by Whittingham); Geneva	No.	37.
1560	——— Geneva		
1561	Tyndale's; by R. Jugge	Yes.	35.

APPENDIX D.

DESCRIPTIONS OF THE NEW TESTAMENT, AND PARTS THEREOF.

1.—*New Test. Tyndale's. Cologne and Worms.* 1525. 4°.

It is known, that only one small fragment of this precious edition is remaining. The Title is wanting. "The Prologge," 7 leaves, on signatures A ii—B iiii. The Table of all the Books of the New Testament, 1 page: on reverse is a large woodcut of St. Matthew. The Text, Matthew ch. i, ending at ch. xxii; altogether 24 leaves remain. The type is a *German Gothic*. The signatures run in fours. The Glosses are printed in the outer margin of the page, in type similar to the Text; but the capital letters differ. A full page contains 37 lines.

N. B. Fac-similes of the woodcut, of the first page of the Prologue, and of the first page of the Text, were struck off by Mr. Rodd, the discoverer of this treasure: and they have been given again in Anderson's Annals of the Bible.

2.—*New Test. Tyndale's.* 1525. 12°.

The Title is wanting in both the known copies. The Text, fol. 1—343 (wrongly numbered 353), ending with the words "The ende "of the newe Testiment." On the reverse begins an address "To "the reder," 3 pages. "The errours comitted in the prentynge. F. "with the nombre folowyng it, signyfie the leafe off the boke. sy, "with the nombre before it, declareth the fyrst or the seconde "syde of the leafe. ly with the nomber before it noteth in what "lyne the errour is, as here after apereth." 3 pages. The leaves are numbered. The signatures run in eights, A—Z, A A, B B. A fresh set begins, at the Epistle to the Romans, A a—T t iiii. The reverse of the last page of Errata is blank. A blank leaf, unnumbered, is between foll. 198 and 199, after the Book of Acts. There are no marginal notes.

St. Mark begins on fol. xliii b
St. Luke " " lxxi b

St. John begins on fol. cxix
Acts " " cliii b
Romans " " cxcix
Ephesians " " ccliii b
St. James " " cccxv
Revelation " " cccxxi b

The following words are thus spelt: Corrinthyans, Romayns, Galathyans, Phillippyans, Collossyans, Tessalonyans, Hebrues. A full page contains 33 lines.

3.—[N. B.—The imperfect copy of an edition, in Emmanuel College Cambridge, supposed by Dr. Waterland and Lewis to be of the year 1528 or 1529, has been examined by me, and appears to be Coverdale's Test., printed in 1538, 16°.—I am not aware that any copy of 1527, 1528, or 1529, has yet been identified.]

4.—*N. T. Tyndale's, by George Joye.* 1534. 16°.

Title, in red and black, within an architectural compartment, " The New Testament as it was written , and caused to be written , " by them which herde yt. Whom also oure saveoure Christ Jesus " commaunded that they shulde preach it unto al creatures.

" The Gospell of S. Mathew.
" The Gospell of S. Marke.
" The Gospell of S. Luke.
" The Gospell of S. Jhon.
" The Actes of the Apostles.
" Joelis ii.

" I will poure oute of my spryte upon all flesshe , and youre sonnes " and youre doughters shal prophesy , youre yonge men shall se " visions , ād youre olde men shal dreame dreames." On the reverse is an Almanac for 18 years, beginning with 1526. A Calendar, in black and red, 12 pages. The Text, beginning on the leaf preceding signature A i. and ending on sign. B b b i. on the reverse of which last leaf is the following colophon in large letters:

" ¶ Here endeth the new Testament diligently oversene and " corrected , and prynted now agayn at Antwerpe , by me wydowe " of Christoffel of Endhovē In the yere of oure Lorde. M.CCCCC. " and xxxiiii. in August.·." Immediately afterwards is the Table of Epistles and Gospels, beginning thus: " This is the Table , where " in you shall fynde , the Pistelys & the Gospellys , after the use , " of Sarysbuery." It occupies 26 pages; and concludes on the

reverse of the last leaf with a register of signatures, headed, "Thus "shall you gather together thys boke." The sheets are marked +. A—Z. A—H. A a—X X. A a a—C C C. There is no date, device nor colophon at the end of the volume.

The following is the order of the Saints' days named in the Table; St. Andrew, S. Nicholas, Conception of our Lady, S. Thomas, S. Fabian and S. Sebastian, S. Vincent, Conversion of S. Paul, Candlemas, Cathedra Petri, S. Mathias, The greeting of our Lady, S. George, S. Mark, St. Philip and James, the finding of the Cross, S. John Port-Lattin, S. Dunstan, S. Austin, S. Barnabas, Exaltation of King Edward, Nativity of S. John, SS. Peter and Paul, Commemoration of S. Paul, Visitation of our Lady, Exaltation of S. Thomas Martyr, S. Margaret, S. Mary Magdalene, S. James, S. Anne, Petri ad vincula, Transfiguration of our Lord, The name Jesu, S. Laurence, Assumption of our Lady, S. Bartholomew, Decollation of S. John, Nativity of our Lady, Exaltation of the Cross, S. Matthew, S. Michael, Exaltation of K. Edward, S. Luke, SS. Simon and Jude, All Hallows day, All Souls day, S. Martin, S. Katherine.

The volume is miserably mis-spelled, but neatly printed. It contains marginal references, but no notes, heads of chapters, prologues, nor preface; nor does the name of the translator or editor appear throughout it. It has woodcut initials, and small portraits before the four Gospels, the Acts, Romans, and Revelation; and immediately before the Epistle to the Romans is a second title, (within a compartment differing from that at the commencement of the book and containing a shield with the printer's monogram and initials C E) "The Epistles of the Apostle S. Paul, &c.;" the reverse of this leaf is blank. A full page of text contains 32 lines.

S. Mark begins on Sign.	G.	vii.	
Acts	B.	i.	b.
Romans	A a.	i.	
Ephesians	I i.	v.	
James	S s.	vii.	
Revelation	T t.	vi.	b.

Among other deviations from Tyndale's translation may be observed the use of the phrase "*lyfe*," or "*lyfe after this*," instead of "*resurrection*," in S. Matthew ch. 22. S. Mark ch. 12. S. Luke ch. 14. S. John ch. 5; yet in other passages the word *resurrection* is retained; as may be seen in the Acts, ch. 1; in 1 Corinth. ch. 15,

in Philipp. ch. 3, and other places. The mistake in ch. 14. of S. Mark, of *two hundred* instead of *three hundred* pence, which occurs in Tyndale's first edition, of 1525, is repeated in this. It only remains to state, that the copy lately in possession of the Rt. Hon. Thomas Grenville, through whose liberality and kindness I am enabled to furnish the foregoing description of this excessively rare volume, is perfect, clean, and in the finest possible condition.

5.—*N. T. Tyndale's, corrected, Nov^r.* 1534.

Title, "The newe Testament ,dylygently corrected and compared " with the Greke by Willyam Tindale , and fyneshed in the yere " of oure Lorde God a M. D. & xxxiiij. in the moneth of November." This title is within a border of wood, at the bottom of which is a *blank* shield.

" W. T. unto the Christen reader." 17 pages. " A prologe into " the iiii Evangelystes," 4 pages. " Willyam Tindale yet once " more to the Christen reader," 9 pages. [In this address Tyndale complains heavily of George Joye, for altering his translation in many important instances, particularly in rejecting the word *resurrection*, and (concealing his own name) still uttering it as Tyndale's genuine translation. He also gives at length the colophon of Joye's edition, in order that it might be distinguished from his own[f].]

Then follows a second title, within a woodcut, as before, except that the shield is here *charged with arms*, and has the initials M. K., " The newe Testament. Imprinted at Anwerp by Marten Em- " perowr. Anno M.D. xxxiiij."

" The bokes conteyned in the newe Testament."

(The order is, Philemon, Peter, John, Hebrues, James, Jude.) Thessalonians is spelled Tessalonians.

[f] Joye replied to this address, in a small tract entitled " An apology made " by George Joye, to satisfye, if it may " be, W. Tyndale, to pourge & defend " himself agaynst so many slanderause " Lies feigned upon him in Tyndale's " uncharitable & unsober Pistle, so well " worthye to be prefixed for the Reader " to induce him into the understanding " of his New Testament diligently cor- " rected and printed in the yeare of our " Lord 1534, in November." 12°. no place, 1535.

This small tract is of very great rarity. In the thirty or forty public libraries, which I searched some years ago, I could only meet with one single copy; which was in the University Library at Cambridge, a collection extremely rich in these small pieces connected with the Reformation. I do not know that this tract of Joye has ever been reprinted.

St. Matthew begins on fol. ii. wrongly marked i.		
St. Mark	on	xlv. b.
Acts	on	clvi. b.
Romans	on	ccxx. b.
Ephesians	on	cclxxviii. b.
James	on	cccxlviii. b.
Revelation	on	ccclv.

The Revelation ends on fol. cccclxxxiiii. (falsely numbered for ccclxxxiv.) Immediately follow the Epistles taken out of the olde Testament, &c. continued to fol. cccc. A Table of the Epistles and Gospels for Sundays, 16 pages. A Table of the same for Saints' days (with some "thinges added to fill up the leffe with "all.") 5 pages.

"The ende of this boke."

The signatures run in eights. The edition has marginal references and notes; some few of the latter in S. Matthew and S. Mark are in the *Roman* letter. There are no heads of chapters. The Prologue to the Romans is in smaller type than the Text. There are woodcuts *only* in the Revelation, except some small ones at the beginning of the Gospels and of some of the Epistles. A full page contains 33 lines.

6.—*N. T. Tyndale's.* 1534. *false edition.* 12°. (*Bodleian.*)

The first Title is wanting. Tyndale's address to the reader, 18 pages; "a table for the iiii Evangelistes, &c." 21 pages. Then follows a second Title, within four woodcuts, "The newe Testa-"ment Anno M.D.XXXIIII." Underneath is a monogram, with G. H.

On the reverse of the title, "The bokes conteyned in the newe "Testament."

S. Matthew &c. fol. i.—ccclx. (falsely numbered ccclxii.) Table of Epistles & Gospels, 8 leaves, not numbered. The numbering of the folios is often incorrect.

This edition contains the prologues to the Romans and other Epistles, printed in a smaller letter: it has marginal references, heads of chapters, and notes; these last differ from the genuine edition of this year, but resemble those found in Tyndale's subsequent editions, with which the text also generally agrees. It has woodcuts, either those of the genuine edition, or others imitating them very closely; I incline to think the latter, as the workmanship appears somewhat coarser. The cut of St. Paul however,

prefixed in this edition to the Epistles to the Romans, Corinthians, Galatians, Colossians, Thessalonians, and Hebrews, is entirely different: in the true edition it is small; in this it occupies the breadth of the page. In 1 Corinth. ch. xi. there is an accidental omission of the words "This cup is the new testament in my "blood."

S. Mark begins on fol. xxxix. Acts on fol. cxxxiiii. Romans on clxxxvi. (falsely numbered clxxxvii.) S. James on fol. cccxv. Revelation on fol. cccxxi. There is no colophon. A full page contains 39 lines.

This edition is briefly described by Herbert, p. 1543, and the identical copy there mentioned, formerly belonging to Mr. Ibbot, is that which I am now using. It wants all the prefatory matter, 28 leaves; 6 in S. John; 1 in the prologue to the Romans; and 2 in the Epistle to the Romans. A second copy is in the Earl of Pembroke's library, being that which was formerly supposed to be George Joye's edition. See above, pp. 3. and 318.

This book was doubtless printed at Antwerp; but from the great variations observable in it I cannot believe the date 1534 to be the true one: especially when it is considered that Tyndale's own, from which it is principally copied, did not appear till Nov^{r}. in that year.

7.—*N. T. Tyndale's,* (1534.) *imperfect.* 12^{o}. (*Lea Wilson.*)

Title wanting: Wm. Tyndale's Address to the Christen reader, 15 pages: a prologue into the iiii Evangelistes, 3 pages: a Table, &c. 22 pages (ought to be 24.) Second title wanting: Text: Prologue to the Romans, in very small type, 26 pages, beginning on signature y 5. "The Pistles of the Olde Testament" occupy 14 leaves, ending on sign. v 4 reverse. Table of Epistles and Gospels, 8 leaves.

S. Luke begins	on h. vii. rev.
1 Corinth.	on c. iii.
1 Peter	on l. iii.
Revelat.	on p. 5.

The *leaves are not numbered.* The words in 1 Corinth. ch. xi. "This cup is the new testament in my blood" are left out. There are small cuts of the Evangelists before the Gospels: a cut of S. Paul, the same as used in Coverdale's Bible of 1535, before six of his Epistles: a cut of S. Peter: and a larger one of S. John, before the Revelation. A full page contains 39 lines.

8.—*N. T. imperfect*, 12°. (*British Museum.*)

Title wanting. A calendar in red and black, 5 leaves. "A "prayer for the reader, expressynge after what sort Scripture "shulde be red," 2 leaves. St. Matthew, &c. to Revelation. "A "Table to fynde the Epistles and Gospels usually red in the "chyrche, after Salysbury use," &c. It has no prologues, heads of chapters, nor notes; the marginal references are in small Roman characters; the running title, signatures, and text, in *Gothic*. The *first line* of the title to each book is in *Roman capitals*. It has flowered initials, but no woodcuts. The leaves are not numbered; the signatures, in eights, A—z. a—q.

St. Mark begins	on	signature F.
Acts	on	s. iiii.
Romans	on	z. vi.
Ephesians	on	f. vii.
Revelation	on	o. iiii.

1 John v. 7. with some other passages, is printed in a smaller type. A full page contains 37 lines.

9.—*New Test. Tyndale's*, 1535. 12°. (*Exeter College.*)

Title, and Tyndale's preface, wanting in this copy. [I think it probable, that the title and preliminary pieces were as follows: (these being found by Dr. Bliss in a copy of a N. Test. 12°. partly made up of the spurious edition of 1534).

Title, in an architectural compartment, with a blank shield at the bottom, in *red and black letters*:

"The ne-
"we Testament yet once agay
"ne corrected by Willyam Tindale:
"where unto is added a Kalendar
"and a necessarye Table, wherein ea
"sely and lightelye maye be foun
"de any storye contayned in the
"foure Evangelistes and
"in the Actes of the
"Apostles
"Prynted in the yere of oure
"Lorde God. M.D.
"C xxxv."

On the back of the Title, an Almanac for xxi years, beginning

1535.— (Tyndale's preface against Joye: W. Tindal yet once more to the Christen reader; these two pieces copied in MS.) "The office of all estates," 2 pages. "Willyam Tindale unto the "Christen Reader," 18 pages.]—The volume begins with "A pro- "loge to the Epistle to the Romans," 16 leaves, with the signatures ✠ and *: "A table for the foure Evangelistes," &c.: "A table for "the Actes of the Apostles," together 12 leaves. On the reverse of the last is, "The bokes conteyned in the newe Testament." Then follows a second title, "The newe Testament, dylygently "corected and compared with the Greke by Willyam Tindale: and "fynesshed in the yere of oure Lorde God A. M. D. and xxxv." On the reverse is given *again* a list of "the bokes conteyned, &c." and "A prologe of S. Matthew." The text of St. Matthew begins on fol. ii, (marked i,) St. Mark on fol. xl, the Acts on fol. cxxxiiii, Romans (without any break for the Prologue, which, standing in so unusual a place, may fairly be supposed to have been transposed by the binder) on fol. clxxiii. Hebrews on cclv. Revelation on cclxxi. It ends on the recto of fol. ccxcix. The Epistles taken out of the Olde Testament (with a large flowered initial letter). These end on fol. cccxii rev. with the words "Here ende the Epi- "stles of the Olde Testament." The signatures run in eights. There are marginal references, and heads of chapters, but no notes. The letter, but above all the spelling, prove the volume to have been executed in the Low Countries: viz. it reads, "faether, "moether, taeke, holly, Saeynct, stoene, oones, thoese, sayede, "whorsse, &c. for "father, mother, take, holy, saint, stone, once, "those, said, worse," &c. Upon this circumstance, see some remarks in Anderson's Annals of the Bible; and the observations of a recent editor in the note below[g]. A specimen of this edition is given in Tyndale's Works, 1850, vol. iii. p. 287. The misprints are exceedingly numerous. There are small woodcuts at the beginning of each Gospel; and in the Revelation larger ones, occupying about two thirds of the page; the execution of these is very coarse. There are initials of two sizes, cut in wood. A full page contains 38 lines.

[g] He was in prison at Vilvorde. "He "prepared this edition for the instruc- "tion of the ploughboys in his native "country (as formerly he had pledged "himself that, 'if God spared his life, "he would cause a boy that driveth "the plough to know more of the "Scriptures than a Priest') by printing "it in what might be properly called "the vulgar tongue, conforming the "spelling to their rude pronunciation, "whilst to help them to the under- "standing of the subjects treated of, "he put headings, for the first time, "to the chapters." Tyndale's Works, vol. I. Preface, p. lxxiii.

10.—*New Test. Coverdale's* (1535 or 1536?) 12°. (imperf. *Lea Wilson.*)

Title wanting, and all before fol. 43, on which is, "The summe "of the Gospel of S. Marke:" on f. 69 (The Summe of) "The Gos- "pell of S. Luke:" The Summe of S. Jhon, f. 114. Tyndale's Prologue to Romans, f. 191—208. Apocalypse ends on 350. rev. "Epi- "stles of the Olde Testamēt." Epistles of the Sayntes, f. 362. Table, f. 364. Table for Sayntes dayes, f. 369. The volume is paged in *figures*. Some chapters are followed by a Gloss, in a smaller type. A woodcut of S. Paul is the same as that used in Coverdale's Bible of 1535. Mr. Wilson believed this to be the earliest edition of Coverdale's Testament separate from the Bible.

11.—*N. Test. Tyndale's.* 1536. fol.

Title, within a woodcut border, composed of boys in groups, and a small medallion, "The Newe testament yet ones agayne cor- "rected by W. Tyndale: and in many places amēded, where it "scaped before by neglygence of the printer. Also a Kalender, "And a necessary table &c. &c. Newly printed in the yere of our "Lorde M.D.XXXVI." (See Herbert, p. 1832.) On the reverse is an almanac for xxiii yeres, beginning with 1535. A Kalender, 2 leaves. Tyndale's prologue, 9 pages: a prologue into the four evangelists; a table to the four evangelists, and to the Acts of the Apostles. The office of all estates; The Bokes contayned in the Newe Testament. These pieces together occupy 12 pages, and are followed by one blank page. Then commences the text of S. Matthew, on signature B, marked Fo. Primo. The Revelation ends on fol. cxcvii, after which follow the Epistles taken out of the Old Testament, to fol. ccv. Four unnumbered leaves of Table conclude the volume, the last words of which are, "The ende of this "boke.—God save the Kynge! and all his well wyllers." (I suspect that another leaf should follow, containing the printer's device, and perhaps a colophon.)

The volume contains all Tyndale's prologues. It has no woodcuts. The signatures run in sixes. The running title, paging, and marginal references are in the *Roman* letter; but the text, heads of chapters, and marginal notes, are in *Gothic*.

St. Mark	begins on fol. xxiiii.
The Acts	on fol. lxxxi.
Romans	on fol. cxvi.

Ephesians	on fol. cxlvi.
S. James	on fol. clxxxiii.
Revelation	on fol. clxxxvi.

A full page contains 44 lines. There are several peculiarities observable in the spelling; among others, the word *not* is spelled *nat;* and *spirit, spiryte.* Both the text and notes, as well as the order of books, appear to be conformable to Martin Emperor's edition of the year 1534.

12.—*New Test. Tyndale's.* 1536. 4°.

Title, in black, within a wooden border, "The newe Testament "yet once agayne corrected by Willyam Tindale: whereunto is "added a necessary Table, &c. Prynted in the yeare of our Lorde "God. M.D. and XXXVI." The reverse is blank. "W. Tyndale unto "the Christen reader," 5 pages; "The Office of all Estates," 1 page. The Text, S. Matthew to Acts, fol. i—cxlii. A second title, within the same woodcut, "The Epistles of the Apostle Saynct Paul," &c. with the date. Reverse blank. A Prologue to the Romans, in smaller type, and with separate signatures, 7 leaves; the text continued, f. cxliii—ccxlvi. Epistles out of the Old Testament, &c. f. ccxlvii—ccliv (for cclvi). Table of Epistles, &c. 16 pages. On the last are the Royal Arms, supported. The whole volume is in *black* letter. There are large woodcuts before each Gospel, and St. Peter's Epistles. Many small ones in the Gospels, and 21 larger ones in the Apocalypse.

S. Mark begins	on f. xxxiii.	Acts	on f. cxi rev.
Romans	on f. cxliii.	Ephesians	on f. clxxix rev.
St. James	on f. ccxxiii.	Revelation	on f. ccxxvii.

A full page contains 38 lines.

N. B. Mr. George Offor many years ago pointed out to me that there are three distinct impressions of this Testament; resembling each other in all the main features, but evidently set up at different times. The chief mark of distinction is an engraver's mark, in the woodcut prefixed to S. Peter's Epistles. In one impression, the stone at the Apostle's foot is *blank:* in a second, it bears the figure of a *mole:* in a third, it has a *monogram,* including the letters A K B. Mr. Offor possessed all three varieties. So also did Mr. Lea Wilson; who has detailed in his Catalogue many of the peculiarities distinguishing each of the three; and observes, that many of the woodcuts appear in two Flemish Bibles printed at

Antwerp. Some have attributed this Testament to the press of John Gough.

13.—*New Test. Tyndale's.* 1536. 12°.

Mr. Lea Wilson had *three* editions of this date and size, resembling each other in all main points, but differing in many minute particulars, for an account of which the reader is referred to his Catalogue, p. 145, &c. He specifies a *fourth* of the same year, at Bristol; and a *fifth*, and perhaps a *sixth*, at S. Paul's Cathedral.

Title, in red and black, within a wooden border of 4 pieces, "The newe Testament yet once agayne corrected by Wylliam "Tyndall. Wheare unto is added an exhortacion to the same of "Erasmus Rot. wyth an Englyshe Kalender, and a Table, neces- "sary to fynde easly and lyghtely any story contayned in the iiii "evangelistes & in the Actes of the Apostles. 1536." On reverse, an Almanac for xxi yeares: a Calendar, in black and red, 12 pages; "The Office of all estates," 2 pages: "An exhortacion to the dili- "gent studye of Scripture," 24 pages: Wm. Tyndale unto the Christen reader, 16 pages. A second Title, in black *only*, within a border, "The newe testament newlye corrected. 1536." On reverse, "The bokes conteyned, &c." The Text.

S. Mark begins	on F vi.
Acts	on U v. rev.
Romans	on C v.
Ephesians	on K iv.
Revelation	on T vii. rev.

Epistles out of the Old Testament, and Tables as usual, 24 leaves. The Prologue to the Romans is in the same type as the text, and is contained in the regular course of signatures. The initials are plain, except those at the beginning of each book. The first line of S. Matthew's text is printed in a letter different from all the rest of the book. The leaves are not numbered. The signatures run in eights. There are woodcuts in the Apocalypse, and some smaller ones before each Gospel and some of the Epistles. A full page contains 35 lines.

N. B. This collation was taken from the Bristol copy, compared with Earl Spencer's. In two of Mr. Wilson's editions the date on the title-page is *not in figures*, but in *Gothic numerals*. Mr. Ames was strongly of opinion that this edition was printed in *London*, by Thomas Berthelet or John Gough.

14.—*N. T. Tyndale's.* 1536 or 1537. 16°. (*Mr. Douce*).

Title, without any sort of compartment, "*The Newe Testament*

"*yet once agayne* corrected. Wheare unto is added an exhortaciō "to the same of Erasmus Rot. with an Englysshe Kalender. And "a Table, necessary to fynde easly and lyghtely any story con- "tayned in the fowre Evangelistes, and in the Actes of the Apo- "stles." The first six words of this title are *in red.* On the reverse of the title begins the Calendar, in black and red; the Office of all estates; occupying together, inclusive of the title, 16 pages. An Exhortation, &c. (the title and the first line being in *Roman* letter,) 23 pages. "Willyam Tyndale unto the Christen reader," 18 pages. The text, with the short prologue to St. Matthew: at the end of which follow the Epistles, &c., 34 pages: a Table, &c., 19 pages; ending on the recto of the last leaf, with no other colophon than these two words, "The ende."

The volume contains prologues, notes, and heads of chapters to the Gospels and Acts; and in all points appears to follow the 12°. edition of 1536. It has woodcuts throughout, occupying about two thirds of the page; those in the Apocalypse being of the same size as the rest. Every part is in the *Gothic* letter, excepting the first line, or two lines, of the titles of the several books. The leaves are not numbered: the signatures run in eights, (beginning at Erasmus' exhortacion, the first leaf of which is marked A.) A—Z. A a—Z Z. A A—N N. the last leaf is N n iiii.

St. Mark begins	on K. iii.
Acts	on C c. iii. b.
Ephesians	on T t. iiii.
1 Peter	on A A. ii.
Revelation	on F F. v.

A full page contains 36 lines.

There is no indication of either place or printer: but I judge it to be of *foreign* execution; and to have been printed from the 12°. edition of 1536. Mr. Douce's copy of this rare edition is perfect, clean, and quite sound.

15.—*New Test. Coverdale's. Antwerp.* 1538. 8°.

Title wanting: a Prologue, 6 pages: a Prologue to St. Matthew, with an engraving, 1 page: the Text on sign. A i.

St. Mark begins	on E vii. rev.
Acts	on Q viii rev.
Romans	on X vii
Ephesians	on C V
S. James	on I v. rev.
Revelation	on K. rev.

"The Epistles of the Old Testament," 19 pages; Table of Epistles and Gospels, 10 pages: "The summe and content," &c. 4 pages: colophon, "Imprynted at Antwerpe by Mathew Crom. In the "yeare of oure Lord M.D.XXXVIII." with a woodcut, of a scroll enclosing a text of Scripture.

The Prologue to the Romans enters into the regular course of signatures: at its end is an engraved scroll, bearing a text from Tobit. The chapters are numbered; but not the pages. Many of the chapters have glosses at the end, printed in a smaller type. There are many woodcuts in the volume; those in the Apocalypse fill the whole page. A full page contains 48 lines.

The Bristol copy unfortunately wants the title; but in all other respects is in high preservation and beauty.

16.—*New Test. Coverdale's, Lat. and Engl.* 1538. 4°. *First edition.*

Title, in red and black, "The newe testament both Latine and "Englyshe ech correspondent to the other after the vulgare texte, "communely called S. Jeroms. Faythfully translated by Myles "Coverdale. Anno MCCCCC.XXXVIII. Ieremie xxii, &c. Printed in "Southwarke by James Nicolson. Set forth wyth the Kynges "moost gracious licence." Reverse blank. A Dedication to King Henry VIII. signed "Myles Coverdale," 3 pages. "To the "Reader," 3 pages. "An almanacke for xviii yeares" (the 1st, 3d, and 5th words printed in *red*) and Calendar, 4 pages; altogether six leaves. The text, Latin and English, the latter commencing "The holy Gospell of Jesus Christ after Mathewe. The fyrst chap-"ter," fol. 1 (unnumbered) to 344. "A Table to finde the Epistles "and Gospels, &c." 4 pages unnumbered. The Latin text is in the *Roman* character; as also are the running titles, and numbers of the chapters. The marginal references are in a smaller *black* letter. There are no heads of chapters, no prologues, and very few marginal notes. The numbering of the leaves is very irregular: for instance, in Acts, folios 166. 169. 170. 161. 162. 163. 169. 170. 179. 180. &c. succeed each other.

St. Mark begins on fol. 45. Acts on fol. 155. Romans on f. 202. Hebrews on f. 189. Apocalypse on 321. A full page contains 41 lines.

17.—*New Test. Coverdale's, Lat. and English.* 1538. 4°. *Second edition.*

Title, in black *only*, "The newe testament both in Latine and "Englyshe eche correspondente to the other after the vulgare texte "communely called S. Ieromes. Faythfullye translated by Johan "Hollybushe. Anno M.CCCCC.XXXVIII. Ieremie xxii. &c. Prynted "in Southwarke by James Nicolson. Set forth &c."—Dedication to the King, signed "Myles Coverdale," 3 pages. (The paragraph mark ¶ at the beginning is printed in *red.*) To the reader, 3 pages. Almanac and Calendar, 2 leaves. The text, beginning "The holy "Gospell of Jesu Christe after Mathewe. The fyrst Capter," fol. 1—342. Table, &c. 2 leaves, not numbered; having no other colophon than "The ende of the table."

In this edition, as well as the other, the numeration of the leaves is very incorrect: foll. 169. 162. 163. 164. 165. 166. 175. 170. 179. 178. 179. 180. 186. 185. 184. 185. 186. follow each other; 193 is numbered 139. The number of lines in a page is the same, 41.

It appears, that Coverdale was much dissatisfied with the former edition, and set forth that printed at Paris by F. Regnault, as more correct; endeavouring at the same time to call in the copies of the other: in this he seems to have amply succeeded, insomuch that very few are now to be found. Lewis had never seen it; and Herbert describes it as being very scarce. I give here a few of the variations, which may serve to distinguish one edition from the other.

The first reads,	The second reads,
Acts i.	
shewed hymselfe *lyvyng*.	shewed hymselfe *alyve*.
the holy goost commynge *on* you.	the holye goost cōmynye *into* you.
The same truely hath possessed the felde.	*And thys* truely hath possessed the felde.
2 Cor. vii. 6.	
But ye God yt comforteth the lowly, cōforted us *also* in the cōmynge of Titus.	But God that comforteth the lowly, conforted us in the commyng of Titus.
Hebrews vii.	
fyrst truely *is* he that is called kynge of ryghteousnesse, but afterwarde kynge of Salem, whych &c.	fyrste truelye he that is called kynge of ryghteousnesse, but afterwarde kynge of Salē *also*, whych &c.

1 John ii. 8.

whyche is *also* true in him and in you.	whyche is true, *both* in hym, and in you.

18.—*New Test. Latin and English, by R. Redman.* 1538. 4°.

Title, in black and red, within a woodcut (as given by Lewis, p. 118.) On reverse, An Almanac for xxii years, beginning 1539. A Calendar, 6 leaves. A second Title, in black *only*, within the same woodcut, "The newe Testament in Englyshe and in Latin, "Novum Testamentum Anglicè et Latinè, anno Dñi 1538." On reverse, "The bokes contayned in the Newe Testament." The text fol. ii—cclxxxxij. The Epistles of the Olde Testament, &c. in English alone, eight leaves not numbered. A "Table of Epi- "stles," &c. four leaves; on the last is the printer's colophon, and the date MDXXXVIII. A full page contains 40 lines.

19.—*New Test. Coverdale's.* 1538. 16°. (*Trin. Coll. Dublin.*)

Title, in red and black, "Searche the scripture," in a label over "The newe Testament," (both within a woodcut tablet) "Fayth- "fully translated, and latly correcte, by Myles Coverdale. With "a true Concordaunce in the margent, and many necessary anno- "tacyons after the Chapters, declarynge sondry harde places con- "teyned in the texte.—Prynted in the yeare of oure Lorde "M.CCCCC.XXXVIII. [a wood-ornament]. Set forth wyth the kynges "license." On the reverse of the title is an Almanac for 18 years, beginning 1538. A Calendar, in black and red, 12 pages. An address to the reader, 2 pages. A prologue unto the Newe Testament, 8 pages. The sum of St. Matthew's Gospel, 4 pages. The Text, beginning on signature ‡ vii, followed by ‡ viii, after which follows a i &c.; so that, contrary to general usage, signature A does not commence the volume.

Before each Gospel and Epistle is a Sum of its contents; and very many of the chapters are followed by glosses upon certain passages. The margin contains references; and in the Text are inserted in *red* letters the cross + and half-cross ⊦, denoting the beginning and ending of an Epistle or Gospel appointed to be read in the church; the marks (* and ‡) pointing to the marginal references, and a pointing hand (☞) referring to the gloss at the end of the chapter.

The titles of each book, and also of its Sum, *are printed in red*,

and inclosed within woodcut tablets: the titles of the chapters, of the glosses, together with the running titles throughout the volume, and all the initial letters, are likewise *in red ink;* and a double set of *red lines* is printed round every page, separating the title from the text, and this from the marginal references; also dividing the text from the gloss, and one chapter from another. Some of the initials are flowered, others are not. There are woodcuts at the beginning of the Gospels, Acts, and most of the Epistles; of which that before the Epistle to the Romans is larger than the rest. The Revelation contains the usual plates. The volume is entirely in the *Gothic* letter; it is not paged: the signatures run in eights; and are these: +. ‡. a—y. A—X. [signature I being repeated, but the first extending to half a sheet only,] A a —N n, the last of which is not a complete sheet.

S. Mark begins	on	G ii b
Acts	on	A i
Romans	on	I ii
Ephesians	on	R vi
S. James	on	E e vii b
Revelation	on	F f viii

The Apocalypse is followed by the Epistles from the Old Testament, and these by the customary Tables. The last leaf is unluckily wanting in the Dublin and Cambridge copies, so that I can say nothing of the colophon. Herbert describes the volume at p. 1549, but neither was his copy perfect. A full page contains 37 lines.

I should observe, that the translation agrees with that of the 8°. not the 4°. edition by Coverdale, published in this same year; and that Tyndale's prologue to the Epistle to the Romans is inserted, but with some alterations and omissions.

20.—*New Test. Lat. and English, Coverdale's. Paris.* 1538. 8°.

Title, in black and red, within an elegant architectural compartment, "The new testament both in Latin and English after "the vulgare texte: which is red in the churche. Translated and "corrected by Myles Coverdale: and prynted in Paris, by Fraun-"ces Regnault. M.CCCCC.XXXVIII. in Novembre. Prynted for "Richard Grafton and Edward Whitchurch, cytezens of London. "Cum gratia & privilegio regis." Dedication, to Lord Cromwell, 2 pages: Almanac and Kalendar, in black and red, 8 pages; the Text, fol. i—cclxxiiii. Table of Epistles and Gospels, 2 leaves,

unnumbered; the Latin Text is in *Roman* letter. The signatures are A—M M in eights.

In other particulars this edition quite agrees with that which is next described, bearing the date of 1539. A full page contains 49 lines.

21.—*New Test. Coverdale's, Lat. and English. R. Grafton.* 1539. 8°.

Within four wood-engravings is the following title, printed in black and red: "The new testamēt both in Latin and English "after the vulgare text: which is red in the churche. Trāslated "and corrected by Myles Coverdale. 1539. Prynted by Richard "Grafton and Edward Whitchurch. *Cum privilegio ad imprimen-* "*dum solum.* I am the way, y^e^ trueth and y^e^ lyfe. Jo. xiiii. a." A dedication "To the ryghte honorable lorde Cromwell," 2 pages. To the reader, 2 pages. An Almanac for seventeen years, beginning 1539. A calendar. "The holy Gospell of Jesus Christ after "St. Matthew," above a woodcut occupying the breadth of the page. The Text, fol i. to cclxxiiii. Tables of the Epistles and Gospels, 2 leaves more, unnumbered. "The ende of the Table." The Latin text (in the *inner* side) occupies about a third of the page: it is printed in the *Roman* character, as are the marginal references; these last are in Latin. The running title also is in Latin, (excepting the names of the four Evangelists,) but in the *Gothic* character. The signatures run in eights. There are no cuts, except those above mentioned. The running title of the Epistle of St. James is printed by mistake *ad Jacobum;* over which a slip of paper is pasted, having *Jacobi;* and on the reverse of fol. ccxlv "ad Hebræos" occurs, instead of "1 Petri." A full page contains, of the English text, 49 lines.

22.—*New Test. Coverdale's. Antwerp.* 1539. 8°.

Title wanting; a Calendar, in black and red, and Prologue upon the New Testament, together 13 pages. A large woodcut, and the short "Prologue of St. Matthew," fill the 14th page. The Text, (with a woodcut of the persons named in the genealogy of Jesus Christ,) beginning on sign. A I. and continued to the end of the Acts. The Prologue to the Romans in a smaller type, and with separate signatures +, + +, 27 pages; at the end of it is a woodcut, representing Faith, Hope, and Charity. "Hereunto is "added the summe and content of all the hole Scrypture, &c."

4 pages, in the same type, and having a woodcut of a scroll containing a text of Scripture: 1 blank page. "The Epistle of the "Apostle saynt Paul to the Romayns," with a large woodcut, filling the whole page; signature a, &c. The Epistles of the Old Testament, 30 pages; the last bearing two woodcuts, one of them the scroll above mentioned: "Fautes escaped in the pryntyng," 1 page: Table of the Epistles, 9 pages; ending with this colophon, "At "Antwerpe, by Matthew Crom. M.D.XXXIX."

This edition contains marginal references, glosses, and heads of chapters; it also has a very great number of woodcuts; of which those prefixed to the Gospels, Acts, Romans, 1 Peter, and James, also the cuts of the Apocalypse, fill the entire page; it has woodcut initials, of several sizes; of which there is a very remarkable one prefixed to St. John's Gospel, containing the name *Jehovah*, surrounded by a Hebrew inscription within a Glory.

The leaves are not numbered. The signatures (in eights) are A—Z. A a—B b. +.+ +. a—v, the last leaf being v viii.

St. Mark begins	on F viii
Acts	on x
Romans	on a
S. James	on o
Revelation	on o vii.

The whole of the column is in a large *Gothic* letter. The translation agrees with that of Matthew Crom's edition of the preceding year. A full page contains 35 lines.

N. B. Mr. Douce's copy of this book, which formerly belonged to Herbert, unfortunately wants the title and first leaf of the Calendar; but is otherwise in very fine condition. The St. Paul's copy is more defective.

23.—*New Test. by R. Taverner.* 4°. 1539. (*St. Paul's.*)

Title, within a wooden compartment of playing boys, "The "New Testament in Englysshe: after the Greke exemplar: Dily-"gently translated, and corrected by Rycharde Taverner. M.D.XXXIX. "Cum Privilegio a. i. s." On the reverse is an Almanac for 28 years, beginning 1539. A Calendar, in black and red, 6 pages. A Table for the four Evangelists, 16 pages:—the same for the Acts, 6 pages. The text, (with a very rude woodcut by the side of the initial letter) St. Matthew to Acts:—one blank leaf. Romans to Revelation, with a fresh alphabet of signatures. The Epistles of the Old Testament. Tables. On reverse of the last

leaf, "Imprynted at London in Paule's Church yearde, at the "sygne of the Mayden's heed, by Thomas Petyt, for Thomas Ber-"thelet, Prynter to the Kynges Grace. Cum p. a. i. s." The leaves are not numbered. The signatures run in eights. No woodcuts, except of the Evangelists and St. Paul. Marginal notes. The running title in Roman type; all the rest in Gothic. The translation agrees with that in Taverner's folio Bible of the same year. A full page contains 34 lines.

24.—*New Test. Taverner's.* 1539. 12°.

Title, and preliminary pieces, wanting. The Text, fol. i—cccv. The Epistles of the Old Testament, fol. cccvi—cccxix. Tables of Epistles &c. 9 leaves unnumbered: on the last, "Imprynted at "London in Paule's Churche yearde, at the synge of the Mayden's "heed, by Thomas Petyt for Thomas Berthelet, Prynter to the "Kynges Grace. Cum privilegio &c." The volume has marginal references; but no notes, nor prologues; nor any woodcuts. The running titles are in *Roman* character: the numerals are *Arabic*. A full page contains 36 lines.

25.—*N. T. from Erasmus.* 1540. 4°.

Title, in red and black, "The newe testament in Englyshe, "translated after the texte of Master Erasmus of Roterodame: in "anno M.D.XL.: 'Let the worde of Christ dwell in you plenteously "in all wysdome.' Collos. iii. c. Prynted by Rychard Grafton, "and Edward Whytchurche. Cum privilegio ad imprimendum "solum." On the reverse is an Almanac for xix years, beginning with 1540. A Calendar, in red and black, 3 leaves. The Text, fol. i—ccxlii; on the reverse of this last begins the table of Epistles and Gospels, which occupies 11 pages. There is no colophon.

The volume is entirely printed in the Gothic letter: it has no prologues, heads of chapters, nor marginal notes; neither is there a single plate throughout the whole of it. The Epistles taken out of the Old Testament, which accompany almost every ancient edition of the N. T. are wanting in this. It has marginal references, and initials cut in wood. A full page contains 39 lines.

Mr. Denyer's copy, from which this description is taken, is printed upon yellow paper.

26.—*New Test. "Ames' unknown N. T. of* 1540." [k]

[k] [This has been examined, since the publication of my former list, and is found to be Taverner's edition, printed by Petyt in 1539.]

27.—*New Test. according to the Great Bible.* 1546. 12°.

Title, in black and red, within a compartment bearing the King's Arms at the top, and Grafton's cipher at the bottom, "The newe "testamēt in Englishe, accordyng to the translacion of the greate "Byble. Londini In officina Ricardi Graftoni. 1546." On the reverse, an Almanac for xxv years. The Calendar, in black and red, in double columns, 6 pages: a Table for the 4 Evangelists and Acts, 22 pages:—"A compendious and briefe rehersall &c." 2 pages. The Text, beginning on sign. a I, ending on R iii. A Table to find the Epistles &c. 7 pages:—1 blank page. On the last leaf, "Imprinted at London within the precinct of the late "dissolved house of the Gray friers by Richard Grafton, printer "to the Princes grace, the ix. day of October. M.D.XLVI. *Cum pri-*"*vilegio ad imprimendum solum.*"

The pages of this edition are not numbered. The text is in *black* letter; but the running title, and the marginal references, in *Roman;* as are also the words *Jesus, Lord, Christ.* There are no annotations, nor prologues; and no woodcuts throughout the volume. Dr. Gifford's copy at Bristol is in the best possible condition. It is a very rare edition.

28.—*N. T. Tyndale's,* (*circa* 1544?) 32°.

Title, Calendar, wanting: Exhortation to the studye of Scripture, 23 pages: "Willyam Tyndale unto the Christen reader," (printed in *Roman* letter,) 18 pages. The Text: St. Mark begins on K. iii. Acts on c c. iii. rev. Prologue to the Romans, 39 pages: Philemon begins on A A. Revelation ends on K K. rev. "Here folowe the Epystles, &c." 25 pages: "Epistles of the Saynctes, &c." 9 pages: Table, 15 pages: "Epistles and Gospels of the Saynctes," 4 pages. There are many woodcuts in the Gospels; a few in the Acts; 20 in the Apocalypse; all wretchedly executed. The prologues, marginal notes, running titles, and contents of chapters, are in the same type as the text. A full page contains 36 lines: the size of its letter-press is 2 inches by $3\frac{6}{10}$.

N. B.—Mr. Lea Wilson, having found all the woodcuts and initial letters in a folio Flemish Bible, printed by Van loe at Antwerp, in 1542, attributes this little volume to that press and year. I have not heard of a second copy.

29.—*N. T. Erasmus' and Tyndale's, Lat. Engl. W. Powell.* 1548. 4°.

Title, in black, within a border, having Holbein's initials on the

left hand, naked boys at the top, and the assassination of Porsena at bottom, (the same as used in R. Banckes' edition of the Epistles and Gospels, in 1540.) "The Newe Testament in Englishe and in Latin. Novum Testamentum Anglice et Latine. Anno Dñi. 1548. On reverse, "The bokes contayned in the newe Testament." The Text, fol. ii—cclxxxxii; "Epistles of the Old Testamente" &c. in English *only*, 16 pages unnumbered: The Table, &c. 8 pages: On the last, "Thus endeth the newe Testament &c.—Imprynted "by Wyllyam Powell &c. the yere of our Lorde M.ccccclxlvii. and "the first yere of the Kynges moste gracious reygne. God save "the kynge."

The Latin text is in the *outer* column; in a smaller letter than the English: The volume contains no notes, prologues, references, nor heads of chapters. There is a woodcut before each version of each Gospel. All Tyndale's prologues are omitted. The adverb *not* is uniformly spelled "nat." The signatures run in eights. A full page of the *English* version contains 40 lines, and of the Latin 57.

30.—*N. T. Tyndale's, by W. Tylle,* 1548. 4°.

Title in red and black, within an architectural compartment, "The newe Testament of the last translacion. By Wylliam Tyndall "with the prologes and annotacions in the mergēt, &c. Imprinted "in the yere of our Lorde God MD.xlix." &c. On the reverse, "an Almanac for xxii. yere:" "A Kalender" in black and red, (having four verses at the foot of each month,) 6 pages. Tyndale's prologue, 6 pages. "The sum or contents of the four Gospels and "the Acts," 6 pages. The Text, B i. &c. The pages are not numbered. St. Mark begins on sign. F ii. Acts on Q v. b. Romans on X viii. b. Ephesians on D d ii. St. James on K k ii. b. Revelation on K k vii. ending on M m vi. b. "The Epistles taken "oute of the olde Testament whych are red in the churche after the "use of Salisburye uaon (*sic*) certen dayes of the yere," 20 pages. At the foot of the last leaf, sign. N n viii. is the colophon, "Im- "printed at London wythin Aldrichgate in the parishe of Saynct "Anne and Agnes by Wyllyam Tylle in the yeare of our Lorde "God, 1548." "Cum privilegio," &c. The volume has no woodcuts; no numbering of folios. There are marginal notes. The Evangelists are called Matthew &c. not St. Matthew &c. The whole volume is printed in *black* letter. The prologue to the Romans is in a smaller type. A full page contains 35 lines.

31.—*N. T. Cranmer's Version. J. Herford,* 1548. 24°.

Title, in black and red, within a narrow border, "The newe "Testamente in Englysh according to the translation of the great "Byble. Londini. ex officina Johannē. Herfordiæ. Anno Domini "M.D.xlviii." On reverse, an Almanac for xv years. "The Kalen- "der," in black and red, 12 pages: "A Table for the iiij Evan- "gelistes &c." 25 pages: on reverse of the last the Text begins. A new set of signatures commences at Acts. On the recto of B b 3. is "The ende of the newe Testament. Here followeth a table to "fynde the Epistles &c." 11 pages. No colophon. S. Luke begins on M i. Romans on G ii. b. Collossyans on Q i. Jude on z iii. The initial letters of books are cut in wood. The running titles, marginal references, and chapters, are all in *black* letter. The volume is badly printed. A full page contains 37 lines.

32.—*N. T. by Coverdale and Tyndale. R. Wolfe,* 1549. 12°.

Title, in black and red, within a woodcut border coarsely ornamented with red, "THE NEWE TESTAMENT. Diligently "translated by Myles Coverdale, and conferred with the translacion "of Willyam Tyndale, with the necessary concordances truly alleged. "AN. M.D XLIX." Beneath is Wolfe's device. On reverse, in black and red, "An almanacke for ix yeares." The Calendar: "For to "knowe in what signe the sonne is:" together 16 pages. A second Title, in black only, "THE NEWE TESTAMENT. Translated "by Myles Coverdale, and conferred with W. Tyndale's translation. "AN. M.D.XLIX. Jesus Christus, &c." On reverse, an address to the reader; A prologue, 5 pages: a map and "description of the "lande of Promes &c." "A true and perfect rekeninge of the "yeares &c." 5 pages: "A godly prayer, &c." 1 page, reverse blank: 32 pages in all. The text, Matthew to John, sign. A 1.—z 7. The map of St. Paul's journey. Acts, A a. 1.—G g. 6. "The "order of tymes," 2 leaves: Romans to Revelation, A i.—Y iii. Table of Epistles &c., 7 pages.

The running titles are in *Roman* capitals. There are very small woodcuts before the Gospels and Acts; and five larger ones in other parts of the volume.

A full page contains 31 lines.

33.—*New Testament, Tyndale's.* 1549 [qu. 1539?] 12°.

Title, in black and red, within a woodcut border. "The newe "Testament of our Saveour Jesus Christ translated by M. Wil.

" Tindall , yet once agayno (*sic*) corrected with newe annotacyons " very necessary to better onderstondynge. Where unto is added " an exhortacion to the same of Erasmus Rotero. with an Engelshe " Calender. And a table , necessary to fynde easly , and lyghtly " any story contayned in the fowre Evangelistes , & in the Actes " of the Apostles. MCCCCCXLIX." On the reverse begins the Calender, in black and red, 12 pages. " The office of all estates," 2 pages. " The bokes cõteyned," &c. *in red*, 1 page. " An Exhor- " tacion to the diligent studye of Scripture," &c. 20 pages. " Wil- " liam Tindale unto the Christian reader," 16 pages. " A prologe " (of seven lines only) upon the gospell of S. Matthew." The Text, St. Matthew &c. " The gospell of S. Marke of whose auctorite ye " shall fynde after his last Chaptre." Accordingly we find the prologue at the end of St. Mark's Gospel. St. Luke and St. John have each a prologue. That to the Romans is printed in the same letter as the text: it occupies 36½ pages. After the Revelation, " The ende of the Newe Testament. Here folowe the Epistles," &c. 30 pages. " This is the Ta— Table (*sic*) wherein ye shall fynd " the Epystles & the Gospels after the use of Salsburye," 18 pages. The first three words and a half are in *Roman* letter, the only instance throughout the volume. There is no colophon. The pages are not numbered. The signatures (in eights) beginning with Tyndale's address, A—Z. a—z. A a—C c. St. Mark begins on C iiii. Acts, on V vi. Romans on C iiij. St. James on U. Revelation on U vi. The Epistles of the Old Testament end on B b v. There are woodcuts in the Apocalypse only. The contents are prefixed to each chapter in the Gospels and Acts; but no further. Some years ago I perceived in a copy of this Testament the curious fact, that one leaf (the last of sheet h) had been reprinted, in a type entirely different from the rest of the volume, and closely resembling that used by John Daye in his folio Bible of 1549. I observe that Mr. Lea Wilson has since taken notice of the same circumstance. Doubtless the leaf is a cancel. And it is likely that Daye reprinted it, and likewise the date in the Title (which I have not seen); for I cannot think this edition to be so late as 1549. It bears many marks of being printed abroad. The type resembles that of Martin Emperor's Antwerp edition of 1534, but is rather larger; and the book is more negligently composed, and the spelling is more faulty. The marginal notes often differ from those of Emperor's edition; and there are also some variations in the prologues to the Evangelists. Many new notes are likewise added.

The note at 1 Peter, ch. v. runs thus, in Emperor's edition; "Par-
" ryshes, the Greke hath lottes; that is, they to whome any lot
" chaunce or election is to preache Gode's worde." But in this edition it runs, "Parisshes the Greke had lottes that is to saye, " pareshes or dioseses unto which the prestes & bishops are ap-
" poynted, by lot or electciō to preach goddes worde to them." The clause in 1 Peter chapt. ii., "unto the king as unto the chefe head," is omitted. A full page contains 35 lines. The Bristol copy is a fine one, but unluckily not quite perfect. Mr. Wilson's had the title, which was not in any copy which I had examined.

34.—*New Test. Tyndale's. W. Copland.* 1549. 12°.

Title, in red and black, surrounded by woodcut ornaments, " The Newe Testamente of our savyoure christ set forth by Wil-
" lyam Tyndale, with the annatacion of Thomas Mathew. Anno
" M.D XL.IX. ye xxiii. daye of May." An almanac, beginning 1549. A Calendar, 6 leaves. "W. Tindale to the reader," "the bokes
" conteyned," &c. and " a prologue to S. Matthew;" together occupying 8 leaves. After the Revelation follow the Epistles taken out of the Old Testament, 12 leaves. On the reverse of the last is, "Newly imprinted at London by me William Copland, dwel-
" lynge," &c. The leaves are not numbered. The volume contains signatures B—Y. A a—Y y. A A—E E. There are no woodcuts. The prologues, marginal notes, &c., are in the same letter as the text. A full page contains 38 lines.

Mark begins on	I. vi.
Acts	reverse of Y i.
Romans	reverse of G g 2.
Ephesians	reverse of O o 2.
Revelation	reverse of A A v.

The Museum copy formerly belonged to Mr. Cracherode.

35.—*New Test. Tyndale's. Lat. and English. T. Gaultier.* 1550. 12°.

Title, in black and red, within an architectural compartment, " The new Testament in Englishe after the greeke translation
" annexed wyth the translation of Erasmus in Latin. Whereunto
" is added a Kalendar, and an exhortation to the readyng of the
" holy scriptures made by the same Erasmus wyth the Epistles
" taken out of the olde testamēt both in Latin and Englysh.
" Wherunto is added a table necessary to finde the Epistles and

" Gospels for every sonday and holy day throughout the yere after " the use of the churche of England nowe.

" Excusum Londini in officina Thomæ Gaultier, pro I. C.

" Pridie Kalendas Decembris anno Domini M. D. L."

On the reverse is " an Almanacke for xxii years." " J. C. unto the " Christen reders," 1 page, (reverse blank). Calendar, in black and red, 12 pages. " An Exhortation" by Erasmus, 9 pages. " The " summe and content," &c., 2 pages; followed by one blank. The text, sign. A—Z. Aa—Hh 5. Epistles from the Old Testament, 3 leaves. Table, 2 leaves. No colophon. The volume contains no woodcuts. The *Latin* text alone is printed in *Roman* letter. There are heads of chapters throughout the Gospels and Acts *alone*. Marginal references, but no notes. A full page contains, of the English text, 54 lines.

36.—*N. T. Coverdale's, (really Tyndale's). Zurich.* 1550. 16°.

Title, in black and red, " The newe Testament faythfully trans- " lated by Myles Coverdal. Anno 1550." Beneath is a wood-engraving of our Saviour, within a circle: below it, a text of Scripture: reverse blank. A calendar, in black and red, 6 leaves: one blank leaf: a second Title, in black *only:* within a woodcut, " The " Newe Testament &c. Newly and faythfully oversene & corrected:" reverse blank. " A Table to fynde the Epistles and Gospels newly " set forthe by the Kynge's commaundement, after the copy called the Service boke or Communion," &c. 5 leaves. " What St. Mat- " thew conteyneth," 3 leaves. The Text, fol. ii—ccccxlvi. There are no woodcuts, except initial letters. The margin has references, and a very few notes; no prologues, no heads of chapters. The translation agrees rather with Tyndale's than either of Coverdale's.

St. Mark begins	on	fol. lviii.
Acts	on	cc.
Romans	on	ccclx.
Ephesians	on	cccxxxi.
Revelation	on	ccccxviii.

The type of the text is a *secretary Gothic,* differing from that of the preliminary pieces; the running title is in the same. The folios are numbered with *Roman* capitals. The signatures run in eights. A full page contains 26 lines.

N. B. It has been proved, that this volume was printed at Zurich, by the fact of a copy being found in the public library of

that town, bearing the imprint, "Imprynted at Zurich by Christo-"pher Froschawer in the yeare——1550." See, in Mr. Lea Wilson's Catalogue, an account of his beautiful copy, perfect and *uncut;* with notice of the variations from that which was given to the British Museum by Speaker Onslow; this latter contains some leaves printed by John Daye, which probably were added after the copies had arrived in England.

37.—*New Test. Tyndale's, by Daye and Seres.* 1550. 12°.

Title, in black and red, within a compartment, having the royal arms at the bottom, "The new Testamēt of our Saviour Christ "newly set forth after the best copie of William Tindale's trans-"lation, whereunto are added the notes of Thomas Mathewe, with "other, &c." Imprinted by John Daye and William Seres, &c. On reverse, the arms of the Duchess of Suffolk. "The Printer to "the reader," (in *red,*) 1 page; on reverse, an Almanac, beginning 1550: Calendar, in black and red, 12 pages; "a Table of princi-"pal matters, &c." 45 pages; "a Declaration of the table," &c. and "Imprinted at London by John Daye, &c." 2 pages; one blank. Wm. Tyndale to the reader, 15 pages: "The bokes con-"teyned in the Newe Testament; a Prologe upon the Gospell of "Saynte Mathew," with a coarse woodcut, and a couplet of verses. The Text, sign. c i.—St. Mark begins on I iv. Prologue to the Romans, on E e ii. filling 33 pages; Revelation, on A a V rev. Epistles from the Old Testament, 6 pages; "a Gatheryng of harde "wordes," &c. 11 pages. Colophon, "Imprynted at London by "John Day — Anno MDL. the vi day of February." The whole book is in *black* letter: tables, prologues, &c. &c. in the same type as the Text. A full page contains 38 lines.

38.—*New Test. Coverdale's and Tyndale's. by R. Wolfe.* 1550. 12°.

Title, in black and red, in a wooden border, "The Newe Testa-"ment. Diligently translated by Myles Coverdale, and conferred "with the translacion of Willyam Tyndale, &c. AN. M.D.L." On reverse, in black and red, an Almanac, Kalendar, &c. 16 pages. The Text, A—Z. a—y viii. including 9 pages of Tables. On reverse of the last, Wolfe's device, and imprint in *Italics.*—There are 21 small cuts in the Apocalypse, and some others through the volume. Before the Acts is a map, headed "The journey of "S. Paule." The running titles are in *Roman capitals:* the marginal references in small *Roman.*—A full page contains 31 lines.

39.—*New Test. Cranmer's, printed at Worcester.* 1550. 4°.

Title, with the royal arms at top, and the head of King Edward at bottom, "The Newe Testament of our Saviour Jesu Christe, "with the notes and expositions of the dark places therein." "The Prynter to the reader," 1 page. On reverse, in black and red, "An Almanac for 25 years," beginning 1550. A Calendar, 6 leaves, in black and red. "A Table of the feastes," &c. "A "Table to fynde the Epistles," &c. "The order how the Newe "Testamente is read," &c. "A Table for the foure Evan- "gelistes, wherein thou maiest lightlye fynde any story contayned "in them." These together occupy 10 leaves. The Text, "St. "Matthew, &c. to Revelation," A i—R r v rev. "Epistles out of "the Old Testament," 6 pages. "Notes and expositions of the "darke places," &c. 63 pages. On the reverse of the last leaf is, "Imprinted the xii. Daye of January, *Anno Do.* M.CCCCC.L. At "Worceter by Jhon Oswen. *Cum gratia & Privilegio ad impri-* "*mendum solum.*" There are no woodcuts, no prologues, no contents of chapters. Marginal references, but no marginal notes. The leaves are not numbered. The signatures (in eights) beginning with St. Matthew, are A—Z. A a—X x. A full page contains 32 lines[a].

40.—*New Test. Tyndale's, by R. Jugge.* 1552. 4°.

Title, in red and black, "The Newe Testament of our Saviour "Jesu Christe. Faythfully translated out of the Greke. Wyth "the Notes and expositions of the darke places therein," with a portrait of King Edward VI. in an oval. On the reverse, The bill for authorizing the price of the book. A Dedication "To the "most puysaunt and mightye Prince Edwarde the syxt," &c. in *black only.* A Calendar (in which S. Barnabas, and the Conversion of S. Paul are omitted, though they are named in the table of Epistles and Gospels) in black and red, 12 pages. "An Almanacke "for xxiiij yeares," beginning 1552, 1 page. A "Table of the "principall matters," &c. xi pages. "A perfecte supputation," &c. ending thus—"and from the byrth of Christ unto this pre-

[a] In St. Paul's library is a fragment of a Worcester New Testament, containing the *notes only*, (sheets S s–X x) the colophon of which runs thus: "Newly Imprinted at Worceter by "Jhon Oswen, Prynter appoynted by "the Kynges maiestie, & his highnes "honorable Counsaill, for the Princi- "palitye of Wales, and marches of the "same. They be also to sell at "Shrewesbury. Cum gratia, &c."

"sente yere is M.D.lii. And the whole summe and numbre of "yeres from the begynninge of the worlde unto this present yeare "of our Lord God a M.D.lii. are just fyve M. v hundred and xxvi "yere ii monethes, and the said odde ten daies." "An exhorta- "cyon," &c. 1 page. "The lyfe of the blessed Evangelyste Saynte "Mathew," with a woodcut, 1 page. The lives of the other Evangelists occur in their places. Each Gospel begins with a flourished text-capital: and before that of S. Matthew is a woodcut representing the kings, priests, and judges named in the genealogy of our Saviour. At the end of the Acts is, "The description of the "Lande of promys," with a map, 1 page. "The order of tymes," 4 pages; at the back are Jugge's device and imprint. Then follows a new title, in *black only*, within a woodcut border, "The "Epistles of Sainte Paule to the Romaynes," &c. &c. On the reverse is, "The Argumente of the Epistle to the Romaynes," 1 page. At the end of the New Testament follow the Epistles of the "Olde "Testament," and a Table to find the Epistles and Gospels; together 9 pages: on the back of the last are Jugge's device and colophon. This edition has numerous woodcuts: those in the Gospels fill the breadth of the page, and frequently are composed of two blocks joined together. The running titles, notes, and marginal references, are in *Italics*. The volume is not paged.

S. Mark begins	on F vii
Acts	on T v
Romans	on A a ii
S. James	on M m v
Revelation	on O o vii.

The last leaf of the book is R r vii. A full page contains 37 lines. A perfect and very fine copy is in Archbishop Marsh's library, at Dublin.

41.—*New Test. Tyndale's, by R. Jugge.* 1553. 4°.

Title, in red and black, "The Newe Testament, &c." [as in edit. 1552,] *With* the notes, &c. The words "Mathewe xiii. f." beneath the king's picture, are printed in red ink. On the reverse is, "The "copye of the bill assigned by the Kinges honorable counsell, for "the auctorisinge of this Testament," fixing the price of each copy at "*twentye and two pence for every boke in papers and un-* "*bounde.*" This bill bears date, "At Grenewiche the .x. of June. "M.D.Lii."

Dedication, "To the mooste puysaunte and mightye Prince Ed-

" warde the syxte," &c. (of which the first four words are in *red* letters,) 2 pages. A Calendar, (in which the Conversion of S. Paul is inserted, not however in *red* but in *black* ink; but St. Barnabas is still omitted: the "fishe days" are also noted,) 12 pages.—An Almanac for xviii. yeares, beginning 1553, 1 page. " Table of principal " matters," 14 pages. " A true and perfect rekenyne of the yeares " and tyme, &c." with a woodcut, 1 page.

N. B. This supputation is merely an abridgment of that in the edition 1552. and descends not lower than unto Jesus Christ.

" An exhortation," &c. 2 pages. " The description of the lande " of promys," &c. with a map, 1 page. On the reverse is the life of St. Matthew, with a woodcut as before.

At the end of the Acts is " The Carte Cosmographie of the " Peregrination or Jorney of S. Paule, with the distaunce of the " myles:" a map, and beneath it an address to the reader. On the reverse of this page begins " The order of tymes," 4 pages. On the 5th is Jugge's device and imprint. A new title, &c. as before, " The Epistles of St. Paul," &c. On the reverse of Q q viii begin " The Epistles of the Old Testament;" and on the rev. of R r ii is the Table to find the Epistles and Gospels: at the end of which is Jugge's imprint, *with his device on the back of the leaf.*

St. Mark begins	on F v
Acts	on S viii
Romans	on A a ii
S. James	on M m ii b
Revelation	on O o iv b.

The last leaf of the book is R r iv. A full page contains 37 lines.

It has the woodcuts of the edition of 1552; which indeed it resembles very closely, except that the notes and references are here in the *English letter*, not in *Italics*. The volume is not paged.

N. B. The library of Trinity College Dublin contains an imperfect copy of an edition by Jugge, which appears to differ in some points from both these.

41.—*New Test. Geneva.* 1557. 12°.

Title, " The Newe Testament of our Lord Iesus Christ. Con- " ferred diligently with the Greke, and best approved translations. " With the arguments, aswel before the chapters, as for every " Boke & Epistle, also diversities of readings, and moste proffitable " annotations of all harde places: wherunto is added a copious

" Table." Below is a neat woodcut, representing Time drawing Truth from a cave; and under it, " AT GENEVA, Printed by Conrad " Badius, M.DLVII." On the reverse of the title is, " The ordre of " the bookes of the Newe Testament." " The Epistle declaring " that Christ is the end of the Lawe, by John Calvin," 8 leaves. The translator's address to the reader," 2 leaves. " The argument " of the Gospel," 1 leaf. St. Matthew, &c. fol. 1—430. The table and supputation of the years from Adam to Christ, fol. 431—455. On the last is, " PRINTED BY CONRAD BADIUS M.D.LVII. THIS X OF " JUNE." On the reverse are the Errata [b]. The letter is a small beautiful *Roman;* the marginal notes are in a smaller *Roman;* but the heads of chapters, and Scripture references, are in *Italics.* The verses are divided by figures, as at present; and this is the first edition in which such a division occurs. A full page contains 37 lines.

42.—*New Test. Tyndale's* [c]. [1561]. 12°.

Title, in black and red, " The newe Testament of our Saviour " Jesu Christ. Faythfully translated out of the Greke, and per- " used by the commandement of the Kynges Maiestie and his " honourable counsell, and by them aucthorised. With the notes " & expositions of the darke places therin." In a neat frame below is a small oval portrait of King Edward VI. with an inscription. The reverse is blank. Dedication (with the first five words printed in *red*) 2 pages. A Kalender, in black and red, 12 pages: an Almanacke for xx yeares, beginning 1561: and a " Table of " the principall matters," &c. 42 pages: " A true and perfect reck- " enyng of the yeares," &c. 1 page: [the initial letter is E instead of F.] " An exhortacyon, &c." 2 pages. A map of Palestine, 2 pages; the life of St. Matthew, 1 page; altogether 32 leaves. The Text, A i—& & iv. including the Epistles, &c. 5 pages, and a Table, 4 pages. The colophon (having *the first five words in Italics.*) *The rest of the book is wholly in black letter.* The pages are not numbered. There are 19 cuts in the Apocalypse; and some before the Gospels and Acts. A full page contains 35 lines.

[b] Earl Spencer has a copy, in which the " Fautes " are printed on a separate leaf.

[c] Mr. Lea Wilson had a second copy, greatly resembling the above; but differing in some particulars, especially in having more Italics, particularly in the colophon.

43.—*New Test. Tyndale's. R. Jugge.* [1566.] 4°.

Title, in red and black, chiefly in *Italic* and *Roman* letter, with the portrait of King Edward without the words "Vivat Rex," "The Newe Testament &c." On reverse, an Almanac for xxv yeres, beginning 1566. "The Epistle," or Dedication, in red and black, *Roman letter*, 2 pages: Kalender, 12 pages. "Table of prin-" cipall matters," 15 pages: "a true and perfect reckening," 1 page; "An exhortation &c." 2 pages: a map, 1 page; on reverse, the lyfe of S. Matthewe, with a woodcut. The Text, A—Y vi. A map: "the "order of times," 3 pages: "The Epistles of Saint Paule" &c. A a i—Q q viii. including the Epistles and Table. The Colophon. The running titles are in *Roman;* the notes, contents of chapters, and marginal references, in *Italics*. The cuts in the Gospels are the same as those in the editions of 1552 and 1553: but those in the Apocalypse are entirely different.

A full page contains lines.

44.—*N. Test. L. Tomson's first edition.* 1576. 8°.

Title, "The neuu Testament of our Lord Jesus Christ trans-" lated out of Greeke by Theod. Beza. Whereunto are adjoyned " brief Summaries of doctrine upon the Evangelistes and Actes of " the Apostles, together with the methode of the Epistles of the " Apostles by the said Theod. Beza: and also short expositions on " the phrases and hard places taken out of the large annotations " of the foresaid author and Joach. Camerarius, By P. Loseler Vil-" lerius. Englished by L. Tomson." In the middle of the page is a woodcut, of the angel appearing to the shepherds, surrounded by the words, "Beholde I bring you tidings of greate ioy that " shalbe to all the people. Luk. 2. 10." Beneath which is, "Im-" printed at London by Christopher Barkar dwelling in Poules " churchyeard at the signe of the Tigres head. 1576. Cum Privi-" legio." On the reverse of the Title is, "The order of the books" &c. "An epistle to the right honorable M. Francis Walsingham " Esquier, &c. and to the right worshipful M. Francis Hastings," 12 pages. Beza's address to the Prince of Condé, &c. 29 pages. " The printer to the diligent reader," 2 pages. "The description " of the Holy land," and a map, 2 pages. The Text, f. 1—460. On the recto of the last is the imprint; and on the reverse Barker's large device of the Tiger and Lamb. Then follows a Table of the principall things that are conteined in the Newe Testament, &c.:

and, A perfect supputation of the years from Adam to Christ. Sign. N n n to o o o 8.

45.—*New Test. Rhemish.* 1582. 4°.

Title, within a border, "The New Testament of Jesus Christ, "translated faithfully into English, out of the authentical Latin, "according to the best corrected copies of the same, diligently "conferred with the Greeke and other editions in divers languages: "with Arguments of bookes and chapters, Annotations, and other "necessarie helpes, for the better understanding of the text, and "specially for the discoverie of the corruptions of divers late trans-"lations, and for cleering the controversies in Religion, of these "daies: In the English Colledge of Rhemes [2 quotations in Latin "and English]. Printed at Rhemes, by John Fogny. 1582. Cum "Privilegio." On the reverse, "The Censure and Approbation." The Preface to the reader, 22 pages. "The signification or Mean-"ing of the Numbers and Markes used in this new Testament," 1 page. "The bookes of the New Testament, accordinge to the "counte of the Catholike Churche," with "testimonies from S. Au-"gustin and others," 3 pages. "The summe of the New Testa-"ment"—"The summe of the 4 Gospels"—"The argument of "S. Matthewe's Gospel"—together 2 pages. The Text, p. 3—745. "A Table of the Epistles and Gospels, after the Roman use. An "ample and particular table directing the reader to all Catholike "truthes, deduced out of the holy Scriptures, and impugned by the "adversaries." "The explication of certaine wordes in this trans-"lation, not familiar to the vulgar reader, which might not con-"veniently be uttered otherwise." Errata—together 27 pages. The annotations are placed at the end of each chapter. The shorter notes, references, and numbers of the verses, are in the margins. At the end of S. John's Gospel is "The summe and the order of "the Evangelical historie: gathered breifly out of al foure, even "unto Christ's ascension."

46.—*New Test. Authorized, first edition.* 1611. 12°.

Title, in black, within an architectural woodcut, "The New Tes-"tament &c. Newly translated out of the Original Greeke: and "with the former Translations diligently compared and revised. "By his Maiesties speciall command. Imprinted at London, by "Robert Barker, &c. An. 1611. Cum privilegio!" On the re-verse, in *Roman* letter, "The names and order of the books &c."

The Text, A—A a. The book is printed in *black* letter, with a black line round each page: the marginal references, in *Roman*, are divided by another line. The initial letters of each Book are cut in wood. The running titles, and heads of chapters are in *Roman*; the contents of chapters, in *Italics*.

DESCRIPTIONS OF PARTS OF THE NEW TESTAMENT.

47.—*St. Matthew*, ch. v. vi. vii. *with an exposition by W. Tyndale.* [1530?] 16°.

Title, in Roman letter, within a woodcut composed of figures, "An exposicion uppon the v. vi. vii. chapters of Mathew, which "thre chaptres are the keye and the dore of the scripture, and "the restoring agayne of Christes lawe corrupte by the papistes. "Item before the booke, thou hast a prologe very necessarie, con- "taynynge the whole somme of the covenaunt made betwene God "and us, uppon which we be baptised to kepe it. And after thou "hast a table that leadeth the by the notes in the mergentes, unto "all that is intreated of in the booke." Reverse of the title, blank. "The Prologe," fol. ii—xii.: on reverse begins the Exposition, fol. xii—cxv. On the reverse, a Table, 10 pages unnumbered. The book is in *Roman* letter, except w which is *Gothic*. The initial letters of the 3 chapters are very large and singular. Mr. Lea Wilson judges the type to be very like that of Tyndale's Pentateuch of 1530; and assigns that year as the probable date of the volume.

48.—*The same. No place, no date.* 16°.

Title, without any woodcut, "An Exposycyon upō the v. vi. & "vii. chapiters of Mathewe, whiche thre chapiters are the keye "&c.—in the boke. CUM PRIVILEGIO." Reverse blank. "Unto the "reder," fol. ii (for iii) to fol. xi rev. at the bottom a woodcut. The text, fol. xii—cvii. rev. signed w. T. The table, commencing on o 4 unnumbered, 4 leaves (2 more wanting.) The running title is in *Gothic*: the Text in *Roman*, except the letter w: the Exposition in a smaller *Roman*, with the same exception. But, on the last two leaves, the text is printed in *Gothic*. The word "not" is constantly spelled "nat." After many of the clauses of exposition 3 or 4 printed hands in a line, mixed with crosses, occur. There are 4 woodcut initial letters, in addition to the woodcut after the preface.

49.—*The same. No date.* (1538?). 12°.

Title, "An Exposy | cyon vpon the v. vi. vii. chap | ters of Ma-
" thewe, which thre chap | ters are the keye and the dore of the |
" scrypture, and the restoring agayne | of Moses lawe corrupt by
" ye Scry | bes and Pharyses. And the expo | sycyon is the re-
" storynge agayne of Chrystes lawe corrupte by the Pa | pistes.
" ¶ Item before the boke, | thou hast a prologe very necessary, |
" conteynynge the whole sum of the | couenaunt made betwene
" God and |

" vs, vpon which we
" be baptysed to
" kepe it.
" And after thou haste a table that
" ledeth the by the notes in the
" margentes, vnto al that
" is intreated of in the
" booke.
" ¶ CVN PRIVILEGIO."

The title is in *black* letter entirely, except the 'cun privilegio'—and not in any woodcut or border; reverse blank. "Unto the " reader," fo. ii (black letter). This prologue extends to fol. xi not xii; and is in *Roman* letter—the first letter H is a woodcut somewhat ornamented, and is the *Roman* letter.

On fol. xii (which is in Roman letter, all the others throughout the book being *black letter*) begins the work thus:

" The v. chapter
" of Mathewe."

this is in *black letter;* as is the text throughout; the exposition however is in Roman letter. The first letter of the text, W, is in a woodcut (and is the Roman letter) ornamented like the first letter of the prologue.

The marginal notes are *Roman;* chap. 5 ends at the foot of the recto of fol. lviii, and chap. 6 begins on the reverse.

" ¶ An Exposy-
" cyon of the syxte
" Capiter."

Like the rest; text black letter, except the initial letter T, which is Roman; an ornamented woodcut. The exposycion is Roman. This part extends to the end of fol. xci.

Fol. xcii. " An Expositi-
" on of the vii.
" Chapter."

The initial letter J, like the other initial letters, Roman; and a woodcut with two grotesque heads in it.

This part extends to the bottom of the recto of fol. cix, with

" w. t."
" The table whiche shall sende you to
" all thynges conteyned in
" this boke."

The Table, in Roman letter, commences on the next page, and extends to ten pages, unnumbered. At the bottom of the tenth page, which is the recto of leaf cxiiii.

" ¶ Cum priuilegio
" regali."

***

The last page is blank.

50.—*The Acts of the Apostles in metre, by Christopher Tye.* 1553. 16°.

Title, " The Actes of the Apostles, translated into English " Metre, and dedicated to the Kynges moste excellent Maiestye, " by Christofer Tye, Doctor in Musyke, and one of the Gentylmen " of hys Graces moste honourable Chappell, wyth notes to eche " Chapter, to synge and also to play upon the Lute, very neces- " sarye for studentes after theyr studye to fyle theyr wyttes, and " also for all Christians that cannot synge to read the good and " Godlye storyes of the lyves of Christ hys Appostles. 1553." On the reverse of the title are three stanzas from " Syrack xxxii." followed by the words " Hynder not Musyke." Dedication, " To the " Vertuous and Godlye learned Prynce Edwarde the vi. by the " Grace of God King of Englande, Fraunce and Irelande, De- " fendour of the Fayth, and on earth next and immediatly under " Christe, of the Churches of England and Irelande the Supreme " head, your grace's humble lovynge and obedient servaunte Chris- " tofer Tye, wysheth the continuance of God hys feare to dwell in " your graces heart, longe to raygne in muche honoure, healthe, " wealthe and victorye." Then follows a metrical preface, consisting of 25 stanzas, commencing thus:

" Consydrynge well, most godly Kyng
" The zeale and perfecte love
" Your Grace doth beare to eche good thyng
" That geven is from above." &c.

The text, with music for four voices, Meane, Tenour, Countertenor, Bassus:

1.

" In the former Treatyse to thee
" Dere frend The o phi lus
" I have written the verite
" Of the Lord Christ Jesus.

2.

" Whiche he to do and eke to teache
" Began until the daye
" In whiche the Sprite up hym did feache
" To dwell above for aye."

The concluding stanza (of chapter xivth and last) is thus:

" Howe he the doore of fayth untyde
" The Gentyls in to call
" And there longe tyme they dyd abyde
" With the disciples all."

" Imprynted at London by Nycolas Hyll for Wyllyam Seres. " *Cum privilegio ad imprimendum solum.*" The volume contains only the first fourteen chapters; it is printed in *black* letter. Signatures A—N. in eights.

N. B. In the Public Library at Cambridge there is a copy which differs from the above. It has no date: its colophon is, " Im- " printed at London, in Poules Churchyarde at the signe of the " Hedgehogge, by Wyllyam Seres. Cum privilegio &c." It is printed in black letter; its pages are unnumbered. Signatures in eights, A—H viii. A full page contains six stanzas, 24 lines. The running titles are in *Roman;* the contents of each chapter, in small *Italics.*

APPENDIX E.

TRANSLATIONS OF THE PSALMS.

1.—*The Psalter, from M. Bucer.* 1530. 24°.

Psalm xix.

The hevens declare the maieste of God: and ye firmament sheweth what are his workes.

On daye succeding a nother whetteth continually owre thoughtis: & on nyghte folowing a nother encresethe owre knowledge.

Theis creatures have nether speche nor wordes: nether is their voices eny where harde.

And yet their poyntyng and shewyng hath taught all the worlde: & their dumme speche hath gone forth into all ye costes of ye worlde.

He hath fastened in them a tabernacle for the sonne: this sonne cometh forth of his cloudes lyke a brydegrome, ye lyke a fresshe valiaunt knighte to make his course.

Frome ye farthest easte parte of ye hevens cometh he forthe: havynge his recourse unto the other extreme: nether is their eny mane that maye hyde hym frome his heate.

N. B. In Psalm iii the following explanation of the word *Selah* occurs in the shape of a note: "This worde *Selah* signifieth ye "sentence before to be pondred with a depe affecte, longe to be "rested upō and the voyce there to be exalted."

2.—*The Psalter, by George Joye.* 1534. 24°.

The hevens declare the almightye majestye off god, and the firmament sheweth forth the worke of his handis.

Every day precheth the same: every night layeth forth the same also unto our knowlege.

There is nether speche nor tōgue but amonge them are the voyces of these al herde.

Into al the worlde goeth forth the speche of them, and their wordis unto the worldis ende.

He hath set in them a tabernacle for the sonne: whēce he procedeth like a bridegrome out of his chābre, and like a geaunt he dresseth him selfe to peruse his coursse.

Frome the one syde of the hevens he goth forth myghtely to the tother: and there is noman that maye hyde him from his heat.

3.—*Psalm* xxii. *by M. Coverdale.* 1537. 16°.

1. The Lord is my Shepherd: I shall lack[a] nothing.
2. He feedeth me in a green pasture, and leadeth me to the[b] fresh water.
3. He quickeneth my soul, and bringeth me forth in the way of righteousness for his name's sake.
4. And[c] though I walk[d] in the valley of the shadow of death, yet fear I[e] no evil: for thou art with me: thy staff, thy sheep-hook do[f] comfort me.
5. Thou preparest a table before me against mine enemies. Thou anointest my head with oil, and fillest my cup full.
6. Oh let thy lovingkindness and mercy follow me all the days of my life, that I may dwell in the house of the Lord for ever.

N. B. The readings below are from the Bible of 1535.

4.—*Goostly Psalms, by Myles Coverdale.* (1539.) 4°.

Psalm cxxxvii.[b]

1.

At the ryvers of Babilon
there sat we downe ryght hevely
Even whan we thought upon Sion
we wept together sorofully
for we were in soch hevynes
y[t] we forgat al our merynes
and left of all our sporte & playe
on the willye trees y[t] were therby
we hanged up our harpes truly
And morned sore both night & day.

[a] can want
[b] a
[c] (omitted)
[d] should walk now
[e] I fear
[f] (omitted)

[b] Coverdale did not versify Psalm xix.

2.

They that toke us so cruelly
and led us bounde into pryson
requyred of us some melody
with wordes full of derision
when we had hanged our harpes awaye
this cruell folke to us coulde saye
Now let us hear some mery songe
Synge us a songe of some swete toyne
as ye were wont to synge at Sion
where ye have lerned to synge so longe

3.

To whom we answerd soberly
beholde now are we in youre honde
how shulde we under captivite
synge to the lorde in a straunge londe
Hierusalem. I say to the
Yf I remembre the not truly
My honde playe on the harpe nomore
Yf I thynke not on the alwaye
Let my tonge cleve to my mouth for aye
and let my loose my speache therfore.

4.

Yee above all myrth and pastaunce
Hierusalem I preferre the
Lorde call to thy remembraunce
The sonnes of Edom ryght strately
In the daye of the destruccion
which at Hierusalem was done
for they sayd in theyr cruelnes
Downe with it, downe with it, destroye it all
Downe with it soone, that it may fall
Laye it to the grounde all that there is.

5.

O thou cite of Babilon
Thou thyselfe shalt be destroyed
Truly blessed shalbe that man
which even as thou hast deserved

Shall rewarde the with soch kyndnesse
As thou hast shewed to us gyltlesse
which never had offended the
Blessed shall he be that for the nones
Shall throwe thy chyldren agaynst the stones
To brynge the out of memorie.

5.—*Psalm* xiv. *by Princess Elizabeth.* 1548. 12°.

Fooles that true fayth, yet never hod,
Sayth in their hartes, There is no God.

Fylthy they are, in their practyse,
Of them not one, is godly wyse.

From heaven the lorde, on man ded loke,
The knowe what wayes, he undertoke,

All they were vayne. and went a straye,
Not one he founde, in the ryght waye,

In harte and tunge, have they deceyte,
Their lyppes throwe fourth, a poysened beyte.

Their myndes are mad, their mouthes are wode.
And swyft they be, in shedynge blode.

So blynde they are, no truth they knowe,
No feare of God, in them wyll growe.

How can that cruell sort be good?
Of Gods dere folcke, whych sucke the blood?

On hym ryghtly, shall they not call.
Dyspayre wyll so, their hartes appall.

At all tymes God. is with the iust,
Bycause they put, in hym their trust.

Who shall therfor, from Syon geve,
That helthe whych hāgeth, in our beleve?

Whan God shall take, frō hys the smart,
Than wyll Jacob, reioyce in hart.
Prayse to God.

6.—*The Penitential Psalms, by Sir Thos. Wyatt.* 1549. 12°.

Ps. li.

Rue on me Lord, for thy goodnes and grace
That of thy nature, arte so bountifull

For that goodnes, that in thy worde doth brace
Repugnant natures, in quiet wōderfull
And for thy mercyes, nōber withoute ende
In heaven and earth, perceaved so plentifull
That over al, they do themselfes extende
For hys mercye, moche more then man can synne

Do away my synne, that thy grace offende
Ofte tymes agayne wasshe me, but washe me well wythin
And from my synnes, that thus makes me afrayde
Make thou me cleane, as ever thy wonte hath bene
For unto thee nowe, none can be layde
For too prescrybe, remyssion of synne
In harte retourned, as thou thyselfe haste sayd
And I beknowe my faulte, and my neglygence.

7.—*The Psalter, by R. Crowley.* 1549. 4°.

Psalm xix.

To us the heavens do declare,
Godde's wonderful glorie:
And the cōpasse thereof doeth shewe
hys handworcke trulye.

The day that succedeth shall teach
us yet a little more:
And the nyght folowynge shall shewe
more then that went before.

They have no maner of language,
nor wordes sowndynge wyth noyse:
They speake not as men use to speake,
no mā doeth heare theyr voyce.

Yet went theyr rule through out y^e^ world,
all men have heard theyr sounde:
And theyr wordes went into the coastes,
of all the worlde so rownde.

In these heavens the Lorde hath sette,
a dwellyngeplace and tent:
For the sunne that wyth his bryght beames,
is alwaye resplendent.

And as a brydgrowme he commeth
out of his bower bryght:
Ryght cherfully to renne his rase,
lyke to a man of myght.

At the utmost parte of the easte,
he doeth his rase begynne:
And in the utmoste of the weste,
is hys returnynge in.

And under the heavens that be
so wonderfull and wyde:
There is not one that from his heate
may hym absent or hyde.

8.—*Psalms, by Sternhold.* 1549. 12°.

Psalm xix.

1.

The heavens and the fyrmamente,
do wondersly declare:
The glory of God omnipotent,
Hys woorkes and what they are,

2.

Eche day declareth by hys course,
an other day to come:
And by the nyght we knowe lykewise,
a nyghtly course to runne.

3.

Ther is no lāguage, tong, or speche,
where theyr sound is not hearde:
In al the earth and coastes therof
theyr knowledge is conferd.

4.

In them the lord made royally,
a settle for the sunne:
Where lyke a Gyant joyfully
he myght hys iourney runne.

5.

And all the skye from ende to ende
he compast round about:
No man can hyde hym from his heate
but he wil fynd hym out.

9.—*Certain Psalms, by W. Hunnis.* 1550. 8°.

Psalm li.

1.

Have mercye lorde, upon my soule
thy goodnes me restore,
And for thy mercye infinite
my synne thynke on no more.

2.

From wickednes lorde wasshe thou me
and clense me from my synne,
For I confesse my evyll lyfe
that I before was in.

3.

Onlye to the have I synned
and done yll in thy syght,
That in thy wordes whē men the judge
myghtest overcome by ryghte.

4.

Beholde I was begotte in synne
and so my mother bare me
Wherfore I clayme thy savynge helthe
Mercy good lorde and spare me.

5.

That I may render unto the
truthe in the inwarde parte
Then secretely I shall receive
thy wysedome in my hart.

6.

With ysop lorde then sprinkell me
And so shall I be cleane
And whyter thus shall I be made
than ever snowe hath ben.

10.—*Psalms by Sternhold.* 1551. 12°.

Psalm xix.

1.

The heavens and the firmament,
doe wonderously declare:
The glorye of god omnipotent,
his workes and what they are.

2.

Eche daye declareth by his course,
an other daye to come:
And by the night we knowe likewyse
a nightly course to runne.

3.

There is no language, tong, or speche,
where their sound is not heard:
In all the earth and coastes thereof
their knowledge is conferde.

4.

In them the Lorde made royally
A settle for the sunne:
Where lyke a Giant joyfully,
he might his iourney runne.

5.

And all the skye from ende to ende,
he compast rounde about:
No man can hide him from his heate
but he will finde him out.

11.—*Certain Psalms, by F. Seagar.* 1553. 12°.

Psalm cxii.

The man is blest that feareth God
and walketh in hys waye:
That in hys lawe, hath hys delyght
and doth hys wyll obaye.

Hys seade on earth, shall prosper well
And wondrouslye increase:
The faythfull flock, shal be blessed
Wyth everlastinge peace.

Hys house wyth rytches, shall abounde
Wyth plenty and great store:
Hys ryghteousnes shall styl indure
and last for evermore.

Unto the man that mercy sheweth
and walketh here aryght;
From darknes great, shall then appeare
Unto hys eyes playne lyght.

O happy is, the mercyfull
That lendeth lyberallye:
And in hys words, is circumspect
And speaks advysedlye.

The wycked and the ungodlye
Shall it beholde and se:
And wyll conceave dyspleasure then
And sore offended be.

They shall for it, gnashe with theyr teath
And vanysh quyte awaye:
And all their desyre, and their wyll
Shall peryshe and decaye.

12.—*Psalms by Sternhold, printed at Geneva.* 1556.* 16°.

1.

The heavens and the firmament[a]
do wonderously[b] declare,
The glory of God omnipotent,
his workes and what they are.

2.

The wonderous[c] workes of God appeare,
by every[d] day's successe:
The nyghtes[e] which likwise their race runne[f],
the selfe same thinges[g] expresse.

3.

Ther[h] is no language, tong[i], or speche[k],
where theyr sound is not hearde:
In al[l] the earth and coastes therof
theyr[m] knowledge is conferd.

4.

In them the lorde[n] made for the sunne
a place of great renome
Who like a bridegrome rady trimed[o]
doth[p] from his chamber come.

* Various readings, from the edition printed at Edinburgh, 1564.

[a] firmaments [b] wondrously [i] tongue [k] speache
[c] wondrous [d] everie [l] all [m] their
[e] nights [f] rune [n] Lord [o] ready trimde
[g] thing [h] There [p] doeth

5.

And as a valiant champion,
Who for to get a prise[q],
With joye doth hast[r] to take in hande
some noble enterprise.

6.

And al[s] the skye from ende to ende[t]
he compaseth[u] about:
Nothinge[x] can hyde[y] it from his heate[z]
but he wil find[a] it out.

13.—*The Psalter, by Abp. Parker.* (*about* 1560.) 4°.

1.

The heavens do tell: how God excelth
in glory, power, and might:
The firmament: so excellent,
his handy worke endight.

2.

For day to day: succeeding aye,
doth playne his power declare:
As night to night: ensuyng ryght,
setteth out hys lovyng care.

3.

No speche, or tong: to them doth long,
theyr voyce distinct not hard:
To magnifie: theyr Lord so hie,
by languages regard.

4.

But yet theyr sound: as wordes rebound,
on all the earth it strayes:
To further cost: all uttermost,
their noyse theyr maker prayse.

5.

In them he set: the sunne so net,
℄ like bridegrome which proceedth:
His chamber out: as Giaunt stout,
rejoyceth hys course to speede.

[q] price [r] doeth haste [u] compasseth [x] Nothing
[s] all [t] end to end [y] hide [z] heat [a] finde

6.

His course goeth out : even round about,
the heaven and back retreatth :
From East to West : it hath no rest,
all thynge doth feele hys heate.

14.—*The Psalms, Sternhold's.* Edinburgh, 1564. 8°.

See various readings from this edition, appended to that of 1556; N°. 12.

15.—*The Psalmes, by Arthur Golding.* 1571. 4°.

1. The skyes declare the glorie of God, and the cope of heaven telleth foorth the woorkes of his handes.
2. Day unto day uttereth , speeche, and nyght unto nyght telleth foorth knowledge.
3. There is no speeche, nor language, where their voyce is not herd.
4. Their wryting is gone foorth intoo all the earth, and their wordes intoo the uttermost coastes of the world : in them hath he set a pavilion for the Sonne.
5. And he cometh foorth as a brydegroome out of his chamber, and reioyceth like a strong man too ronne his race.
6. His coming out is from the uttermost coste of the heavens, and his gooing about is uppon the uttermost poynt of the same : and no man is hid from the heate of him.

16.—*Certain Psalms, by R. Stanihurst.* 1583. 8°.

Psalm ii.

With franticque madnesse why frets thee multitud heathen?
And to vayn attemptings what fury sturs the pepil?
Al thee worldlye Regents, in clustred coompanye crowded,
For toe tread and trample Christ with his holye godhead.
Brake we their hard fetters, wee that be in Christiã houshold,
Also from oure persons pluck we their yrnye yokes.
Hee skorns their woorcking, that dwels in blessed *Olympus:*
And at their brainsick trumperie follye flireth.
Then shall he speake too those in his hard implacabil anger,
And shall turmoyle them, then, with his heavye furye.
I raigne and doe governe, as king, by the Lord his apoinctmẽt,
Of mount holy *Sion*, his wil eke hev'nly preaching.

Thee father hath spooken: thow art my deerely begotten:
This day thy person for my great issue breeding.
Too me frame thy praiers, eke of ethnicks the heyre wil I make the,
Also toe thy seisin wide places earthlye give I.
With the rod hard steeled thow shalt their villenye trample;
Like potters pypkin naughtye men easlye breaking.
You that ar earthlye Regents, Judges terrestrial harcken,
With the loare of virtu warily too be scholed.
Too God your service with feareful duitye betake yee;
With trembling gladnesse yeeld to that highnes honor.
Lerne wel your lessons, least that God ruffle in anger
And fro the right stragling, with furye snatcht ye perish.
When with swift posting his dangerus anger aprocheth,
They shal bee blessed which in his help be placed.

17.—*Certayne Psalms, by Abraham Fraunce.* 1591. 4°.

Psalm viii.

O Prince all-puysant, ô King al-mightyly ruling,
How wōdrous be thy works, and how strange are thy proceedings?
Thou hast thy greate name with moste greate glory reposed
Over, above those lamps, bright-burning Lamps of *Olympus,*
Ev'n very babes, yong babes, yong sucking babes thy triumphant
Might set foorth; to the shame of them which injury offer,
Ev'n to the shame of them which damned blasphemy utter.
When that I looke to the skies, and lyft myne eyes to the heavens,
Skies thyne owne hand-work and heavens fram'd by thy fingers;
When that I see this Sunne, that makes my sight to be seeing
And that Moone, her light, light half-darck, dayly renuing,
Sunne dayes-eye shynyng, Moone nights-light chereful apearing
When that I see sweete Starres through christal skies to be sprinckled,
Some to the first spheare fixt, some here and there to be wandryng,
And yet a constant course with due revolution endyng.
Then doe I thinck, ô Lord, what a thing is man, what a wonder?

18.—*Sundry Psalms, by H. Lok.* 1597. 4°.

Psalm cxxi.

1. Unto the hils I lift my eyes, from whence my helpe shall grow;
2. Evē to the Lord which fram'd the heavens, and made the deeps below.

3. He will not let my feete to slip, my watchman neither sleepes.
4. Behold the Lord of Israell, still his flocke in safety keepes.
5. The Lord is my defence, he doth about me shadow caste;
6. By day nor night, the sunne nor moone, my limbs shall burne or blast.
7. He shall preserve me from all ill, and me from sinne protect;
8. My going in and comming forth, he ever shall direct.

19.—*The Penitential Psalms, by R. Verstegan.* 1601. 8°.

Psalm cxxix.

Ev'n from the depth of woes
Wherein my soule remaines
To thee in supreame blis
O Lord that highest raignes,
I do both call and cry:
'Tis deep hart-sorrow's force
That moves me thus to waile,
'Tis pittie Lord in thee
Must make it to availe,
Thyne eares therefore aply.

2.

If stricktly thow o Lord
Observed haest my sinne,
Alas what shal I do?
What case then am I in?
If rigour thow extend:
But well o Lord I know
Sweet mercy dwelles with thee,
And with thy justice then
It must expected bee,
And I therefore attend.

20.—*Certain Psalms, by A. Montgomery? Edinburgh.* 1606. 8°.

Psalm xix.

The firmament
and heavens outstent
so excellent
Thine handy worke and glorious praise proclame:
Each day to day
succeeding ay
in their array

And night to night by course do preache the same.
No sound of breath or speech
of men have they
Yet everie-where they preach
thy praise, I say:
Their lyne goeth out
the earth about
Their voice is heard throughout the world so wide.
There he a Throne
sette for the Sunne
And Paylion plight, his mansion to abide.

21.—*The Psalms, by H. Ainsworth.* 1612. 4°.

1. To the Mayster *of the Musik:*
a Psalm of David.
2. The heavens, doo tel the glory of God: and the outspred-firmament sheweth, the work of his hands.
3. Day unto day uttereth speech: & night unto night, manifesteth knowledge:
4. No speech, and no words: not heard is their voice.
5. Through al the earth, gone-forth is their line; and into the utmost-end of the world, their speakings: he hath put a tent in them, for the sun.
6. And he; as a brydegroom, going-forth out of his privy-chamber: joyeth as a mighty-man, to run a race.
7. From the utmost-end of the heavens, *is* his egress; and his compassing-regress, *is* unto the utmost-ends of them: and none *is* hidd, from his heat.

2. The heav'ns, doo tel the glory of God:
and firmament dooth preach
3. Work of his hands. Day unto day,
dooth largely-utter speach:
and night to night dooth knowledge shew.
4. No speach, and words *are* none:
5. Their voice it-is not heard. Their line
through al the earth is gone:
and to the world's end, their speakings:
in them he did dispose,
6. tent for the sun. Who, bridegroom-like,
out of his chamber goes:
ioyes strong-man like, to run a race.
7. From heav'ns end, his egress;
& his regress to th' ends of them:
hidd from his heat, none *is*.

22.—*Fifti Select Psalms, by Sir E. Sandys.* 1615. 4°.

Psalm xix.

The heăvens declare the glori' of God; that worlds great arch foorth-tels
His handi woork we are himself who thousand heăvens excels.
Both day to day resounds these woords, and night to night inures
This knowledge high; which vieuing ey to muzing mynd assures.
No speach, no language under sky, which hath not heard their voice:
Their woords through earth to ends of world run rŭled with glorious noise.
He here the Sun in bour hath placĕd: the sun, like bridegrome brave
Who coming foorth, like Giant stout to run his race dooth crave.
His course from utmost end of heăven he takes, and round amain
By mighti compas to' utmost end of heăven returns again.
His glistĕring rays all guild the world: no less his quicning heat,
What earth, what air, what sea containth, cheers up with comfort great.

23.—*The Psalms, by H. Dod.* 1620. 12°.

Psalm xix.

1.

The heavens bright through all the earth
the glorie of God declare:
The firmament lykewise sheweth
that they his hand workes are.
Day unto day doth utter speach,
and night to night doth shew
That by their course exactly kept
true knowledge still may growe.

2.

Yet speach or language there is none
but yet their voyce is heard.
Their line through all the earth is gone:
their words throughout the world.
Unto the utmost end thereof:
and in them plac'd hath he
A tabernacle for the Sunne.
Which well compar'd may be.

3.

Unto a bride grome stately trim'd
which do'th from chamber come
And lyke a strong man greatly do'th
rejoyce his race to runne.
His goeing foorth is from the end
of heaven where he is set,
His circuit to the endes thereof
nothing hid from his heat.

24.—*Some Psalms, by Bishop Joseph Hall.* 1624. fol.

Psalm viii.

1.

How noble is thy mighty Name,
O Lord, o're all the worlds wide frame,
Whose glory is advanc't on high
Above the rowling heavens racke!
How for the gracelesse scorner's sake,
To still the avenging enemy,

2.

Hast thou by tender infants tongue,
The praise of thy great Name made strong,
While they hang sucking on the brest!
But when I see the heavens bright,
The moone and glittering starres of night,
By thine Almighty hand addrest,

3.

Oh! what is man, poore silly man,
That thou so mind'st him, and dost daine
To look at his unworthy seed!
Thou hast him set not much beneath
Thine Angels bright; and with a wreath
Of glory hast adorn'd his head.

4.

Thou hast him made high soveraigne
Of all thy works, and stretcht his raigne
Unto the heardes, and beasts untame,
To fowles, and to the scaly traine,
That glideth through the watry Maine.
How noble each-where is thy Name!

25.—*Certain Psalms, by Lord Verulam.* 1625. 4°.

Psalm cxxxvii.

1.

When as we sate all sad and desolate,
By Babylon, upon the rivers side,
Eas'd from the Taskes, which in our captive state,
We were enforced daily to abide,
Our harps we had brought with us to the field,
Some solace to our heavy soules to yeeld.

2.

But soone we found, we fail'd of our account,
For when our Mindes some freedome did obtaine,
Straight-waies the memory of Sion Mount
Did cause afresh our wounds to bleed againe;
So that with present griefs, and future feares,
Our eyes burst forth into a streame of Teares.

3.

As for our Harps, since Sorrow strooke them dumbe,
We hang'd them on the Willow Trees were neare;
Yet did our cruell masters to us come,
Asking of us some Hebrew Songs to heare;
Taunting us rather in our Misery,
Than much delighting in our Melody.

4.

Alas (said we) who can once force or frame
His grieved and oppressed Heart to sing,
The prayses of Jehova's glorious Name,
In banishment, under a forraine King?
In Sion is his seat, and dwelling place,
Thence doth He shew the brightnesse of his face.

5.

Hierusalem, where God his Throne hath set,
Shall any Hower absent thee from my minde?
Then let my right Hand quite her skill forget;
Then let my voice, and words, no passage finde;
Nay if I doe not thee prefer in all,
That in the compasse of my thoughts can fall.

6.

Remember thou, ô Lord, the cruell cry
Of Edom's Children, which did ring and sound,

Inciting the Chaldæans Cruelty,
Downe with it, downe with it, even unto the ground.
In that good day, repay it unto them,
When thou shalt visit thy Hierusalem.

7.

And thou, ô Babylon, shalt have thy turne
By just revenge, and happy shall he bee,
That thy proud Walls and Towers shall wast and burne,
And as thou did'st by us, so doe by thee.
Yea happy he, that takes thy childrens Bones,
And dasheth them against the pavement stones.

26.—*The Psalms, by King James I.* 1631. 12°.

Psalm xix.

1. The glory of Almighty God,
the heav'ns doe still proclaime:
And their extended stately roundes,
shew what his hands did frame.

2. Each day by day burstes dayly forth,
the wonders of his might:
And night to night instructing this,
by darkenesse doth give light.

3. They have no speech nor words at all,
their meaning to declare:
and yet their voyce, without these helpes,
is current every where.

4. Their line is stretch'd o're all the earth,
their sounds no bounds confine:
They are a tent, whereas install'd,
the Sunne with pompe doth shine.

5. For like a bride-groome marching forth
with a majestike pace:
He like a strong man, cherefully
doth runne a constant race.

6. He from the East, at first doth take
his progresse to all parts:
Then goes his circuit to the West,
and heat to all imparts.

27.—*Divers Psalms, by J. Vicars.* 1631. 12°.

Psalm xxiii.

1.

Isr'ell's great Shepheard is my Shepheard kinde,
In him (therefore) all needfull things I finde;
Corporall comforts, aliment externall,
Spirituall Dainties, Manna, food supernal:
In fields hee foulds mee, full of tender Grasse,
Where silver-streames doe smoothlie, sweetly passe.

2.

And when my soule with sorrow seemes deprest,
The Lord re-cheers it, with sweet peace and Rest,
And me with rules of Righteousnesse instructeth,
And me in Goodnesse graciously conducteth:
So that in Death's dire Dale I walke secure,
Thy rod, thy Staffe, supporting mee most sure.

3.

And, maugre all the malice of my foes,
My Cuppe with all choice Blessings overflowes,
My Table is with Dainties well appointed,
My head with Oyle of Gladnesse is annointed:
And, all my daies, God's Grace shall me defend
And in his holy-house, my life I'le spend.

28.—*The Psalms, New England version. First edition. Cambridge.* 1640. 4°.

Psalm xix.

1.

The heavens doe declare
the majesty of God:
Also the firmament shews forth
his handy-work abroad.

2.

Day speaks to day, knowledge
night hath to night declar'd.
There neither speach nor language is
where their voyce is not heard.

3.

Through all the earth their line
is gone forth, and unto

the utmost end of all the world
their speaches reach also:

4.

A Tabernacle hee
in them pitcht for the Sun.
Who Bridegroom like from's chamber goes
glad Giants-race to run.

5.

From heavens utmost end,
his course and compassing;
to ends of it, and from the heat
thereof is hid nothing.

29.—*Psalm* i. *from the same version.* 1640.

1.

O blessed man, that in th' advice
of wicked doeth not walk:
nor stand in sinner's way, nor sit
in chayre of scornfull folk.

2. But in the law of Jehovah,
is his longing delight:
and in his law doth meditate
by day and eke by night.

3. And he shall be like to a tree
planted by water-rivers:
that in his season yeilds his fruit,
and his leaf never withers.

4. And all he doth, shall prosper well,
the wicked are not so:
but they are like unto the chaffe
which winde drives to and fro.

5. Therefore shall not ungodly men,
rise to stand in the doome,
nor shall the sinners with the just,
in their assemblie *come*.

6. For of the righteous men, the Lord
acknowledgeth the way:
but the way of ungodly men,
shall utterly decay.

30.—*Psalm* i.[e] *from the same version, corrected by Dunster and Lyon.* 1650. 8°.

1.

O blessed man that walks not in
th' advice of wicked men
Nor standeth in the sinners way
nor scorners seat sits in.

2. But he upon Jehovah's law
doth set his whole delight:
And in his law doth meditate
both in the day and night.

3. He shall be like a planted tree
by water brooks, which shall
In his due season yield his fruit.
whose leaf shall never fall:

4. And all he doth shall prosper well.
The wicked are not so:
But they are like unto the chaff.
which wind drived to and fro.

5. Therefore shall no ungodly men
in judgement stand upright.
Nor in th' assembly of the just
shall stand the sinfull wight.

6. For of y[e] righteous men, y[e] LORD
acknowledgeth the way:
Whereas the way of wicked men
shall utterly decay.

31.—*The Psalms, by Fr. Rous. First edition.* 1641. 18°.

Psalm xix.

1.

The glory of Almighty God
the Heavens do speak and shew:
The firmament his handy worke
presenteth to our view

[e] I have been obliged to give these two specimens from 'Thomas' "History of Printing;" not having been able to find a copy of the edition of 1650. Psalm i. is the only one reprinted by Thomas.

2.

Day unto day doth speak and tell
His wisdom and his might;
And a true knowledge of the same
night sheweth unto night.

3.

Both tongue and language bears the voice
which they abroad do send:
Their speech through all the earth, their words
go to the wide world's end.

4.

A tabernacle for the Sun
in them prepared hath he;
Whom, as a bridegroom coming forth
we from his chamber see.

5.

In glorious brightness forth he comes
from his appointed place.
As a strong man he doth rejoice
swiftly to run his race.

6.

And all the skie from end to end
he compasseth about,
Nothing can hide it from his heat
but he will find it out.

32.—*The Psalms, by F. Rous. Third edition.* 1646. 12°.

1.

The heavens God's glory tell, the skye
his handy-work doth preach;
Day utters speech to day, and night
to night doth knowledge teach.

2.

There is no speech, nor tongue, to which
their voice doth not extend;
Their line's gon out through al the earth,
their words to the world's end.

3.

In them He set the Sun a tent,
Who like a bridegroom go'th
From's chamber, glad his race to run,
ev'n as a strong man doth.

4.

From heav'ns end his out-going is,
his course to th' end again;
And there is nothing from his heat
That hidden doth remain.

33.—*The Psalms, by W. Barton.* First edition.* 1644. 12°.

1.

The heavens give to understand
the glory of the Lord:
The operations of his hand
the firmaments record.

2.

Night unto night hath knowledgshow'n,
and day with day confer'd:
And speech or language there is none
where their voice is not heard.

3.

Their line doth close and comprehend
the vast earth round about:
Unto the world's remotest end
their words are passed out.

4.

The Lord a TABERNACLE there
did for the Sun compose:
Which as a Bridegroom doth appear
that from his chamber goes,

5.

Rejoycing for to run a race
like to a champion stout:
At heavens farthest distant place
begins his going out.

6.

And he to heavens utmost end
his circuit makes compleat:
And there is nothing can defend
or hide it from his heat.

* *Various readings from the latest edition of Barton's version which I have examined. Dublin*, 1706.

Day unto day hath made it known
and night to night declar'd:

4.

Their line is gone throughout the earth
their words as far extend
And there's his royal tent set forth
the Sun to comprehend.

5.

Which as a bridegroom bravely clad
doth leave his lodging place:
And gyant-like with gesture glad
Sets out to run his race.

6.

He reacheth heaven's vast extreams
making his course compleat:
And nothing can by any means
be hidden from his heat.

34.—*Psalm* 137, *by Rd. Crashaw.* 1648. 12°.

1.

On the proud bankes of great *Euphrates* flood
There we sate, and there we wept:
Our Harpes that now no musick understood,
Nodding on the willowes slept,
While unhappy captiv'd wee
Lovely *Sion* thought on thee.

2.

They then that snatcht us from our countries breast
Would have a song carv'd to their eares
In *Hebrew* numbers, then (ô cruell jest!)
When Harpes and Hearts were drown'd in teares
Come, they cry'd, come sing and play
One of *Sion's* songs to day.

3.

Sing? play? to whom (ah) shall we sing or play
If not *Jerusalem* to thee?
Ah thee *Jerusalem!* ah sooner may
This hand forget the masterie
Of Musicks dainty touch, then I
The Music of thy memory;

4.

Which when I lose, ô may at once my tongue
Lose this same busie speaking art,
Unpearch't, her vocall Arteries unstrung
No more acquainted with my heart,
On my dry pallat's roof to rest
A wither'd leaf, an idle guest.

5.

No, No, thy good *Sion* alone must crowne
The head of all my hope-nurst joyes.
But *Edom* cruell thou! thou cryd'st downe, downe
Sinke *Sion,* downe and never rise,
Her falling thou didst urge, and thrust,
And haste to dash her into dust.

6.

Dost laugh? proud Babils daughter! do, laugh on,
Till thy ruine teach thee teares,

Even such as these; laugh, till a venging throng
Of woes, too late doe rouze thy feares.
Laugh, till thy childrens bleeding bones
Weepe pretious teares upon the stones.

35.—*The Scottish Kirk Version. Edinburgh.* 1650. 24°.

Psalm xix.

The heav'ns God's glory do declare:
The skyes his hand-works preach.
Day utters speech to day, and night
to night doth knowledge teach.

There is no speech nor tongue, to which
their voice doth not extend.
Their line is gone through all the earth,
their words to the world's end.

In them he set the sun a tent
who bride-groom-like forth goes
From's chamber, as a strong man doth,
to run his race, rejoyce.

From heavn's end is his going forth
circling to th' end again:
And there is nothing from his heat
that hidden doth remain.

36.—*The Psalms, by Bishop King.* 1651. 12°.

1.

The Heavens high declare the fame
Of God, who did them frame,
One day another tels, and night
His wonders doth recite.

2.

They have no language, yet they teach,
Without or tongue, or speech:
And through the earth their sound is gone
To every Nation.

3.

God in the circle of those spheares
A Tabernacle reares;
In which the swift, unweary'd Sun
His daily course may run.

4.

Who, as a Bridegroom freshly deckt
Doth on the world reflect:
And, as a Giant strong in might,
Darts forth his piercing light.

5.

He breaking from the Eastern skies
Doth from his chambers rise:
And till his beames declining set,
Nothing can shun his heat.

37.—*A Century of Psalms, by John Patrick.* 1679.

Ps. xix.

1.

The Heavn's, whose beauteous frame we see,
God's skill and pow'r proclaim;
The laws by which each day succeeds
The night, declare the same.

2.

These, tho' they have no voice like ours,
Nor words to them belong;
Yet they express to all the world
Thy praise, without a tongue.

3.

The Sun has there a glorious tent:
No bridegroom shews his face
So chearful, nor no Champion runs
With so much strength his race.

4.

Forth from the eastern coast he bends
His course unto the west:
All th' earth rejoices in his light,
And by his heat is blest.

38.—*The Ascents of the Soul, by Lord Coleraine,* 1681.

Ps. cxxiv.

1.

Had not the Lord been on our side,
Now may the wrastling Israel say,
When Esau did his troops provide;
Our flocks had been the Lyon's prey.

2.

Had not the Lord been on our side,
When men against us rose (like waves);
The surges of their rage and pride
Had snatcht us quick into our graves.

3.

Like Whales upon Amittay's son,
Death's jaws on us they opened wide;
Dathan's strange end how could we shun,
Had not the Lord been on our side?

4.

When seas of rage swell'd to that height
As on our souls to whelm their tide;
Those torrents had destroy'd us quite
Had not the Lord been on our side.

5.

Then had the stream our strength o'erpowr'd
But we through floods, thro' foes, did wade;
And were not, as a prey, devour'd
Nor of their cursed teeth afraid.

6.

Blessed be God! our life's got free
From all the toyls their mischief set;
As birds out of a snare, so we
'Scape strangely through the fowler's net.

7.

Hell snares are broke, our souls are freed,
For on God's help our hearts are stay'd;
God's word speaks Heav'n, and earth his deed;
His hands preserve the works they made.

8.

God keep us all, as all he made;
From Him the heav'ns and earth proceed:
Upon his truth our trust is stay'd:
Hell's snares are broke, and we are free'd.

39.—*The Psalms, by Simon Ford.* 1688. 8°.

Ps. xix.

The Heavns throughout their vast extent
Proclaim their great Creator's praise:

And the star-spangled firmament
His wondrous workmanship displays.

Each day unto the next relates
His daily Providence's stories:
Night likewise after night repeats
Renewed prospects of His glories.

Wherever men converse by speech,
Though various languages they use,
These preachers, understood by each,
Nature's religion do infuse.

Their line through all the earth is gone,
And their words reach its utmost bounds:
For in them dwells the glorious Sun,
Whose constant light the world surrounds.

Each morning, like a Bride-groom trim'd
His golden beams adorn his face:
And as a giant strongly limb'd,
Rejoycing, he begins his race.

From th' Eastern point of Heaven bright
He makes his progress to the West:
Scatt'ring each-where both heat, and light
With which all creatures are refresht.

40.—*Brady and Tate's first Specimen.* 1695. 8°.

1.

The Heav'ns declare thy glory, Lord,
which that alone can fill;
The firmament and stars express
Their great Creator's skill.

2.

Revolving days, with ev'ry dawn,
fresh beams of knowledge bring:
From darkest nights successive rounds
divine instructions spring.

3.

Their pow'rful language to no realm
or region is confin'd;
Tis Nature's voice, and understood
alike by all mankind.

4.

Their doctrine's sacred sense itself
through earth's extent displays;
Whose bright contents the circling Sun
Around the world conveys.

5.

No Bride-groom for his nuptials drest,
has such a chearful face;
No Giant does like him rejoyce
to run his glorious race.

6.

From East to West, from West to East,
his restless circuit goes;
And through his progress, chearful light
and vital warmth bestows.

41.—*The Psalms, translated from the Vulgat.* 1700. 12°.

1. The heavens speak the glory of God, and the firmament sets forth the works of his hands.

2. Each day relates it to the next day, and night to night imparts the knowledge of it.

3. Not in words or speches, whose voice is not heard.

4. *For* the sound of them is gone thorow the whole earth, and their words from one end of the world to the other.

5. He has placed his tabernacle in the sun, and he himself is like a bridegroom, comming out of his wedding chamber.

6. He setts forth with triumph as a giant to run his career; from one end of the heavens he begins his progres.

7. And proceeds to the other end, and the whole world do's feel* his warmth.

42.—*Psalterium Americanum. Boston,* 1718. 12°.

1. The Heavens, they declare abroad ‖ the majesty of God; ‖ and the expanding firmament ‖ shews forth his handy work. ‖

2. Day unto day most copiously ‖ utters *to us* a speech; ‖ Night unto night insinuates ‖ the things that we should know. ‖

* feel's, (edit. 1704.)

3. There is not any speech *on earth* ‖ nor words us'd *any where;* ‖ where the loud voice utter'd by them ‖ may not be plainly heard. ‖

4. Their line is gone thro' all the Earth, ‖ and to the very end ‖ of the whole habitable world, ‖ the words which they do speak. ‖ In them he sets the sun a tent: ‖

5. And he goes Bridegroom like ‖ from his Bride chamber, glad as one ‖ strong for to run a race. ‖

6. He goes out from one end of Heaven; ‖ and rolls to t'other ends; ‖ and there's not any thing that is ‖ hid from the heat thereof. ‖

43.—"An act for a publique Thanksgiving to Almighty God every "yeare on the fift day of November, Enacted November the "fift 1605. &c." 1620. 12°.

"*The same act in verse, meete for song, thereby to retraine in minde "our safetie from the gunpouder treason.*"

1.

Whereas Almightie God hath in
All ages shew'd his power
And mercie in miraculous
standing our Saviour:
And gracious deliverer
of Church and children dear:
Protecting safely Kings and States
who right religious are.

2.

And where no nation on the earth
hath binne more rearely blest,
With greater benefits, then this
our realme among the rest.
Which freely now enjoy'th the true
and free profession
Of sacred Gospel under our
King, and dread Soveraigne.

3.

Who greatest, and best learned is,
And most religious King,

That ever raigned in this land,
enriched with blessceing.
Of a most hopefull progenie,
and plenteous Royall seede,
descending of his Royall race
and promising indeed:

4.

Continuance of this happinesse
and true profession
Even unto all posteritie
Which the malignant one
With div'llish Papists, Jesuits,
and Seminaries all
Did greatly feare, and envie, with
their priests Sathanicall:

The second Part.

5.

And they thus fearing, did conspire
and that most horribly,
That when our Soveraigne Lord the King
his Royal Majestie,
With Queene, & Prince, & all the Lords
(most fearefull to remember)
With all the Commons, had been met
the fift day of November.

6.

Within the yeare of Christ our Lord
XVI hundred & five,
Then sudainely t'have blowne them up,
not leaveing one alive:
With houses bothe of Parliament,
and all that royall Court,
With gun-powder: to Church & realme
to worke the deadly hurt.

7.

A plot so barb'rous, inhumane,
and full of crueltie,
As never was the lyke before
heard of, or knowne to be.

And was (as some the principal
Conspiratours confesse)
Devis'd of purpose to be donne
(an action mercilesse.)

8.

Within the houses nam'd before:
that where lawes manie a one
Most good and needefull were decreed
for preservation,
Of true Religion, Church, and State:
which they with slaunder terme
And falsly calle most cruell lawes
enacted against them,

9.

And their Religion: both the place
and persons all should be
Destroyed, and blowne up at once:
The which all men might see
Had to the utter ruine turn'd
of these Dominions all:
Had it not pleas'd allmightie God
to let his mercie fall

10.

Upon our soveraigne Lord the King
his Royall Majestie,
Whose heart he did with spirit divine
inspire most graciously,
To make interpretation of
dark phrases in a letter,
shew'd to his Royall Majestie
the which he did discover

11.

Surpassing farre constructions all
of ordinarie kinde,
a worke itselfe miraculous,
this treason hid to find:
Which he in wisdom great, reveal'd
not manie howers before,
the devilish execution tyme
set by the Romeish whore.

The third part.

12.

Therefore the King and all his Lords
of honorable sort,
And all his faithfull subjects doe
most justly with comfort
Acknowledge, and confesse. That this
great blessing did proceede
meerely from God, in mercie greate,
as his most gracious deede.

13.

And therefore doe ascribe unto
his owne most holy name
All honour, glorie, laud, and thankes,
with praises for the same.
And doe retaine in memorie
This happie joyfull day,
of that most rare deliverance
to prayse of God allway.

The fourth part.

14.

Be it therefore enacted, by
the Royall Majestie
Of our good King, and by his Lords
divines and temporaltie.
And also by authoritie
of this whole Parl'ament,
Th' aforesayd powres, & Commons all
assembled nowe present.

15.

That all and singuler divines
in Churches Cathedrall
And ministers in everie Church
which is Parochiall:
Or other place, that is for use
of prayer knowne by name,
In England's realme or within
dominions of the same,

16.

Shall alwayes on the fifth day of
the moneth of each November,
In prayers to Almightie God
give praise and thankes for ever:
For this most wondrous happienesse
in our deliverance:
That so the same may be preserv'd
in due rememberance

The fifth part.

17.

And that all people dwelling in
England's dominion,
They shall resort with diligence
Allway that day upon,
In faithfullnesse, to parish Church
or Chapel customed:
Or to some usuall place, whereas
our God is worshiped

18.

In prayer, preaching, or the lyke,
to serve God usually:
And then and there they shall abyde
in order, soberly:
All tyme of prayer, reverendly,
or preaching of God's word,
Or anie other service true
performed to the Lord.

19.

And that all persons maie be put
in mynde of this good lawe,
And of this dutie: as they stande
of God and King in awe:
And that they maie the better to
the same prepared be
In holie service to our God.
Be it a sure decree

20.

Enacted, by authoritie,
as it aforesaid is,
That everie Minister warning give
unto parishners his:
In publique at the prayer tyme
on Saboth morne before
The fifth day of November come,
that it for evermore:

21.

May duly be observed as
a day of sanctitie:
And that that daye, this Act be read
In publique distinctly.

FINIS.

[This Act is printed at the end of H. Dod's version of the Psalms, 1620.]

44.—*Psalm* cxxiii. *paraphrased by waye of thanksgiving for our great deliverances from the Papists Powder Plot: by I. Vicars.* 1631. 12°.

1.

Now may England
confess and say surely;
If that the Lord
Had not our cause maintain'd,
If that the Lord
Had not our state sustain'd
When Antichrist
Against us furiouslie
Made his proud Brags
And said, We should all die

2.

Not long ago
They had devoured us all:
And swallowed quicke
For ought that we could deeme:
Such was their rage
As we might well esteeme:

And as proud floods
With mighty force do fall;
So their mad-rage
Our lives had brought to thrall.

3.

Our King and Queene
The Prince and princely race;
Their Counsell grave,
And chief Nobility;
The Judges wise
And prime tribe of Levi;
With all the prudent
Statesmen of the Land,
By Pouder fierce
Had perished out of hand.

4.

The raging streames
Of Rome with roaring noise
Had with great woe
Ore-whelm'd us in the Deepe:
But, blessed Lord
Thou didst us safely keep
From bloodie teeth
And their devouring jawes:
Which as a prey
Had griped us in their clawes.

5.

But, as a bird,
Out of the fowler's grin,
Escapes away:
Right so it far'd with us;
Broke were their nets
And Wee have scaped, Thus,
God that made heaven
And earth was our Helpe then
His mercy saved us
From these wicked men.

6.

O let us therefore
With all thanks and praise,

Sing joyfully
To Christ our heavenly King:
Whose wisedome high
This fact to light did bring:
Grant then ô Lord
We doe thee humbly pray
We may accord
To praise thy name alway.
Amen.

APPENDIX F.

DESCRIPTIONS OF EDITIONS OF THE PSALMS.

1.—*The Psalms.* (*Argentine*). 1530. 24°.

Title, in black and red, within a compartment, "The Psalter of "David in Englishe purely ād faithfully trāslated aftir the text of "Feline: every Psalme hauynge his argument before ¸ declarynge "brefly thentente & substance of the wholl Psalme." On the reverse, "Johan Aleph greteth the Englishe nacion. Be glad in y^e^ "Lorde (dere brothern) & geve him thankes: which nowe a y^e^ "laste of his merciable goodnes hath sente ye his Psalter in En- "glishe, faithfully & purely translated: which ye may not mesure "and Juge aftir the comē texte. For the trowth of y^e^ Psalmes "muste be fetched more nyghe y^e^ Ebrue veritie, in the which "tonge David, with the other syngers of y^e^ Psalmes firste sunge "them. Let y^e^ gostly lerned in y^e^ holy tonge be juges. It is y^e^ "spirituall man (saith Paule) which hath the spirit of god y^t^ muste "de—rne & juge all thynges. And y^e^ men quietly sittynge (if "the truth be shewed them) must juge and stand up and speke "(the firste interpret^r^ holdynge his pease) god geve ye true spi- "rituall & quiete sittynge juges Amē."

The first Psalm, with a wooden initial, containing David playing on the harp. Psalm cl. ends on fol. 235. Then follow 8 pages of tables. At the end, "Emprinted at Argentine in the yeare of "oure lorde 1530. the 16. daye of January by me Francis foxe (not "*foye*, as it has been often printed.) Praise ye the lorde." The titles, initials of each verse, and some other parts, are in *red*. The folios are numbered in Arabic numerals. The signatures run in eights. A full page contains 21 lines.

The Museum copy is a beautiful one, it formerly belonged to Dr. Coombe. I do not know of the existence of a second.

2.—*The Psalter, by George Joye.* 1534. 24°.

The title, surrounded by a rude woodcut, in four parts, "David's "Psalter ¸ diligently and faithfully trāslated by George Joye ¸ with "brief Arguments before every Psalme ¸ declaringe the effecte "therof. Psalme cxx. Lorde ¸ delyver me from lyinge lippes ād "from a deceaitful tong."

The whole of this, except the words "David's" and "Psalme "cxx." is in *red.* Reverse of the title, blank. No dedication, nor preface. The text, fol. 2—221: on this last is, "Thus endeth the "text of the Psalmes, translated oute of Latyne by George Joye. "The year of our Lorde M.D.XXXIIII, y^e^ monethe of Auguste." Then follows a table of contents, 7 pages, unnumbered; after which, "Martyne Emperowr. 1534." The book is printed in *Gothic* letter, of two sizes; it has titles and arguments to each Psalm; and a few marginal notes. The leaves are numbered. A full page contains 21 lines. The Cambridge copy of this excessively rare book, is quite perfect.

3.—*The Psalms, by Jo. Campensis.* No place. 1534. 16°.

Title, in a neat woodcut border, "A paraphrasis upon al the "Psalmes of David, made by Johannes Cāpensis, reader of the "Hebrue lecture in the universitie of Lovane, and trāslated out "off Latyne into Englishe. 1534." The reverse is blank. "Unto "the reader," 2 pages. The Text, fol. a iii—& 8; concluding, on the reverse, with the words, "Here endeth the Paraphrasis upon "the Psalter of David made by Johannes Campensis." The volume bears no name of place or printer.

4.—*Goostly Psalms, by Miles Coverdale.* (1539?) 4°.

Of this very rare volume, unnoticed (until recently) by all our bibliographers[a], and of which perhaps the only copy now remaining is the one preserved in the library of Queen's College, Oxford, the following description, though long, may be acceptable. The title, "Goostly psalmes and spirituall songes drawen out of the "holy Scripture, for the comforte and consolacyon of soch as love "to rejoyse in God and his worde. Psalm cxlvi. O prayse the

[a] I had said (p. 136.) that this volume was *utterly unnoticed;* and at the time of writing that note, I believed it to be so: for I had not then had an opportunity of consulting the *first edition* of Fox's Book of Martyrs, a volume of which the inspection "non cuivis ho-"mini contingit." In that edition, at the end of some Injunctions issued by K. Henry VIII. in 1539, is a Catalogue of books forbidden to the people; and among those attributed to Coverdale, occurs "Psalmes and spirituall songes "drawen out of the holie Scripture." This denunciation may have greatly contributed to its present rarity. No mention however is there made whether these Psalms were in *prose* or *verse.* This list of prohibited books seems to have been omitted in all subsequent editions of Fox's history; at least it is not contained in those of the years 1576. 1583. 1641. 1684. nor is it given by Wilkins in his Concilia; although the Injunctions themselves are there reprinted. The Psalms have been recently reprinted, in "Coverdale's Re-"mains," 1846. 8°.

" Lorde, for it is a good thinge to synge prayses unto oure God.
" Collos. iii. Teach & exhorte your awne selves with Psalmes &
" Hymns & spirituall Songes. Jaco. v. Yf eny of you be mery,
" let him singe Psalmes.

" *To the boke.*

" Go lytle boke, get the acquaintaunce
" Amonge the lovers of Gods worde
" Geve them occasyon the same to avaunce
" And to make theyr songes of the Lorde
" That they may thrust under the borde
" All other balettes of fylthynes
" And that we all with one accorde
" May geve ensample of godlynes

" Go lytle boke amonge mens chyldren
" And get the to theyr compayne
" Teach them to synge y^e^ cōmaundementes ten
" And other balettes of God's glorye
" Be not ashamed I warande the
" Though thou be rude in songe and ryme
" Thou shalt to youth some occasion be
" In godly sportes to passe theyr tyme."

On the reverse, " Myles Coverdale Unto the Christen reader. It
" greveth me (most deare Reader) whā I consydre the unthank-
" fulnesse of men, &c. &c. —— Yee wolde God that oure myn-
" strels had none other thynge to playe upō, nether our carters &
" plowmen[b] other thynge to whistle upon, save Psalmes, hymnes,
" and soch godly songes as David is occupied with all. And yf
" women syttynge at theyr rockes, or spynnynge at the wheles,
" had none other songes to passe theyr tyme withall, thā soch as
" Moses sister, Elchanahs wife, Debora, and Mary the mother of
" Christ have songe before thē, they shulde be better occupied,

[b] Thus also had said Erasmus, in the preface to his first edition of the New Testament in Greek [Basil. 1516. fol.] " Optarim ut omnes mulierculæ " legant Evangelium, legant Paulinas " Epistolas. Atque utinam hæc in om- " nes omnium linguas essent trans- " fusa, ut non solum a Scothis et " Hybernis, sed a Turcis quoque et " Saracenis legi cognoscique possint. " Primus certe gradus est, utcunque " cognoscere. Esto riderent multi, at " caperentur aliquot. *Utinam hinc ad* " *stivam aliquid decantet agricola, hinc* " *nonnihil ad radios suos moduletur* " *textor, hujusmodi fabulis itineris tæ-* " *dium levet viator.* Ex his sint om- " nia Christianorum omnium colloquia. " Tales enim ferme sumus, quales sunt " cotidianæ nostræ confabulationes."

" then with hey nony nony, hey troly loly, & soch lyke fantasies.
" —— Therfore to geve oure youth of Englonde some occasion
" to chaunge theyr foule & corrupte balettes into swete songes
" and spirituall Hymnes of God's honoure, and for theyr owne
" consolacion in hym, I have here (good reader) set out certayne
" cõfortable songes grounded on God's worde, and taken some
" out of the holy scripture specyally out of the Psalmes of David,
" at whõ wolde God that oure musicians wolde lerne to make
" theyr songes: —— As for the comẽ sorte of balettes which now
" are used in ye world, I reporte me to every good man's cõsciẽce
" what wycked frutes they brynge. —— Alas the worlde is all to
" full of vicious and evell lyvers alredy. It is no nede to cast
" oyle in ye fyre. Oure owne nature provoketh us to vyces (God
" knoweth) all to sore. No man nedeth entysynge therto."——

" Now (beloved reader) thou seist the occasyon of this my small
" labour. Wherfore yf thou perceavest, that the very worde of
" God is ye master therof, I praye the accepte it, use it, and pro-
" voke youth unto ye same. And yf thou felest in thine hert, that
" all the lordes dealynge is very mercy & kyndnes, cease not then
" to be thākfull unto hym therfore: but in thy myrth be alwaye
" syngyng of him, that his blessed name may be *praysed* now and
" ever. Amen."

This title and address occupy 4 leaves, with the signature ✠ Then begin, " Goostly Psalmes," &c. in various metres, with musical notes, fol. i. continued to fol. lvi.; on the reverse of the last is a Table of the Songs contained: [among them are, the Magnificat, Nunc dimittis, and Psalms xi. ii. xlv. cxxiii. cxxxvi. cxxvii (2). l. (2). cxxix. xxiiii. lxvi. xiii. cxlvi. cxxxii, according to the numbering of the Latin Vulgate.] " Imprynted by me Johan Gough,
" cum privilegio Regali." The signatures run in fours. The type is Gothic.

5 —*The Psalms. Printed by E. Whitchurch.* (1547?) 12°.

Title, in black and red, within a compartment, " The psalter of
" David in English truly translated out of Latyn. Every psalme
" havynge his argument before, declaryng brefely thentẽt & sub-
" staunce of the whole Psalme. Whereunto is annexed in thende
" certayne godly prayers thoroweoute the whole yere, cõmonly
" called collettes." On the reverse, a woodcut of David and Bathsheba. " The firste psalme," fol. ii. Psalm cl. ends on fol. cxiii. Table; " Prayers called Collettes," fol. cxiiii—cxxviii. On the

last, "Imprynted by Edwarde Whÿtchurch cum privilegio ad im-"primendum solum." Then follow the Song of the three Children, Magnificat, Benedictus, Te Deum, and the Athanasian Creed; occupying 4 leaves, not numbered. The titles of the Psalms, and initiáls of the verses, are in *red*. The signatures run in eights. A full page contains 34 lines.

6.—*The Psalter, Cranmer's translation, by R. Grafton.* 1548. 4°.

Title, in black within a border, "The Psalter or Psalmes of "David after the translation of the great Bible, poincted as it "shalbe song in Churches. Cum privilegio &c. 1548." Reverse blank. An Almanac, in black and red: on the reverse, a Table of the names of the psalms after the order of the Alphabet. In this page the dividing letters A B & C are printed in *red*, all the rest in black, 5 pages. Te Deum, &c. 6 pages; altogether 7 leaves. The Text, A ii—S S V. On the reverse, "Imprinted &c. by Richard "Grafton &c. M.D.XLVIII." On *recto* of the next leaf is Grafton's large device.

The Latin titles of the Psalms are in *Italics*. The signatures run in fours. On K iv b a line has been omitted in the printing, and is pasted on. A full page contains 25, sometimes 26, lines.

7.—*The Psalter, Cranmer's version, by E. Whitchurch.* 1549. 4°.

Title, in black, without a border, "The Psalter &c. (as before) —1549." The Text, A ii—C V. "Te Deum, Benedicite &c." "The "Latany" &c. A Table containing the names of the Psalms, &c. Sign. A—E. Colophon, "Printed at London in Fletestrete at the *syngne* of the Sunne, by Edward Whitechurch.

The Latin titles of the Psalms are in small *black* letter. The signatures run in eights and fours alternately. A full page contains 25 lines.

8.—*The Psalter, Cranmer's version. At Worcester.* 1549. 4°.

Title, in black and red, within a handsome woodcut border, "The "Psalter or Psalmes of David after the translation of the great "Bible, perfectly pointed as it shall be songe in Churches: With "a Table shewynge what Psalmes be appointed for every day in "the year. Cum privilegio &c. ANNo Do. M.D.XLIX. Mense Sep-"tembris." On reverse, in *black and red*, "In the end of this "boke is added to. Te Deum," &c. &c. A Calendar, in black and red, 12 pages. An Almanac for xix years, beginning 1548,

1 page. The order how the Psalter is to be read, 1 page. The Text A i—P iiij. A Table of names of the Psalms, 6 pages: on reverse of the last, "Imprinted the fyrst day of Septembre. Anno "Do. M.D.XLIX. At worceter by Jhon Oswen. Cum privilegio ad "imprimendum solum."

9.—*The Psalter, by R. Crowley.* 1549. 4°.

Title, in red and black, "The Psalter of David newely trans-"lated into Englysh metre in such sort that it maye the more "decently, and wyth more delyte of the mynde, be reade and "songe of al men. Wherunto is added a note of four partes, "wyth other thynges, as shall appeare in the Epistle to the "Readar. Translated and Imprinted by Robert Crowley in the "yere of our Lorde. M.D.XLIX. the xx daye of September. And "are to be solde in Eley rentes in Holburne. *Cum Privilegio ad* "*Imprimendum solum.*" On the reverse is a Table to find all moveable feasts. A Calendar, in *red* and *black*, 6 pages. "To "the Christian Reader," (in which, among other things, Crowley announces that he has followed the translation of Leo Judas,) 3 pages. The "note of four parts," 2 pages. A Latin dedication to the President and Fellows of Magdalene College, Oxford, 3 pages. The Text, beginning on sign. A i. ending on T t ii. Immediately after the Psalms follow the Magnificat, Nunc dimittis, Benedictus, Benedicite, Te Deum, & Quicunque vult; ending on the reverse of U u iiii. The word *Finis*, but no other colophon. The leaves are not numbered: the signatures run in fours. The whole of the book is in the *Gothic* letter, except the Latin Dedication, which is in *Italics*. A full page contains 30 lines.

10.—*The* vii *Psalms, by Sir Thomas Wyatt.* 1549. 12°.

Title, "Certayne Psalmes chosen out of the psalter of David, "commonlly called thee. vii penytentiall psalmes, drawen into "englyshe meter by Sir Thomas Wyat Knyght, wherunto is "added a prologe of ye auctore before every psalme, very pleasaũt "& profettable to the godly reader. Imprynted at London in "Paules Churchyarde, at the sygne of thee Starre, By Thomas "Raynald. and John Harryngton." On the reverse is a Dedication by John Harryngton to William Marquess of Northampton, 3 pages. "The Prologe of the author" (in verse) 6½ pages; which is followed immediately by the Text. The volume is printed in *black* letter, (except the Latin titles to each Psalm, which are in

Roman.) It contains signatures A i—E iv in eights: the leaves are not numbered. On the *recto* of the last we read, "FINIS. Cum "previlegio ad imprimendum Solum. M.D.XLIX. The last day of "December." A full page contains 24 lines.

11.—*Psalms by Sternhold.* (*Second edition?*) 1549. 12°.

Title, within a compartment bearing Edward Whitchurch's cipher at the bottom, "*Al such Psalmes of David as* Thomas "Sternehold late grome of y^e^ kinges Maiesties Robes didde in his "life time draw into English metre. *Newly emprinted by Ed-* "*warde Whitchurche. Cum privilegio ad imprimendum solum.*" Reverse blank. A Preface to King Edward VI, 4 pages. The Psalmes (thirty-seven in number) by Sternhold commence on sign. A iiii. and end on the *recto* of C ii with the words, "Finis. *Here end* "*the psalmes drawen into Englisshe metre, by M. Sternholde.*" On the reverse is a preface by John Hopkins, announcing his addition of seven others to those translated by Sternhold; G iii to H iii. On the reverse of which last we read, "Finis. *Imprinted at London* "*by Edwarde Whitchurche. the* xxiiii *daye of December.* ANNO. "DOM. 1549." At the end is a spare leaf, containing a woodcut of the church, &c. as in the edition of 1551.

The volume is well printed: the psalms are in a large *Gothic* letter: the titles to each psalm, and the running titles, in *Italics;* the contents of each psalm (in a four-lined stanza) in a *smaller Gothic.* The leaves are not numbered: the signatures run in eights. A full page contains 24 lines.

The Cambridge copy of this very rare edition is perfect and in fine condition.

12.—*Psalms by W. Hunnis.* 1550. 12°.

Title, within an architectural compartment, having a female figure, seated, at the bottom, "CERTAYNE *Psalmes chosen out of* "*the Psalter* of David, and drawen furth into Englysh meter by "William Hunnis servant to the ryght honorable syr Wyllyam "Harberde knight Newly collected and *imprinted.*" On the reverse is an address to the reader, 2 pages; in which Hunnis states that he has "picked out these psalmes folowing which no late "wryter hath hytherto touched," and promises that "other thynges "shalbe taken in hande of me, bothe more wyllynglye and also "finished more exactlye, yf I do perceive these the fyrste fruites "of my labours and paynes to be accepted & taken in good worth.

"Farewell." Then follows the Text, consisting of psalms 51. 56. 57. 113. 117. 147. (none of which had been versified by Sternhold or Hopkins); the Song of Zacharias; the Song of the three Children; a thanksgiving to God for delivering from adversitie, Ecclesiastus the last; and, the Complaint of a sinner. The whole of these are in stanzas of four lines, excepting the last, which is in six-lined stanzas, with the burden *Miserere mei Deus.*—The work consists of 14 unnumbered leaves; on the last of which is, "Imprynted at "London in Aldersgate Strete by the wydowe of Jhon Herforde, "for Jhon Harrington the yeare of our lorde. M.D. and L. Cum "privilegio ad imprimendum solum."

The volume is printed in *black letter;* but the Latin titles of each psalm, and the running title "*certayne psalmes in metre,*" are in *Italics.* A full page contains 20 lines.

The Cambridge copy is quite perfect, sound, and clean. I have never yet met with another.

13.—*Psalms by Sternhold,* 1551. 12°.

Title, within a compartment, "Psalmes of David drawen into "English metre by Thomas Sterneholde. Cum privilegio, &c. "Imprinted at London by Edward Whitchurche, anno Domini "1551." [This is taken from the *Censura literaria*, for the Bodleian copy wants the title.] A Dedication to King Edward VI. 4 pages. The running title of this is, "The preface." "Psalmes "of David," &c. from signature A iiii. to G ii. on the *recto* of which is, "Finis. Here ende the Psalmes drawen into Englishe metre by "M. Sterneholde." On the reverse is Hopkins' address to the reader, concerning his addition of vii psalms of his own translation. "Psalmes of David," &c. fol. G iii to H iii; on the reverse of the last leaf is the colophon, "Imprinted at London in Flete Strete at "the signe of the Sunne over against the conduit, by Edward "Whitchurche, the xxii day of June. Anno Dom. 1551."

At the end of the book is a spare leaf, containing a woodcut of the church in a state of glory, with this line in the inner margin, "All fayre and white art thou my churche, and no spotte is in "thee." The reverse is blank [a].

[a] In Trinity College Dublin there is an edition which in most particulars agrees with this: but the Title reads, "All suche Psalmes of David as Tho- "mas Sternholde late Grome — dyd "in hys lyfe tyme drawe, &c.:" and it bears no date; and the book is *entirely* in black letter, except the Latin titles, which are in *Roman.* The copy wants the last two leaves, and two others in the middle. Probably it was printed in this year or the following. A full page contains 24 lines.

The Psalms translated by Sternhold are in number thirty-seven, *viz.* i. to xvii. xix. xx. xxi. xxv. xxviii. xxix. xxxii. xxxiv. xli. xliii. xliv. xlix. lxiii. lxviii. lxxiii. lxxviii. ciii. cxx. cxxiii. cxxviii. The seven added by Hopkins are Psalms xxx. xxxiii. xlii. lii. lxxix. lxxxii. cxlvi. The Text of the volume is in *Gothic;* the running title, and Latin titles of the Psalms, in *Italic;* the sum of each Psalm, (one stanza) in *Roman.* The leaves are not numbered. The signatures run in eights. A full page contains 24 lines.

14.—*Psalms by Sternhold.* (1551?) 24°.

Title, within a compartment, having at the bottom Whitchurch's cipher with the engraved date 1545, "*Psalmes of David* drawen " into Englyshe metro by Thomas Sterneholde. *Cum privilegio ad* " *imprimendum solum.*" The reverse is blank. A preface to King Edward VI. 5 pages. The Psalmes, &c. sign. A iv b to F viii. on the *recto* of which is, "Finis. Here end the Psalmes drawen into " English metre, by M. Sternhold." On the reverse is John Hopkins' address to the reader, respecting the seven psalms which he added. The Emmanuel College copy stops here.

It is printed in black letter; the titles, and running title, in *Roman;* the sum of each psalm, in *Italic.* The signatures run in eights. A full page contains 27 lines.

15.—*Certain Psalms by F. Seagar.* 1553. 12°.

Title, within an architectural compartment, "Certayne Psalmes " select out of the Psalter of David, and drawen into Englyshe " metre, wyth Notes to every Psalme in iiij parts to Synge, by " F. S. Imprinted at London by vvyllyam Seres, at the sygne of " the Hedge Hogge. 1553." The reverse is blank. An Epistle or Dedication (in verse) "to the ryght honorable lorde Russell," 4 pages. Psalms 88. 31. 51. 112. 130. 138. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 149. 43. 64. 120. 70: after which comes, "A " Discription of the lyfe of man, the worlde, and vanities therof " (in four-lined stanzas:)" ending with "Finis. q^d F. S. Cum pri- " vilegio ad imprimendum solum. 1553." The volume contains signatures A—G viii in eights. The pages are not numbered. The Text is in *black* letter; the titles and preface (of four lines) to each psalm, as also the running title, are in *Roman.* The musical notes are in four parts; and occupy the two opposite pages at the beginning of each psalm.

The copy in Emmanuel College Cambridge is perfect, sound, and clean; it formerly belonged to Archbishop Sancroft. Its

rarity is considerable: but its poetical merits may be questioned. A full page contains 6 stanzas, or 24 lines.

16.—*Fifty-one Psalms by Sternhold. Geneva.* 1556. 16°.

Title, "One and fiftie Psalmes of David in Englishe metre, "wherof .37. were made by Thomas Sterneholde: ād the rest by "others. Cōferred with the hebrewe, and in certeyn places cor- "rected as the Text, and sens of the Prophete required." Below is Crespin's device, viz. a large Y, with an old man holding up a rod in one hand, and with the other pointing to a scroll, which appears to encircle the Y, and contains the words, "*Intrate per* "*arctam viam.*—Jam. 5. Yf any be afflicted let him pray, and if any "be merye, let him singe Psalmes." The reverse is blank. The Psalms, (followed by "the Commādements of God," Exod. xx) p. 1 —159. On the reverse, "The fautes Which chanced in printinge." The Psalms here printed are Sternhold's 37, and 7 by John Hopkins, as in the edition of 1551; to which are now added Ps. 23. 51. 114. 115. 130. 133. 137. all which appear to have been the productions of W. W. being the same with those which occur in later editions of the old version under those initials; with one exception, viz. ps. 115: for which in the more recent editions a different version (by N.) is substituted. The volume is printed in *Roman* letter; the marginal readings and references, in *Italic*. A full page (where the musical notes do not interfere) contains 30 lines.

This Psalter forms part of the Geneva Collection, of the Form of Prayers, Confession of Faith, Order of Discipline, Calvin's Catechism, &c.; but has a separate title, paging, and signatures. At the end of the *Catechism*, which is last in the volume, the Printer's device is repeated, with "Imprinted at Geneva by John Crespin. "Anno. D.M.D.LVI. the tenthe of februarye."

17.—*Sixty-seven Psalms, by Sternhold, &c.* 1560. 16°.

Title, "Psalmes of David in Englishe metre, by Thomas Sterne- "holde and others: conferred with the Ebrue, and in certein "places corrected, as the sense of the Prophete required: and the "Note ioyned withall. Very mete to be used of all sorts, &c. "Newly set fourth and allowed, according to the order appointed "in the Quenes Maiesties Iniunctions

"James v. If any &c.

"Colloss. iii. Let the word, &c.

1560."

The reverse is blank. On p. 3 Psalm 1 begins, having the note, and a preface before it. The Psalms here published are 67 in Number: viz. Ps. 1—17. 19. 20. 21. 23. 24. 25. 28. 29. 30. 32. 33. 34. 37. 41 — 44. 49 — 52. 63. 66. 67. 68. 71. 73. 78. 79. 82. 94. 103. 114. 115. 119. 121. 123. 124. 125. 127 — 130. 133. 137. 146. 149. These end at p. 181. They are followed by the Hymns Benedictus, Magnificat, and Nunc Dimittis, in metre; the ten Commandments, " with an addition: the Lord's Prayer, and the xii Articles of the " Christen fayth." The volume ends in the middle of this last piece, at p. 192. Not having met with any second copy, I am unable to say how much is wanting.

The Text of the Psalms is in *Gothic:* the titles, and the running title, in *Roman.* The pages are marked in *figures.* A full page (where no musical notes interfere) contains 4 eight-lined stanzas, or 32 lines: but sometimes 31; and occasionally 33.

18.—*The Psalter, by Abp. Parker.* (1560?) 4°.

Title, in black, within a border, " The whole Psalter translated " into English Metre, which contayneth an hundreth and fifty " Psalmes. The first quinquagene. Imprinted at London, by " John Daye" &c. " Ad lectorem, To the reader," 1 leaf. " Of " the vertue of the Psalmes," 12 pages. " Athanasius in psalmos," 4 pages. " Of the use and vertue of the psalmes, by Athanasius," 12 pages. " Psalmi quodammodo sic constituti," &c. 3 pages. " Basilius, &c. in psalmos," 18 pages. On the last is an extract from Lord Surrey's translation of Ecclesiastes. " A short intro- " duction." The Text, Psalm i. with an argument in *Italic,* the text in *Gothic,* and a collect in *Roman.* On p. 146 is, " The ende " of the first Quinquagene." " The seconde quinquagene," &c. on a separate leaf; Psalms li. to c.; p. 147—280. " The third and " last quinquagene," &c. as before: Psalms ci—cl.; p. 281—424. " Gloria Patri, Te Deum," &c. 22 pages. " The eight tunes, with " the notes," 18 pages. " The Table," 3 pages. " Index," 3 pages. " Faultes escaped," 1 page. On the reverse, the printer's device and Colophon.

19.—*The Psalms, by Sternhold; in 4 parts.* 1563. 4°.

Title of the first part, within a flowered border, " Medius of the " whole psalmes in foure partes, whiche may be song to al musicall " instrumentes, set forth for the encrease of vertue and abolishyng " of other vayne and triflyng ballades. Imprinted at London by

" John Day dwelling over Aldersgate, beneath Saynt Martyns. " *Cum gratiâ et privilegio Regiæ Maiestatis per septennium.* 1563." On the reverse is a cut of the Royal Arms between two pillars, on the pedestals of which are the initials I. D. On the next leaf (A ii.) begins *Veni Creator,* followed by *Venite, Te Deum, Benedicite, Benedictus, Quicunque vult,* and other hymns, as far as page 23, on which is the first Psalm. This volume, of which the paging begins at sheet B, leaving A unnumbered, ends with p. 147; on the reverse is the printer's Colophon, as in the Title. 2. " Contra tenor " of the whole psalmes," &c. as before. On the reverse, a woodcut of a man sitting opposite to a woman with two children, to whom he appears to be explaining something. This part contains pp. 149. with the Colophon, as before. 3. " Tenor of the whole psalmes," &c. as before. On the reverse the same woodcut. This contains pp. 141. with the Colophon, as before. 4. " Bassus of the whole " psalmes," &c. as before. On the reverse the same woodcut. Then follows a table of Psalms and hymns, &c. contained in the book, 1 leaf, not paged. This part contains pp. 151; with the Colophon, as before. The musical notes are in every page. The pages are numbered. The signatures run in fours. Although the titles would lead us to believe that the whole Psalter was to be found in these volumes; yet they contain (in this copy) no more than sixty-two Psalms.

20.—*The Psalms, by Sternhold. J. Day.* 1563. 4°.

Title, within a woodcut border, " The VVhole Boke of Psalmes, " collected into English metre by Thomas Starnhold, J. Hopkins " and others: conferred with the Ebrue, with apt Notes to synge " them with all. Faithfully perused and alowed according to the " order appoynted in the Queenes Maiesties Iniunctions. Very " mete to be used of all sorts of people privatly for their solace " & comforte: laing a part all ungodly songs and Ballades, which " tende only to the norishing of vice & corrupting of youth [2 texts " of Scripture]. Imprinted at London by John Day dwellynge " &c. Cum gratia et privilegio Regie Maiestatis, perseptennium. " An. 1563." On the reverse is a large cut, of the Stationers' Arms. " A shorte introduction into the Science of Musicke, made " for suche as are desirous to have the knowledge therof, for the " singing of the Psalms;" 9 pages. " A treatise by Athanasius," &c. 7 pages. " The use of the rest of the Psalmes," &c. 2 pages. " Veni Creator," &c. &c. sign. B iii to D i. ending with " FINIS."

On the reverse, paged 2, begins the Text, ending on p. 372. "Ser- "tayne other Psalmes that be usually song," pp. 373, 374. More ought to follow, but this copy (Mr. L. Wilson's) ends here.

The volume is in *black* letter, long lines; running titles in the same type; but the marginal notes, and contents, are in a *smaller Gothic*: Latin titles, and numbers, in *Roman*.

21.—*The Psalms, by Sternhold &c.* 12°. Edinburgh. 1564.

The title of this rare and valuable book is as follows: "The "Forme of Prayers and ministration of the Sacraments &c. used "in the English Church at Geneva, approved and received by the "Churche of Scotland. Whereunto besydes that was in the former "bokes, are also added sondrie other prayers, with the whole "Psalmes of David in English meter. The contents of this boke "are conteined in the page following. 1 Corinth. iii. 'No man can "lay any other foundation, then that which is laid, even Christ "Jesus.' Printed at Edinburgh by Robert Lekprevic M.D.LXIIII." On the reverse of the Title, "The contents of the boke. 1. A Kal- "lender with an almanack for 12 yeeres. 2. The Confession of the "Christian Faith. 3. The order of electing Ministers Elders and "Deacons. 4. The assembly of the Ministerie everie Thursday. "5. An order for interpretation of the Scriptures and answering "of doutes, observed one day in the weke 6. A confession of our "sinnes used before the Sermon. 7. Another confession used in "the Church of Edinburgh. 8. A confession used in tyme of ex- "treame ttouble (*trouble*). 9. A general prayer after the Sermō "for the whole state of Christs Church. 10. Other sortes of "prayers to be used after the Sermon, the Sonday and day of "publick prayer. 11. Prayers used in the tyme of persecution by "the Frenchemen and when the Lordes Table is ministred. 12. A "thankesgiving for our deliverance, with prayers for continuance "of peace. 13. A prayer used at general and perticuler assem- "blies. 14. The Ministration of Baptisme and the Lordes Supper. "15. The forme of Mariage. the visitation of the Sicke, with a "prayer for the Sicke, and the maner of Buryall. 16. An order "of Ecclesiastical Discipline. 17. The 150 Psalmes of David in "meter. 18. The Cathechisme of M. Calvin. 19. A brief exami- "nation of Children before they be admitted to the Lords Table. "20. Sundrie sorts of prayers. 21. A prayer for Scollers. 22. A "prayer for labourers."

Then follow, in black and red letters, the Calendar and Al-

manac, a table for the Golden number &c.; "A table for the "shyning of the mone," with an address concerning it by William Stewart to the Reader: a rule to find out moveable Feasts: a rule to know when the mone ryseth &c.: and a sonnet of 14 lines addressed by Wm. Stewart to the Church of Scotland. All these pieces (including the Title) occupy 12 leaves. The "Confession "of faith &c." p. 1—117. A table of the Psalms, 4 leaves, unpaged. The Psalms (with music to the first stanza of each) p. 1—460. Next follows a new title, "The Catechisme or maner to "teache children the Christian religion. Wherein the minister "demandeth the question, and the chylde maketh answere: made "by the excellent Doctor and Pastor in Christs Churche, John Cal-"vin. Ephes. 2. The doctrine of the Apostles and Prophetes is "the foundation of Christs Church. Imprinted at Edinbrough by "me Robert Lekprivik. 1564. Cum privilegio." p. 1—181, where the volume ends, without any colophon or imprint, the verso of the last leaf being blank.

The version of the Psalms is that which was remodelled at Geneva, and there printed in 1556; as will be seen on referring to the specimen given above, at p. 361. The volume is fairly printed, in *Roman* letter of two sizes, the introduction to each Psalm being in a smaller character: the titles and running title are in *Capitals*: the signatures run in eights. A full page, where the musical notes do not interfere, contains 25 lines.

It is clear that Herbert had never seen this volume, of which he merely gives a slight notice from Collier's Ecclesiastical History. The Corpus Christi copy is exceedingly fine, in sumptuous calf binding of the time, clasped, the leaves gilded, and ruled with red lines throughout. It was presented to the College by Richard Thomson, a fellow, in the year 1623.

22.—*The Psalms, Genevan version. H. Denham.* 1578. 16°.

Title, "The Booke of Psalmes, wherein are contayned prayers, "meditations, prayses and thankesgiving to God for hys benefits "towards his Church: translated faithfully according to the "Ebrewe: with briefe and apt Annotations in the margent," &c. &c. "Imprinted at London by Henry Denham, being the assigne "of W. Seres. 1578." On reverse, the Royal Arms. An Epistle to the Queen, 12 pages: To the reader, 4 pages: The Argument upon the Psalmes, 2 pages. The Text, commencing with a small headpiece containing the crest and motto of Lord Burleigh,

p. 1—373. A Table, 5 pages, unnumbered: a second Table &c. 8 pages. On reverse, Denham's device and imprint.

23.—*The Psalms, Scottish version. Middelburgh.* 1594. 8°.

Title, "The CL. Psalmes of David in Meter. For the use of the "Kirk of Scotland." &c. A large cut of the Royal Arms of Scotland: beneath it, "Middelburgh, Imprinted by Richard Schilders, "Printer to the States of Zeeland." Reverse blank. "Ane Al-"manacke for the space of xxx ȝeiris" beginning 1593. "A Calen-"dar," 13 pages: "the use of the Epact," 1 page. "The names of "the Faires in Scotland," 2 pages. "The contentes of the Buke," 3 pages. The Confession of Faith, &c.; p. 1—247. A second title, with a woodcut of a Printing-press, and the words PRELUM. R. SCHILDERS. The Text ends on p. 776. "A Table of the haill "Psalms," 3 pages, reverse blank.

24.—*The Penitential Psalms, by Hunnis.* 1600. 24°.

The title, "Seven Sobs of a sorrowful soule for sinne &c. (as in "the editions of 1585 &c.) Whereunto are also annexed his Hand-"ful of Honisuckles: The poor Widow's mite: a Dialog betweene "Christ and a sinner: Divers godlie and pithie ditties, with a "Christian confession of and to the Trinitie; newly printed and "augmented. 1600."

The different pieces in the volume have separate Titles; which bear the imprint, "Newlie printed for Peter Short, 1600."

It is a very rare little book.

25.—*The Psalms, in prose and verse. Dort.* 1601. 16°.

Title, "The CL PSALMES of DAVID in prose and meter. For the "use of the Kirk of Scotland. At Dort, Printed by Abraham "Canin, at the expenses of the aires of Henrie Charteris, and An-"drew Hart. 1601. Cum Privilegio." An Almanac for 14 years to come: The Calendar, 13 pages. The use of the Epact, 2 pages. The Faires in Scotland, 2 pages. The Contents of the Buke, 3 pages. The Confession of Faith, &c. p. 1—202. A second Title, as before. The Text, p. 1—408. "A Table of the haill Psalmes," 6 pages: 1 blank leaf.

The prose is the Genevan version; the verse Sternhold's.

26.—*Leighton's Penitential Psalms.* 1613. 4°.

Title, "THE TEARES or Lamentations of a sorrowful Soule. Set

" foorth by Sir William Leighton Knight, one of His Maiesties Ho-
" norable Band of Pentioners. At London Printed by Ralph
" Blower. Anno Dom. 1613."

On the reverse, "A Declaration by the Author." "The Epistle
" dedicatorie," 3 pages. A metrical address to the reader; and various others (in verse) to the author, 7 pages. "To the Most
" High and Mighty Prince Charles, &c." 2 pages. The text, p. 1—189. Table of contents, 3 pages. This is a very scarce volume.

27.—*The Psalms, by H. Dod.* 1620.

Title, within a border, "Al the Psalmes of David: with certein
" songes and canticles of Moses, Deborah, Hezekiah, and others,
" not formerly extāt for song: and manie of the said Psalmes
" dayly omitted and not song at all, because of their difficult tunes.
" Nowe faithfully reduced into easie meeter, fitting our common
" tunes. Printed 1620." Dedication, 3 pages: To the Christian reader, 5 pages. Text, p. 1—375. A Table, 5 pages. "Sundrie
" Canticles, chosen out of the Scriptures," 3 pages.

On a separate title-page, "A Discription of the principal points
" contained in the Book of Psalms." The same Act of Parliament, &c. "for a publique thanksgiving upon the fift day of Novem-
" ber, Enacted November the fift 1605, &c." 1620. 12°. A Table &c. 21 pages. The Act, 6 pages. "The same Act in verse, meete
" for song, thereby to retraine in minde our safetie from the gun-
" pouder treason," 6 pages.

APPENDIX G.

WELLS' PARAPHRASE, OF THE OLD AND NEW TESTAMENT.

1.—*Paraphrase of the Old Testament.*

Part I. The title, "An help for the more easy and clear un- "derstanding of the holy Scriptures: being the book of Genesis "explained after the following method: viz. The common English "translation rendered more agreeable to the original. A para- "phrase. Annotations. Oxford, printed at the Theater, 1724." "A preface to the reader," 5 pages. "The general preface," xv pages. "A discourse of the year, &c. in use among the Jews," p. 1—91. "A chronological account," &c. 23 pages, not numbered. Additional notes, 6 pages, not numbered. The text, p. 1—277. A synopsis to the Pentateuch, 2 pages.

Part II. Title, "An help," &c. as before: containing Exodus, Leviticus, Numbers, and Deuteronomy, printed 1725. "A pre- "face to the reader," p. i—xi. Errata, 1 leaf, not numbered. Exodus, p. 1—149. Leviticus, p. 1—86. Numbers and Deuteronomy, p. 1—236.

Part III. Title, "An help," &c. containing Joshua, Judges, and Ruth: printed 1725. A preface to the reader, 2 pages. Joshua, p. 1—84. Synopsis, 1 leaf, not numbered. Judges and Ruth, p. 1—102.

Part IV. "An help," &c. containing two books of Samuel, and two of Kings: printed 1726. Preface, p. i—vi. Samuel to 1 Kings, chapter i. p. 1—182. Errata, 1 leaf, not numbered. 1 Kings, chapter ii. &c. p. 1—148.

Part V. "An help," &c. containing Chronicles, Ezra, Nehemiah, and Esther: printed 1727. Preface to the reader, p. i—v. Chronicles, p. 1—136. Ezra, Nehemiah, and Esther, p. 1—80. A continuation of Jewish history, p. 81—109. Chronological tables, 2 pages.

Part VI. "An help," &c. containing Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and Canticles: printed 1727. Preface to the reader, 2 pages. Job to Psalm lx. p. 1—160. Psalm lxi—cl. p. 1—115. Preface to Proverbs, &c. 4 pages, unnumbered. Proverbs, &c. p. 1—116.

Part VII. "An help," &c. containing Isaiah, Jeremiah, and

Lamentations: printed 1728. A general discourse, p. i—xvi. Isaiah, p. 1—162. Jeremiah and Lamentations, p. 1—168.

Part VIII. "An help," &c. containing Ezechiel: printed 1728. The text of Ezechiel, p. 1—178.

Part IX. "An help," &c. containing Daniel: printed 1716. Dedication, 4 pages, not numbered. General preface, with a table, p. 1—10. Discourse, with four tables, p. 11—44. Daniel, p. 1—134. Synopsis, 1 leaf. Various readings, p. 137—170. N.B. This edition of Daniel was published with the New Testament: a second was printed in 1728, containing the text alone, pp. 75.

Part X. "An help," &c. containing the twelve Minor Prophets: printed 1723. General preface, p. i—v. Preface to Hosea, p. i—vi. Hosea to Obadiah, p. 1—121. Jonah to Zephaniah, p. 1—88. Haggai to the end, p. 1—77. N. B. A second edition was published in 1729, containing a preface, 2 pages. Text, p. 1—244.

2.—*Paraphrase of the New Testament.*

Part I. "An help," &c. containing the Gospels and Acts. Oxford, at the Theater, 1718. Errata, 1 leaf. General preface, p. i—iv. Two discourses, p. v—xx. Chronological tables, p. xxi—xxxv. The contents of St. Matthew and St. Mark, 5 pages, not numbered. Then follows a second title, "An help," &c. containing the Gospels of St. Matthew and St. Mark, dated 1717. The Text, p. 3—411.

Part II. "An help," &c. containing St. Luke and the Acts: dated 1719. Advertisement, &c. 6 pages. St. Luke, p. 1—225. Acts, p. 1—209.

Part III. "An help," &c. containing St. John's Gospel: dated 1719. Advertisement, &c. 4 pages. Text, p. 1—195.

Part IV. A treatise on the harmony of the four Gospels, with a table, dated 1718. Preface, 2 pages. The treatise, p. 1—83.

Part V. "The second part of an help," &c. containing the Epistle to the Romans: dated 1711. Preface, 2 pages. Proœmial discourse, p. 1—24. Text, p. 1—125. Errata, 1 leaf. A second edition was published in 1715, with a title professing the part to contain all St. Paul's Epistles. General preface, synopsis, and list of books written by Dr. E. Wells, 6 pages, not numbered. Advertisement, &c. 2 pages. Proœmial discourse, p. 1—20. Text, p. 21—145.

Part VI. "An help," &c. containing the Epistles to the Corinthians: printed 1714. Errata, 1 leaf. Text, p. 1—171.

Part VII. "An help," &c. containing the Epistles to the Ephesians, Philippians, Colossians, Timothy, Titus, and Philemon: printed 1715. The Text, p. 1—173.

Part VIII. "A specimen of an help," &c. being the Epistles to the Thessalonians and Galatians: printed 1709. Dedication, 2 pages. Preface, 5 pages. Text, p. 1—76. N. B. In 1716 was published a second edition; the contents and pages the same.

Part IX. "An help," &c. containing the Epistle to the Hebrews: printed 1713. Preface, 2 pages. Text, p. 1—95.

Part X. "An help," &c. being the Catholic Epistles: printed 1715. Advertisement, &c. 2 pages. Text, p. 1—149. Books written by Dr. Wells, 1 leaf.

Part XI. "An help," &c. being the Revelation of St. John: printed 1717. Dedication, 2 pages. Preface, 3 pages. Table and explanation. Text, p. 1—183.

APPENDIX I.

Editions of the Bible, and of the Psalms, cited in the Catalogue of the Biblical Library of the Duke of Würtemberg; which are not inserted in the preceding List, because hitherto I have had no opportunity of verifying their existence, and am of opinion that the dates, and sizes, of many of them are erroneously set down. N. B. *It will be perceived, that this list is very much reduced, since the publication of my former edition.*

Bibles, &c.

1582.	Bible, Genevan: London, by C. Barker.	4°.
1601.	Bible: London, by Robert Barker.	4°.
1602.	Bible: London, by the same.	8°.
1606.	Bible: London, by the same.	4°.
1609.	New Test. Beza's: London, by the same.	8°.
1617.	New Test. Rhemish, with Cartwright's confutation[a].	fol.
1629.	Ainsworth on the Pentateuch: London, by Norton and Bill.	fol.
1701.	New Test. with R. Baxter's paraphrase: London, by T. Parkhurst.	8°.
1712.	Epistles and Gospels: Wittenberg, by C. Th. Ludewig.	8°.
1736.	Bible: Altona, for J. Korte[b].	12°.
1769.	Bible, wherein the mistakes in the present translation are corrected, 2 vols. with notes: Aberdeen.	fol.
1775.	Bible, Genevan: London, by M. Lewis.	fol.

Editions of the Psalms.

1578.	The Psalms in metre: London, by J. Daye.	8°.
1590.	Psalms by Sternhold, &c. London, by J. Wolfe.	8°.
1597.	The same: London, by J. Windet.	8°.

[a] Fulke's Confutation was published in 1617: and Cartwright's in 1618. Probably, one of these has here been confounded with the other.

[b] This is said to be a London edition, with Korte's name affixed to it. I have *proved* it to be so. It has Korte's name, pasted on a slip, "over the Assigns of Bill and others, London, 1684."

1616. Psalter after the Great Bible: London, for the Company of Stationers. 12°.
1620. The Psalms, by Sternhold: London, for the Company. 12°.
1630. The same: Edinburgh. 8°.
1631. The same: Rotterdam, by P. van Waesbergen. 12°.
1632. The same: Edinburgh. 16°.
1633. The same: Cambridge. 4°.
1636. The same: London, for the Company. 32°.
1641. The same: Cambridge. 12°.
1644. The same: London, by R. Bishop, for the Company. 12°.
1644. The same: London. 16°.
1645. The same: London. 4°.
1647. The same: London, by G. M. for the Company. 12°.
1656. The same: London, by E. T. for the Company. 12°.
1657. The same: Edinburgh, by Gedeon Lithgow. 12°.
1660. The same: Edinburgh. 16°.
1660. The same: London, for H. Hills and J. Field. 12°.
1664. The same: London, for the Company. 12°.
1666. The same: London. 12°.
1670. The same: London, by J. M. 12°.
1672. The same: London, by J. M. for the Company. 12°.
1682. The same: Oxford, at the Theatre. 4°.
1702. Psalms, partly by Patrick, and partly by Tate and Brady: Cambridge, by J. Hayes. 12°.
1747. Psalms in metre, allowed by the Kirk of Scotland: Glasgow, by M. Callus. 12°.

ADDENDA ET CORRIGENDA.

P. 23. (Bible, by Whitchurch, 4°.) add—*St. Paul's Cathedral.*

P. 33. line 4. (Tie's Book of Wisdom.) This work is *not* in Lord Charlemont's library. On my first visit, "The Book of Wisdom, 1565" appeared in the Catalogue; but the little volume could not be found in its place: on making further search, after that sheet was printed off, the book was discovered: it was indeed "The Book of Wisdom," but a work of a totally different class.

P. 36. line 10. for *Devon*, read Somerset.

P. 45. add—1582. Bible, Genevan, 4°. London, by Chr. Barker.—*Bodleian.*

P. 48. 1588. A copy of the Bishops' Bible, fol. is in the *Bodleian.*

P. 71. line 10. the word *Yorke* ought to be in Roman letter.

P. 85, line 10. For *Hales*, read Hailes.

P. 102, add, 1781. The Song of Deborah; in verse, by Dr. Sneyd Davies (published in Nichols' Collection of Poems, vol. v.); London, for John Nichols. 12°.

—— The Lamentations of Jeremiah; paraphrased in verse, by Mrs. Wharton. (*ibid.*) 12°.

P. 105. (Pentateuch, Hebrew and English, 1789.) This date ought to have been 1787. A copy of the work is in the *Bodleian.*

P. 118. (Bible, Hebrew and English, 1822) add a note,—Only one number of this work is in the Bodleian.

P. 119. (Bible, by W. Alexander, 1823.) This ought to be transferred to the year 1828. The work appeared in parts. The following Title was added in 1828: "The Holy Bible containing the Old and New Testaments, princi-
"pally designed to facilitate the audible or social reading of the sacred
"Scriptures; illustrated, &c. by William Alexander. In three volumes.
"York, by W. Alexander and Son, 1828." There is a second Title, as for the Pentateuch alone, no more of the work having been published.

P. 126. add—1838. Bible, by Miles Coverdale; reprinted from the edition of 1535. 4°. London, for Samuel Bagster.—*Lismore Library.*

P. 128. add—1841. New Test. Rhemish. Belfast, Syms and M^cIntyre.—*Dr. Cotton.* 18°.

P. 130. add—1845. The Song of Solomon; a metrical version: 8°. London.—*Bodleian.*

P. 162, line 28. for *Sir Thomas*, read Sir William.

P. 175. add—1636. The Seven Sobs of a Sorrowful Soul, &c. by W. Hunnis; now newly augmented: whereunto is added his Handful of Honisuckles, and the Poor Widow's Mite; London, by R. Y. for the Company. 12°.—*Dr. Cotton.*

P. 197, add—1697. The PSALMS OF DAVID in meeter, newly translated. 8°. London.—*Bodleian.*

P. 216. add to note l.—Barclay's paraphrase was first published in 1767. A Selection of Psalms and Hymns by him, together with a paraphrase on the Epistle to the Hebrews, was published in 1783. 12°.

P. 227, add—1826. The PSALMS, Scottish version, and Paraphrases and Hymns, with a Dissertation by the Rev. John Barclay, and an account of his life, Edinburgh, printed for the Committee of the Beræan Church. 12°. (*I have seen it.* H. C.)

P. 230, add—1837. The PSALMS, translated from Martin Luther's Manual, by the Rev. H. Cole; London, Seelys. 12°.

P. 234, add—1848. A Selection from the PSALMS, prepared for Congregational use; from the Hebrew, by Dr. Wait; London. 8°.—*Bodleian.*

—— 1848. Select PSALMS in English verse, by E. B. Burrow; London. 8°.—*Bodleian.*

—— 1850, for *J. Fysh*, read, the Rev. Frederick Fysh: and add, a second volume was published in 1851.

INDEX.

A. (H.) 162.
A. (R.) 64.
Abbott (J.) 55.
Act of Parliament, in verse, 165 n. 382.
Addison (John) 201. 207.
Ainsworth (Henry) 62. 63. 64. 65. 69. 162. 164. 170. 176. 179. 251. 366.
Aislabie (W. J.) 123. 126.
Alexander (A.) 118.
—— (William) 119. 124. 411.
—— (Sir William) 169 n.
Allen (William) 45.
Alleyn (Edward) 231.
Allison (Richard) 158.
Allix (Peter) 199.
Andreas (Bartimæus) 46.
American editions, 89. 93. 102. 381.
American Psalms, 177. 182. 201. 203. 212. 381.
Anderson's Annals of the Bible, x. xi. 1 n. 39 n. &c. &c. &c.
Argall (R.) 64. 250.
Aspinwall (W.) 72.
Aston (Lord) 223 n.
Atwood (George) 206.
—— (H. A. S.) 229.
Austin (Wm.) 81. 229.
Authorized version, first edition, 60 n.

B. (A.) 207.
B. (H.) 35.
B. (N.) 42, 43, 44.
B. (R.) 176.
B. (T.) 53.
B. (W. H.) 234.
Baber (H. H.) 114.
Bacon (F., Lord Verulam) 167. 369.
Bagford (John) 299 n.
Bailey or Bayly (Anselm) 100.
Baker (Richard) 100.
Baldwin (Will^m.) 22. 310.
Bale (John) 24. 27. 142.
Balliol College Library, 5 n.
Barclay (John) 98. 216. 412.
Barham (F.) 131.
Barlee (Edward) 126.
Barlow (Joel) 218.
Barnes (Albert) 129. 130.
Bartholomew (Alfred) 228.
Barton (Will.) 78. 179. 180. 184. 185. 187. 188. 189. 192. 194. 195. 197. 201. 215. 374.
Bartrum (J. P.) 229.
Basille (Theodore) 137.
Baskerville's Bible, 96. 99.
Bates (Julius) 100. 201.
Bathurst (W. H.) 228.
Baxter (Richard) 77. 79. 195.
Bayly (Anselm) 100.
Beale (Mrs.) 198 n.
Beaumont (John) 229.
Beausobre (M.) 86. 101. 126.
Becke (Edmund) 21. 27.
Beckett (W.) 46.
Becon (Thomas) 34. 137. 145.
Bedingfield (Philip) 81. 204.
Bellamy (John) 117.
Belsham (Thomas) 119.
Benjoin (George) 109.
Bentley (Thos.) 45 n. 139 n. 152.
Bernard (V. L.) 110.
Beverley (T.) 78.
Beza (Theodore) 41. 43 &c. 48. 49. 51. 52. 151. 154.
Bibles inaccurately printed, 66 n. 69. 72. 82. 83. 107. 294.
—— printed in Holland, 67. 70.
—— printed in Scotland, 41. 43. 65. 67. 303. 305.
—— printed in Ireland, 83.
—— printed in America, 89. 93. 102.
—— editions of the *Great Bible*, viii. ix. 298. 302.
Birch (Mrs.) 126.
Bird (W.) 154.
Bishops' Bible, 34. 35 &c. 63. 298. 302.
Blackhall (Elizabeth) 229.
Blacklock (Thos.) 210.
Blackmore (Sir R.) 80. 83. 205.
Blak (David) 158.
Bland (J.) 91, 92.
Blayney (Benjamin) 98. 103. 109. 114.
Blyth (F.) 98.
Bodleigh (John) 31 n.
Bonnell (James) 81.
Boothroyd (Benjamin) 111. 116. 119.

Boswell (Robert) 218.
—— (R. Bruce) 230 n.
Botfield (B.) 10 n.
Boyd (Zachary) 70. 71. 181. 182. 315.
Boyse (Samuel) 85. 210.
Bradbury (C.) 214.
Brady (Nicholas) 196. 198. 203. 205. 211. 214. 215. 380.
Brampton (Thomas) 232.
Brasbridge (Thos.) 39.
Brathwaite? (R.) 176 n.
Breeches Bible, why so called, 31 n.
Brentius (Jo.) 37.
Brenton (Sir Lancelot) 129.
Brett (Arthur) 74.
Bridges (John) 37.
Brightman (Thomas) 61. 62. 70.
Broome (W.) 86.
Broughton (Hugh) 53. 54. 57. 58. 59. 74.
Brown (John) 101. 223. 224. 226.
Browne (J.) 216.
—— (Moses) 210.
—— (Simon) 205.
—— (Theophilus) 112.
Bryan (Joseph) 233.
Bucer (Martin) 134. 137. 353. 390.
Buchanan (George) 215. 224.
Bull (Henry) 150.
Bullinger (Henry) 14. 32. 38.
Burgess (Daniel) 203.
—— (George) 231.
Burnaby (R.) 176.
Burns (Robert) 221.
Burrow (E. B.) 412.
Burton (John) 88. 207.
Butt (George) 104.

C. (E.) 230.
Caldicott (C.) 117.
Callander (John) 101.
Calvin (John) 36. 39. 42, 43, 44. 46. 57. 58. 59. 63. 148. 151.
Cambridge earliest printed Bible, 50 n.
Campbell (George) 105. 115. 117. 118.
Campensis (Joannes) 135. 391.
Canne (John) *his Bibles,* 74. 116.
Cardwell (Edward) 127.
Carryll (Mr.) 198. 200. 381.
Cartwright (Thomas) 63.
Challoner (Dr. R.) 92. 97. 98. 259. 271.
Chamberlaine (James) 76. 80. 192.
Chambers (Jo.) 115.
Chandler (Samuel) 88. 215.
Cheke (John) 23.
—— (Sir John) 81. 129.
Chrysostom (St.) 44.
Chudleigh (Lady) 82. 202.
Chytræus (David) 37. 42.
Clagett (William) 79.
Clapham (Henoch) 53. 56. 57. 58. 69.
Clark (Samuel) 76. 78. 95.
—— (William) 77.
Clarke (Adam) 120.
Cleeve (C.) 77.
Clerc (John le) 81.
Clericus, 119.
Clifford (Henry Lord) 233.
Clowes (J.) 112. 117. 119.
Cobb (S. C.) 201. 202.
Cobbold (R.) 132.
Coldwell (William) 225.
Cole (B. T. H.) 234.
—— (H.) 412.
Coleraine (Lord) 192. 387.
Coleridge (John) 98.
Coles (Elisha) 75.
Colling (Elizabeth) 230.
Collum (Ch.) 214. 217.
Colman (George) 218.
Conder (Josiah) 123. 230.
Coney (Thomas) 205.
Coningesby (G.) 5 n.
Conquest (Dr.) 127.
Cooke (William) 105.
Cooper (Bp.) 38.
—— (B. H.) 129.
Cope (Sir Antony) 138.
Cope (M.) 44.
Coren (John) 85.
Corranus (A.) 47.
Corvinus (A.) 25.
Cosowarth (Michael) 233.
Costard (George) 91. 207.
Cosyn (John) 153.
Cotsford (Thos.) 30.
Cottle (Joseph) 221.
Cotton (Charles) 195.
—— (Clement) 57. 58. 64.
—— (Henry) 122.
—— (Nathaniel) 219.
Coverdale (Miles) x. 8. 11–14. 16. 22–24. 29. 51. 130. 136. 234. 236. 254–7. 264–274. 354. 391.
Cowley (Abraham) 72. 186.
Cowper (William) 217.
Cox (Robert) 120.
Cradock (Samuel) 74.
—— (T.) 211.
Craik (Henry) 125. 130.
Cranfield (Thomas) 109.
Cranmer (Thos.) 16–19. 21. 23. 28. 29.
Crashaw (Richard) 182. 189. 376.
Croke (John) 233.
Cromwell; see *Crumwell.*
Crowley (Robert) 140. 357. 395.
Crumwell (Thos. Lord) ix. 15.
Crutwell (Clement) xiii. 104.
Cumberland (Richard) 112. 221.
Currey (C.) 128.

D. (H.) 159.
D. (M.) 155.
Dabney (J. P.) 125.
Dale (Thomas) 226.
Damon (Guilielmo) 150. 151. 155.
Danæus (L.) 51.
Daniel (Richard) 205. 206. 208.
Darling (Ralph) 111.
Daubuz (Chs.) 85. 87.
David's Sling against Goliath, 152 n.
Davidson (W.) 117.
Davies (John) 162.
—— (Sneyd) 411.
Davis (John) 32.
Davison (Christopher) 233.
—— (F. and C.) 227.
—— (Francis) 233.
Dawson (Abrahani) 96. 100. 104.
De la Pla (Mark) 86.
Delgado (Isaac) 105.
Dell (Henry) 212 n.
Denham (Sir John) 202. 207.
Dennis (Thomas) 222.
Desvoeux (A. V.) 95.
Dickenson (Rodolphus) 123.
Dickson (David) 213. 215.
—— (Thomas) 229.
Dixon (Robert) 223.
Dod (Henry) 159. 165. 367. 405.
Doddridge (Philip) 89. 90. 97. 111. 117. 211.
Dodson (Michael) 103. 104. 106.
Doederlein (J. C.) 109.
Donald (R.) 223.
Donne (Dr. John) 68. 74. 171. 184.
Douay Bible, 58. 68. 92. 106. 115. 117. 304.
Downe (Thomas) 191.
D'Oyley (G.) 116.
Drake (Nathan) 226 n. 230.
Drant (Thomas) 34. 242.
Drayton (Michael) 50. 128. 155.
Drysdale (William) 105.
Ducarel (P. J.) 228.
Du Jon (F.); see *Junius*.
Dunster (Henry) 177. 182 n. 373.
Durell (David) 96. 100.
Dwight (Timothy) 221.

Eden (John) 231.
Editions printed at two different presses, 1. 4. 9. 10. 15. 16. 23. 29. 275. 286. 289. 294. 307. 339. 342.
Edwardes (Roger) 148.
Edwards (Thomas) 93. 211.
ELIZABETH (Queen) 139. 356.
Erasmus (D.) 19. 20. 21. 23. 28. 392 n.
Erskine (Ralph) 88. 93. 97. 99.
Essenus, 117.
Etheridge (J. W.) 129, 130.
Evanson (Edward) 113.
Eveleigh (John) 222.
Eusebius, 108.
Ewbank (W. W.) 132.
Eyre (Charles) 122.

F. (C.) 230.
F. (W.) 42.
Fairfax (Thos. Lord) xviii.
Farr (Edward) 230. 234.
Fawkes (T.) 95.
Feilde (E.) 233.
Feline (A.) 134. 137.
Felix, a Friar, 135.
Fellows (John) 101.
Fenner (Dudley) 47 and n. 52. 244.
Fenton (Elijah) 108. 201.
Fenwick (George) 213.
Fetherston (C.) 46. 47. 48. 59. 243. 313.
Fisher (Bp. John) 133. 134. 140. 142. 143. 203.
—— (John) 85.
Fleming (Robert) 70. 195.
Fletcher (Phineas) 171.
—— (Robert) 47.
Flexman (R.) 215.
Ford (Simon) 194. 379.
Forreste (William) 232.
Forshall (Josiah) 132.
Forster, (Catharine) 230.
Fox (Francis) 85. 91.
—— (Jo.) 212.
Foxe's Book of Martyrs, 34 n. 35 n. 391 n.
Francis (Anne) 102.
Fraunce (Abraham) 155. 364.
French (William) 122. 227. 232.
Fry (C.) 114.
—— (John) 121. 224. 232.
Fulke (William) 38. 49. 56. 63. 68.
Fysh (Frederick) 128. 234.
Fysher (Bp.); see *Fisher*.

G. (D.) 108.
G. (J. A.) 225.
Gace (W.) 41.
Gahagan (Henry) 228.
Gambold (John) 208. 233.
Ganganelli (Pope Clement XIV.) 103.
Garden (Charles) 109.
Garthwait (Henry) 68.
Gascoigne (George) 149. 154.
Geddes (Alexander) 105. 107. 219. 222. 238.
Genevan version, first edition, 31.
—— latest edition, 70.
Gibbons (Thomas) 100. 210.
Gibbs (James) 200.
Gibson (Dr.) 119.
Gifford (M.) 92.

Gilby (Antony) 28. 49. 151. 154.
Gillies (John) 218.
Gipps (Richard) 233.
Girdlestone (Charles) 230.
Golding (Arthur) 36. 37–39. 42–46. 148. 363.
Good (J. Mason) 111. 114.
Goode (W.) 222. 224.
Goodridge (Richard) 192. 193. 194.
Goodwin (Edward) 233.
Govett (R.) 128.
Gouge (W.) 62.
Graile (Edmund) 61.
Grant (Sir Robert) 231.
Gray (J. H.) 122.
Green (William) 94. 101. 102. 213.
Greenaway (Stephen) 102.
Greenwood (William) 97.
Gregory (George) 218.
Grenville (Right Hon. T.) 7 n. 320.
Grey (Richard) 92.
Grynæus (S.) 47.
Gualterus Rodolphus, or Gualterus Tigurinus, } 37.
Guild (William) 73.
Gyffard (George) 38. 53.
Gude and Godly Ballattes, 150. 158. 166.

H. (J.) 172.
H. (W.) 36. 126.
Haak (Theodore) 73.
Hailes (Chief Justice) 85.
Hale (Nathan) 122.
Hall (John) 26. 33. 141. 147. 241. 311. 368.
—— (Bp. Joseph) 59. 161. 167.
Hamil (Dr.) 119.
Hamilton (William) 222.
Hammond (Henry) 72. 77. 186.
Hanape (Nicholas) 32.
Harcourt (W. V.) 231.
Hardy (Samuel) 103.
Hare (Julius) 231.
Harington (Sir John) 221.
Harley (Edward) 88.
Harmer (Jo.) 48.
Harte (Walter) 206.
Hartshorn's *Book-rarities of Cambridge*, 35 n.
Harvey (W. C.) 225.
Harwood (Edward) 98.
Hatton (Chris^{r}. Lord) 179. 181. 183. 185. 189. 193. 202.
Havergal (William) 234.
Haweis (Thomas) 108.
Hawkins' (Sir J.) *History of Music*, 156 n. 158 n. 166 n. 199 n.
Hawkins (John) 172.
Haydock (Thomas) 115.
—— (G. L.) 119. 131.
Heath (Thomas) 94.
—— (W.) —.
Heinfetter (Herman) 128. 131.
Hele (Arthur) 92.
Heminge (Nich^{s}.) 36. 39. 41.
Henderson (E.) 127. 130.
Henry (Matthew) 81. 217.
Henshall (Samuel) 113.
Herbert (George) 170. 186. 229.
Heylyn (John) 92.
Hierome of Ferrarie, 135. 136. 137. 138.
Higgins (Nathaniel) 114.
Hildersham (Arthur) 75.
Hill (Aaron) 108.
—— (Abraham) 83.
Hilsey (Bishop) 136.
Hind, or Hiud (Jo.) 61. 66. 314.
Hodgson (Bernard) 104. 105. 106.
Holden (George) 117. 119.
Holland (Henry) 53.
—— (John) xviii. 232.
Hollybush (John) 13. 14.
Holme (James) 230.
Hooper (Bp. John) 25. 28. 151.
Hopkins (John) 141 &c. See *Sternhold*.
—— (William) 103.
Horne (George) 216. 225. 226.
Horrabin (R.) 117.
Horsley (Bp. Samuel) 111. 223. 224.
Howard (Luke) 121.
Huggard (Miles) 143.
Hunnis (William) 42. 52. 141. 153. 157. 158. 166. 168. 312. 341. 359. 396. 404. 411.
Hunt (George) 120.
—— (Thomas) 100.
Hutter (Elias) his *New Testament*, 55.
Hussey (T. J.) 129.

Jackson (Timothy) 64.
JAMES VI. (King) 48. 49. 62. 153. 169. 172. 202. 370.
Jebb (John Bp.) 222.
—— (Rev. John) 234.
Jenour (Alfred) 122.
Jewell (Bp. John) 52.
Indian Psalter, 201. 202.
Johnson (Charles) 92.
—— (J.) 201.
—— (William) 162.
Jones (John) 117. 122. 128.
—— (Lewis) 95.
Joye (Geo.) 4. 6. 7. 19. 24. 134 n. 135. 239. 240. 252. 307–309. 320. 353. 390.
Ireland, Bibles first brought into, 33 n.
Irish editions, 83.
Irwin (A.) *Account of a Scottish Prayer-book at Armagh*, 173 n.

Judkin (Thomas J.) 229.
Junius (Franc.) 50. 53.
Junius Rusticus, 108.

K. (I.) 143.
Keach (Benjamin) 79. 195.
Keble (John) 230.
Keene (Rev. —) 219.
Keeper (John) 149.
Kelly (W.) 131.
Kendall (John) 110.
Kendrick (F. P.) 131.
Kennett (Basil) 201.
Kennicott (Benjamin) 104. 215. 219.
Kethe (W.) 144.
Kidder (Bp.) 79.
Kilburne's Dangerous Errors, &c. 72.
King (Bp. Henry) 184. 185. 189. 377.
Kippis (A.) 220.
Knight (George) 127.
Knox (John) 143.

L. (C.) 158.
L. (H.) 54.
L. (I.) 71.
Laing (David) 70. 147 n. 169 n. 183 n. 225.
Langhorne (William) 94. 95.
Latham (Henry) 212 n. 234.
Lathbury (E.) 85.
Lavaterus (L.) 47.
Laud (Abp.) *a Prayer-book, corrected by him, now at Norwich*, 173 n.
Laurence (Ric^d. Abp.) 118. 121.
Lawes (Henry) 176. 182.
Lee (Dr.) his *Memorial* quoted, 67. 73. 147. 158. 169.
—— (Francis) 85.
—— (Dr. Samuel) 126.
Leigh (Samuel) 187.
Leighton (Sir William) 162. 404.
L'Enfant; see *Beausobre*.
Lesley (George) 75.
Levi (David) 106.
Leusden (John) 194.
Lewis (John) iii. iv. xi. 87.
Lieberkün (Samuel) 99.
Lindsay (John) 85.
Lingard (John) 125.
Llewellyn's account of Welsh Bibles, 73 n.
Lloyd (B.) 82.
—— (Bp.) his Bible, 80.
—— (John) 76.
Lok (Henry) 54. 157. 247. 314. 364.
Lookup (John) 89. 251.
Loredano (G. F.) 192. 378.
Lowe (Henry) 225.
Lowth (Robert Bp.) 101. 106. 107. 129. 218. 223.
Lumisden (Charles) 158.
Luther (Martin) 38. 40. 42. 44. 45. 57. 107. 136.
Lyte (H. F.) 150. 230.

M. (J.) 53.
M. (P.) 50.
Maccabees, book iii. 22 n. 25. 27. 32. 104. 122.
Mace (W.) 87.
Macknight (James) 95. 96. 104. 109. 112. 116. 117.
Macklin's *Bible*, 110.
Madan (Mr.) 211. 213.
Madden (Sir Frederic) 132.
Manal (Nicholas) 91.
Manley (Thomas) 72.
Mant (Bp. R.) 116. 226.
Map in Coverdale's Bible 1536, 275.
Marbeck (John) 43.
Marchant (J.) 90.
MARGARET (Queen of Navarre) 139 n.
Markham (Jervase) 53. 245.
Marloratus (Ant.) 36. 39. 40. 43. 44. 46.
Marsh (E. G.) 228.
Martyr (Peter) 32. 35.
Mason (John) 76. 79. 196.
Mason (William) 220. 223.
Massachusetts Psalter, 201.
Masters (Mary) 212.
Mather (Cotton) 204.
Matthew (Thomas) 12. 19. 20. 21. 27. 236. 278.
Mawer (John) 208.
Maxwell (James) 103. 216.
May (Thomas) 219.
M^cFarlan (James) 130.
M^cGhee (R. J.) *Notes on the Douay Bible*, 116 n.
M^cRay (D.) 110. 115.
Meinahan (B.) 113.
Melancthon (Philip) 19. 24.
Merrick (James) 214. 219. 220. 221.
Mickle (W. J.) 220.
Middleton (Erasmus) 222.
—— (Thomas) 54. 249. 313.
Milbourne (Luke) 197.
Millar (James) 96.
Miller (Thomas) 117.
Milton (John) 180. 190.
Mitchell (Joseph) 86.
Montagu (M.) 233.
Montgomery (Alexander) 160. 365.
—— (James) 226.
Monument of Matrons, 45 n.
Moravian Psalms and Hymns, 208.
Mortimer (Mr.) 95 n.
Mudge (Zachary) 210.
Muir (Sir William) 227. 232.
Mundy (John) 156.

Murray (David) 163.
Musculus (W.) 147.
Musgrave (George) 228.
Mutter (George) 227.

Napeir (John) 51. 52. 61. 71.
Nary (Cornelius) 84.
Neale (James) 99.
Neligan (James) 118. 225.
Newcome (Wm. ABP.) 104. 105. 109. 113.
New England Psalms, 117. 371–373.
Newman (Selig) 126.
—— (William) 126.
Newton (Thomas) 45.
Norris (John) 194. 202.
Norton (Robert) 37.
Noyes (George R.) 121. 123. 130. 228.

O (M.) 44.
Offor (George) 11. 326.
Ogilvie (John) 216.
Ogilvy (John) *his Bible*, 73.
Oldham (John) 77. 193.
Orton (Job) 211.
Oxoniensis, 114. 115.

P. (R.) 80.
Paget (Ephraim) 47. 59.
Parker (M. Abp.) 34. 37 n. 144. 362. 400.
Parkhurst (Jo.) 227.
Partnership in Printing, 27 n. 39 n. 292.
Patrick (John) 191. 193–199. 203. 205. 206. 209. 378.
—— (Bp. Samuel) 84.
Patullo (Margaret) 227.
Paynell (Thos.) 22. 26. 29. 32.
Pearce (Zachary) 87. 101.
Pemble (W.) 65. 66. 68. 73.
Pembroke (Mary Countess of) 155 n. 217. 221. 226.
Penn (Granville) 125.
Percy (Bp. Thos.) 97.
Philalethes, 118.
Philips (John) 96.
Phillips (John) 198.
Philomel, 207.
Pick (A.) 123. 124.
Pie (T.) 47.
Pike (George) 122.
—— (Samuel) 210. 223.
Pilkington (James) 31. 32.
—— (Matthew) 91.
Pitt (Christopher) 86. 206.
Pla (Mark le) 86.
Playford (John) 189. 191. 196. 197. 199. 200. 202. 203. 205. 206. 208. 212.
Pole (Cardinal) *his Primer*, 143.
Pont (Robert) 147 n.
Poole (Matthew) 76. 79.
Powell (Vavasour) 74.
Portraits of Lord Leicester and Lord Burleigh, 298. 301. 302. 303.
Preston (Theodore) 130.
Price of Bibles, 35 n. 36 n. 342. 344.
Priestley (Joseph) 102.
Prime (John) 48.
Prince (Thomas) 212.
Prior (Matthew) 107.
Pruen (T.) 224.
Psalms, *Scottish editions*, 146. 149. 150. 183. 377.
—— in *Scottish Prayer-book* of 1637. 172 n.
—— *American editions*, 177. 182. 184. 188. 201. 203. 212. 219. 229. 231. 371. 372. 381.
—— *Irish editions*, 187. 191. 199.
Purfoote (Thomas) 44.
Purver (Antony) 96. 207. 238. 259. 273.

Quakers' Bibles, 96. 110. 119. 411.
Quarles (Francis) 65. 66.
Quesnel (Pascal) 84. 106.

Rainoldes (Thos.) 71.
Ravenscroft (Thos.) 166. 171. 234.
Ray (J. Mc.) 110. 115.
Rayner (W.) 88.
Reeve (John) 77.
Reid (John) 225.
Rhemish Testament, 45. 118 n. 259. 271. 348.
Ridley (Lancelot) 14. 21. 22. 26.
Rimbault (E. F.) 154 n. 156 n. 233.
Rippon (J.) 221. 224.
Roberts (Francis) 71. 75. 182. 183. 190.
—— (Peter) 110.
—— (W. H.) 108.
Robinson (Richard) 151. 155. 156.
Robotham (W.) 72.
Robson (John) 213.
Roger (Charles) 131.
Rogers (Thomas) 43. 47. 151. 312.
—— (Samuel) 210.
Rollock (Robert) 55. 158.
Romaine (William) 216.
Roman Catholic versions, 45, &c. to 58.
Rosdell (C.) 46.
Rous (Francis) 178. 179. 181. 373. 374.
Rowe (Elizabeth) 208.
Rowland (Edward) 227.
Roye (W.) 3 n.
Russell (Frederick) 232.
—— (Richard) 84.
Rutter (Henry) 120.

S. (F.) 142.
S. (G.) 70. 173. 182.
S. (I.) 152.

S. (T.) 75.
S. (W.) 178.
Sadler (Michael T.) 232.
Salusbury (Sir T.) 68.
Sampson (G. V.) 121.
Samuell (William) 36.
Sandys (Sir Edward) 163. 367.
—— (George) 69. 70. 71. 75. 173. 176. 182. 190.
Sankey (Matthew) 226.
Sarcerius (Erasmus) 30.
Savonarola. (See *Hierome.*)
Say (Samuel) 310.
Scarlett (Nathan) 109.
Scattergood (A.) 75.
Sceva (J. Stubbs) 152.
Scotland, General Assembly of, 90.
Scott (Alexander) 225.
—— (Daniel) 89.
—— (George) 215.
—— (Robert Allen) 231.
—— (Thomas) 99. 100.
Scottish editions, 41 n. 43 n. 59 n. 65 n. 146 n.
—— *Prayer-book* of 1637. 172 n.
—— *Psalms* 146. 147 n. 149. 150. 181 n. 188. 377. 402. 404.
Seagar (Francis) 142. 360. 398.
Senex, 227.
Serranus (John) 47.
Shakerley (—) 28.
Sharpe (Samuel) 127.
Sheldon (Abp. Gilbert) 175 n.
Sidney (Sir Philip) 226.
—— (M.) 117.
Silvester (Tipping) 211.
Skey (George) 121.
Skinner (George) (See *French.*)
Skurray (Franc.) 228. 232.
Slatyer (William) 178. 185.
Smart (Christopher) 214.
Smith (Elizabeth) 114.
—— (George) 88.
—— (Jud.) 40.
—— (Thomas) 201.
—— (Sir Thomas) 232.
Smyth (Miles) 188.
Soesmans (L.) 106.
Somerville (William) 108.
Southwell (Henry) 102.
Stanyhurst (Richard) 153. 363.
Steele (Anne) 213.
Stennett (Joseph) 80. 82. 199.
Stereotyped New Testament of the year 1700 (?), 80 n.
Sterne (John) 197.
Sternhold (Thos.) xvi. xvii. 26. 139 to 197. 199. 358. 359. 361. 396–402.
Stirling (Mr.) 86.
Stock, (Bp. Joseph) 111. 112.
Stocker (T.) 48.
Stockwood (J.) 47. 51.
Stonard (John) 119.
Stow (John) 222, 233.
Street (Stephen) 219.
Strigelius (Victor) 151. 155. 165.
Stuart (Moses) 121. 123. 124.
Stubbs (John) 152.
Surrey (H. Earl of) 112. 115. 221. 224.
Swedenborg (Emmanuel) 112. 117. 119.
Symonds (John) 106. 108.
Symson (Andrew) 77. 81.
Swayne (W.) 155.

Table (Synoptical) of *the Great Bibles*, 285.
—— of New Testaments, 316.
Tailour (Robert) 163.
Talbot (Matthew) 110.
Tans'ur (William) 89. 99. 208.
Tate (Nahum) 198. (See *Brady.*)
Tattam (Henry) 130.
Tattersall (W. D.) 219. 220. 221.
Taverner (Richard) 15. 16. 18. 21. 27. 30. 127. 237. 256. 268.
Taylor (Edgar) 127.
—— (John) 90. 91.
Tenison (Abp. T.) 80.
Terrot (Bp. C. H.) 227.
Thirlwall (T.) 111.
Thomas' History of Printing in America, 93. 177. 182. 188. 202. 212.
Thompson (Charles) 113. 115.
—— (James) 95.
—— (Robert) 113.
Thomson (William) 86. 116.
Thorne (F.) 179.
Thurlow (Edward Lord) 225.
Tie (Peter) 33. 411.
Tingostadius (Dr. J. Adam) 220.
Todd (H. J.) *Observations on Sternhold's Psalms*, 144 n. 170 n. 171 n. 175 n. 186 n.
Todd (J. H.) *His copy of the Scottish Prayer-book*, 174 n.
Tollett (Elizabeth) 212.
Tolley (J. G.) 123.
Tomlinson (Robert) 111. 112.
Tomson (L.) 41–43. 258. 271. 347.
Top (Alexander) 168.
Toplady (Augustus) 216.
Topsell (Edward) 53.
Toussain (Daniel) 48.
Towers (W. S.) 222.
Townsend (George) 118. 120.
Traheron (Barthol.) 30. 38. 42.
Trapp (Joseph) 91.
Tregelles (S. P.) 129.
Tremellius (A.) 48. 153.
Triemer (J. Z.) 211.

Turnbull (Richard) 50.
Turner (Baptist N.) 226.
—— (William) 205.
Tutet (M. C.) *His Lists*, xi. xii.
Tye (Christopher) 29. 351.
Tymme (Thomas) 36, 37. 39, 40. 42. 46.
Tyndale (W.) v–viii. 1–8. 11–14. 19. 20. 21. 22. 24. 28. 29. 34. 38. 57. 124. 235. 252–254. 260–264. 268. 349.
Tyrwhitt (Lady Elizabeth) 149. 152.

V. (R.) 44. 158.
Vance (T.) 214. 217.
Vansittart (William) 114. 222.
Vaughan (Henry) 184. 186.
Vaux (Robert) 44.
Udall (John) 51. 64.
Vernon (William) 231.
Verstegan (Robt.) 158. 365.
Verulam (Fr. Lord) 167. 369.
Vicars (John) 169. 371. 387.
Vilant (William) 195.
Villerius (P. L.) 41.
Vinegar Bible, 83 n.
Umbreit (W. C.) 122.
Unitarian version, 103. 113. 116. 117. 119. 127.
Usher (James) 226. 227.

W. (J.) 217.
W. (T.) 47. 49. 64. 82. 154.
— (W.) 79.
Waddell (Andrew) 215. 224.
Wait (Dr.) 412.
Wake (W. R.) 219.
Wakefield (Gilbert) 102. 103. 106. 108.
Walford (William) 230.
Walker (George) 219.
—— (R.) 220.
—— (Thomas) 79.
Ward (C.) 225.
—— (Mr.) 86.
—— (Thomas) his *Errata of the Protestant Bible*, 78.
Warner (Daniel) 196.
—— (R.) 111.
Warton (Thomas) 99.
Wastell (Simon) 64. 66.
Watson (—) 119.
Watts (Isaac) 202. 204. 212. 218. 221. 224.
Webster (Noah) 123.
—— (Thomas) 114.
Webster (William) 87.
Wedderburn (John) 150. 158. 166.
Wells (Edward) 83. 85. 406.
Wemyss (Thomas) 116. 126.
Wesley (John) 94. 97. 98. 106.
—— (Charles) 211. 212.
—— (Samuel) 199.
Weston (Stephen) 105.
Wetham (R.) 87.
Wharton (Mrs.) 80. 214. 411.
Wheatland (Stephen) 211.
Whiston (William) 81. 82. 86. 90.
White (John) 128. 186.
Whitefield (Geo.) 211.
Whittingham (Will.) 30. 128.
Wicliffe (John) 87. 114. 131. 132.
Wilcocke (T.) 47. 49. 65. 154. 155. 167.
Willan (Robert) 103.
Williams (Benjamin) 217.
—— (Thomas) 110.
—— (William) 114.
Willis (John) 105.
Wilson (Bp. Thos.) 103.
—— (Lea) viii. xiii–xv. 10 n. 11 n. 24 n. 46 n. 54 n. 145 n. 276. 278. 279. 291. 298. 306. 326. 327. 336. 339. 342. 349.
Winthrop (James) 108.
Wintle (Thomas) 107.
Wither (George) 48. 64. 65. 66. 115. 164. 165 n. 166. 170.
Wolseley (Rob.) 223.
Woodd (Basil) 225.
Woodford (Samuel) 76. 188. 191.
Woodhouse (J. C.) 112.
Woolaston (W.) 79.
Worsley (John) 99.
Wotton (Sir Henry) 184. 189.
Wrangham (Francis) 231.
—— (W.) 227.
Würtemberg (Duke of) *Catalogue of his Bibles*, xxii. 409.
Wyatt (Sir Thos.) 140. 224. 356. 395.
Wynne (Richard) 97. 99.

Yalden (Thomas) 81.
Yeates (Thomas) 114.
Yellow paper (Bibles printed on) 7 n. 12 n. 21 n. 46 n. 335.
Young (Edward) 84.
—— (Matthew) 217.

Ziegenbalg (B.) 203 n.
Zurich (Public Library of) 24. 341.

FINIS.

41

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED